1200 - 2 (1990-1991)

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1990-1991

7 MAI 1991

Projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'ECONOMIE
PAR M. **DE COOMAN**

SOMMAIRE

	Pages
I. Introduction	2
II. Introduction générale du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques	2
III. Discussion générale	8
IV. Discussion des articles	11
V. Texte adopté par la Commission	121
VI. Tableau comparatif	177
— texte de la loi du 14 juillet 1971	
— texte adopté par le Sénat le 20 mars 1987	
— texte adopté par la Chambre le 17 janvier 1991	
— texte adopté par la Commission de l'Economie du Sénat le 23 avril 1991	
VII. Annexes	

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Hatry, président; Aerts, Antoine, Bayenet, Boël, Mme Cahay-André, MM. Content, de Wasseige, Didden, Dufaux, Geeraerts, Hofman, Hotyat, Mathot, Op 't Eynde, Schellens, Van Nevel, Weyts et De Cooman, rapporteur.

2. Membres suppléants : M. Arts, Mme Blomme, MM. Bockstal, Buchmann, de Clippele, Van den Broeck et Wintgens.

3. Autres sénateurs : Mme Dardenne, MM. De Belder et Dierickx.

R. A 13314

Voir :

Document du Sénat :

1200-1 (1990-1991) : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1990-1991

7 MEI 1991

Ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DE COOMAN**

INHOUD

	Blz.
I. Inleiding	2
II. Algemene inleiding van de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken	2
III. Algemene bespreking	8
IV. Artikelsgewijze bespreking	11
V. Tekst aangenomen door de Commissie	121
VI. Vergelijkende tabel van	177
— de tekst van de wet van 14 juli 1971	
— de tekst aangenomen door de Senaat op 20 maart 1987	
— de tekst aangenomen door de Kamer op 17 januari 1991	
— de tekst aangenomen door de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat op 23 april 1991	
VII. Bijlagen	

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Hatry, voorzitter; Aerts, Antoine, Bayenet, Boël, mevr. Cahay-André, de heren Content, de Wasseige, Didden, Dufaux, Geeraerts, Hofman, Hotyat, Mathot, Op 't Eynde, Schellens, Van Nevel, Weyts en De Cooman, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heer Arts, mevr. Blomme, de heren Bockstal, Buchmann, de Clippele, Van den Broeck en Wintgens.

3. Andere senatoren : mevr. Dardenne, de heren De Belder en Dierickx.

R. A 13314

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

1200-1 (1990-1991) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

I. INTRODUCTION

Le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur a été adopté par la Chambre des Représentants le 17 janvier 1991.

Le projet avait initialement été déposé au Sénat le 23 juillet 1985. Après avoir été discuté longuement et modifié fondamentalement par la Commission des Affaires économiques du Sénat, le projet primitif y fut adopté le 20 mars 1987 et transmis à la Chambre des Représentants.

Les travaux de la Chambre ont abouti, à leur tour, à modifier sensiblement le texte voté par le Sénat.

Pour que l'on voie bien quelle a été l'évolution de la législation sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, le présent rapport sera complété par un chapitre VI présentant un tableau synoptique du texte de la loi du 14 juillet 1971, du texte adopté par le Sénat le 20 mars 1987, du texte adopté par la Chambre le 17 janvier 1991 et du texte adopté par la Commission de l'Economie du Sénat le 23 avril 1991.

La Commission de l'Economie a examiné le présent projet au cours de ses réunions des 12, 19 et 26 mars, 16, 17 et 23 avril et 7 mai 1991.

Après un échange de vues détaillé, elle en a finalement amendé les articles 31, 34, 76, 77, 86, 97, 119 et 122.

II. INTRODUCTION GENERALE DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, soumis à nouveau aux débats de votre assemblée, est à la fois bien connu et partiellement nouveau.

En effet, c'est en 1987 que le Sénat adopta, après de longs débats dans cette même Commission, le projet de loi que le gouvernement avait déposé en 1985.

Au projet transmis entre-temps à la Chambre des Représentants, l'actuel gouvernement jugea nécessaire d'apporter des amendements. Ces amendements sont motivés en premier lieu par le souci de transposer de manière complète la directive du 10 septembre 1984 relative à la publicité trompeuse et la directive du 20 décembre 1985 relative aux contrats négociés en dehors des établissements commerciaux du vendeur.

I. INLEIDING

Het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument werd op 17 januari 1991 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen.

Het ontwerp werd aanvankelijk op 23 juli 1985 bij de Senaat ingediend. Na zeer uitvoerige discussies in de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat en na een grondige wijziging van het oorspronkelijk ontwerp, werd het op 20 maart 1987 door de Senaat aangenomen en verzonden naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De werkzaamheden in de Kamer hebben opnieuw tot een grondige wijziging van de door de Senaat aangenomen tekst geleid.

Met het oog op een verduidelijking van de totstandkoming van de wetgeving betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt aan het verslag een hoofdstuk VI toegevoegd dat een vergelijkende tabel bevat van de tekst van de wet van 14 juli 1971, de tekst aangenomen door de Senaat op 20 maart 1987, de tekst aangenomen door de Kamer op 17 januari 1991 en de tekst aangenomen door de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat op 23 april 1991.

De Commissie voor de Economische Aangelegenheden besprak het voorliggend ontwerp tijdens haar vergaderingen van 12, 19 en 26 maart, 16, 17 en 23 april en 7 mei 1991.

Na een uitvoerige gedachtenwisseling, werden uiteindelijk volgende artikelen geamendeerd: 31, 34, 76, 77, 86, 97, 119 en 122.

II. ALGEMENE INLEIDING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, dat opnieuw aan uw oordeel wordt voorgelegd, is bekend en toch gedeeltelijk nieuw.

Na lange beraadslagingen in deze Commissie nam de Senaat in 1987 het ontwerp aan, dat de Regering in 1985 had ingediend.

De huidige regering heeft het echter nuttig geacht dit ontwerp, inmiddels overgezonden aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, opnieuw te amenderen. Enerzijds omdat het nodig was het ontwerp zo volledig mogelijk aan te passen aan de Europese richtlijn van 10 september 1984 over misleidende reclame en die van 20 december 1985 betreffende overeenkomsten die buiten de verkoopruimten worden gesloten.

En second lieu, ainsi que je l'ai rappellé à la Chambre des Représentants, ces amendements se fondent sur la déclaration gouvernementale par laquelle le Gouvernement s'engage à accroître l'information et la protection du consommateur et à assurer les conditions d'une concurrence loyale à l'occasion notamment de l'adoption de la législation nouvelle sur les pratiques du commerce.

Enfin, il faut rappeler que certaines modifications proposées résultaient de la nécessité de tenir compte des règles nouvelles découlant de la loi du 8 août 1988 de réformes institutionnelles.

C'est ainsi qu'aux 81 amendements introduits en Commission de la Chambre des Représentants durant la précédente législature, se sont ajoutés les 55 amendements du Gouvernement évoqués ci-dessus. En outre, au cours de la discussion à la Chambre des Représentants, 146 amendements supplémentaires ont encore été présentés et débattus. Le résultat de tout ce travail constitue une amélioration incontestable du texte du projet de loi.

Il n'est pas possible d'entrer dans tous les détails des modifications apportées au projet de loi depuis que celui-ci fut adopté par le Sénat en 1987.

En ce qui concerne les amendements que le Gouvernement a estimé nécessaire de déposer et que la Chambre des Représentants a adoptés, le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques attire l'attention sur les points suivants:

1. Le projet de loi exclut les valeurs mobilières de son champ d'application, car celles-ci sont régies par la nouvelle loi du 4 décembre 1990 sur les marchés financiers. Mais en revanche, il fut rappelé et confirmé très fermement que l'ensemble des dispositions du projet de loi s'appliquent à tous les services, en ce compris les services publics et les services financiers.

Cette affirmation au sujet d'un élément important ne constitue toutefois qu'un rappel d'un élément qui était déjà contenu dans la loi de 1971 et dans le projet voté par le Sénat en 1987.

2. En matière d'étiquetage, compte tenu de l'extension considérable du secteur des services, et compte tenu de la nécessité d'assurer une bonne information des consommateurs en cette matière, les pouvoirs attribués au Roi en matière d'étiquetage des produits ont été étendus aux services.

3. En ce qui concerne l'information des consommateurs relative au prix des services non homogènes, c'est-à-dire des services dont l'indication du prix ne peut avoir lieu au moyen d'un tarif, le projet de loi a

Anderzijds, zoals ik er in de Kamer al heb op gewezen, moest in het ontwerp rekening gehouden worden met de inhoud van de Regeringsverklaring, die stelt dat de Regering zal streven naar een betere informatie en bescherming van de consument en tevens de voorwaarden zal scheppen die eerlijke concurrentie moeten verzekeren. Dit alles kon gebeuren naar aanleiding van de aanvaarding van de nieuwe wetgeving op de handelspraktijken.

Tenslotte dient vermeld te worden dat bepaalde voorgestelde verbeteringen het noodzakelijke gevolg zijn van de wijzigingen die voortvloeien uit de wet op de institutionele hervormingen van 8 augustus 1988.

Zo werden bij de 81 amendementen die tijdens de vorige zittingsperiode in de Kamercommissie werden ingediend, nog 55 Regeringsamendementen gevoegd. Tijdens de discussie in de Kamer van Volksvertegenwoordigers werden nog eens 146 bijkomende amendementen voorgesteld en besproken. Deze uitgebreide werkzaamheden zorgden er wel voor dat de tekst van het wetsontwerp een merkbare verbetering onderging.

Er kan niet in detail ingegaan worden op alle wijzigingen die aan het wetsontwerp werden aangebracht, sinds het in 1987 door de Senaat werd goedgekeurd.

Wat de amendementen betreft die de Regering nodig heeft geacht en die de Kamer heeft aanvaard, vestigt de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken de aandacht op het volgende:

1. Het wetsontwerp heeft geen betrekking op effecten. Deze worden immers geregeld door de nieuwe wet van 4 december 1990 op de financiële markten. Er werd echter wel duidelijk en nadrukkelijk gesteld dat het gehele wetsontwerp van toepassing is op alle diensten, met inbegrip van openbare en financiële diensten.

De nadruk die op dit belangrijke element wordt gelegd, is nochtans slechts een herhaling van een element dat reeds opgenomen was in de wet van 1971 en in het wetsontwerp dat door de Senaat in 1987 werd aangenomen.

2. Het wetsontwerp kende de Koning tamelijk uitgebreide bevoegdheden toe inzake de etikettering van produkten. Rekening houdend met de sterke groei van de dienstensector en de noodzaak de consument een degelijke informatie te verzekeren, werden de bevoegdheden van de Koning inzake etikettering van produkten uitgebreid tot de diensten.

3. Wat betreft de informatie van de consument inzake prijzen van niet-homogene diensten (met andere woorden diensten waarvoor geen vaste tarieven aangerekend kunnen worden), werd het wetsont-

été complété par une disposition prévoyant que dans ce cas un devis préalable doit être délivré au consommateur qui en fait la demande.

4. La section du projet de loi se rapportant à l'indication des quantités a été amendée dans le but d'établir un strict parallélisme avec les directives européennes en la matière, en particulier avec les notions et définitions utilisées par ces directives. Cette section a également été complétée en vue d'améliorer l'information des consommateurs à l'égard des produits conditionnés mais non préemballés.

5. Le champ d'application du chapitre relatif à la publicité a été étendu aux immeubles. Cela se justifie par le souci de transposer de manière complète la directive relative à la publicité trompeuse. En outre, dans ce chapitre, le principe dit du « renversement de la charge de la preuve » en matière d'actions en cessation à l'encontre de la publicité trompeuse, a été étendu à toutes les catégories de demandeurs à l'action, et non plus réservé uniquement au Ministre qui intente l'action.

Cette extension est conforme à la directive précitée et accroît le droit des demandeurs qui intentent une action judiciaire contre une publicité trompeuse.

6. Le projet de loi a également été complété par la reconnaissance du principe suivant lequel le contenu de la publicité peut engager l'annonceur, — non seulement sur le plan commercial de la concurrence entre vendeurs et sur celui de l'honnêteté à l'égard des consommateurs mais également sur le plan des conséquences directes que peut avoir la publicité à l'égard du contrat de vente conclu avec le consommateur.

7. L'interdiction de la publicité qualifiée dans la terminologie anglaise de « sweepstake » a été confirmée par la Chambre des Représentants.

8. Enfin, dans le domaine de la publicité il faut rappeler que des pouvoirs ont été octroyés au Roi qui Lui permettent d'interdire ou de limiter certaines formes de publicité en vue de garantir la sécurité des consommateurs, et d'imposer un contenu minimal à la publicité afin d'assurer une meilleure information des consommateurs.

9. Dans le domaine des relations contractuelles, des innovations importantes sont également à signaler.

En premier lieu, une disposition nouvelle consacre l'obligation générale d'information du vendeur à l'égard du consommateur. Cette disposition inspirée par la jurisprudence en matière de responsabilité du vendeur se fonde sur le principe général de bonne foi dans la conclusion et l'exécution des contrats.

werp aangevuld met een bepaling dat in deze gevallen, en indien de consument erom vraagt, een voorafgaand bestek moet worden opgesteld.

4. De afdeling van het wetsontwerp die handelt over de aanduiding van de hoeveelheid, werd geamendeerd met het oog op een strikte overeenstemming met de geldende Europese richtlijnen en inzonderheid met de begrippen en definities die deze richtlijnen hanteren. Deze afdeling werd eveneens aangevuld teneinde de informatie van de consument omtrent niet-voorverpakte geconditioneerde produkten te verbeteren.

5. In het hoofdstuk over reclame werd het toepassingsveld van de bepalingen uitgebreid tot de onroerende goederen. Aldus wordt gestreefd naar de volledige omzetting van de richtlijn over misleidende reclame. Het principe van de « omkering van de bewijslast » bij vorderingen tot staking inzake misleidende reclame, werd uitgebreid tot alle vragende partijen en is niet langer het voorrecht van de Minister die de vordering inleidt.

Deze uitbreiding stemt overeen met de reeds genoemde richtlijn en betekent tevens een uitbreiding van de rechten van de vragende partijen die een procedure inspannen tegen misleidende reclame.

6. Het wetsontwerp erkent tevens het beginsel dat de inhoud van de reclame de adverteerder kan verbinden — niet enkel op het commerciële vlak van de concurrentie tussen verkopers en de eerlijkheid tegenover consumenten — maar ook op het vlak van de rechtstreekse gevolgen die de reclame kan hebben voor de overeenkomst die met de consument werd gesloten.

7. Het verbod op de reclame die in de Engelse terminologie « sweepstake » genoemd wordt, werd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers bevestigd.

8. Tenslotte dient op het vlak van de reclame nog gewezen te worden op de bevoegdheden die aan de Koning werden toegekend om bepaalde vormen van reclame te verbieden of te beperken met het oog op de veiligheid van de consumenten, en om minimumvermeldingen voor reclame op te leggen met het oog op de betere informatie van de consument.

9. Op het gebied van de contractuele verhoudingen verdienen enkele belangrijke vernieuwingen eveneens de aandacht.

Een eerste bepaling voert de algemene verplichting voor de verkoper in om de consument te informeren. Deze bepaling, geïnspireerd door de rechtspraak inzake de verantwoordelijkheid van de verkoper, is gebaseerd op het algemene principe van goede trouw bij het sluiten en uitvoeren van de contracten.

En second lieu, des modifications ont été introduites pour compléter la législation nouvelle en matière de clauses abusives.

Cette réglementation nouvelle consacre une définition générale des clauses abusives accompagnée d'une liste étendue de clauses abusives interdites.

Un système adapté de sanctions appropriées accompagne ces dispositions. La nullité sanctionne les clauses répondant à la définition générale tandis que la nullité et l'interdiction sanctionnent les clauses correspondant à celles énoncées dans la liste.

Dans le domaine contractuel, il faut également souligner qu'une disposition nouvelle permet de rendre obligatoire l'usage de contrats types pour certaines catégories de produits ou de services, lorsque ces contrats types s'avèrent nécessaires pour rétablir l'équilibre des droits et obligations entre le vendeur et le consommateur ou pour assurer la loyauté des transactions commerciales dans un secteur déterminé.

Il s'agit en quelque sorte de conventions collectives de la consommation pour l'élaboration desquelles les organes consultatifs tels que le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes pourront, s'ils en ont la volonté, jouer un rôle actif.

10. En ce qui concerne les documents justificatifs délivrés à l'occasion d'une vente, le projet de loi en prévoyait la délivrance uniquement dans le cadre des services. Le Gouvernement a ajouté la possibilité de rendre un document justificatif obligatoire à l'occasion de la vente de produits dans les cas déterminés par le Roi. On pense notamment à la nécessité de délivrer un ticket justificatif détaillé lorsque le prix de vente ne figure pas sur le produit et que la lecture du prix de vente a lieu au moyen de la technique du code à barres.

11. Une autre innovation du projet de loi concerne la réglementation sur les soldes.

Après consultation approfondie des secteurs commerciaux concernés et après de longs débats au sujet de la réforme de cette réglementation, il a été prévu les règles suivantes:

— la définition des soldes reste axée sur la notion de renouvellement saisonnier;

— pour les secteurs les plus importants en matière de soldes — c'est-à-dire l'habillement, la maroquinerie et les chaussures — les périodes de soldes ont été reculées et sont fixées dans la loi.

Pour les autres catégories de produits, les périodes sont les mêmes, mais le Roi peut fixer d'autres périodes en fonction des caractéristiques de ces autres catégories de produits. On peut concevoir par exemple que les soldes pour les articles de sport n'aient pas lieu nécessairement en janvier/février et en juillet/août;

Ten tweede werden nieuwe bepalingen opgenomen inzake onrechtmatige bedingen.

Deze nieuwe reglementering omvat een algemene definitie van de onrechtmatige bedingen en een uitgebreide lijst van verboden onrechtmatige bedingen.

Samen met deze nieuwe bepalingen werd ook een aangepast systeem van sancties ingevoerd. Bedingen die beantwoorden aan de algemene definitie, worden met nietigverklaring bestraft, terwijl bedingen die overeenkomen met die opgesomd in de lijst, zowel nietig als verboden zijn.

Op het contractueel gebied moet men ook de aandacht vestigen op een nieuwe bepaling die de mogelijkheid biedt het gebruik van typecontracten op te leggen voor bepaalde categorieën van produkten en diensten, wanneer dergelijke typecontracten nodig blijken om een evenwicht te bereiken tussen de rechten en verplichtingen van verkoper en consument of om de eerlijkheid van de commerciële transacties in een bepaalde sector te garanderen.

Het zijn als het ware collectieve verbruiksovereenkomsten, waardoor bij de uitwerking raadgevende instellingen, zoals de Raad voor Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand een actieve rol kunnen vervullen, indien dit hun opzet is.

10. Wat de bewijsstukken betreft die bij een verkoop worden afgegeven, voorzag het ontwerp slechts in een verplichting wanneer het om diensten gaat. De Regering heeft hieraan de mogelijkheid toegevoegd om deze bewijsstukken verplicht te maken in gevallen die door de Koning worden bepaald. Men denkt hier onder andere aan de noodzaak een gedetailleerd kasticket af te leveren, wanneer de prijs niet op het produkt voorkomt en gelezen wordt door middel van streepjescodes.

11. Een andere vernieuwing in het wetsontwerp betreft de reglementering van de koopjes.

Na overleg met de betrokken commerciële sectoren en lange besprekingen over de hervorming van deze reglementering, werden de volgende bepalingen voorzien:

— de definitie van de koopjes steunen op het idee van de seizoensgebonden opruiming;

— voor de belangrijkste sectoren inzake koopjes — m.a.w. kleding, lederwaren, fijne lederwaren en schoenen — zullen de koopjesperiodes beginnen op een latere datum, die door de wet wordt bepaald.

Voor de andere sectoren gelden dezelfde periodes, maar de Koning kan eventueel andere periodes vastleggen volgens de kenmerken van deze andere sectoren. Zo zouden bijvoorbeeld de koopjes voor sportartikelen niet noodzakelijk plaatsvinden in januari/februari en juli/augustus;

— pour la période qui précède les soldes et pendant laquelle il est interdit d'annoncer des réductions de prix, la durée de cette période a été réduite de six semaines à trois semaines, et elle subit également l'effet du recul des périodes de soldes.

Cela a comme résultat que des annonces de réduction de prix pourront être faites jusqu'au 25 décembre pour la période d'hiver et jusqu'au 30 juin pour la période d'été.

Ces règles nouvelles ont été jugées équitables et équilibrées tant par les représentants de la distribution que par les représentants des consommateurs.

12. En ce qui concerne la réglementation des offres conjointes, des règles spécifiques sont prévues afin de permettre certaines offres conjointes propres au secteur financier.

13. Dans la section relative aux ventes en dehors de l'entreprise du vendeur, c'est-à-dire principalement le démarchage à domicile et la vente au cours d'excursions organisées, les règles applicables ont été corrigées afin de satisfaire pleinement aux exigences de la directive relative aux contrats négociés en dehors des établissements commerciaux.

La protection accordée au consommateur à l'occasion de cette forme de vente consiste en premier lieu dans le fait qu'un contrat détaillé doit être établi au moment de la vente et en second lieu dans le fait que le consommateur bénéficie d'une faculté de renonciation à l'achat, dans un délai de sept jours ouvrables à dater du lendemain de la signature du contrat.

Le démarchage téléphonique préalable à la visite à domicile fait également l'objet de mesures de protection du consommateur et la vente en foires et salons est réglementée dans le nouveau projet de loi.

14. En matière d'action en cessation, des dispositions sont proposées pour faciliter l'accès à la justice des associations de consommateurs et des fédérations professionnelles.

C'est également dans l'optique d'une meilleure application effective de la loi qu'un amendement a été introduit dans l'arsenal des sanctions du projet de loi en prévoyant que le juge de cessation peut prescrire l'affichage du résumé de la décision et non pas uniquement la publication du texte intégral de la décision.

Telles sont donc les principales modifications que le Gouvernement avait proposées, et qui ont été adoptées par la Chambre des Représentants.

— de sperperiode, d.w.z. de periode vóór de koopjes waarbinnen het verboden is prijsverminderingen aan te kondigen, werd van zes weken op drie weken teruggebracht, en zal tevens later beginnen.

Hierdoor zal het mogelijk worden prijsverminderingen aan te kondigen tot 25 december voor de winterperiode en tot 30 juni voor de zomerperiode.

Zowel de vertegenwoordigers van de verdelers als die van de consumenten vonden deze nieuwe regeling rechtvaardig en evenwichtig.

12. Wat de regeling betreft van het gezamenlijke aanbod werd in specifieke bepalingen voorzien waardoor het mogelijk wordt bepaalde gezamenlijke diensten aan te bieden die eigen zijn aan de financiële sector.

13. In de afdeling die handelt over de verkopen buiten de onderneming van de verkoper, d.w.z. hoofdzakelijk huis-aan-huis-verkoop en verkoop tijdens georganiseerde excursies, werden de regels in overeenstemming gebracht met de richtlijn betreffende de bescherming van de consument bij overeenkomsten die buiten de verkoopruimten gesloten worden.

De bescherming die aan de consument wordt geboden bij deze vorm van verkoop, bestaat enerzijds uit de verplichting tot het opstellen van een gedetailleerde overeenkomst op het moment van de verkoop, en anderzijds uit het recht zijn aankoop te annuleren tijdens de zeven werkdagen die volgen op de dag van de ondertekening van de overeenkomst.

Het telefonisch contact opnemen om een afspraak bij de consument thuis vast te leggen, wordt onderworpen aan maatregelen ter bescherming van de consument en de verkoop op beurzen en salons wordt eveneens door het nieuwe wetsontwerp geregeld.

14. Inzake vorderingen tot staking worden bepalingen voorgesteld om de toegang tot het gerecht te vergemakkelijken voor consumentenverenigingen en professionele federaties.

Met het oog op een betere toepassing van de wet, werd bij amendement tevens voorgesteld een bepaling toe te voegen aan het arsenaal van sancties waardoor de rechter de aanplakking van een samenvatting van het stakingsbevel kan opleggen, en niet enkel van de integrale tekst van de beslissing.

Dit zijn de belangrijke wijzigingen die de Regering voorgesteld heeft en die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aanvaard werden.

Les membres de la Chambre des Représentants ont poursuivi l'effort d'amélioration du texte. Leurs initiatives utiles ont permis de compléter le projet de loi par des dispositions nouvelles et importantes.

Les principaux apports de la commission de la Chambre peuvent être résumés comme suit :

1. Premièrement, par l'assimilation des modes d'emplois et des bulletins de garantie aux mentions obligatoires de l'étiquetage, il résulte que ces modes d'emploi et bulletins de garantie devront être rédigés au moins dans la ou les langues de la région dans laquelle le produit ou le service est mis sur le marché.

Ceci constitue un apport important dans l'optique de l'information des consommateurs.

2. En matière de publicité, plusieurs innovations sont également à signaler.

En effet, l'interdiction du caractère trompeur des messages publicitaires en ce qui concerne les effets sur l'environnement, est désormais expressément formulée comme telle dans le projet de loi.

Dans ce domaine de la publicité en rapport avec l'environnement, il faut également signaler l'institution d'une Commission de la publicité écologique et l'attribution au Roi du pouvoir de rendre obligatoire un code de la publicité écologique.

Dans le chapitre de la publicité, deux interdictions nouvelles ont encore été ajoutées : l'interdiction de se référer dans les messages publicitaires à des tests comparatifs effectués par des organisations de consommateurs afin de garder à ces tests leur caractère de référence neutre et objective et l'interdiction de faire état de manière abusive de l'amélioration de la santé dans les messages publicitaires concernant des produits qui ne sont pas des médicaments.

3. Dans le chapitre traitant des clauses abusives, il faut souligner que la Chambre des Représentants a adopté un ajout important au projet de loi, en prévoyant la création d'une Commission des clauses abusives.

Cette Commission qui réunit les représentants des producteurs, des distributeurs et des consommateurs possède un caractère consultatif et a un pouvoir de recommandation.

4. En matière de vente à perte, il faut mentionner que la Chambre des Représentants a jugé utile de renforcer la réglementation en supprimant l'exception à l'interdiction des ventes à perte, prévue en faveur de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

Vervolgens brachten de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers vele nieuwe verbeteringen in de tekst aan. Hun nuttige initiatieven hebben de tekst aangevuld met nieuwe en belangrijke bepalingen.

De belangrijkste bijdragen vanwege de Commissie kunnen als volgt samengevat worden :

1. Aangezien de gebruiksaanwijzingen en garantiebewijzen gelijkgesteld worden met de verplichte vermeldingen van de etikettering, moeten deze tenminste in de taal of talen opgesteld worden van het gebied waarin het produkt of de dienst op de markt gebracht wordt.

Dit is een belangrijk element in de voorlichting van de consumenten.

2. Inzake reclame werden eveneens verscheidene vernieuwingen aangebracht.

Hier dient inderdaad vermeld te worden dat bedrieglijke reclameboodschappen inzake de gevolgen voor het leefmilieu, voortaan uitdrukkelijk verboden worden.

Op het vlak van reclame die verband houdt met het leefmilieu, dient hier de oprichting van een Commissie voor milieureclame vermeld te worden, en de toekenning aan de Koning van de bevoegdheid een milieureclamecode verplicht te maken.

Aan het hoofdstuk betreffende de reclame worden nog twee nieuwe verboden toegevoegd : enerzijds het verbod in reclameboodschappen te verwijzen naar vergelijkende testen uitgevoerd door consumentenorganisaties, dit om het neutrale en objectieve referentiekarakter van deze tests te garanderen. Anderzijds werd het verbod ingevoerd om in reclameboodschappen betreffende produkten die geen geneesmiddelen zijn, ten onrechte een verbetering van de gezondheid van de consument voor te houden.

3. In het hoofdstuk dat de onrechtmatige bedingen behandelt, heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers een belangrijke bepaling aan het wetsontwerp toegevoegd, nl. de oprichting van een Commissie voor onrechtmatige bedingen.

Deze Commissie, met consultatief karakter, kan aanbevelingen doen en groepeert de vertegenwoordigers van de producenten, de distributeurs en de consumenten.

4. Inzake de verkoop met verlies, dient hier vermeld te worden dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers het nuttig geacht heeft de reglementering te versterken, door de mogelijkheid te schrappen om met verlies te verkopen bij de opening van een nieuwe vestiging.

5. En ce qui concerne les offres conjointes, la Chambre des Représentants a estimé qu'il convenait de rétablir l'autorisation de distribuer de menus objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles.

6. Une autre innovation importante apportée par la Chambre des Représentants est d'avoir introduit dans le projet de loi une réglementation nouvelle des bons de valeur, c'est-à-dire des titres donnant droit à une réduction en espèces lors de l'acquisition d'un produit ou d'un service. La pratique des bons de valeur existait depuis longtemps déjà.

Dans la mesure où ces bons constituent des formes d'annonces de réduction de prix non réglementées, il était indispensable de les soumettre à une réglementation.

7. Enfin, il y a le nouveau chapitre relatif aux ventes à distance, un secteur en pleine expansion.

Les ventes à distance sont celles conclues au moyen d'une technique de communication à distance. Le projet de loi visait déjà le cas de vente par correspondance. Mais la correspondance écrite est en train de céder la place aux formes plus modernes de communication, telles que le téléphone et la télématique.

Les modifications apportées au projet de loi permettent d'atteindre l'ensemble des ventes faites à distance, quelle que soit la technique utilisée et pour autant que ces ventes résultent d'un système de vente à distance mis en place par le vendeur.

En conclusion, il convient de souligner que ce projet de loi, après un long travail d'améliorations successives, répond aux vœux d'une large majorité de consommateurs et de distributeurs.

Le Gouvernement et les parlementaires n'ont cessé de rechercher un équilibre entre les intérêts de toutes les parties.

Le présent projet figure parmi ceux que le Gouvernement veut faire adopter sous cette législature-ci. Cela devient d'ailleurs urgent, en raison de la nécessité de transposer certaines directives européennes en droit national.

III. DISCUSSION GENERALE

Un intervenant marque son accord sur la majeure partie des modifications apportées par la Chambre des Représentants. Il admet également que ce texte devrait acquérir force de loi le plus rapidement possible.

5. Wat het gezamenlijk aanbod betreft, was de Kamer van Volksvertegenwoordigers van mening dat het uitdelen van kleine voorwerpen met onuitwisbare reclame-opschriften, opnieuw toegelaten kon worden.

6. Een andere belangrijke vernieuwing die de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangebracht heeft, is het invoeren van een nieuwe reglementering betreffende de waardebons, d.w.z. stukken die recht geven op een korting in geld bij de aankoop van een produkt of een dienst. Deze praktijk bestond reeds lange tijd.

Aangezien deze waardebonnen niet-gereglementeerde vormen van prijsverminderingsaankondigingen zijn, was het noodzakelijk ze aan een reglementering te onderwerpen.

7. Tenslotte is er het nieuwe hoofdstuk betreffende de sector verkopen op afstand, die in volle ontwikkeling is.

Verkopen op afstand worden gesloten door gebruik te maken van een techniek van communicatie op afstand. Het wetsontwerp had reeds betrekking op de postorderverkoop. Maar de geschreven correspondentie ruimt meer en meer plaats in voor modernere communicatievormen, zoals de telefoon of de telematica.

Door de wijzigingen die in het wetsontwerp aangebracht werden, kunnen alle vormen van verkoop op afstand worden bestreken, ongeacht de techniek die gebruikt wordt en voor zover deze verkopen resulteren uit een verkoopsysteem op afstand dat door de verkoper gecreëerd werd.

Tot besluit is het belangrijk aan te stippen dat dit wetsontwerp, na lange werkzaamheden van opeenvolgende verbeteringen, aan de wensen beantwoordt van een grote meerderheid van consumenten en verdelers.

De Regering en de parlementsleden hebben zonder ophouden naar een evenwicht tussen de belangen van alle partijen gezocht.

Dit ontwerp maakt deel uit van die welke de Regering tijdens deze legislatuur wil laten goedkeuren. Dit is trouwens dringend, omwille van de noodzaak bepaalde Europese richtlijnen om te zetten in nationaal recht.

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid kan zich akkoord verklaren met de overgrote meerderheid van de door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangebrachte wijzigingen. Hij is het er eveneens mee eens dat deze tekst zo vlug mogelijk wet zou moeten worden.

Il exprime ensuite son insatisfaction à propos de quelques autres points: l'augmentation des obligations administratives pour les commerçants, l'extension des pouvoirs attribués au Roi, la non-instauration de l'obligation d'indiquer des prix nets. Dans les grandes lignes, la nouvelle réglementation relative aux soldes est satisfaisante. Néanmoins, l'intervenant souligne qu'il faudra faire preuve d'une grande prudence lors de la prise des arrêtés d'exécution et il met en garde contre le fait que le raccourcissement de la période d'interdiction pourrait entraîner *de facto* l'apparition de deux périodes de soldes en hiver et de deux autres en été.

Un autre commissaire estime que la période d'interdiction pose des problèmes, du fait qu'elle ne peut pas être suffisamment contrôlée.

Un membre observe que le texte tel qu'il a été amendé par la Chambre des Représentants a été amélioré sur de nombreux points: la définition des services homogènes, le chapitre relatif à la publicité, l'instauration de l'obligation d'information à l'égard du consommateur et l'insertion d'une définition générale des clauses abusives, les nouvelles sections relatives aux bons de valeur et aux ventes à distance et, enfin, une amélioration sensible de la réglementation des soldes.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques se réjouit de la manière positive dont les membres abordent le projet.

S'il est vrai que l'on peut constater en général une augmentation des obligations administratives, cette situation semble inéluctable dans notre société. Le Ministre ne peut que se rallier à la deuxième observation du premier intervenant, mais le fait est que tout arrêté d'exécution nécessite au moins le contreseing d'un deuxième Ministre, si bien qu'une trop forte concentration de pouvoir entre les mains du Ministre des Affaires économiques est impensable.

Quant aux soldes, on remarquera qu'il existe à ce sujet autant de points de vue qu'il y a de groupements d'intérêts. Le texte proposé en l'occurrence est un compromis qui a pu être dégagé après des négociations laborieuses.

Un membre regrette que la Commission Conform ne soit quasiment plus consultée. Les pouvoirs du Parlement sont vidés de leur substance par l'extension continuelle de ceux du Roi dans des matières essentielles de notre vie en société: l'interdiction de fumer a été imposée pour les lieux publics sans aucun débat au Parlement, alors qu'il s'agit d'un problème de société. De même, de nouvelles compétences mal définies et mal organisées sont attribuées au Conseil de la consommation.

Met betrekking tot een paar andere punten is hij dan weer minder gelukkig: de toename van de administratieve verplichtingen voor de handelaars, de verruiming van de aan de Koning toegekende bevoegdheden, het niet-invoeren van de verplichte aanduiding van netto-prijzen. De nieuwe reglementering betreffende de solden voldoet grotendeels maar het lid wijst er enerzijds op dat grote voorzichtigheid geboden is bij het nemen van de uitvoeringsbesluiten en anderzijds, waarschuwt hij ervoor dat het inkorten van de sperperiode *de facto* wel eens zou kunnen leiden tot twee soldenperiodes in de winter en twee in de zomer.

Een ander lid vindt dat de sperperiode problemen stelt, maar dan omdat dit niet voldoende gecontroleerd kan worden.

Een lid merkt op dat de tekst zoals deze geamendeerd werd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op talrijke punten verfijnd en verbeterd werd: de definitie van de homogene diensten, het hoofdstuk over de reclame, het invoeren van de verplichting tot voorlichting van de consument en het invoegen van een algemene definitie van onrechtmatige bedingen, de nieuwe afdelingen betreffende de waardebonnen en de verkoop op afstand en, tenslotte, een gevoelige verbetering van de reglementering van de solden.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken is erg ingenomen met de positieve benadering van de leden.

Het is waar dat er in het algemeen een toename van de administratieve verplichtingen kan vastgesteld worden maar dit lijkt in onze samenleving een onontkoombare situatie te zijn. De tweede opmerking van het eerste lid kan enkel beaamd worden maar het is zo dat er voor om het even welk uitvoeringsbesluit steeds minstens een tweede Minister moet zijn die het besluit mede ondertekent zodat een te grote machtsconcentratie bij de Minister van Economische Zaken ondenkbaar is.

In verband met de solden moet opgemerkt worden dat er daaromtrent evenveel visies bestaan als belangengroeperingen. De tekst die nu voorgesteld wordt is een compromis dat na moeizame onderhandelingen bereikt kon worden.

Een lid betreurt dat de Commissie Conform bijna niet meer geraadpleegd wordt. De bevoegdheden van het Parlement worden uitgehold door het steeds verder uitbreiden van de bevoegdheden van de Koning in zaken die voor onze samenleving van essentieel belang zijn: zo is het rookverbod in openbare plaatsen opgelegd zonder enig debat in het Parlement, hoewel het toch om een maatschappelijk probleem gaat. Ook worden aan de Raad voor het Verbruik nieuwe bevoegdheden verleend die slecht omschreven zijn en slecht geregeld.

D'une façon générale, l'intervenant n'est pas partisan de la tendance à créer de plus en plus d'organes consultatifs dont l'avis préalable est requis. Il observe plus particulièrement que le Conseil de la consommation pose un problème quant au pouvoir de représentation, à savoir que s'il faut voter, les représentants de la production et de la distribution sont minoritaires et que le Conseil de la consommation ne dispose pas non plus d'un secrétariat adéquat et autonome, si bien que l'administration risque de marquer de son sceau les activités de ce Conseil. En outre, l'application des directives européennes se fait dans certains cas, alors qu'elles ne sont encore qu'à l'état de projet, et quand le Ministre a le choix entre un interventionnisme abusif et une application raisonnable et responsable d'une directive, c'est toujours en faveur d'une autonomie de l'administration qu'il choisit.

De plus, le projet intervient systématiquement pour restreindre la liberté contractuelle des parties, considérant, comme dans le cas du crédit à la consommation, que le consommateur est dépourvu de toute maturité et doit être mis sous tutelle; telle est la portée des clauses que le Ministre a fait ajouter à la Chambre par rapport au texte adopté au Sénat, comme la longue série des clauses que le tribunal doit obligatoirement considérer comme abusives et la définition, dans l'absolu, de la notion de clause abusive.

Le Ministre multiplie dans son projet les différentes catégories de sanctions: civiles, pénales, administratives — sources de corruption — actions en cessation et autres, à l'envi.

Les amendements indiqueront à quel point le présent projet est devenu putatif de toute liberté du commerce de nature à enlever tout dynamisme à la fonction de distribution et même à interdire — peut-être même involontairement — des pratiques courantes et nullement répréhensibles. Certains textes adoptés par la Chambre, peut-être de façon inconsciente, sont d'ailleurs tout à fait démagogiques.

Le Ministre des Affaires économiques répond qu'il existe effectivement une parité au sein du Conseil de la consommation. Du reste, on n'y vote jamais. Si un avis unanime s'avère impossible, le Conseil émet un avis partagé. En outre, ces avis sont rédigés non par le secrétariat, mais par les rapporteurs.

Plusieurs commissaires se demandent pourquoi la publicité comparative ne figure pas dans le texte, tandis que d'autres membres y restent opposés.

Le Ministre des Affaires économiques explique qu'une directive relative à la publicité comparative est en préparation au niveau européen et qu'il serait dès lors prématuré d'anticiper sur ce qui sera décidé sur le plan communautaire.

Spreker is in het algemeen geen voorstander van de tendens om steeds meer adviesorganen in te stellen die vooraf geraadpleegd moeten worden. Hij wijst in het bijzonder op een probleem in verband met de vertegenwoordigingsbevoegdheid binnen de Raad voor het Verbruik: indien er gestemd moet worden, zijn de vertegenwoordigers van de produktie en de distributie in de minderheid en bovendien heeft de Raad voor het Verbruik geen degelijk en autonoom secretariaat, zodat het gevaar bestaat dat de administratie haar stempel zal drukken op de werkzaamheden van deze Raad. Ook worden in sommige gevallen Europese richtlijnen toegepast die nog in een ontwerpstadium verkeren, en als de Minister de keuze heeft tussen overdreven inmenging en een redelijke en verantwoorde toepassing van een richtlijn, kiest hij steeds voor de autonomie van de administratie.

Bovendien bevat het ontwerp bepalingen waarin de contractvrijheid van de partijen systematisch wordt beperkt, omdat ervan wordt uitgegaan, zoals bij het consumentenkrediet, dat de consument volkomen onmondig is en onder toezicht moet worden geplaatst. Dat is de strekking van de bepalingen die de Minister in de Kamer heeft doen toevoegen aan het ontwerp, zoals dat in de Senaat was aangenomen, met name de lange reeks bedingen die de rechter als onrechtmatig moet beschouwen en de theoretische definitie van het begrip onrechtmatig beding.

De Minister heeft met zijn ontwerp gezorgd voor een opeenstapeling van de verschillende categorieën van sancties: rechtelijke, strafrechtelijke, administratieve — die een bron van corruptie zijn —, vorderingen tot staking en nog een hele reeks andere.

De amendementen zullen aantonen hoezeer de handelsvrijheid in dit ontwerp een illusie is geworden, met het gevolg dat aan de distributie ieder dynamisme wordt ontnomen en dat zelfs courante en geenszins af te keuren praktijken — wellicht zelfs ongewild — verboden worden. Bepaalde teksten die, misschien onnadenkend, zijn aangenomen door de Kamer, zijn trouwens volkomen demagogisch.

De Minister van Economische Zaken verklaart dat er op Europees niveau gesleuteld wordt aan een richtlijn betreffende de vergelijkende reclame en dat het derhalve voorbarig zou zijn om vooruit te lopen op hetgeen er op communautair niveau zal beslist worden.

Volgens een lid schuilt er een gevaar in de mogelijkheid dat consumentenorganisaties in rechte zouden kunnen optreden ter verdediging van collectieve belangen.

De Minister van Economische Zaken stelt vast dat consumentenorganisaties enkel in het kader van de vordering tot staking zouden kunnen optreden en dat zij daarenboven ofwel erkend moeten zijn ofwel moeten zetelen in de Raad voor het Verbruik.

D'après un membre, la possibilité, telle qu'offerte par le texte de la Chambre, pour les organisations de consommateurs d'agir en justice afin de défendre les intérêts collectifs et l'indemnisation des préjudices, recèle un danger.

Le Ministre des Affaires économiques constate que les organisations de consommateurs ne pourront le faire que dans le cadre d'une action en cessation et qu'elles doivent de surcroît soit être agréées, soit siéger au Conseil de la consommation.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

CHAPITRE Ier

Définitions générales

Article 1er

La Commission constate que la Chambre des Représentants a apporté d'importantes innovations à l'article 1er. Elle y a notamment inséré une définition de la notion de services homogènes. Un membre aimerait que l'on illustre cette notion par quelques exemples.

Le Ministre des Affaires économiques renvoie à la justification de l'amendement nº 83 déposé par le Gouvernement (Doc. Chambre, nº 1240/4, 1989-1990, p. 2).

Les services homogènes et non homogènes

Le Ministre des Affaires économiques précise que, dans sa version actuelle, la loi sur les pratiques du commerce n'impose l'indication du prix des services que s'ils appartiennent à un secteur homogène.

L'indication du prix se fait alors au moyen d'un tarif mentionnant d'une manière non équivoque :

— soit le prix forfaitaire de la prestation;

— soit une référence à des paramètres directement liés à la nature de la prestation. Exemples : prix au m^2, au kilomètre, à l'heure, etc.

Un arrêté royal réglera d'ailleurs les modalités particulières d'indication du prix des services.

Qu'en est-il des services non homogènes, c'est-à-dire ceux qui ont des caractéristiques particulières ou uniques, et qui donc ne peuvent faire l'objet d'un tarif valable dans tous les cas et fixé d'avance ?

Volgens een lid schuilt er een gevaar in de mogelijkheid, zoals die door de tekst van de Kamer wordt geboden, dat consumentenorganisaties in rechte kunnen optreden om collectieve belangen te verdedigen en schadeloosstelling te eisen voor geleden nadeel.

De Minister van Economische Zaken stelt vast dat consumentenorganisaties enkel in het kader van de vordering tot staking zouden kunnen optreden en dat zij daarenboven ofwel erkend moeten zijn ofwel moeten zetelen in de Raad voor het Verbruik.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK I

Algemene definities

Artikel 1

De Commissie stelt vast dat er aan artikel 1 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers een aantal belangrijke nieuwigheden werden toegevoegd. Er wordt bijvoorbeeld de definitie gegeven van het begrip « homogene diensten ». Een lid wenst in dat verband enkele voorbeelden.

De Minister van Economische Zaken verwijst naar de verantwoording van het Regeringsamendement nr. 83 (Gedr. St. Kamer, nr. 1240/4, 1989-1990, blz. 2).

De homogene en niet-homogene diensten

De Minister van Economische Zaken verduidelijkt dat volgens de huidige versie van de wet betreffende de handelspraktijken, de prijs van de diensten enkel moet worden aangewezen indien die diensten tot een homogene sector behoren.

De prijs wordt dan aangeduid door middel van een tarief dat op ondubbelzinnige wijze het volgende vermeldt :

— hetzij de forfaitaire prijs van de prestatie;

— hetzij een verwijzing naar parameters die rechtstreeks in verband staan met de aard van de prestatie. Bij voorbeeld : prijs per m^2, per kilometer, per uur, enz.

Een koninklijk besluit zal overigens de bijzondere modaliteiten van de prijsaanduiding van diensten regelen.

Welke regeling geldt er voor de niet-homogene diensten, dit wil zeggen die welke bijzondere of unieke kenmerken vertonen en waarvoor dus geen algemeen geldend en vooraf bepaald tarief kan worden vastgesteld ?

En l'absence de tarif, il ne reste que le devis pour informer préalablement le consommateur sur le prix. C'est la raison pour laquelle l'article 6 habilite le Roi à déterminer, pour les catégories de services non homogènes, dans quels cas et selon quelles modalités un devis préalable doit être remis au consommateur, pour autant que celui-ci en fait la demande et que le vendeur est disposé à fournir le service.

Quels sont les services homogènes et les services non homogènes?

Des exemples faciles sont évidemment les services de restauration, cafés, campings, hôtellerie, coiffure, serrurerie, cordonnerie, ramonage de cheminées, entretien de chaudières ou de voitures automobiles, lavage de voitures ou de vêtements, teinturerie, spectacles, kermesses ou foires, parcs d'attraction ou de récréation, parkings, photographie, locations diverses (voitures, vêtements, outils), cours payants, messageries, postes, téléphones, télédistribution, organisation de voyages à forfait, transports, etc.

Une liste exhaustive est impossible à établir, car il faut tenir compte du fait que les services d'un même secteur peuvent être à la fois homogènes et non homogènes. Exemple type: la réparation automobile. Il faut donc vérifier avec soin si la définition de service homogène est applicable à la prestation considérée.

En vertu du dernier alinéa de l'article 1er, la nouvelle loi ne s'appliquera pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

Le Ministre des Affaires économiques explique que l'on a veillé à ne pas créer de contradiction entre la législation relative aux pratiques du commerce et celle relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

En réponse à une question posée par un membre, il précise que la nouvelle loi sur les pratiques du commerce s'appliquera au crédit à la consommation et aux assurances.

Enfin, il remarque qu'en néerlandais, le terme « verbruiker » a été remplacé systématiquement par le terme « consument », et ce dans un souci de cohérence de l'usage linguistique, compte tenu de la terminologie européenne.

L'article 1er est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Bij het ontbreken van een tarief is het bestek het enige middel om de consument een voorafgaande voorlichting over de prijs te verstrekken. Daarom kan de Koning bij artikel 6 voor de niet-homogene categorieën van diensten bepalen in welke gevallen en volgens welke regels een voorafgaand bestek aan de consument moet worden overhandigd, voor zover deze laatste dit aanvraagt en de verkoper bereid is de dienst te verlenen.

Wat zijn homogene diensten en niet-homogene diensten?

Gemakkelijke voorbeelden zijn uiteraard de restauratiediensten, cafés, campings, hotelbedrijven, kapsalons, slotenmakers, schoenmakers, schoorsteenvegers, onderhoud van verwarmingsketels of van autovoertuigen, wassen van voertuigen of kledingsstukken, ververijen, vertoningen, kermissen of beurzen, attractie- of recreatieparken, parkings, fotografie, diverse verhuringen (auto's, kledij, werktuigen), cursussen tegen betaling, bestelkantoren, post, telefoon, teledistributie, organisatie van pakketreizen, vervoer, enz.

Een uitvoerige lijst kan onmogelijk worden opgemaakt, want er moet rekening worden gehouden met het feit dat de diensten van een zelfde sector zowel homogeen als niet-homogeen kunnen zijn. Typevoorbeeld: herstelling van auto's. Er moet dus zorgvuldig worden nagegaan of de definitie van homogene dienst toepasselijk is op de beschouwde dienstverlening.

Krachtens het laatste lid van artikel 1 zal deze nieuwe wet niet van toepassing zijn op effecten en andere financiële instrumenten bedoeld in de wet van 4 december 1990 betreffende de financiële transacties en de financiële markten.

De Minister van Economische Zaken legt uit dat erover gewaakt werd dat er geen contradictie zou ontstaan tussen de wetgeving betreffende de handelspraktijken en de wetgeving betreffende de financiële transacties en de financiële markten.

In antwoord op een vraag van een lid, voegt de Minister eraan toe dat deze nieuwe wet betreffende de handelspraktijken van toepassing zal zijn op het consumentenkrediet en op het verzekeringswezen.

Tenslotte merkt de Minister op dat het begrip « verbruiker » telkens vervangen werd door het woord « consument », dit om een coherent taalgebruik te verzekeren, rekening houdend met de op Europees niveau gebruikte terminologie.

Het artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1re

De l'indication des prix

Article 2

Cet article ne fait l'objet d'aucune remarque.

Il est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 3

Cet article n'a pas été modifié par rapport au texte adopté par le Sénat en 1987.

Il est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 4

Cet article n'a pas non plus donné lieu à discussion en Commission.

Il est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 5

Un membre aimerait savoir, à propos de l'article 5 du projet de loi, s'il n'interdira pas à l'avenir les promotions à l'occasion desquelles une offre gratuite d'une quantité d'un produit est faite au consommateur.

Le but n'est pas d'interdire les promotions quantitatives. En pratique, on pourra continuer à faire une annonce du genre « 50 g gratuits », par laquelle on offre au consommateur 300 g de yaourt au lieu des 250 g habituels, et ce au même prix. Le fait que la quantité gratuite se trouve dans le même emballage ou dans un emballage distinct n'a aucune importance.

Un slogan du type « deux pour le prix d'un » est interdit en vertu de l'article 53. En revanche, un slogan tel que « trois pour le prix de deux » est autorisé sur la base de l'article 54-2.

L'exemple ci-après illustre la portée de l'article 5, dernier alinéa:

Offre normale: 100 g à 100 francs.

Autorisé: offre promotionnelle: + 10 p.c. gratuits, 100 g à 100 francs (quantité totale: 110 g).

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de consument

AFDELING 1

Prijsaanduiding

Artikel 2

Bij dit artikel worden geen opmerkingen geformuleerd.

Het artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 3

Dit artikel werd niet gewijzigd ten opzichte van de in 1987 door de Senaat aangenomen tekst.

Het artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 4

Dit artikel maakt evenmin het voorwerp uit van een bespreking in de Commissie.

Het artikel 4 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 5

Een lid wenst in verband met artikel 5 van het wetsontwerp te weten of dit artikel in de toekomst niet de promoties gaat verbieden, waarbij kosteloze hoeveelheden van een produkt aan de consument worden geschonken.

Het is niet de bedoeling hoeveelheidspromoties te verbieden. In de praktijk zal het mogelijk blijven een aankondiging te maken van het slag: « 50 g gratis », waarbij aan de consument 300 g yoghurt wordt aangeboden in plaats van de gebruikelijke 250 g en aan dezelfde prijs. Het heeft geen belang of deze kosteloze hoeveelheid in dezelfde verpakking is ondergebracht of in een aparte verpakking.

Een slogan in de aard van « Twee voor de prijs van één » is verboden krachtens artikel 53, daarentegen is een slogan « Drie voor de prijs van twee » wel toegelaten op grond van artikel 54-2.

De hiernavermelde illustratie verduidelijkt de draagwijdte van artikel 5, laatste lid:

Normaal aanbod: 100 g aan 100 frank.

Toegelaten: promotie-aanbod: + 10% gratis, 100 g aan 100 frank (totale hoeveelheid: 110 g).

Interdit: offre promotionnelle: + 10 p.c. gratuits à 90 francs (quantité totale: 100 g).

Un membre dépose un amendement tendant à supprimer le dernier alinéa de l'article 5.

Justification

L'interdiction de présenter une réduction de prix comme équivalent à une offre gratuite de quantité est totalement injustifiée. Pour autant que la réduction de prix soit correctement indiquée, c'est-à-dire dans le respect de l'article 5 de la loi en projet, l'information complémentaire expliquant que cette réduction équivaut à l'obtention gratuite d'une quantité de produit ou d'une partie du service, n'est pas un sophisme et ne saurait porter atteinte aux intérêts des consommateurs dès lors qu'elle respecte l'article 23 du projet interdisant la publicité trompeuse.

Par exemple:

Mention légale obligatoire: 3 bouteilles pour 200 francs (1 bouteille = 100 francs).

Clarification complémentaire de l'offre:

« soit 3 bouteilles pour le prix de 2 »

« soit 2 bouteilles + 1 gratuite ».

Si la disposition considérée était adoptée, il semble que la seconde clarification de l'offre serait interdite à l'avenir.

Au demeurant, le dernier alinéa de l'article 5 serait de nature à interdire une pratique promotionnelle usuelle consistant pour le fabricant à offrir au consommateur une quantité de produits à titre gratuit dans un conditionnement unique (mention 200 ml ou 20 p.c. gratuit sur l'emballage). En apposant cette mention, le fabricant se limite à un message publicitaire qui ne peut être critiqué, dans la mesure où la promesse annoncée sur l'emballage correspond à la réalité au point de vente au détail.

Il va de soi que les fabricants qui utilisent ce type de promotion doivent veiller à ce que le distributeur soit mis en état de respecter effectivement l'avantage offert. Au point de vente au détail, une offre comportant une indication du prix et de la quantité sera formulée.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 2.

L'article 5 est adopté par un vote identique.

Verboden: promotie-aanbod: + 10 pct. gratis aan 90 frank (totale hoeveelheid: 100 g).

Een lid dient een amendement in dat ertoe strekt het laatste lid van artikel 5 te doen vervallen.

Verantwoording

Het verbod een prijsvermindering voor te stellen als een gratis aanbod van een hoeveelheid is helemaal niet verantwoord. Indien de prijsvermindering correct wordt aangeduid, dit wil zeggen als het voldoet aan de voorwaarden van artikel 5 van het ontwerp, is de bijkomende informatie dat deze vermindering neerkomt op het gratis verkrijgen van een hoeveelheid van het produkt of een gedeelte van de dienst, geen sofisme en worden de belangen van de verbruikers niet geschaad, op voorwaarde dat ze in overeenstemming is met artikel 23 van het ontwerp dat misleidende reclame verbiedt.

Bijvoorbeeld:

Wettelijk verplichte vermelding: 3 flessen voor 200 frank (1 fles = 100 frank).

Bijkomende verduidelijking van het aanbod:

« dit wil zeggen 3 flessen voor de prijs van 2 »

« dit wil zeggen 2 flessen + 1 gratis ».

Als de bedoelde bepaling wordt goedgekeurd, zal de tweede verduidelijking in de toekomst verboden zijn.

Het laatste lid van artikel 5 zou bovendien een gebruikelijke promotietechniek verbieden die erin bestaat dat de producent de consument een hoeveelheid van het produkt gratis aanbiedt in één enkele verpakking (bij voorbeeld de vermelding 200 ml of 20 pct. gratis op de verpakking). Het aanbrengen van deze vermelding is enkel een reclameboodschap die niet bekritiseerd kan worden indien de belofte op de verpakking aan de werkelijkheid beantwoordt op het verkooppunt in de detailhandel.

Het spreekt vanzelf dat de producenten die gebruik maken van dergelijke promotiemethoden erop moeten toezien dat de verkoper de mogelijkheden heeft om het aangeboden voordeel ook werkelijk te kunnen verschaffen. Op het verkooppunt in de detailhandel zal het aanbod geformuleerd worden met vermelding van de prijs en van de hoeveelheid.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 2.

Het artikel 5 wordt met dezelfde stemverhouding aangenomen.

Article 6

Un point 3 a été ajouté à cet article. Pour les services non homogènes, l'indication d'un tarif est impossible. Dans ce cas, le consommateur ne peut être informé préalablement du prix de ce service non homogène que par la remise d'un devis.

Un membre aimerait savoir ce qu'il advient si le consommateur n'a pas demandé de devis ou s'il en a demandé un, mais que le vendeur ne l'a pas remis. Lorsque, dans ce cas le service est fourni, le consommateur peut-il refuser de payer?

Le Ministre des Affaires économiques précise qu'un devis préalable doit être remis au consommateur pour autant que celui-ci le demande et que le vendeur est disposé à fournir le service. Dans ce cas, le vendeur est tenu de remettre un devis. Le consommateur doit prouver qu'il a demandé préalablement un devis, ce qu'il peut faire par les modes de preuve de droit commun.

Si aucun devis n'a été dressé pour l'exécution d'un service non homogène, le consommateur pourra exiger un document justificatif (article 36) et refuser de payer tant qu'il ne l'a pas reçu (article 37).

Mais même s'il reçoit le document justificatif à postériori, l'infraction à l'article 6 subsiste dès lors que le consommateur prouve qu'il a effectivement demandé en vain un devis préalable dans les conditions prévues par cet article. En ce cas, le juge pourra, à la demande du consommateur, réduire ou annuler les obligations de celui-ci, sans préjudice d'autres sanctions de droit commun.

L'absence de devis peut en effet avoir des incidences contractuelles importantes. Le juge peut, par exemple, apprécier la validité de l'accord entre les deux parties, sur la base du devis ou, au contraire, de l'absence de celui-ci. Il appréciera également si le prix exigé par le vendeur est bien celui sur lequel le consommateur a marqué son accord ou aurait pu marquer son accord.

Ainsi donc, si le devis visé à l'article 6, 3°, est à mettre en rapport avec le document justificatif prévu à l'article 36, la délivrance de ce dernier ne met pas le vendeur à l'abri de toute sanction civile à l'égard du consommateur qui aurait demandé, sans l'obtenir, un devis préalable.

L'article 6 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 6

In artikel 6 werd een punt 3 toegevoegd. Voor niet-homogene diensten is de aanduiding van een tarief onmogelijk. In dat geval kan de consument enkel door de afgifte van een bestek voorafgaandelijk ingelicht worden over de prijs van deze niet-homogene dienst.

Een lid wenst te weten wat er zou gebeuren als de consument geen bestek gevraagd heeft, of als hij wel om een bestek verzocht heeft, maar de verkoper het niet afgeleverd heeft. Als de dienst dan geleverd werd, kan de consument dan weigeren te betalen?

De Minister van Economische Zaken wijst erop dat een voorafgaand bestek aan de consument moet worden afgeleverd voor zover deze consument hierom verzoekt en voor zover de verkoper bereid is de dienst te verlenen. In dat geval rust op de verkoper de verplichting om een bestek af te leveren. Op de consument rust de verplichting om te bewijzen dat hij voorafgaandelijk een bestek gevraagd heeft, hetgeen hij met de gemeenrechtelijke bewijsmiddelen kan aantonen.

Indien geen bestek werd opgemaakt voor het uitvoeren van een niet-homogene dienst, kan de consument een bewijsstuk eisen (artikel 36) en weigeren te betalen zolang hij dat niet heeft gekregen (artikel 37).

Maar zelfs indien hij het bewijsstuk *a posteriori* heeft gekregen, blijft de inbreuk op artikel 6 bestaan indien de consument bewijst dat hij effectief tevergeefs een voorafgaand bestek heeft gevraagd volgens de voorwaarden bepaald in dat artikel. In dat geval kan de rechter, op verzoek van de consument, diens verplichtingen beperken of doen vervallen, onverminderd andere sancties van gemeen recht.

Het ontbreken van een bestek kan inderdaad een belangrijke contractuele weerslag hebben. De rechter kan bijvoorbeeld op basis van het bestek of, in het tegenovergestelde geval, op basis van de afwezigheid van een bestek, nagaan of de overeenkomst tussen de twee partijen geldig is. Hij kan eveneens nagaan of de door de verkoper geëiste prijs wel die is waarmee de consument akkoord is gegaan of had kunnen gaan.

Hoewel het bestek bedoeld in artikel 6, 3°, in verband moet worden gebracht met het bewijsstuk vereist krachtens artikel 36, betekent dit nog niet dat de verkoper — door de afgifte van dat bewijsstuk — geen burgerrechtelijke sancties kan oplopen indien de consument vooraf een bestek heeft gevraagd maar niet gekregen.

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

SECTION 2

De l'indication des quantités

Article 7

Dans cet article est inséré un point 3. Outre les « produits vendus en vrac » et les « produits préemballés », il existe des produits qui ne peuvent être classés sous l'une de ces deux rubriques. Ce sont les « produits conditionnés », c'est-à-dire les produits ayant déjà été pesés, comptés ou mesurés, mais qui, contrairement aux préemballés, n'ont pas fait l'objet d'un emballage conçu de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que cet emballage subisse une ouverture ou une modification. Exemple: les « raviers » de fraises.

Il ressort de la définition que tous les produits préemballés sont des produits conditionnés, mais que les produits conditionnés ne sont pas nécessairement préemballés : les produits préemballés sont une forme particulière de produits conditionnés.

L'article 7 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 8

Pour les produits conditionnés destinés à la vente en gros, on peut être moins exigeant et déroger à l'obligation d'indiquer la quantité nominale sur l'emballage ou sur le produit lui-même.

La directive européenne 76/211/C.E.E. du 20 janvier 1976 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballages ne permet un tel assouplissement que pour les produits qui n'entrent pas dans son champ d'application. C'est pourquoi l'article 8 précise que, pour les produits conditionnés en quantités dépassant 10 kg ou 10 l (et destinés à la vente en gros), l'indication de la quantité nominale peut également être portée sur un document accompagnant.

Dans le prolongement du problème des indications, un membre demande s'il existe des gammes de quantités nominales dans lesquelles certains produits doivent être vendus et si, compte tenu des quantités dans lesquelles certains produits sont commercialisés, il ne serait pas indiqué d'imposer, outre l'indication du prix, l'indication du prix à l'unité de mesure pour les produits préemballés.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

Artikel 7

In artikel 7 wordt een punt 3 toegevoegd. Naast de « los verkochte » produkten en de « voorverpakte » produkten bestaan er produkten die in geen van deze twee rubrieken kunnen ondergebracht worden. Dit zijn de « geconditioneerde produkten », dit zijn de produkten die reeds een weging, telling of meting ondergaan hebben maar die, in tegenstelling tot de voorverpakte produkten, niet het voorwerp uitgemaakt hebben van een verpakking die zo ontworpen is dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat deze verpakking wordt geopend of gewijzigd. Bijvoorbeeld: bakjes aardbeien.

Uit de definitie blijkt dat alle voorverpakte produkten geconditioneerde produkten zijn, maar dat geconditioneerde produkten niet noodzakelijk voorverpakt zijn: voorverpakte produkten vormen een bijzondere groep van de geconditioneerde produkten.

Het artikel 7 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 8

Voor de geconditioneerde produkten bestemd voor de groothandel, kan men minder veeleisend zijn en kan men afwijken van de verplichting om op de verpakking of op het produkt zelf de nominale hoeveelheid te vermelden.

De Europese richtlijn 76/211/E.E.G. van 20 januari 1976 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen door Lid-Staten inzake het voorverpakken naar gewicht of volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen laat dergelijke versoepeling enkel toe voor produkten die niet onder haar toepassingsveld vallen. Om deze reden wordt in artikel 8 gepreciseerd dat voor geconditioneerde produkten van meer dan 10 kg of 10 l. (en bestemd voor de groothandel) de aanduiding van de hoeveelheid eveneens mag gebeuren op een vergezellend document.

Aansluitend bij de problematiek van de aanduiding van de hoeveelheid stelt een lid de vraag of er hoeveelhedenreeksen bestaan waarin bepaalde produkten moeten verkocht worden en of het, rekening houdend met de hoeveelheden waarin bepaalde produkten gecommercialiseerd worden, niet aangewezen is om naast de aanduiding van de prijs ook de aanduiding van de prijs per meeteenheid op te leggen voor voorverpakte produkten.

Le Ministre des Affaires économiques répond que notre droit national prévoit effectivement un certain nombre de gammes de quantités dans lesquelles certains produits doivent obligatoirement être préemballés pour pouvoir être commercialisés en Belgique. Ces gammes de quantités sont élaborées au niveau européen. Il existe en outre deux directives européennes (la directive 79/581/C.E.E. du 19 juin 1979 relative à la protection du consommateur en matière d'indication des prix des denrées alimentaires, modifiée par la directive 88/315/C.E.E. du 7 juin 1988, ainsi que la directive 88/314/C.E.E. du 7 juin 1988 relative à la protection des consommateurs en matière d'indication des prix des produits non alimentaires).

Pour les produits préemballés dans des quantités prédéterminées, ces directives établissent une distinction entre les produits pour lesquels les Etats membres ne peuvent pas exiger l'indication du prix à l'unité de mesure et les autres produits pour lesquels les Etats membres sont autorisés à imposer l'indication du prix à l'unité de mesure.

Il est donc impossible d'imposer d'une manière générale l'indication du prix à l'unité de mesure pour tous les produits préemballés et le Conseil de la consommation a également émis un avis très partagé sur la question.

L'article 8 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 9

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

Il est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 10

Au premier alinéa de cet article, il est précisé qu'il ne suffit pas d'indiquer la quantité nominale, mais que cette indication doit en outre être conforme aux dispositions de l'article 8, § 1er.

Le deuxième alinéa dispense de l'indication de la quantité les produits vendus en vrac qui sont pesés ou mesurés en présence du consommateur ou par celui-ci, et ce sans préjudice de l'application de l'article 36, § 2, qui permet au Roi de déterminer les modalités relatives au document justificatif.

L'article 10 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

De Minister van Economische Zaken antwoordt dat er in ons nationaal recht wel degelijk een aantal hoeveelhedenreeksen bestaan waarin bepaalde produkten verplicht moeten voorverpakt worden om in België in de handel te mogen worden gebracht. Deze hoeveelhedenreeksen worden op Europees niveau uitgewerkt. Daarnaast bestaan er twee Europese richtlijnen (79/581/E.E.G. van 19 juni 1979 inzake de bescherming van de consument op het gebied van de prijsaanduiding van levensmiddelen, gewijzigd bij de richtlijn 88/315/E.E.G. van 7 juni 1988 en de richtlijn 88/314/E.E.G. van 7 juni 1988 betreffende de bescherming van de consument op het gebied van de prijsaanduiding van niet voor de voeding bestemde produkten).

Voor in voorafbepaalde hoeveelheden voorverpakte produkten maken deze richtlijnen een onderscheid tussen de produkten waarvoor de Lid-Staten de aanduiding van de prijs per meeteenheid niet mogen eisen en de andere produkten waarvoor het aan de Lid-Staten toegelaten is om de aanduiding van de prijs per meeteenheid op te leggen.

Het is dus onmogelijk om in het algemeen de aanduiding van de prijs per meeteenheid voor alle voorverpakte produkten op te leggen en de Raad voor het Verbruik heeft eveneens een zeer verdeeld advies uitgebracht over deze vraag.

Het artikel 8 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 9

Over dit artikel wordt geen bespreking gehouden.

Artikel 9 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 10

In het eerste lid van artikel 10 wordt verduidelijkt dat het niet volstaat de nominale hoeveelheid aan te duiden, maar dat dit daarenboven moet gebeuren overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, § 1.

In het tweede lid wordt vrijstelling verleend van de aanduiding van de hoeveelheid van los verkochte produkten die gemeten of gewogen worden in aanwezigheid van de consument of door hemzelf, en dit onverminderd de toepassing van artikel 36, § 2, waarbij aan de Koning de bevoegdheid verleend wordt om de bepalingen betreffende het bewijsstuk uit te voeren.

Het artikel 10 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Article 11

L'article 11 ne donne lieu à aucune remarque et est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 12

Deux nouveaux points ont été ajoutés.

Selon le point 3, les produits conditionnés ne sont pas tous vendus ou offerts en vente dans une quantité nominale exprimée dans une unité de mesure. C'est ainsi que les asperges se vendent à la botte. Ce point 3 doit permettre au Roi de prescrire, dans ces cas spécifiques, l'indication d'une autre unité que l'unité de mesure.

Le contrôle des écarts admissibles visé au point 6 est celui qui est opéré par les fonctionnaires qui en sont chargés (Inspection générale économique, Métrologie) et non pas par le consommateur. Ce dernier ne pourrait, par exemple, obliger le vendeur à ouvrir une boîte d'allumettes pour vérifier le nombre de celles-ci.

L'article 12 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits et des services

Article 13

L'innovation la plus importante de cet article est la disposition selon laquelle les modes d'emploi et les bulletins de garantie devront désormais être au moins libellés dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Le Ministre des Affaires économiques souligne que le texte apporte une amélioration importante du point de vue de la protection et de l'information du consommateur.

Pour la clarté, il faudra établir une plus nette distinction entre la publicité et l'étiquetage des produits.

Le Ministre des Affaires économiques souligne qu'il suffirait que la publicité soit établie, par exemple, dans un caractère typographique distinct.

L'article 13 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 11

Artikel 11 geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 12

Twee nieuwe punten werden toegevoegd.

Punt 3 voorziet dat niet alle geconditioneerde produkten in een nominale hoeveelheid, uitgedrukt in een meeteenheid, worden verkocht of te koop aangeboden; zo worden asperges bijvoorbeeld per bundel verkocht. Dit punt 3 moet de Koning de mogelijkheid bieden om in deze specifieke gevallen de aanduiding van een andere eenheid voor te schrijven dan de meeteenheid.

De controle op de toelaatbare afwijkingen waarvan sprake is in punt 6 heeft betrekking op de controle door de ambtenaren belast met de controle (Economische Algemene Inspectie, Metrologie) en niet op de controle door de consument. Deze laatste zou een verkoper niet kunnen verplichten om bijvoorbeeld een doosje lucifers te openen om het aantal te kunnen verifiëren.

Artikel 12 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering van de produkten en van de diensten

Artikel 13

De belangrijkste nieuwigheid in dit artikel is dat de gebruiksaanwijzingen en garantiebewijzen voortaan ook minstens gesteld zullen moeten zijn in de taal of de talen van het gebied waar deze produkten op de markt worden gebracht.

De Minister van Economische Zaken beklemtoont dat de tekst vanuit het oogpunt van de bescherming en de voorlichting van de consument, een belangrijke verbetering inhoudt.

Voor meer duidelijkheid moet de reclame op de produkten ook duidelijk onderscheiden zijn van de etikettering.

De Minister van Economische Zaken verklaart dat het volstaat dat de reclame bijvoorbeeld in een ander lettertype zou opgesteld zijn.

Artikel 13 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Article 14

L'article 14, qui reprend en grande partie le texte de l'article 12 de la loi du 14 juillet 1971, permet au Roi de prescrire un étiquetage clair et informatif.

Un membre attire l'attention sur le fait que cet article confère au Roi des pouvoirs très étendus et souligne qu'il faudra élaborer les arrêtés d'exécution avec beaucoup de prudence, pour éviter que la Belgique ne soit accusée, au niveau communautaire, d'entraves techniques au commerce.

Le Ministre des Affaires économiques répond que l'article 14 sera surtout utile dans la mesure où il permettra précisément au gouvernement de transposer plus rapidement les directives européennes dans notre droit interne, sans devoir soumettre la question au Parlement. En outre, il y a peu de risque de voir surgir des problèmes au niveau européen, puisque l'on est soumis, à une procédure obligatoire préalable de notification à la Commission européenne, pour les textes qui imposent des normes techniques spéciales, notamment, en matière d'étiquetage.

Un membre exprime son inquiétude au sujet de la multiplication des codes E sur les produits alimentaires. N'est-il pas possible de mieux informer le consommateur, en application de cet article 14, sur la nature, par exemple, des additifs que l'on dissimule derrière ces codes E ainsi que sur les dangers éventuels qu'ils présentent pour la santé ?

Le Ministre des Affaires économiques fait remarquer que l'article 14 du projet à l'examen concerne l'étiquetage informatif, alors que l'information dont l'intervenant propose la communication ne pourrait être prescrite que dans le cadre des arrêtés d'exécution de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

L'article 14 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 14

Artikel 14, dat de tekst van artikel 12 van de wet van 14 juli 1971 grotendeels overneemt, geeft de Koning de bevoegdheid een klare en informatieve etikettering voor te schrijven.

Een lid waarschuwt ervoor dat dit artikel de Koning zeer verregaande bevoegdheden verleent en dat bij het nemen van uitvoeringsbesluiten grote voorzichtigheid geboden is om te vermijden dat er op Europees niveau stappen ondernomen worden tegen België wegens het invoeren van technische handelsbelemmeringen.

De Minister van Economische Zaken antwoordt dat artikel 14 vooral nuttig zal zijn voor zover dit de Regering precies toe zal laten Europese richtlijnen vlugger om te zetten in intern recht, zonder dat deze omzetting aan het Parlement dient voorgelegd te worden. Daarenboven bestaat er weinig gevaar voor problemen op Europees vlak vermits men onderworpen is aan een verplichte voorafgaandelijke notificatieprocedure bij de Europese Commissie voor teksten die bijzondere technische normen opleggen, onder meer inzake etikettering.

Een lid spreekt zijn bezorgdheid uit over de toenemende vermeldingen van « E-codes » op voedingsmiddelen. Kan de consument op basis van dit artikel 14 niet beter voorgelicht worden over de aard van bijvoorbeeld de toevoegsels die achter deze « E-codes » schuil gaan en over de mogelijke gezondheidsgevaren ?

De Minister van Economische Zaken merkt op dat artikel 14 van dit ontwerp betrekking heeft op de etikettering vanuit informatief standpunt. De door het lid voorgestelde voorlichting behoort eerder tot het domein van de uitvoeringsbesluiten van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het vlak van de voedingsmiddelen en andere produkten.

Artikel 14 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Article 15

Le texte de l'article 15 est nouveau par rapport au texte voté par le Sénat en 1987, et il résulte d'un amendement gouvernemental. Il s'est avéré que, pour la loyauté des pratiques commerciales et l'information du consommateur, l'étiquetage des services homogènes se justifie tout autant que celui des produits, *a fortiori* si l'on tient compte de l'explosion du nombre de services offerts au consommateur.

Artikel 15

Artikel 15 is, ten opzichte van de in 1987 door de Senaat goedgekeurde tekst, nieuw en werd bij Regeringsamendement ingevoegd. De etikettering van homogene diensten bleek vanuit het standpunt van de handelseerlijkheid én de voorlichting van de consument evenzeer verantwoord als de etikettering van de produkten, zeker indien men rekening houdt met de explosieve toename van de aan de consument aangeboden dienstverleningen.

Un commissaire aborde à nouveau la question de la définition des services homogènes. Il demande si un dentiste, qui fournit surtout des services homogènes, peut tomber sous l'application de la loi en projet.

Le Ministre renvoie tout d'abord à l'explication qu'il a fournie au cours de la discussion de l'article 1er, et il précise que les services d'un dentiste ne sont pas des « services homogènes » au sens de la loi en projet, étant donné que la définition de la notion de « vendeur » ne peut évidemment pas s'étendre aux titulaires de professions libérales.

L'article 15 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

CHAPITRE III

De l'appellation d'origine

Articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion.

Les articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21 sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

CHAPITRE IV

De la publicité

Article 22

L'article 22 est adopté sans discussion, à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 23

Un membre dépose l'amendement suivant:

« 1° Dans la première phrase de l'article 23, supprimer les mots « ou réglementaires ».

2° Au même article, supprimer le 6°. »

Justification

1° En interdisant certains types de publicité sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, l'article 23 ne saurait être interprété comme donnant au Roi la possibilité de déroger aux dispositions de la loi relative à la publicité, ou de contrer, en exécutant largement d'autres dispositions légales, les effets de cette loi. Il est donc bon de retirer du texte « réglementaires ».

Een lid komt terug op de problematiek van de definiëring van de homogene diensten. Hij stelt de vraag of een tandarts die toch vooral homogene diensten verleent, onder het toepassingsgebied van dit ontwerp kan vallen.

De Minister verwijst vooreerst naar de uitleg die hij reeds bij de bespreking van artikel 1 gegeven heeft en hij wenst ook duidelijk te stellen dat de diensten van een tandarts niet onder de « homogene diensten » in de zin van dit ontwerp vallen om de vanzelfsprekende reden dat beoefenaars van vrije beroepen niet onder de definitie van « verkoper » kunnen ondergebracht worden.

Artikel 15 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

HOOFDSTUK III

Benamingen van oorsprong

Artikelen 16, 17, 18, 19, 20 en 21

Over deze artikelen wordt geen bespreking gevoerd.

De artikelen 16, 17, 18, 19, 20 en 21 worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

HOOFDSTUK IV

Reclame

Artikel 22

Het artikel 22 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 23

Een lid dient een amendement in dat ertoe strekt:

« 1° in de eerste volzin van dit artikel de woorden « of reglementaire » te doen vervallen.

2° in dit artikel het 6° te doen vervallen. »

Verantwoording

1° Artikel 23 verbiedt sommige soorten reclame, onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat aan de Koning de mogelijkheid wordt gegeven af te wijken van de bepalingen van de wet op de reclame of de gevolgen van die wet te omzeilen door aan de uitvoeringsbesluiten van andere wettelijke bepalingen een ruimere strekking te geven. Het is dus wenselijk in de tekst het woord « reglementaire » te schrappen.

2° Le 6° de l'article 23, au vu de l'article 92 du projet, est tout à fait redondant.

En réponse au premier point de l'amendement, le Ministre des Affaires économiques déclare ceci:

Les mots « sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires » s'entendent au sens de: « sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires interdisant ou réglementant certaines formes de publicité. »

L'ajout de ces mots a paru nécessaire car, en matière de santé publique par exemple, des arrêtés pris en application de certaines dispositions de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs, interdisent ou réglementent certaines formes particulières de publicité. C'est le cas en matière de publicité pour le tabac.

La justification de l'amendement n° 105 du Gouvernement (Doc. Chambre n° 1240/4, 1989-1990) explique que « ce préambule s'impose dans la mesure où l'attention des opérateurs commerciaux doit être attirée sur l'existence de dispositions légales d'interdiction autres que celles prises dans cet article. »

Par ailleurs, selon les règles générales en droit public, tout arrêté royal qui enfreindrait la présente disposition légale serait entaché d'excès de pouvoir et pourrait être annulé. Il va donc de soi que le Roi ne peut prescrire de dispositions réglementaires contraires à l'article 23 du présent projet de loi.

L'article 23, 1°, a été complété à la Chambre de manière à mettre le texte en concordance avec la directive européenne du 10 septembre 1985 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de publicité trompeuse.

L'article 23, 1°, comporte un nouvel élément important: la publicité ne pourra induire en erreur non plus en ce qui concerne les effets sur l'environnement.

Un membre se demande si l'emploi du terme « susceptible » est bien judicieux. Une publicité qui n'est pas susceptible d'induire en erreur un consommateur peut très bien l'être pour un autre. Plus la liste des affirmations, indications ou représentations qui ne peuvent être « susceptibles d'induire en erreur » est longue, plus le problème est grand.

Le Ministre des Affaires économiques se réfère au texte de l'article 23, 1°, adopté par le Sénat en 1987. Sur le plan du contenu, la Chambre n'y a ajouté qu'un seul point, à savoir les effets pour l'environnement.

Les 2°, 3°, 4° et 5° de l'article 23 ne donnent lieu à aucune remarque.

2° Het 6° van artikel 23 is in het licht van artikel 92 van het ontwerp volledig overbodig.

In antwoord op het eerste punt van het amendement antwoordt de Minister van Economische Zaken het volgende:

Onder de woorden « onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen » moet worden verstaan « onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen die sommige vormen van reclame verbieden of regelen ».

De toevoeging van die woorden leek noodzakelijk, want inzake volksgezondheid bijvoorbeeld zijn er besluiten, genomen ter uitvoering van sommige bepalingen van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers, die bepaalde vormen van reclame verbieden of regelen. Dat is het geval voor de reclame voor tabak.

In de verantwoording bij het amendement nr. 105 van de Regering (Gedr. St. Kamer, nr. 1240/4, 1989-1990) wordt uitgelegd dat deze aanhef noodzakelijk is omdat de aandacht van de personen die optreden in het handelsgebeuren, gevestigd moet worden op het feit dat er andere verbodsbepalingen gelden voor reclame, dan die welke in dit artikel opgenomen zijn.

In het publiek recht is het trouwens een algemene regel dat elk koninklijk besluit dat deze wetsbepaling schendt, kan worden vernietigd wegens overschrijding van bevoegdheid. Het spreekt vanzelf dat de Koning geen verordenende bepalingen mag voorschrijven die in strijd zijn met artikel 23 van dit wetsontwerp.

Artikel 23, 1°, werd in de Kamer aangevuld om de tekst in overeenstemming te brengen met de Europese richtlijn van 10 september 1985 betreffende het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake misleidende reclame.

Artikel 23, 1°, houdt een belangrijk nieuw element in: de reclame mag evenmin misleidend zijn over de gevolgen voor het leefmilieu.

Een lid heeft twijfels over het juiste woordgebruik, naar aanleiding van het begrip « susceptible ». Een reclame die voor één consument niet misleidend is, kan dit wel zijn voor de andere. Hoe uitgebreider de lijst van de beweringen, gegevens of voorstellingen die niet mogen « kunnen misleiden », des te groter het probleem wordt.

De Minister van Economische Zaken verwijst naar de tekst van artikel 23, 1°, die in 1987 door de Senaat werd aangenomen. Inhoudelijk werd aan deze tekst in de Kamer slechts één punt toegevoegd, namelijk de gevolgen voor het leefmilieu.

Artikel 23, 2°, 3°, 4° en 5° geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Le second point de l'amendement tend à supprimer l'article 23, 6°, qui serait une redite de l'article 92.

Le Ministre des Affaires économiques déclare que le 6° de l'article 23 qui interdit la publicité dénigrante, interdit de la sorte une forme de publicité déloyale. Une publicité dénigrante constitue une forme particulière d'acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale (interdits par l'article 92 du projet de loi).

Par conséquent, l'article 23, 3°, constitue une application spécifique de la norme générale visée à l'article 92. La publicité dénigrante a été jugée à ce point importante que le Gouvernement en 1985 et le Sénat en 1987, ont estimé qu'il convenait de l'interdire spécifiquement en plus de l'interdiction des comparaisons dénigrantes et de l'interdiction générale des actes contraires aux usages honnêtes. C'est une mesure de protection destinée à protéger les intérêts des autres vendeurs contre les publicités déloyales.

Concernant l'article 23, 10° (et l'article 55, 6°), un membre pose les questions suivantes:

L'article 23, 10°, interdit clairement toute réclame en faveur des sweepstakes. Une exception est faite pour « la publicité comportant des offres de titres de participation aux loteries autorisées, à condition que ces offres ne soient pas liées à l'acquisition d'autres produits ou services. »

L'article 55, 6°, dispose ensuite qu'il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit principal des titres de participation à des tombolas dûment autorisées.

Concrètement, est-il permis d'offrir gratuitement avec un produit une série de titres de participation à une tombola C.A.P.S.A. (1), par exemple, achetés par une firme ? Peut-on faire de la publicité à ce sujet ?

Est-il bien exact que toute forme de concours pour lequel la participation est liée à l'achat d'un produit est et reste interdite ?

Le Ministre des Affaires économiques répond qu'en ce domaine, rien n'est changé par rapport à la législation actuelle (articles 35 et 36, 2°). L'article 23, 10°, du projet de loi actuel interdira la publicité pour les sweepstakes.

(1) Centre d'adaptation pédagogique et sociale pour adolescents et adultes mentalement déficients.

Het tweede punt van het amendement strekt ertoe artikel 23, 6°, te doen vervallen vermits dit een herhaling zou zijn van artikel 92.

De Minister van Economische Zaken verklaart dat het 6° van artikel 23 dat elke reclame verbiedt die afbrekende gegevens bevat over een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit, eigenlijk een vorm van oneerlijke reclame verbiedt. Een voor de concurrentie denigrerende reclame is een bijzondere vorm van een met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad (die door artikel 92 van het wetsontwerp verboden wordt).

Bijgevolg is artikel 23, 3°, een specifieke toepassing van de algemene regel bedoeld in artikel 92. Aan die afbrekende reclame werd zoveel belang gehecht dat de Regering in 1985 en de Senaat in 1987 van mening waren dat ze uitdrukkelijk diende te worden verboden. Dit verbod diende specifiek te worden vermeld naast het verbod van denigerende vergelijkingen en het algemeen verbod van met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daden. Dit is een maatregel die de bescherming van de belangen van de andere verkopers tegen oneerlijke concurrentie beoogt.

Met betrekking tot artikel 23, 10°, (en artikel 55, 6°), stelt een lid de volgende vragen:

In artikel 23, 10°, wordt duidelijk elke reklame verboden voor sweepstakes. Een uitzondering is « reklame die aanbiedingen van deelnemingstitels aan de toegelaten loterijen bevat, op voorwaarde dat die aanbiedingen niet verbonden zijn aan de verwerving van andere produkten of diensten. »

Artikel 55, 6°, zegt dan dat het wel toegelaten is gratis deelnemingstitels voor toegestane loterijen samen met een hoofdprodukt aan te bieden.

Uit de praktijk : is het gratis aanbieden bij een produkt van een door een firma opgekochte reeks deelnemingstitels van bijvoorbeeld C.A.P.S.A.-tombola (1) toegelaten ? Mag er reklame voor gevoerd worden ?

Is het correct dat alle vormen van wedstrijden waarvan de toelating tot deelname gebonden is aan het verwerven van een produkt, verboden is en verboden blijft ?

De Minister van Economische Zaken verklaart dat er op dit gebied niets veranderd is ten opzichte van de huidige wetgeving (artikelen 35 en 36, 2°). Met artikel 23, 10°, van het huidige wetsontwerp zullen reclames met sweepstakes worden verboden.

(1) Centrum voor pedagogische en sociale aanpassing van geestelijk onvolwaardige volwassenen en jonge lieden.

Toutefois, il doit rester possible de faire de la publicité en faveur de la vente de billets pour les tombolas autorisées, que ce soit par les organisateurs eux-mêmes pour leur propre tombola ou par des commerçants qui offriraient des billets sans aucune obligation d'achat de produits ou d'autres services, ou par des revendeurs.

En revanche, s'il y a obligation d'acquérir au préalable un produit ou un autre service, l'article 55, 6°, doit être appliqué.

Un commerçant peut donc offrir un produit en vente en annonçant que l'acheteur a droit gratuitement à un certain nombre de titres de participation à une tombola autorisée, par exemple, une tombola C.A.P.S.A., dont ledit commerçant a acheté une série de billets.

Une autre forme d'offre collective, à savoir les concours, pour lesquels la participation est liée à l'achat d'un produit, est interdite par le projet de loi actuel, puisque cette possibilité n'est plus prévue parmi les formes autorisées d'offre conjointe énumérées à l'article 55.

Ce point est nouveau par rapport à la législation actuelle, qui prévoit cette possibilité (article 37, 8°).

Si des titres de participation à des concours étaient offerts gratuitement moyennant l'acquisition de produits ou de services, il y aurait violation de l'interdiction portée à l'article 53, deuxième alinéa, et les mesures prévues dans le projet de loi pourraient être appliquées.

L'amendement est retiré.

L'article 23 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 24

AMENDEMENTS

Premier amendement

Un membre propose ce qui suit:

« Au § 1er de cet article, remplacer le septième tiret par un septième et un huitième tiret, libellés comme suit:

« — les conditions de vente, de location, de livraison ou de garantie de produits qui font l'objet de la publicité;

— les conditions de vente, de location, de prestation, de livraison ou de garantie de services qui font l'objet de la publicité; »

Nochtans moet het mogelijk blijven dat reclame ter bevordering van de verkoop van biljetten voor toegelaten loterijen wordt gevoerd, zowel door de organisatoren zelf voor hun eigen loterij, als door handelaars, die biljetten zouden aanbieden zonder enige aankoopverplichting van produkten of andere diensten, als door wederverkopers.

Is er daarentegen wel een verplichting om voorafgaandelijk een produkt of een andere dienst te verwerven, dan is artikel 55, 6°, van toepassing.

Dus mag een handelaar een produkt te koop aanbieden en daarbij aankondigen dat de koper kosteloos recht heeft op een aantal deelnemingstitels aan een toegelaten tombola, bijvoorbeeld een C.A.P.S.A.-tombola, waarvan de handelaar een reeks biljetten heeft gekocht.

Een andere vorm van gezamenlijk aanbod, namelijk de wedstrijden, waarvan de toelating tot deelneming gebonden is aan de verwerving van een produkt, wordt door het huidig wetsontwerp verboden, vermits deze mogelijkheid niet meer is voorzien onder de toegelaten vormen van gezamenlijk aanbod aangegeven in artikel 55.

Dit is nieuw ten opzichte van de huidige wetgeving waar deze mogelijkheid wel bestaat (artikel 37, 8°).

Indien titels tot deelneming aan wedstrijden gratis zouden worden aangeboden tegen de verwerving van produkten of diensten, dan zou er schending zijn van de verbodsbepaling van artikel 53, tweede lid, en kunnen de in het wetsontwerp voorziene maatregelen worden toegepast.

Het amendement wordt ingetrokken.

Het artikel 23 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 24

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

Een lid stelt voor:

« In § 1 van dit artikel de woorden na het 7de streepje te vervangen als volgt:

« — de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten die het voorwerp van de reclame zijn;

— de verkoops-, verhurings-, verlenings-, leverings- of garantievoorwaarden voor diensten die het voorwerp van de reclame zijn; »

Justification

Il est difficile de prester des produits : il y a donc lieu de scinder le texte initial entre produits et services. Il s'agit d'un amendement d'ordre technique.

Deuxième amendement

Un commissaire propose ce qui suit :

« Au § 2 de cet article, remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Pour les données visées au § 1er, l'annonceur serait également tenu d'apporter cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée sauf lorsque le président du tribunal de commerce estime qu'une telle exigence n'est pas appropriée en raison de la nécessité de la protection du secret de fabrication dans le chef du producteur. »

Justification

L'article 24, §§ 1er et 2, constitue une dérogation importante aux principes de la charge de la preuve qui normalement doit incomber au demandeur.

Or ici, la charge de la preuve de l'exactitude des données visées au § 1er incombe à l'annonceur.

Le § 2 précise que l'annonceur est tenu d'apporter cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par :

1° le Ministre et, le cas échéant, le Ministre compétent visé à l'article 97, § 3;

2° les autres personnes visées à l'article 97, § 1er, pour autant que, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, le président du tribunal de commerce estime qu'une telle exigence est appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce.

Cette disposition est discriminatoire dans la mesure où l'imposition de la charge de la preuve à l'annonceur est automatique lorsque l'action en cessation est intentée par les Ministres, mais les laisse à la libre appréciation du président du tribunal de commerce lorsque l'action en cesssation est intentée par les personnes visées à l'article 97, § 1er.

Les raisons de protection des intérêts légitimes de l'annonceur développées dans le rapport de la Chambre ne me convainquent guère. Il est en effet dit que le juge peut avoir la faculté de refuser éventuellement le renversement de la charge de la preuve afin de garantir la protection du secret de fabrication dans le chef du producteur, disposition qui provient de la directive de 1984.

Verantwoording

Daar produkten moeilijk kunnen worden « verleend », is het wenselijk de oorspronkelijke tekst te splitsen in een deel dat betrekking heeft op de produkten en in een deel dat betrekking heeft op de diensten. Het gaat om een zuiver technisch amendement.

Tweede amendement

Een tweede lid stelt voor :

« In § 2 van dit artikel het eerste lid te vervangen als volgt :

« Voor de gegevens bedoeld in § 1, is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren indien een vordering tot staking wordt ingesteld, behalve wanneer de voorzitter van de rechtbank van koophandel meent dat een dergelijke eis niet passend is wegens de noodzaak voor de producent om het fabrieksgeheim te beschermen. »

Verantwoording

Artikel 24, §§ 1 en 2, vormen een belangrijke afwijking van het beginsel dat de bewijslast normaal op de eiser moet rusten.

Hier echter rust de bewijslast inzake de juistheid van de in § 1 bedoelde gegevens op de adverteerder.

Paragraaf 2 bepaalt dat de adverteerder verplicht is dit bewijs te leveren indien een vordering tot staking ingesteld wordt door :

1° de Minister en, in voorkomend geval, de bevoegde Minister bedoeld in artikel 97, § 3;

2° de andere personen bedoeld in artikel 97, § 1, voor zover de voorzitter van de rechtbank van koophandel, rekening houdend met de gerechtvaardigde belangen van de adverteerder en van elke andere partij in het geding, van oordeel is dat een dergelijke eis strookt met de omstandigheden van het concrete geval.

Deze bepaling houdt een discriminatie in, in zoverre de bewijslast automatisch op de adverteerder rust wanneer de vordering tot staking wordt ingesteld door de Ministers, maar door de voorzitter van de rechtbank van koophandel kan worden verplaatst wanneer de vordering tot staking wordt ingesteld door de personen bedoeld in artikel 97, § 1.

De redenen betreffende de bescherming van de rechtmatige belangen van de adverteerder uiteengezet in het Kamerverslag overtuigen mij nauwelijks. Er wordt immers gezegd dat de rechter eventueel de omkering van de bewijslast kan weigeren zodat de producent het fabrieksgeheim kan beschermen, een bepaling afkomstig uit de richtlijn van 1984.

Cependant, le point 2 du § 2 de l'article 24 va beaucoup plus loin et fait état, lui, d'intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, ce qui englobe plus que la simple protection du secret de fabrication dans le chef du producteur.

Autrement dit, on laisse la pleine discrétion au président du tribunal de commerce pour décider si oui ou non la charge de la preuve incombe soit au demandeur, soit à l'annonceur, ce qui risque de créer des jurisprudences divergentes entre les tribunaux et de créer une véritable insécurité juridique parmi les plaideurs.

Par souci de non-discrimination, il serait dès lors opportun de mettre le Ministre et les personnes visées à l'article 97, § 1er, dans la même situation et, d'autre part, de prévoir que le président du tribunal de commerce peut ne pas imposer le renversement de la charge de la preuve dans la seule hypothèse de la nécessité de la protection du secret de fabrication dans le chef du producteur.

DISCUSSION

En réponse au premier amendement, le Ministre des Affaires économiques déclare que les mots « conditions de vente, de location ou de garantie » portent à la fois sur les produits et les services.

Les mots « de livraison » portent plus spécifiquement sur les produits et les mots « de prestation » portent plus spécifiquement sur les services.

La scission proposée par un membre n'est pas vraiment nécessaire dans la mesure où il est clair que chaque terme de l'énumération s'applique soit aux produits, soit aux services selon leur nature.

Le mot « ou » entre produits et services indique bien qu'il s'agit d'un « ou » alternatif et non exclusif.

L'article 24, § 2, fait l'objet d'une longue discussion en Commission.

Plusieurs commissaires expriment leur étonnement de voir renverser, au § 2, la charge de la preuve, par dérogation au principe suivant lequel la charge de la preuve incombe au demandeur. L'annonceur doit prouver l'exactitude des données mesurables et vérifiables mentionnées au § 1er si une action en cessation est intentée par le Ministre ou par le Ministre compétent visé à l'article 97, § 3. En cas d'action en cessation intentée par les autres personnes visées à l'article 97, § 1er, le président du tribunal de commerce peut autoriser le renversement de la charge de la preuve, compte tenu des circonstances concrètes et des intérêts légitimes de l'annonceur.

Selon un commissaire, le président du tribunal se verrait ainsi attribuer un pouvoir trop étendu: il pourrait même déterminer qui peut ou non intenter une action en cessation.

Punt 2 van § 2 van artikel 24 gaat echter veel verder en maakt gewag van de gerechtvaardigde belangen van de adverteerder en elke andere partij in het geding, wat meer omvat dan de loutere bescherming van het fabrieksgeheim door de producent.

Met andere woorden, men vertrouwt op het oordeel van de voorzitter van de rechtbank van koophandel om te beslissen of de bewijslast op de eiser dan wel op de adverteerder rust, wat tot uiteenlopende rechtspraak kan leiden in verschillende rechtbanken en een werkelijke rechtsonzekerheid bij de procespartijen kan veroorzaken.

Om geen discriminatie tot stand te brengen, zou het dus dienstig zijn de Minister en de personen bedoeld in artikel 97, § 1, op dezelfde voet te plaatsen en voorts te bepalen dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel de mogelijkheid heeft de omkering van de bewijslast niet op te leggen, maar alleen in het geval van de bescherming van het fabrieksgeheim door de producent.

BESPREKING

In antwoord op het eerste amendement, verklaart de Minister van Economische Zaken dat de woorden « de verkoops-, verhurings- of garantievoorwaarden » op de produkten zowel als op de diensten slaan.

Het woord « leverings- » slaat specifiek op de produkten en het woord « verlenings- » slaat specifiek op de diensten.

De door het lid voorgestelde splitsing is niet echt nodig daar uit de opsomming vrij duidelijk blijkt welk woord betrekking heeft op produkten en welk woord slaat op diensten.

Het woord « of » tussen « produkten » en « diensten » toont duidelijk aan dat het om een niet-exclusieve « of » gaat.

Artikel 24, § 2, is het voorwerp van een lange discussie in de Commissie.

Verschillende leden drukken hun verwondering uit over het feit dat in paragraaf 2 de bewijslast wordt omgekeerd, in afwijking van het principe dat de bewijslast op de eiser rust. De adverteerder moet de juistheid van de in § 1 vermelde meetbare en controleerbare gegevens bewijzen indien een vordering tot staking ingesteld wordt door de Minister of door de bevoegde Minister bedoeld in artikel 97, § 3. In geval van een vordering tot staking ingesteld door de andere personen bedoeld in artikel 97, § 1, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de omkering van de bewijslast toestaan, rekening houdend met de concrete omstandigheden en met de rechtmatige belangen van de adverteerder.

Volgens een lid zou de voorzitter van de rechtbank hierdoor een te grote bevoegdheid krijgen: hij zou zelfs kunnen bepalen wie een vordering tot staking kan instellen en wie niet.

Le Ministre des Affaires économiques lui répond que cette opinion est inexacte. L'article 24, § 2, porte uniquement sur le renversement de la charge de la preuve, et non sur le fond de l'affaire.

En réponse au second amendement, le Ministre fait observer que l'article 24, § 2, du projet de loi provient directement de l'article 6, *a)*, de la directive C.E.E. du 10 septembre 1984 en matière de publicité trompeuse, qui octroie au juge ou à l'organe administratif le pouvoir d'apprécier l'opportunité d'imposer le renversement de la charge de la preuve.

L'article 6, *a)*, de la directive précitée s'énonce comme suit:

« Les Etats membres confèrent aux tribunaux ou aux organes administratifs des compétences les habilitant, lors d'une procédure civile ou administrative, visée à l'article 4:

a) à exiger que l'annonceur apporte des preuves concernant l'exactitude matérielle des données de fait contenues dans la publicité si, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, une telle exigence paraît appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce. »

Les travaux préparatoires de la directive ont indiqué que les intérêts légitimes de l'annonceur concernaient principalement la protection du secret de fabrication.

Le Gouvernement a donc estimé que si la divulgation de renseignements industriels ou commerciaux était effectivement un risque lorsque l'action est intentée par un consommateur ou un vendeur, ce n'est pas le cas lorsque l'action est intentée par le Ministre. Il n'a donc pas voulu restreindre le renversement de la charge de la preuve lorsque c'est le Ministre qui intente l'action, ce qui explique la distinction faite entre le point 1 et le point 2.

Un membre se pose d'autres questions encore à propos de l'article 24, § 3.

Il se demande comment l'article 24, § 3, peut s'appliquer au cas où le vendeur n'est pas l'auteur de la publicité.

La publicité peut en effet être diffusée par le producteur ou l'importateur du produit.

Dans ce cas, quelle est la part d'influence que peut avoir la publicité dans le cadre du contrat entre le vendeur et le consommateur?

En ce qui concerne le § 3 de l'article 24, celui-ci consacre le principe suivant lequel les produits et les services doivent être conformes à ce qui en est dit dans la publicité, du moins en ce qui concerne les éléments objectifs de la publicité.

De Minister van Economische Zaken antwoordt hierop dat deze visie niet klopt. Artikel 24, § 2, heeft enkel betrekking op de omkering van de bewijslast en niet op de grond van de zaak.

In antwoord op het tweede amendement, merkt de Minister op dat artikel 24, § 2, van het wetsontwerp rechtstreeks ontleend is aan artikel 6, *a)*, van de EG-richtlijn van 10 september 1984 inzake misleidende reclame, dat aan de rechterlijke of administratieve instantie bevoegdheden verleent om te oordelen of het wenselijk is de omkering van de bewijslast op te leggen.

Artikel 6, *a)*, van de voormelde richtlijn luidt als volgt:

« De Lid-staten verlenen de rechterlijke of de administratieve instanties bevoegdheden om, tijdens een in artikel 4 bedoelde burgerlijke of administratieve procedure:

a) te eisen dat de adverteerder bewijzen aandraagt voor de materiële juistheid van de feitelijke gegevens in de reclame, indien, met inachtneming van de rechtmatige belangen van de adverteerder en van elke andere partij bij de procedure, die eis passend lijkt, gelet op de omstandigheden van het betrokken geval. »

Uit de voorbereidende werkzaamheden van die richtlijn blijkt dat de rechtmatige belangen van de adverteerder vooral betrekking hebben op de bescherming van het fabricagegeheim.

De Regering is dus van mening dat het openbaar maken van industriële en handelsinformatie weliswaar een risico is wanneer de vordering wordt ingesteld door een consument of een verkoper, doch dat dit niet het geval is wanneer de vordering wordt ingesteld door de Minister. Derhalve heeft ze de omkering van de bewijslast niet willen beperken wanneer de Minister een vordering instelt, wat het tussen punt 1 en punt 2 gemaakte onderscheid verklaart.

Artikel 24, § 3, roept bij een lid weer andere vragen op.

Het lid vraagt zich af hoe artikel 24, § 3, kan worden toegepast ingeval de verkoper niet de auteur is van de reclame.

De reclame kan immers verspreid worden door de producent of de importeur van het produkt.

Hoe wordt in dat geval de invloed van de reclame beoordeeld aan de hand van de overeenkomst tussen de verkoper en de consument?

Paragraaf 3 van artikel 24 bekrachtigt het beginsel volgens hetwelk de produkten en de diensten moeten stroken met wat erover wordt gezegd in de reclame, tenminste wat de feitelijke gegevens van de reclame betreft.

Ce paragraphe a été introduit à la Chambre par l'amendement n° 109 du Gouvernement (Doc. Chambre n° 1240/4, pages 17 et 18), qui fournit de longs développements sur sa justification.

Il a encore donné lieu à de nombreuses discussions reproduites aux pages 69 à 71 du rapport de la Chambre.

Initialement, le Gouvernement avait libellé le texte du paragraphe 3 en deux alinéas.

Le second alinéa répondait au souci exprimé par un membre de la Commission.

« § 3. En matière contractuelle, le juge peut interpréter la volonté des parties en fonction des données de fait visées au § 1er et contenues dans la publicité.

Dans ce cas, le juge appelle à la cause l'annonceur de la publicité lorsque cette dernière n'émane pas du vendeur et peut déclarer l'annonceur responsable à l'égard du vendeur ou du consommateur en ce qui concerne les données de fait précitées. »

Divers membres de la Commission de l'Economie et de la Politique scientifique ont estimé que le second alinéa était contraire aux règles de procédure du Code judiciaire (notamment l'amendement n° 170 de M. Dumez).

La justification de l'amendement du député contenait notamment les éléments suivants:

« Cette solution est contraire à une règle de base énoncée à l'article 811 du Code judiciaire, lequel est libellé comme suit:

« Les cours et tribunaux ne peuvent ordonner d'office la mise en cause d'un tiers. »

On peut en outre se demander comment le juge appellera l'annonceur à la cause et comment ce dernier aurait connaissance d'un jugement rendu dans une affaire à laquelle il n'est pas partie. Il est évident que cette disposition ne respecte pas les droits de la défense.

Le Gouvernement a donc supprimé le second alinéa du § 3 et a retenu la règle suivante: même si la publicité n'émane pas du vendeur, le juge peut néanmoins tenir compte de la publicité pour apprécier le contenu du contrat et il appartient à chaque partie d'appeler éventuellement à la cause un tiers (en l'occurrence, l'importateur si la publicité émane de lui) s'il apparaît que ce tiers doit être engagé dans le procès.

A la suite des explications du Gouvernement, les deux amendements sont retirés.

L'article 24 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Deze paragraaf werd door de Kamer ingevoegd via amendement nr. 109 van de Regering (Gedr. St. Kamer, 1240/4, blz. 17 en 18), dat uitvoerig wordt verantwoord.

Die paragraaf heeft ook nog aanleiding gegeven tot uitvoerige besprekingen, weergegeven op de bladzijden 69 tot 71 van het Kamerverslag.

Aanvankelijk had de Regering de tekst van paragraaf 3 in twee leden geredigeerd.

Het tweede lid kwam tegemoet aan de bezorgdheid geuit door een commissielid.

« § 3. Inzake contracten kan de rechter de wil van de partijen interpreteren op grond van de feitelijke gegevens bedoeld in § 1 en die vermeld zijn in de reclame.

In dit geval betrekt de rechter de adverteerder van de reclame in de zaak wanneer deze niet uitgaat van de verkoper en kan hij de adverteerder aansprakelijk stellen ten opzichte van de verkoper of de consument wat betreft de verstrekte gegevens. »

Verscheidene leden van de Commissie voor Economische Aangelegenheden en Wetenschapsbeleid van de Kamer hebben geoordeeld dat het tweede lid strijdig was met de procedureregels van het Gerechtelijk Wetboek (zie met name amendement nr. 170 van de heer Dumez).

In de verantwoording bij het amendement van het Kamerlid staat o.a. het volgende:

« ... deze oplossing druist in tegen een basisregel die vervat is in artikel 811 van het Gerechtelijk Wetboek dat als volgt luid:

« De hoven en rechtbanken kunnen niet ambtshalve bevelen dat een derde in het geding wordt betrokken. »

Voorts is het de vraag hoe de rechter de adverteerder bij de zaak gaat betrekken. Bovendien kan men zich afvragen hoe de adverteerder kennis zou hebben van een vonnis in een zaak waarin hij geen partij is. Het hoeft geen betoog dat deze bepaling de rechten van de verdediging niet eerbiedigt.

De Regering heeft dus het tweede lid van § 3 laten vervallen en heeft de volgende regel gehanteerd: ook al is de reclame niet afkomstig van de verkoper, toch kan de rechter rekening houden met de reclame om te oordelen over de inhoud van de overeenkomst en elke partij heeft het recht een derde in het geding te betrekken (in dit geval de importeur indien de reclame van hem afkomstig is) indien blijkt dat deze derde in het geding moet worden gebracht.

Na de uitleg van de Regering, worden beide amendementen ingetrokken.

Artikel 24 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Articles 25, 26 et 27

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 28

Un membre réaffirme sa répugnance à accorder de trop larges pouvoirs au Roi.

Il renvoie à son amendement qui vise à supprimer l'article 28.

Justification

L'article projeté revient en fait à donner à l'exécutif un blanc-seing pour limiter, voire interdire, la publicité pour certains produits ou services. Il constitue l'exemple type de l'abandon de pouvoirs par le Parlement au profit de l'exécutif. Par ailleurs, la disposition considérée a une portée à ce point générale qu'elle dépasse largement l'objet de la loi projetée; d'où le risque d'empiéter sur les compétences d'autres départements ministériels. En effet, les pouvoirs accordés au Roi concernent également la sécurité et l'environnement. Ceci étant, le pouvoir d'interdire la publicité pour certains produits ou services doit relever de la compétence du Parlement; à défaut, on court le risque de décisions arbitraires. Il en est de même en ce qui concerne la possibilité pour le Roi de déterminer les mentions minimales de la publicité. Le fait de vouloir imposer de la sorte un contenu à la publicité est contraire aux principes de la liberté d'expression.

Le Ministre des Affaires économiques défend l'article 28 en arguant que la réglementation de la publicité, telle qu'elle résulte de la loi, s'applique de façon horizontale et générale à tous les types de produits ou de services et à toutes les formes de publicité.

Des interventions de nature verticale, et donc particulières à certaines catégories de produits et de services, s'imposent également. Il va de soi que de telles mesures particulières ne peuvent être le fait que de l'exécutif.

Cette habilitation n'est pas exceptionnelle. Il suffit de citer l'article 7 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, qui autorise le Roi, « dans l'intérêt de la santé publique, à réglementer et interdire la publicité...

1. concernant les denrées alimentaires et relative à leur composition ou à des propriétés diététiques ou à leur effet sur la santé... »

Artikelen 25, 26 en 27

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 28

Een lid bevestigt opnieuw dat hij afkerig staat tegenover het toekennen van te ruime bevoegdheden aan de Koning.

Hij verwijst naar zijn amendement dat ertoe strekt artikel 28 te doen vervallen.

Verantwoording

Dit artikel van het ontwerp geeft de uitvoerende macht in feite de vrije hand om reclame voor bepaalde produkten of diensten te beperken of zelfs te verbieden. Het is een typisch voorbeeld van de wijze waarop het Parlement afstand doet van bevoegdheden ten voordele van de uitvoerende macht. De strekking van deze bepaling is overigens zo algemeen dat ze de doelstellingen van dit ontwerp ruimschoots voorbijschiet; zo loopt men het gevaar zich de bevoegdheden van andere ministeriële departementen toe te eigenen. De aan de Koning toegekende bevoegdheden hebben immers eveneens betrekking op de veiligheid en het leefmilieu. De bevoegdheid om reclame voor sommige produkten of diensten te verbieden moet aan het Parlement blijven toebehoren; is dit niet zo, dan bestaat er een gevaar voor willekeurige beslissingen. Hetzelfde geldt voor de mogelijkheid die aan de Koning gegeven wordt om de minimale vermeldingen van de reclame vast te stellen. Aldus een verplichte inhoud aan de reclame willen geven is strijdig met de beginselen van de vrije meningsuiting.

De Minister van Economische Zaken voert ter verdediging van artikel 28 aan dat de reglementering van de reclame, zoals die voortvloeit uit de wet, op horizontale en algemene wijze wordt toegepast voor alle soorten produkten of diensten en elke vorm van reclame.

Verticale ingrepen, dus specifiek voor sommige categorieën produkten en diensten, zijn eveneens noodzakelijk. Het spreekt vanzelf dat soortgelijke specifieke maatregelen alleen van de uitvoerende macht kunnen komen.

Die machtiging is niet uitzonderlijk. Het volstaat te verwijzen naar artikel 7 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten: « in het belang van de volksgezondheid kan de Koning regels stellen en verbodsmaatregelen voorschrijven op de reclame...

1. betreffende de voedingsmiddelen in verband met hun samenstelling of met diëtetische eigenschappen of met hun uitwerking op de gezondheid... »

Ce même article autorise le Roi, dans l'intérêt de la santé, à réglementer et interdire la publicité concernant le tabac, l'alcool et les boissons alcoolisées.

L'article 28 est-il contraire aux principes de la liberté d'expression ? Le Ministre des Affaires économiques note que le Conseil d'Etat n'a formulé aucune remarque à ce sujet.

En ce qui concerne le risque d'empiètement sur les compétences d'autres départements ministériels, il convient de se référer à l'article 124, deuxième alinéa, qui répond très précisément à cette objection. Si les mesures à prendre concernent des produits ou services réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres ministres, ces mesures doivent faire référence à l'accord des ministres intéressés, ou le cas échéant, être proposées conjointement.

En ce qui concerne la protection de l'environnement, il convient de se référer à l'avis du Conseil d'Etat figurant au document de la Chambre, 1240/17, session 1989-1990, qui rappelle que la publicité commerciale est exclusivement du ressort de l'autorité nationale.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 2.

L'article 28 est adopté par un vote identique.

CHAPITRE V

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SECTION 1re

De l'obligation d'information à l'égard du consommateur

Article 29

Cet article est entièrement nouveau par rapport au projet de loi voté par le Sénat en 1987. Il consacre l'obligation de renseignement.

Il a été introduit par amendement du Gouvernement (Doc. Chambre 1240/4, 1989-1990, amendement nº 112), dont la justification peut être résumée comme suit :

« La règle de la bonne foi dans la formation et l'exécution des contrats implique, dès le stade des pourparlers, une obligation d'information de la part du vendeur professionnel à l'égard du consommateur. »

Hetzelfde artikel staat de Koning toe in het belang van de volksgezondheid regels te stellen en verbodsmaatregelen voor te schrijven in verband met de reclame voor tabak, alcohol en alcoholhoudende dranken.

Is artikel 28 strijdig met de beginselen van de vrijheid van meningsuiting ? De Minister van Economische Zaken stipt aan dat de Raad van State daarover geen enkele opmerking heeft gemaakt.

Wat betreft het risico in de bevoegdheid te treden van de andere ministeriële departementen, zij verwezen naar artikel 124, tweede lid, dat dit bezwaar ondervangt. Indien de te nemen maatregelen betrekking hebben op produkten en diensten die gereglementeerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers, moeten die maatregelen verwijzen naar het akkoord van de betrokken Ministers, of in voorkomend geval gezamenlijk worden voorgesteld.

Wat betreft de milieubescherming, zij verwezen naar het advies van de Raad van State vermeld in Gedr. St. Kamer, 1240/17, zitting 1989-1990, waarin staat dat de handelsreclame uitsluitend tot de bevoegdheid van de nationale overheid behoort.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen.

Artikel 28 wordt aangenomen met dezelfde stemmenverhouding.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de consument

AFDELING 1

Verplichting tot voorlichting van de consument

Artikel 29

Ten opzichte van het ontwerp van wet dat de Senaat in 1987 heeft goedgekeurd, gaat het om een volstrekt nieuwe bepaling, die de verplichting tot voorlichting invoert.

Het artikel werd door de Regering bij amendement ingediend (Gedr. St. Kamer 1240/4, 1989-1990, amendement nr. 112). De verantwoording kan als volgt worden samengevat :

« Het principe van de goede trouw in de totstandkoming en de uitvoering van contracten vereist vanaf het eerste stadium van de onderhandeling de plicht tot informeren vanwege de beroepsverkoper jegens de verbruiker. »

AMENDEMENTS

Premier amendement

« Supprimer cet article. »

Justification

L'article 29, vu son contenu vague et imprécis, va inévitablement engendrer des conflits. Or, le Ministre a spécifié qu'il ne s'agissait pas d'une simple déclaration d'intention, mais d'une disposition juridique.

Sur base d'une telle disposition, l'acheteur va pouvoir, dans de trop nombreux cas, renoncer à ses obligations, ce qui va créer un déséquilibre entre acheteur et vendeur.

Subsidiairement :

« In fine, supprimer les mots « ou raisonnablement prévisible. »

Justification

L'insécurité juridique qui découle de cette mention dans l'article 29 est inadmissible.

Le vendeur ne peut pas toujours prévoir l'usage que va faire l'acheteur d'un produit ou d'un service.

En outre, le terme « raisonnablement » ne fait qu'accroître le flou juridique dans lequel sera désormais cantonné le vendeur.

Deuxième amendement

« A l'article 29, entre le mot « apporter » et les mots « au consommateur », supprimer les mots « de bonne foi. »

Justification

La référence à la bonne foi est tout à fait incohérente dans cet article.

Qu'en serait-il en effet d'un vendeur de mauvaise foi qui fournirait au consommateur des informations correctes et utiles? Il est bon de retirer la notion de bonne foi du libellé de cet article.

Troisième amendement

« A cet article, remplacer les mots « au plus tard au moment de la conclusion de la vente » par les mots « dès le début des pourparlers. »

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Aangezien artikel 29 inhoudelijk vaag en onduidelijk is, zal het onvermijdelijk aanleiding geven tot conflicten. De Minister heeft gepreciseerd dat het niet om een loutere intentieverklaring, doch wel om een juridische bepaling gaat.

Op grond van een dergelijke bepaling zal de koper in vele gevallen zijn verplichtingen kunnen opgeven, waardoor het evenwicht in de verhouding tussen koper en verkoper zal worden verstoord.

Subsidiair :

« Aan het slot de woorden « of redelijkerwijze voorzienbare » te doen vervallen. »

Verantwoording

De rechtsonzekerheid die uit deze vermelding in artikel 29 voorvloeit, is onaanvaardbaar.

De verkoper heeft niet altijd zicht op wat de koper met een produkt of dienst gaat doen.

Met de term « redelijkerwijze » neemt de juridische onduidelijkheid die de verkoper voortaan krijgt opgelegd, overigens nog toe.

Tweede amendement

« In dit artikel de woorden « te goeder trouw » te doen vervallen. »

Verantwoording

De verwijzing naar de goede trouw is in dit artikel volkomen zinloos.

Wat gebeurt er immers met een verkoper te kwader trouw die aan de consument behoorlijke en nuttige voorlichting geeft? Het is raadzaam de woorden « te goeder trouw » in dit artikel te schrappen.

Derde amendement

« In dit artikel de woorden « ten laatste op het ogenblik van het sluiten van de verkoop » te vervangen door de woorden « vanaf het eerste onderhoud tussen verkoper en koper. »

Justification

Il est prévu à l'article 29 que le vendeur doit apporter de bonne foi au consommateur les informations correctes et utiles relatives aux caractéristiques du produit ou du service au plus tard au moment de la conclusion de la vente. Or, depuis toujours, la jurisprudence impose une obligation d'information et de bonne foi dès le moment de l'entrée en pourparlers. C'est en effet durant les pourparlers qui précèdent la conclusion de la vente que les tromperies peuvent être le plus fatales. Il conviendrait dès lors de modifier l'article 29 pour exiger que l'obligation du vendeur débute dès le moment de l'entrée en pourparlers.

DISCUSSION

Le Ministre des Affaires économiques démontre la nécessité de l'article 29.

En réponse au premier amendement (à titre principal), le Ministre rappelle que l'obligation d'information due par le vendeur au consommateur existe déjà actuellement en droit commun.

Les tribunaux en font de fréquentes applications dans le cadre du droit de la responsabilité et du droit de la garantie due par le vendeur.

L'obligation d'information qui est formulée dans cet article est volontairement large et utilise volontairement des principes généraux tels que « information utile », la « bonne foi du vendeur », « l'usage raisonnablement prévisible », car ce sont des concepts généraux qui doivent s'apprécier en fonction de chaque cas d'espèce.

Par ailleurs, le Gouvernement a insisté sur l'importance de cette disposition (rapport de la Chambre, n° 1240/20, 1989-1990, pages 8 et 75).

En ce qui concerne le premier amendement (à titre subsidiaire), le Ministre explique que l'article 29 pose le principe général de l'obligation d'information du vendeur à l'égard du consommateur.

L'obligation d'information existe déjà actuellement dans le droit commun et est dégagée par les tribunaux sur la base des principes de la responsabilité (art. 1382 du Code civil) du vendeur et de la garantie (art. 1641 du Code civil) due par le vendeur.

L'usage raisonnablement prévisible d'un produit ou d'un service est l'usage auquel le vendeur peut s'attendre de la part du consommateur.

Les tribunaux ont déjà largement déterminé cette notion pour apprécier la responsabilité des producteurs ou des vendeurs.

Verantwoording

Artikel 29 bepaalt dat de verkoper ten laatste op het ogenblik van het sluiten van de verkoop aan de consument de behoorlijke en nuttige voorlichting moet geven betreffende de kenmerken van het produkt of de dienst. De rechtspraak legt de verkoper evenwel altijd de verplichting op de consument behoorlijk en te goeder trouw voor te lichten van bij het eerste contact. Tijdens de gesprekken die de verkoopsovereenkomst voorafgaan, kan de consument immers op fatale wijze misleid worden. Het is dus wenselijk artikel 29 te wijzigen en de verplichting van de verkoper te laten ingaan vanaf het eerste onderhoud tussen verkoper en koper.

BESPREKING

De Minister van Economische Zaken toont de noodzaak van artikel 29 aan.

In antwoord op het eerste amendement (in hoofdorde), herinnert de Minister eraan dat de verkoper volgens de geldende bepalingen van het gemene recht nu reeds de consument moet voorlichten.

De rechtbanken passen dat beginsel vaak toe in het kader van de regeling op de aansprakelijkheid van de verkoper en de vrijwaring waartoe hij gehouden is.

De verplichting tot voorlichting die dit artikel invoert, is bewust ruim opgevat en doet al even bewust een beroep op algemene beginselen zoals « nuttige voorlichting », de « goede trouw van de verkoper », « het redelijkerwijze voorzienbare gebruik », want het gaat om algemene begrippen die beoordeeld moeten worden volgens elk geval afzonderlijk.

Overigens heeft de Regering erop gewezen hoe belangrijk deze bepaling wel is (*cf.* verslag van de Kamer, Gedr. St. Kamer nr. 1240/20, 1989-1990, blz. 8 en 75).

In verband met het eerste amendement (subsidiair), stipt de Minister aan dat artikel 29 de verplichting van de verkoper tot voorlichting van de consument als algemeen beginsel wil invoeren.

Die verplichting bestaat reeds in het gemeenrecht en de rechtbanken leiden haar af uit de beginselen inzake de aansprakelijkheid (Burgerlijk Wetboek, artikel 1382) van de verkoper en de vrijwaring (Burgerlijk Wetboek, artikel 1641) waartoe hij gehouden is.

Met « redelijkerwijze voorzienbaar gebruik » van een produkt of een dienst bedoelt dit artikel het gebruik dat de verkoper kan verwachten van de consument.

De rechtbanken hebben dat begrip reeds behoorlijk ingevuld om de aansprakelijkheid van producenten of verkopers te kunnen beoordelen.

Une directive récente s'y réfère. Il s'agit de la directive sur la sécurité des jouets, qui impose qu'un jouet soit suffisamment sûr en fonction de l'usage « raisonnablement prévisible ».

Par exemple, on ne donne pas les mêmes consignes pour l'usage d'un jouet destiné à un enfant de trois ans ou de dix ans!

Le Ministre des Affaires économiques développe le principe général de l'obligation d'information à l'égard du consommateur.

Obligation d'information à l'égard du consommateur

Cet article consacre l'obligation générale d'information du vendeur de produits ou de services à l'égard du consommateur.

Cette obligation de renseignement se justifie en raison du caractère fondamentalement inégalitaire de l'accès à l'information relative aux éléments du contrat, entre le consommateur et le professionnel.

Ce dernier étant en possession d'informations relatives aux conditions et à l'objet de son offre auxquelles le consommateur moyen n'a pas accès, la jurisprudence a dégagé une obligation de renseignement fondée sur le principe de bonne foi et de légitime confiance entre parties au contrat.

La bonne foi suppose une conduite honnête, sincère et loyale et manque au principe de bonne foi, le professionnel qui ne répond pas à la légitime confiance que lui accorde le cocontractant.

La faute commise consistera dès lors soit en un défaut de renseignement, soit en une inexactitude du renseignement.

L'information à fournir peut prendre la forme d'un renseignement, d'une mise en garde ou d'un conseil.

Cette obligation existe d'ailleurs indépendamment de la remise d'un document écrit, encore que dans certaines hypothèses, la vente de produits dangereux par exemple, la remise du mode d'emploi spécifique soit rendue obligatoire.

L'information doit être claire, exacte, suffisante, adéquate et préalable à l'acquisition ou à l'utilisation du produit ou du service.

Elle peut être fournie par écrit ou par tout moyen approprié à son contenu.

Lorsque l'information est écrite ou verbale, elle doit être donnée au moins dans la ou les langues de la région où les produits ou les services sont mis sur le marché.

Een recente richtlijn verwijst ernaar; het gaat om de richtlijn betreffende de veiligheid van speelgoed, die bepaalt dat speelgoed voldoende veilig moet zijn rekening houdend met het « redelijkerwijze voorzienbaar » gebruik.

Zo geeft men bijvoorbeeld niet dezelfde gebruiksaanwijzing bij speelgoed dat bestemd is voor een kind van drie jaar als voor een kind van tien jaar!

Vervolgens licht de Minister van Economische Zaken het algemeen beginsel toe van de voorlichtingsplicht ten opzichte van de consument.

Verplichting tot voorlichting van de consument

Dit nieuw artikel bekrachtigt de algemene verplichting tot inlichten van de verkoper van produkten of diensten jegens de consument.

De verplichting inlichtingen te geven is gerechtvaardigd door het fundamenteel ongelijk karakter van de toegang tot informatie over de elementen van het contract tussen consument en beroepslui.

Daar deze laatsten beschikken over informatie omtrent de voorwaarden en het voorwerp van hun aanbod, die niet in het bereik komen van de gemiddelde consument, heeft de rechtspraak een verplichting tot inlichten ontwikkeld, die gebaseerd is op het principe van de goede trouw en het gewettigd vertrouwen tussen de contractanten.

De goede trouw veronderstelt een eerlijk, oprecht en loyaal gedrag en de beroepslui die niet beantwoorden aan het gewettigd vertrouwen dat de medecontractant hen schenkt, komen te kort aan het principe van de goede trouw.

De begane fout zal dan berusten, ofwel op een gebrek aan inlichtingen, ofwel op onjuiste inlichtingen.

De informatie die dient te worden gegeven, kan bestaan uit een inlichting, een waarschuwing of een aanbeveling.

De verplichting bestaat trouwens los van de overhandiging van een geschreven document, alhoewel in sommige gevallen — bijvoorbeeld bij verkoop van gevaarlijke produkten — de overhandiging van een speciale gebruiksaanwijzing verplicht zal zijn.

De voorlichting moet duidelijk, precies, voldoende en adequaat zijn, en voor de verwerving of het gebruik van het produkt of van de dienst worden verschaft.

De voorlichting kan schriftelijk gegeven worden of door elk middel aangepast aan de inhoud.

Wanneer de voorlichting geschreven of mondeling is, dient ze alleszins gegeven te worden in de taal of de talen van de streek waar de produkten of diensten in omloop zijn gebracht.

Les renseignements doivent avoir pour objet les qualités, les caractéristiques et les conditions d'usage du produit ou du service mais également les conditions contractuelles de la vente. Ces dernières concernent l'ensemble des droits et obligations de chacune des parties.

Lorsque ces conditions figurent au titre de conditions générales ou particulières sur un document signé par le consommateur, les clauses dérogatoires au droit commun doivent être expressément signalées comme telles.

Ces clauses devraient idéalement figurer au recto de l'instrumentum et précéder la signature des parties, pour être opposables.

Quant aux autres clauses figurant au verso, il doit au minimum y être fait référence au recto du document.

Il convient en outre d'insister sur le fait que toutes les clauses doivent être apparentes et lisibles et qu'elles doivent être rédigées dans un langage clair et compréhensible.

D'autre part, l'information porte sur les éléments matériels propres au produit ou au service.

L'obligation de renseignement porte sur tous les éléments que le professionnel connaît, mais également sur ceux qu'il est censé connaître en raison précisément de sa qualité particulière.

C'est ainsi que l'usage normal ou habituel des produits mis en vente ou des services prestés, est censé connu du vendeur.

En effet, l'obligation de renseignement procédant d'un déséquilibre des connaissances entre les cocontractants, il faut que le débiteur de l'obligation connaisse ou soit supposé connaître les renseignements ignorés par l'autre. Le professionnel doit faire part de ce qu'il sait, mais également de ce qu'il est censé savoir.

Il faut cependant retenir que le débiteur de l'obligation n'est tenu de révéler que les renseignements répondant à la demande du consommateur ou ceux qui correspondent aux prévisions normales du contrat.

C'est ainsi que, même si les éléments sur lesquels l'information à fournir ne revêtent qu'un caractère accessoire et non essentiel, le vendeur est néanmoins tenu de fournir des renseignements corrects au consommateur, si ces éléments possèdent une importance particulière pour le consommateur et si celui-ci a demandé des informations ou attiré l'attention du vendeur sur ces éléments.

De inlichtingen moeten betrekking hebben op de hoedanigheden, de kenmerken en de gebruiksvoorwaarden van het produkt of de dienst, maar eveneens op de contractuele bepalingen van de verkoop. Deze laatste slaan op het geheel der rechten en verplichtingen van de partijen.

Indien deze voorwaarden als algemene of bijzondere bepalingen zijn vermeld op een document dat door de consument moet worden getekend, dan moeten de clausules die van het algemene recht afwijken als dusdanig uitdrukkelijk worden vermeld.

Het zou ideaal zijn dat deze clausules op de voorzijde van het instrumentum zouden zijn aangebracht en aan de handtekening van de partijen voorafgaan, om tegenstelbaar te zijn.

Aangaande de andere clausules die op de achterzijde zijn aangebracht, moet ten minste ernaar worden verwezen op de voorzijde van het document.

Bovendien moet de nadruk erop worden gelegd dat alle clausules zichtbaar en leesbaar moeten zijn en gesteld worden in klare en begrijpelijke taal.

Voorts moet de informatie betrekking hebben op materiële elementen eigen aan het produkt of de dienst.

De verplichting om in te lichten slaat op alle elementen die de beroepslui kennen, maar ook op deze die verondersteld worden gekend te zijn, juist uit hoofde van hun bijzondere hoedanigheid van beroepslui.

Aldus wordt aangenomen dat de verkoper op de hoogte is van het normaal of gewoon gebruik van de te koop gestelde produkten of aangeboden diensten.

Daar de verplichting in te lichten immers ontstaan is uit een onevenwicht inzake kennis van de medecontractanten, moet men aannemen dat de debiteur van de verplichting de inlichtingen kent of verondersteld is te kennen, die de tegenpartij niet heeft. De beroepslui moeten niet alleen datgene mededelen wat ze kennen, maar eveneens alles wat ze verondersteld zijn te weten.

Men moet nochtans vaststellen dat de debiteur van de verplichting alleen maar de inlichtingen moet verschaffen die aan de vraag van de consument beantwoorden of die in overeenstemming zijn met de normale aanduidingen van het contract.

De verkoper moet aldus juiste inlichtingen verstrekken aan de consument, zelfs wanneer de elementen waarop de inlichting slaat slechts een bijkomstig en niet-wezenlijk karakter hebben, wanneer deze elementen een bijzonder belang vertonen voor de consument en indien deze de inlichtingen heeft gevraagd of speciaal de aandacht van de verkoper op deze elementen heeft gevestigd.

En effet, l'obligation de renseignement portant sur tous les éléments ayant eu une influence déterminante sur la décision du consommateur de conclure la vente, le vendeur devra tenir compte des éléments particuliers qu'il n'est pas censé connaître mais sur lesquels le consommateur aura attiré son attention.

Le juge devra toutefois avoir égard au devoir de diligence qui incombe à chacun dans la défense de ses intérêts et n'accorder la réparation qu'à celui qui a observé ce devoir.

C'est pourquoi l'obligation de renseignement ne peut avoir comme effet de protéger la négligence du consommateur, lequel doit, en cocontractant avisé, prendre l'initiative de demander des informations sur les éléments auxquels il attache, de manière subjective, une importance particulière, mais qui apparaîtraient comme étant secondaires du point de vue du vendeur à l'égard desquels ce dernier ne devrait pas prendre l'initiative de fournir d'office des informations.

Le vendeur détaillant n'est pas le seul débiteur de l'obligation de renseignement, en particulier s'il n'est pas un vendeur spécialisé du produit ou service offert au consommateur.

Le fabricant, l'importateur et le distributeur peuvent également être tenus, chacun pour ce qui les concerne, de collaborer à l'élaboration d'une information complète, exacte et intelligible.

Cette répartition s'apprécie selon les mêmes principes que ceux régissant la responsabilité de ces différentes parties à l'égard de la vente du produit ou du service.

La sanction de cette obligation est de nature essentiellement civile.

Le consommateur lésé demandera au juge civil de lui accorder soit l'exécution forcée des obligations du vendeur, soit la résolution totale ou partielle du contrat, soit des dommages-intérêts.

L'exécution correcte ou défectueuse par le vendeur de son obligation de renseignement permettra également au juge d'apprécier les éléments de l'obligation de garantie du vendeur à l'égard du consommateur ou encore l'étendue de la responsabilité du vendeur à l'égard des dommages engendrés par l'usage du produit ou du service.

Le juge pourrait même sanctionner la faute commise par le vendeur, alors même qu'aucun contrat n'aurait été conclu, mais que les promesses ou les affirmations émises par le vendeur dans la phase pré-

Aangezien de verplichting in te lichten immers slaat op alle elementen die een determinerende invloed hebben gehad op de beslissing van de consument om de aankoop te verrichten, zal de verkoper rekening moeten houden met alle bijzondere elementen die hij niet verondersteld is te kennen, maar waarop de consument zijn aandacht heeft gevestigd.

De rechter zal nochtans moeten letten op de plicht tot nauwlettendheid, die iedereen heeft, bij de verdediging van zijn belang en de schadeloosstelling alleen toekennen aan hem die deze plicht heeft vervuld.

Dit is de reden waarom de plicht in te lichten niet kan leiden tot een bescherming van de nalatigheid van de consument, die steeds als wijze medecontractant het initiatief zal moeten nemen om inlichtingen te vragen nopens de elementen waaraan hij op subjectieve wijze een bijzonder belang hecht, maar die door de verkoper als bijkomstig worden beschouwd en waarvoor deze laatste zelf geen initiatief zou nemen om automatisch inlichtingen te geven.

Tenslotte moet nog worden aangestipt dat de kleinhandelaar niet alleen als debiteur van de verplichting in te lichten kan worden beschouwd, voornamelijk als hij geen gespecialiseerd verkoper is van het produkt of de dienst die aan de consument wordt aangeboden.

Ook de producent, de invoerder of de verdeler kunnen elk voor hun part verplicht zijn mede te werken aan de totstandkoming van een volledige, juiste en bevattelijke informatie.

Deze verdeling wordt beoordeeld volgens dezelfde principes als deze die de verantwoordelijkheid van deze verschillende partijen beheerst inzake de verkoop van een produkt of dienst.

De sanctie van deze verplichting is hoofdzakelijk van burgerlijke aard.

De benadeelde consument zal aan de rechter in burgerlijke zaken de gedwongen uitvoering van de verplichtingen van de verkoper vragen, ofwel de volledige of gedeeltelijke ontbinding van het contract, ofwel de toekenning van schadevergoeding.

De correcte of gebrekkige uitvoering van de verplichting in te lichten vanwege de verkoper zal de rechter ook toelaten een oordeel te vellen over de elementen van garantieplicht van de verkoper jegens de consument of ook over de draagwijdte van de verantwoordelijkheid van de verkoper ten aanzien van de schade berokkend door het gebruik van het produkt of de dienst.

De rechter zou zelfs een fout van de verkoper kunnen bestraffen wanneer geen enkel contract werd afgesloten, maar de consument schade zou hebben geleden in het precontractueel stadium door beloften

contractuelle auraient engendré un dommage pour le consommateur, si ce dernier parvenait à démontrer le caractère faux ou incomplet de ces promesses ou affirmations.

Cette dernière hypothèse est toutefois plus exceptionnelle que celle où l'on envisage l'exécution du contrat proprement dit.

Quant au président du tribunal de commerce, il pourra intervenir également, bien que son intervention soit en cette matière plus limitée que celle du juge civil.

Il pourrait par exemple faire cesser l'usage de modes d'emplois relatifs à des produits dangereux, mais dont le libellé serait manifestement incomplet.

La répartition des compétences entre le juge civil et le juge de cessation s'inspire des mêmes principes que ceux applicables à l'usage par le vendeur de clauses abusives.

Certains membres de la Commission conservent de sérieux doutes à propos de cet article, plus particulièrement en ce qui concerne les mots « raisonnablement prévisible » *in fine*.

A l'auteur du deuxième amendement, le Ministre des Affaires économiques répond ce qui suit:

La « bonne foi » est un concept juridique: le Code civil et les tribunaux ont affirmé la règle selon laquelle les conventions doivent être exécutées de bonne foi, mais également que les conventions doivent être conclues de bonne foi.

La notion de bonne foi pourrait, à elle seule, faire l'objet de longs développements. Retenons ici que l'obligation d'information contenue à l'article 29 découle du principe de la bonne foi.

Le Ministre se réfère à son exposé concernant l'obligation d'information à l'égard du consommateur.

La référence à la bonne foi a une signification précise, qu'il est utile de conserver pour fournir au juge un critère d'interprétation de l'obligation.

Le Ministre partage l'opinion de l'auteur de l'amendement selon lequel l'obligation d'information telle qu'elle est définie par la jurisprudence doit exister dès le début des pourparlers.

C'est en effet de manière préalable à la conclusion du contrat que toutes les informations utiles doivent être apportées.

of beweringen van de verkoper, wanneer de consument het vals of onvolledig aspect van deze beloften of beweringen kan bewijzen.

Deze laatste hypothese is evenwel meer uitzonderlijk, dan deze waar men eigenlijk de uitvoering van het contract beschouwt.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel zal eveneens kunnen optreden, maar zijn tussenkomst zal in deze materie meer beperkt zijn dan deze van de rechter in burgerlijke zaken.

Hij zou bijvoorbeeld de staking kunnen bevelen van het gebruik van gebruiksaanwijzingen voor gevaarlijke produkten, waarvan de inhoud klaarblijkelijk onvolledig is.

De verdeling van de bevoegdheden tussen de rechter in burgerlijke zaken en de stakingsrechter gebeurt volgens dezelfde principes als deze die gelden voor het gebruik door de verkoper van onrechtmatige bedingen.

Een aantal leden van de Commissie behouden ernstige twijfels in verband met dit artikel, meer in het bijzonder in verband met de woorden « redelijkerwijze voorzienbaar » *in fine* van het artikel.

Aan de auteur van het tweede amendement antwoordt de Minister van Economische Zaken het volgende:

De goede trouw is een juridisch begrip: het Burgerlijk Wetboek en de rechtbanken bevestigen dat overeenkomsten niet alleen te goeder trouw moeten worden uitgevoerd, maar ook te goeder trouw moeten worden gesloten.

Over dit begrip alleen al zou men lang kunnen uitweiden. De verplichting tot voorlichting die artikel 29 invoert, volgt uit het beginsel van de goede trouw.

De Minister verwijst naar zijn uiteenzetting over de verplichting tot informatie van de consument.

De verwijzing naar de goede trouw heeft een precieze betekenis omdat men daarmee de rechter een maatstaf ter hand stelt om een verbintenis te interpreteren.

De Minister is het eens met de indiener van het amendement, wanneer die ervan uitgaat dat de verplichting tot voorlichting, zoals de rechtspraak die heeft afgebakend, vanaf het begin van de onderhandelingen moet bestaan.

Alle nuttige inlichtingen moeten immers worden meegedeeld vóór de overeenkomst tot stand komt.

Toutefois, comme le moment du début des pourparlers est parfois difficile à définir et que l'information à apporter par le vendeur peut dépendre des demandes de renseignements exprimées par le consommateur, il peut être difficile au vendeur d'apporter dès le début des pourparlers toutes les informations utiles et complètes.

Par conséquent, le Gouvernement a voulu insister sur le caractère préalable de l'obligation, en utilisant les termes « au plus tard au moment de la conclusion ». Ce qui laisse sous-entendre que l'information peut être apportée plus tôt, mais qu'en toute hypothèse, le moment de la conclusion du contrat constitue l'échéance du délai imparti au vendeur pour fournir l'information.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

Le deuxième et le troisième amendement sont retirés.

L'article 29 est adopté par 12 voix contre 3.

Article 29*bis* (nouveau)

Un membre propose d'ajouter à la section 1re du chapitre V un article 29*bis* (nouveau), libellé comme suit :

« Article 29bis. — Les vendeurs utilisent sous peine de nullité une typographie claire, visible, lisible et unique pour l'ensemble des dispositions de leurs contrats.

Toute référence à une disposition légale doit être, à peine de nullité, accompagnée de la reproduction intégrale de ladite disposition.

Tout renvoi à des clauses ou conditions ne figurant pas dans le corps du contrat ou dans ses annexes est nul. »

Justification

La section 1re relative à l'obligation d'information à l'égard du consommateur doit, pour être conforme avec son intitulé, être complétée par un article qui entend mettre fin à l'utilisation par les vendeurs ou prestataires de service d'une typographie illisible dans les conditions générales de vente. Par ailleurs, cet article inspiré de la loi sur les ventes et prêts à tempérament entend attirer l'attention des consommateurs sur les dispositions légales trop souvent méconnues par eux.

Aangezien het echter soms moeilijk uitvalt te bepalen op welk ogenblik de onderhandelingen precies worden ingezet, en de informatie die de verkoper moet meedelen, kan afhangen van de vraag om informatie vanwege de consument, kan het voor de verkoper wellicht moeilijk zijn om vanaf de aanvang van de onderhandelingen te zorgen voor nuttige en volledige informatie.

Bijgevolg heeft de Regering de nadruk gelegd op het feit dat die verplichting vooraf bestaat; daartoe heeft hij gebruik gemaakt van de volgende formulering : « ten laatste op het ogenblik van het sluiten van de verkoop ». Zulks laat veronderstellen dat de voorlichting vroeger kan worden gegeven doch dat het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten, hoe dan ook de « vervaldatum » vormt van de termijn waarover de verkoper beschikt om dat te doen.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 3.

Het tweede en derde amendement worden ingetrokken.

Het artikel 29 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 3.

Artikel 29*bis* (nieuw)

Een lid stelt voor in afdeling 1 van hoofstuk V, een artikel 29*bis* (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 29bis. — De verkopers moeten, op straffe van nietigheid, een duidelijke, zichtbare, leesbare en eenvormige typografie gebruiken voor alle bepalingen van hun overeenkomsten.

Elke verwijzing naar een wetsbepaling moet, op straffe van nietigheid, vergezeld gaan van de integrale weergave van die bepaling.

Elke verwijzing naar voorwaarden of bedingen die niet in de eigenlijke overeenkomst of in de bijlagen daarvan staan, is nietig. »

Verantwoording

Afdeling 1 betreffende de verplichting tot voorlichting van de consument moet, om overeen te stemmen met haar opschrift, worden aangevuld met een artikel dat een einde wil maken aan de praktijk dat verkopers of dienstverstrekkers een onduidelijke typografie gebruiken in de algemene verkoopsvoorwaarden. Dat artikel is trouwens ingegeven door de wet op de verkopen en leningen op afbetaling en wil de aandacht van de consumenten vestigen op wetsbepalingen die zij al te vaak niet kennen.

Par ailleurs, cet article supprime l'existence de clauses placées à des endroits difficiles soit sur le bon de commandes, soit sur le contrat, qui empêche la prise de connaissance facile de leur contenu.

Le Ministre des Affaires économiques se réfère également à son exposé concernant l'obligation d'information à l'égard du consommateur.

L'amendement est retiré par son auteur.

SECTION 2

Des clauses abusives

Article 30

Cet article est nouveau par rapport au projet voté par le Sénat en 1987.

Cet article, qui consacre une définition générale des clauses abusives, a été introduit par l'amendement du Gouvernement.

Il convient de définir de manière générale ce qu'est une clause abusive.

Il n'est pas inconcevable, en effet, que le juge qui doit apprécier la portée du contrat soit lié par une liste limitative de clauses que le législateur a qualifiées d'abusives. Il faut rétablir le pouvoir judiciaire dans son rôle de gardien naturel des intérêts des parties.

L'introduction d'une définition n'a rien de neuf au regard de la situation de pays voisins (Allemagne, Danemark, France, Luxembourg, Suède) et la résolution 76/47 du Conseil de l'Europe, recommandant aux Etats membres de poser comme principe que toute clause ou toute combinaison de clauses qui entraîne un déséquilibre des droits et obligations au préjudice des consommateurs est abusive.

Un amendement vise à supprimer l'article 30.

En 1987 déjà, la Commission des Affaires économiques du Sénat a longuement discuté du problème d'une définition générale des clauses abusives, à l'occasion de l'examen de l'ancien article 27.

Plusieurs définitions ont été proposées mais, finalement, on a renoncé à l'idée d'insérer de telles définitions dans le texte de la loi.

La définition générale des clauses abusives est cependant un principe général d'intervention des tribunaux à l'égard des contrats qui comportent des clauses abusives.

Dit artikel verhindert bovendien dat bedingen op moeilijke plaatsen gezet worden, hetzij op de bestelbon, hetzij op de overeenkomst, waardoor niet gemakkelijk van hun inhoud kennis kan worden genomen.

Voorts verwijst de Minister van Economische Zaken eveneens naar zijn uiteenzetting over de verplichting tot voorlichting van de consument.

De indiener trekt daarop zijn amendement in.

AFDELING 2

Onrechtmatige bedingen

Artikel 30

Ten opzichte van het ontwerp dat de Senaat in 1987 heeft goedgekeurd, gaat het om een nieuwe bepaling.

Dit artikel voert een algemene bepaling in van het begrip onrechtmatige bedingen en werd door de Regering bij amendement ingediend.

Dit begrip behoort een algemene bepaling te krijgen.

Het is immers niet ondenkbaar dat de rechter die zich moet uitspreken over de teneur van de overeenkomst, gebonden is aan een beperkende lijst van bedingen die de wetgever als onrechtmatig bestempelt. De rechterlijke macht dient opnieuw te kunnen optreden als de gewone beschermer van de belangen van de partijen.

Het invoeren van een dergelijke bepaling is niet zo nieuw, indien men rekening houdt met de toestand in de buurlanden (Duitsland, Denemarken, Frankrijk, Luxemburg en Zweden) en met resolutie 76/47 van de Raad van Europa, die de Lid-Staten aanbeveelt als onrechtmatig te beschouwen elk beding of elke combinatie bedingen die ertoe leiden dat het evenwicht tussen de rechten en de verplichtingen van de partijen ten nadele van de consument wordt verstoord.

Een amendement beoogt artikel 30 te doen vervallen.

Reeds in 1987 heeft de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat de problematiek van een algemene definitie van onrechtmatige bedingen langdurig besproken, naar aanleiding van de bespreking van het oude artikel 27.

Verschillende definities werden voorgesteld maar uiteindelijk werd afgestapt van het idee om dergelijke definities op te nemen in de wettekst.

Het geven van een algemene bepaling van het begrip « onrechtmatig beding » volgt evenwel uit het al even algemeen beginsel dat de rechter kan ingrijpen wanneer overeenkomsten onrechtmatige bedingen bevatten.

Cette définition est contenue dans la résolution du Conseil de l'Europe du 16 novembre 1976. Par ailleurs, en Europe, seuls trois Etats membres n'ont pas encore adopté de législation sur les clauses abusives: la Belgique, la Grèce et l'Italie.

Le principe d'une définition générale fondée sur le déséquilibre des droits entre les parties du contrat est le fondement de toute législation sur les clauses abusives.

Depuis 1974, la France, l'Allemagne, le Luxembourg, le Royaume-Uni, les Pays-Bas, le Danemark, l'Irlande, le Portugal, l'Espagne ont adopté une législation sur les clauses abusives.

La Commission européenne a déposé au Conseil en octobre dernier une proposition de directive lors de la réunion du Conseil des ministres à Luxembourg.

Bien qu'inférieure au niveau de protection de certaines législations, telle la législation allemande, cette proposition de directive contient globalement les mêmes principes que ceux développés ici.

Pour une étude comparative plus approfondie des clauses abusives dans les différents Etats membres de la C.E.E., on se reportera au document COM(90)322 final — SYN 285, du 3 septembre 1990, qui contient une proposition de directive du Conseil concernant les clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs (voir annexe).

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

L'article 30 est adopté par un vote identique.

Article 31

Cet article, qui contient la liste des clauses abusives, a été modifié ou complété partiellement par amendement n° 113 du Gouvernement (Chambre):

— dans la phrase introductive de l'article 31, la référence aux conditions a été ajoutée par rapport aux clauses pour viser également les conditions à caractère réglementaire;

— le point 1 a été amélioré dans son libellé;

— le point 3 a été complété de manière à rendre la définition du caractère abusif plus exigeante;

— le point 4 a été ajouté, il constitue une application du point 3;

— le point 7 a été ajouté, il constitue une variante du point 6;

— le point 12 a été précisé par la référence aux dispositions du Code civil;

Deze bepaling staat in de resolutie van de Raad van Europa van 16 november 1976. Voorts is het ook zo dat slechts drie Lid-Staten nog geen wetsbepalingen inzake onrechtmatige bedingen hebben ingevoerd: België, Griekenland en Italië.

Het beginsel van een algemene bepaling die uitgaat van een gebrekkig evenwicht tussen de rechten van partijen, bij de overeenkomst, vormt de grondslag van elke wetgeving op het onrechtmatig beding.

Frankrijk, Duitsland, Luxemburg, het Verenigd Koninkrijk, Nederland, Denemarken, Ierland, Portugal en Spanje beschikken sedert 1974 over een wettelijke regeling op het onrechtmatig beding.

In oktober van vorig jaar heeft de EG-Commissie bij de Raad een voorstel van richtlijn ingediend tijdens de vergadering van de Raad van Ministers te Luxemburg.

Ofschoon dat voorstel minder bescherming biedt dan sommige nationale wettelijke regelingen, bij voorbeeld de Duitse wet, bevat het toch over het geheel dezelfde beginselen als die welke men hier terugvindt.

Voor een meer diepgaande, vergelijkende studie van de onrechtmatige bedingen in de verschillende E.G.-Lid-Staten dient verwezen te worden naar het document COM(90) 322 final — SYN 285 van 3 september 1990, dat een voorstel voor een richtlijn van de Raad bevat betreffende oneerlijke bedingen in consumentenovereenkomsten (zie bijlage).

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 3.

Het artikel 30 wordt aangenomen met dezelfde stemmenverhouding.

Artikel 31

Dit artikel, dat de lijst bevat van de onrechtmatige bedingen, werd gedeeltelijk gewijzigd of aangevuld door amendement nr. 113 van de Regering (Kamer):

— in de inleidende zin van artikel 31 werd de verwijzing naar de voorwaarden toegevoegd aan de bedingen, zodat ook de reglementaire voorwaarden worden beoogd;

— in punt 1 werd de formulering verbeterd;

— punt 3 werd aangevuld zodat de definitie van het onrechtmatige karakter strenger werd;

— punt 4 werd toegevoegd, het is een toepassing van punt 3;

— punt 7 werd toegevoegd, het is een variant van punt 6;

— punt 12 werd verduidelijkt door een verwijzing naar de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek;

— le point 13 a été ajouté, il constitue une variante du point 12;

— le point 17 a été ajouté, il constitue une variante du point 16;

— le point 20 a été entièrement reformulé pour mieux préciser ce que l'on entend par abusif au sens de cette clause.

La justification s'en explique longuement (Doc. Chambre n° 1240/4, amendement n° 113, pages 25 et 26).

Un membre dépose l'amendement ci-après:

« Apporter à cet article les modifications suivantes:

« A) A l'article 31, alinéa premier, insérer le terme « notamment » entre le terme « sont » et le terme « abusives. »

« B) A l'alinéa 1er, 11°, remplacer le texte par le texte suivant:

« 11° libérer le vendeur de sa responsabilité du fait de son dol, de sa faute lourde ou de celle de ses préposés ou mandataires ou du fait de toute inexécution d'une obligation consistant en une des prestations principales du contrat. »

« C) A l'article 31, ajouter un 21° libellé comme suit:

« 21° fixer des montants de dommages et intérêts réclamés en cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution des obligations de l'acheteur qui dépassent manifestement l'étendue du préjudice susceptible d'être subi par le vendeur. »

Justification

La liste des clauses abusives résumées à l'article 31 est loin d'être exhaustive. Elle n'est faite qu'à titre exemplatif d'autant plus que l'article 30 contient une définition générale des clauses abusives.

Aussi est-il indispensable de prévoir à l'alinéa premier le terme « notamment » afin de démontrer que la liste qui suit est bien une liste exemplative. L'exposé des motifs le prévoyait d'ailleurs expressément.

Par ailleurs à l'article 31, 11° pour être conforme à la jurisprudence unanime des cours et tribunaux, il faut a fortiori considérer comme abusives les clauses exonératoires de responsabilité exonérant le vendeur de son dol.

Par ailleurs, étant donné que la jurisprudence unanime des cours et tribunaux considère comme abusive toute clause exonératoire de responsabilité qui vide le contrat de sa substance et touche à son objet principal, il serait bon de prévoir qu'est nulle toute clause

— punt 13 werd toegevoegd, het is een variant van punt 12;

— punt 17 werd toegevoegd, het is een variant van punt 16;

— punt 20 werd volledig opnieuw geformuleerd om te verduidelijken in welke zin de in dit punt bedoelde bedingen onrechtmatig zijn.

De verantwoording daarover is uitgebreid (Gedr. St. Kamer, nr. 1240/4, amendement nr. 113, blz. 25 en 26).

Een lid dient volgend amendement in:

« In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen:

« A) In het eerste lid tussen het woord « zijn » en het woord « onrechtmatig » in te voegen de woorden « onder meer. »

« B) Het 11° te vervangen als volgt:

« 11° de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor zijn opzet, zijn grove schuld of voor die van zijn aangestelden of lasthebbers of voor het niet uitvoeren van een verbintenis die een van de voornaamste prestaties van de overeenkomst vormt. »

« C) Een 21° toe te voegen, luidende:

« 21° in geval van niet-uitvoering of vertraging in de uitvoering van de verbintenissen van de koper, schadevergoedingsbedragen vast te stellen die duidelijk niet evenredig zijn aan het nadeel dat door de verkoper kan worden geleden. »

Verantwoording

De lijst van de onrechtmatige bedingen in artikel 31 is ver van volledig. Zij wordt slechts gegeven bij wijze van voorbeeld, te meer daar artikel 30 een algemene definitie geeft van de onrechtmatige bedingen.

Het is dan ook onontbeerlijk in het eerste lid de woorden « onder meer » in te voegen ten einde aan te tonen dat de lijst die volgt, wel degelijk een lijst is die bij wijze van voorbeeld wordt gegeven. Dat stond trouwens ook uitdrukkelijk te lezen in de memorie van toelichting.

Om in overeenstemming te zijn met de unanieme rechtspraak van de hoven en rechtbanken, moeten in artikel 31, 11°, de bedingen die de verkoper ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor zijn opzet beschouwd worden als onrechtmatig.

Volgens de rechtspraak van de hoven en rechtbanken is eveneens onrechtmatig elk beding dat de inhoud of het voorwerp van de overeenkomst aantast en de koper daarbij ontslaat van zijn aansprakelijkheid. Het is dus wenselijk te bepalen dat elk beding

qui a pour objet de libérer le vendeur de sa responsabilité du fait de l'inexécution d'une obligation considérée comme une des prestations principales du contrat (ou comme faisant partie de l'objet même du contrat).

Par ailleurs en ce qui concerne l'énumération à l'article 31 des clauses abusives, je m'étonne qu'aucune disposition ne condamne comme le fait également l'unanimité de la jurisprudence les clauses pénales qui ont un caractère comminatoire c.à.d. dont les montants dépassent le dommage prévisible du vendeur. Aussi serait-il bon de prévoir un 21° qui interdit les clauses pénales dont les montants des dommages et intérêts fixés en cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution des obligations de l'acheteur dépassent manifestement l'étendue du préjudice susceptible d'être subi par le vendeur. Cette clause est entièrement conforme à la jurisprudence.

A la première partie de l'amendement, le Ministre des Affaires économiques répond que l'ajout du mot « notamment » dans la phrase introductive de l'article 31 a été débattu à la Chambre des Représentants.

Les raisons pour lesquelles ce mot a finalement été rejeté sont les suivantes:

L'énumération figurant à l'article 31 possède un caractère limitatif.

Par contre, le juge peut, sur la base de l'article 31, annuler une clause qu'il estime abusive parce qu'elle comporte un déséquilibre manifeste entre les droits et obligations des parties.

Cette distinction est justifiée par le fait que dans le cas de l'article 31, le juge n'a pas à apprécier si une clause comporte oui ou non un déséquilibre manifeste. Il lui suffit de constater qu'une clause ou une combinaison de clauses répond bien à l'une des hypothèses visées à l'article 31. Dans ce cas, la clause ou combinaison de clauses est nulle et interdite, de nullité absolue sans pouvoir d'appréciation du juge.

En effet, l'article 32, § 2, les déclare nulles et interdites.

Tandis que pour les clauses répondant à la définition, le juge peut exercer un pouvoir d'appréciation au sujet de l'existence du déséquilibre manifeste et il peut annuler ce type de clause, mais elle n'est pas nulle et interdite d'office.

Ceci découle de l'article 32, § 1er.

Par conséquent, vu la spécificité de la sanction s'attachant à ces deux catégories de clauses abusives (celles qui sont d'office déclarées abusives par le

dat de verkoper ontslaat van zijn aansprakelijkheid wegens het niet uitvoeren van een verbintenis die te beschouwen is als een van de voornaamste prestaties van de overeenkomst (of het voorwerp zelf is van de overeenkomst), nietig is.

Bovendien is het vreemd dat bij de opsomming van de onrechtmatige bedingen in artikel 31 niet de strafbedingen zijn vermeld die een comminatoir karakter hebben, d.w.z. waarvan de bedragen de voorzienbare schade van de verkoper te boven gaan. Hier wordt het voorbeeld van de rechtspraak dus evenmin gevolgd. Het is dan ook wenselijk te voorzien in een 21° dat de strafbedingen verbiedt waarvan de schadevergoedingsbedragen bij het niet uitvoeren of bij vertraging in de uitvoering van de verbintenissen van de koper duidelijk niet evenredig zijn aan het nadeel dat door de verkoper kan worden geleden. Deze bepaling is volledig in overeenstemming met de rechtspraak.

Over het eerste deel van het amendement merkt de Minister van Economische Zaken op dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers een bespreking heeft gewijd aan het invoegen van het woord « onder meer » in de aanhef van artikel 31.

Uiteindelijk werd het amendement verworpen om de volgende redenen:

Artikel 31 geeft een beperkende opsomming.

Daartegenover staat dat de rechter, op basis van artikel 30, een beding wel nietig kan verklaren wanneer hij het als onrechtmatig beschouwt omdat de verhouding tussen de rechten en de verplichtingen van de partijen kennelijk onevenwichtig is.

Dat onderscheid is te verantwoorden door het feit dat de rechter in de gevallen die artikel 31 opsomt, niet moet nagaan of een beding al dan niet leidt tot een kennelijke wanverhouding tussen de partijen. Het is al voldoende dat hij vaststelt dat een beding of een combinatie van bedingen voldoet aan één van de voorwaarden waarin artikel 31 voorziet. In dat geval is het beding of de combinatie van bedingen nietig en verboden, volstrekt nietig zonder dat de rechter zich daarover kan uitspreken.

Artikel 32, § 2, bestempelt ze immers als nietig en verboden.

Wanneer bedingen wel onder de bepaling vallen, kan de rechter zich uitspreken over het al dan niet bestaan van een kennelijke wanverhouding en kan hij dat soort van bedingen nietig verklaren, doch is het niet automatisch nietig en verboden.

Zulks volgt uit artikel 32, § 1.

Aangezien er een afzonderlijke sanctie bestaat voor elk van de twee categorieën van onrechtmatige bedingen (te weten die welke de wetgever als van

législateur et celles qui peuvent être déclarées abusives par le juge), la distinction se justifiait et la liste de l'article 31 est une liste limitative et non exhaustive.

En réponse aux parties B et C de l'amendement, le Ministre explique que le fait de savoir si l'inexécution du vendeur porte sur une obligation essentielle du contrat ou de savoir s'il y a dol dans le chef du vendeur, relève plutôt du pouvoir d'appréciation du juge dans le cadre de l'article 31. Ce type de clause peut être annulée sur la base de l'article 31.

Par ailleurs, si le juge considère que cette clause est contraire aux usages honnêtes et est de nature à porter atteinte aux intérêts du ou des consommateurs, elle peut être interdite sur la base de l'article 93.

Le même raisonnement peut être tenu pour les clauses pénales excessives (ajout du 21°) pour lesquelles il existe déjà une jurisprudence visant à réduire les clauses pénales excessives (tribunal de commerce de Liège, 3 juin 1982, et cour d'appel de Liège, 9 mai 1989).

Si les membres de la Commission estiment que les points B et C de l'amendement, qui ne font que confirmer la jurisprudence en la matière, compléteraient et éclairciraient l'article 31, le Ministre ne voit aucune objection à ce qu'ils soient adoptés.

Le point A de l'amendement est retiré.

Les points B et C sont adoptés par 12 voix contre 3.

L'article 31 ainsi amendé est adopté par 12 voix contre 3.

TEXTE ADOPTE

Dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses et conditions qui ont pour objet de:

1. prévoir lors de la signature du contrat un engagement immédiat et définitif du consommateur alors que le vendeur contracte sous une condition dont la réalisation dépend de sa seule volonté;

2. faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;

3. réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques du produit à livrer ou du service à prester, si ces caractéristiques revêtent un caractère essentiel pour le consommateur ou pour

rechtswege onrechtmatig bestempelt, en die welke de rechter onrechtmatig kan verklaren), bleek het bijgevolg verantwoord dit onderscheid in te voeren en in artikel 31 een beperkende en niet-exhaustieve lijst op te nemen.

Over de punten B en C van het amendement merkt de Minister het volgende op: nagaan of de niet-uitvoering door de verkoper betrekking heeft op een hoofdverbintenis van de overeenkomst dan wel of er bedrog is door de verkoper, maakt veeleer deel uit van de beoordelingsbevoegdheid die artikel 31 aan de rechter verleent. Op basis van dit artikel kan zo'n soort van beding nietig worden verklaard.

Indien de rechter overigens meent dat dit beding ingaat tegen de eerlijke gebruiken en dat het de belangen van één of meer consumenten kan schaden, kan het om een verboden beding gaan volgens artikel 93 van het ontwerp.

Die redenering gaat ook op voor overmatige strafbedingen (toevoeging van een punt 21). Er bestaat overigens reeds een vaste rechtspraak om zulke bedingen te herleiden (Rechtbank van Koophandel Luik, 3 juni 1982 en Hof van Beroep Luik, 9 mei 1989).

Indien de leden van de Commissie van oordeel zijn dat de punten B en C van het amendement die een loutere bevestiging van de rechtspraak inhouden, artikel 31 zouden vervolledigen en verduidelijken, heeft de Minister geen bezwaar hiertegen.

Het punt A van het amendement wordt ingetrokken.

De punten B en C worden aangenomen met 12 stemmen tegen 3.

Het aldus geamendeerd artikel 31 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 3.

AANGENOMEN TEKST

Bij de tekoopaanbiedingen en de verkoop van produkten en diensten tussen een verkoper en een consument, zijn onrechtmatig de bedingen en voorwaarden of de combinaties van bedingen en voorwaarden die ertoe strekken:

1. bij de ondertekening van het contract een onmiddellijke en definitieve verbintenis van de consument te voorzien terwijl de verkoper zich verbindt onder een voorwaarde waarvan de verwezenlijking enkel van zijn wil afhangt;

2. de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

3. de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren produkt of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen indien die kenmerken wezenlijk zijn voor de consument, of voor het gebruik

l'usage auquel le consommateur destine le produit ou le service, pour autant du moins que cet usage ait été communiqué au vendeur et accepté par lui ou qu'à défaut d'une telle spécification, cet usage ait été raisonnablement prévisible;

4. fixer ou modifier unilatéralement le délai de livraison d'un produit ou le délai d'exécution d'un service;

5. accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si le produit livré ou le service presté est conforme au contrat;

6. interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

7. restreindre le droit du consommateur de résilier le contrat lorsque, dans le cadre de son obligation de garantie, le vendeur ne respecte pas son obligation de réparer le produit ou ne la respecte pas dans un délai raisonnable;

8. obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

9. sans préjudice de l'article 1184 du Code civil, autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat unilatéralement, sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;

10. même en cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages-intérêts;

11. libérer le vendeur de sa responsabilité du fait de son dol, de sa faute lourde ou de celle de ses préposés ou mandataires ou du fait de toute inexécution d'une obligation consistant en une des prestations principales du contrat;

12. supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par les articles 1641 à 1649 du Code civil;

13. fixer un délai déraisonnablement court pour signaler des vices au vendeur;

14. interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;

15. déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;

16. engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;

17. proroger le contrat pour une durée déraisonnable si le consommateur ne résilie pas à temps;

waartoe hij het produkt of de dienst bestemt, althans voor zover dit gebruik aan de verkoper was medegedeeld en door hem aanvaard of voor zover, bij gebrek aan een dergelijke specificatie, dit gebruik redelijkerwijze was te voorzien;

4. de leveringstermijn van een produkt of de uitvoeringstermijn van een dienst eenzijdig te bepalen of te wijzigen;

5. de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen of het geleverde produkt of de verleende dienst overeenstemt met de overeenkomst;

6. de consument te verbieden de ontbinding van de overeenkomst te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenis niet nakomt;

7. het recht van de consument te beperken om de overeenkomst op te zeggen, wanneer de verkoper, in het raam van zijn waarborgverplichting, zijn verbintenis om het produkt te herstellen niet of niet binnen een redelijke termijn nakomt;

8. de consument ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn deze na te komen;

9. onverminderd de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, de verkoper toe te staan de overeenkomst eenzijdig te ontbinden of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de consument, behoudens overmacht;

10. zelfs bij overmacht, de consument niet toe te staan de overeenkomst te ontbinden dan tegen betaling van een schadevergoeding;

11. de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor zijn opzet, zijn grove schuld of voor die van zijn aangestelden of lasthebbers of voor het niet uitvoeren van een verbintenis die een van de voornaamste prestaties van de overeenkomst vormt;

12. de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken bepaald bij de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek op te heffen of te verminderen;

13. een onredelijk korte termijn te bepalen om gebreken aan de verkoper te melden;

14. de consument te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren met een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

15. het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de consument die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

16. de consument voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;

17. de overeenkomst voor een onredelijke termijn te verlengen indien de consument niet tijdig opzegt;

18. limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;

19. faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;

20. permettre au demandeur, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° et 4°, du Code judiciaire, sans préjudice de l'application de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, approuvée par la loi du 13 janvier 1971;

21. fixer des montants de dommages et intérêts réclamés en cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution des obligations de l'acheteur qui dépassent manifestement l'étendue du préjudice susceptible d'être subi par le vendeur.

Article 32

Cet article a été amendé à la Chambre par le Gouvernement.

Cet article concerne les sanctions applicables aux clauses abusives. Le § 1er prévoit une sanction pour les clauses abusives qui correspondent à la définition générale donnée à l'article 30 et le § 2 pour les clauses figurant sur la liste de l'article 31.

Pour celles qui correspondent à la définition générale, le juge peut constater la nullité, auquel cas il dispose donc d'un pouvoir d'appréciation.

Pour les clauses figurant sur la liste, il doit en constater la nullité et le juge de cessation peut ordonner que cesse l'utilisation de ces clauses, puisqu'elles sont interdites par l'article 32, § 2. Le juge de cessation ne peut le faire pour les clauses qui correspondent à la définition générale.

La justification de l'amendement du Gouvernement déposé à la Chambre (Doc. Chambre n° 1240/4, 1989-1990, p. 27) approfondit cette question.

D'après un commissaire, cet article 32 illustre le fait que les auteurs de ce texte sont des bureaucrates frustrés, qui veulent freiner dans leurs activités les entrepreneurs indépendants qui font tourner l'économie du pays.

AMENDEMENTS

Premier amendement

« A cet article apporter les modifications suivantes :

18. de bewijsmiddelen die de consument kan aanwenden, te beperken;

19. in geval van betwisting, de consument te doen afzien van elk middel tot verhaal tegen de verkoper;

20. de eiser toe te staan zijn vordering, op grond van een contractueel bedongen keuze van woonplaats, voor een andere rechter in te leiden dan die welke is aangewezen in artikel 624, 1°, 2° en 4°, van het Gerechtelijk Wetboek onverminderd de toepassing van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van de beslissingen in burgerlijke en handelszaken, goedgekeurd bij de wet van 13 januari 1971;

21. in geval van niet-uitvoering of vertraging in de uitvoering van de verbintenissen van de koper, schadevergoedingsbedragen vast te stellen die duidelijk niet evenredig zijn aan het nadeel dat door de verkoper kan worden geleden.

Artikel 32

Artikel 32 werd door de Regering geamendeerd in de Kamer.

Dit artikel bevat de sanctionering van de onrechtmatige bedingen. Paragraaf 1 bevat de sanctie voor de onrechtmatige bedingen die beantwoorden aan de in artikel 30 gegeven algemene definitie, § 2 bevat de sanctie voor de bedingen die opgenomen zijn in de lijst van artikel 31.

Voor de bedingen die beantwoorden aan de algemene definitie kan de rechter de nietigheid vaststellen; in dit geval beschikt hij dus over een beoordelingsbevoegdheid.

Voor de bedingen voorkomend in de lijst moet hij de nietigheid ervan vaststellen en de stakingsrechter kan voor deze bedingen de staking van het gebruik ervan bevelen vermits deze bedingen verboden zijn krachtens artikel 32, § 2. De stakingsrechter kan dit niet doen voor de bedingen die beantwoorden aan de algemene definitie.

De verantwoording van het Regeringsamendement neergelegd in de Kamer (Parl. St., Kamer, 1240/4, 1989-1990, p. 27) gaat hier dieper op in.

Volgens een lid illustreert dit artikel 32 dat de auteurs van deze tekst gefrustreerde bureaucraten zijn die de zelfstandige ondernemers die de economie van het land draaiende houden willen afremmen in hun activiteiten.

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

« In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :

A) Compléter le § 1er de cet article par les mots « et à l'article 31 ».

B) Supprimer le § 2 de cet article.

C) L'actuel § 3 devient le nouveau § 2.»

Justification

L'article 31 de la loi projetée qualifie in abstracto d'abusives un certain nombre de clauses contractuelles. Le § 2 de l'article 32 ne laisse en la matière aucune marge d'appréciation au juge. Or, le caractère abusif ou non d'une clause doit être apprécié au cas par cas par le juge, eu égard au contexte contractuel.

Le libellé modifié du § 1er de l'article 32 ainsi que la suppression du § 2 de cet article visent à permettre au magistrat d'apprécier in concreto le caractère abusif ou non d'une clause.

Deuxième amendement

« Supprimer le § 1er de cet article.»

Justification

La liste des clauses abusives, déterminée par l'article 31, doit être exhaustive.

En effet, la sanction prévue pour ces clauses est sévère, puisqu'il s'agira de l'annulation par le juge (article 32, § 1er).

Permettre au juge, sur base de l'article 27, de déclarer « abusive » n'importe quelle clause d'un contrat, va créer une incertitude juridique sur toutes les clauses d'un contrat de vente, puisque le juge, en vertu de l'article 32, § 1er, sera souverain pour en décider l'annulation ou non.

Cette extension de pouvoir du juge va mettre le vendeur dans une position d'insécurité et de doute quant à la bonne fin de toutes les transactions, ce qui est inadmissible.

Il convient donc d'annuler conjointement l'article 27 (qui donne une définition large de la clause abusive) et l'article 32, § 1er, qui permet au juge sur base de cette définition élargie d'annuler n'importe quelle clause d'un contrat.

DISCUSSION

En réponse aux objections de l'auteur du premier amendement, le Ministre des Affaires économiques déclare que cette proposition de modification de texte est diamétralement opposée aux conséquences philosophiques de la section relative aux clauses abusives.

A) In § 1 na de woorden « bij artikel 30 » in te voegen de woorden « en artikel 31 ».

B) Paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen.

C) De huidige § 3 te vernummeren tot § 2.»

Verantwoording

In artikel 31 van het ontwerp worden een aantal contractuele bedingen in abstracto als onrechtmatig bestempeld. Paragraaf 2 van artikel 32 staat aan de rechter geen enkele beoordelingsmarge hierover toe. Het onrechtmatig karakter van een beding moet echter geval per geval door de rechter beoordeeld worden, rekening houdend met de contractuele context.

Door artikel 32, § 1, te wijzigen en § 2 van dit artikel te schrappen wordt aan de rechter de mogelijkheid gegeven om, in concreto, te oordelen of een beding al dan niet onrechtmatig is.

Tweede amendement

« Paragraaf 1 van dit artikel te doen vervallen.»

Verantwoording

De door artikel 31 bepaalde lijst van onrechtmatige bedingen moet volledig zijn.

De straf die voor die bedingen in uitzicht wordt gesteld, is immers streng: het gaat om de nietigverklaring door de rechter (artikel 32, § 1).

Indien de rechter op grond van artikel 27 om het even welk beding van een overeenkomst « onrechtmatig » kan verklaren, ontstaat rechtsonzekerheid over elk beding van een overeenkomst. Krachtens artikel 32 kan de rechter immers souverein oordelen of hij het beding al dan niet nietig verklaart.

Door die uitbreiding van de bevoegdheden van de rechter wordt de goede afloop van alle overeenkomsten voor de verkoper onzeker en twijfelachtig. Dat is onaanvaardbaar.

Zowel artikel 27 (waarin een ruime omschrijving van het onrechtmatig beding wordt gegeven) als artikel 32, § 1 (waarbij de rechter op grond van die ruime omschrijving elk beding van een overeenkomst nietig kan verklaren) moeten derhalve worden weggelaten.

BESPREKING

In antwoord op de bezwaren van de auteur van het eerste amendement, verklaart de Minister van Economische Zaken dat dit voorstel tot tekstwijziging regelrecht ingaat tegen de filosofische gevolgen van de afdeling betreffende de onrechtmatige bedingen.

Le Ministre répète qu'il faut faire une distinction claire entre:

1° une norme générale définissant ce qu'il faut entendre par clause abusive à destination du juge qui, compte tenu de l'espèce, appréciera si la clause qui lui est soumise répond bien à la définition et

2° une liste de clauses réputées abusives par la loi, et qui en tant que telles, quelles que soient les circonstances, doivent être considérées comme abusives et donc nulles et interdites dans tous les contrats. Ces clauses ne peuvent donc être validées par le juge.

Cette construction est rigoureusement conforme à la proposition de directive actuellement en voie d'adoption par le Conseil des ministres européen.

Il faut d'ailleurs reconnaître que les clauses énumérées à l'article 31 sont à ce point abusives qu'il est impensable qu'elles puissent être validées par le juge, même dans des cas particuliers.

A l'auteur du deuxième amendement, le Ministre répond que l'article 32 pose le principe de la sanction : le juge peut annuler une clause correspondant à la définition générale, mais il garde évidemment un pouvoir d'appréciation.

Le Gouvernement a exposé la portée de cette sanction des clauses abusives répondant à la définition générale, dans le document de la Chambre n° 1240/20, 1989-1990, pages 8, 79 et 84.

VOTES

Les deux amendements sont rejetés par 12 voix contre 3.

L'article 32 est adopté par 12 voix contre 3.

Article 33

Cet article est entièrement nouveau, il a été introduit par amendement du Gouvernement à la Chambre (n° 115).

Le Gouvernement a voulu donner au Roi la possibilité d'imposer des contrats types dont le contenu serait négocié par les partenaires socio-économiques au Conseil de la Consommation et au Conseil supérieur des Classes moyennes.

Un membre propose de supprimer l'article 33.

Justification

Permettre au pouvoir exécutif d'interdire et de prescrire certaines clauses dans les contrats est une remise en cause de la liberté contractuelle.

De Minister herhaalt dat er een duidelijk onderscheid moet gemaakt worden tussen:

1° een algemene regel die het begrip « onrechtmatig beding » bepaalt en bestemd is voor de rechter die tot taak heeft in elk geval afzonderlijk te oordelen of het beding wel degelijk aan die bepaling voldoet en

2° een lijst van bedingen die de wet als onrechtmatig bestempelt, die hoe dan ook als onrechtmatig beschouwd moeten worden en bijgevolg nietig en verboden zijn in alle overeenkomsten. De rechter kan bijgevolg die bedingen niet geldig verklaren.

Deze redenering valt volledig samen met het voorstel van richtlijn dat de Europese Ministerraad eerlang zal goedkeuren.

Men zal overigens wel moeten toegeven dat de bedingen die artikel 31 opsomt, zo onrechtmatig zijn dat de rechter ze hoegenaamd niet geldig zou kunnen verklaren, ook als het om bijzondere gevallen gaat.

Aan de indiener van het tweede amendement antwoordt de Minister dat artikel 32 principieel in een sanctie voorziet: de rechter kan een beding dat aan de algemene bepaling voldoet, nietig verklaren, doch het spreekt vanzelf dat hij over een beoordelingsbevoegdheid blijft beschikken.

De Regering heeft de draagwijdte van de sancties voor onrechtmatige bedingen die aan de algemene bepaling voldoen, toegelicht in het gedrukt stuk van de Kamer nr. 1240/20, 1989-1990, blz. 8, 79 en 84.

STEMMINGEN

De twee amendementen worden verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

Artikel 32 wordt aangenomen met 12 tegen 3 stemmen.

Artikel 33

Dit artikel is volledig nieuw, het werd ingevoegd via een Regeringsamendement in de Kamer (nr. 115).

De Regering heeft de Koning de mogelijkheid willen geven typecontracten op te leggen over de inhoud waarvan zou worden onderhandeld door de sociaal-economische partners in de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand.

Een lid stelt voor artikel 33 te doen vervallen.

Verantwoording

De vrijheid om contractuele betrekkingen aan te gaan, komt in het gedrang indien de uitvoerende macht de mogelijkheid krijgt om in de overeenkomsten bepaalde bedingen te verbieden of voor te schrijven.

Une telle limitation à l'expression de la volonté des parties doit être obligatoirement soumise à l'assentiment du pouvoir législatif.

Le Ministre des Affaires économiques rappelle que les consommateurs revendiquent unanimement que le Roi soit habilité à prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses dans les contrats de consommation, et qu'au besoin, Il puisse imposer l'utilisation de contrats types.

Afin d'éviter toute intervention arbitraire ou intempestive du pouvoir exécutif dans le domaine des contrats, il est prévu une consultation obligatoire du Conseil de la Consommation et du Conseil supérieur des Classes moyennes, qui pourront ainsi, s'ils en ont la volonté, assumer un rôle actif dans la procédure d'élaboration des conditions contractuelles utilisées dans les contrats de vente au consommateur.

Les pouvoirs ainsi accordés au Roi doivent être fondés sur le souci d'assurer l'équilibre des droits et obligations des parties dans les contrats de vente de produits ou de services aux consommateurs ou d'assurer la loyauté des transactions commerciales.

Il est important de souligner que l'élimination des clauses abusives et la généralisation de contrats équilibrés est favorable aux consommateurs, mais également au développement de pratiques commerciales loyales.

Cet équilibre peut être souhaité, demandé et recherché tant par les consommateurs que par les vendeurs.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

L'article 33 est adopté par 11 voix contre 3.

SECTION 3

De la Commission des clauses abusives

Article 34

Le Ministre des Affaires économiques explique que cet article, complètement nouveau, a été introduit par un amendement parlementaire à la Chambre (amendement n° 262 déposé par M. Tomas et Mme Jacobs).

Il tend à créer une Commission des clauses abusives au sein du Conseil de la consommation. Elle rendra des avis et des recommandations au sujet des clauses contractuelles.

Cette Commission, qui sera créée au sein du Conseil de la consommation, devra être composée de la manière suivante: magistrats, représentants des con-

De wetgevende macht heeft de plicht zich uit te spreken over een dergelijke beperking van de wilsuitdrukking van de partijen.

De Minister van Economische Zaken herinnert eraan dat de consumenten eenparig de eis stellen dat de Koning gemachtigd zou zijn het gebruik van bepaalde bedingen voor te schrijven of te verbieden in de verbruikscontracten en dat Hij, indien nodig, het gebruik van typecontracten zou kunnen opleggen.

Om elke willekeurige of ongepaste tussenkomst van de uitvoerende macht met betrekking tot de contracten te voorkomen, wordt een verplichte raadpleging van de Raad voor het Verbruik en van de Hoge Raad voor de Middenstand voorzien, die alzo, indien gewenst, een actieve rol zullen kunnen vervullen in de uitwerking van contractuele bepalingen die gebruikt worden in de verkoopscontracten, aangegaan met de consument.

De aldus aan de Koning toegekende bevoegdheden moeten erop gericht zijn het evenwicht van de rechten en verplichtingen tussen de partijen te verzekeren in de verkoopcontracten betreffende produkten of diensten aan de consument, of de goede trouw bij commerciële transacties te verzekeren.

Het dient te worden benadrukt dat het verwijderen van onrechtmatige bedingen en het veralgemenen van evenwichtige contracten niet enkel de consument maar eveneens de eerlijke handelspraktijken te goede komt.

Dergelijk evenwicht kan zowel door de consument als door de verkoper worden gewenst, gevraagd en nagestreefd.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 3.

Het artikel 33 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 3.

AFDELING 3

Commissie voor onrechtmatige bedingen

Artikel 34

De Minister van Economische Zaken wijst erop dat het om een volstrekt nieuw artikel gaat, dat in de Kamer bij amendement werd ingevoegd. Het gaat om amendement nr. 262 van de heer Tomas en mevrouw Jacobs.

Dit artikel wil bij de Raad voor het Verbruik een Commissie voor onrechtmatige bedingen instellen. Haar taak bestaat erin advies uit te brengen en aanbevelingen te doen over bedingen in overeenkomsten.

Deze Commissie zal worden opgericht in de schoot van de Raad voor het Verbruik. Zij moet bestaan uit magistraten, vertegenwoordigers van de consumen-

sommateurs, représentants des producteurs, représentants des distributeurs, experts en droit des consommateurs.

Cet amendement a été adopté à l'unanimité à la Chambre des Représentants.

Le Ministre renvoie également aux explications qu'il a fournies lors de la discussion de l'article 33.

Un commissaire fait savoir qu'il est opposé — de même que son groupe — à la création d'une commission au sein du Conseil de la consommation, primo, parce qu'un déséquilibre existe entre les différents groupes d'intérêts au sein de ce conseil et, secundo, parce que celui-ci ne dispose pas d'un secrétariat autonome. Et de répéter son opposition également à une définition générale des clauses abusives, à l'extension de la liste desdites clauses et aux compétences que l'article 33 confère au Roi.

Un autre commissaire s'attarde sur un certain nombre d'imprécisions et pose des questions: cette Commission des clauses abusives est-elle créée par arrêté royal ou constituée par le Conseil de la consommation lui-même? Comment est-elle composée? Quels seront son mode de fonctionnement et sa représentativité, comment déterminera-t-on l'ordre suivant lequel les dossiers seront examinés? Enfin, ses travaux seront-ils secrets ou publics? L'intervenant estime que le risque d'abus est grand et, concernant le fond de l'affaire, il s'oppose à une trop forte immixtion des pouvoirs publics.

Le premier intervenant se demande en outre quelle est exactement la disposition qui octroie au Roi le pouvoir de créer cette commission et de nommer le magistrat qui la présidera.

Le Ministre déclare marquer son accord sur la demande d'un membre visant à consulter le Conseil de la consommation à propos de l'extension des compétences de ce dernier par la création de cette commission. Cet avis figure en annexe au présent rapport.

AMENDEMENTS

Premier amendement

« Remplacer le § 1er de cet article par ce qui suit:

« Une Commission des clauses abusives est instituée au sein du Conseil de la consommation. Les différents groupes d'intérêts, membres du Conseil, y sont représentés de manière paritaire. Un secrétariat est institué au sein du Conseil de la consommation à cette fin.»

ten, vertegenwoordigers van de producenten, vertegenwoordigers van de verdelers, deskundigen op het gebied van het consumentenrecht.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft dit amendement eenparig goedgekeurd.

De Minister verwijst eveneens naar de uitleg die hij bij de bespreking van artikel 33 verschaft heeft.

Een lid deelt mee dat hij — en zijn fractie met hem — tegen de oprichting van een commissie in de schoot van de Raad voor het Verbruik gekant is omdat, primo, er een onevenwicht bestaat tussen de verschillende belangengroepen in deze Raad en, secundo, omdat de Raad niet over een autonoom secretariaat beschikt. Hij herhaalt nogmaals dat hij eveneens tegenstander is van de algemene definitie van de onrechtmatige bedingen, van de uitbreiding van de lijst van die bedingen en van de bevoegdheden die door artikel 33 toegekend worden aan de Koning.

Een ander lid staat stil bij een aantal onduidelijkheden en vragen: wordt deze Commissie voor Onrechtmatige Bedingen door een koninklijk besluit opgericht of stelt de Raad voor het Verbruik zelf deze commissie in? Hoe wordt deze commissie samengesteld? Welke werkwijze zal deze commissie hanteren? Hoe zit het met de representativiteit, hoe wordt de rangorde van behandeling van de dossiers vastgesteld? Tenslotte, vraagt hij of de werkzaamheden van deze commissie geheim of openbaar zullen zijn. Het gevaar voor misbruiken is volgens hem groot en, wat de grond van de zaak betreft, is het lid tegen een al te grote inmenging van de overheid.

Het eerste lid vraagt zich daarenboven af waar precies aan de Koning de bevoegdheid verleend wordt om deze commissie op te richten en om de magistraat te benoemen die deze commissie zal voorzitten.

De Minister verklaart dat hij het eens is met het verzoek van een lid om de Raad voor het Verbruik te raadplegen over de uitbreiding van diens bevoegdheden door de oprichting van deze Commissie. Dit advies is opgenomen als bijlage bij dit verslag.

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

« Paragraaf 1 van dit artikel te doen luiden als volgt:

« Bij de Raad voor het verbruik wordt een Commissie voor onrechtmatige bedingen ingesteld. In deze commissie zijn de onderscheiden belangengroepen die lid zijn van de Raad paritair vertegenwoordigd. Te dien einde wordt bij de Raad voor het verbruik een secretariaat ingesteld.»

Justification

Compte tenu des tâches qui sont confiées à la Commission des clauses abusives en vertu des articles 34 et 35 de la loi projetée, il y a lieu de veiller à ce que la représentation des différents groupes socio-économiques au sein de cette Commission soit paritaire.

Force est de constater que la composition actuelle du Conseil de la consommation est loin de constituer un exemple de représentation équilibrée des intérêts des consommateurs et de ceux des professsionnels; en effet, ces derniers sont minoritaires au sein du Conseil de la consommation.

Enfin, les nouvelles tâches qui sont confiées au Conseil de la consommation en matière de clauses abusives (articles 34 et 35) et dans le domaine de la publicité (article 122) ne pourront être exécutées qu'à condition que le Conseil de la consommation soit doté d'un secrétariat bien structuré et disposant d'un nombre suffisant de collaborateurs et ce, à l'instar d'autres organes consultatifs, tel le Conseil central de l'économie.

Deuxième amendement

« Remplacer le § 1er de l'article 34 par le texte suivant :

« Une Commission des clauses abusives, composée paritairement de membres du Conseil de la consommation et de membres du Conseil supérieur des Classes moyennes, est instituée selon les modalités d'organisation et de fonctionnement définies par le Roi. »

Justification

Vu les compétences reconnues à la Commission des clauses abusives par le projet, il est bon que cette commission comprenne tant les membres du Conseil de la consommation que les membres du Conseil supérieur des Classes moyennes.

Il est en effet anormal que cette commission, composée uniquement de membres représentant les consommateurs, puisse faire des recommandations en matière de clauses abusives. Ce serait instituer une procédure dans laquelle juge et partie ne font qu'une seule et même personne. Il est d'autre part nécessaire de prévoir que le Roi définira les modes d'organisation et de fonctionnement de cette commission.

Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement gouvernemental.

« A. Remplacer le § 1er par ce qui suit :

« § 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la Consommation et aux conditions qu'Il détermine, une Commission des clauses abusives. »

Verantwoording

Gelet op de taken die krachtens de artikelen 34 en 35 van het ontwerp aan de Commissie voor Onrechtmatige bedingen worden opgedragen, moet men erop toezien dat de verschillende sociaal-economische groepen in deze Commissie paritair vertegenwoordigd zijn.

Er dient te worden vastgesteld dat het evenwicht tussen de belangen van de consumenten en die van de beroepsverenigingen totaal ontbreekt bij de huidige samenstelling van de Raad voor het Verbruik. De beroepsverenigingen vormen immers een minderheid binnen de Raad voor het Verbruik.

De nieuwe taken die aan de Raad voor het Verbruik worden opgedragen inzake onrechtmatige bedingen (artikelen 34 en 35) en op het vlak van de reclame (artikel 122), zullen slechts vervuld kunnen worden indien de Raad voor het Verbruik beschikt over een goed gestructureerd secretariaat met een voldoende aantal medewerkers, naar het voorbeeld van andere adviesorganen zoals de Centrale raad voor het bedrijfsleven.

Tweede amendement

« Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Er wordt een Commissie voor onrechtmatige bedingen ingesteld die paritair is samengesteld uit leden van de Raad voor het verbruik en uit leden van de Hoge Raad voor de Middenstand. De Koning stelt nadere regels voor de organisatie en de werkwijze van die Commissie. »

Verantwoording

Gelet op de bevoegdheden die door het ontwerp aan de Commissie voor onrechtmatige bedingen worden toegekend, is het wenselijk dat die Commissie bestaat uit leden van de Raad voor het Verbruik en uit leden van de Hoge Raad voor de Middenstand.

Het is immers abnormaal dat die Commissie, die uitsluitend bestaat uit leden die de consumenten vertegenwoordigen, aanbevelingen kan doen inzake onrechtmatige bedingen. Dit komt neer op een procedure waarin rechter en betrokken partij een en dezelfde persoon zijn. Het is ook nodig te bepalen dat de Koning nadere regels zal stellen met betrekking tot de organisatie en de werkwijze van die commissie.

Derde amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« A. § 1 wordt vervangen door het volgende :

« § 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een Commissie voor Onrechtmatige Bedingen op. »

« *B. Insérer un § 4, rédigé comme suit :*

« *§ 4. Le Roi détermine la composition de la Commission des clauses abusives.* »

Justification

Le présent amendement tient compte des souhaits formulés par des membres de la Commission qui estiment préférable que l'article 34 contienne une habilitation spéciale donnée au Roi pour déterminer la composition et le mode de fonctionnement de la Commission des clauses abusives, à l'instar de ce qui est disposé à l'article 122 (Commission de la publicité écologique).

DISCUSSION

En réponse aux remarques et questions formulées par quelques membres et en commentant les deux amendements, le Ministre des Affaires économiques attire l'attention sur la composition actuelle du Conseil de la Consommation: on y compte 25 représentants des consommateurs et 26 membres non consommateurs, parmi lesquels 18 représentent les professionnels et 8 sont des experts indépendants.

Le Conseil de la Consommation est un organe central de concertation en matière de consommation. Les forces économiques et sociales qui s'y expriment se reconnaissent réciproquement comme des interlocuteurs valables entre lesquels un dialogue est instauré de façon régulière pour tous les problèmes de consommation.

Conformément à l'article 5 de l'arrêté royal du 20 février 1964 instituant un Conseil de la Consommation, le secrétariat est assuré par les agents du département désignés par le Ministre.

Le Conseil de la Consommation n'a pas de personnalité juridique, n'est pas un parastatal et ne peut dès lors disposer d'une administration propre comme le Conseil central de l'Economie.

Il en sera de même pour la Commission des clauses abusives qui sera érigée en son sein. Le Ministre veillera tout particulièrement à ce que le secrétariat soit suffisamment bien structuré pour que cette nouvelle Commission puisse remplir le rôle que l'on attend d'elle.

En ce qui concerne sa composition, il va de soi qu'elle doit être paritaire et représenter les différents groupes d'intérêts.

A la Chambre, il a été clairement dit (voir rapport, page 88) que le caractère équilibré et complet de la composition prévue dans l'amendement nº 262 (Doc.

« *B. Een § 4 wordt toegevoegd luidend als volgt :*

« *§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen.* »

Verantwoording

Onderhavig amendement komt tegemoet aan de wensen van de leden van de Commissie, die het raadzaam achten dat artikel 34 een bijzondere bevoegdheid voor de Koning inhoudt, die Hem in staat stelt de samenstelling en de wijze van functioneren van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen te bepalen, naar analogie van wat in artikel 122 is bepaald (Commissie voor de Milieureclame). »

BESPREKING

In zijn antwoord op de opmerkingen en vragen van enkele leden en bij wijze van commentaar op de twee amendementen, vestigt de Minister van Economische Zaken de aandacht op de samenstelling van de bestaande Raad voor het Verbruik: deze telt 25 vertegenwoordigers van de consumenten en 26 leden niet-consumenten, onder wie 18 vertegenwoordigers van het bedrijfsleven en 8 onafhankelijke deskundigen.

De Raad voor het Verbruik is een centraal overlegorgaan voor het verbruik. De sociale en economische belangengroepen die er deel van uitmaken, erkennen elkaar wederzijds als volwaardige gesprekspartners die op gezette tijden alle problemen inzake het verbruik behandelen.

Overeenkomstig artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 februari 1964 tot instelling van de Raad voor het Verbruik, wordt het secretariaat gevoerd door personeelsleden van het Departement die de Minister aanwijst.

De Raad voor het Verbruik bezit geen rechtspersoonlijkheid, evenmin is hij een parastatale en bijgevolg beschikt hij niet over eigen administratieve diensten zoals de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Hetzelfde geldt voor de Commissie voor onrechtmatige bedingen die bij de Raad voor het Verbruik zal worden ingesteld. De Minister zal er persoonlijk nauwlettend op toezien dat het secretariaat voldoende middelen en personeelsleden ter beschikking krijgt opdat de nieuwe Commissie haar taak naar behoren kan uitvoeren.

Voorts spreekt het vanzelf dat de Commissie paritair moet worden samengesteld en dat de verschillende belangengroepen erin vertegenwoordigd moeten zijn.

In het Kamerverslag staat hierover te lezen dat de evenwichtige en volledige samenstelling van de Commissie, waarin amendement nr. 262 voorziet (*cf.*

Chambre, n° 1240/14, session 1989-1990) servirait de base à l'arrêté royal qui modifierait l'arrêté organique créant le Conseil de la Consommation.

La Commission aurait alors la composition suivante, totalement différente de celle du Conseil de la Consommation:

— deux magistrats;

— trois personnes désignées parmi celles proposées par les organisations de consommateurs siégeant au Conseil de la Consommation;

— trois personnes désignées parmi celles proposées par les organisations professionnelles ou interprofessionnelles siégeant au Conseil de la Consommation;

— trois personnes reconnues comme compétentes en matière de droit de la consommation;

— présidence assurée par un magistrat.

En ce qui concerne la fixation par le Roi de la composition de ladite Commission, le Ministre signale qu'il est admis en droit administratif que le pouvoir d'exécution des lois, basé sur l'article 67 de la Constitution, autorise le Roi à prendre, *propio motu,* des arrêtés en vue de l'exécution des lois, sans qu'une habilitation spéciale soit reconnue comme nécessaire.

Il est également admis que le Roi peut créer des organes consultatifs n'ayant pas la personnalité juridique, sur la base des articles 29, 66 et 67 de la Constitution.

C'est d'ailleurs sur la base de ces dispositions que le Roi, sur proposition du Ministre des Affaires économiques, a créé des conseils et commissions aussi importants que:

— la Commission pour la régulation des prix;

— la Commission de l'indice;

— la Commission des indices des prix à la production et à l'importation;

— le Conseil supérieur de la propriété industrielle;

— le Conseil supérieur de statistiques;

— ...;

et le Conseil de la consommation.

Ayant créé ce dernier conseil et déterminé sa composition et son fonctionnement, il va de soi que le Roi pourra également déterminer la composition de la Commission des clauses abusives qui fonctionnera en son sein.

Gedr. St. Kamer, 1240/14, 1989-1990) ten grondslag kan liggen aan het voorstel van koninklijk besluit tot wijziging van het organiek besluit op de Raad voor het Verbruik (*cf.* Gedr. St. Kamer, 1240/20, 1989-1990, blz. 88).

De Commissie zou dan volgende samenstelling krijgen die grondig verschilt van deze van de Raad voor het Verbruik:

— twee magistraten;

— drie personen aangewezen onder de personen voorgedragen door de consumentenverenigingen die deel uitmaken van de Raad voor het Verbruik;

— drie personen aangewezen onder de personen voorgedragen door de beroepsverenigingen en de centrale verenigingen die deel uitmaken van de Raad voor het Verbruik;

— drie personen die als deskundigen worden erkend op het stuk van het consumentenrecht;

— één magistraat als voorzitter.

Over de manier waarop de Koning de samenstelling zal bepalen, wijst de Minister erop dat volgens het administratief recht de bevoegdheid die artikel 67 van de Grondwet aan de Koning verleent om de wetten ten uitvoer te leggen, Hem tevens machtigt de besluiten te nemen die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn zonder dat daarvoor een bijzondere machtiging vereist is.

Voorts gaat men er tevens van uit dat de Koning op basis van de artikelen 29, 66 en 67 van de Grondwet raadgevende organen zonder rechtspersoonlijkheid kan doen instellen.

Op basis van die bepalingen heeft de Koning overigens op voorstel van de Minister van Economische Zaken de volgende belangrijke Raden en Commissies ingesteld:

— de Commissie tot regeling der prijzen;

— de Indexcommissie;

— de Indexcommissie der produktie- en invoerprijzen;

— de Hoge Raad voor de nijverheidseigendom;

— de Hoge Raad voor de statistiek;

— ...;

— en de Raad voor het Verbruik.

Aangezien de Koning de Raad voor het verbruik heeft ingesteld en de samenstelling en de werking ervan heeft geregeld, spreekt het vanzelf dat hij tevens de samenstelling van de Commissie voor onrechtmatige bedingen kan bepalen, die bij de Raad zal functioneren.

En ce qui concerne la présence de membres du Conseil supérieur des Classes moyennes, le Ministre rappelle que le Conseil de la Consommation, qui n'est pas le conseil des consommateurs, comprend justement deux membres représentant les organisations des Classes moyennes, présentés précisément par le Conseil supérieur des Classes moyennes.

Par ailleurs, on veillera scrupuleusement à ce que les dossiers soient traités confidentiellement et, en ce qui concerne l'ordre dans lequel ils doivent l'être, on peut mentionner que la Commission, sous la présidence d'un magistrat, résoudra elle-même ce problème par un règlement d'ordre intérieur.

En réponse à la question du membre qui craint d'éventuels abus, le Ministre se veut rassurant et confirme une nouvelle fois que cette Commission n'aura qu'une compétence consultative et qu'il ne faut donc aucunement surestimer son influence.

Pour répondre aux souhaits d'un certain nombre de membres, le Gouvernement dépose un troisième amendement.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

Le deuxième amendement est retiré par son auteur.

Le troisième amendement (du Gouvernement) est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'article 34 ainsi amendé est adopté par 12 voix contre 3.

TEXTE ADOPTE

§ 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la consommation et aux conditions qu'Il détermine, une Commission des clauses abusives.

§ 2. La Commission connaît des clauses et conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.

§ 3. La Commission peut être saisie soit par le Ministre, soit par les organisations de consommateurs, soit par les entreprises ou les groupements professionnels et interprofessionnels intéressés.

Elle peut également se saisir d'office.

§ 4. Le Roi détermine la composition de la Commission des clauses abusives.

Article 35

L'article 35, étroitement lié à l'article 34, ne fait l'objet d'aucune observation.

Met betrekking tot de aanwezigheid van leden van de Hoge Raad van de Middenstand, wijst de Minister erop dat de Raad voor het Verbruik geen raad van consumenten is, en dat er terecht twee vertegenwoordigers van de Middenstandsorganisaties deel van uitmaken, die precies door de Hoge Raad voor de Middenstand worden voorgedragen.

Verder zal er streng gewaakt worden over de vertrouwelijke behandeling van de dossiers en wat de rangorde van de te behandelen dossiers betreft kan vermeld worden dat de Commissie, onder voorzitterschap van een magistraat, zelf dit probleem zal oplossen in een huishoudelijk reglement.

In antwoord op de vraag van het lid dat bevreesd is voor mogelijke misbruiken, stelt de Minister dit lid gerust door nogmaals te bevestigen dat deze Commissie enkel een raadgevende bevoegdheid zal hebben en dat men dus geenszins haar invloed mag overschatten.

Om tegemoet te komen aan de wensen van een aantal leden dient de Regering een derde amendement in.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 3.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement (van de Regering) wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerd artikel 34 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 3.

AANGENOMEN TEKST

§ 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een Commissie voor onrechtmatige bedingen op.

§ 2. De Commissie neemt kennis van de bedingen en voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.

§ 3. Op de Commissie kan een beroep worden gedaan door de Minister, door de consumentenorganisaties, door de bedrijven of de betrokken interprofessionele en bedrijfsgroeperingen.

Zij kan ook van ambtswege optreden.

§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen.

Artikel 35

Bij artikel 35 dat nauw verbonden is met artikel 34 worden geen bijkomende opmerkingen geformuleerd.

Il est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

SECTION 4

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

Article 36

Cet article n'a été que partiellement amendé par rapport au projet adopté en 1987 par le Sénat.

Au paragraphe 2, le Gouvernement a prévu que le Roi pourra pour certains produits, imposer la délivrance d'un ticket justificatif.

Cela pourrait être le cas, par exemple, pour les produits dont le prix est lu à la caisse au moyen d'un code à barres.

Pour ces produits, le Roi pourrait imposer un ticket justificatif délivré à la caisse et identifiant le produit et son prix. C'est ce qui se fait déjà actuellement chez les distributeurs qui se sont informatisés.

Un membre propose de remplacer au paragraphe 1er de l'article 36 les mots « est levée » par les mots « existe, même ».

Justification

Dans l'état actuel du texte en projet, le législateur, alors qu'il punit pénalement une infraction à l'article 2, § 2, du projet, prescrit à l'article 36 ce qu'il convient de faire lorsqu'on contrevient à l'article 2, § 2. En quelque sorte, le législateur réglemente lui-même un comportement délictueux. Ceci est tout à fait anormal, et doit être corrigé.

Le Ministre des Affaires économiques relève que pour les services homogènes, l'article 2, § 2, exige l'indication des prix par un tarif écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

En l'absence de tarif suffisant, on est en présence d'une infraction punissable pénalement.

Pour les services non homogènes, l'affichage des prix par un tarif est impossible.

Deux solutions sont prévues par le projet:

— soit maintenir le principe d'une information *a priori*: l'article 6, § 3, prévoit la possibilité d'un devis préalable à certaines conditions,

— soit prévoir une information *a posteriori* par un « document justificatif ».

Artikel 35 wordt bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden aangenomen.

AFDELING 4

Documenten betreffende de verkopen van produkten en van diensten

Artikel 36

Dit artikel werd slechts gedeeltelijk geamendeerd in vergelijking met het in 1987 door de Senaat aangenomen ontwerp.

In paragraaf 2 heeft de Regering bepaald dat de Koning voor sommige produkten het afgeven van een als bewijs dienende bon kan opleggen.

Dat zou bijvoorbeeld het geval kunnen zijn voor produkten waarvan de prijs aan de kassa wordt gelezen via een streepjescode.

Voor die produkten kan de Koning verplichten dat aan de kassa een bon wordt afgegeven die het produkt en zijn prijs vermeldt. Dat geschiedt nu reeds bij de distributeurs die geïnformatiseerd zijn.

Een lid stelt voor in paragraaf 1, eerste lid, van dit artikel het woord « vervalt » te vervangen door de woorden « blijft bestaan, zelfs ».

Verantwoording

Zoals de ontwerptekst nu is geformuleerd, stelt de wetgever een strafrechtelijke sanctie op de overtreding van artikel 2, § 2, maar in artikel 36 bepaalt hij wat er gebeurt indien de verkoper het voorschrift van artikel 2, § 2, niet naleeft. Dat komt er in feite op neer dat de wetgever een strafbare handeling duldt en er regels voor stelt. Dat is onaanvaardbaar en moet worden rechtgezet.

De Minister wijst erop dat voor de homogene diensten artikel 2, § 2, reeds eist dat het tarief schriftelijk, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig moet worden aangeduid.

Is dat niet in voldoende mate het geval, dan heeft men te maken met een strafrechtelijke overtreding.

Voor de niet-homogene diensten is de aanduiding van de prijzen via een tarief onmogelijk.

Twee oplossingen worden in het ontwerp aangegeven:

— hetzij vasthouden aan het beginsel van een *a priori*-informering: artikel 6, § 3, voorziet in de mogelijkheid van een voorafgaand bestek onder bepaalde voorwaarden,

— hetzij voorzien in een *a posteriori*-informatie via een « bewijsstuk ».

L'article 36 ne dit pas autre chose. Il impose la délivrance d'un document justificatif au consommateur qui en fait la demande.

Ce document n'est pas obligatoire lorsque le prix figure au tarif prévu à l'article 2, § 2, ou lorsqu'un devis suffisamment complet a été délivré.

L'absence de tarif en cas d'offre en vente d'un service homogène reste une infraction punie par l'article 101. Mais dans ce cas, de plus, la délivrance d'un document justificatif pourra être exigée par le consommateur, indépendamment des poursuites pénales auxquelles il est d'ailleurs étranger.

Suite à l'exposé du Ministre, le membre retire son amendement.

L'article 36 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Articles 37 et 38

Les articles 37 et 38 sont adoptés, sans discussion, à l'unanimité des 12 membres présents.

CHAPITRE VI

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1re

Des ventes à perte

Article 39

Le Gouvernement a amendé l'article 39 en y insérant un alinéa nouveau (amendement n° 117, Doc. Chambre, n° 1240/4, 1989-1990).

Cet article est destiné à prévoir que lorsque le Roi fixe par arrêté royal une marge commerciale bénéficiaire minimum, il consulte la Commission pour la régulation des prix.

Ce pouvoir du Roi existe déjà dans la loi actuelle (article 32, 4e alinéa), mais il n'a jamais été fait usage de ce pouvoir d'interventionnisme économique, qui est d'ailleurs très délicat et complexe à manier.

La Commission est partagée en ce qui concerne la section 1re du chapitre VI. D'une part, les opposants émettent des objections qui peuvent être résumées comme suit. En 1993, une fois l'unification européenne réalisée, le fait de mener une politique des prix pourrait bien être jugé incompatible avec les règles en matière de libre circulation à l'intérieur de la Communauté européenne.

Artikel 36 wijkt daar niet van af. Het legt de afgifte op van een bewijsstuk aan de consument die daar om vraagt.

Dit bewijsstuk is niet verplicht wanneer de prijs vermeld wordt in het tarief zoals bepaald in artikel 2, § 2, of wanneer een voldoende omstandig bestek werd afgegeven.

Het niet voorhanden zijn van een tarief bij tekoopaanbieding van een homogene dienst blijft een overtreding die wordt bestraft door artikel 101. Maar in dat geval kan bovendien de afgifte van een bewijsstuk worden geëist door de consument, nog afgezien van strafvervolging waarbij hij trouwens zelf buitenstaander blijft.

Als gevolg van de uitleg van de Minister, trekt het lid zijn amendement in.

Artikel 36 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikelen 37 en 38

De artikelen 37 en 38 worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

HOOFDSTUK VI

Bepaalde handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

Artikel 39

Artikel 39 werd door de Regering geamendeerd, die er een lid heeft aan toegevoegd (amendement nr. 117, Gedr. St., Kamer 1240/4, 1989-1990).

Dit artikel bepaalt dat wanneer de Koning bij koninklijk besluit de minimale handelsmarge vaststelt hij daarover de Commissie tot Regeling der Prijzen raadpleegt.

Deze bevoegdheid van de Koning is reeds neergelegd in de huidige wet (artikel 32, vierde lid), maar Hij heeft nooit gebruik gemaakt van deze bevoegdheid economisch in te grijpen. Deze is trouwens zeer delicaat en niet eenvoudig te hanteren.

De Commissie is over afdeling 1 van hoofdstuk VI verdeeld. Enerzijds zijn er de bezwaren van de tegenstanders die als volgt kunnen samengevat worden. In 1993, na de Europese eenmaking, zou het voeren van een prijzenpolitiek wel eens kunnen beschouwd worden als onverenigbaar met de regels betreffende het vrije verkeer in de Europese Gemeenschap.

En outre, il convient d'observer que, idéalement, les prix devraient être fixés par le jeu de la concurrence sur le marché. Un membre pense que c'est effectivement ainsi que cela se passera. La notion de vente à perte n'a aucun sens du point de vue industriel, notamment dans le cas des productions liées.

Enfin, quelques membres émettent des objections contre le fait que la vente de services à perte, ou même gratuitement, ne tombe pas sous l'application de la présente section.

D'autre part, certains membres sont partisans de l'interdiction de la vente à perte. Une telle interdiction constitue un instrument particulièrement utile parce que, dans la pratique, il arrive encore trop souvent que des commerçants se rendent coupables de concurrence déloyale, risquant ainsi de rompre l'équilibre économique d'un secteur déterminé. L'on cite comme exemples les prix bradés et les prix des carburants.

Un membre demande si les ventes réalisées dans les magasins d'usine (magasins rattachés à et se trouvant sur le site d'une usine) tombent également sous l'application de la présente section. Le cas échéant, le contrôle devrait pouvoir se faire non pas en fonction du prix d'approvisionnement, mais en fonction du prix de détail pratiqué par le producteur.

Un membre dépose l'amendement suivant:

« A cet article, remplacer le mot « commerçant » par le mot « vendeur ».»

Justification

Le texte en projet a remplacé la notion de commerçant et d'artisan par la notion de vendeur, définie à l'article 1er.

L'article 39, qui reprend un texte de la loi de 1971, a omis de modifier la notion de commerçant en la remplaçant par la notion de vendeur. L'amendement entend corriger cet oubli.

Le Ministre des Affaires économiques répond qu'il ne s'agit nullement d'une omission. Il se réfère à l'exposé des motifs (Doc. Sénat nº 947/1, 1984-1985, page 22).

Echappent à l'interdiction de vente à perte, « ceux qui, bien qu'étant des vendeurs au sens de l'article 1er, ne sont pas des commerçants (par exemple les A.S.B.L. ou les organismes publics). N'est pas davantage visée la vente à perte de services. »

L'intention des auteurs du texte, d'ailleurs adopté ainsi par le Sénat en 1987, était de ne viser que les commerçants distributeurs de produits.

Verder dient opgemerkt dat, idealiter, de prijsbepaling door de markt zou moeten gebeuren, door de concurrentie te laten spelen. Een lid is van oordeel dat dit in werkelijkheid ook zo zal gebeuren. Het begrip verkoop met verlies heeft geen zin in industrieel verband, met name in het geval van produktieketens.

Tenslotte opperen sommige leden bezwaren tegen het feit dat het met verlies, of zelfs gratis, verkopen van dienstverleningen niet onder het toepassingsgebied van deze afdeling valt.

Anderzijds zijn er ook voorstanders van het verbod op de verkoop met verlies. Dit verbod is een bijzonder goed instrument, want in de praktijk komt het nog al te vaak voor dat handelaars zich bezondigen aan oneerlijke mededinging, waardoor het economisch evenwicht in een bepaalde sector zou kunnen verstoord worden. Als voorbeeld uit het verleden worden lokprijzen en de prijzen voor motorbrandstoffen aangehaald.

Een lid vraagt of de verkoop in fabriekswinkels (winkels verbonden aan en op het terrein van een bedrijf) eveneens onder het toepassingsgebied van deze afdeling valt. In voorkomend geval zou de controle mogelijk moeten zijn, niet in functie van de bevoorradingsprijs, maar in functie van de door de producent toegepaste verkoopprijs aan de detailhandel.

Een lid dient het volgend amendement in:

« In dit artikel het woord « handelaar » te vervangen door het woord « verkoper. »

Verantwoording

In de ontwerptekst zijn de begrippen handelaar en ambachtsman vervangen door het begrip verkoper, dat in artikel 1 wordt omschreven.

In artikel 39 wordt een tekst uit de wet van 1971 overgenomen; daarbij werd vergeten het begrip handelaar te vervangen door het begrip verkoper. Het amendement wil dit verzuim herstellen.

De Minister van Economische Zaken antwoordt dat het geenszins om een verzuim gaat. Hij verwijst naar de memorie van toelichting (Gedr. St. Senaat, nr. 947/1, 1984-1985, blz. 22).

Aan het verbod op de verkopen met verlies ontsnappen « zij die, hoewel ze volgens artikel 1 als verkopers beschouwd worden, geen handelaars zijn (bijvoorbeeld de V.Z.W.'s of de openbare instellingen). De verkoop met verlies van diensten wordt niet langer beoogd ».

De bedoeling van de auteurs van de tekst, trouwens aldus goedgekeurd door de Senaat in 1987, was alleen de handelaars te beogen die distributeurs zijn van produkten.

Ainsi sont visés tous les niveaux de production, mais pas la vente à perte par le producteur, précisément en raison des difficultés pratiques qu'il y a, en l'occurrence, à fixer le prix de réapprovisionnement. Lorsqu'un producteur agit en qualité de détaillant — comme c'est le cas dans les magasins d'usine — il ne pourrait être soumis à l'application de cette section que si le service vente est juridiquement distinct du service « production ».

Viser également les artisans ou les personnes visées aux litteras *b)* et *c)* de l'article 1er, 6°, serait évidemment peu concevable, et d'ailleurs parfois incompatible avec l'objet même de ces personnes.

Le Ministre est convaincu qu'en Belgique, où notamment les salaires et les allocations sociales sont liés à l'évolution de l'indice des prix, il est raisonnable de mener une politique des prix.

Un membre ayant demandé s'il existe un aperçu de la jurisprudence en la matière, le Ministre le renvoie à un aperçu récent de la jurisprudence, qui figure dans une étude d'Andrée Puttemans, intitulée « La réglementation de la vente à perte » (*Journal des tribunaux* du 23 mars 1991).

L'amendement est retiré.

L'article 39 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 40

L'exception à l'interdiction de vendre à perte, qui était prévue pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente, a été supprimée par la Chambre.

L'article 40 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

SECTION 2

Des annonces de réductions et de comparaisons de prix

Article 41

A cet article, un membre propose ce qui suit :

« Supprimer les mots « et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5. »

Justification

Le comportement ainsi visé par le projet est un comportement délictueux, dès lors que les infractions à l'article 5 sont punies pénalement par le projet.

Zodoende wordt op alle produktieniveau's gemikt, maar niet op de verkoop met verlies door de producent, precies omwille van de praktische bezwaren om hier zijn herbevoorradingsprijs te bepalen. Als een producent optreedt als een detailhandelaar — zoals dit het geval is bij fabriekswinkels — zou hij slechts kunnen onderworpen worden aan de toepassing van die afdeling, indien de afdeling « verkoop » juridisch afgesplitst is van de afdeling « produktie ».

Ook de ambachtslui of de personen bedoeld in letters *b)* en *c)* van artikel 1, 6°, beogen is immers nauwelijks denkbaar en trouwens vaak onverenigbaar met het doel zelf van die personen.

De Minister is ervan overtuigd dat het in België, waar ondermeer de lonen en de sociale uitkeringen gekoppeld zijn aan de evolutie van het indexcijfer, verstandig is om een prijsbeleid te voeren.

Als antwoord op de vraag of er een overzicht van de rechtspraak dienaangaande bestaat, verwijst de Minister naar een recent overzicht van de rechtspraak opgenomen in een studie « La réglementation de la vente à perte » van Andrée Puttemans (*Journal des tribunaux* van 23 maart 1991).

Het amendement wordt ingetrokken.

Het artikel 39 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 40

De uitzondering op het verbod op de verkoop met verlies die voorzien was gedurende de acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt werd in de Kamer geschrapt.

Het artikel 40 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

AFDELING 2

Aankondigingen van prijsverminderingen en -vergelijkingen

Artikel 41

Een lid stel het volgende voor :

« In dit artikel de woorden « evenals die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5 » te doen vervallen. »

Verantwoording

De in dit artikel beoogde handeling is strafbaar, daar het ontwerp voorziet in een strafrechtelijke sanctie voor de overtredingen van artikel 5.

Le législateur, dans le projet, entend donc réglementer une attitude délictueuse, ce qui est tout à fait anormal. Il est donc bon de réserver l'application des articles 41 et suivants au vendeur se trouvant dans les conditions de l'article 5, les vendeurs n'ayant pas respecté l'article 5 étant de toutes façons en infraction.

Le Ministre des Affaires économiques répond que l'article 5 réglemente de façon formelle les indications de réduction de prix, dès lors qu'elles font état d'un montant ou d'un pourcentage de réduction.

Il n'interdit nullement de diffuser des annonces de réduction de prix qui ne s'expriment pas par un montant ou un pourcentage de réduction.

Par exemple, des annonces du type: « prix en baisse », « prix massacrés », « prix réduits », etc. Il s'agit dans ces cas d'annonces de réduction de prix non visées par l'article 5. On parle alors « d'annonces suggérant une réduction de prix ».

Si elles ne sont pas visées par les conditions de forme de l'article 5, ces annonces sont par contre bien soumises aux dispositions de la section 2 (articles 41 à 44) qui déterminent les conditions de fond imposées aux annonces de réductions de prix.

L'article 41 vise donc bien toutes les annonces de réductions de prix, qu'elles s'expriment par un montant ou un pourcentage de réduction, ou simplement par la suggestion d'une réduction de prix.

A la suite de la déclaration du Ministre, l'amendement est retiré.

L'article 41 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 42

Cet article a été amendé à la Chambre, par l'ajout d'un paragraphe 3.

La justification de cet amendement est que puisque la période d'interdiction de vente en solde est réduite à trois semaines, il faut permettre au commerçant qui veut annoncer une réduction de prix durant la période des soldes d'utiliser comme prix de référence le prix qu'il a pratiqué durant cette période d'interdiction.

Le Ministre attire l'attention des membres de la Commission sur le § 5, qui énonce que « nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article ».

Dit betekent dus dat de wetgever in dit artikel een strafbare handeling duldt en er ook regels voor stelt, wat onaanvaardbaar is. Het is dus wenselijk de artikelen 41 en volgende enkel toe te passen op de verkoper die voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 5. De verkopers die artikel 5 niet naleven, hebben in ieder geval strafbare feiten gepleegd.

De Minister van Economische Zaken antwoordt dat artikel 5 de vormvoorschriften bevat inzake het aanduiden van een prijsvermindering, die kan worden uitgedrukt door een bedrag of een kortingspercentage.

Het verbiedt geenszins dat aankondigingen worden verspreid van prijsverminderingen die niet zijn uitgedrukt via een bedrag of een kortingspercentage.

Bijvoorbeeld aankondigingen als: « verlaagde prijzen », « spotprijzen », « verminderde prijzen », enz. Het gaat in dat geval om aankondigingen van prijsverminderingen die niet onder artikel 5 vallen. Men spreekt dan van « aankondigingen die een prijsvermindering suggereren ».

Zij worden dus niet bestreken door de formele voorwaarden van artikel 5 maar toch zijn die aankondigingen onderworpen aan de bepalingen van afdeling 2 (artikelen 41 tot 44) die de basisvoorwaarden bepalen, opgelegd aan de aankondigingen van prijsverminderingen.

Artikel 41 bestrijkt dus wel alle aankondigingen van prijsverminderingen, ongeacht of zij zijn uitgedrukt via een bedrag of een kortingspercentage, dan wel gewoon door de suggestie van een prijsvermindering.

Na de verklaring van de Minister wordt het amendement ingetrokken.

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 42

Dit artikel werd in de Kamer geamendeerd door de toevoeging van een paragraaf 3.

De verantwoording van dit amendement luidt als volgt: « Aangezien bij koopjes de sperperiode tot drie weken wordt beperkt, behoort men aan de handelaar die gedurende de koopjesperiode een prijsvermindering wil aankondigen, de kans te bieden als referentieprijs te gebruiken de prijs die hij gedurende die sperperiode heeft vastgesteld ».

De Minister wijst erop dat § 5 bepaalt dat « niemand ... tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking mag overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel ».

Exprimé de façon positive, ce texte signifie que celui qui recourt à une telle annonce doit pouvoir justifier que le prix de référence, c'est-à-dire soit le prix pratiqué antérieurement dans les conditions visées aux §§ 1er à 3 du présent article, soit le prix réglementé en application de la loi sur la réglementation économique et les prix, répond bien aux conditions fixées par ledit article.

Essentiellement, l'annonceur devra donc justifier que le prix de référence sur lequel une réduction de prix est annoncée ou suggérée a effectivement été pratiqué pendant un mois dans le même établissement.

S'il n'est pas en possession de cette justification, l'annonceur doit s'abstenir de formuler une telle annonce: il lui sera cependant loisible de pratiquer le prix réduit, mais sans annoncer la réduction ni même la suggérer.

Contrairement à ce que dit l'exposé des motifs (Doc. Sénat, 1984-1985, 947-1, p. 26), on ne peut interpréter cette obligation comme un renversement de la charge de la preuve.

L'infraction ne consiste nullement à annoncer une réduction de prix non conforme aux §§ 1er à 4, mais simplement à ne pas disposer de la justification du fait que le prix de référence a été pratiqué conformément aux conditions fixées par le présent article. Dans ce cas en effet, lorsque l'annonceur se trouve en défaut de fournir cette justification, la seule possibilité pour lui est de s'abstenir de procéder à une annonce de réduction ou de comparaison de prix.

La disposition visée au § 5 ne peut donc être considérée comme contraire à l'article 6, 2, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, qui énonce que « toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie ». Comme il a été démontré à suffisance, le § 5 ne vise nullement à faciliter, au bénéfice du ministère public, la preuve qu'une annonce de prix est illégale au sens des §§ 1er à 4. Il réprime le fait en lui-même de ne pas se ménager et de ne pouvoir fournir la justification du bien-fondé d'une annonce de réduction de prix et, malgré tout, de procéder à une telle annonce (à ce sujet, voir *Les pratiques du commerce*, 2e éd., De Caluwe, Delcorde, etc., 1990, p. 745).

Un commissaire propose ce qui suit:

« Remplacer le dernier alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit:

« La durée de la vente qui doit être continue ne peut être inférieure à une journée entière de vente, sauf pour les produits visés à l'article 40, § 1er, c. »

Zulks betekent anders gezegd dat de persoon die zo'n aankondiging doet moet kunnen bewijzen dat de referentieprijs, dus ofwel de prijs die hij voordien heeft toegepast in de voorwaarden bedoeld in § 3 van dit artikel, ofwel de gereglementeerde prijs ter uitvoering van de wet betreffende de economische reglementering en de prijzen, wel degelijk voldoet aan de voorwaarden van dit artikel.

In grote trekken komt het erop neer dat die persoon moet kunnen aantonen dat de referentieprijs in vergelijking waarmee een prijsvermindering wordt aangekondigd of voorgesteld, gedurende één maand in dezelfde zaak werkelijk van toepassing is geweest.

Kan hij zulks niet bewijzen, dan mag hij het niet aankondigen: hij kan echter de verminderde prijs toepassen, doch dan zonder de vermindering aan te kondigen noch ze zelfs voor te stellen.

In tegenstelling tot wat de memorie van toelichting daarover zegt (Gedr. St. Senaat 1984-1985, nr. 947-1, blz. 26) mag men die verplichting niet zien als een omkering van de bewijslast.

De overtreding bestaat er dus helemaal niet in, een prijsvermindering aan te kondigen die niet voldoet aan de vereisten van de §§ 1 tot 4, doch wel niet te kunnen verantwoorden dat de referentieprijs van toepassing is geweest overeenkomstig de voorwaarden die dit artikel bepaalt. Wanneer de verkoper die verantwoording niet kan geven, staat er nog slechts één mogelijkheid voor hem open: afzien van een aankondiging van prijsvermindering of van prijsvergelijking.

Het bepaalde in § 5 druist dus niet in tegen artikel 6, 2, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden dat bepaalt dat « een ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, voor onschuldig wordt gehouden totdat zijn schuld volgens de wet bewezen wordt ». Zoals voordien ten overvloede is aangetoond wil § 5 geenszins de taak van het openbaar ministerie vergemakkelijken wanneer dat moet bewijzen dat een prijsaankondiging ingaat tegen het bepaalde in de §§ 1 tot 4. Het bestraft het loutere feit dat men zichzelf daarvan niet heeft weerhouden, dat men achteraf niet kan bewijzen dat een aankondiging van prijsvermindering gegrond was en dat men ze desondanks toch heeft uitgevoerd (*cf. Les pratiques du commerce*, 2e uitgave, De Caluwe, Delcorde, enz., 1990, blz. 745).

Een lid stelt voor:

« In § 2 van dit artikel het laatste lid te vervangen als volgt:

« Behalve voor de produkten bedoeld in artikel 40, § 1, c, mag de verkoop, die doorlopend moet zijn, niet korter duren dan een hele verkoopdag. »

Justification

Il est déraisonnable de limiter à un mois la période pendant laquelle le prix réduit est applicable. Celui-ci doit pouvoir être pratiqué, s'il échet, jusqu'à épuisement du stock. Il convient d'en revenir au système original prévu par la loi du 14 juillet 1971, qui ne fixe aucune limite.

Au demeurant, la règle proposée aurait pour effet de supprimer la possibilité pour le fabricant d'annoncer des flashes de réduction selon la formule couramment admise :

« prix affiché = prix habituel dans ce magasin − 5 FB »,

car le fabricant ne pourra jamais être certain que la distribution pourra écouler son stock dans le délai d'un mois. Il est de l'intérêt du consommateur de permettre au fabricant ou à l'importateur d'apposer des flashes de réduction concrétisant une remise que le fabricant/importateur veut faire passer au consommateur à travers la distribution.

Si cette faculté était supprimée, aucune certitude n'existerait quant au fait qu'une réduction de prix consentie par le fabricant serait effectivement répercutée au bénéfice du consommateur, par la distribution.

Le Ministre des Affaires économiques rappelle que le projet initial, déposé le 23 juillet 1985 comportait déjà la même disposition, justifiée par le fait qu'il convient de mettre fin au caractère perpétuel de certaines annonces de réduction de prix, qui de ce fait n'ont plus aucune signification et dès lors deviennent fictives.

Par rapport au prix habituellement pratiqué (un mois au minimum), l'annonce de réduction de prix doit nécessairement valoir pour une période plus brève. En effet, au-delà d'un mois, il ne s'agit plus de prix réduits, donc exceptionnels, mais de prix devenus habituels.

En ce qui concerne les flashes de réduction apposés par les fabricants sur les emballages de leurs produits, le but n'est certainement pas de les encourager en raison des nombreux inconvénients qui en résultent à la fois pour les consommateurs et les vendeurs.

La discussion à ce sujet a eu lieu au Sénat, où un amendement identique avait été déposé.

Le Ministre cite le rapport du Sénat (Doc. n° 464/2, 1986-1987) :

« Ces annonces de réduction de prix se retrouvent parfois pendant de très nombreux mois sur les produits, et leur permanence démontre que la réduction

Verantwoording

Het is onredelijk de periode gedurende welke de prijsvermindering wordt toegepast tot één maand te beperken. Deze moet minstens toegepast kunnen worden zolang de voorraad strekt. Het oorspronkelijk systeem van de wet van 14 juli 1971, dat geen enkele beperking bevat, moet opnieuw gelden.

De voorgestelde regeling zou bovendien tot gevolg hebben dat de producent geen kortingsacties zou kunnen aankondigen in de vorm die thans gebruikelijk is :

« aangeduide prijs = normale prijs in deze winkel − 5 BF »,

aangezien de producent nooit zeker kan zijn dat zijn voorraad binnen een maand verkocht zal zijn. De consument heeft er belang bij dat de producent of de invoerder de mogelijkheid krijgt kortingsacties aan te kondigen waarvan de consument via de winkels kan profiteren.

Indien deze mogelijkheid niet meer zou bestaan, is het niet zeker dat een door de producent toegestane prijsvermindering in de winkel wordt doorberekend ten voordele van de consument.

De Minister van Economische Zaken herinnert eraan dat het oorspronkelijk ontwerp, dat op 23 juli 1985 werd ingediend, reeds dezelfde bepaling bevatte en dat het de inhoud ervan verantwoordde door te stellen dat er een eind moest komen aan het feit dat sommige prijsverminderingen bijna permanent worden aangekondigd en daardoor alle zin verliezen en dus volledig denkbeeldig worden.

In vergelijking met de gebruikelijke toegepaste prijs (ten minste gedurende een maand) moet de aankondiging van prijsvermindering noodzakelijkerwijs gelden voor een kortere periode. Geldt die vermindering langer dan een maand, dan gaat het niet meer om een prijsvermindering van uitzonderlijke aard, maar om gebruikelijk geworden prijzen.

Wat betreft de verminderingsreclame die fabrikanten op de verpakking van hun produkten aanbrengen, kan het zeker niet de bedoeling zijn hen aan te moedigen, gezien de talloze nadelen die daaraan zijn verbonden voor zowel de consumenten als de verkopers.

Dat onderwerp is aan bod gekomen in de Senaat, waar een zelfde amendement werd ingediend.

De Minister verwijst naar het verslag van de Senaat (Gedr. St. nr. 464-2, 1986-1987) :

« Die aankondigingen zijn vaak gedurende vele maanden op een produkt aangebracht. Het permanent karakter ervan toont aan dat de prijsvermin-

de prix est devenue purement fictive; le consommateur est ainsi trompé puisqu'il paie un prix devenu habituel et qui est même parfois en augmentation.

Par ailleurs, les enquêtes démontrent que les vendeurs répercutent de façon très inégale les diminutions de prix en question et que le système visé ne permet pas de s'assurer que la baisse profite toujours au consommateur, surtout après quelques semaines.

C'est au vendeur qu'il appartient de fixer et d'indiquer son prix de vente, de même que les réductions de prix qu'il consent. Lui seul est en mesure de s'assurer que ces indications sont réelles. Toute intervention des producteurs, importateurs et grossistes est en principe à proscrire en ce domaine, car elle donne inévitablement lieu à des difficultés — comment un producteur qui annonce une réduction de prix peut-il se conformer à l'article 5 ? — et est source de confusion pour le consommateur.

Si l'idée est séduisante — s'assurer que la réduction de prix profite effectivement au consommateur, — le moyen utilisé est inefficace, et se heurte de surcroît au système d'information mis en place dans le projet de loi pour s'assurer que les annonces de réduction de prix sont réelles, sincères et non équivoques ».

Le Ministre ajoute qu'avec la reconnaissance légale des bons de valeur (article 62 et suivants), il est tout à fait possible pour un fabricant ou un importateur de faire passer une réduction de prix directement au consommateur.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 1.

L'article 42 est adopté par 13 voix contre 1.

Article 43

Un membre propose de supprimer cet article.

Justification

Le pouvoir accordé au Roi de désigner les produits, les services ou catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 41 sont interdites, ouvre la porte à l'arbitraire. Il revient en fait à donner à l'Exécutif la possibilité d'imposer des prix nets dans la quasi-totalité des secteurs, ce qui est inacceptable.

L'éventualité d'une généralisation de l'obligation de n'annoncer que le prix net, c'est-à-dire de ne pouvoir faire référence qu'au seul prix effectivement demandé, doit être rejetée.

dering louter denkbeeldig is. De verbruiker wordt daardoor bedrogen, want hij betaalt een prijs die de gebruikelijke prijs geworden is of die zelfs verhoogd werd.

Enquêtes hebben overigens aangetoond dat de verkopers de bedoelde prijsvermindering op zeer uiteenlopende wijze toepassen. Het systeem biedt geen waarborg dat de prijsverlaging steeds aan de verbruiker ten goede komt, zeker niet na verloop van een paar weken.

Het is aan de verkoper zijn verkoopprijzen en eventuele prijsverminderingen vast te stellen en aan te duiden. Hij alleen kan verzekeren dat die aanduidingen reëel zijn. Elk optreden ter zake van producenten, invoerders en grossiers dient in principe te worden verboden, want het leidt onvermijdelijk tot moeilijkheden (hoe kan een producent die een prijsvermindering aankondigt het bepaalde van artikel 5 naleven ?) en het sticht verwarring bij de verbruiker.

Erop toezien dat de prijsvermindering ten goede komt aan de verbruiker is ongetwijfeld een aantrekkelijke gedachte, maar het aangewende middel is ondoeltreffend en bovendien in strijd met de voorlichtingsopzet van het ontwerp om ervoor te zorgen dat de aangekondigde prijsverminderingen reëel, waarheidsgetrouw en ondubbelzinnig zijn. »

De Minister voegt eraan toe dat met de wettige erkenning van de waardebonnen (artikel 62 en volgende) het voor een fabrikant of een importeur goed mogelijk is een prijsvermindering rechtstreeks aan de consument ten goede te laten komen.

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 42 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 43

Een lid stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Verantwoording

De bevoegdheid die aan de Koning wordt verleend om de produkten, de diensten of de categorieën van produkten of diensten aan te wijzen waarvoor de aankondigingen van prijs- of tariefverminderingen, als bedoeld in artikel 41, verboden zijn, zet de deur open voor willekeur. Het komt er in feite op neer dat de uitvoerende macht de mogelijkheid krijgt om nettoprijzen op te leggen in bijna alle sectoren, wat zonder meer onaanvaardbaar is.

De mogelijkheid van een algehele verplichting om alleen de nettoprijzen aan te geven, dat wil zeggen, alleen maar naar de werkelijk gevraagde prijs te verwijzen, moet worden verworpen.

En effet, la faculté d'annoncer une réduction de prix constitue un élément fondamental d'information du consommateur, de concurrence et de flexibilité de gestion des entreprises. La référence au prix par rapport auquel s'apprécie cette réduction sensibilise le consommateur aux réductions concédées et fait de lui un agent actif de concurrence.

Ces arguments se retrouvent à la base de la jurisprudence qui a condamné à plus d'une reprise les régimes de prix nets. Ainsi:

1) l'arrêté royal du 20 décembre 1979 relatif à l'indication des prix des livres, albums et livres d'images interdisait « toute indication de prix autres que les prix réellement exigés pour la vente au détail ».Un arrêt du Conseil d'Etat du 19 novembre 1982 a déclaré cet arrêté royal illégal, arguant que l'article 3, 3°, de la loi sur les pratiques du commerce (1) *ne permet pas de restreindre l'information du public ou encore de ne pas fournir l'information complète et correcte;*

2) un arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes daté du 7 mars 1990 (2) *établit clairement que les articles 30 et 36 du Traité de Rome s'opposent à ce que, dans un pays membre, un régime de prix nets soit appliqué à une action promotionnelle légalement diffusée dans un autre pays membre et qui implique une annonce de réduction de prix.*

Dans son arrêt, la Cour relève notamment que « le droit communautaire en matière de protection des consommateurs considère l'information de ceux-ci comme l'une des exigences principales. Dès lors, l'article 30 du Traité ne saurait être interprété dans un sens impliquant qu'une législation nationale refusant l'accès des consommateurs à certaines informations puisse être justifiée par des exigences impératives tenant à la protection des consommateurs ».

Ainsi l'Etat belge — s'il instaurait un régime de prix nets et à supposer qu'il puisse encore le faire — devrait tolérer des annonces de réductions de prix se référant au prix pratiqué antérieurement et diffusées sur le territoire belge par des entreprises françaises ou néerlandaises. En effet, l'annonce de réduction de prix est autorisée dans ces deux pays.

(1) « Pour les produits et services qu'Il détermine, le Roi peut prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé. »

(2) Affaire C-362/28 concernant une question préjudicielle de la Cour de cassation du Grand-Duché de Luxembourg.

De mogelijkheid om een prijsvermindering aan te kondigen is immers een fundamenteel onderdeel van de informatie van de consument, van de concurrentie en van een soepel bedrijfsbeheer. Het vermelden van de prijs tegenover welke die vermindering geldt, maakt de consument bewust van de toegekende verminderingen en laten hem een actieve rol spelen in de concurrentie.

Deze argumenten liggen ten grondslag aan de rechtsspraak die bij herhaling het stelsel van de nettoprijzen heeft veroordeeld. Wij verwijzen hier onder meer naar:

1) het koninklijk besluit van 20 december 1979 betreffende de prijsaanduiding van boeken, prentenalbums en prentenboeken, waarbij elke aanduiding van prijzen die niet de werkelijk gevraagde prijzen voor de detailhandel zijn, werd verboden.Een arrest van de Raad van State van 19 november 1982 heeft dit koninklijk besluit onwettig verklaard, met als argument dat artikel 3, 3°, van de wet op de handelspraktijken (1) *de informatie van het publiek niet mag beperken en ook niet mag verhinderen dat volledige en juiste informatie wordt verstrekt;*

2) een arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 7 maart 1990 (2) *stelt duidelijk dat de artikelen 30 en 36 van het Verdrag van Rome zich verzetten tegen het feit dat in een Lidstaat een stelsel van nettoprijzen wordt toegepast op een promotieactie die in een andere Lid-staat wettig wordt gevoerd en een aankondiging van prijsvermindering inhoudt.*

In zijn arrest stelt het Hof onder meer dat het communautair recht inzake de bescherming van de consument de informatie van deze laatste als een van de belangrijkste vereisten beschouwd. Artikel 30 kan niet zodanig worden uitgelegd dat een nationale wetgeving die voor de consument de toegang tot sommige vormen van informatie weigert, gerechtvaardigd kan zijn door dwingende eisen met betrekking tot de bescherming van de consument.

Aldus zou de Belgische Staat, indien hij een stelsel van nettoprijzen zou invoeren en in de veronderstelling dat hij dat nog kan doen, aankondigingen van prijsvermindering moeten dulden die verwijzen naar de vroeger toegepaste prijs en die op Belgisch grondgebied worden verspreid door Franse of Nederlandse bedrijven. De aankondiging van prijsvermindering is in die beide landen immers toegestaan.

(1) « Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn. »

(2) De zaak C-362/28 over een prejudiciële vraag van het Hof van Cassatie van het Groothertogdom Luxemburg.

Evidemment, ceci provoquerait une discrimination intolérable vis-à-vis des entreprises belges, du fait d'un handicap commercial considérable.

Par ailleurs, l'annonce de réduction de prix constitue un élément de concurrence et de flexibilité de gestion permettant d'augmenter le volume de vente dans l'hypothèse où celle-ci serait insuffisante et, par voie de conséquence, d'agir sur les stocks dans le but d'en diminuer le financement et de rétablir la trésorerie des commerçants. De même, l'annonce de réduction de prix constitue une technique commerciale normale, justifiée en cas de mévente, de demande insuffisante ou de présence d'un stock inadéquat qui ne peut être économiquement conservé jusqu'au moment des soldes. Cet élément de gestion, indispensable au commerce en général quels que soient la taille de l'entreprise et le type de commerce pratiqué, n'a de portée réelle que par la possibilité d'annoncer la réduction. Ceci n'implique pas la vente à perte, mais bien une accélération des ventes avec un bénéfice réduit mais toujours satisfaisant.

L'interdiction d'annoncer des réductions de prix conduirait vraisemblablement à une diminution des annonces publicitaires, par la réduction de leur impact sur le public, à une diminution des ventes et par là, à terme, constituerait un facteur d'inflation induite.

En outre, l'interdiction des annonces de réduction de prix est un facteur de discrimination entre formes de commerce. En effet, rien n'empêche un patron commerçant indépendant de négocier librement son prix avec son client alors que dans d'autres types de commerce, pratiquant l'encaissement centralisé ou le libre service, les vendeurs n'ont pas cette possibilité. La seule manière pour eux de faire connaître les réductions de prix qu'ils consentent, c'est de les annoncer ou à tout le moins de les afficher dans les magasins, soit au rayon, soit sur la marchandise. Il s'agit là d'un élément d'information apprécié par les consommateurs et indispensable pour eux.

Le Ministre des Affaires économiques constate que le débat en 1986 à la Commission des Affaires économiques du Sénat a été long à ce sujet.

Le texte qui est actuellement soumis est le résultat d'un compromis entre les partisans, d'une part, du prix net intégral (sauf en cas de vente en liquidation et de vente en solde) et, d'autre part, de la liberté infinie d'annoncer des réductions de prix.

Le texte du projet de loi repose sur un équilibre difficile :

— les annonces de réduction de prix, tant décriées par certains, sont soigneusement réglementées,

Dat zou vanzelfsprekend een onaanvaardbare discriminatie meebrengen voor de Belgische bedrijven, die immers met een aanzienlijke commerciële handicap geconfronteerd zouden worden.

Bovendien is de aankondiging van een prijsvermindering een vorm van concurrentie en van soepel beheer, waardoor een verkoop die ontoereikend was kan worden verhoogd, waardoor de financiering van de voorraden minder duur wordt en de financiële toestand van de handelaars verbetert. Het aankondigen van een prijsvermindering is een normale handelstechniek die verantwoord is in het geval van slechte verkoop, onvoldoende vraag of een oninteressante voorraad die niet kan worden behouden tot het ogenblik van de uitverkoop. Dit aspect van het beheer, dat onmisbaar is voor de handel in het algemeen, onafhankelijk van de omvang of het soort van handel, heeft slechts werkelijke waarde wanneer een prijsvermindering kan worden aangekondigd. Dit betekent niet dat met verlies wordt verkocht, maar wel dat de verkoop sneller verloopt, met een kleinere maar dan toch voldoende winst.

Het verbod om prijsverminderingen aan te kondigen zal waarschijnlijk tot een vermindering van de reclame leiden, omdat het publiek op die manier minder wordt bereikt, tot een lagere verkoop en, op langere termijn, tot inflatie.

Bovendien vormt het verbod van aankondigingen van prijsvermindering een discriminatie tussen de verschillende soorten van handel. Niets staat immers in de weg dat een zelfstandige handelaar vrij een prijs kan bespreken met zijn klant terwijl in andre soorten van handel, met centrale incassering of zelfbediening, de kopers niet over die mogelijkheid beschikken. De enige manier waarop zij de prijsverminderingen die zij toestaan kunnen bekend maken, is ze aan te kondigen of op zijn minst aan te plakken in de winkels, hetzij in de afdeling, hetzij op de te verkopen goederen zelf. Dit is een vorm van informatieverstrekking die de consumenten waarderen en die voor hen ook onmisbaar is.

De Minister van Economische Zaken stelt vast dat de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat in 1986 uitvoerig over dat onderwerp heeft gedebatteerd.

De hier voorgelegde tekst is het resultaat van een compromis tussen enerzijds de voorstanders van een netto prijs over de hele lijn (behalve in het geval van uitverkoop en van opruiming) en anderzijds die van de onbeperkte vrijheid prijsverminderingen aan te kondigen.

De tekst van het ontwerp berust op een moeilijk evenwicht :

— de aankondigingen van prijsvermindering, door sommigen zozeer bekritiseerd, worden zorgvuldig gereglementeerd;

— elles sont même interdites pendant la période qui précède les soldes,

— elles peuvent être interdites par le Roi pour certaines catégories de produits et de services si des abus manifestes se font jour. Il est vrai que cette éventualité sera très difficile à justifier, comme le souligne très pertinemment le commentaire de l'amendement.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 1.

L'article 43 est adopté par 13 voix contre 1.

Article 44

Un membre aimerait obtenir une précision. Le consommateur reçoit-il un bon de 1 000 francs pour un produit dont le stock est épuisé et pour lequel une réduction de prix limitée dans le temps est annoncée en dehors de l'établissement ?

Le Ministre déclare que pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs, dont le stock est épuisé et pour lequel une réduction de prix a été annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de délivrer au consommateur un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions. En outre, cette disposition doit être rapprochée de l'article 23, 9°, du présent projet de loi, lequel interdit toute publicité qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock suffisant ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité.

L'article 44 est adopté par 13 voix contre 1.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

Article 45

Un membre aimerait que la notion de « force majeure », dont question à l'8° de cet article, soit illustrée par quelques exemples.

Le Ministre des Affaires économiques explique que la notion de « force majeure » est l'une des notions les mieux définies par la doctrine et la jurisprudence. Il donne notamment l'exemple des travaux de voirie.

— zij worden zelfs verboden gedurende de periode die de opruimingsperiode voorafgaat;

— zij kunnen door de Koning worden verboden voor sommige categorieën produkten en diensten indien kennelijke misbruiken aan de dag treden. Het is juist dat deze mogelijkheid zeer moeilijk na te trekken zou zijn, zoals zeer duidelijk wordt onderstreept in de commentaar bij het amendement.

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 43 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 44

Een lid heeft een v[illegible]er verduidelijking. Krijgt de consument een b[illegible]van 1 000 frank indien een produkt niet meer in [illegible]oorraad is waarvoor een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd buiten de inrichting ?

De Minister verklaart dat — voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is en waarvoor buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering werd aangekondigd — de verkoper aan de consument een bon moet geven die hem (de consument) het recht geeft dit produkt binnen een redelijke termijn aan de promotieprijs aan te kopen, behalve indien het voor de verkoper onmogelijk is om een nieuwe voorraad van dit produkt aan te leggen aan dezelfde voorwaarden. Deze bepaling moet daarenboven in verband worden gebracht met artikel 23, 9°, van dit ontwerp waar die reclame verboden wordt die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over een toereikende voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze moeten voorzien zijn.

Artikel 44 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 1 stem.

AFDELING 3

Uitverkopen

Artikel 45

Een lid stelt een vraag betreffende artikel 45, 8°. De overmacht waarvan sprake in dit artikel zou met enkele voorbeelden dienen geïllustreerd.

De Minister van Economische Zaken verklaart dat het begrip « overmacht » een van de begrippen is die door de rechtsleer en de rechtsspraak het best omschreven wordt. Hij geeft onder meer het voorbeeld van wegeniswerken aan.

L'article 45 est adopté par 13 voix contre 1.

Articles 46 et 47

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Ils sont adoptés par 13 voix contre 1.

SECTION 4

Des ventes en solde

Cette section fait l'objet d'un compromis laborieusement mis au point, qui réalise un équilibre délicat.

L'essentiel de cette problématique est l'article 51, qui fixe les périodes de ventes en solde pour les secteurs de l'habillement, des articles en cuir, de la maroquinerie et de la chaussure (article 51, § 1er). Pour les autres produits ou catégories de produits, la même période est applicable, sauf si le Roi en dispose autrement.

L'article 52 réduit les périodes d'interdiction de six à trois semaines.

Le Ministre constate que les amendements aux articles 48, 49, 50, 51 et 52 ont comme objet de modifier radicalement et profondément toute la philosophie et toute la structure de la section relative à la vente en solde. En effet, selon leurs amendements:

— la vente en solde peut avoir lieu à n'importe quel moment de l'année, à condition qu'il s'agisse de produits démodés, dépareillés ou défraîchis ou de produits qui doivent faire l'objet d'un renouvellement saisonnier et à condition que ces produits soient vendus à perte;

— la *sperperiode* (période précédant les soldes durant laquelle il est interdit d'annoncer des réductions de prix) disparaît totalement.

Selon le Ministre, ces amendements constituent la position la plus radicale en matière de soldes: soldes à tous moments et suppression de la *sperperiode*.

C'est la position de la grande distribution (F.E.D.I.S.) et des consommateurs.

C'est une thèse radicalement et diamétralement opposée à celle défendue par les Classes moyennes qui souhaitent conserver au maximum des périodes fixes en matière de soldes (c'est notamment à la demande des Classes moyennes que des dates fixes ont été inscrites dans la loi pour les secteurs les plus sensibles) et qui souhaitent conserver et même allonger la *sperperiode* au maximum.

Artikel 45 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikelen 46 en 47

Over deze artikelen wordt geen bespreking gevoerd.

De artikelen 46 en 47 worden aangenomen met 13 stemmen tegen 1.

AFDELING 4

Opruiming of solden

Deze afdeling maakt het voorwerp uit van een moeizaam tot stand gekomen compromis dat een delicaat evenwicht tot stand brengt.

Essentieel in deze problematiek is artikel 51 dat de soldenperioden vastlegt voor de sectoren van de kleding, de lederartikelen, de fijne lederwaren en de schoenen (artikel 51, § 1). Voor de andere produkten of categorieën van produkten geldt dezelfde periode tenzij de Koning anders beschikt.

In artikel 52 worden de sperperiodes teruggebracht van zes weken tot drie weken.

De Minister stelt vast dat de amendementen op de artikelen 48, 49, 50, 51 en 52 tot doel hebben ingrijpend en diepgaand de hele opzet en de hele structuur te wijzigen van de afdeling betreffende de opruimingen. Volgens hun amendementen immers:

— mag de opruiming plaatsvinden op elk tijdstip van het jaar op voorwaarde dat het gaat om verouderde, onvolledige of verlegen produkten, of om produkten die aan een seizoengebonden vernieuwing toe zijn op voorwaarde dat die produkten met verlies worden verkocht;

— verdwijnt de sperperiode (periode voorafgaand aan de opruiming gedurende welke het verboden is prijsverminderingen aan te kondigen) volledig.

Volgens de Minister zijn deze amendementen de meest radicale opstelling inzake opruiming : opruiming op elk tijdstip en afschaffing van de sperperiode.

Dat is de stellingname van de grote distributie (F.E.D.I.S.) en van de consumenten.

Het is een houding die lijnrecht ingaat tegen die van de middenstand, die een maximum aan vaste periodes voor opruiming willen behouden (het is met name op vraag van de middenstand dat voor de meest gevoelige sectoren vaste data werden opgenomen in de wet) en die de sperperiode willen behouden en zelfs zoveel mogelijk verlengen.

La thèse défendue par les auteurs des amendements a évidemment toute sa sympathie puisqu'elle prône la libéralisation des périodes de soldes et la disparition de la *sperperiode*, mais cette thèse que le Ministre a défendue initialement n'a recueilli aucun consensus au sein du Gouvernement.

C'est pourquoi le Gouvernement a proposé une solution de compromis:

— le maintien et la fixation des périodes de soldes (cela correspond aux souhaits des Classes moyennes);

— le raccourcissement (de 6 à 3 semaines) de la *sperperiode* (cela correspond aux souhaits des consommateurs et de la grande distribution).

Les amendements présentés montrent bien le fossé qui existe entre les différentes thèses. Le Gouvernement situé au carrefour de ces différentes thèses a dû trouver une solution médiane.

Article 48

Un commissaire propose ce qui suit:

« Remplacer cet article par la disposition suivante:

« Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par « vente en solde », toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée par l'écoulement accéléré et à perte de produits démodés, dépareillés ou défraîchis, de fins de série, ou de produits à écouler en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment du vendeur et qui est annoncée sous la dénomination « soldes », « opruimingen », « solden » ou « schlussverkauf ».

Justification

Il y a lieu de rendre à la notion de vente en solde, sa signification première qui est de permettre au commerçant d'écouler des produits devenus invendables à leur prix normal et même en promotion, parce que liés à des phénomènes tels que la mode, les saisons, les conditions climatiques, etc. De plus, pour éviter toute confusion dans le chef du consommateur sur la notion de vente en solde, il faut limiter celle-ci à la vente à perte de certains produits. D'où la nécessité de redéfinir les ventes en solde en ce sens, notamment, que le terme « soldes » ne peut être utilisé que s'il s'agit d'une vente à perte de produits démodés, dépareillés ou défraîchis, de fin de série, ou de produits à écouler en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment du vendeur.

De opvatting van de auteurs van de amendementen heeft uiteraard al zijn sympathie aangezien daarin gepleit wordt voor een vrijmaking van de opruimingsperiodes en het verdwijnen van de sperperiode, maar over dat standpunt, dat de Minister oorspronkelijk heeft verdedigd, kan binnen de Regering geen consensus worden bereikt.

Daarom stelt de Regering een compromis voor:

— het behoud en het vastleggen van de opruimingsperiodes (wat overeenstemt met de wensen van de middenstand);

— de verkorting (van 6 tot 3 weken) van de sperperiode (wat beantwoordt aan de wensen van de consumenten en van de grote distributie).

De ingediende amendementen tonen duidelijk de kloof aan die bestaat tussen de verschillende standpunten. De Regering die met die twee uiteenlopende standpunten geconfronteerd werd heeft een tussenoplossing moeten vinden.

Artikel 48

Een lid stelt voor:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Voor de toepassing van deze wet moet onder « opruiming » worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop aan de consument die geschiedt door versnelde afzet met verlies van verouderde, onvolledige of verlegen produkten, van restanten of van produkten die moeten worden afgezet met het oog op de vernieuwing van het assortiment van de verkoper met seizoenprodukten, en die wordt aangekondigd onder de benaming « opruimingen », « solden », « soldes » of « Schlussverkauf. »

Verantwoording

Het begrip opruiming moet in zijn eerste betekenis worden opgevat, dat wil zeggen dat het voor de handelaar moet mogelijk zijn produkten van de hand te doen die onverkoopbaar geworden zijn tegen de normale prijs en zelfs in promotie, omdat ze gebonden zijn aan mode, seizoenen, weersomstandigheden, enz. Om bovendien alle verwarring voor de consument te vermijden over het begrip opruiming moet dit worden beperkt tot de verkoop met verlies van sommige produkten. Daarom is het nodig de opruimingen een nieuwe definitie te geven, en wel zo dat de term « opruiming » slechts mag worden gebruikt indien het een verkoop met verlies betreft van verouderde, onvolledige of verlegen produkten, van restanten of van produkten die van de hand moeten worden gedaan voor de vernieuwing van het assortiment van de verkoper met seizoenprodukten.

L'objectif est de permettre la vente sous la dénomination « soldes » pendant toute l'année pour autant qu'il s'agit d'une vente à perte et que le consommateur est clairement informé sur les réductions de prix consenties. L'amendement proposé se réfère aux propositions de modification concrètes de la réglementation actuelle des soldes, exposées dans un avis du Conseil de la consommation du 10 mars 1989. Par ailleurs, les modifications en question impliquent la suppression de l'interdiction projetée (cf. article 52, §§ 1er et 2, de la loi en projet) d'annoncer des réductions de prix avant les soldes.

L'article 48 est adopté par 12 voix contre 1.

Article 49

Cet article a été légèrement amendé depuis que l'ancien article 42 a été voté par le Sénat en 1987.

Les mots « ou présentation » ont été ajoutés. Il s'agit d'un amendement du député Willems sous la précédente législation, qui a été bien accueilli par la Chambre des Représentants, car il s'agissait de parer à l'imagination des vendeurs, qui suggèrent des ventes en soldes par la dénomination mais également par la présentation.

Un membre propose de remplacer cet article par le texte suivant :

« Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « soldes », « opruimingen », « solden » ou « Schlussverkauf », si cette vente n'est pas une vente à perte, au sens de l'article 39. »

Justification

L'amendement proposé est la conséquence logique de l'amendement introduit à l'article 48 du projet de loi.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1.

L'article 49 est adopté par 12 voix contre 1.

Article 50

Un membre propose de supprimer le § 3 de cet article.

Justification

La suppression de ce paragraphe est la conséquence logique des amendements présentés aux articles 48 et 49.

De bedoeling is dat het gehele jaar door onder de naam « opruiming » produkten mogen worden verkocht als het verkoop met verlies is en de consument duidelijk wordt geïnformeerd over de toegestane prijsverminderingen. Het voorgestelde amendement houdt verband met de concrete wijzigingsvoorstellen voor de huidige reglementering van de opruiming, die gedaan werden in een advies van de Raad van het Verbruik van 10 maart 1989. Die wijzigingen houden de opheffing in van het voorgestelde verbod (zie artikel 52, §§ 1 en 2, van het ontwerp) om prijsverminderingen aan te kondigen voor de opruimingsperiode.

Het artikel 48 is aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Artikel 49

Dit artikel werd lichtjes geamendeerd in vergelijking met het oude artikel 42 dat door de Senaat in 1987 werd goedgekeurd.

De woorden « of voorstelling » werden eraan toegevoegd. Het gaat om een amendement van kamerlid Willems tijdens de vorige zittingsperiode dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd aangenomen, want het ging erom praktijken aan banden te leggen van verkopers die door de benaming maar eveneens door de voorstelling, de indruk wekken dat opruimingen plaatsvinden.

Een lid stelt voor dit artikel te vervangen als volgt :

« Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « opruimingen », « solden », « soldes » of « Schlussverkauf » indien die verkoop geen verkoop met verlies is in de zin van artikel 39. »

Verantwoording

Het voorgestelde amendement is het logisch gevolg van het amendement ingediend op artikel 48 van het wetsontwerp.

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 49 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 50

Een lid stelt voor paragraaf 3 te doen vervallen.

Verantwoording

De schrapping van die paragraaf is het logisch gevolg van de amendementen ingediend op de artikelen 48 en 49.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1.

L'article 50 est adopté par 12 voix contre 1.

Article 51

Cet article est entièrement nouveau. Il a été introduit par un amendement du Gouvernement.

Il prévoit principalement:

— au § 1er des périodes de soldes fixes pour l'habillement, les articles de cuir, la maroquinerie et les chaussures;

— au § 2 les mêmes périodes pour les autres secteurs sauf si le Roi fixe d'autres dates.

En réponse à la question d'un membre, le ministre déclare que les périodes de vente en solde prévues à cet article sont les mêmes pour l'ensemble du pays et que, en d'autres termes, il n'y a plus de période dérogatoire pour les villes côtières.

Un membre propose de remplacer l'article 51 par ce qui suit:

« Cette offre en vente doit être faite selon les modalités suivantes:

« 1. La réduction du prix des produits vendus en solde doit être réelle par rapport au prix pratiqué, par le même vendeur, pour la vente de produits identiques, pendant une période continue d'au moins un mois au cours des deux mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est pratiqué;

2. La réduction du prix des produits vendus en solde ne peut être pratiquée que pendant une période maximale d'un mois;

3. La date du début des ventes en solde et les produits ou catégories de produits concernés doivent être indiqués pendant toute la durée des ventes en solde;

4. La réduction du prix doit être indiquée comme suit:

— soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

— soit par la mention « nouveau prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;

— soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1.

Het artikel 50 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Artikel 51

Dit artikel is volledig nieuw. Het werd ingevoegd bij regeringsamendement.

Het bepaalt hoofdzakelijk:

— in § 1, vaste opruimingsperiodes voor kleding, lederartikelen, fijne lederwaren en schoenen;

— in § 2, dezelfde periodes voor de andere sectoren tenzij de Koning andere data vaststelt.

In antwoord op een vraag van een lid verklaart de Minister dat de soldenperiodes in deze tekst dezelfde zijn voor het ganse land en dat er met andere woorden geen afwijkende periode meer voorzien is voor de kuststeden.

Een lid stelt voor het artikel 51 te vervangen als volgt:

« De produkten moeten op de volgende wijze te koop worden aangeboden:

« 1. De prijsvermindering van de produkten die in de opruiming worden verkocht moet reëel zijn ten opzichte van de prijs die door de verkoper voor de verkoop van identieke produkten gevraagd wordt, tijdens een onafgebroken periode van ten minste één maand in de periode van twee maanden die de datum waarop de verminderde prijs wordt toegepast, onmiddellijk voorafgaan;

2. De prijsvermindering van de in de opruiming verkochte produkten mag slechts gedurende een periode van ten hoogste een maand worden toegepast;

3. De begindatum van de opruimingsperiode en de betrokken produkten of categorieën van produkten moeten tijdens de gehele duur van de opruimingsperiode worden vermeld;

4. De prijsvermindering moet als volgt worden vermeld:

— ofwel door vermelding van de nieuwe prijs naast de doorgestreepte oude prijs;

— ofwel door vermelding van de woorden « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de respectieve bedragen;

— ofwel door vermelding van een kortingspercentage en van de nieuwe prijs naast de doorgestreepte oude prijs;

— *soit par la mention d'un pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits ou catégories de produits concernés par cette mention. Dans ce cas, il doit être précisé si le prix indiqué comporte ou non la réduction en pourcentage.* »

Justification

Les amendements proposés aux articles 48, 49 et 50 visent à adapter les dispositions relatives aux soldes à la réalité commerciale.

En effet, la fixation dans le temps de périodes de soldes ne se justifie plus en raison, d'une part, de l'accélération du phénomène de mode, et, d'autre part, du grand nombre de catégories de produits (exemple : meubles de jardin, articles de sport et de loisirs ...) pour lesquels les périodes actuelles des soldes ne conviennent pas.

De plus, une réglementation des soldes ne peut restreindre la concurrence ni l'information du consommateur sur les prix, en particulier son information sur les réductions de prix pratiquées, ce qu'engendre cependant l'article 33bis de la loi du 14 juillet 1971, aux termes duquel il est interdit d'annoncer des réductions de prix pendant les six semaines précédant les périodes de soldes.

Cette disposition, dont les principes sont d'ailleurs largement repris par le présent projet de loi, va à l'encontre des impératifs du commerce moderne qui a besoin de plus de souplesse dans la gestion de ses affaires.

Les différents amendements qui précèdent ont pour objet de maintenir les ventes en solde comme une exception à l'interdiction de vendre à perte, étant entendu qu'il convient de laisser au vendeur la liberté de pratiquer des soldes quand il le souhaite, à condition cependant que le terme « soldes » ne puisse être utilisé que s'il s'agit d'une vente à perte de produits démodés, dépareillés ou défraîchis, de fin de série, ou de produits à écouler en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment du vendeur.

Les propositions de modification de la législation devraient mettre fin à l'effervescence préjudiciable pour tout le commerce, vécue ces dernières années à l'occasion des soldes et qui provient de la déviation de la pratique des soldes utilisée comme moyen d'action promotionnelle.

L'amendement proposé à l'article 51 précise un certain nombre de modalités des ventes en solde, destinées à garantir la bonne information du consommateur ainsi que la loyauté des pratiques commerciales.

— *ofwel door vermelding van een eenvormig kortingspercentage toegekend op de betrokken produkten of categorieën van produkten. In dit geval moet worden vermeld of in de opgegeven prijs de korting al dan niet is begrepen.* »

Verantwoording

De amendementen voorgesteld op de artikelen 48, 49 en 50 beogen de bepalingen met betrekking tot de opruimingen aan te passen aan de werkelijke toestand in de handel.

Het vastleggen van vaste opruimingsperiodes is immers niet meer verantwoord wegens het snelle veranderen van de mode enerzijds en door het groot aantal categorieën van produkten anderzijds (bijvoorbeeld tuinmeubelen, sport- en vrijetijdsartikelen) waarvoor de huidige opruimingsperiodes niet geschikt zijn.

Bovendien mag een reglementering met betrekking tot de opruiming de concurrentie noch de voorlichting van de verbruiker over de prijzen beperken en in het bijzonder de voorlichting over de toegepaste prijsverminderingen. Dat is nochtans het gevolg van artikel 33bis van de wet van 14 juli 1971 waarin de aankondiging van prijsverminderingen tijdens de zes weken die aan de opruimingsperiode voorafgaan, verboden wordt.

Die bepaling, die in beginsel in ruime mate wordt overgenomen door dit wetsontwerp, is in strijd met de noden van de moderne handel die behoefte heeft aan meer soepelheid bij het zaken doen.

De vorige amendementen hebben tot doel de opruimingen te beschouwen als een uitzondering op het verbod met verlies te verkopen, met dien verstande dat het de verkoper vrijstaat te verkopen tegen opruimingsprijzen wanneer hij dat wenst, op voorwaarde evenwel dat het woord « opruiming » slechts wordt gebruikt wanneer het gaat om een verkoop met verlies van verouderde, onvolledige of verlegen produkten, van restanten, of van produkten die van de hand worden gedaan met het oog op de seizoengebonden vernieuwing van het assortiment van de verkoper.

De voorstellen tot wijziging van de wetgeving zouden een einde moeten maken aan de opwinding die de jongste jaren heerste naar aanleiding van de opruimingen en die schadelijk is geweest voor de hele handelssector omdat het toepassen van opruimingsprijzen als promotiemiddel ontspoorde.

Het amendement voorgesteld op artikel 51 verduidelijkt de wijze waarop opruimingen moeten plaatshebben. Daarbij werd rekening gehouden met het waarborgen van een degelijke voorlichting van de consument en van eerlijke handelspraktijken. »

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1.

L'article 51 est adopté par 12 voix contre 1.

Article 52

Le Ministre des Affaires économiques signale que les paragraphe 1er et 2 sont entièrement nouveaux par rapport à l'article 45, § 1er, voté par le Sénat en 1987.

Cet article a été modifié à la Chambre par l'amendement nº 121 du Gouvernement.

Le contenu de cet article est principalement le suivant:

— période d'interdiction réduite a trois semaines et fixée pour les secteurs de l'habillement, des articles de cuir, de la maroquinerie et de la chaussure;

— période fixée par le Roi pour les produits qui ont d'autres dates de ventes en solde.

Un membre estime que le fait d'avoir ramené la période d'interdiction de six à trois semaines ne constitue pas une amélioration. L'intervenant avait d'abord l'intention de déposer un amendement visant à reporter à six semaines la période d'interdiction pour les secteurs énumérés de manière limitative, puisque ce sont précisément ces quatre secteurs qui éprouvent le plus de difficultés. La période d'interdiction réduite à trois semaines pourrait être maintenue pour les autres secteurs.

En effet, l'intervenant estime que, par suite de la réduction de la période d'interdiction, il se créera, dans la pratique, deux périodes de vente en solde en été et deux en hiver. Les soldes d'hiver comprendront une première période allant du début de décembre jusqu'à la veille de Noël, pendant laquelle des réductions de prix seront annoncées en masse dans tous les secteurs, et ce d'une manière tout à fait légale. Le troisième samedi de janvier débutera alors la deuxième période des soldes, celle prévue par la loi.

Certains trouvent que les soldes sont toujours favorables aux consommateurs. L'intervenant estime toutefois que la période des soldes est une période trompeuse, qui durera désormais deux fois plus longtemps. Selon lui, il y a tromperie parce que nombreux sont les vendeurs qui ne vendent pas réellement à des prix réduits et que, dès lors, le consommateur croit souvent, à tort, qu'il fait réellement une affaire.

Réflexion faite, l'intervenant décide de ne pas déposer d'amendement dans le sens susmentionné, mais déclare qu'il surveillera de près l'évolution du marché, pendant un certain nombre d'années, pour voir si ses craintes se vérifient.

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1.

Het artikel 51 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Artikel 52

De Minister van Economische Zaken zegt dat de paragrafen 1 en 2 volledig nieuw zijn in vergelijking met artikel 45, § 1, goedgekeurd door de Senaat in 1987.

Dit artikel werd in de Kamer gewijzigd via Regeringsamendement nr. 121.

De inhoud van dit artikel is hoofdzakelijk het volgende:

— sperperiode beperkt tot drie weken en vastgesteld voor de sectoren kleding, lederartikelen, fijne lederwaren en schoenen;

— sperperiode vastgesteld door de Koning voor de produkten met andere data voor de opruiming.

Volgens een lid is de verkorting van de sperperiode van zes naar drie weken géén verbetering. Het lid had eerst het inzicht om een amendement in te dienen dat ertoe strekte om voor de limitatief opgesomde sectoren de sperperiode terug naar zes weken te brengen aangezien het precies deze vier sectoren zijn die met de meeste problemen geconfronteerd worden. Voor de andere sectoren zou de verkorte sperperiode van drie weken kunnen behouden blijven.

Het lid is immers van oordeel dat er zich, door de verkorting van de sperperiode, in de praktijk twee « soldenperiodes » zullen manifesteren in de zomer en twee in de winter. Voor de wintersoldes zal dit volgens hem resulteren in een eerste periode van begin december tot vóór Kerstmis gedurende dewelke in alle sectoren massaal prijsverminderingen zullen aangekondigd worden, op volledig wettelijke basis. Op de derde zaterdag van de maand januari zal dan de tweede, door de wet voorziene, soldenperiode aanvatten.

Sommigen zijn van oordeel dat de opruimingen zo wie zo in het voordeel van de consument zijn. Het lid is echter van mening dat de soldenperiode een periode van « misleiding » is en dat deze periode nu tweemaal zo lang zal gaan duren. De misleiding bestaat er volgens hem uit dat bijlange niet iedere verkoper ook echt aan verminderde prijzen verkoopt en dat de consument dus vaak in de waan verkeert dat hij ook echt een koopje doet.

Bij nader inzien besluit het lid géén amendement in die zin in te dienen, maar hij zal de evolutie van de markt gedurende een aantal jaren nauwgezet in het oog houden om na te kunnen gaan of zijn vrees waarheid wordt.

Le Ministre fait remarquer que même si la période d'interdiction se trouve effectivement diminuée par rapport à ce qui est prévu par la législation actuelle, la loi en projet offre beaucoup plus de sécurité juridique, puisque dorénavant, ce sont des catégories de produits nommément désignés qui ne pourront plus faire l'objet d'annonces de réductions de prix: les produits des secteurs de l'habillement, du cuir, de la maroquinerie et de la chaussure visés à l'article 51, § 1er. Dans la loi actuelle en effet, pour se prononcer sur l'existence de l'interdiction d'annonces de réductions de prix, il faut au préalable vérifier si les produits visés sont « communément vendus en solde », ce qui pose des problèmes d'interprétation complexes et a d'ailleurs suscité des décisions judiciaires en sens divers.

Un membre propose de remplacer l'article 52 par ce qui suit:

« Toute annonce ou publicité relative aux ventes en soldes doit répondre aux conditions et modalités prescrites dans la présente section.

Toutefois, les dispositions de l'article 51, 4 ne s'appliquent que s'il est fait mention du prix dans l'annonce ou la publicité ».

Justification

La suppression de l'article 52 est la conséquence logique des modifications proposées aux articles 48 à 51. En effet, ces modifications visent à autoriser la vente sous la dénomination « soldes » pendant toute l'année pour autant cependant qu'il s'agit d'une vente à perte et que le consommateur est clairement informé sur les réductions de prix consenties.

De plus, une réglementation des soldes ne peut restreindre la concurrence ni l'information du consommateur sur les prix, en particulier son information sur les réductions de prix pratiquées, ce qu'engendre cependant l'article 33bis de la loi du 14 juillet 1971 aux termes duquel il est interdit d'annoncer des réductions de prix pendant les six semaines précédant les périodes de soldes.

Cette disposition, qui est largement reprise par le projet de loi, va à l'encontre des impératifs du commerce moderne qui a besoins de plus de souplesse dans la gestion de ses affaires.

L'objectif de l'amendement proposé est d'assurer la bonne information du consommateur ainsi que la loyauté des pratiques commerciales.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1.

L'article 52 est adopté par 12 voix contre 1.

De Minister merkt op dat, ook al is de sperperiode effectief beperkt in vergelijking met de huidige wetgeving, het ontwerp van wet veel meer rechtszekerheid biedt, aangezien voortaan voor met naam aangeduide produkten geen aankondigingen van prijsverminderingen kunnen worden verricht: de produkten uit de sectoren kleding, lederartikelen, fijne lederwaren en schoenen bedoeld in artikel 51, § 1. Krachtens de huidige wet immers moet men, om te weten of er op aankondigingen van prijsverminderingen een verbod rust, vooraf nagaan of de bedoelde produkten « gewoonlijk als opruiming verkocht worden » wat ingewikkelde interpretatieproblemen oplevert en trouwens tot uiteenlopende rechterlijke beslissingen heeft geleid.

Een lid stelt voor artikel 52 te vervangen als volgt:

« Elke aankondiging van of reclame voor opruimingen moet voldoen aan de voorwaarden en de regels bepaald in deze afdeling.

De bepalingen van artikel 51, 4, zijn evenwel slechts van toepassing indien de prijs wordt vermeld in de aankondiging of de reclame »

Verantwoording

De schrapping van artikel 52 is het logisch gevolg van de voorgestelde wijzigingen in de artikelen 48 tot 51. Die wijzigingen strekken ertoe de verkoop toe te laten onder de benaming « opruiming » gedurende het gehele jaar voor zover het gaat om een verkoop met verlies en de consument duidelijk wordt geïnformeerd over de toegestane prijsverminderingen.

Bovendien mag een reglementering met betrekking tot de opruiming de concurrentie noch de voorlichting van de verbruiker over de prijzen beperken en in het bijzonder de voorlichting over de toegepaste prijsverminderingen. Dat is nochtans het gevolg van artikel 33bis van de wet van 14 juli 1971 waarin de aankondiging van prijsverminderingen tijdens de zes weken die aan de opruimingsperiode voorafgaan, verboden wordt.

Die bepaling, die in beginsel in ruime mate wordt overgenomen door dit wetsontwerp, is in strijd met de noden van de moderne handel die behoefte heeft aan meer soepelheid bij het zaken doen.

Het voorgestelde amendement heeft tot doel de degelijke voorlichting van de consument en de eerlijkheid van de handelspraktijken te waarborgen.

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 52 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 stem.

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

Article 53

L'article 53 est adopté sans discussion, par 12 voix contre 2.

Article 54

Par rapport au texte adopté par le Sénat en 1987, cet article a fait l'objet à la Chambre d'un amendement du Gouvernement le complétant au point 1 (amendement n° 122).

Cette modification est destinée à permettre des offres conjointes dans le secteur financier pour les services qui forment un ensemble.

En réponse à la question d'un membre, le Ministre répond qu'en matière d'offre conjointe, il convient de rappeler que l'interdiction est la règle générale (article 53, al. 2).

A l'instar de la loi actuelle, le projet prévoit toute une série d'exceptions. Celle prévue à l'article 54, 1, est parmi les plus importantes: il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global, « des produits ou des services constituant un ensemble ».

L'ensemble autorisé doit notamment répondre aux conditions cumulatives suivantes:

— l'usage de vendre groupés ces produits ou services est incontestable;

— leur utilisation normale postule le groupement;

— les produits ou services doivent relever de la même branche industrielle ou commerciale;

— l'offre groupée doit présenter un avantage financier pour le consommateur par rapport aux produits ou services offerts individuellement (pour l'application de la définition d'offre conjointe, l'existence d'un avantage est par contre sans incidence).

L'amendement qui a été introduit par le Gouvernement à la Chambre vise à permettre l'offre de services financiers qui ne répondent que partiellement, ou pas du tout, à ces critères. En ce cas, dans un but de sécurité juridique souhaitable tant pour les consommateurs que pour les professionnels, le Roi pourra désigner les services financiers qui seront réputés constituer un ensemble.

La question peut être envisagée dans le secteur bancaire où des ensembles de prestations pourraient être reconnus: par exemple, ceux relatifs à la tenue d'un compte courant: ouverture, gestion, émission de chè-

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

Artikel 53

Artikel 53 wordt zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 54

Dit artikel, door de Senaat in 1987 goedgekeurd, werd door de Regering in de Kamer geamendeerd via de toevoeging van een punt 1 (amendement nr. 122).

Die wijziging dient om gezamenlijke aanbiedingen mogelijk te maken in de financiële sector voor diensten die een geheel vormen.

In antwoord op de vraag van een lid antwoordt de Minister dat inzake gezamenlijk aanbod op te merken valt dat het verbod de algemene regel is (artikel 53, lid 2).

In navolging van de huidige wet voorziet het ontwerp in een hele reeks uitzonderingen. Die welke vermeld is bij artikel 54, 1, is één van de belangrijkste: het is geoorloofd « produkten of diensten die een geheel vormen » gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden.

Het geoorloofde geheel moet inzonderheid aan de volgende cumulatieve voorwaarden beantwoorden:

— het is onbetwistbaar gebruikelijk dat die produkten of diensten gegroepeerd worden verkocht;

— voor het normaal gebruik ervan wordt uitgegaan van de groepering;

— de produkten of diensten moeten tot dezelfde nijverheids- of handelstak behoren;

— het gegroepeerde aanbod moet voor de consument financieel voordeliger zijn dan de afzonderlijk aangeboden produkten of diensten (op de toepassing van de definitie voor gezamenlijk aanbod heeft het bestaan van een voordeel daarentegen geen weerslag).

Het door de Regering bij de Kamer ingediende amendement beoogt het aanbod mogelijk te maken van financiële diensten die slechts gedeeltelijk of helemaal niet aan die criteria beantwoorden. In dat geval zal de Koning, met het oog op de zowel voor de consumenten als voor de professionals gewenste rechtszekerheid, de financiële diensten kunnen aanduiden die geacht zullen worden een geheel te vormen.

De vraag kan worden beschouwd in de banksector waar prestatiepakketten zouden kunnen worden erkend: bijvoorbeeld die welke betrekking hebben op het bijhouden van een zichtrekening: opening,

ques, de virements, de cartes de débit, de garantie, de crédit, domiciliation de factures, ordres permanents, etc. Dans le domaine du crédit (à la consommation ou hypothécaire) et des assurances, des ensembles de prestations pourraient également être reconnus, sans qu'il soit possible d'être plus précis dès à présent.

L'offre conjointe de services financiers constituant un ensemble ne doit pas être confondue avec les achats forcés qui ont été remarqués dans ce secteur ces dernières années. Il en est ainsi par exemple des assurance décès offertes conjointement à des comptes courants ou d'épargne selon le procédé visé à l'article 75, alinéa 2: le consommateur est présumé accepter le contrat d'assurance s'il ne manifeste pas son refus par écrit. C'est l'acceptation tacite ou présumée.

Ce procédé qui n'est pas formellement interdit par la loi actuelle, est indéfendable et est maintenant expressément visé par l'article 75, alinéa 2.

Ainsi, juridiquement, le Roi se voit habilité à réputer « ensemble » l'offre de tenue d'un compte courant et d'une assurance décès. Il ne pourra cependant légitimer la pratique interdite expressément par l'article 75, alinéa 2.

L'article 54 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 55

A la Chambre, à la suite d'amendements déposés par quelques membres, l'article 37, 5°, de la loi de 1971 actuellement en vigueur a été rétabli sous la forme d'un article 55, 7°. Comme c'est le cas présentement, il reste ainsi possible d'offrir de menus objets revêtus d'inscriptions publicitaires conjointement à un produit ou à un service principal.

Un membre demande quel est le lien entre l'article 23, 10°, et l'article 55, 6°.

L'article 23, 10°, interdit clairement toute publicité pour les sweepstakes, à l'exception de « la publicité comportant des offres de titres de participation aux loteries autorisées, à condition que ces offres ne soient pas liées à l'acquisition d'autre produits ou services ». L'article 55, 6°, dispose qu'il est permis d'offrir à titre gratuit, conjointement à un produit ou à un service principal, des titres de participation à des tombolas autorisées.

Dans la pratique, on peut se demander s'il est permis d'offrir à titre gratuit, conjointement à un produit, une série de titres de participation, par exemple, à une tombola C.A.P.S.A. autorisée, achetés par une firme. La publicité est-elle permise dans un tel cas ?

beheer, uitschrijven van cheques en overschrijvingen, afgifte van debet-, waarborg- en kredietkaarten, betaalbaarstelling van facturen, permanente opdrachten, enz. Op het gebied van het krediet (consumentenkrediet of hypothecair krediet) en de verzekeringen zouden eveneens prestatiepakketten kunnen worden erkend, zonder dat het mogelijk is nu al preciezer te zijn.

Het gezamenlijk aanbod van financiële diensten die een geheel vormen, mag niet worden verward met de afgedwongen aankopen die de laatste jaren in die sector werden vastgesteld. Hetzelfde geldt bijvoorbeeld voor de overlijdensverzekeringen die samen met zicht- of spaarrekeningen worden aangeboden volgens de procedure bepaald in artikel 75, tweede lid: er wordt verondersteld dat de consument het verzekeringscontract aanvaardt indien hij niet schriftelijk blijk geeft van zijn weigering. Het is de stilzwijgende of vermoede aanvaarding.

Die handelwijze, die door de huidige wet niet formeel verboden is, is onverdedigbaar en is thans uitdrukkelijk bedoeld in artikel 75, tweede lid.

Zo wordt de Koning er juridisch toe gemachtigd het bijhouden van een zichtrekening en een overlijdensverzekering als een « geheel » te aanzien. Hij zal de in artikel 75, tweede lid, uitdrukkelijk verboden praktijk evenwel niet kunnen wettigen.

Artikel 54 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 55

In de Kamer werd, na amendementen van enkele commissieleden, het artikel 37, 5° van de huidige wet van 1971 opnieuw ingevoerd onder de vorm van artikel 55, 7°. Hierdoor blijft het, zoals momenteel het geval is, mogelijk kleine voorwerpen met reclameopschriften samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden.

Een lid stelt de vraag naar het verband tussen artikel 23, 10°, en artikel 55, 6°.

In artikel 23, 10°, wordt duidelijk elke reklame verboden voor sweepstakes. Een uitzondering is « reklame die aanbiedingen van deelnemingstitels aan de toegelaten loterijen bevat, op voorwaarde dat die aanbiedingen niet verbonden zijn aan de verwerving van andere produkten of diensten. » Artikel 55, 6°, zegt dan dat het wel toegelaten is gratis deelnemingstitels voor toegestane loterijen samen met een hoofdprodukt aan te bieden.

In de praktijk stelt zich de vraag of het gratis aanbieden bij een produkt van een door een firma opgekochte reeks deelnemingstitels aan een toegelaten loterij van b.v. C.A.P.S.A.-tombola toegelaten is. Mag er reklame voor gevoerd worden ? Is het correct

Est-il exact que toutes les formes de concours auxquelles l'autorisation de participation est liée à l'acquisition d'un produit sont et restent interdites ?

Le Ministre déclare que les publicités utilisant des sweepstakes seront en principe interdites à l'article 23, 10°, de la loi en projet.

Pourtant, la publicité pour des loteries autorisées doit rester possible, tant par les organisateurs eux-mêmes pour leur propre loterie que par des commerçants qui offriraient des billets sans la moindre obligation d'achat de produits ou d'autres services.

Si, par contre, il y a obligation d'acquérir un produit ou un autre service et qu'il soit donc question d'offre conjointe, il faut appliquer l'article 55, 6°, qui autorise la pratique en question.

Un commerçant peut donc offrir en vente un produit en annonçant que l'acheteur a droit gratuitement à un certain nombre de titres de participation à une tombola C.A.P.S.A., par exemple, dont le commerçant a acheté une série de titres de participation.

Le projet de loi en discussion interdit une autre forme d'offre conjointe, à savoir les concours auxquels l'autorisation de participer est liée à l'acquisition d'un produit, puisque cette possibilité n'est plus prévue parmi les formes autorisées d'offre conjointe énumérées à l'article 55.

C'est là une nouveauté par rapport à la législation actuelle, qui prévoit cette possibilité (art. 37, 8°).

Si malgré tout des titres de participation à des concours étaient offerts gratuitement en contrepartie de l'acquisition de produits ou de services, il y aurait violation de la disposition prohibitive de l'article 53, deuxième alinéa, et les mesures prévues par le projet de loi pourraient être appliquées.

L'article 55 est adopté par 12 voix contre 2.

Articles 56 à 61

Les articles 56, 57, 58, 59, 60 et 61 sont adoptés sans discussion, par 12 voix contre 2.

SECTION 6

Des bons de valeur

L'insertion dans le projet de loi d'une section nouvelle relative aux bons de valeur comble une lacune importante. Comme les travaux de la Commission du Sénat l'avaient mis en évidence en 1987, les bons de

dat alle vormen van wedstrijden waarvan de toelating tot deelname gebonden is aan het verwerven van een produkt, verboden is en verboden blijft ?

De Minister verklaart dat in het artikel 23, 10°, van het huidig wetsontwerp reclames met aanwending van sweepstakes in principe verboden zullen worden.

Nochtans moet het mogelijk blijven dat reclames voor toegelaten loterijen worden gevoerd, zowel door de organisatoren zelf voor hun eigen loterij, als door handelaars, die biljetten zouden aanbieden zonder enige aankoopverplichting van produkten of andere diensten.

Is er daarentegen wel een verplichting tot verwerving van een produkt of een andere dienst en dus sprake van gezamenlijk aanbod, dan moet artikel 55, 6°, worden toegepast, waarbij bewuste praktijk toegelaten wordt.

Dus mag een handelaar een produkt te koop aanbieden en daarbij aankondigen dat de koper kosteloos recht heeft op een aantal deelnemingstitels aan bv. een C.A.P.S.A.-tombola, waarvan de handelaar een reeks deelnemingstitels heeft gekocht.

Een andere vorm van gezamenlijk aanbod, nl. de wedstrijden, waarvan de toelating eraan deel te nemen gebonden is aan de verwerving van een produkt, wordt door het huidig wetsontwerp verboden, vermits deze mogelijkheid niet meer is voorzien onder de toegelaten vormen van gezamenlijk aanbod aangegeven in artikel 55.

Dit is nieuw ten opzichte van de huidige wetgeving waar deze mogelijkheid wel bestaat (art. 37, 8°).

Indien toch titels tot deelneming aan wedstrijden gratis zouden worden aangeboden tegen de verwerving van produkten of diensten, zou er schending zijn van de verbodsbepaling van artikel 53, tweede lid, en kunnen de in het wetsontwerp voorziene maatregelen worden toegepast.

Het artikel 55 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikelen 56 tot en met 61

De artikelen 56, 57, 58, 59, 60 en 61 worden zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

AFDELING 6

Waardebonnen

De invoering van een nieuwe afdeling over de waardebonnen in het wetsontwerp vult een belangrijke lacune op. Zoals in 1987 tijdens de werkzaamheden in de Commissie van de Senaat reeds duidelijk

valeur constituent juridiquement des annonces de réduction de prix, même si cette réduction ne profite qu'aux détenteurs des titres offerts gratuitement.

La Commission avait alors fait observer que de telles annonces se font en contravention avec l'article 5 de la loi sur les pratiques du commerce et éventuellement avec l'article 35 (Doc. Sénat n° 464/2, 1986-1987, p. 191). A l'heure actuelle, cette pratique échappe au champ d'application de la loi et si l'on pouvait adopter, par le projet de loi en discussion, une réglementation coordonnée de ces bons de valeur, cela légaliserait un mode consacré de promotion commerciale.

En Commission de la Chambre, le Ministre a dès lors déclaré qu'il ne s'opposait pas à l'adoption de l'amendement déposé par MM. Tomas, Bartholomeeussen et Dielens et Mme Jacobs, ni à l'adoption d'un certain nombre de sous-amendements visant à apporter quelques corrections au texte proposé par l'amendement susvisé. Le Gouvernement lui-même a aussi déposé un certain nombre d'amendements, étant donné que le texte était effectivement susceptible d'adaptations.

Article 62

L'article 62 est adopté sans discussion, par 12 voix contre 2.

Article 63

L'article 63 établit le principe suivant lequel les bons de valeur ne doivent pas satisfaire aux prescriptions des articles 5, 41 et 42 de la loi en projet s'ils sont diffusés gratuitement et définissent clairement les conditions de l'offre.

L'article 63 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 64

L'article 64 a le même contenu que l'article 57, qui porte sur les titres. L'article 64 impose la même obligation à l'émetteur de bons de valeur.

Cet article est adopté par 12 voix contre 2.

Article 65

L'article 65 comporte deux dispositions protégeant, d'une part, le consommateur et, d'autre part, le vendeur :

gemaakt werd, vormen waardebonnen, juridisch gezien, aankondigingen van prijsverminderingen, ook al komt deze vermindering enkel ten goede aan de houders van de gratis aangeboden bonnen.

Zoals vroeger in deze Commissie opgemerkt werd, zijn dergelijke aankondigingen in strijd met artikel 5 W.H.P. en eventueel ook met artikel 35 W.H.P. (St. Senaat, nr 464/2, 1986-1987, blz. 190). Deze praktijk valt momenteel buiten de wet en indien in dit wetsontwerp een gecoördineerde reglementering betreffende deze waardebonnen aangenomen kan worden, zou dit een wettelijke grondslag geven aan een ingeburgerde vorm van commerciële promotie.

In de Kamercommissie verklaarde de Minister dan ook dat hij geen bezwaar had tegen de aanneming van het amendement ingediend door de heren Tomas, Bartholomeeussen en Dielens en mevr. Jacobs, noch tegen de aanneming van een aantal subamendementen die ertoe strekten een aantal verbeteringen aan te brengen in de door het hogergenoemde amendement voorgestelde tekst. Eveneens diende de Regering zelf een aantal amendementen in aangezien de tekst inderdaad voor aanpassingen vatbaar was.

Artikel 62

Het artikel 62 wordt zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 63

Artikel 63 legt het beginsel vast dat de waardebonnen niet moeten voldoen aan de voorschriften van de artikelen 5, 41 en 42 van het wetsontwerp indien zij gratis verspreid worden en indien zij de voorwaarden van het aanbod duidelijk omschrijven.

Het artikel 63 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 64

Artikel 64 heeft dezelfde inhoud als artikel 57, dat betrekking heeft op de titels. Artikel 64 legt dezelfde verplichting op aan degene die waardebonnen uitgeeft.

Het artikel 64 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 65

Artikel 65 bevat twee voorschriften ter bescherming van, enerzijds, de consument en, anderzijds, de verkoper :

1) Le vendeur est tenu d'accepter les bons de valeur lorsqu'ils sont offerts selon les conditions de l'offre, même s'il ne les a pas émis lui-même;

2) Dans ce dernier cas, l'émetteur des bons de valeur est tenu de rembourser ceux-ci au vendeur dans un délai raisonnable.

Article 66

Un commissaire propose d'apporter à cet article les modifications suivantes:

« *A. Supprimer la disposition visée sous 2.* »

Justification

La délégation au Roi du pouvoir de fixer des pourcentages maximaux et minimaux est trop contraignante.

De plus, des problèmes pratiques risquent de se poser puisque le prix du produit peut varier.

Il faudra alors que l'entreprise émettrice, suite à cela, modifie ses bons de valeur pour rester dans la norme.

Les entreprises ont déjà suffisamment de contraintes en tout genre pour en ajouter une.

B. Subsidiairement:

Au point 2 de cet article, supprimer les mots « minimum et ».

Justification

Permettre au Roi de fixer un pourcentage minimum au bon de valeur est une délégation de pouvoir (encore une) exorbitante. Cette entrave à la liberté du commerçant de fixer lui-même la valeur minimale des bons de valeur qu'il désire distribuer et l'obliger donc à ne distribuer des bons de valeur que de 10 p.c. ou de 5 p.c. minimum est inadmissible.

Ces deux amendements (A et B) sont rejetés par 12 voix contre 2.

L'article 66 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 67

L'article 67 prévoit qu'il est interdit de diffuser des bons de valeur qui pourraient être utilisés valablement durant la période d'interdiction pour des pro-

1) De verkoper is verplicht de waardebonnen aan te nemen als deze binnen de voorwaarden van het aanbod aangeboden worden, ook al heeft de verkoper deze niet zelf uitgegeven;

2) In dit laatste geval moet de uitgever van de waardebonnen deze binnen een redelijke termijn terugbetalen aan de verkoper.

Artikel 66

Een lid stelt volgende wijzigingen aan het artikel voor:

« *A. In hoofdorde, het bepaalde onder cijfer 2 van dit artikel te doen vervallen.* »

Verantwoording

Het feit dat de Koning bevoegd is om minimum- en maximumpercentages vast te leggen, gaat te ver.

Voorts dreigen praktische problemen te rijzen aangezien de prijs van het produkt kan schommelen.

De onderneming die de bonnen uitgeeft, zou als gevolg daarvan haar waardebonnen moeten aanpassen, ten einde de norm niet te overtreden.

De ondernemingen gaan al onder voldoende verplichtingen gebukt. Het is dan ook niet aangewezen er nog een aan toe te voegen.

B. Subsidiair:

In cijfer 2 van dit artikel de woorden « een minimum- en » te doen vervallen.

Verantwoording

Indien de Koning voor waardebonnen een minimumpercentage mag bepalen, wordt Hem (nog maar eens) een buitensporige bevoegdheid toegekend. De handelaar wordt in zijn vrijheid beperkt om zelf de minimumwaarde te bepalen van de waardebonnen die hij wenst uit te geven. Hij wordt ertoe verplicht slechts bonnen van ten minste 10 pct. of 5 pct. uit te geven, wat onaanvaardbaar is.

Beide amendementen (A en B) worden verworpen met 12 stemmen tegen 2.

Het artikel 66 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 67

Het artikel 67 bepaalt dat het verboden is om waardebonnen te verspreiden die geldig tijdens de sperperiode gebruikt zouden kunnen worden voor pro-

duits susceptibles d'être vendus en solde, afin d'éviter que des bons de valeur ne puissent ainsi être utilisés pour contourner la réglementation relative à la période d'interdiction.

Cet article est adopté par 12 vois contre 2.

SECTION 7

Des ventes publiques

Article 68

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

Il est adopté par 12 voix contre 2.

Articles 69, 70, 71, 72, 73 et 74

Les articles 69, 70, 71, 72, 73 et 74 sont adoptés sans discussion, par 12 voix contre 2.

SECTION 8

Des achats forcés

Article 75

Un membre dépose un amendement.

« A l'article 75, remplacer l'alinéa 2 par le texte suivant :

« Il est également interdit d'imposer à une personne, sans demande préalable de sa part, l'exécution d'un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre le paiement de son prix. »

Justification

Dans l'état actuel du texte en projet, l'article 75 semble proscrire la publicité proposée au consommateur en vue de l'accomplissement de services. L'interdiction faite dans ce texte n'est pas claire. Le texte doit bien rendre compte qu'il s'agit de proscrire l'imposition de l'exécution de travaux au titre de service, plaçant le consommateur dans une situation telle qu'il ne peut plus qu'accepter cette exécution.

Le Ministre des Affaires économiques précise que l'alinéa 2 vise très clairement, à l'instar de l'alinéa 1er existant dans la loi actuelle, à interdire de prester un service au bénéfice d'une personne qui n'a rien demandé, et à l'inviter ensuite à en payer le prix.

dukten die in solden verkocht kunnen worden, om te vermijden dat op deze manier waardebonnen zouden kunnen gebruikt worden om de reglementering betreffende de sperperiode te omzeilen.

Het artikel 67 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

AFDELING 7

Openbare verkopen

Artikel 68

Over dit artikel wordt geen bespreking gevoerd.

Artikel 68 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikelen 69, 70, 71, 72, 73 en 74

De artikelen 69, 70, 71, 72, 73 en 74 worden zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

AFDELING 8

Afgedwongen aankopen

Artikel 75

Een lid dient een amendement in.

« Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Het is eveneens verboden aan iemand de uitvoering van enige dienst op te dringen zonder dat hij daarom eerst heeft gevraagd, en hem te verzoeken die dienst te aanvaarden tegen betaling van zijn prijs. »

Verantwoording

Ontwerp-artikel 75 lijkt te verbieden dat bij de consument reclame wordt gemaakt om diensten te verrichten. Wat precies wordt verboden, is evenwel niet nauwkeurig onder woorden gebracht. De tekst behoort ondubbelzinnig te bepalen dat de uitvoering van werken bij wijze van dienst, niet aan de consument mag worden opgedrongen omdat deze in dat geval niets anders kan dan de uitvoering aanvaarden.

De Minister van Economische Zaken verduidelijkt dat het tweede lid zeer duidelijk, naar het voorbeeld van het eerste lid in de huidige wet, beoogt te verbieden dat een dienst wordt verleend ten gunste van iemand die niets heeft gevraagd, en dat de betrokkene er nadien toe wordt aangezet de prijs daarvoor te betalen.

Le texte ne vise évidemment pas seulement la publicité, mais aussi et surtout l'exécution même d'un service. De même que pour les produits, ce qui est visé est le fait de les fournir à une personne qui n'a rien demandé, et de l'inviter à payer ensuite.

Il n'est pas opportun d'utiliser le mot « imposer » qui suppose que la personne est au courant des intentions du prestataire de services, et qu'elle refuse, qu'elle s'y oppose. Cette hypothèse est trop réductrice, les hypothèses visées par le projet étant beaucoup plus larges: il faut viser les cas où la personne destinataire est au courant, comme les cas où elle ignore ce qu'on lui prépare. Le dénominateur commun est qu'elle n'a formulé aucune demande préalable et qu'ensuite, on l'invite à payer.

Notons enfin que cet article ne s'applique pas au bénéfice du seul consommateur, mais de toute personne.

De plus, le texte de l'article 75, alinéa 2, est inchangé depuis le vote au Sénat en 1987.

L'amendement est retiré par son auteur.

L'article 75 est adopté par 12 voix contre 2.

De tekst heeft uiteraard niet alleen betrekking op reclame, maar ook en vooral op de eigenlijke uitvoering van een dienst. Net als voor de produkten, wordt het feit aangepakt dat diensten worden verricht voor iemand die daar niet heeft om gevraagd, en dat hem nadien wordt gevraagd de prijs daarvoor te betalen.

Het is niet zinvol het woord « opdringen » te gebruiken dat immers veronderstelt dat die persoon op de hoogte is van de voornemens van de dienstverlener, en weigert, zich er tegen verzet. Die mogelijkheid is veel te beperkt, de strekking van het ontwerp is op dit punt ruimer: men moet de gevallen beogen waar de geadresseerde op de hoogte is, zowel als het geval waar hij niet weet wat men voor hem in petto heeft. De gemeenschappelijke noemer is dat hij vooraf niets heeft gevraagd en dat hem nadien wordt gevraagd te betalen.

Stippen wij tenslotte aan dat dit artikel niet alleen tot de consument gericht is maar tot iedereen.

Voorts is de tekst van artikel 75, tweede lid, ongewijzigd sedert de stemming in de Senaat in 1987.

Het amendement wordt teruggenomen.

Artikel 75 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

SECTION 9

Des ventes à distance

En ce qui concerne le remplacement de la section « Des ventes par correspondance » par une section nouvelle « Des ventes à distance », le Ministre donne les explications ci-après.

Les articles 76 et suivants introduisent dans le projet de loi une nouvelle section, consacrée aux ventes à distance. Le texte tel qu'adopté par le Sénat en 1987 comprenait une section visant à réglementer les ventes par correspondance. En effet, ce procédé de vente ne fait encore l'objet d'aucune réglementation particulière.

Les techniques de vente connaissent cependant une évolution telle que le champ d'application, défini dans le texte adopté par le Sénat, ne recouvrait qu'une réalité très partielle et était en fait déjà dépassé au moment où la loi aurait dû entrer en vigueur. Parallèlement à la vente par correspondance proprement dite, de nouvelles méthodes de vente sont apparues, dont le dénominateur commun est qu'elles font appel à une technique de communication à distance telle que la télévision (télévente), le téléphone, la télématique, etc.

AFDELING 9

Verkopen op afstand

Met betrekking tot de vervanging van de afdeling « Postorderverkopen » door een nieuwe afdeling « Verkopen op afstand » geeft de Minister de volgende toelichting.

De artikelen 76 en volgende voeren in het wetsontwerp een nieuwe afdeling in betreffende de verkopen op afstand. In de tekst zoals die door de Senaat in 1987 goedgekeurd werd was er een afdeling die een reglementering voor de postorderverkopen invoerde. Tot op heden maakt dit verkoopprocédé immers nog niet het voorwerp uit van een bijzondere reglementering.

De verkooptechnieken kennen echter een zodanige ontwikkeling dat het toepassingsgebied, zoals dat omschreven werd door de tekst goedgekeurd door de Senaat, slechts zeer gedeeltelijk de werkelijkheid omvatte en eigenlijk al voorbijgestreefd was alvorens de tekst in werking zou treden. Naast de eigenlijke postorderverkoop zijn er nieuwe verkoopsvormen opgedoken die als gemeenschappelijk kenmerk hebben dat ze allemaal een beroep doen op een communicatietechniek op afstand: televisie (tele-shopping), telefoon, telematica, enz.

Lors de la discussion générale du projet de loi à la Chambre, le Ministre avait déjà déclaré que le Gouvernement était disposé à réglementer également ces méthodes de vente, pour autant que ce point fit l'objet d'un consensus à la Chambre.

La nouvelle section se base en majeure partie sur un amendement déposé par M. Tomas et Mmes Jacobs et Corbisier-Hagon. Ce texte s'inspirait très largement des travaux de la Commission d'étude pour la réforme du droit de la consommation (Commission présidée par M. Bourgoignie) et des avis rendus par le Conseil de la consommation (avis du Conseil de la consommation du 14 novembre 1989). Lors des débats en commission de la Chambre, un certain nombre d'autres commissaires ont déposé des amendements visant à améliorer sur certains points l'amendement général susmentionné.

L'objectif retenu n'était pas de réglementer de façon précise toutes les formes de vente à distance, mais de poser un certain nombre de principes qui devraient leur être applicables. C'est pourquoi l'article 82 doit octroyer de larges pouvoirs au Roi: outre les aspects spécifiques liés à certaines formes de vente à distance, il doit également être possible de tenir compte des progrès techniques réalisés en la matière.

Article 76

L'article 76 donne une définition très générale et très large, qui vise notamment la télévente, la vente par téléphone et la vente par correspondance. Si, il y a dix ans, la vente par correspondance était la seule forme de vente à distance, aujourd'hui, elle ne constitue plus qu'une des nombreuses formes possibles.

Un membre demande si le consommateur qui passe une commande par téléphone chez son boucher ou son boulanger sera également soumis aux dispositions de cette section.

Cette question donne lieu à un échange d'idées sur les possibilités futures de développement de la vente à distance. Il en ressort que la définition tient suffisamment compte de l'avenir et qu'elle est, selon certains membres, trop large.

Quant à la question de l'intervenant, le Ministre confirme que cette forme de commande ne tombe pas sous l'application de cette section: il faut que l'offre en vente soit effectuée par un vendeur qui a mis au point un système complet de vente dans lequel il fait appel à une technique de communication à distance.

Un membre dit que si l'article 76 est particulièrement important et large, il propose, quant à lui, une autre manière d'aborder le problème. Dans sa rédac-

Reeds tijdens de algemene bespreking van het wetsontwerp in de Kamer verklaarde de Minister dat de Regering én klaar én bereid was om ook deze verkoopsvormen te reglementeren, voor zover daarover een consensus kon gevonden worden in de Kamer.

De nieuwe afdeling is grotendeels gebaseerd op een amendement van de heer Tomas, mevrouw Jacobs en mevrouw Corbisier-Hagon. Deze tekst leunde zeer sterk aan bij de werkzaamheden van de Studiecommissie tot Hervorming van het Consumentenrecht (Commissie onder het voorzitterschap van de heer Bourgoignie) en bij de adviezen van de Raad voor het Verbruik. (Advies van de Raad voor het Verbruik, d.d. 14 november 1989). Tijdens de bespreking in de Kamercommissie hebben een aantal andere commissarissen amendementen ingediend die ertoe strekten het hogergenoemde — algemene — amendement op een aantal punten te verbeteren.

Het was niet de bedoeling om een gedetailleerde reglementering voor alle vormen van verkoop op afstand in te voeren maar om een aantal algemene beginselen vast te leggen die voor alle vormen geldig kunnen zijn. Vandaar ook de ruime bevoegdheden die aan de Koning moeten toegekend worden in artikel 82: naast de specifieke aspecten die verbonden zijn aan bepaalde vormen van verkoop op afstand moet het eveneens mogelijk zijn om rekening te houden met de technische vooruitgang ter zake.

Artikel 76

Artikel 76 geeft een zeer algemene en ruime definitie die ondermeer de tele-verkoop, de verkoop per telefoon én de postorderverkoop omvat. Eén decennium geleden vormde de postorderverkoop de enige vorm van verkoop op afstand, nu is dit slechts één van de talrijke verschijningsvormen.

Een lid stelt de vraag of de telefonische bestelling door een consument bij de beenhouwer of bakker onderworpen zal worden aan de bepalingen van deze afdeling.

Naar aanleiding van deze vraag ontspint zich een debat over de mogelijke toekomstige ontwikkelingen van de verkoop op afstand. Hieruit is gebleken dat de definitie voldoende toekomstgericht is en, volgens sommige leden, té ruim.

Wat de vraag van het lid betreft bevestigt de Minister dat deze vorm van bestelling niet onder het toepassingsgebied van deze afdeling valt: hetgeen vereist is, is dat de tekoopaanbieding moet gebeuren door een verkoper die een volledig systeem van verkoop heeft ontwikkeld, waarbij hij een beroep doet op een communicatietechniek op afstand.

Een lid stelt dat artikel 76 een zeer belangrijk en ruim artikel is maar stelt een andere benaderingswijze voor. In de huidige redactie is deze tekst van toepas-

tion actuelle, le texte s'applique à toutes les formes de vente à distance de produits. En vertu de l'article 82, le Roi peut prescrire des modalités particulières pour la vente à distance de certains produits. Le Roi peut étendre l'application de la présente section aux services, lesquels n'y sont actuellement pas soumis.

L'intervenant propose de suivre pour les produits la même voie que pour les services: que le Roi puisse déterminer quels produits sont soumis à la présente section. Quant à la section relative aux ventes par correspondance, qui fut remplacée « en bloc » par la section relative aux ventes à distance, l'intervenant l'aurait maintenue.

L'une des raisons principales qui fondent sa manière de voir est la suivante. Si la Belgique dispose d'une réglementation générale et stricte en matière de ventes à distance, les entreprises belges seront défavorisées par rapport à celles établies dans les pays voisins, qui peuvent difficilement être soumises à la législation belge.

Selon un autre membre, il est indiqué de surveiller pendant une certaine période les développements dans le domaine de la vente à distance, afin que l'on puisse en tenir compte au moment d'élaborer les arrêtés d'exécution.

Le Ministre explique que le Conseil de la consommation a estimé à l'unanimité qu'une réglementation générale en matière de vente à distance s'imposait d'urgence. Une quasi-unanimité s'est également dégagée en commission de la Chambre pour établir ces principes généraux.

D'autres membres estiment qu'il ne faut pas renverser la philosophie qui sous-tend la présente section. Si on le faisait, certaines formes de vente à distance ne seraient soumises à aucune réglementation légale pendant une période plus ou moins longue, ce qui, du point de vue de la protection du consommateur et de la prévention des abus, serait une situation particulièrement malsaine.

Interrogé par un membre, le Ministre explique que l'article 65 du texte adopté par le Sénat en 1987 interdisait d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques. Il est impossible de reprendre une telle interdiction dans la présente section sur les ventes à distance en général.

Ce problème a déjà donné lieu à une discussion en commission du Sénat en 1987. Le souci de protéger les consommateurs les plus faibles contre toute forme d'abus inspira alors le dépôt d'un amendement qui fut adopté à la quasi-unanimité. A la demande de la Commission, le Gouvernement dépose un amendement visant à réintroduire une telle interdiction, du moins pour les ventes par correspondance.

sing op alle vormen van verkoop op afstand van produkten. Op basis van artikel 82 kan de Koning — voor de verkoop op afstand van produkten — bijzondere modaliteiten voorschrijven. Diensten zijn niet onderworpen aan deze afdeling, maar de Koning kan deze afdeling uitbreiden tot diensten.

Dit lid stelt voor om voor produkten dezelfde weg te volgen als voor de diensten dat de Koning kan bepalen welke produkten onderworpen worden aan deze afdeling. De afdeling betreffende de postorderverkopen, die in zijn geheel vervangen werd door de afdeling betreffende de verkoop op afstand, zou dit lid behouden hebben.

Eén van de belangrijkste redenen die aan de basis liggen van de benadering is de volgende. Indien België over een algemene en strenge reglementering beschikt betreffende de verkoop op afstand dan gaan de Belgische firma's benadeeld worden ten opzichte van in onze buurlanden gevestigde firma's die moeilijk onderworpen kunnen worden aan de Belgische wetgeving.

Naar mening van een ander lid is het raadzaam gedurende een bepaalde periode de ontwikkelingen op het gebied van de verkoop op afstand gade te slaan zodat de uitvoeringsbesluiten daarna kunnen inspelen op deze evolutie.

De Minister verklaart dat de Raad voor het Verbruik het er unaniem over eens was dat het dringend nodig was te beschikken over een algemene regeling betreffende de verkoop op afstand. In de Kamercommissie bestond er eveneens een quasi-unanimiteit om deze algemene beginselen in te voeren.

Volgens andere leden moet de filosofie van deze afdeling niet omgekeerd worden. In dat geval zouden een aantal vormen van verkoop op afstand dus gedurende een min of meer lange tijd buiten elke wettelijke regeling vallen, hetgeen vanuit het standpunt van de bescherming van de consument en ter voorkoming van misbruiken een zeer ongezonde situatie zou zijn.

Als antwoord op de vraag van een lid, verklaart de Minister dat in artikel 65 van de tekst, goedgekeurd door de Senaat in 1987, werd bepaald dat het verboden is door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen. In deze afdeling over de verkoop op afstand in het algemeen is het onmogelijk een dergelijk verbod op te nemen.

In 1987 heeft deze problematiek reeds tot discussie geleid in de Senaatscommissie. Het is de bezorgdheid om de allerzwakste consumenten te beschermen tegen misbruiken dat toen een amendement werd ingediend dat quasi-unaniem aangenomen werd. Op vraag van de Commissie dient de Regering een amendement in om — althans voor de postorderverkopen — dergelijk verbod opnieuw in te voeren.

Cet amendement est libellé comme suit :

« *A l'article 76 il y a lieu d'ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit :*

« *Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.* »

Justification

Cet amendement vise à réintroduire dans le projet actuel de la loi l'article 65 repris au projet voté par le Sénat en 1987.

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 76 ainsi amendé est adopté par 12 voix contre 2.

TEXTE ADOPTE

Pour l'application de la présente loi, la vente à distance est celle qui se forme, en dehors de la présence physique simultanée du vendeur et du consommateur, à la suite d'une offre en vente effectuée dans le cadre d'un système de vente recourant à une technique de communication à distance.

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance aux personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

Article 77

L'article 77 pose le principe d'un délai de réflexion de sept jours ouvrables en cas de vente à distance de produits.

Ce délai de réflexion se retrouve de plus en plus dans le droit de la consommation et tend à protéger le consommateur contre une certaine impulsivité lors des ventes faites à l'extérieur de l'entreprise du vendeur.

On ne peut non plus exiger du consommateur un acompte ou un paiement avant la fin de ce délai de réflexion, et ce, en vue de lui permettre d'exercer en toute liberté son droit de réflexion sans qu'il doive se préoccuper de la façon dont il pourrait récupérer ultérieurement les montants déjà payés.

Le § 1er de l'article 77 ne donne lieu à aucune discussion.

Le § 2, par contre, fait l'objet d'une longue controverse. Plusieurs commissaires s'opposent — pour diverses raisons — à la rédaction de ce paragraphe.

De Regering dient het volgend amendement in :

« *In artikel 76 dient een tweede lid te worden toegevoegd luidend als volgt :*

« *Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die zijn opgenomen in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.* »

Verantwoording

Dit amendement beoogt het artikel 65 van het ontwerp door de Senaat goedgekeurd in 1987 terug in het huidig wetsontwerp op te nemen.

Het Regeringsamendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerd artikel 76 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

AANGENOMEN TEKST

Voor de toepassing van deze wet is een verkoop op afstand een verkoop die buiten de fysieke en gelijktijdige aanwezigheid van de verkoper en van de consument tot stand komt ingevolge een tekoopaanbieding die plaatsvindt in het raam van een verkoopsysteem waarbij een beroep wordt gedaan op een communicatietechniek op afstand.

Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die zijn opgenomen in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

Artikel 77

Artikel 77 poneert het beginsel van een bedenktermijn van zeven werkdagen bij de verkoop op afstand van produkten.

Deze bedenktermijn kan in het consumentenrecht meer en meer teruggevonden worden en strekt ertoe om de consument te beschermen tegen een zekere impulsiviteit bij verkopen gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

Evenmin mag van de consument een voorschot of een betaling geëist worden vóór het verstrijken van deze bedenktermijn, dit met de bedoeling om de consument de mogelijkheid te geven zijn bedenkrecht in alle vrijheid uit te oefenen zonder dat hij zich hoeft te bekommeren over de manier waarop hij later de reeds betaalde bedragen zou kunnen recupereren.

Over § 1 van artikel 77 wordt geen discussie gevoerd.

De tweede paragraaf daarentegen maakt het voorwerp uit van een lange discussie. Verschillende leden hebben — om diverse redenen — bezwaren tegen de redactie van deze paragraaf.

Un premier intervenant comprend les motifs qui sous-tendent l'article 77, § 2, mais il fait observer qu'en raison de l'interdiction d'accepter un acompte ou un paiement avant la fin du délai de réflexion visé à l'article 77, § 1er, de nombreuses entreprises de vente par correspondance devront revoir de fond en comble leur méthode de travail. Les produits sont souvent envoyés par la poste contre remboursement, à la demande expresse du consommateur. A l'avenir, cela serait donc interdit.

Il propose, par exemple, de remplacer les mots « exigé ou accepté » par les mots « exigé ou demandé ». En effet, il faut maintenir la possibilité d'envoyer les produits contre remboursement si le consommateur lui-même le demande. La rédaction actuelle de l'article 77, § 2, ne fait qu'engendrer des difficultés supplémentaires, tant pour le consommateur que pour les entreprises de vente par correspondance.

Un deuxième commissaire formule une autre critique à l'encontre de l'article 77, § 2. Une pratique courante, consistant dans l'octroi d'une réduction au consommateur qui paie comptant, entrera ainsi également dans l'illégalité, ce qui est d'autant plus regrettable qu'elle aussi profitait au consommateur.

Enfin, un troisième intervenant renvoie à la justification du deuxième amendement, dans laquelle il constate qu'il existerait une contradiction entre la disposition de l'article 77, § 2, et la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Le Ministre déclare que ces problèmes peuvent être résolus par le biais de l'application de l'article 82.

Cette possibilité est sérieusement mise en doute par un certain nombre de membres, parce que le Roi peut certes prescrire des modalités particulières, mais ne s'est pas vu conférer le pouvoir d'accorder des dérogations.

AMENDEMENTS

Premier amendement

Deux membres déposent l'amendement suivant:

« *A) Au § 1er de cet article, remplacer le quatrième alinéa par ce qui suit:*

« *En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification par lettre recommandée soit expédiée avant l'expiration de celui-ci.* »

Justification

La renonciation par le consommateur à l'achat d'un produit doit être notifiée par lettre recommandée.

Een eerste lid heeft begrip voor de motieven die aan de basis lagen van artikel 77, § 2. Toch merkt hij op dat, door het verbod om een voorschot of betaling te aanvaarden vóór het verstrijken van de in artikel 77, § 1, bedoelde bedenktermijn talrijke postorderbedrijven hun werkwijze grondig zullen moeten herzien. Vaak worden produkten, op uitdrukkelijke vraag van de consument, via de post onder rembours verzonden. In de toekomst zou dit dus verboden worden.

Hij stelt voor dat de woorden « geëist of aanvaard » bijvoorbeeld zouden vervangen kunnen worden door de woorden « geëist of gevraagd ». Het moet immers mogelijk blijven dat de produkten onder rembours verzonden kunnen worden als de consument daar zelf om vraagt. De huidige redactie van artikel 77, § 2, zorgt enkel maar voor bijkomende moeilijkheden voor zowel de consument als voor de postorderbedrijven.

Een tweede lid formuleert een andere kritiek ten aanzien van artikel 77, § 2. Een in de praktijk courant voorkomende situatie, namelijk een korting die toegekend wordt aan de consument die contant betaalt, zal hierdoor eveneens naar de onwettelijkheid verwezen worden hetgeen des te meer te betreuren valt vermits ook dit in het voordeel van de consument was.

Een derde lid tenslotte verwijst naar de verantwoording van het tweede amendement waarin hij vaststelt dar er een tegenstrijdigheid zou bestaan tussen de bepaling van artikel 77, § 2, en de wet van 9 juli 1957 op de verkoop op afbetaling.

De Minister verklaart dat deze problemen, via toepassing van artikel 82, opgelost kunnen worden.

Deze mogelijkheid wordt door een aantal leden sterk in twijfel getrokken omdat de Koning wel bijzondere modaliteiten kan voorschrijven maar niet bevoegdheid kreeg om afwijkingen toe te staan.

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

Twee leden stellen voor:

« *A) Paragraaf 1, vierde lid, van dit artikel te vervangen als volgt:*

« *De bedenktermijn is nageleefd indien de kennisgeving bij aangetekende brief vóór het verstrijken ervan wordt verstuurd.* »

Verantwoording

Indien de verbruiker van de aankoop van een produkt afziet, moet hij dat bij aangetekende brief bekendmaken.

En effet, dans le cas contraire, la preuve de la renonciation et la date de celle-ci risquent de mettre l'acheteur dans une position délicate. De plus, l'article 88 qui prévoit également un délai de réflexion pour les ventes conclues en dehors du domicile du vendeur, exige la formalité, en cas de renonciation, d'une lettre recommandée.

La cohérence entre les différents textes du projet impose une procédure identique pour toutes les renonciations après un délai de réflexion.

« B) Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Pour les produits ou services ou catégories de produits ou services que le Roi détermine, un acompte ou un paiement ne peut être exigé ou accepté du consommateur avant la livraison du produit ou la prestation du service. »

Justification

Le Roi doit déterminer pour quelles catégories de services ou de produits un acompte ne peut être exigé et non l'inverse.

La règle générale doit en effet rester la possibilité pour le vendeur d'exiger un acompte avant la livraison.

Deuxième amendement

Un autre membre propose de supprimer le § 2 de cet article.

Justification

L'article 77, § 2, est en contradiction avec l'article 5 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament, tel qu'il a été modifié le 8 juillet 1970 :

« ... aucune vente à tempérament n'est parfaite tant qu'il n'y a pas paiement d'un acompte qui ne peut être inférieur à 15 p.c. du prix d'achat au comptant. »

Le Vice-Premier Ministre, M. Willy Claes, dans sa réponse à une question du sénateur Anthuenis (Questions et Réponses, Sénat, 22 janvier 1991, n° 15), a explicitement déconseillé aux entreprises de vente par correspondance, en cas de vente à tempérament, de procéder à la livraison avant d'avoir reçu l'acompte.

L'article 77 va au-delà de ce qui est demandé dans la directive 85/77/C.E.E. du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux.

Zoniet, dan kan de koper in een moeilijke positie terechtkomen indien hij het bewijs moet leveren dat hij van de aankoop heeft afgezien en indien hij de datum van die beslissing moet bewijzen. Bovendien schrijft artikel 88, dat ook in een bedenktermijn voorziet wanneer de koop buiten de woonplaats van de verkoper wordt gesloten, de formaliteit van een aangetekende brief voor, indien wordt beslist van een dergelijke aankoop af te zien.

Met het oog op de samenhang tussen de verschillende teksten van het ontwerp is een identieke procedure noodzakelijk voor alle gevallen waarin, na een bedenktermijn, van de aankoop wordt afgezien.

« B) Paragraaf 2 te vervangen als volgt :

« § 2. Voor de produkten of diensten of categorieën van produkten of diensten die de Koning bepaalt, mag van de verbruiker geen voorschot noch betaling worden geëist of aanvaard vóór de levering van het produkt of de prestatie van de dienst. »

Verantwoording

De Koning moet bepalen voor welke categorieën van diensten of produkten geen voorschot mag worden geëist, niet het tegenovergestelde.

De mogelijkheid waarover de verkoper beschikt om vóór de levering een voorschot te eisen, moet immers als algemene regel behouden blijven.

Tweede amendement

Een ander lid stelt voor het paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen.

Verantwoording

Artikel 77, §. 2, is in strijd met artikel 5 van de wet houdende verkoop op afbetaling van 9 juli 1957, als gewijzigd op 8 juli 1970 :

« Verkoop op afbetaling is slechts rechtsgeldig gesloten na betaling van een voorschot dat niet minder mag bedragen dan 15 pct. van de contante aankoopprijs. »

Vice-Eerste Minister Willy Claes heeft in zijn antwoord op een vraag van senator Anthuenis (Vragen en Antwoorden, Senaat, van 22 januari 1991, nr. 15) de postorderbedrijven uitdrukkelijk afgeraden om in het geval van aankoop op krediet tot levering over te gaan alvorens het voorschot te hebben ontvangen.

Artikel 77 gaat verder dan hetgeen wordt gevraagd in E.E.G.-richtlijn 85/77 van 20 december 1985 betreffende de consumentenbescherming in het geval van buiten handelsinrichtingen gesloten overeenkomsten.

Cette directive est citée dans l'exposé des motifs du projet de loi.

Elle donne au consommateur le droit de renoncer aux effets de son engagement, en adressant une notification dans un délai d'au moins sept jours à compter du moment où il a reçu l'information visée à l'article 4.

Il est prévu à l'article 4 que le commerçant est tenu d'informer par écrit le consommateur de son droit de résilier le contrat dans les délais définis à l'article 5.

Or, l'article 3 dispose que la directive en question ne s'applique pas aux contrats concernant la fourniture de biens ou de services, à condition que les trois critères suivants soient remplis :

1° que le contrat soit conclu sur la base d'un catalogue d'un commerçant que le consommateur a eu l'occasion de consulter en l'absence d'un représentant de ce commerçant;

2° qu'il soit prévu une continuité de contact entre le représentant du commerçant et le consommateur en ce qui concerne cette transaction ou toute transaction ultérieure;

3° que le catalogue et le contrat mentionnent clairement au consommateur son droit de retourner les biens au fournisseur dans un délai d'au moins sept jours à compter de la date de la réception, ou de résilier le contrat au cours de cette période sans obligation aucune, si ce n'est de prendre raisonnablement soin des biens.

Ce secteur satisfait à ces trois conditions et est donc exclu du champ d'application de la directive C.E.E.

Troisième amendement

Il est proposé par amendement de supprimer à l'article 77, § 2, les mots « ou accepté ».

Justification

En prévoyant qu'aucun acompte ou paiement quelconque, en cas de vente à distance de produits, ne peut être exigé ou accepté du consommateur avant la fin du délai de réflexion de 7 jours ouvrables faisant suite à la livraison, le projet rend un très mauvais service au consommateur.

En effet, même dans le cas des ventes à crédit, le législateur a toujours voulu prévenir le consommateur de l'importance des dépenses qu'il allait faire en prévoyant le mécanisme de l'acompte. (Voir article 5 de la loi sur les ventes à tempérament.)

Deze richtlijn wordt aangehaald in de toelichting op het ontwerp van wet.

Deze richtlijn biedt de verbruiker een opzeggingsrecht ten opzichte van zijn verbintenis door binnen een termijn van ten minste zeven dagen van het ogenblik waarop hij de in artikel 4 bedoelde inlichtingen heeft gekregen, bericht te laten geworden.

In artikel 4 is bepaald dat de handelaar verplicht is, de verbruiker schriftelijk in kennis te stellen van diens recht, de overeenkomst op te zeggen gedurende de in artikel 3 bepaalde termijnen.

Nu stipuleert artikel 3 dat deze richtlijn niet van toepassing is op overeenkomsten betreffende de levering van goederen of diensten op voorwaarde dat aan de volgende drie criteria is voldaan :

1° de overeenkomst moet zijn gesloten op basis van een catalogus van een handelaar die door de verbruiker kon worden geraadpleegd in afwezigheid van een vertegenwoordiger van die handelaar;

2° er dient te zijn voorzien in voortdurend contact tussen de vertegenwoordiger van de handelaar en de handelaar wat betreft deze transactie of enige latere transactie;

3° catalogus en overeenkomst moeten duidelijk tegenover de verbruiker stellen dat hij het recht heeft de goederen te retourneren binnen een termijn van ten minste zeven dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst, of de overeenkomst op te zeggen zonder verdere verplichting zijnerzijds, binnen de genoemde periode, behalve dat hij naar behoren zorg moet dragen voor de goederen.

Deze sector voldoet aan deze drie voorwaarden en is dus uitgesloten van de werkingssfeer van de E.E.G.-richtlijn.

Derde amendement

Bij amendement wordt voorgesteld in § 2 van dit artikel de woorden « of aanvaard » te doen vervallen.

Verantwoording

Door te bepalen dat bij de verkoop op afstand van produkten, van de consument generlei voorschot noch betaling mag worden geëist of aanvaard vóór het verstrijken van een bedenktermijn van zeven werkdagen te rekenen van de dag die volgt op die van de levering, bewijst het ontwerp de consument een zeer slechte dienst.

Zelfs in het geval van de verkoop op afbetaling heeft de wetgever de consument immers steeds willen wijzen op de omvang van de uitgaven die hij voornemens was te doen, door het mechanisme van het voorschot in te bouwen (zie artikel 5 van de wet op de verkoop op afbetaling.)

Le Ministre des Affaires économiques lui-même abondait dans ce sens en rappelant combien il était important, tant pour la liquidité des professionnels de la vente à distance que pour l'intérêt du consommateur, qu'il y eut un paiement d'un acompte dans le cas de ventes à distance comme dans le cas de ventes à crédit (Questions et Réponses du 22 janvier 1991, n° 15).

Outre le danger que court le consommateur, il faut prendre conscience du fait que les professionnels de la vente à distance, vu la longueur du délai de réflexion laissé au consommateur, risqueront non seulement de s'attirer bon nombre de mauvais payeurs (et donc de litiges), mais risquent également de rencontrer des problèmes importants de liquidité tels que seules les entreprises de dimension importante pourront encore exercer ce type de commerce.

La directive C.E. 85/577 du 20 décembre 1985 ne réclame en tout cas pas l'interdiction du versement d'un acompte avant l'expiration du délai de réflexion que cette directive impose. Alors que, dans le cadre des ventes conclues en dehors de l'entreprise du vendeur, et plus particulièrement dans les foires et expositions (art. 85, 3°, du projet) il n'est pas fait interdiction de percevoir un acompte avant la fin du délai de réflexion, le projet établit une discrimination entre ce type de vente et la vente à distance.

Aussi le présent amendement propose-t-il de supprimer l'interdiction de percevoir un acompte avant la fin du délai de réflexion, mais de retirer son caractère absolu à ladite interdiction: l'amendement prévoit qu'aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au § 1er, étant entendu que le vendeur à distance pourra toujours proposer au consommateur d'effecteur un tel versement.

Quatrième amendement

Un membre propose de remplacer le § 2 de l'article 77 par ce qui suit:

« § 2. En ce qui concerne les ventes par correspondance sur base d'un catalogue, aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au paragraphe 1er.

En ce qui concerne les autres techniques de vente à distance, aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé ou accepté du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au paragraphe 1er. »

De Minister van Economische Zaken zelf was het daar volledig mee eens en herinnerde eraan hoe belangrijk het voor de liquiditeit van de postorderbedrijven en voor de consument is, dat er een voorschot wordt betaald in het geval van de verkoop op afstand evenals in het geval van de verkoop op afbetaling (Vragen en Antwoorden, Senaat, 22 januari 1991, nr. 15).

Niet alleen de consument loopt risico's, maar ook de bedrijven die produkten op afstand verkopen: gelet op de lange bedenktijd die aan de consument gelaten wordt, dreigen zij geconfronteerd te worden met tal van slechte betalers (en dus geschillen) en bovendien met belangrijke liquiditeitsproblemen zodat enkel de grotere ondernemingen nog dit soort handel zullen kunnen drijven.

De E.G.-richtlijn 85/577 van 20 december 1985 verbiedt geenszins de storting van een voorschot vóór het verstrijken van de bedenktijd die door die richtlijn wordt opgelegd. Bij verkopen aan de consument gesloten buiten de onderneming van de verkoper en inzonderheid op beurzen en tentoonstellingen (artikel 85, 3°, van het ontwerp) is het niet verboden een voorschot te aanvaarden vóór het verstrijken van de bedenktijd; bijgevolg voert het ontwerp een discriminatie in tussen dit soort verkoop en de verkoop op afstand.

Dit amendement strekt er derhalve toe het verbod om een voorschot te aanvaarden vóór het verstrijken van de bedenktijd op te heffen. Het in het ontwerp geformuleerde verbod wordt minder absoluut: het amendement bepaalt dat van de consument generlei voorschot noch betaling mag worden geëist vóór het verstrijken van de in § 1 bedoelde bedenktijd, met dien verstande dat de verkoper op afstand de consument steeds mag voorstellen een dergelijke storting te doen.

Vierde amendement

Een lid dient een amendement in om § 2 van dit artikel te vervangen als volgt:

« § 2. Voor de postorderverkopen op basis van een catalogus mag van de consument generlei voorschot noch betaling worden geëist vóór de in § 1 bedoelde bedenktermijn is verstreken.

Voor de andere technieken van verkoop op afstand mag van de consument generlei voorschot noch betaling worden geëist of aanvaard vóór de in § 1 bedoelde bedenktermijn is verstreken. »

Justification

Il convient de maintenir, si le consommateur le souhaite, le paiement contre remboursement. Cependant, ceci ne devrait être possible que dans le cas de vente par correspondance, sur base d'un catalogue.

Dans ce cas, le consommateur est protégé par l'écrit que constitue le catalogue et les conditions de vente qui doivent respecter la présente loi.

Par contre, dans le cas de vente par téléphone ou par émission télévisée par exemple, il n'y a aucun écrit qui garantisse que le consommateur ne soit pas obligé de payer à l'avance.

Cinquième amendement (déposé par le Gouvernement)

Suite à la discussion en Commission, le Gouvernement dépose un amendement:

A. Insérer la phrase suivante en tête du § 2:

« Sans préjudice de l'application de la législation sur le crédit à la consommation applicable à la vente à tempérament. »

B. Au § 2, supprimer les mots « ou accepté ».

Justification

A. Il ressort des discussions et des amendements déposés en Commission qu'en cas d'opération à tempérament, le consommateur qui conclut une vente à distance ne doit pas bénéficier de la protection que lui accorde l'article 77, § 2.

Dans ce cas, en effet, il convient que le vendeur soit autorisé à exiger le paiement de l'acompte prévu en matière de vente à tempérament, et ce même avant l'expiration du délai de réflexion.

B. Le texte initial du § 2, qui interdit au vendeur d'exiger ou d'accepter un acompte ou un paiement avant la fin du délai de réflexion, était justifié par le fait qu'il convenait de permettre au consommateur d'exercer son droit de renonciation en toute liberté, sans devoir se préoccuper de la récupération ultérieure des sommes qu'il aurait déjà versées.

Trop de cas malheureux qui se sont produits en Belgique et à l'étranger, démontrent que l'usage du droit de renonciation est vain lorsque le consommateur ne parvient pas à récupérer son argent.

La très grande majorité des entreprises belges de vente par correspondance octroient d'ailleurs déjà un délai de réflexion de quinze jours à l'acheteur, et prévoient que les paiements ne doivent avoir lieu qu'à l'expiration de ce délai.

Verantwoording

De mogelijkheid van remboursbetaling behoort te blijven bestaan indien de consument dat wenst, doch alleen wanneer het gaat om een postorderverkoop op basis van een catalogus.

In dat geval wordt de consument immers beschermd door een geschrift, te weten de catalogus, alsook door de verkoopsvoorwaarden die moeten voldoen aan de vereisten van deze wet.

Heeft men daarentegen te maken met een verkoop per telefoon of via een televisie-uitzending bijvoorbeeld, dan bestaat er geen enkele schriftelijke waarborg dat de consument niet vooraf moet betalen.

Vijfde amendement (ingediend door de Regering)

Als gevolg van de behandeling in de Commissie, stelt de Regering bij amendement voor om:

A. In limine van § 2 de volgende woorden toe te voegen:

« Onverminderd de toepassing van de wetgeving inzake consumentenkrediet toegepast op de verkoop op afbetaling. »

B. In § 2 de woorden « of aanvaard » te schrappen.

Verantwoording

A. Uit de discussies en amendementen ingediend bij de Commissie is gebleken dat de consument die op afstand een koop op afbetaling sluit de bescherming, verleend door artikel 75, § 2, niet hoeft te genieten.

In dit geval moet het de verkoper inderdaad toegelaten zijn, het voorschot voorzien bij een verkoop op afbetaling te eisen, zelfs vooraleer de bedenktermijn is verstreken.

B. De oorspronkelijke tekst van § 2 die het de verkoper verbood een voorschot of betaling te eisen of te aanvaarden, was gerechtvaardigd voor zover men de consument moest in staat stellen in alle vrijheid zijn recht om van de koop af te zien uit te oefenen, zonder zich hierbij zorgen te moeten maken over de latere terugstorting van de reeds betaalde gelden.

Reeds teveel spijtige gevallen hebben zich in België en in het buitenland voorgedaan, waarbij voldoende is aangetoond dat het verzakingsrecht geen zin heeft als de consument zijn geld niet kan terugkrijgen.

De overgrote meerderheid van de Belgische firma's die de postorderverkoop beoefenen, verlenen de koper al een bedenktermijn van veertien dagen en voorzien slechts na afloop van deze termijn in de betaling.

Certaines, par contre, souhaitent conserver le système de l'envoi « contre remboursement », c'est-à-dire du paiement à la livraison, généralement au facteur ou à la société de transport.

En supprimant les mots « ou accepté », l'amendement veut permettre la poursuite de ce mode de paiement, qui ne peut cependant être imposé au consommateur. Celui-ci aura ainsi le choix, selon ce qui est proposé par le vendeur, de payer :

— soit contre remboursement au moment de la livraison,

— soit à l'expiration du délai de réflexion.

DISCUSSION

En ce qui concerne la première partie du premier amendement, le Ministre des Affaires économiques déclare que le consommateur peut choisir de recourir à la formalité de la lettre recommandée pour se ménager un mode de preuve s'il le désire.

Par ailleurs, le vendeur doit, par le biais du document remis au moment de la livraison, stipuler quelles sont les modalités de renonciation à l'achat (article 78, § 2, septième tiret).

Le vendeur peut décider que la lettre de renonciation doit être envoyée par recommandé.

Il faut également permettre au vendeur de fixer des modalités plus souples déterminant quelle forme de renonciation il accepte de la part du consommateur. Ce dernier peut, en outre, toujours confirmer par lettre recommandée s'il craint qu'une simple lettre ne soit pas un mode de preuve suffisant.

Il ne faut pas oublier que nous sommes dans le chapitre des « communications à distance » qui supposent le recours à des techniques modernes et rapides et donc il convient de laisser aux parties le choix dans les modalités de renonciation en leur permettant de ne pas recourir obligatoirement à la lettre recommandée qui est une procédure lourde.

Le Ministre donne ensuite quelques explications au sujet de la conformité du § 2 de l'article 77 avec l'article 5 de la loi actuelle réglementant les ventes à tempérament et leur financement (1) et avec l'article 45 du projet relatif au crédit à la consommation (2), pour lesquels le paiement d'un acompte est une condition de validité du contrat de vente à tempérament.

(1) Loi du 9 juillet 1957.

(2) Doc. Sénat n° 916-1 et 2 (1989-1990).

Enkele daarvan wensen daarentegen dat het systeem « zending onder rembours » blijft bestaan, te weten de betaling bij levering aan de postbode of aan de vervoermaatschappij.

Door de schrapping van de woorden « of aanvaard » zal dit amendement deze betalingswijze verder mogelijk maken zonder evenwel de consument ertoe te verplichten. Deze laatste zal altijd vrij mogen kiezen uit wat de verkoper hem aanbiedt :

— hetzij betaling onder rembours op het ogenblik van de levering;

— hetzij betaling bij het verstrijken van de bedenktermijn.

BESPREKING

Over het eerste deel van het eerste amendement zegt de Minister van Economische Zaken dat de consument zelf kan kiezen of hij een beroep doet op het vormvoorschrift van de aangetekende brief om over een bewijsmiddel te beschikken indien hij dat wenst.

Voorts moet de verkoper met het document dat op het ogenblik van de levering wordt afgegeven, bepalen hoe van de verkoop kan worden afgezien (artikel 78, § 2, zevende streepje).

De verkoper kan bepalen dat de brief waarmee de consument van de koop verklaart af te zien, aangetekend gestuurd moet worden.

Tevens behoort de verkoper de kans te krijgen minder strenge voorwaarden vast te stellen omtrent de vorm waarin hij dat afzien van de koop door de consument aanvaardt. Daarnaast kan de consument zulks hoe dan ook met een aangetekend schrijven bevestigen indien hij vreest dat een gewone brief een ontoereikend bewijsmiddel vormt.

Men mag niet uit het oog verliezen dat dit hoofdstuk handelt over communicatie « op afstand » waarbij gebruik gemaakt wordt van moderne en snelle technieken. Bijgevolg moet men de partijen laten kiezen tussen de verschillende mogelijkheden om dat afzien mee te delen en mag men ze niet dwingen aangetekende brieven te sturen, omdat dat een omslachtige procedure is.

Vervolgens licht de Minister de overeenstemming toe van § 2 van artikel 77 met artikel 5 van de geldende wet op de verkoop op afbetaling (1) en met artikel 45 van het ontwerp van wet op het consumentenkrediet (2) die allebei bepalen dat een overeenkomst van een verkoop op afbetaling niet geldig is zolang er geen voorschot is betaald.

(1) Wet van 9 juli 1957.

(2) Gedr. St. Senaat, nr. 916-1 en 2 (1989-1990).

Il convient avant tout de noter que la vente à distance n'est parfaite qu'après un délai de réflexion de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison (art. 77, § 1er, du projet).

L'acheteur à distance doit en effet être protégé par un délai de réflexion et de renonciation, et ce, qu'il paie au comptant ou à tempérament.

En cas de vente à distance à tempérament, le contrat est donc soumis à deux dispositions qui vont dans le même sens:

— le contrat n'est parfait qu'à l'expiration du délai de réflexion de sept jours, le consommateur ayant le droit d'y renoncer jusqu'à ce moment-là;

— de plus, il n'est valable qu'en cas de paiement de l'acompte et ceci est une condition supplémentaire exigée uniquement en cas d'opération à tempérament.

Selon toute logique, l'acompte devrait être versé à l'expiration du délai de réflexion, ceci afin de faire coïncider les dispositions des législations sur le crédit et sur les pratiques du commerce.

Concrètement, il semble que la protection donnée au consommateur par l'article 77, § 1er, est en l'espèce suffisante, pour qu'en cas de vente à tempérament, le vendeur soit autorisé à recevoir l'acompte avant l'expiration du délai de réflexion si le consommateur en décide ainsi.

Il faut se rappeler que les dispositions concernant la vente à distance insérées dans le projet sont générales et que pour tenir compte des nombreuses particularités en rapport avec le type de vente (offre faite au moyen d'un document, par le téléphone, ou par la télévision, vente à distance à tempérament, etc.), des modalités particulières, qui seront d'ailleurs souvent des assouplissements, devront être prises par le Roi sur la base de l'article 82.

On pourrait donc imaginer que sur cette base le Roi autorise le vendeur, en cas de vente à tempérament, à recevoir l'acompte imposé par la législation sur le crédit à la consommation, et qui serait versé par le consommateur avant l'expiration du délai de réflexion. Il est bien entendu que le vendeur ne pourrait, en aucun cas, exiger le paiement de cet acompte avant l'expiration de ce délai.

Il faut enfin signaler qu'il est exact que la vente à distance n'est pas visée par la directive 85/577 du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissement commerciaux.

La Chambre a estimé qu'il fallait accorder au consommateur une protection accrue en cas de vente à distance, compte tenu du fait que vendeur et consommateur ne sont pas en présence, et que ce dernier ne voit du produit offert qu'une image ou une descrip-

Er zij vooraf opgemerkt dat de verkoop op afstand pas voltrokken is na een bedenktermijn van zeven werkdagen te rekenen van de dag die volgt op die van de levering (art. 77, § 1 van het ontwerp).

Degene die op afstand koopt moet immers worden beschermd door een bedenktermijn tijdens welke hij van de verkoop kan afzien, ongeacht of hij contant dan wel op afbetaling betaalt.

Ingeval van een verkoop op afstand op afbetaling, zijn aan de overeenkomst dus twee voorwaarden verbonden die in dezelfde lijn liggen:

— de overeenkomst is pas voltrokken na het verstrijken van de bedenktermijn van zeven dagen, en de consument heeft tot dan het recht ervan af te zien;

— bovendien is ze alleen geldig bij betaling van een voorschot, en dit is een aanvullende voorwaarde die alleen wordt geëist voor een verrichting op afbetaling.

Logischerwijze moet het voorschot worden gestort bij het verstrijken van de bedenktermijn, opdat aan de bepalingen van de wetgeving op het krediet zowel als aan die op de handelspraktijken wordt voldaan.

Concreet lijkt de bescherming die aan de consument wordt geboden door artikel 77, § 1, in dit geval voldoende, zodat de verkoper bij verkoop op afbetaling het voorschot kan ontvangen vóór het verstrijken van de bedenktermijn indien de consument daar aldus over beslist.

Er zij op gewezen dat de bepalingen betreffende de verkoop op afstand die in het wetsontwerp zijn ingevoegd algemeen zijn en dat, om rekening te houden met de verschillende details in verband met het soort verkoop (aanbod gedaan via een document, via de telefoon of via de televisie, verkoop op afstand op afbetaling, enz.) specifieke nadere regels — vaak trouwens versoepelingen — zullen moeten worden vastgesteld door de Koning op basis van artikel 82.

Men kan zich dus wel voorstellen dat de Koning op die basis de verkoper bij verkoop op afbetaling in staat stelt het voorschot te ontvangen dat wordt opgelegd door de wetgeving op het consumentenkrediet en dat door de consument zou zijn gestort vóór het verstrijken van de bedenktermijn. De verkoper zou in geen geval de betaling van dat voorschot kunnen eisen vóór het verstrijken van die termijn.

Er zij ten slotte op gewezen dat het juist is dat de verkoop op afstand niet wordt bestreken door de richtlijn 85/577 van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij overeenkomsten die buiten de verkoopruimten werden gesloten.

De Kamer was van oordeel dat aan de consument een grotere bescherming moest worden geboden bij verkoop op afstand, gelet op het feit dat de verkoper en de consument niet aanwezig zijn, en dat de laatste van het aangeboden produkt slechts een beeld of een

tion plus ou moins fidèle. Les principes retenus se fondent, pour l'essentiel, sur un avis remis par le Conseil de la consommation le 14 novembre 1989.

Les possibilités d'agir sur la base de l'article 82 étant mises en doute par une majorité de membres de la Commission, le Ministre dépose alors un amendement dans le sens souhaité par ces derniers.

Pour prévenir des abus éventuels de la part du consommateur, un membre propose de supprimer le § 2 dans sa totalité. Il serait alors possible d'exiger le paiement (et, bien entendu, de l'accepter) avant l'expiration du délai de réflexion.

L'amendement du Gouvernement vise à permettre au consommateur de choisir entre le paiement immédiat et le paiement après expiration du délai de réflexion. Il ne serait donc pas interdit d'accepter un paiement, à condition que le consommateur soit d'accord.

L'auteur du quatrième amendement opte pour une troisième possibilité. Il se range à l'amendement du Gouvernement pour les ventes par correspondance, mais propose de maintenir le texte du § 2 pour les autres formes de ventes à distance.

En ce qui concerne l'application de la législation relative à la vente à tempérament, le Ministre reconnaît que l'ajout formulé par l'amendement gouvernemental au § 1er est sans doute inutile.

En effet, le principe général d'interprétation des lois, lorsque plusieurs dispositions légales s'appliquent à une même activité, est le suivant : la loi particulière prime la loi générale.

En l'espèce donc, les dispositions applicables aux ventes à tempérament primeront les dispositions relatives aux ventes à distance contenues dans le présent projet.

VOTES

Le point B du premier amendement, ainsi que les deuxième, troisième et quatrième amendements sont retirés.

Le point A du premier amendement est rejeté par 13 voix contre 2.

Le cinquième amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'article 77 ainsi amendé est adopté par 13 voix contre 2.

TEXTE ADOPTE

§ 1er. **La vente à distance de produits n'est parfaite qu'après un délai de réflexion de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison.**

min of meer getrouwe beschrijving ziet. De principes waaraan wordt vastgehouden zijn hoofdzakelijk gegrond op een advies van de Raad voor het Verbruik van 14 november 1989.

De mogelijkheden om op te treden op basis van artikel 82 worden in twijfel getrokken door de meerderheid van de leden van de Commissie. De Minister dient dan een amendement in in de door deze laatsten gewenste zin.

Om mogelijke misbruiken te voorkomen in hoofde van de consument stelt een lid voor § 2 volledig te schrappen. In dat geval zou het dus mogelijk zijn betaling te eisen (en vanzelfsprekend ook te aanvaarden) vóór het verstrijken van de bedenktermijn.

Het Regeringsamendement strekt ertoe de consument de keuze te laten tussen onmiddellijke betaling en betaling na het verstrijken van de bedenktermijn. Het zou dus niet verboden zijn betaling te aanvaarden indien de consument daarvoor kiest.

De indiener van het vierde amendement opteert voor een derde mogelijkheid. Voor postorderverkopen sluit hij zich aan bij het Regeringsamendement, voor de andere vormen van verkopen op afstand stelt hij voor de tekst van § 2 te behouden.

Wat de toepassing betreft van de wetgeving op de verkoop op afbetaling, erkent de Minister dat de toevoeging geformuleerd in het regeringsamendement op § 1 ongetwijfeld nutteloos is.

Wanneer verschillende wetsbepalingen van toepassing zijn op eenzelfde activiteit, is het algemene beginsel inzake de interpretatie van wetten dat de specifieke wet primeert op de algemene wet.

In dit geval dus zullen de bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling primeren op de bepalingen betreffende de verkoop op afstand die in dit ontwerp zijn neergelegd.

STEMMINGEN

Deel B van het eerste amendement, het tweede, derde en vierde amendement worden ingetrokken.

Deel A van het eerste amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 2.

Het vijfde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerd artikel 77 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

AANGENOMEN TEKST

§ 1. **De verkoop op afstand van produkten is pas voltrokken na een bedenktermijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering.**

Avant la livraison et pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Pour les produits faisant l'objet de livraisons successives, ce délai commence à courir le lendemain de la première livraison.

En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci.

§ 2. Sans préjudice de l'application de la législation sur le crédit à la consommation applicable à la vente à tempérament, aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au § 1er.

Article 78

Cet article contient une énumération non limitative des éléments essentiels que le vendeur doit communiquer au consommateur lors de l'offre en vente (§ 1er) et de la livraison (§ 2).

Il est adopté par 13 voix contre 2.

Article 79

Cet article est adopté sans discussion, par 13 voix contre 2.

Article 80

Un membre dépose l'amendement ci-après:

« Au § 1er de cet article, remplacer les mots « par écrit » par les mots « par lettre recommandée. »

Justification

Il importe que l'avertissement de la non-livraison par le vendeur au consommateur soit fait par lettre recommandée et cela pour éviter le problème de la preuve.

Le Ministre des Affaires économiques déclare qu'étant donné que l'on se trouve dans le chapitre des ventes conclues au moyen d'une technique de communication à distance, la formalité de la lettre recommandée peut constituer une formalité extrêmement lourde pour le vendeur.

Le paragraphe 1er de l'article 80 est repris de l'ancienne section du projet de loi relatif aux ventes par correspondance.

Vóór de levering en tijdens die bedenktermijn heeft de consument het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet.

Voor de produkten die het voorwerp uitmaken van opeenvolgende leveringen, begint deze termijn te lopen vanaf de dag die volgt op die van de eerste levering.

De bedenktermijn is nageleefd indien de kennisgeving vóór het verstrijken ervan wordt verstuurd.

§ 2. Van de consument mag generlei voorschot noch betaling worden geëist vóór het verstrijken van de in § 1 bedoelde bedenktermijn, onverminderd de toepassing van de wetgeving inzake consumentenkrediet toegepast op de verkoop op afbetaling.

Artikel 78

Dit artikel bevat een niet beperkende opsomming van de essentiële elementen die de verkoper bij de tekoopaanbieding (§ 1) en bij de levering (§ 2) aan de consument moet meedelen.

Het artikel 78 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

Artikel 79

Het artikel 79 wordt zonder bespreking aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

Artikel 80

Een lid dient het volgende amendement in:

« In § 1 van dit artikel het woord « schriftelijk » te vervangen door de woorden « bij aangetekende brief. »

Verantwoording

Indien de verkoper de consument verwittigt dat het produkt niet kan worden geleverd, dient hij dat bij aangetekende brief te doen, ten einde moeilijkheden bij de bewijslevering te voorkomen.

De Minister van Economische Zaken wijst erop dat dit hoofdstuk handelt over verkopen gesloten met behulp van moderne communicatiemiddelen. Indien men de aangetekende brief als vormvoorschrift handhaaft, kan dat voor de verkoper een erg omslachtige procedure worden.

Paragraaf 1 van artikel 80 is overgenomen uit de vroegere afdeling van het ontwerp van wet betreffende de postorderverkoop.

Le système actuel des ventes par correspondance pour lesquelles le vendeur s'engage à informer l'acheteur que le produit n'est plus disponible, n'a jamais posé de problème lorsqu'il a lieu par simple lettre.

L'argument soulevé par les auteurs de l'amendement ayant été évoqué à la Chambre des Représentants, il convient de se référer aux pages 121 et 122 du rapport de la Commission de la Chambre.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 2.

L'article 80 est adopté par 13 voix contre 2.

Article 81

Cet article est adopté par 13 voix contre 2.

Article 82

Comme il a déjà été dit plus haut, il est impossible d'instaurer une réglementation des ventes à distance sans accorder simultanément de larges pouvoirs au Roi.

Cette délégation de pouvoirs peut se justifier comme suit (§ 1er):

1° Pour certains produits ou catégories de produits, les principes généraux de cette section ne peuvent s'appliquer tels quels mais doivent au contraire faire l'objet de modalités particulières. De même, ces principes doivent être précisés ou complétés pour certaines techniques particulières de vente à distance (télévente ou vente par télématique, par exemple).

2° Certains produits ou catégories de produits doivent être exclus du champ d'application de la loi ou de certaines de ses dispositions seulement.

Nous pensons, par exemple, aux produits qui ne peuvent pas être conservés pendant longtemps et qui s'accomodent mal d'un délai de réflexion. Ou à des abonnements à des journaux qui, normalement, sont payés d'avance, etc.

3° et 4° Cette section a été conçue principalement en fonction des produits: les services se prêtent plus difficilement à une telle réglementation.

Comment, par exemple, un consommateur peut-il renoncer à un service qui a déjà été fourni ? D'ailleurs, la commande de services est précédée — suivant certains usages bien établis — d'un paiement au moins partiel (tickets pour représentations théâtrales ou billets d'avion, par exemple). De même, certaines caté-

De huidige regeling inzake de postorderverkoop, waarbij de verkoper zich verbindt om de koper ervan op de hoogte te brengen dat het produkt niet meer beschikbaar is, heeft nooit enige moeilijkheid meegebracht wanneer dit met een gewone brief geschiedt.

Het argument dat de indieners aanvoeren, is ook in de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan bod gekomen. Men kan hier volstaan met te verwijzen naar de blz. 121 en 122 van het Kamerverslag.

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 2.

Het artikel 80 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

Artikel 81

Het artikel 81 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

Artikel 82

Zoals hoger reeds aangehaald is het onmogelijk om een reglementering van de verkopen op afstand in te voeren zonder de Koning tegelijkertijd ruime bevoegdheden toe te kennen.

Deze bevoegdheidsdelegatie kan als volgt gerechtvaardigd worden (§ 1):

1° Voor bepaalde produkten of categorieën van produkten kunnen de algemene principes van deze afdeling niet als dusdanig toegepast worden, maar moeten zij integendeel het voorwerp uitmaken van bijzondere regels. Deze principes moeten eveneens voor bepaalde bijzondere technieken van verkoop op afstand (tele-verkoop of verkoop via de telematica bijvoorbeeld) nader omschreven of aangevuld worden.

2° Bepaalde produkten of categorieën van produkten moeten uit het toepassingsgebied van de wet gesloten worden, of enkel van sommige bepalingen ervan.

We denken hier bijvoorbeeld aan produkten die niet lang kunnen bewaard worden en waarvoor moeilijk een bedenktermijn kan toegepast worden. Of aan abonnementen op kranten die normaal vooraf betaald worden, enz.

3° et 4° Deze afdeling is hoofdzakelijk geconcipieerd in functie van produkten: diensten lenen zich moeilijker tot een dergelijke reglementering.

Hoe kan een consument bijvoorbeeld verzaken aan een dienst die reeds geleverd werd ? De bestelling van diensten gaat overigens — volgens bepaalde gevestigde gebruiken — vooraf door een minstens gedeeltelijke betaling (tickets voor theatervoorstellingen of vliegtuigtickets bijvoorbeeld). Het is eveneens zo dat

gories de services peuvent être soumises sans grand inconvénient à l'ensemble de la réglementation et d'autres à certaines dispositions de celle-ci. D'autres services nécessitent à leur tour une adaptation de cette réglementation quant à certaines modalités particulières (par exemple, la perte du droit à la renonciation si le service a été fourni avant que le consommateur n'ait manifesté son intention).

La réglementation (ou une partie de celle-ci) ne pourrait donc être rendue applicable qu'à certains services ou catégories de services. En outre, certaines modalités particulières devront probablement être déterminées.

5° La réglementation des ventes à distance comporte une série d'obligations qui peuvent être respectées sans trop de difficultés par les entreprises commerciales dont l'objet social est de pratiquer ces opérations.

Il existe pourtant en Belgique tout un éventail d'organismes, ayant ou non la personnalité juridique, qui œuvrent dans certains domaines en rapport avec la philanthropie, le bien-être social, la culture, l'éducation, etc. Ils vendent des magazines et diverses publications « par correspondance », et ce, à des prix très bas. C'est le cas, par exemple, des syndicats d'initiative, des cercles d'histoire et d'archéologie, des associations pour la sauvegarde des monuments ou d'un bien historique déterminé. Il n'est pas exclu, sous certaines conditions, que ces personnes soient considérées comme vendeurs au sens de l'article 1er de la loi en projet.

Les publications de ces organismes sont souvent offertes en vente moyennant versement anticipé d'un prix modique (parfois quelques timbres-poste). Si l'on soumettait ces organismes à la section en discussion, on les empêcherait purement et simplement de vendre et de diffuser leurs publications.

Ces opérations, qui portent sur un montant minime (par exemple, 100 ou 200 francs au maximum) seraient donc soustraites à l'obligation de respecter les dispositions relatives aux ventes à distance (ou certaines d'entre elles seulement), sans porter préjudice à l'esprit général de ces dispositions.

Un commissaire demande comment on établira qu'un organisme déterminé sans personnalité juridique a effectivement pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles. L'on ne peut en l'espèce se baser sur l'objet social, puisque de tels organismes n'ont pas de statut.

Le Ministre répond qu'à défaut d'objet statutaire, la preuve des activités philanthropiques ou culturelles pourra se faire par toute voie de droit.

bepaalde categorieën van diensten zonder grote bezwaren aan de ganse reglementering kunnen onderworpen worden en andere aan sommige bepalingen ervan. Andere diensten vereisen dan weer een aanpassing van deze reglementering voor wat bepaalde bijzondere regels betreft (bijvoorbeeld het verlies van het verzakingsrecht indien de dienst geleverd werd vóór de consument zijn bedoeling gemanifesteerd heeft).

De reglementering (of een gedeelte hiervan) zou dus slechts toepasselijk mogen gemaakt worden op bepaalde diensten of categorieën van diensten. Daarenboven zullen waarschijnlijk bepaalde bijzondere regels moeten gesteld worden.

5° De reglementering van de verkopen op afstand bevat een reeks verplichtingen die zonder al te veel moeilijkheden kunnen nagekomen worden door de handelszaken, die deze verrichtingen als maatschappelijk doel hebben.

Er bestaat nochtans in België een hele waaier aan organisaties, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die actief zijn op sommige domeinen in verband met menslievendheid, maatschappelijk welzijn, cultuur, opvoeding enz. Ze verkopen tijdschriften en verscheidene publikaties « per post » en dit voor zeer lage bedragen. Dit is bijvoorbeeld het geval voor de verenigingen ter bevordering van het toerisme, de geschiedkundige en oudheidkundige kringen, verenigingen voor het behoud van monumenten of van een bepaald historisch goed. Onder bepaalde voorwaarden is het niet uitgesloten dat deze personen zouden beschouwd worden als verkopers in de zin van artikel 1 van de wet.

De publikaties van deze organisaties worden dikwijls te koop aangeboden tegen voorafgaande betaling van een lage prijs (soms enkele postzegels). Indien men deze organisaties zou onderwerpen aan de huidige afdeling, dan verhindert men gewoonweg de verkoop en de verspreiding van hun publikaties.

Deze verrichtingen, die betrekking hebben op een laag bedrag (bijvoorbeeld maximaal 100 of 200 frank), zouden dus vrijgesteld worden van de eerbiediging van de bepalingen betreffende de verkoop op afstand (of enkel van sommige bepalingen ervan), zonder te raken aan de algemene geest van deze beschikkingen.

Een lid vraagt hoe zal vastgesteld worden of een bepaalde organisatie zonder rechtspersoonlijkheid effectief menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel heeft. Hierbij kan men zich niet baseren op het maatschappelijk doel vermits dergelijke organisaties geen statuten hebben.

De Minister antwoordt dat, bij ontstentenis van een maatschappelijk doel, het bewijs van menslievende of culturele activiteiten kan geleverd worden door alle middelen van recht.

L'article 82 est adopté par 13 voix contre 2.

SECTION 10

Des pratiques de vente illicites

Articles 83 et 84

Ces articles sont adoptés sans discussion, par 13 voix contre 2.

SECTION 11

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

Les articles 85, 86, 87 et 88 ont été modifiés à la Chambre par des amendements du Gouvernement. Le but de ces amendements était de faire figurer dans le projet de loi à l'examen toutes les dispositions relatives à la protection du consommateur, tandis que la loi relative aux activités ambulantes régit l'exercice de celles-ci par rapport aux autres formes de distribution. Le texte du présent projet de loi est censé transposer la directive concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux.

Le texte proposé s'inspire le plus fidèlement possible des dispositions actuelles de la loi relative à l'exercice des activités ambulantes, de la directive précitée et du projet de loi adopté par le Sénat en 1987.

Article 85

Le Ministre donne les explications qui suivent.

L'article 85 définit ce qui est visé par la présente section 11:

— le démarchage à domicile (porte à porte), les ventes à domicile *(home parties)* et les ventes organisées sur le lieu de travail du consommateur;

— les ventes réalisées lors d'un voyage dont le but principal est d'inciter le consommateur à acquérir des produits ou services; ces voyages sont soit organisés par le vendeur lui-même en dehors de son entreprise, soit pour son compte puisqu'il y est intéressé au premier chef;

— les ventes réalisées dans les salons, foires et expositions, pour autant que le paiement n'ait pas lieu au comptant et que le prix du bien ou du service excède 8 600 francs.

Artikel 82 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

AFDELING 10

Onwettige verkooppraktijken

Artikelen 83 en 84

De artikelen 83 en 84 worden zonder bespreking aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

AFDELING 11

Verkopen aan de consument gesloten buiten de onderneming van de verkoper

De artikelen 85, 86, 87 en 88 werden in de Kamer gewijzigd door amendementen van de Regering. Het doel van deze amendementen was de bekommernis alle bepalingen die betrekking hebben op de bescherming van de consument in onderhavig wetsontwerp onder te brengen, terwijl de wet betreffende de ambulante activiteiten de uitoefening van deze activiteiten regelt ten opzichte van andere vormen van distributie. De tekst van onderhavig wetsontwerp wordt geacht de richtlijn betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopsruimten gesloten overeenkomsten om te zetten.

De voorgestelde tekst is een zo getrouw mogelijke weergave van de bepalingen van de huidige wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, de hogergenoemde richtlijn en van het wetsontwerp aangenomen door de Senaat in 1987.

Artikel 85

De Minister geeft de volgende toelichtingen.

Artikel 85 definieert wat in onderhavige afdeling 11 wordt beoogd:

— de huis-aan-huisverkoop, de « home parties » en de verkopen ter plaatse waar de consument werkt;

— de verkopen tot stand gebracht tijdens een reis waarvan de hoofdbedoeling is de consument aan te zetten tot het verwerven van produkten of diensten: deze reizen worden georganiseerd hetzij door de verkoper zelf buiten zijn onderneming, hetzij voor zijn rekening vermits hij er in de eerste plaats belang bij heeft;

— de verkopen tot stand gebracht op salons, beurzen en tentoonstellingen voor zover de betaling niet contant gebeurt en de prijs van het goed of de dienst 8 600 frank overschrijdt.

Au sujet de ce dernier point non prévu dans la directive précitée (foires et expositions), il apparaît indispensable de protéger le consommateur qui peut se rendre dans ces endroits, pas uniquement pour acheter, mais tout simplement pour se renseigner sur de nouveaux produits, procéder à des comparaisons, voir les manifestations diverses organisées pour les visiteurs, ou simplement se divertir.

A l'occasion de ces visites, des facteurs divers peuvent pousser le consommateur à effectuer des achats inconsidérés ou intempestifs.

Il est apparu indispensable de protéger l'acheteur qui y achète un bien d'une certaine importance ou qui n'a pas les moyens d'effectuer le paiement au comptant. C'est pourquoi une exception a été formulée relative au paiement au comptant et au montant du prix du bien ou du service.

Le montant de 8 600 francs a été fixé en tenant compte de la valeur de 200 écus, figurant dans la directive du 20 décembre 1986 relative au crédit à la consommation.

Il a été jugé nécessaire d'accorder au consommateur la protection que lui offre le présent projet de loi lorsque l'achat a lieu à crédit, celui-ci étant abordé de manière large (le paiement n'a pas lieu au comptant), mais en retenant le même seuil d'application des dispositions légales, fixé à 8 600 francs dans la législation relative au crédit à la consommation.

Le but n'est pas d'interdire tout achat dans ces lieux ni toute consommation sur place: la protection consistant dans le droit de renoncer à l'achat n'existe que pour autant que le paiement n'a pas eu lieu au comptant et que le montant de l'achat dépasse un minimum susceptible d'être relevé par le Roi.

Un membre s'interroge au sujet de la limite de 8 600 francs prévue à l'article 85, § 1er, 3°. Ce montant minimum est-il repris de la directive européenne susmentionnée? Pourquoi le montant maximum de 860 000 francs n'a-t-il pas été également repris?

Le Ministre explique que pour un achat effectué lors d'un salon, d'une foire ou d'une exposition et payé au comptant, il ne peut être question d'un délai de réflexion, quel que soit le montant du prix. Si le même achat avait été fait à tempérament, le consommateur aurait droit à un délai de réflexion dès l'instant où le prix dépasse 8 600 francs.

Un membre demande si, au § 1er, les mots «effectuées par un vendeur» visent les produits ou services, de sorte que le champ d'application de cette section serait très limité.

Le Ministre explique que ces mots concernent les ventes au consommateur effectuées par un vendeur en dehors de son entreprise.

Wat betreft dit laatste punt dat vreemd is aan de richtlijn (beurzen en tentoonstellingen), blijkt het noodzakelijk de consument te beschermen die zich naar die plaatsen kan begeven, niet enkel om te kopen, maar gewoon om zich te informeren over nieuwe produkten, om over te gaan tot vergelijkingen, om de verschillende manifestaties te bezoeken of gewoon om zich eens te ontspannen.

Ter gelegenheid van deze bezoeken kunnen verschillende factoren de consument aanzetten om over te gaan tot ondoordachte en ongepaste aankopen.

Er is gebleken dat het noodzakelijk is de koper te beschermen die aldaar een goed van een zekere waarde aankoopt of die de middelen niet heeft om contant te betalen. Daarom werd een bijkomende voorwaarde geformuleerd met betrekking tot de contante betaling en het bedrag van de prijs van het goed of van de dienst.

Het bedrag van 8 600 frank werd vastgelegd, rekening houdend met de waarde van 200 Ecu, vermeld in de richtlijn van 20 december 1986 betreffende het consumentenkrediet.

Het werd noodzakelijk geacht de consument de bescherming te verlenen die onderhavig wetsontwerp hem biedt wanneer de aankoop op krediet gebeurt in de ruime betekenis ervan (de betaling gebeurt niet contant), doch rekening houdend met dezelfde toepassingsdrempel van de wettelijke bepalingen, die werd vastgesteld op 8 600 frank in de wetgeving betreffende het consumentenkrediet.

De bedoeling is niet om elke aankoop in die plaatsen te verbieden, noch elk verbruik ter plaatse: de bescherming die bestaat uit het recht van de contante koop af te zien, bestaat slechts vanaf een minimumgrens die door de Koning kan verhoogd worden.

Een lid heeft problemen met de grens van 8 600 frank vastgelegd in artikel 85, §1, 3°. Werd deze minimumgrens overgenomen van de voornoemde Europese richtlijn? Waarom werd de bovengrens van 860 000 frank niet eveneens overgenomen?

De Minister legt uit dat voor een aankoop op een salon, beurs of tentoonstelling die contant betaald wordt géén sprake kan zijn van een bedenktermijn, ongeacht het bedrag van de prijs. Indien diezelfde aankoop op afbetaling zou aangegaan zijn dan heeft de consument recht op een bedenktermijn van zodra de prijs hoger is dan 8 600 frank.

Een lid stelt de vraag of de woorden «tot stand gebracht door een verkoper» in § 1 verwijzen naar de produkten of diensten zodat het toepassingsgebied van deze afdeling zeer beperkt zou zijn.

De Minister verklaart dat deze woorden betrekking hebben op de verkopen aan de consument tot stand gebracht door een verkoper buiten diens onderneming.

Un autre membre demande si les marchés paysans ou la vente le long de la voie publique entrent dans le champ d'application de cette section.

Le Ministre précise la portée de l'article 85: sont visés le démarchage à domicile, les ventes à domicile *(home parties)*, les voyages avec démonstration, ainsi que les ventes dans les salons, foires et expositions si, dans ce dernier cas, le prix n'est pas payé au comptant et dépasse 8 600 francs. Les ventes effectuées sur les marchés paysans ne sont donc pas concernées.

Un membre fait observer que l'ancien article 71 du projet de loi mentionnait les marchés publics.

Le Ministre précise que l'ancien article 71 assimilait les marchés publics, les salons, les foires et les expositions à l'entreprise du vendeur et qu'en conséquence ces ventes n'auraient pas été soumises à l'ancienne section 10. Dans le nouvel article 85, l'approche est toute différente: les salons, foires et expositions sont soumis à la nouvelle section 11. Les marchés publics ne figurent pas dans cette énumération parce qu'ils ne seront pas soumis, dans le nouvelle rédaction non plus, à cette section.

Un membre remarque que l'article 85 va plus loin que la directive visée ci-après, puisque les salons, foires et expositions sont inclus dans le champ d'application, ce qui va compliquer considérablement l'application de cette section.

Le Ministre explique que la directive le permet et qu'en outre, il est judicieux de prévoir une telle mesure de protection dans la législation belge, étant donné que notre pays est l'un des rares Etats où la vente au consommateur se pratique dans les salons et autres manifestations du genre.

Deux membres déposent un amendement tendant à compléter le 1° de l'article 85, § 1er, par ce qui suit:

« ... *sans préjudice de la loi sur les économats.* »

Justification

Il convient de sortir de l'application de la section 11 la relation directe entre employeur et travailleurs.

Le Ministre explique que la loi du 15 mai 1956 sur les économats, qui réglemente les ventes de produits ou services par les employeurs à leurs employés ou ouvriers, reste évidemment applicable.

Il déclare que les dispositions des articles 85 et suivants ne portent pas préjudice à l'application de la loi sur les économats.

Een ander lid stelt zich de vraag of de zogenaamde boerenmarkten of de verkoop langs de openbare weg onder het toepassingsgebied van deze afdeling vallen.

De Minister geeft nadere uitleg over de draagwijdte van artikel 85: onderworpen zijn de huis-aan-huis-verkoop, de home-partyverkoop, de koopjesreizen en de verkopen op salons, beurzen en tentoonstellingen indien in dit laatste geval de prijs niet contant betaald wordt en hoger is dan 8 600 frank. De verkopen op de boerenmarkten vallen hier dus niet onder.

Een lid verwijst naar het (oude) artikel 71 van het wetsontwerp waar de openbare markten wel vermeld werden.

De Minister preciseert dat de openbare markten, salons, beurzen en tentoonstellingen in het (oude) artikel 71 gelijkgesteld werden met de onderneming van de verkoper en dat deze dus niet onderworpen zouden worden aan de (oude) afdeling 10. In het (nieuwe) artikel 85 gaat men uit van een totaal andere benadering: de salons, beurzen en tentoonstellingen worden onderworpen aan de (nieuwe) afdeling 11. De openbare markten zijn in deze opsomming niet vermeld omdat deze, ook in de nieuwe redactie, niet onderworpen zullen worden aan deze afdeling.

Een lid merkt op dat artikel 85 verder gaat dan de hiernabedoelde richtlijn in zoverre de salons, beurzen en tentoonstellingen opgenomen worden in het toepassingsgebied waardoor de toepassing van deze afdeling aanzienlijk bemoeilijkt zal worden.

De Minister verklaart, primo, dat de richtlijn dit toelaat en, secundo, dat het raadzaam is een dergelijke beschermingsmaatregel te voorzien in onze wetgeving aangezien België een van de weinige Staten is waar op salons en dergelijke ook effectief verkocht wordt aan consumenten.

Twee leden dienen een amendement in dat ertoe strekt in § 1 van artikel 85, het 1° aan te vullen als volgt:

« *onverminderd de wet betreffende de diensten voor personeelszorg.* »

Verantwoording

Afdeling 11 mag niet van toepassing zijn op de directe betrekkingen tussen werkgever en werknemers.

De Minister wijst erop dat de wet van 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg, die de verkoop van produkten of diensten door werkgevers aan hun bedienden of arbeiders regelt, vanzelfsprekend van toepassing blijft.

Tevens wijst hij erop dat het bepaalde in de artikelen 85 en volgende geen afbreuk doet aan de wet betreffende de diensten voor personeelszorg.

L'amendement est retiré par ses auteurs.

L'article 85 est adopté par 13 voix contre 1.

Article 86

Le Ministre donne les explications suivantes à propos de l'article 86, *a)*, deuxième alinéa.

L'un des éléments essentiels du démarchage à domicile (porte à porte) réside dans le fait qu'il a lieu à l'initiative du vendeur, alors que le consommateur n'a rien demandé.

Cet élément (initiative du vendeur — absence d'initiative du consommateur), qui apparaît clairement dans la directive et dans la loi du 13 août 1986, est actuellement contourné de la façon suivante: le vendeur sollicite un rendez-vous par téléphone auprès du consommateur; en cas d'accord de ce dernier, il est réputé avoir formulé une demande préalable. Une telle interprétation est inacceptable, car il est patent que le consommateur n'a pris aucune initiative en ce sens.

Pour éviter toute controverse, il convient de préciser que l'accord qui serait éventuellement donné par le consommateur à une proposition de visite formulée téléphoniquement par le vendeur, ne constitue pas une demande préalable.

Un amendement du Gouvernement a mieux adapté le texte de l'article 86, *b)*, à la directive;

— au point *d)*, les mots « ventes par correspondance » sont remplacés par les mots « ventes à distance » en raison de l'insertion d'une nouvelle section relative à cette matière;

— *g)* (ancien): les ventes de porte à porte ont été supprimées, puisque la protection du consommateur dans ce domaine est transférée de la loi sur le commerce ambulant à la loi en projet;

— *h)* (ancien): il en est de même pour les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur.

Ces deux formes relèvent actuellement du champ d'application de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes. L'article 120, 3°, du présent projet de loi abroge les articles en question de la loi du 13 août 1986 et, en vertu de l'article 85, 1°, ces deux formes tombent désormais sous l'application de la présente section.

Vient ensuite le crédit à la consommation.

Dans ce domaine, le consommateur est suffisamment protégé par la législation spécifique en la matière.

Daarop trekken de indieners hun amendement in.

Artikel 85 wordt goedgekeurd met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 86

Wat betreft artikel 86, *a)*, tweede lid, geeft de Minister de volgende toelichtingen.

Een van de essentiële elementen van huis-aan-huisverkoop (deur tot deur) is dat hij plaatsheeft op initiatief van de verkoper, alhoewel de consument niets gevraagd heeft.

Dat element (initiatief van de verkoper-afwezigheid van initiatief van de consument), dat duidelijk blijkt uit de richtlijn en uit de wet van 13 augustus 1986, wordt thans als volgt omzeild: de verkoper verzoekt telefonisch om een afspraak bij de consument: zo deze laatste akkoord gaat, wordt hij geacht een voorafgaand verzoek te hebben geformuleerd. Een dergelijke interpretatie is onaanvaardbaar, want het is duidelijk dat de consument geen enkel initiatief in die zin heeft genomen.

Om elke discussie te vermijden, dient te worden gepreciseerd dat het akkoord dat door de consument eventueel zou wou worden gegeven in verband met een door de verkoper telefonisch geformuleerd bezoekaanbod, geen voorafgaand verzoek vormt.

Een regeringsamendement heeft de tekst van artikel 86, *b)*, beter aangepast aan de richtlijn;

— in punt *d)* worden de postorderverkopen vervangen door de « verkopen op afstand » door de invoeging van een nieuwe afdeling betreffende deze materie;

— *g)* (oud) de huis-aan-huisverkopen werden geschrapt vermits de bescherming van de consument op dit gebied uit de wet op de ambulante handel wordt gelicht en deel gaat uitmaken van de bescherming verleend door onderhavig wetsontwerp;

— *h)* (oud) hetzelfde geldt voor de verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper.

Deze twee vormen maken momenteel deel uit van het toepassingsgebied van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten. Artikel 120, 3°, van dit wetsontwerp heft de desbetreffende artikelen van de wet van 13 augustus 1986 op en krachtens artikel 85, 1°, komen deze twee vormen nu onder het toepassingsgebied van deze afdeling.

Daarop volgt het consumentenkrediet.

Op dit gebied wordt de consument voldoende beschermd door de specifieke wetgeving ter zake.

Le Gouvernement a également soustrait à l'application de la présente section les ventes organisées dans le cadre de manifestations sans caractère commercial et à but exclusivement philanthropique, pour autant que le montant n'excède pas 2 000 francs.

DISCUSSION

Un membre estime que, dans la pratique, l'article 86, *a)*, deuxième alinéa, ne pourra pas être appliqué.

Le Ministre répète les explications qu'il a données ci-dessus et souligne que l'on a constaté de nombreux abus qui consistaient à obtenir, sous des prétextes, l'accord du consommateur pour une visite du vendeur (ambulant). Si l'on a apporté cette précision à l'article 86, c'est justement pour pouvoir combattre de tels abus.

Un autre membre aimerait obtenir des explications concernant l'article 86, *b)*. Par exemple, la camionnette d'un boulanger peut-elle être considérée comme un « magasin ambulant » ?

Le Ministre confirme la chose.

Un membre demande si, lors d'une offre en vente à la télévision (télévente), le vendeur doit décliner son identité.

Le Ministre répond qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une offre en vente à distance et que l'article 78, § 1er, précise que, lors d'une telle offre, le consommateur doit être informé, de manière claire et non équivoque, sur l'identité du vendeur. L'article 87 impose la même obligation pour les ventes au consommateur visées à la présente section.

La vente de valeurs mobilières, qu'excluait l'ancien article 72, *e)*, sera désormais exclue en vertu de l'article 1er, deuxième alinéa, qui soustrait à l'application de l'ensemble de la loi les valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la législation relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

L'article 86, *f)*, fixe un plafond de 2 000 francs en dessous duquel les ventes ne tombent pas sous l'application de la présente section. Un membre propose d'accorder au Roi le pouvoir d'adapter ce montant.

Un autre membre regrette que le § 2 de l'ancien article 72, qui autorisait le Roi à déterminer des montants pour toutes les formes de ventes visées à cet article, ne figure plus dans la version actuelle du projet.

Le Ministre ne juge pas utile de maintenir cette disposition.

De Regering heeft er ook voor gezorgd dat verkopen georganiseerd in het raam van manifestaties zonder handelskarakter en met uitsluitend menslievend doel tot 2 000 frank niet vallen onder de toepassing van deze afdeling.

BESPREKING

Een lid is de mening toegedaan dat artikel 86, *a)*, tweede lid, in de praktijk onmogelijk zal kunnen toegepast worden.

De Minister herneemt de toelichting die hij hierboven gegeven heeft en merkt op dat er talrijke misbruiken vastgesteld werden waarbij onder valse voorwendsels het akkoord van de consument bekomen werd voor een bezoek door een (ambulante) verkoper. Deze verduidelijking in artikel 86 werd precies ingevoerd om het hoofd te kunnen bieden aan dergelijke misbruiken.

Een ander lid verzoekt om toelichting met betrekking tot artikel 86, *b)*. De kleine bestelwagen van bijvoorbeeld de bakker; kan deze beschouwd worden als een « ambulante winkel » ?

De Minister bevestigt dit.

Een lid vraagt of de verkoper bij een tekoopaanbieding op T.V. (teleshopping) zijn identiteit moet meedelen.

De Minister merkt op dat het hier om een tekoopaanbieding op afstand gaat en dat artikel 78, § 1, voorziet dat bij de tekoopaanbieding op afstand op duidelijke en ondubbelzinnige wijze de identiteit van de verkoper aan de consument moet meegedeeld worden. Artikel 87 legt dezelfde verplichting op voor de verkopen aan de consument bedoeld in deze afdeling.

De verkoop van roerende waarden, die door het (oude) artikel 72, *e)*, uitgesloten werd, zal in de toekomst uitgesloten zijn, op basis van artikel 1, tweede lid, waar de effecten en andere financiële instrumenten bedoeld in de wetgeving betreffende de financiële transacties en de financiële markten uitgesloten worden uit het toepassingsgebied van de ganse wet.

In artikel 86, *f)*, wordt een grens van 2 000 frank vastgesteld beneden dewelke de verkoop niet onder het toepassingsgebied van deze afdeling valt. Een lid stelt voor de Koning de bevoegdheid te verlenen om dit bedrag aan te passen.

Een ander lid betreurt het dat het (oude) artikel 72, § 2, niet meer voorkomt in de nieuwe redactie zodat de Koning bedragen kan vaststellen voor alle verkoopvormen bedoeld in artikel 86.

De Minister acht dit niet nuttig.

AMENDEMENTS

Premier amendement

« Compléter cet article par un point h), libellé comme suit :

« h) Les prestations de services financiers. »

Justification

Pour les mêmes raisons qui ont justifié l'exclusion des ventes d'assurances, il y a lieu d'exclure les prestations de services financiers de la réglementation spécifique des ventes conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.

Le délai de réflexion de sept jours est d'ailleurs inconciliable avec la plupart des prestations de services financiers, notamment eu égard à la fluctuation possible des taux d'intérêt, des cours de change et aux besoins du consommateur.

Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement déposé par le Gouvernement.

« Au point f), ajouter in fine la phrase suivante :

« Le Roi peut adapter ce montant. »

Justification

Les membres de la Commission du Sénat ont estimé qu'il était nécessaire de donner au Roi le pouvoir d'adapter le montant de 2 000 francs, visé à l'article 86, point f). Il va de soi que l'adaptation en question ne peut se faire qu'à la hausse.

DISCUSSION

Le Ministre estime que le premier amendement n'est pas très explicite sur la nature des services financiers à exclure.

Il faut rappeler que sont exclus :

— les valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la législation relative aux opérations financières et aux marchés financiers (ceci vaut pour toute la loi);

— les ventes d'assurance;

— les contrats de crédit à la consommation (ces deux derniers points, exclusivement pour ce qui concerne la section 11).

Le crédit hypothécaire n'est pas exclu car il ne dispose pas, à l'heure actuelle, de disposition équivalente dans sa législation organique.

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

« Dit artikel aan te vullen met een h), luidende :

« h) De financiële dienstverlening. »

Verantwoording

Om dezelfde redenen die aan de basis liggen van de uitsluiting van de verkopen van verzekeringen dient ook de financiële dienstverlening te worden uitgesloten van de specifieke reglementering betreffende de verkopen gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

De bekendtijd van zeven dagen heeft trouwens bij de meeste financiële transacties geen zin, met name gelet op de mogelijke schommelingen van de rentevoet en van de wisselkoersen en de wisselende behoeften van de consument.

Tweede amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« In punt f), in fine de volgende zin toevoegen :

« De Koning kan dit bedrag aanpassen. »

Verantwoording

De leden van de Senaatscommissie waren van oordeel dat het nodig was om de Koning de bevoegdheid te geven om het bedrag van 2 000 frank, vermeld in artikel 86, punt f), te kunnen aanpassen. Het is vanzelfsprekend dat de aanpassing waarvan sprake enkel naar boven kan gebeuren.

BESPREKING

De Minister is van oordeel dat het eerste amendement niet erg duidelijk is over de aard van de uit te sluiten financiële diensten.

Hij herinnert eraan dat uitgesloten zijn :

— effecten en andere financiële instrumenten waarover de wetgeving op de financiële verrichtingen en de financiële markten handelt (dat geldt voor heel de wet);

— de verkopen van verzekeringen;

— de overeenkomsten inzake consumentenkrediet (de laatste twee punten uitsluitend met betrekking tot afdeling 11).

Het hypothecair krediet daarentegen is niet uitgesloten omdat er op het ogenblik geen gelijklopende regeling bestaat in de organieke wetgeving.

Que faut-il exclure encore davantage comme service financier ?

En outre, le Ministre souligne que la directive du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux ne permet pas d'exclure en bloc tous les services financiers.

VOTES

Le premier amendement est retiré par ses auteurs.

Le deuxième amendement que le Gouvernement a déposé, est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 86, ainsi amendé, est adopté par 12 voix contre 2.

TEXTE ADOPTE

Ne tombent pas sous l'application de la présente section :

a) les ventes visées à l'article 85, § 1er, 1°, portant sur un produit ou service pour lequel le consommateur a demandé de façon préalable et expresse la visite du vendeur, en vue de négocier l'achat de ce produit ou service.

Ne constitue pas une demande préalable, l'accord donné par le consommateur à une offre de visite proposée téléphoniquement par le vendeur.

b) les ventes de denrées alimentaires, de boissons et d'articles d'entretien ménager par des vendeurs desservant, par des tournées fréquentes et régulières, une clientèle fixe au moyen de magasins ambulants;

c) les ventes publiques;

d) les ventes à distance;

e) les ventes d'assurance;

f) les ventes organisées dans le cadre de manifestations sans caractère commercial et à but exclusivement philanthropique, aux conditions fixées en application de la loi relative à l'exercice des activités ambulantes et pour autant que leur montant n'excède pas 2 000 francs. Le Roi peut adapter ce montant;

g) les contrats de crédit à la consommation soumis à la législation relative au crédit à la consommation.

Article 87

Un amendement du Gouvernement à la Chambre a donné lieu à une nouvelle version de cet article. Le contrat écrit doit exister avant ou au plus tard lors de

Wat moet men dan nog meer uitsluiten als financiële dienst ?

Daarenboven wijst de Minister erop dat de richtlijn van 20 december 1985 over de bescherming van de consument bij overeenkomsten die buiten de verkoopsruimten worden gesloten, niet toestaat zonder meer alle financiële diensten uit te sluiten.

STEMMINGEN

De indieners trekken het eerste amendement in.

Het tweede amendement, dat de Regering heeft ingediend, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 86, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

AANGENOMEN TEKST

Vallen niet onder de toepassing van deze afdeling:

a) de verkopen bedoeld in artikel 85, § 1, 1°, met betrekking tot een produkt of een dienst waarvoor de consument het bezoek van de verkoper voorafgaandelijk en uitdrukkelijk gevraagd heeft, met de bedoeling te onderhandelen over de aankoop van dat produkt of van die dienst.

Het door de consument gegeven akkoord met een door de verkoper telefonisch voorgesteld bezoekaanbod, vormt geen voorafgaand verzoek.

b) de verkopen van levensmiddelen, dranken en huishoudelijke onderhoudsartikelen door verkopers die, door frequente en geregelde rondes, een vast cliënteel bedienen door middel van ambulante winkels;

c) de openbare verkopen;

d) de verkopen op afstand;

e) de verkopen van verzekeringen;

f) de verkopen georganiseerd in het raam van manifestaties zonder handelskarakter en met een uitsluitend menslievend doel, onder de voorwaarden bepaald in uitvoering van de wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en voor zover de verkoopsom 2 000 frank niet overschrijdt. De Koning kan dit bedrag aanpassen;

g) de overeenkomsten inzake consumentenkrediet onderworpen aan de wetgeving betreffende het consumentenkrediet.

Artikel 87

Een amendement van de Regering in de Kamer heeft een nieuwe versie van dit artikel tot stand gebracht. De geschreven overeenkomst moet bestaan

la livraison, mais ne peut être conclu ultérieurement, ce qui est important pour la fixation du délai de sept jours (délai de réflexion).

Le contenu de ce contrat est également mieux déterminé et une formule consacrée est prévue pour informer le consommateur de son droit de renonciation.

Cette innovation vise à obtenir une meilleure présentation des contrats, ce qui, dans la pratique, entraînera une plus grande sécurité juridique, tant pour les vendeurs que pour les consommateurs.

La clause de renonciation, qui doit figurer dans le contrat, contient les mots « sans frais ». Un membre y décèle une possibilité de contradiction. Le consommateur qui fait usage de son droit de renonciation supporte quand même les frais de la lettre recommandée ou du renvoi des produits.

D'après le Ministre, l'interprétation doit être la suivante: le vendeur ne peut imputer aucuns frais au consommateur qui fait usage de son droit de renonciation. Toutefois les frais de la lettre recommandée seront à la charge du consommateur, de même que les frais de réexpédition.

A l'occasion d'un échange de vues relatif à l'application pratique de cette possibilité de renonciation, le Ministre explique que ce délai de réflexion a été mis en place pour protéger le consommateur contre les achats impulsifs. Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du contrat, le consommateur peut renoncer à l'achat, sans indiquer de raison. Après l'expiration de ce délai de réflexion, le consommateur peut, bien entendu, encore recourir aux possibilités de droit commun, par exemple en refusant la livraison si celle-ci n'est pas conforme ou si le produit présente des défauts apparents.

Un commissaire craint qu'à l'avenir, la livraison n'ait toujours lieu après l'expiration de ces sept jours ouvrables, pour éviter que le consommateur n'use, voire n'abuse, de son droit de renonciation, même en cas de livraison correcte. Le fait qu'aucun acompte ou paiement ne peut être exigé ou accepté avant l'expiration du délai de réflexion ne fera que favoriser cette pratique.

Le Ministre déclare qu'aucun problème ne se posera pour les salons, foires et expositions, puisque le paiement y est autorisé avant l'expiration du délai de réflexion et que, somme toute, il ne s'agit là que d'une part restreinte des ventes conclues lors d'un salon, car deux conditions cumulatives doivent être remplies: l'achat ne peut être fait au comptant et le montant de la vente doit être supérieur à 8 600 francs. Doivent être considérés comme paiements au comptant, notamment, les paiements par chèque, en liquide, par carte de crédit ou carte bancaire. Les

vóór of ten laatste bij de levering, maar niet nadien, dit is van belang voor het vaststellen van de termijn van zeven dagen (bedenktijd).

Ook de inhoud van dit contract wordt beter bepaald en een geijkte formule wordt voorzien om de consument te informeren over zijn verzakingsrecht.

Deze vernieuwing beoogt een betere voorstelling van de contracten te bekomen wat in de praktijk zal leiden tot meer rechtszekerheid, zowel bij verkopers als consumenten.

De verzakingsclausule, die in het contract moet opgenomen worden, bevat de woorden « zonder kosten ». Hierin schuilt, volgens een lid, een mogelijke contradictie. De consument die gebruik maakt van zijn verzakingsrecht draagt toch de kosten van de aangetekende brief of de terugzending van de produkten.

Dit moet, aldus de Minister, geïnterpreteerd worden als volgt: de verkoper mag geen kosten aanrekenen aan de consument die gebruik maakt van zijn verzakingsrecht. De kosten van de aangetekende brief zullen wél ten laste van de consument zijn, alsmede de terugzendingskosten.

Naar aanleiding van een gedachtenwisseling over de praktische toepassing van deze verzakingsmogelijkheid verklaart de Minister dat deze bedenktermijn ingevoerd werd om de consument te beschermen tegen impulsieve aankopen. Gedurende zeven werkdagen vanaf de dag die volgt op die van de ondertekening van het contract kan de consument, zonder opgave van reden, afzien van de aankoop. Na het verstrijken van deze bedenktermijn blijven de gemeenrechtelijke mogelijkheden vanzelfsprekend ter beschikking van de consument, zo kan hij bijvoorbeeld de levering weigeren ingeval van niet-conforme levering of als het produkt zichtbare gebreken vertoont.

Een lid vreest dat de levering in de toekomst steeds na het verstrijken van deze zeven werkdagen zal plaatsvinden om te vermijden dat de consument, zelfs in geval van correcte levering, gebruik of zelfs misbruik zou maken van zijn verzakingsrecht. Het feit dat vóór het verstrijken van de bedenktermijn geen voorschot of betaling mag geëist of aanvaard worden zal dit nog in de hand werken.

De Minister verklaart dat er zich voor de salons, beurzen en tentoonstellingen geen problemen zullen stellen vermits de betaling daar wel toegelaten is vóór het verstrijken van de bedenktermijn en, al bij al, betreft het hier slechts een beperkt deel van de aankopen gesloten op een salon want er moeten, cumulatief, twee voorwaarden vervuld worden, nl. dat de aankoop niet contant gebeurt en dat de verkoopsom meer dan 8 600 frank bedraagt. Als contante betaling moet onder meer beschouwd worden de betaling per cheque, contant, met een kredietkaart of met een

autres formes de vente visées dans la section en discussion sont sans doute rendues plus difficiles, mais telle était bien l'intention explicite du Gouvernement.

Un commissaire demande s'il n'est pas possible de reprendre pour les produits le raisonnement figurant à l'article 88, troisième alinéa. Si le service a déjà été fourni, le consommateur ne peut plus y renoncer.

Le Ministre déclare que cela n'est pas possible. La directive du Conseil du 20 décembre 1985 relative à la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux ne le permet pas. Pour les services qui sont exécutés immédiatement, par exemple le ramonage de cheminées, le consommateur ne peut plus renoncer au service, puisqu'un service ne peut être « restitué ». Par ailleurs, il faut éviter la confusion avec l'achat forcé d'un service, lequel est interdit.

L'article 87 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 88

Le nouveau texte correspond dans une large mesure à l'amendement du Gouvernement, adopté par la Chambre.

En ce qui concerne le troisième alinéa de l'article 88, il faut noter qu'une fois la prestation effectuée, le consommateur ne peut plus y renoncer.

Quant au quatrième alinéa de cet article, il est à noter que si la livraison avant l'expiration du délai de réflexion n'est pas interdite, le versement d'un acompte ou le paiement restent prohibés même dans ce cas, conformément à la loi relative aux activités ambulantes et au texte déjà voté du présent projet de loi.

Deux membres déposent l'amendement suivant: « *Supprimer cet article.* »

Justification

Cette disposition met le vendeur dans un état d'incertitude quant au volume de ces ventes, ce qui est inacceptable.

Que l'on ait inséré ce type de disposition dans la vente à tempérament, qui est strictement réglementée est normal.

Mais que dans le cas d'une vente à domicile par exemple, qui porte sur des objets de valeur réduite, on admette ce genre de pratique, est inconcevable et va poser des problèmes pratiques innombrables.

bankkaart. De andere vormen van verkopen bedoeld in deze afdeling worden wellicht bemoeilijkt maar dat was dan ook de expliciete bedoeling van de Regering.

Een lid stelt de vraag of het niet mogelijk is de redenering van artikel 88, derde lid, over te nemen voor de produkten. Indien de dienst reeds verleend werd dan kan de consument daar niet meer aan verzaken.

De Minister verklaart dat dit niet mogelijk is. De richtlijn van de Raad van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten laat dit niet toe. Voor de diensten die onmiddellijk uitgevoerd worden, bijvoorbeeld schoorsteenvegen, kan de consument niet meer aan de dienst verzaken vermits een dienst niet « teruggeven » kan worden. Overigens mag men dit niet verwarren met een afgedwongen aankoop van een dienst, hetgeen verboden is.

Artikel 87 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 88

De nieuwe tekst stemt in grote mate overeen met het amendement van de Regering aangenomen in de Kamer.

Bij het derde lid van artikel 88 dient aangestipt dat eenmaal de dienst is verleend, de consument er niet meer van kan afzien.

Wat het vierde lid van dit artikel betreft, kan opgemerkt worden dat, indien de levering vóór het verstrijken van de bedenktermijn niet verboden is, de storting van een voorschot of de betaling, zelfs in dit geval, verboden blijven, overeenkomstig de wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten en de reeds gestemde tekst van dit wetsontwerp.

Twee leden dienen een amendement in dat luidt: « *Dit artikel te doen vervallen.* »

Verantwoording

Deze bepaling brengt de verkoper in onzekerheid over het volume van die verkopen; dat is onaanvaardbaar.

Dat een dergelijke bepaling is opgenomen voor de verkoop op afbetaling is normaal, aangezien die streng gereglementeerd is.

Een dergelijke praktijk kan echter niet worden gedoogd in het geval van bijvoorbeeld de verkoop aan huis van voorwerpen van geringe waarde, ook al omdat zulks tot talloze praktische problemen aanleiding zal geven.

Le Ministre souligne que cette disposition de l'article 88 doit obligatoirement être maintenue dans le projet de loi car elle est prescrite par l'article 5 de la directive C.E.E. du 20 décembre 1985 relative aux contrats négociés en dehors des établissements commerciaux à l'égard de laquelle la Belgique a déjà un retard de transposition.

Cela a été répété à de multiples reprises au cours des travaux à la Chambre des Représentants.

Le Gouvernement a déjà insisté sur l'importance de cette disposition : voir pages 10, 11, 129 à 131 et 273 à 275 du rapport des travaux de la Commission de l'Economie de la Chambre des Représentants.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 2.

L'article 88 est donc adopté par 12 voix contre 2.

Articles 89, 90 et 91

Les articles 89, 90 et 91 sont adoptés, sans discussion, par 12 voix contre 2.

CHAPITRE VII

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

Article 92

Un commissaire dépose l'amendement suivant :

« A cet article, remplacer les mots « vendeur » et « vendeurs » par les mots « commerçant ou artisan » et « commerçants ou artisans ».»

Justification

Selon l'article 1er en projet, un vendeur est un commerçant ou un artisan qui vend ou qui preste des services. Ce sens est plus restrictif que le texte actuel de l'article 54 de la loi sur les pratiques du commerce. Or, l'article 54 est le pilier de la déontologie commerciale. Il est bon de continuer à viser indifféremment les commerçants et artisans, sans se cantonner à la notion de vendeur, même si cette notion dans le projet vise tant les vendeurs de marchandises que les prestataires de services.

Le Ministre des Affaires économiques est d'avis qu'il n'est pas justifié de dire que le texte du projet est plus restrictif que celui de la loi actuelle.

De Minister vestigt er de aandacht op dat deze bepaling van artikel 88 van het ontwerp ten allen prijze in het ontwerp van wet moet behouden blijven omdat zij opgelegd is door artikel 5 van de E.G.-richtlijn van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij overeenkomsten die buiten de verkoopruimten worden gesloten en omdat België reeds heel wat vertraging heeft opgelopen bij het opnemen van die regeling in zijn nationaal recht.

Men heeft dat argument bij herhaling aangevoerd tijdens de behandeling in de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Voorts heeft de Regering reeds gewezen op het gewicht van deze bepaling : *cf.* verslag van de Kamercommissie voor het Bedrijfsleven en het Wetenschapsbeleid, blz. 10, 11, 129 tot 131 en 273 tot 275.

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 88 wordt dus aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikelen 89, 90 en 91

De artikelen 89, 90 en 91 worden zonder bespreking aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

HOOFDSTUK VII

Praktijken strijdig met de eerlijke gebruiken

Artikel 92

Een lid dient volgend amendement in :

« In dit artikel de woorden « een verkoper » en « een of meer andere verkopers » respectievelijk te vervangen door de woorden « een handelaar of ambachtsman » en « een of meer andere handelaars of ambachtslieden. »

Verantwoording

Volgens artikel 1 van het ontwerp is een verkoper een handelaar of een ambachtsman die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt. Die bepaling reikt minder ver dan die van het geldende artikel 54 van de wet op de handelspraktijken. Nu vormt dat artikel 54 een steunpijler van de commerciële beroepsethiek. Het is beter dat men in artikel 92 de begrippen « handelaar » en « ambachtsman » laat staan, in plaats van zich vast te klampen aan het begrip « verkoper », ook al doelt het ontwerp hiermee op personen die zowel goederen verkopen als diensten verrichten.

De Minister van Economische Zaken is van oordeel dat men niet kan beweren dat de ontwerptekst meer beperkingen invoert dan de geldende wet oplegt.

La notion nouvelle de vendeur est beaucoup plus large que celle de commerçant et artisan, puisqu'elle englobe les personnes visées aux litteras *b)* et *c)* de l'article 1er, 6°, c'est-à-dire les personnes de droit public et les A.S.B.L.

Il faut se reporter à la définition du vendeur au sens de l'article 1er, 6°.

L'amendement est retiré par son auteur.

L'article 92 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 93

L'article 93 est adopté sans discussion, par 12 voix contre 2.

CHAPITRE VIII

De l'action en cessation

Article 94

Un membre dépose l'amendement suivant:

« Modifier cet article comme suit:

« 1° remplacer les mots « une infraction » par les mots « un manquement »;

2° et ajouter in fine les mots « et de ses arrêtés d'exécution. »

Justification

1° Dire que l'action en cessation s'applique aux infractions à la loi, « même pénalement réprimées », est un non-sens, dès lors que toute infraction n'existe que si elle est pénalement réprimée. Le mot « manquement », qui existe d'ailleurs dans la loi de 1971, est plus adapté en l'occurrence.

2° D'autre part, limiter l'application de l'action en cessation au seul manquement à des dispositions légales est regrettable, vu l'importante délégation faite dans le projet au Roi. Il est bon d'utiliser aussi l'excellent mécanisme de la cessation dans le cas de manquements aux dispositions réglementaires prises en application de la loi.

Le Ministre des Affaires économiques répond qu'il faut bien distinguer deux éléments:

1. Le terme « infraction » peut être compris au sens large de manquement à la loi, réprimé ou non pénalement. C'est ce sens qui est retenu dans le projet.

Het nieuwe begrip « verkoper » is heel wat ruimer dan het begrip « handelaar » en « ambachtsman » omdat het eveneens slaat op de personen bedoeld in artikel 1, 6°, *b)* en *c)*: de publiekrechtelijke rechtspersonen en de V.Z.W.'s.

Men moet dus terug gaan kijken naar de bepaling van het begrip « verkoper » zoals artikel 1, 6°, van het ontwerp die geeft.

Daarop trekt de indiener zijn amendement in.

Artikel 92 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 93

Artikel 93 wordt zonder bespreking aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

HOOFDSTUK VIII

Vordering tot staking

Artikel 94

Een lid dient volgend amendement in:

« Dit artikel te wijzigen als volgt:

« 1° de woorden « een inbreuk op » te vervangen door de woorden « een tekortkoming aan »;

2° tussen de woorden « van deze wet » en het woord « uitmaakt » in te voegen de woorden « en van haar uitvoeringsbesluiten. »

Verantwoording

1° Het heeft geen zin te bepalen dat de staking wordt bevolen van een « onder het strafrecht vallende » daad die « een inbreuk op de wet uitmaakt », omdat alleen « onder het strafrecht vallende » daden een strafbaar feit opleveren. In de gegeven omstandigheden lijkt het aangewezen het woord « tekortkoming » te gebruiken, dat overigens reeds in de wet van 1971 staat.

2° Voorts valt het te betreuren dat de toepassing van de vordering tot staking wordt beperkt tot « tekortkomingen aan » wetsbepalingen, aangezien het ontwerp zoveel bevoegdheden aan de Koning overdraagt. Het is nuttig de uitstekende regeling van de vordering tot staking ook te hanteren bij « tekortkomingen aan » de besluiten die ter uitvoering van de wet worden genomen.

De Minister van Economische Zaken antwoordt dat men twee zaken goed uit elkaar moet houden:

1. De term « inbreuk » kan in de ruime zin worden begrepen als een al dan niet strafbaar gestelde tekortkoming aan een wettelijk voorschrift. Het ontwerp gebruikt deze term in die betekenis.

2. Il est exact que l'article 94 ne permet pas, par lui-même, d'intenter directement une action en cessation en cas d'infraction aux dispositions des arrêtés d'exécution pris en application de la loi.

Les infractions à ces arrêtés sont punissables pénalement conformément à l'article 101.

Il convient cependant de noter qu'en vertu de la disposition générale d'interdiction des articles 92 et 93, le président du tribunal de commerce pourra également ordonner la cessation de tout acte pénalement réprimé par une disposition légale ou réglementaire quelconque autre que la présente loi, dès lors qu'il peut avoir pour effet de porter atteinte aux intérêts professionnels d'autres vendeurs ou aux intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs (voir exposé des motifs, Doc. Sénat, n° 947-1, session 84-85, p. 47).

Les infractions aux dispositions réglementaires prises en application de la présente loi sont donc punissables pénalement (article 101) et peuvent faire l'objet d'une action en cessation par la combinaison des articles 92, 93 et 94.

L'amendement est retiré par son auteur.

L'article 94 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 95

L'article 95 est adopté sans discussion, par 12 voix contre 2.

Article 96

Cet article a été complété par un point 12 à la suite d'un amendement présenté par le Gouvernement à la Chambre.

L'action en cessation de la publicité n'est pas prévue dans la législation sanitaire. Seules des sanctions pénales peuvent être appliquées.

Il est donc opportun de saisir l'occasion que donne la révision de la loi sur les pratiques du commerce pour y introduire un dispositif qui donne au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions la faculté de demander au président du tribunal de commerce d'ordonner la cessation de toute publicité qui serait interdite ou non conforme à la réglementation sanitaire (par exemple: publicité pour les denrées alimentaires, alcool, tabac, médicaments, etc.)

Un membre propose d'apporter à cet article les modifications suivantes:

« 1° Au premier alinéa, remplacer le mot « infractions » par le mot « comportements. »

2. Het is correct dat artikel 94 van het ontwerp op zich niet toestaat rechtstreeks een vordering tot staking in te stellen bij een overtreding van de bepalingen van de uitvoeringsbesluiten genomen ter uitvoering van de wet.

Overtredingen van deze besluiten zijn strafbaar overeenkomstig artikel 101.

Er valt evenwel te noteren dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel krachtens het algemeen verbod van de artikelen 92 en 93 eveneens de staking kan bevelen van elke handeling die strafbaar is gesteld door welke andere wettelijke of reglementaire bepaling ook dan deze wet, zodra die de beroepsbelangen van andere verkopers of de belangen van een of meer consumenten kan schaden (*cf.* Gedr. St. Senaat, nr. 947-1, zitting 1984-1985, memorie van toelichting, blz. 47).

Overtredingen van reglementaire bepalingen genomen ter uitvoering van deze wet zijn dus strafbaar overeenkomstig artikel 101 en kunnen leiden tot het instellen van een vordering tot staking via de samengevoegde toepassing van de artikelen 92, 93 en 94.

Daarop trekt de indiener het amendement in.

Artikel 94 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 95

Artikel 95 wordt zonder bespreking aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 96

Dit artikel werd aangevuld met een punt 12 ingevolge een amendement van de Regering in de Kamer.

De sanitaire wetgeving voorziet geen vordering tot staking voor reclame. Alleen kunnen strafrechtelijke sancties worden toegepast.

Het is bijgevolg aangewezen om ter gelegenheid van de herziening van de wet betreffende de handelsparktijken een bepaling in te voegen die aan de Minister, bevoegd voor de Volksgezondheid, de macht geeft om aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de staking te vragen van elke reclame, die verboden of in strijd is met de sanitaire reglementering (bijvoorbeeld: reclame voor voedingswaren, alcohol, tabak, geneesmiddelen, enzovoort).

Een lid stelt voor in dit artikel volgende wijzigingen aan te brengen:

« 1° In het eerste lid het woord « inbreuken » te vervangen door het woord « handelingen »;

« 2° Au deuxième alinéa, supprimer les mots « au contrevenant »;

3° Au même alinéa, remplacer les mots « à l'infraction » par les mots « au manquement », de même que les mots « aux infractions » par les mots « aux manquements. »

Justification

L'article 96 vise des activités qui ne sont pas toutes des infractions. Par exemple, le non-respect des dispositions légales et réglementaires en matière de publicité. Il est donc bon de parler d'infraction ou de contrevenant (surtout en matière correctionnelle, comme c'est le cas dans le présent projet) dans le texte de cette disposition.

Le Ministre des Affaires économiques répète que, comme à l'article 94, le terme « infraction » est utilisé dans son sens large, comprenant les manquements réprimés pénalement et ceux qui ne le sont pas.

Il en est de même du terme « contrevenant », qui vise toute personne qui contrevient à une disposition de la loi, peu importe que ce manquement donne lieu ou non à répression pénale.

L'amendement est retiré par son auteur.

L'article 96 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 97

L'article 97, § 1er, point 4, a été complété par les mots « ou qu'elle soit agréée par le Ministre des Affaires économiques suivant les critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres ». Cet ajout a été fait par la Chambre. Il s'agissait, selon l'auteur de l'amendement, d'une demande unanime formulée par le Conseil de la Consommation en 1979. Certaines législations étrangères, comme en France, prévoient cette possibilité.

Le § 2 a été inséré à la Chambre à la suite d'une amendement du Gouvernement.

Cet amendement vise à tenir compte de la remarque formulée par le Conseil d'Etat à propos du droit d'agir en justice des associations de consommateurs:

« Un arrêt de la Cour de cassation du 19 novembre 1982 a jugé que les groupements de protection de l'environnement, même s'ils sont dotés de la personnalité civile, ne sont pas admis à agir pour sauvegarder l'intérêt collectif.

Un arrêt de la Cour de cassation du 24 novembre 1982 (R.D.P. 1983, 390) a décidé qu'une association qui agit uniquement en vue de la protection des valeurs morales ne peut pas se constituer partie civile.

2° In het tweede lid te doen vervallen de woorden « aan de overtreder »;

3° In hetzelfde lid de woorden « aan de inbreuk » telkens te vervangen door de woorden « aan de tekortkoming. »

Verantwoording

Artikel 96 van het ontwerp handelt over activiteiten die niet alle als « inbreuken » bestempeld kunnen worden, bijvoorbeeld de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake reclame.

De Minister van Economische Zaken herhaalt dat het ontwerp de term « inbreuk » in de ruime zin zoals in artikel 94, hanteert en dat hij slaat op zowel strafbaar gestelde als niet-strafbaar gestelde tekortkomingen.

Hetzelfde geldt voor de term « overtreder », waarmee wordt bedoeld een ieder die een wetsbepaling overtreedt, ongeacht of zijn tekortkoming tot strafvervolging leidt.

Daarop trekt de indiener zijn amendement in.

Het artikel 96 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 97

In artikel 97, § 1, punt 4, werden de woorden « of door de Minister van Economische Zaken volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria erkend is » toegevoegd. Deze tekst werd door de Kamer toegevoegd. Het ging volgens de indiener van het amendement om een unanieme eis van de Raad voor het Verbruik in 1979. In het buitenland, met name in Frankrijk, voorziet de wet in die mogelijkheid.

Paragraaf 2 werd in de Kamer ingevoegd door een amendement van de Regering.

Dit amendement wil rekening houden met de opmerkingen van de Raad van State in verband met het recht van de consumentenverenigingen om in rechte op te treden:

« Volgens een arrest van het Hof van Cassatie van 19 november 1982 wordt aan groeperingen ter bescherming van het leefmilieu, ook die welke met rechtspersoonlijkheid zijn bekleed, het recht ontzegd om ter vrijwaring van het collectief belang in rechte op te treden.

Een arrest van het Hof van Cassatie van 24 november 1982 (R.D.P. 1983, 390) besliste dat een vereniging die slechts optreedt ter bescherming van morele waarden, zich niet burgerlijke partij kan stellen.

Il est permis d'inférer de ces arrêts que toute association doit justifier de l'intérêt requis par les articles 17 et 18 du Code judiciaire pour pouvoir agir en justice. La question se pose dès lors de savoir si la jurisprudence établie de la Cour de cassation relativement à l'intérêt en tant que condition de procédure ne sera pas de nature à mettre un frein à la réalisation de l'objectif poursuivi par l'article 79, 4°. » (Doc. Sénat, n° 947-1, 1984-1985, p. 122).

Le Gouvernement estime qu'il convient de favoriser l'accès à la justice des organisations de consommateurs et des associations afin d'obtenir un meilleur respect de la loi par la cessation rapide des pratiques interdites. Il propose dès lors de suivre la suggestion du Conseil d'Etat visant à dispenser lesdites organisations de la preuve de l'existence d'un intérêt, requise par les articles 17 et 18 du Code judiciaire.

Cela ne vaut que pour l'action en cessation, et non pour d'autres actions.

AMENDEMENTS

Premier amendement

Deux membres déposent l'amendement suivant:

« Au § 1er, point 4, de cet article, supprimer les mots » « ou qu'elle soit agréée par le Ministre des Affaires économiques suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. »

Justification

Le droit d'agir en cessation devrait en ce qui concerne les organisations de consommateurs être limité aux seules organisations représentées au Conseil de la Consommation; d'où la nécessité d'en revenir aux dispositions de l'article 57 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce. L'élargissement de ce droit d'action à d'autres organisations de consommateurs par le biais d'une agréation par le Ministre des Affaires économiques comporte un danger de politisation et d'arbitraire. Ceci d'autant plus que les critères ne sont pas fixés dans la loi même. Enfin, cet élargissement risque d'entraîner la création d'organisations de consommateurs pour les besoins de la cause.

Deuxième amendement

Les mêmes membres font les propositions suivantes:

« A) Au § 1er de cet article, remplacer le point 3 par ce qui suit:

« 3. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile sans que le groupement doive justifier d'un intérêt prévu aux articles 17 et 18 du Code judiciaire.

Uit deze arresten kan worden afgeleid dat voor elke vereniging het in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek vereist belang aanwezig moet zijn om in rechte op te treden. Vraag is daarom of de rechtspraak van het Hof van Cassatie met betrekking tot het belang als procesvereiste, geen rem kan zijn op hetgeen met artikel 79, 4°, wordt nagestreefd. » (Gedr. Stuk Senaat nr. 947-1, 1984-1985, blz. 122.)

De Regering meent dat de toegang tot het gerecht van de consumentenorganisaties en van verenigingen moet aangemoedigd worden om een betere eerbiediging van de wet te bekomen door een snelle beëindiging van de verboden praktijken. Ze stelt dus voor de suggestie van de Raad van State te volgen die voor deze organisaties de vrijstelling beoogt van het bewijs van het bestaan van een belang, vereist door de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit geldt enkel voor de vordering tot staking en niet voor andere vorderingen.

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

Twee leden dienen het volgend amendement in:

« In § 1, punt 4, van dit artikel de woorden « of door de Minister van Economische Zaken, volgens door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is », te doen vervallen. »

Verantwoording

Het recht om een vordering tot staking in te stellen zou, wat de consumentenverenigingen betreft, moeten worden beperkt tot de organisaties die vertegenwoordigd zijn in de Raad voor het Verbruik; vandaar de noodzaak terug te vallen op de bepalingen van artikel 57 van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken. De uitbreiding van het recht om de vordering tot staking in te stellen tot andere consumentenverenigingen via een erkenning door de Minister van Economische Zaken, houdt het gevaar van politisering en willekeur in. Dat geldt temeer omdat de criteria niet in de wet zelf zijn vastgelegd. Tenslotte dreigt die uitbreiding te leiden tot het ontstaan van consumentenverenigingen om opportunistische redenen.

Tweede amendement

Dezelfde leden stellen bij amendement voor:

« A) In § 1 van dit artikel, het bepaalde onder punt 3 te vervangen als volgt:

« 3. een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, zonder dat deze vereniging moet doen blijken van een belang als bedoeld in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek.

L'action n'est pas admise lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 92 de la présente loi.»

Justification

Corollaire de l'amendement à l'article 97, § 2.

« B) Au § 1er, remplacer le point 4 par ce qui suit :

« 4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la consommation, sans que cette association doive justifier d'un intérêt prévu aux articles 17 et 18 du Code judiciaire.

L'action n'est pas admise lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi.»

Justification

Cet amendement est un corollaire de l'amendement à l'article 97, § 2.

« C) Supprimer le § 2.»

Justification

Etendre à d'autres types d'action que l'action en cessation la possibilité d'agir en justice octroyée aux associations de consommateurs risque d'engendrer des dégâts considérables pour les entreprises.

Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement présenté par le Gouvernement.

« A. A l'article 97, le présent § 2 est transféré, et il devient le dernier alinéa du § 1er.»

« B. Suite à cet aménagement, le § 3 devient le nouveau § 2, et dans le § 1er, dernier alinéa, le membre de phrase « ... visés au § 1er, 3 et 4 ... » est modifié comme suit : « ... visés aux points 3 et 4 ... »

Justification

Les dérogations créées aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire en faveur des associations et groupements visés au § 1er, 3 et 4, en ce qui concerne la preuve de l'intérêt requis, doit favoriser leur accès à la justice, afin d'obtenir un meilleur respect de la loi par la cessation rapide des pratiques interdites.

De vordering is niet toegelaten, indien het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 92 van deze wet.»

Verantwoording

Dit amendement vloeit voort uit het amendement op artikel 97, § 2.

«B) In § 1, het bepaalde onder punt 4 te vervangen als volgt :

« 4. een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, zonder dat deze vereniging moet doen blijken van een belang als bedoeld in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek.

De vordering is niet toegelaten, indien het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet.»

Verantwoording

Dit amendement vloeit voort uit het amendement op artikel 97, § 2.

« C) Paragraaf 2 te doen vervallen.»

Verantwoording

Wordt de aan de consumentenverenigingen geboden mogelijkheid om in rechte op te treden uitgebreid tot andere soorten van vorderingen dan de vordering tot staking, dan dreigen de ondernemingen daarvan aanzienlijk schade te ondervinden.

Derde amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« A. In artikel 97 wordt onderhavige § 2 herschikt en overgebracht naar § 1, als laatste lid.»

« B. Ingevolge deze herschikking wordt § 3 de nieuwe § 2 en wordt in § 1, laatste lid de volgende zinsnede « ... bedoeld in § 1, 3 en 4, ... » gewijzigd als volgt : « ... bedoeld in de punten 3 en 4, ... »

Verantwoording

De geschapen afwijkingen aan de bepalingen van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek ten voordele van de verenigingen bedoeld in § 1, 3° en 4° aangaande het bewijs van het vereiste belang, moeten hun toegang tot het gerecht aanmoedigen, om een betere eerbiediging van de wet te bekomen door een snelle beëindiging van de verboden praktijken.

Cette idée est déjà développée dans la justification de l'amendement n° 129 du Gouvernement déposé à la Chambre en vue d'introduire le § 2 dans le présent projet.

Afin de faire apparaître clairement que les dérogations créées aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire ne sont octroyées que lorsqu'une action fondée sur l'article 94 est intentée, il est préférable d'inclure les dispositions dérogatoires dans le corps du § 1er.

DISCUSSION

En réponse au premier amendement, le Ministre déclare que l'insertion dans le projet du droit d'agir en cessation pour les organisations de consommateurs agréées par le Ministre des Affaires économiques résulte d'un certain nombre d'initiatives parlementaires.

Plusieurs députés ont déposé des amendements en ce sens et le texte adopté en fait une synthèse très acceptable.

Dans la loi actuelle, seules les organisations représentées au Conseil de la Consommation peuvent agir en cessation. Dans un avis précédent, le même Conseil, unanime, a estimé qu'il fallait retenir d'autres critères que celui de la présence au Conseil de la Consommation, notamment ceux que devrait déterminer le Roi.

Il est fait notamment référence à la France où un système équivalent existe et qui n'a donné lieu à aucun abus.

Des organisations étrangères ou régionales pourraient avoir intérêt à intenter des actions en cessation. Ou tout simplement des organisations qui n'estiment pas indispensable de siéger au Conseil de la Consommation.

A la demande de la Commission qui a examiné le projet à la Chambre, une note reprenant quelques critères non exhaustifs et non contraignants, susceptibles de guider le Roi, a été déposée.

La représentativité des organisations de consommateurs pourrait découler des éléments suivants (voir Rapport — Doc. Chambre, n° 1240/20, session 89/90, page 137):

— l'indépendance économique et la liberté d'action à l'égard des producteurs, des distributeurs et des prestataires de services;

— l'activité effective pour la défense ou la promotion des intérêts des consommateurs;

Deze gedachte werd reeds uiteengezet in de verantwoording gegeven door de Regering bij de indiening van amendement nr. 129 bij de Kamer, waarbij werd beoogd de § 2 in het huidig ontwerp in te voeren.

Teneinde duidelijk te stellen dat de geschapen afwijkingen aan de bepalingen van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek alleen maar toegekend zijn, als een vordering gegrond op artikel 94 wordt ingesteld, is het raadzaam de afwijkingen te voorzien in het verband van § 1.

BESPREKING

In antwoord op het eerste amendement verklaart het feit dat de Minister dat het ontwerp een bepaling opneemt die aan door de Minister van Economische Zaken erkende consumentenverenigingen het recht verleent een vordering tot staking in te stellen, te danken is aan een aantal initiatieven van parlementsleden.

Verscheidene Kamerleden hebben amendementen in die zin ingediend en de aangenomen tekst biedt daarvan een zeer aanvaardbare synthese.

Volgens de geldende wetgeving kunnen alleen consumentenverenigingen die in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd zijn, een vordering tot staking instellen. In een vorig advies was deze Raad eenparig van oordeel dat er ook nog andere criteria moesten gelden dan de vertegenwoordiging in de Raad voor het Verbruik, onder meer die criteria die de Koning zou bepalen.

Hij verwijst daarbij onder meer naar Frankrijk, waar een dergelijk systeem bestaat en waar nog geen misbruiken werden vastgesteld.

Een aantal buitenlandse of regionale verenigingen zouden belang kunnen hebben bij het instellen van vorderingen tot staking. Het zou eenvoudig weg ook kunnen gaan om verenigingen die het niet nuttig achten deel uit te maken van de Raad voor het Verbruik.

Op verzoek van de betrokken Kamercommissie werd een nota ingediend die enkele niet exhaustieve en niet dwingende criteria opsomt waarop de Koning zich kan baseren.

De representativiteit van de consumentenverenigingen zou kunnen afhangen van de volgende criteria (Gedr. St. Kamer nr. 1240/20, zitting 89/90, blz. 137):

— de economische onafhankelijkheid en vrijheid van handelen ten opzichte van producenten, verdelers en dienstverleners;

— een werkelijke activiteit ter verdediging van de consumenten of ter bevordering van hun belangen;

— l'importance géographique de cette activité pour la défense ou la promotion des intérêts des consommateurs;

— un nombre suffisant d'adhérents cotisant individuellement.

Le Ministre est persuadé qu'il n'y a pas lieu de craindre des abus, tels que la création d'organisations de consommateurs pour les besoins de la cause.

Un membre revient à la disposition de l'article 97, § 2. Selon le Ministre, celle-ci ne s'appliquerait qu'à l'action en cessation et non aux autres actions. Cela ne ressort toutefois pas suffisamment du texte de l'article 97. Si l'on ne veut autoriser la dérogation aux articles 17 et 18 du Code judiciaire que dans le cadre de l'action en cessation, le § 2 doit devenir un alinéa du § 1er, le § 3 devenant de ce fait le § 2.

Le Ministre répond à ce sujet qu'étant donné que nous nous trouvons dans le chapitre relatif à l'action en cessation, il n'y a que cette seule forme d'action judiciaire qui est visée. Le Gouvernement n'a jamais eu l'intention d'étendre l'exception aux articles 17 et 18 du Code judiciaire à d'autres actions que l'action en cessation. Toute autre interprétation nécessiterait une réforme du Code judiciaire.

Actuellement, le Gouvernement s'est limité par ces articles à régir seulement l'action en cessation auprès du président du tribunal de commerce.

Pour éviter toute équivoque et pour répondre positivement aux souhaits exprimés par les commissaires, le Ministre dépose néanmoins un amendement allant dans ce sens.

VOTES

Les deux premiers amendements sont rejetés par 12 voix contre 2.

Le troisième amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 97, ainsi amendé, est adopté par 12 voix contre 2.

TEXTE ADOPTE

§ 1er. L'action fondée sur l'article 94 est formée à la demande:

1. des intéressés;

2. du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 92 de la présente loi;

— de geografische belangrijkheid van deze activiteit ter verdediging van de consumenten of ter bevordering van hun belangen;

— een voldoende aantal individueel contribuerende leden.

Volgens de Minister vallen er geen misbruiken te vrezen zoals het oprichten van consumentenverenigingen omdat de feitelijke omstandigheden daarmee gediend zijn.

Een lid komt terug op de bepaling van artikel 97, § 2. Volgens de Minister zou dit enkel gelden voor de vordering tot staking en niet voor de andere vorderingen. Dit blijkt echter onvoldoende duidelijk uit de tekst van artikel 97. Indien het de bedoeling is de afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek enkel toe te staan in het kader van de vordering tot staking, dan moet § 2 een lid van § 1 worden en derhalve wordt § 3 hierdoor § 2.

De Minister antwoordt dat aangezien dit hoofdstuk alleen handelt over de vordering tot staking, hier alleen die rechtsvordering wordt bedoeld. Het heeft nooit in de bedoeling van de Regering gelegen een afwijking van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek te verruimen tot andere vorderingen dan de vordering tot staking. Elke afwijkende zienswijze vereist een herziening van het Gerechtelijk Wetboek.

Bij de huidige stand van zaken heeft de Regering met deze artikelen alleen de vordering tot staking voor de voorzitter van de rechtbank van koophandel willen regelen.

Ten einde misverstanden te voorkomen en om positief in te gaan op de wensen van de commissieleden, dient de Minister niettemin een amendement in die zin in.

STEMMINGEN

De eerste twee amendementen worden verworpen met 12 tegen 2 stemmen.

Het derde amendement, dat de Regering heeft ingediend, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 97, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

AANGENOMEN TEKST

§ 1. De vordering gegrond op artikel 94 wordt ingesteld op verzoek van:

1. de belanghebbenden;

2. de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 92 van deze wet;

3. d'un groupe professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi;

4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre des Affaires économiques, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 92 de la présente loi.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 92 et 94 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 96 est formée à la demande du ministre qui est compétent pour la matière concernée.

Article 98

Grâce à un amendement du Gouvernement, adopté à la Chambre, il est également possible de publier un résumé du jugement.

Les jugements ne sont pas toujours très compréhensibles, mêmes pour le citoyen normalement instruit. Ils sont longs et d'une lecture généralement peu attrayante. De plus, leur publication à la radio, à la télévision ou au cinéma est peu praticable.

Un résumé rédigé par le juge, sous une forme plus attractive et plus compréhensible, donnera de meilleurs résultats quant à l'aspect dissuasif des jugements, tant du tribunal de commerce que du tribunal correctionnel.

L'article 98 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 99

Un membre dépose l'amendement suivant:

« A) Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « l'action » par les mots « la demande ».

B) Remplacer le troisième alinéa de cet article par le texte suivant:

« Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître aux jour et heure fixés. Il joint au pli judiciaire un exemplaire de la requête introductive. »

3. een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet;

4. een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de Minister van Economische Zaken, volgens door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 92 van deze wet.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4, in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 92 en 94 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 96 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

Artikel 98

Een regeringsamendement in de Kamer laat ook toe een samenvatting van het vonnis te publiceren.

Vonnissen zijn niet steeds even begrijpelijk, zelfs niet voor een burger die een normale opleiding genoten heeft. Ze zijn lang en hun lectuur is gewoonlijk weinig aantrekkelijk. Daarenboven is hun bekendmaking via radio, T.V. of bioscoop moeilijk haalbaar.

Een samenvatting, opgesteld door de rechter, onder een aanlokkelijker en gemakkelijker te begrijpen vorm, zal betere resultaten geven wat betreft het dissuasieve karakter van de vonnissen, zowel van deze van de rechtbank van koophandel als van deze van de correctionele rechtbank.

Het artikel 98 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 99

Een lid dient volgend amendement in:

« A) In het eerste lid (Franse tekst) de woorden « l'action » te vervangen door de woorden « la demande ».

B) Het derde lid te vervangen als volgt:

« De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen op de vastgestelde dag en het vastgestelde uur. Bij de gerechtsbrief voegt hij een exemplaar van het inleidend verzoekschrift. »

C) Au cinquième alinéa de cet article, supprimer le mot « autre. »

Justification

1° En droit judiciaire, on forme et on introduit une demande, pas une action.

2° La requête est une solution de facilité et d'économie par rapport à la citation. L'article 99 prévoit d'autre part que la demande est instruite selon les formes du référé. Ces formes prévoient notamment la plus grande souplesse imaginable dans le calcul du délai de citation: d'heure à heure, éventuellement. Or, dans le projet, il faut un délai de citation de 3 jours au moins. Pour une action en cessation, ce délai est beaucoup trop long. Cela risque donc de faire de la requête un mode exceptionnel d'introduction de l'action en cessation, le demandeur lui préférant la citation, et ses délais plus brefs tels que prévus par le Code judiciaire. Aussi vaut-il mieux prévoir que le pli judiciaire est adressé sans retard à la partie adverse, mais sans prévoir de délai minimum de citation.

3° Le tribunal de commerce n'est pas une juridiction pénale. Il ne s'agit donc pas de parler comme le fait le projet d'une autre juridiction pénale que le tribunal de commerce.

En ce qui concerne la partie A de l'amendement, le Ministre explique que l'article 99 concerne l'introduction de l'action en cessation et la procédure.

C'est donc « l'action en cessation » qui est visée dans la première phrase de l'article.

Cette rédaction est celle du Conseil d'Etat.

Au sujet de la partie B, le Ministre développe l'argumentation suivante:

Le projet entend permettre l'introduction des actions en cessation par requête, procédure jusqu'ici réservée aux Ministres cités à l'article 57*bis* de la loi actuelle.

La procédure par requête est moins coûteuse et, de ce fait, réclamée par les organisations de consommateurs pour faciliter l'accès à la justice.

L'inconvénient de la procédure par requête est la difficulté de s'assurer que la partie adverse a été prévenue à temps pour comparaître et organiser sa défense. Il est évident que le pli judiciaire offre à cet égard moins de garantie que la citation notifiée par huissier.

C) In het vijfde lid het woord « ander » te doen vervallen. »

Verantwoording

1° In het procesrecht zijn in het Frans de woorden « former et introduire une demande » gebruikelijk en niet de woorden « former et introduire une action ».

2° Vergeleken met de dagvaarding is de procedure op verzoekschrift veel gemakkelijker en zuiniger. Artikel 99 bepaalt daarenboven dat de vordering behandeld wordt zoals in kort geding. Daarbij wordt de dagvaardingstermijn zo soepel mogelijk berekend: eventueel van uur tot uur. In het ontwerp wordt evenwel een dagvaardigingstermijn van ten minste drie dagen voorgeschreven. Voor een vordering tot staking is die termijn veel te lang. Daardoor dreigt de procedure op verzoekschrift een uitzonderlijk middel te worden om een vordering tot staking in te stellen omdat de eiser de dagvaarding zal verkiezen daar de termijnen, zoals die door het Gerechtelijk Wetboek zijn bepaald, korter zijn. Daarom is het wenselijk te bepalen dat de gerechtsbrief zonder verwijl aan de tegenpartij moet worden bezorgd, zonder te voorzien in een minimumtermijn.

3° De rechtbank van koophandel is geen strafrechtelijk rechtscollege. In het ontwerp kan dus geen sprake zijn van een « ander » strafrechtelijk rechtscollege dan de rechtbank van koophandel.

Wat deel A van het amendement betreft legt de Minister uit dat artikel 99 betrekking heeft op het instellen van de vordering tot staking en de procedure daarbij.

Dus wordt de « vordering tot staking » bedoeld in de eerste volzin van het artikel.

De formulering is die van de Raad van State.

Betreffende deel B zet de Minister de volgende gedachtengang uiteen:

Het ontwerp wil het mogelijk maken dat vorderingen tot staking bij verzoekschrift worden ingesteld, een procedure die tot hiertoe voorbehouden was aan de Ministers genoemd in artikel 57*bis* van de huidige wet.

De procedure bij verzoekschrift is goedkoper en daardoor wordt zij geëist door de consumentenorganisaties om de toegang tot de rechtsbedeling te verbeteren.

Het nadeel van de procedure bij verzoekschrift is de moeilijkheid om zich ervan te vergewissen dat de tegenpartij tijdig werd gewaarschuwd om te verschijnen en verweer te voeren. Het spreekt vanzelf dat de gerechtsbrief in dit verband minder waarborgen biedt dan de dagvaarding die door de deurwaarder wordt uitgebracht.

Le projet initial mentionnait un délai de deux jours au moins après l'envoi du pli judiciaire.

Des amendements ont été déposés au Sénat en 1986-1987, pour allonger le délai à trois jours, le délai de deux jours étant estimé trop court pour tenir compte des circonstances qui peuvent empêcher la partie adverse de prendre connaissance à temps du pli judiciaire. Et un jugement par défaut sera évidemment frappé d'opposition, ce qui offre peu d'intérêt pour le demandeur.

A l'unanimité de la Commission sénatoriale, il a été conclu à la nécessité d'allonger le délai prévu dans le projet.

Celui-ci fut ainsi porté à trois jours au minimum, et huit jours au maximum après l'envoi du pli judiciaire.

Il est évident qu'en cas d'urgence, il est préférable d'utiliser la citation, le Code judiciaire permettant l'abréviation des délais qui sont normalement d'au moins deux jours.

Quant à la partie C de l'amendement, il est évident que le tribunal de commerce n'est pas une juridiction pénale. On vise donc toute juridiction autre que le tribunal de commerce, et en particulier une juridiction pénale.

Les trois parties de l'amendement sont retirées par son auteur.

L'article 99 est adopté par 12 voix contre 2.

CHAPITRE IX

De la procédure d'avertissement

Article 100

A la Chambre fut adopté un amendement, déposé par des députés, prévoyant la rédaction d'un rapport annuel détaillé sur le fonctionnement de la procédure d'avertissement, de manière à tenir compte de l'avis rendu en 1979 par le Conseil de la Consommation.

Un membre dépose l'amendement suivant:

« A cet article, ajouter un sixième alinéa, rédigé comme suit:

« La procédure visée au présent article, de même que la transaction visée à l'article 115, ne peuvent plus être utilisées en cas de saisine d'un tribunal. »

Het oorspronkelijk ontwerp sprak van een termijn van ten minste twee dagen na het verzenden van de gerechtsbrief.

Er werden amendementen ingediend in de Senaat in 1986-1987, om die termijn tot drie dagen te verlengen, aangezien de termijn van twee dagen als te kort wordt beschouwd, gelet op de omstandigheden die de tegenpartij kunnen verhinderen op tijd kennis te nemen van de gerechtsbrief. Tegen een vonnis bij verstek zal uiteraard verzet worden gedaan, wat niet in het belang is van de verzoeker.

Bij eenparigheid van de Senaatscommissie werd besloten dat het noodzakelijk was de in het ontwerp vastgestelde termijn te verlengen.

Die werd dan gebracht op minimum drie en maximum acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief.

Het spreekt vanzelf dat het bij spoedgevallen verkieslijk is de dagvaarding te gebruiken aangezien het Gerechtelijk Wetboek het mogelijk maakt de termijnen, die normaal ten minste twee dagen bedragen, te verkorten.

Wat deel C van het amendement betreft, spreekt het vanzelf dat de rechtbank van koophandel geen strafrechtelijk rechtscollege is. Elke rechtbank die niet de rechtbank van koophandel is, wordt dus beoogd, inzonderheid een strafrechtelijk rechtscollege.

De drie delen van het amendement worden door zijn indiener ingetrokken.

Artikel 99 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

HOOFDSTUK IX

Waarschuwingsprocedure

Artikel 100

Een jaarverslag over de werking van de waarschuwingsprocedure werd door de kamerleden voorgesteld en aangenomen. Aldus zou aan een advies worden tegemoetgekomen van de Raad voor het Verbruik daterend van 1979.

Een lid stelt voor:

« Aan dit artikel een zesde lid toe te voegen, luidende:

« De in dit artikel bedoelde procedure en de in artikel 115 bedoelde regeling in der minne kunnen niet worden toegepast ingeval de zaak aanhangig is gemaakt bij een rechtbank. »

Justification

La procédure d'avertissement, de même que la transaction, sont deux procédures qui ne peuvent se concilier avec la saisine du juge. Or, celle-ci est possible, concomitamment à la procédure d'avertissement et à la transaction, que ce soit dans le cadre de l'action en cessation devant le Président du tribunal de commerce, ou dans le cadre d'une citation directe devant un juge répressif. Il est donc bon de prévoir que dans ces hypothèses, lorsqu'un juge est saisi, le Ministre ou ses délégués ne peuvent plus recourir ni à la procédure d'avertissement (et son délai suspensif de trois semaines), ni à la transaction.

Selon le Ministre des Affaires économiques, la procédure d'avertissement est mue par l'initiative propre de l'administration. Elle ne porte aucun préjudice aux contrevenants mais les aide à mieux respecter la loi.

Si un tribunal est saisi de faits identiques à ceux faisant l'objet de l'avertissement, ce ne peut être que par l'intervention d'une autorité autre que celle du Ministère des Affaires économiques. Il va de soi, s'il en sont informés, que les agents, dans ce cas, n'utiliseront pas l'avertissement. Si l'avertissement est quand même remis au contrevenant, parce que les agents ignorent qu'un tribunal est déjà saisi de ces faits, cela n'a aucune influence sur la procédure suivie par ce tribunal ni sur la décision qu'il pourra rendre.

En ce qui concerne le règlement transactionnel, le même raisonnement peut être tenu.

Pas de proposition transactionnelle si un tribunal est saisi.

Si une proposition transactionnelle est proposée, parce que l'administration ignore qu'un tribunal est saisi, et que le montant de la transaction est payé par le contrevenant, ces éléments n'ont aucune influence sur la décision que prendra le tribunal saisi.

En cas de condamnation par le tribunal correctionnel, le contrevenant pourra se faire rembourser l'amende administrative en vertu du principe *non bis in idem.*

En cas d'acquittement, le remboursement sera aussi possible en vertu du principe de l'autorité de chose jugée qui s'impose à l'administration.

Il faut évidemment que les faits soient identiques.

Il est superflu de reprendre la proposition d'amendement dans le texte légal, les principes généraux du droit étant largement suffisants et précis en l'espèce.

Verantwoording

De waarschuwingsprocedure evenals de regeling in der minne zijn twee procedures die niet te verenigen zijn met de rechterlijke behandeling van een zaak. Volgens het ontwerp kan die echter wel samenvallen met de waarschuwingsprocedure en met de regeling in der minne, hetzij wanneer een vordering tot staking wordt ingesteld bij de voorzitter van de rechtbank van koophandel, hetzij bij een onmiddellijke dagvaarding voor een strafrechter. Het is dus wenselijk te bepalen dat indien de zaak reeds aanhangig is bij een rechtbank, de Minister of zijn gemachtigden het initiatief niet meer kunnen nemen tot de waarschuwingsprocedure (en de schorsende termijn van drie weken) noch tot de regeling in der minne.

Volgens de Minister van Economische Zaken wordt de waarschuwingsprocedure ingezet op initiatief van de administratie zelf. Zij schaadt geenszins de overtreders maar helpt hen de wet beter na te leven.

Worden identieke feiten als die waarop de waarschuwing betrekking heeft, bij de rechtbank aanhangig gemaakt, dan kan dat alleen door toedoen van een andere instantie dan de Minister van Economische Zaken. Het spreekt vanzelf dat de ambtenaren, indien zij daarvan op de hoogte zijn, in dat geval niet tot een waarschuwing zullen overgaan. Indien de waarschuwing toch aan de overtreder ter kennis wordt gebracht, omdat de ambtenaren niet weten dat de feiten reeds aanhangig zijn gemaakt bij een rechtbank, heeft dat geen enkele invloed op de door de rechtbank gevolgde procedure noch op het vonnis dat zij wijst.

Wat de minnelijke schikking betreft, kan dezelfde redenering worden gevolgd.

Geen voorstel tot schikking indien de feiten bij de rechtbank aanhangig zijn.

Indien een voorstel tot schikking wordt voorgesteld omdat de administratie niet weet dat de feiten reeds bij een rechtbank aanhangig zijn en dat het bedrag van de schikking door de overtreder is betaald, zullen die feiten geen invloed hebben op de beslissing van de geadieerde rechtbank.

Bij veroordeling door de correctionele rechtbank, zal de overtreder zich de administratieve boeten dus kunnen doen terugbetalen krachtens het beginsel *non bis in idem.*

Bij vrijspraak zal ook terugbetaling mogelijk zijn krachtens het beginsel van het gezag van het gewijsde waarnaar de administratie zich moet schikken.

De feiten moeten uiteraard identiek zijn.

Het is overbodig het voorstel van amendement op te nemen in de wettekst, aangezien de algemene rechtsbeginselen in dit geval volstaan en voldoende nauwkeurig zijn.

De plus, l'interdiction n'a de sens qu'à condition que l'administration soit informée de la saisine d'un tribunal.

L'amendement est retiré par son auteur.

L'article 100 est adopté par 12 voix contre 2.

CHAPITRE X

Des sanctions

SECTION 1re

Des sanctions pénales

Article 101

Concernant les amendes, une rectification d'ordre technique a dû être apportée au texte néerlandais, où il convenait de lire « 10 000 francs » au lieu de « 100 000 francs ».

D'autre part, la Chambre a décidé de porter l'amende de 50 francs à 250 francs. De cette manière, l'amende minimale, à l'instar de l'amende maximale, est fixée à la moitié du montant prévu à l'article 102.

Un amendement du Gouvernement a inséré un point 7 à l'article 101, de sorte que sont également sanctionnées les infractions aux dispositions des articles 87 à 90. Ces articles contiennent des dispositions importantes pour la protection des consommateurs, et suffisamment précises pour que leur non-respect puisse faire l'objet d'une répression pénale. Par exemple: obligation d'établir un contrat comprenant certaines mentions, interdiction de recevoir un paiement quelconque avant l'écoulement du délai de réflexion, interdiction de réclamer des frais au consommateur qui renonce à l'achat, etc.

Le dernier alinéa de cet article a également été revu: la référence aux infractions relatives aux quantités nominales des conditionnements a été supprimée, les prescriptions en la matière ne relevant pas du champ d'application de la loi du 24 janvier 1977. Cette référence, non seulement inutile, risque en outre de créer une incertitude quant à la portée strictement sanitaire de cette loi.

Le Ministre indique qu'une correction matérielle doit être apportée à la version néerlandaise du deuxième alinéa de l'article 101, où il convient de lire: « de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het

Voorts heeft het verbod alleen zin op voorwaarde dat de administratie op de hoogte is gesteld van het feit dat de zaak voor een rechtbank dient.

Het amendement wordt door zijn indiener ingetrokken.

Artikel 100 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

HOOFDSTUK X

Sancties

AFDELING 1

Strafbepalingen

Artikel 101

Betreffende de boeten gebeurde een technische rechtzetting: 100 000 frank moet 10 000 frank worden.

Anderzijds heeft de Kamer beslist de geldboete van 50 frank te verhogen tot 250 frank. Aldus wordt ook de minimumboete, zoals de maximumboete, vastgesteld op de helft van de in artikel 102 voorziene bedragen.

Een regeringsamendement heeft een nieuw punt 7 in artikel 101 gebracht, waarbij ook straffen worden ingevoerd voor overtredingen van de artikelen 87 tot 90. Deze artikelen 87 tot 90 bevatten belangrijke bepalingen voor de bescherming van de consumenten en zijn voldoende precies opdat de niet-naleving ervan het voorwerp zou kunnen uitmaken van een strafrechtelijke beteugeling. Bijvoorbeeld: de verplichting een overeenkomst op te stellen met bepaalde vermeldingen, het verbod om vóór het verstrijken van de bedenktermijn om het even welke vorm van betaling te ontvangen, het verbod om de consument die afziet van de aankoop kosten aan te rekenen, enzovoort.

Ook de laatste alinea van dit artikel is vernieuwd, door de schrapping van de verwijzing naar de overtredingen aangaande de nominale hoeveelheid voor de verpakkingen van produkten, want de voorschriften dienaangaande vallen niet onder het toepassingsgebied van de wet van 24 januari 1977. Deze verwijzing, die niet alleen overbodig is, levert ook nog het gevaar onzekerheid te scheppen nopens de uitsluitend sanitaire draagkracht van deze wet.

De Minister wijst op de noodzaak van een materiële tekstverbetering in de Nederlandse versie van het tweede lid van artikel 101. Men leze: « de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voe-

stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten » au lieu de « de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de consumenten op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten ».

L'article 101 est adopté par 12 voix contre 2.

Articles 102, 103, 104, 105 et 106

Ces articles sont adoptés sans discussion, par 12 voix contre 2.

Article 107

Un membre estime que la possibilité de publier un résumé du jugement est irréaliste et constituera pour le pouvoir judiciaire une source supplémentaire de retards.

L'article est adopté par 12 voix contre 2.

Articles 108 et 109

Ces articles sont adoptés sans discussion, par 12 voix contre 2.

SECTION 2

De la radiation de l'immatriculation

Articles 110 et 111

Ces articles sont adoptés sans discussion, par 12 voix contre 2.

CHAPITRE XI

De la recherche et de la constatation des actes interdits par la présente loi

Articles 112 à 118

Ces articles sont adoptés sans discussion par 12 voix contre 2.

dingsmiddelen en andere produkten » in de plaats van « de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de consumenten op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten ».

Artikel 101 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikelen 102, 103, 104, 105 en 106

De artikelen 102, 103, 104, 105 en 106 worden zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 107

Een lid is van oordeel dat de mogelijkheid tot bekendmaking van een samenvatting van een vonnis irrealistisch is en voor de rechterlijke macht een bijkomende bron van vertraging zou voor gevolg hebben.

Artikel 107 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikelen 108 en 109

De artikelen 108 en 109 worden zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

Artikelen 110 en 111

De artikelen 110 en 111 worden zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

HOOFDSTUK XI

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

Artikelen 112 tot en met 118

De artikelen 112 tot en met 118 worden zonder bespreking aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

CHAPITRE XII

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires

Article 119

Le Gouvernement présente l'amendement suivant:

« Remplacer la proposition introductive par le texte suivant:

« L'article 589, alinéa 1er, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante: »

Justification

L'article 246, § 2, de la loi du 4 décembre 1990 sur les opérations financières et les marchés financiers a introduit un deuxième alinéa à l'article 589 du Code judiciaire. Cet alinéa doit subsister et l'article 119 du présent projet ne peut dès lors que remplacer l'alinéa premier dudit article 589.

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'article 119, ainsi amendé, est adopté par 13 voix contre 2.

TEXTE ADOPTE

L'article 589, premier alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 589. — Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 94 et 96 de la loi du ... sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, conformément aux règles énoncées aux articles 97 et 99 de ladite loi. »

Article 120

Outre la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, d'autres lois et dispositions légales doivent également être abrogées.

Les arrêtés royaux réglementant le poids du pain sont pris en vertu des dispositions de l'article 11, 3°, de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Dans le présent projet de loi, ils seront pris en vertu des dispositions de l'article 12.

La loi du 16 août 1962 autorisant le Roi à réglementer le poids du pain peut par conséquent être abrogée.

Le 3° est à mettre en rapport avec les nouveaux articles 85 et 86.

HOOFDSTUK XII

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

Artikel 119

De Regering dient het volgende amendement in:

De inleidende zin van artikel 119 vervangen door de volgende zin:

« Artikel 589, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen: »

Verantwoording

Ingevolge artikel 246, § 2, van de wet van 4 december 1990 op de financiële markten werd een tweede lid toegevoegd aan artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek. Dit lid moet blijven bestaan en artikel 119 van onderhavig ontwerp mag dus alleen het eerste lid vervangen van artikel 589.

Het Regeringsamendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerd artikel 119 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

AANGENOMEN TEKST

Artikel 589, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 589. — De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 94 en 96 van de wet van ... betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 97 tot 99 van die wet. »

Artikel 120

Buiten de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken dienen ook andere wetten en wettelijke bepalingen te worden opgeheven.

De koninklijke besluiten tot reglementering van het gewicht van het brood worden genomen krachtens de bepalingen van artikel 11, 3°, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

In het huidige wetsontwerp zullen ze genomen worden krachtens de bepalingen van artikel 12.

De wet van 16 augustus 1962 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt het broodgewicht te reglementeren, mag bijgevolg opgeheven worden.

Het 3° hangt samen met de nieuwe artikelen 85 et 86.

Les dispositions protectrices du consommateur relatives aux éléments contractuels des ventes en dehors des établissements commerciaux, ayant été intégrées aux articles 85 et 86 de la future loi, il est inutile qu'elles figurent encore dans la loi relative aux activités ambulantes.

L'ancien article 107 a été supprimé à la suite d'un amendement du Gouvernement.

En effet, l'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas a entre-temps été abrogé par l'arrêté royal du 15 juin 1988 relatif à l'indication des tarifs dans les établissements qui fournissent de l'hébergement, des repas, des plats ou des boissons.

L'article 120 est adopté par 13 voix contre 2.

Article 121

Cet article est adopté sans discussion, par 13 voix contre 2.

Article 122

Les travaux de la Chambre ont abouti à insérer, dans le projet de loi, les bases d'une réglementation de la publicité écologique.

Au sein du Conseil de la Consommation est créée, par arrêté royal, une commission chargée d'émettre des avis et des recommandations au sujet de la publicité et de l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement et l'élaboration d'un Code de la publicité écologique.

A la suite de l'intérêt croissant que l'homme de la rue porte à l'environnement, les entreprises sont tentées, afin d'accroître leurs chiffres de vente, de mettre en exergue l'innocuité de leurs produits pour l'environnement par le biais de messages publicitaires que l'on ne peut étayer par des éléments objectifs.

Afin de freiner le développement de la publicité écologique trompeuse et de préserver la crédibilité des labels écologiques, il est urgent de créer une commission de la publicité écologique, qui sera chargée d'élaborer un code de la publicité écologique.

Il ressort suffisamment des discussions du projet à la Chambre que le Gouvernement prend à cœur les intérêts écologiques. Dès que la loi sur les pratiques du commerce sera publiée, il veillera avec le secrétaire d'Etat à l'Environnement à ce que l'on procède à l'élaboration d'un code de la publicité écologique.

Aangezien de bepalingen ter bescherming van de consument met betrekking tot de contractuele elementen van de verkoop buiten de handelsvestigingen werden opgenomen in de artikelen 85 en 86 van deze wet, hoeven ze niet meer voor te komen in de wet betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten.

Het vroegere artikel 107 werd geschrapt door een Regeringsamendement.

Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheden verschaffen, is intussen immers reeds opgeheven door het koninklijk besluit van 15 juni 1988 betreffende de aanduiding van de tarieven in de zaken waar logies, maaltijden, gerechten of dranken worden verstrekt.

Het artikel 120 wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

Artikel 121

Artikel 121 wordt zonder bespreking aangenomen met 13 stemmen tegen 2.

Artikel 122

De werkzaamheden in de Kamer hebben ertoe geleid in het wetsontwerp de grondslagen te leggen voor een reglementering van de reclame die verwijst naar het leefmilieu.

Binnen de Raad voor het Verbruik wordt een commissie opgericht bij koninklijk besluit, belast met het uitbrengen van adviezen en aanbevelingen in verband met reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu, alsmede inzake de opstelling van een milieureclamecode.

Nu de bekommernis van de doorsneeburger voor het milieu stijgt, staat het bedrijfsleven bloot aan de verleiding gebruik te maken van niet feitelijk te staven beweringen over de milieuvriendelijkheid van de produkten in de reclame om de verkoopcijfers in de hoogte te jagen.

Om de tendens naar misleidende milieureclame in te tomen en om het vertrouwen in milieukeurmerken (ecolabels) te bewaren moet spoedig een commissie opgericht worden die zal moeten zorgen voor de uitwerking van een milieureclamecode.

Uit de besprekingen in de Kamer is voldoende gebleken dat de Regering de ecologische belangen ernstig neemt. Zodra de wet op de handelspraktijken zal zijn gepubliceerd, zal samen met de Staatssecretaris voor Leefmilieu erover gewaakt worden dat er werk wordt gemaakt van een milieureclamecode.

Avant d'entamer la discussion quant au fond, plusieurs membres remarquent qu'il n'est pas normal que les dispositions relatives à la création d'une telle commission figurent au chapitre XII portant des dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

Un membre souligne combien il est nécessaire de créer une telle commission. La publicité faite pour un nombre important de produits, surtout pour les poudres à lessiver et les aérosols, peut donner l'impression que ces produits ne sont pas nocifs pour l'environnement, bien que leur innocuité ne soit souvent pas (encore) prouvée. Selon l'intervenant, cela a des effets perturbateurs, le grand public étant influencé dans l'un ou l'autre sens.

Un membre revient sur les objections qu'il avait déjà formulées à l'égard du Conseil de la Consommation lors de la discussion de l'article 34. Il suffit ici de se référer à ladite discussion.

Un autre membre demande ce qu'il faut entendre par « la publicité et (...) l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement » (§ 1er) et par « concernant un avis ou une communication relative aux effets sur l'environnement » (§ 2).

Le Ministre déclare que cette terminologie a été choisie de manière quelque peu malencontreuse. Les §§ 1er et 2 visent tous deux la publicité et l'étiquetage. On entend par là, notamment, la mention d'un « label écologique » sur les produits : si, à l'avenir, un tel label était imposé par la loi, il conviendrait de le considérer comme un étiquetage; sinon, il s'agit de publicité.

AMENDEMENTS

Premier amendement

Deux membres déposent l'amendement suivant :

« A. Au § 4 de cet article, insérer le texte suivant après la première phrase :

« Les différents groupes socio-économiques, membres du Conseil de la Consommation, y sont représentés de manière paritaire. »

« B. Au même § 4, compléter la seconde phrase par le texte suivant :

« et au moins deux représentants du Jury d'éthique publicitaire. »

Voorafgaandelijk aan de inhoudelijke bespreking merken verschillende leden op dat de bepalingen betreffende de oprichting van een dergelijke commissie bezwaarlijk kunnen ondergebracht worden in hoofdstuk XII — wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen.

Een lid wijst op de noodzakelijkheid van een dergelijke commissie. De reclame voor een groot aantal produkten, vooral voor wasmiddelen en spuitbussen, wekt de indruk dat die produkten ecologisch verantwoord zouden zijn alhoewel dat vaak niet of nog niet bewezen is. Dit werkt volgens het lid zeer storend omdat het grote publiek hierdoor in verschillende richtingen beïnvloed wordt.

Een lid komt terug op de bezwaren ten aanzien van de Raad voor het Verbruik die hij bij de bespreking van artikel 34 reeds geformuleerd had. Het volstaat hier naar de bespreking van artikel 34 te verwijzen.

Een ander lid vraagt hetgeen verstaan moet worden onder de woorden « reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu » (§ 1) en onder de woorden « in verband met een bericht of mededeling betreffende de effecten op het leefmilieu » (§ 2).

De Minister verklaart dat deze terminologie ongelukkig gekozen werd. In § 1 en § 2 wordt dezelfde situatie beoogd, nl. de reclame en etikettering. Hier moet, onder meer, onder verstaan worden de vermelding van een « eco-label » op de produkten : indien dergelijk label in de toekomst wettelijk zou opgelegd worden dan moet het als « etikettering » beschouwd worden, indien dit (nog) niet het geval is dan betreft het « reclame ».

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

Twee leden dienen een amendement in :

« A. In § 4, tussen de eerste en de tweede volzin, in te voegen de volgende volzin :

« De onderscheiden sociaal-economische groepen die lid zijn van de Raad voor het Verbruik, zijn er paritair in vertegenwoordigd. »

« B. In § 4, de tweede volzin aan te vullen als volgt :

« en ten minste twee vertegenwoordigers van de Jury voor eerlijke praktijken inzake reclame. »

« C. *Ajouter un § 5, libellé comme suit :*

« *Un Secrétariat permanent est institué au sein du Conseil de la Consommation à cette fin.* »

Justification

Compte tenu des nouvelles tâches qui sont confiées au Conseil de la Consommation, dans le domaine de la publicité et de l'étiquetage, il y a lieu de veiller à ce qu'une représentation paritaire des différents groupes socio-économiques, membres du Conseil de la Consommation, soit garantie au sein de la Commission à mettre en place. Force est de constater que cet équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des professionnels fait totalement défaut dans la composition actuelle du Conseil de la Consommation. En effet, la représentation des professionnels est totalement minoritaire. Par ailleurs, la commission à mettre en place devrait compter, parmi ses membres, deux représentants du Jury d'éthique publicitaire, dont chacun reconnaît l'expérience et le know-how dans les matières à traiter par la commission considérée.

Deuxième amendement

Afin de répondre aux objections émises par certains membres, le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« A. *Au § 1er, remplacer dans la version française du texte, les mots « et l'élaboration » par les mots « et au sujet de l'élaboration ».*

B. *Au § 2, remplacer les mots « un avis ou une communication relative » par les mots « l'étiquetage ou la publicité relatifs ».*

C. *Au § 2, remplacer les mots « le Conseil visé » par les mots « la commission visée »; remplacer les mots « du Conseil » par les mots « de la commission ».*

D. *Au § 3, remplacer les mots « du Conseil, la commission entendue » par les mots « de la commission ».*

E. *L'article 122 est transféré au Chapitre IV, in fine, et devient ainsi l'article 28bis.* »

Justification

Les membres de la Commission du Sénat ont estimé que le libellé de cet article requérait certaines améliorations.

C'est ainsi qu'il faut remplacer les mots trop vagues « avis » et « communication » par les mots plus précis et mieux définis d'« étiquetage » et de « publicité ».

« C. *Een § 5 toe te voegen, luidende :*

« *Te dien einde wordt bij de Raad voor het Verbruik en vast secretariaat ingesteld.* »

Verantwoording

Gelet op de nieuwe taken die worden opgedragen aan de Raad voor het Verbruik wat betreft reclame en etikettering, moet worden toegezien op een paritaire vertegenwoordiging van de onderscheiden sociaal-economische groepen, leden van de Raad voor het Verbruik, binnen de in te stellen commissie. Er dient te worden vastgesteld dat het evenwicht tussen de belangen van de consumenten en die van de beroepsverenigingen totaal ontbreekt bij de huidige samenstelling van de Raad voor het Verbruik. De vertegenwoordiging van de beroepsverenigingen is volledig in de minderheid. De in te stellen commissie zou onder haar leden trouwens twee vertegenwoordigers moeten tellen van de Jury voor eerlijke praktijken inzake reclame waarvan iedereen de ervaring en de know-how kent inzake de aangelegenheden die door die commissie moeten worden behandeld.

Tweede amendement

Om tegemoet te komen aan de bezwaren van een aantal leden dient de Regering een amendement in :

« A. *In § 1 in de Franse tekst de woorden « et l'élaboration » vervangen door de woorden « et au sujet de l'élaboration ».*

B. *In § 2 de woorden « een bericht of mededeling » vervangen door de woorden « etikettering of reclame ».*

C. *In § 2 de woorden « de Raad » vervangen door de woorden « de commissie » en de woorden « van de Raad » vervangen door de woorden « van de commissie ».*

D. *In § 3 de woorden « van de Raad, de commissie gehoord » vervangen door de woorden « van de commissie ».*

E. *Artikel 122 wordt overgebracht naar hoofdstuk IV, in fine en wordt alzo artikel 28bis.* »

Verantwoording

De leden van de Senaatscommissie waren van oordeel dat de redactie van dit artikel bepaalde verbeteringen vereiste.

Om die reden moeten de vage begrippen « bericht » en « mededeling » vervangen worden door de meer preciese en beter gedefinieerde begrippen « etikettering » en « reclame ».

Par ailleurs, il faut lever l'ambiguïté consistant à ne pas définir clairement si c'est la commission ou le Conseil tout entier qui donne son avis. Comme pour la Commission des Clauses abusives, c'est la commission qui rend un avis ou donne une recommandation et non le Conseil de la Consommation dans son entièreté.

DISCUSSION

Le Ministre fait observer que les considérations formulées à l'occasion du premier amendement proposé à l'article 34, § 1er, relatif à la Commission des Clauses abusives peuvent être reprises ici.

Il va de soi que la parité entre les différents groupes socio-économiques sera respectée, comme elle le sera d'ailleurs au sein de la Commission des Clauses abusives.

Par ailleurs, des représentants du Jury d'éthique publicitaire pourront siéger comme représentants des professionnels.

Le Jury d'éthique publicitaire, en effet, ne représente que des professionnels, à l'exclusion des consommateurs.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 12 voix contre 2.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 122, ainsi amendé, est adopté par 12 voix contre 2.

TEXTE ADOPTE

§ 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la Consommation et aux conditions qu'Il détermine, une commission chargée d'émettre des avis et des recommandations au sujet de la publicité et de l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement et au sujet de l'élaboration d'un Code de la publicité écologique.

§ 2. Avant de proposer un arrêté concernant l'étiquetage ou la publicité relatifs aux effets sur l'environnement en application de la présente loi, le Ministre des Affaires économiques consulte la commission visée au § 1er, ainsi que le Ministre compétent en matière d'Environnement. Le Ministre des Affaires économiques fixe le délai dans lequel l'avis de la commission doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Overigens moest de onduidelijkheid opgeheven worden die erin bestond dat het niet klaar was of de commissie of de Raad zelf dit advies gaf. Zoals voor de Commissie voor de Onrechtmatige Bedingen is het de commissie die een advies of aanbeveling uitbrengt en niet de Raad voor het Verbruik in zijn geheel.

BESPREKING

De Minister merkt op dat de beschouwingen geformuleerd bij het amendement voorgesteld op artikel 34, § 1, betreffende de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen hier kunnen worden overgenomen.

Het spreekt vanzelf dat de pariteit tussen de onderscheiden sociaal-economische groepen zal worden nageleefd, zoals dat trouwens ook het geval zal zijn binnen de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen.

Voorts zullen vertegenwoordigers van de Jury voor eerlijke praktijken inzake reclame zitting kunnen hebben als vertegenwoordigers van de beroepslieden.

De Jury voor eerlijke praktijken inzake reclame zou immers alleen mensen van het vak vertegenwoordigen en geen consumenten.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 12 tegen 2 stemmen.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 122, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

AANGENOMEN TEKST

§ 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een commissie op belast met het uitbrengen van adviezen en aanbevelingen in verband met reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu alsmede inzake de opstelling van een milieureclamecode.

§ 2. Alvorens een besluit in verband met de etikettering of reclame betreffende de effecten op het leefmilieu ter uitvoering van deze wet voor te stellen, raadpleegt de Minister van Economische Zaken de commissie, vermeld in § 1 en de Minister bevoegd voor het Leefmilieu. De Minister van Economische Zaken bepaalt de termijn waarbinnen het advies van de commissie moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 3. Après avis de la commission et à l'initiative conjointe du Ministre des Affaires économiques et du Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions, le Roi peut imposer un Code de la publicité écologique.

§ 4. Le Roi détermine la composition de la commission. Celle-ci doit compter parmi ses membres au moins deux représentants d'associations de protection de l'environnement.

Cet article est inséré par la Commission des Affaires économiques du Sénat à la suite de l'article 28, et devient donc l'article 29 dans la nouvelle numérotation du projet.

CHAPITRE XIII

Dispositions finales

Article 123

La loi entre en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur belge*, au lieu de trois mois.

Les adaptations à la loi sur les pratiques du commerce sont à ce point importantes qu'il faut disposer d'un délai plus long pour informer convenablement les commerçants et les consommateurs. Il faut que les choses soient claires suffisamment à l'avance, surtout en ce qui concerne la nouvelle réglementation relative aux soldes (régime de congés du personnel, période d'interdiction, etc.).

Deux membres déposent l'amendement suivant:

« A cet article, remplacer les mots « six mois » par les mots « douze mois. »

Justification

Le délai de six mois pour l'entrée en vigueur de la nouvelle loi est beaucoup trop court. En effet, les entreprises doivent pouvoir disposer d'un délai raisonnable pour s'adapter à la nouvelle législation qui introduit d'importantes modifications par rapport à la loi du 14 juillet 1971 (par exemple, en matière de clauses abusives, de vente à distance et de publicité).

Le Ministre répond que le projet voté en 1987 prévoyait une entrée en vigueur différée de trois mois. La Chambre a porté ce délai à six mois.

Pourquoi le Sénat le porterait-il maintenant à douze mois ? Ce n'est pas justifié.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 2.

§ 3. Na advies van de commissie en op gezamenlijk initiatief van de Minister van Economische Zaken en van de Minister die het Leefmilieu onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning een milieureclamecode opleggen.

§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie. Deze moet ten minste twee vertegenwoordigers onder haar leden bevatten van verenigingen ter bescherming van het leefmilieu.

Dit artikel wordt door de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Senaat ingevoegd na artikel 28, en wordt dus in de nieuwe nummering van het ontwerp artikel 29.

HOOFDSTUK XIII

Slotbepalingen

Artikel 123

De wet treedt in werking zes maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* i.p.v. drie maanden.

De aanpassingen aan de wet betreffende de handelspraktijken zijn zo ingrijpend dat meer tijd nodig is om zowel de handelaars als de consumenten goed te informeren. Vooral het invoegen van de nieuwe koopjesregeling vergt, voldoende op voorhand, duidelijkheid (verlofregeling personeel, wanneer sperperiode, enz.).

Twee leden dienen volgend amendement in:

« De woorden « zes maanden » te vervangen door « twaalf maanden. »

Verantwoording

De termijn van zes maanden voor de inwerkingtreding van de nieuwe wet is veel te kort. De ondernemingen moeten immers kunnen beschikken over een redelijke termijn om zich aan te passen aan de nieuwe wetgeving die belangrijke wijzigingen invoert ten opzichte van de wet van 14 juli 1971 (bijvoorbeeld inzake onrechtmatige bedingen, verkoop of afstand en reclame).

De Minister antwoordt dat het in 1987 goedgekeurde ontwerp voorzag in een inwerkingtreding na drie maanden. De Kamer heeft die termijn op zes maanden gebracht.

Waarom zou de Senaat die nu op twaalf maanden brengen ? Dat is niet verantwoord.

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 2 stemmen.

L'article 123 est adopté par 12 voix contre 2.

Article 124

L'article 124 est adopté, sans discussion, par 12 voix contre 2.

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 12 voix contre 2.

*
* *

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 14 membres présents.

Le Rapporteur, *Le Président,*
C. DE COOMAN. P. HATRY.

Artikel 123 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Artikel 124

Artikel 124 wordt zonder bespreking aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

*
* *

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De Rapporteur, *De Voorzitter,*
C. DE COOMAN. P. HATRY.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

CHAPITRE Ier

Définitions générales

Article 1er

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

1. Produits: les biens meubles corporels;

2. Services: toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;

3. Services homogènes: tous services dont les caractéristiques et les modalités sont identiques ou similaires, indépendamment notamment du moment ou du lieu de l'exécution, du prestataire de services ou de la personne à qui ils sont destinés;

4. Etiquetage: les mentions, indications, modes d'emploi, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit ou à un service homogène et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou ce service ou s'y référant;

5. Mise sur le marché: l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur;

6. Vendeur:

a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation de leur objet statutaire;

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services;

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

HOOFDSTUK I

Algemene definities

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1. Produkten: alle lichamelijke roerende zaken;

2. Diensten: alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsactiviteit bedoeld in de wet op het ambachtsregister;

3. Homogene diensten: alle diensten waarvan de eigenschappen en de modaliteiten identiek of gelijkaardig zijn, ongeacht onder meer het ogenblik, de plaats van de uitvoering, de dienstverstrekker of de persoon voor wie ze bestemd zijn;

4. Etikettering: de vermeldingen, aanwijzingen, gebruiksaanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt of op een homogene dienst en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt of bij deze dienst is gevoegd of daarop betrekking heeft;

5. Op de markt brengen: de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper;

6. Verkoper:

a) elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen in het kader van een beroepsactiviteit of met het oog op de verwezenlijking van hun statutair doel;

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique et qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services;

7. Consommateur: toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

8. Le Ministre: le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

La présente loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la législation relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1re

De l'indication des prix

Art. 2

§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

Art. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

Art. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

c) de personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen;

7. Consument: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten verwerft of gebruikt;

8. De Minister: de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

Deze wet is niet van toepassing op effecten en andere financiële instrumenten bedoeld in de wetgeving betreffende de financiële transacties en de financiële markten.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de consument

AFDELING 1

Prijsaanduiding

Art. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de consument produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten te koop uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Elke verkoper die aan de consument diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

Art. 3

De aangeduide prijs of het aangeduide tarief moet de door de consument te betalen totale prijs of het totale tarief zijn, waaronder is begrepen: de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van alle diensten die door de consument verplicht moeten worden bijbetaald.

Art. 4

De prijzen en tarieven worden minstens in Belgische frank aangeduid.

Art. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif s'exprimant par un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée:

a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

b) soit par les mentions « nouveau prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;

c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

En aucun cas, une réduction de prix d'un produit ou d'un service ne peut être présentée au consommateur comme une offre gratuite d'une quantité du produit ou d'une partie du service.

Art. 6

Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'Il détermine, le Roi peut:

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;

2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;

3. déterminer pour les services ou les catégories de services qui ne répondent pas à la définition des services homogènes, dans quels cas et selon quelles modalités un devis préalable doit être délivré au consommateur, pour autant que celui-ci en fasse la demande et que le vendeur soit disposé à fournir le service.

Art. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, die wordt uitgedrukt door een bedrag of een kortingspercentage, moet geschieden:

a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

b) hetzij door de vermeldingen « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

d) hetzij door de vermelding van het eenvormig kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop deze vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

In geen geval mag een prijsvermindering van een produkt of dienst aan de consument worden voorgesteld als een gratis aanbod van een hoeveelheid van het produkt of van een gedeelte van de dienst.

Art. 6

Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning:

1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;

2. vrijstellen van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop;

3. voor de diensten of de categorieën van diensten die niet beantwoorden aan de definitie van homogene diensten bepalen in welke gevallen en volgens welke regels een voorafgaand bestek aan de consument moet worden afgeleverd, voor zover deze hierom verzoekt en de verkoper bereid is de dienst te verlenen.

SECTION 2

De l'indication des quantités

Art. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par:

1. Produits vendus en vrac: les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence de l'acheteur ou par celui-ci;

2. Produits vendus à la pièce: les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;

3. Produits conditionnés: les produits ayant subi des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non d'une opération d'emballage et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente;

4. Produits préemballés: les produits conditionnés qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition:

a) les produits préemballés en quantités préétablies: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;

5. Unité de mesure: l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

6. Emplisseur: celui qui préemballe réellement les produits en vue de la vente;

7. Conditionneur: celui qui conditionne les produits en vue de la vente;

8. Quantité nominale: la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

Art. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder:

1. Los verkochte produkten: produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de koper of door hemzelf;

2. Per stuk verkochte produkten: produkten die niet kunnen worden gefractioneerd zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;

3. Geconditioneerde produkten: produkten die een fractionering, weging, telling of meting ondergaan hebben, zelfs tijdens het fabricageproces, al dan niet gevolgd door een verpakking, en met het doel die verrichtingen overbodig te maken bij de verkoop;

4. Voorverpakte produkten: de geconditioneerde produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele bedekt, maar op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie worden bedoeld:

a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

5. Meeteenheid: de eenheid die overeenstemt met de definities van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

6. Vulbedrijf: hij die de produkten werkelijk voorverpakt met het oog op de verkoop;

7. Conditioneerder: hij die de produkten conditioneert met het oog op de verkoop;

8. Nominale hoeveelheid: de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

Art. 8

§ 1er . Tout produit conditionné destiné à la vente doit porter sur l'emballage ou, à défaut de celui-ci, sur le produit même, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale exprimée dans une unité de mesure.

§ 2. Pour les produits conditionnés en quantités dépassant 10 kg ou 10 l et destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage ou, à défaut, sur le produit même, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

§ 3. Pour les produits livrés par unité de chargement de plus de 10 kg ou 10 l, la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure, doit être portée sur un document de pesage ou de mesurage qui sera remis à l'acheteur au moment de la livraison.

Art. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur ou au conditionneur, selon le cas.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au conditionnement ou au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur, au conditionneur ou à l'importateur, selon le cas.

Art. 10

Lorsque la quantité nominale n'a pas été indiquée conformément aux dispositions de l'article 8, § 1er, de la présente loi, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué cette quantité exprimée en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque, sur l'emballage ou à défaut de celui-ci sur le produit même ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

Sans préjudice de l'application de l'article 37, § 2, pour les produits vendus en vrac qui sont pesés ou mesurés en présence du consommateur ou par celui-ci, il n'y a pas lieu d'indiquer la quantité.

Art. 8

§ 1. Elk geconditioneerd produkt bestemd voor de verkoop moet op de verpakking , of bij ontstentenis ervan op het produkt zelf, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.

§ 2. Voor de produkten geconditioneerd in hoeveelheden van meer dan 10 kg of 10 l en bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aangebracht worden, ofwel op de verpakking, of bij ontstentenis ervan, op het produkt zelf, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.

§ 3. Voor de produkten die geleverd worden per vrachteenheid van meer dan 10 kg of 10 l moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden op een weeg- of meetdocument, dat bij de levering aan de koper wordt overhandigd.

Art. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust op het vulbedrijf of op de conditioneerder, al naargelang van het geval.

Indien de produkten worden ingevoerd, rust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden op de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust evenwel op degene die de conditionering of de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij, al naargelang van het geval, het vulbedrijf, de conditioneerder of de invoerder schriftelijk van dit voornemen op de hoogte heeft gebracht.

Art. 10

Indien de nominale hoeveelheid niet vermeld is overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, § 1, van deze wet, mag de verkoper de produkten slechts te koop aanbieden aan de consument, nadat hij de hoeveelheid uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of bij ontstentenis ervan op het produkt zelf of op een bordje geplaatst dichtbij het produkt.

Onverminderd de toepassing van artikel 37, § 2, moet de hoeveelheid niet vermeld worden voor de los verkochte produkten, die gemeten of gewogen worden in aanwezigheid van de consument of door hemzelf.

Art. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

Art. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le Roi peut:

1. prescrire des modalités particulières en ce qui concerne l'indication des quantités;

2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;

3. dispenser de l'indication de la quantité nominale dans une unité de mesure et prescrire une autre unité de vente;

4. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;

5. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;

6. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage et déterminer les écarts admissibles entre le nombre indiqué et le nombre réel, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits et des services

Art. 13

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 122, alinéa 2, les modes d'emploi et les bulletins de garantie sont au moins libellés dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.

Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles et nettement distinctes de la publicité.

Art. 11

De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de consument goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

Art. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning:

1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding van de hoeveelheid;

2. vrijstellen van de door de artikelen 8 tot 10 opgelegde verplichtingen;

3. vrijstellen van het aanduiden van de nominale hoeveelheid in een meeteenheid en een andere verkoopeenheid voorschrijven;

4. de toelaatbare afwijkingen van de aangeduide nominale hoeveelheid ten opzichte van de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;

5. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;

6. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, dat een voorverpakking bevat en de toelaatbare afwijkingen vaststellen van het aangeduide aantal ten opzichte van het werkelijke aantal, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering van de produkten en van de diensten

Art. 13

De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 122, tweede lid, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden in de vorm en met de inhoud bepaald door de reglementering.

De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn en duidelijk onderscheiden van de reclame.

En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.

Art. 14

§ 1er. Le Roi peut, sans préjudice de la compétence qui Lui est conférée dans le domaine de la santé publique, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:

a) pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;

b) fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent paragraphe, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 15

Pour des services homogènes ou des catégories de services homogènes, le Roi peut, dans le respect des formes prescrites par l'article 14, § 2, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:

a) déterminer quel descriptif, quelles mentions générales des services doivent être communiqués au consommateur et de quelle manière;

b) interdire la mise sur le marché des services sous une dénomination déterminée;

In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitscertificaat mogelijk is.

Art. 14

§ 1. De Koning kan, onverminderd de bevoegdheid die Hem is verleend op het gebied van de volksgezondheid, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument:

a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de vermeldingen en andere elementen ervan vaststellen;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, presentatie, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te mogen worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) opleggen dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van de voorgaande paragraaf voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 15

Met naleving van de vormen bepaald in artikel 14, § 2, kan de Koning, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument, voor homogene diensten of categorieën van homogene diensten:

a) vaststellen welke beschrijving van, welke algemene vermeldingen over de diensten aan de consument moeten worden meegedeeld en op welke wijze;

b) verbieden dat diensten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

c) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les services qui sont mis sur le marché;

d) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

e) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché.

Lorsque des mesures à prendre en exécution du présent article concernent les services financiers, ces mesures sont proposées conjointement par le Ministre des Affaires économiques et le Ministre des Finances.

CHAPITRE III

De l'appellation d'origine

Art. 16

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

Art. 17

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur proposition du Ministre des Classes moyennes:

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges autres que les appellations de caractère régional ou local;

2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

c) het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor diensten die op de markt worden gebracht;

d) opleggen dat aan de benamingen waaronder diensten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken;

e) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder diensten op de markt worden gebracht.

Wanneer ter uitvoering van dit artikel te treffen maatregelen betrekking hebben op de financiële diensten, worden die maatregelen gezamenlijk voorgesteld door de Minister van Economische Zaken en de Minister van Financiën.

HOOFDSTUK III

Benaming van oorsprong

Art. 16

Voor de toepassing van deze wet moet onder benaming van oorsprong worden verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk toe te schrijven zijn aan het geografisch milieu met inbegrip van de natuurlijke en menselijke factoren.

Art. 17

Onverminderd de toepassing van alle andere wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand:

1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten andere dan de benamingen van regionale of lokale aard;

2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.

Art. 18

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 17, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces d'où sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

Art. 19

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 17, le Roi peut:

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanant d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

Art. 20

Il est interdit:

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées en matière de reconnaissance de l'appellation d'origine;

Art. 18

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 17 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die bekendmaking.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie of de provincies waar de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven.

Art. 19

Teneinde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 17, kan de Koning:

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong uitgaand van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

Art. 20

Het is verboden:

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld inzake de erkenning van de benaming van oorsprong;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise.

Art. 21

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant:

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que «genre», «type», «façon», «similaire»;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

CHAPITRE IV

De la publicité

Art. 22

Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité, toute communication ayant comme but direct ou indirect de promouvoir la vente de produits ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

Art. 23

Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, est interdite toute publicité:

1° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, la quantité, la disponibilité, le mode et la date de fabrication ou les caractéristiques d'un produit ou les effets sur l'environnement; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté comme le prix ou son mode d'établissement et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur le produit et des services qui accompagnent l'achat;

3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer een dergelijk attest vereist is.

Art. 21

Het onrechtmatig gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks:

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van enige term en onder meer van verbeterende termen als «soort», «type», «wijze», «gelijksoortig»;

2° het feit dat de betwiste benaming gebruikt zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of wanneer die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

HOOFDSTUK IV

Reclame

Art. 22

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van produkten of diensten te bevorderen, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

Art. 23

Onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen, is elke reclame verboden:

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid, de beschikbaarheid, de wijze en de datum van vervaardiging, of de kenmerken van een produkt of de gevolgen voor het leefmilieu; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, onder meer vanuit het oogpunt van zijn eigenschappen, van zijn gebruiksmogelijkheden, van de resultaten die van het gebruik ervan kunnen worden verwacht, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, zoals de prijs of de wijze van vaststelling daarvan, alsmede de wezenlijke kenmerken van de tests of controles die op het produkt werden verricht en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée, la disponibilité, la date de prestation ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés, des résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, des conditions auxquelles il peut être obtenu comme le prix ou son mode d'établissement et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur le service;

3° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs;

8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock suffisant ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

10° qui, hormis les cas prévus à l'article 56, 6, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard.

Cette interdiction ne s'applique pas à:

— la publicité pour les loteries autorisées;

— la publicité comportant des offres, gratuites ou non, de titres de participation aux loteries autorisées, à condition que ces offres ne soient pas liées à l'acquisition d'autres produits ou services;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur, de beschikbaarheid, de datum waarop een dienst verstrekt wordt of de kenmerken van die dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, onder meer uit het oogpunt van zijn eigenschappen, van de resultaten die van het gebruik ervan kunnen worden verwacht, van de voorwaarden waaronder hij kan worden verkregen, zoals de prijs of de wijze van vaststelling daarvan, alsmede de wezenlijke kenmerken van de tests of controles die op die dienst werden verricht;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de globale indruk, met inbegrip van de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere verkopers te identificeren;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over een toereikende voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze moeten voorzien zijn;

10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 56, 6, bij de consument de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel te hebben gewonnen of te kunnen winnen door werking van het toeval.

Dit verbod geldt niet voor:

— de reclame voor de toegelaten loterijen;

— de reclame die, al dan niet gratis, aanbiedingen van deelnemingstitels aan de toegelaten loterijen bevat, op voorwaarde dat die aanbiedingen niet verbonden zijn aan de verwerving van andere produkten of diensten;

11° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 102 à 105 de la présente loi;

12° qui se réfère à des tests comparatifs effectués par des organisations de consommateurs;

13° qui, ayant trait à des produits ou appareils autres que des médicaments, fait référence de manière abusive à l'amélioration de l'état de santé du consommateur.

Art. 24

§ 1er. Lorsque, en application de l'article 101 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 113, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur une ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après:

— l'identité;

— la quantité;

— la composition;

— le prix;

— l'origine;

— la date de fabrication ou de péremption;

— les conditions de vente, de location, de prestation, de livraison ou de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;

— les possibilités d'utilisation;

— la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;

qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.

§ 2. Pour les données visées au § 1er, l'annonceur est également tenu d'apporter cette preuve, lorsqu'une action en cessation est intentée par:

1. le Ministre et, le cas échéant, le Ministre compétent visé à l'article 98, § 2;

2. les autres personnes visées à l'article 98, § 1er, pour autant que, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, le président du tribunal de commerce estime qu'une telle exigence est appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce.

Si les preuves exigées en vertu de l'alinéa précédent ne sont pas apportées ou sont jugées insuffisantes, le président du tribunal de commerce peut considérer les données de fait comme inexactes.

11° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of als een inbreuk krachtens de artikelen 102 tot 105 van deze wet;

12° die verwijst naar vergelijkende tests, uitgevoerd door consumentenorganisaties;

13° die betrekking heeft op produkten of apparaten die geen geneesmiddelen zijn en waarvan ten onrechte wordt voorgehouden dat ze de medische toestand van de consument zouden verbeteren.

Art. 24

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 101 van deze wet de Minister of de door hem krachtens artikel 113, § 1, aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens:

— de identiteit;

— de hoeveelheid;

— de samenstelling;

— de prijs;

— de oorsprong;

— de fabricage- of vervaldatum;

— de verkoops-, verhurings-, verlenings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;

— de gebruiksmogelijkheden;

— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;

ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens misleidend kunnen zijn, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1, is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren indien een vordering tot staking wordt ingesteld door:

1. de Minister en desgevallend de bevoegde Minister bedoeld in artikel 98, § 2;

2. de andere personen bedoeld in artikel 98, § 1, voor zover dat, rekening houdend met de gerechtvaardigde belangen van de adverteerder en van elke andere partij bij de procedure, de voorzitter van de rechtbank van koophandel van oordeel is dat dergelijke eis aangepast is aan de omstandigheden van het concrete geval.

Wanneer de bewijzen vereist krachtens het vorige lid niet worden aangebracht dan wel onvoldoende worden geacht, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de feitelijke gegevens als onjuist beschouwen.

§ 3. Les contrats et les conditions de fourniture de produits et de services aux consommateurs peuvent être interprétés notamment en fonction des données de fait visées au § 1er et contenues dans la publicité.

Art. 25

Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales du contenu des emballages, conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre II, lorsque la publicité mentionne les prix de vente de ces produits.

Art. 26

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer conformément aux prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5 et des dispositions prises en application de l'article 6, 1.

Art. 27

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 23 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de:

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

§ 3. De overeenkomsten en de leveringsvoorwaarden van produkten en diensten aan de consumenten kunnen onder meer worden geïnterpreteerd in functie van de feitelijke gegevens bedoeld in § 1 en vervat in de reclame.

Art. 25

Elke reclame betreffende voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2 van hoofdstuk II, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

Art. 26

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5 alsmede van de met toepassing van artikel 6, 1, vastgestelde bepalingen.

Art. 27

De vordering tot staking, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 23, kan alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen:

— de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler evenals elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

Art. 28

§ 1er. Sans préjudice des pouvoirs qui Lui sont conférés en vertu d'une autre disposition légale, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour les produits ou services ou les catégories de produits ou services qu'Il détermine:

1° interdire ou restreindre la publicité en vue d'assurer une protection accrue de la sécurité du consommateur et de l'environnement;

2° déterminer les mentions minimales de la publicité, en vue d'assurer une meilleure information du consommateur.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 29 (ancien article 122)

§ 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la Consommation et aux conditions qu'Il détermine, une commission chargée d'émettre des avis et des recommandations au sujet de la publicité et de l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement et au sujet de l'élaboration d'un code de la publicité écologique.

§ 2. Avant de proposer un arrêté concernant l'étiquetage ou la publicité relatifs aux effets sur l'environnement en application de la présente loi, le Ministre des Affaires économiques consulte la commission visée au § 1er, ainsi que le Ministre compétent en matière d'environnement. Le Ministre des Affaires économiques fixe le délai dans lequel l'avis de la commission doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 3. Après avis de la commission et à l'initiative conjointe du Ministre des Affaires économiques et du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions, le Roi peut imposer un code de la publicité écologique.

§ 4. Le Roi détermine la composition de la commission. Celle-ci doit compter parmi ses membres au moins deux représentants d'associations de protection de l'environnement.

Art. 28

§ 1. Onverminderd de bevoegdheden die Hem krachtens een andere wetsbepaling zijn toegekend kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor de produkten of diensten of de categorieën van produkten of diensten die Hij bepaalt:

1° de reclame verbieden of beperken teneinde een betere bescherming van de veiligheid van de consument en van het leefmilieu te waarborgen;

2° de minimale vermeldingen van de reclame vaststellen, teneinde een betere voorlichting van de consument te verzekeren.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 1 voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 29 (oud artikel 122)

§ 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een commissie op belast met het uitbrengen van adviezen en aanbevelingen in verband met reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu alsmede inzake de opstelling van een milieureclamecode.

§ 2. Alvorens een besluit in verband met etikettering of reclame betreffende de effecten op het leefmilieu ter uitvoering van deze wet voor te stellen, raadpleegt de Minister van Economische Zaken de commissie, vermeld in § 1 en de Minister bevoegd voor het leefmilieu. De Minister van Economische Zaken bepaalt de termijn waarbinnen het advies van de commissie moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 3. Na advies van de commissie en op gezamenlijk initiatief van de Minister van Economische Zaken en van de Minister die het leefmilieu onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning een milieureclamecode opleggen.

§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie. Deze moet ten minste twee vertegenwoordigers onder haar leden bevatten van verenigingen ter bescherming van het leefmilieu.

CHAPITRE V

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SECTION 1re

De l'obligation d'information à l'égard du consommateur

Art. 30 (ancien article 29)

Au plus tard au moment de la conclusion de la vente, le vendeur doit apporter de bonne foi au consommateur les informations correctes et utiles relatives aux caractéristiques du produit ou du service et aux conditions de vente, compte tenu du besoin d'information exprimé par le consommateur et compte tenu de l'usage déclaré par le consommateur ou raisonnablement prévisible.

SECTION 2

Des clauses abusives

Art. 31 (ancien article 30)

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par clause abusive, toute clause ou condition qui, à elle seule ou combinée avec une ou plusieurs autres clauses ou conditions, crée un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties.

Art. 32 (ancien article 31)

Dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses et conditions qui ont pour objet de:

1. prévoir lors de la signature du contrat un engagement immédiat et définitif du consommateur alors que le vendeur contracte sous une condition dont la réalisation dépend de sa seule volonté;

2. faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;

3. réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques du produit à livrer ou du service à prester, si ces caractéristiques revêtent un

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de consument

AFDELING 1

Verplichting tot voorlichting van de consument

Art. 30 (oud artikel 29)

Ten laatste op het ogenblik van het sluiten van de verkoop moet de verkoper te goeder trouw aan de consument de behoorlijke en nuttige voorlichting geven betreffende de kenmerken van het produkt of de dienst en betreffende de verkoopsvoorwaarden, rekening houdend met de door de consument uitgedrukte behoefte aan voorlichting en rekening houdend met het door de consument meegedeelde of redelijkerwijze voorzienbare gebruik.

AFDELING 2

Onrechtmatige bedingen

Art. 31 (oud artikel 30)

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder onrechtmatig beding, elk beding of elke voorwaarde die, alleen of in samenhang met een of meer andere bedingen of voorwaarden, een kennelijk onevenwicht schept tussen de rechten en plichten van de partijen.

Art. 32 (oud artikel 31)

Bij de tekoopaanbiedingen en de verkoop van produkten en diensten tussen een verkoper en een consument, zijn onrechtmatig de bedingen en voorwaarden of de combinaties van bedingen en voorwaarden die ertoe strekken:

1. bij de ondertekening van het contract een onmiddellijke en definitieve verbintenis van de consument te voorzien terwijl de verkoper zich verbindt onder een voorwaarde waarvan de verwezenlijking enkel van zijn wil afhangt;

2. de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

3. de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren produkt of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen indien die kenmerken

caractère essentiel pour le consommateur ou pour l'usage auquel le consommateur destine le produit ou le service, pour autant du moins que cet usage ait été communiqué au vendeur et accepté par lui ou qu'à défaut d'une telle spécification, cet usage ait été raisonnablement prévisible;

4. fixer ou modifier unilatéralement le délai de livraison d'un produit ou le délai d'exécution d'un service;

5. accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si le produit livré ou le service presté est conforme au contrat;

6. interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

7. restreindre le droit du consommateur de résilier le contrat lorsque, dans le cadre de son obligation de garantie, le vendeur ne respecte pas son obligation de réparer le produit ou ne la respecte pas dans un délai raisonnable;

8. obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

9. sans préjudice de l'article 1184 du Code Civil, autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat unilatéralement, sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;

10. même en cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages-intérêts;

11. libérer le vendeur de sa responsabilité du fait de son dol, de sa faute lourde ou de celle de ses préposés ou mandataires ou du fait de toute inexécution d'une obligation consistant en une des prestations principales du contrat;

12. supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par les articles 1641 à 1649 du Code civil;

13. fixer un délai déraisonnablement court pour signaler des vices au vendeur;

14. interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;

15. déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;

wezenlijk zijn voor de consument, of voor het gebruik waartoe hij het produkt of de dienst bestemt, althans voor zover dit gebruik aan de verkoper was medegedeeld en door hem aanvaard of voor zover, bij gebrek aan een dergelijke specificatie, dit gebruik redelijkerwijze was te voorzien;

4. de leveringstermijn van een produkt of de uitvoeringstermijn van een dienst eenzijdig te bepalen of te wijzigen;

5. de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen of het geleverde produkt of de verleende dienst overeenstemt met de overeenkomst;

6. de consument te verbieden de ontbinding van de overeenkomst te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenis niet nakomt;

7. het recht van de consument te beperken om de overeenkomst op te zeggen, wanneer de verkoper, in het raam van zijn waarborgverplichting, zijn verbintenis om het produkt te herstellen niet of niet binnen een redelijke termijn nakomt;

8. de consument ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn deze na te komen;

9. onverminderd de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, de verkoper toe te staan de overeenkomst eenzijdig te ontbinden of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de consument, behoudens overmacht;

10. zelfs bij overmacht, de consument niet toe te staan de overeenkomst te ontbinden dan tegen betaling van een schadevergoeding;

11. de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor zijn opzet, zijn grove schuld of voor die van zijn aangestelden of lasthebbers of voor het niet-uitvoeren van een verbintenis die een van de voornaamste prestaties van de overeenkomst vormt;

12. de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken bepaald bij de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek op te heffen of te verminderen;

13. een onredelijk korte termijn te bepalen om gebreken aan de verkoper te melden;

14. de consument te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren met een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

15. het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de consument die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

16. engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;

17. proroger le contrat pour une durée déraisonnable si le consommateur ne résilie pas à temps;

18. limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;

19. faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;

20. permettre au demandeur, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° et 4°, du Code judiciaire, sans préjudice de l'application de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, approuvée par la loi du 13 janvier 1971;

21. fixer des montants de dommages et intérêts réclamés en cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution des obligations de l'acheteur qui dépassent manifestement l'étendue du préjudice susceptible d'être subi par le vendeur.

Art. 33 (ancien article 32)

§ 1er. Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut annuler les clauses et conditions ainsi que les combinaisons de clauses et conditions définies à l'article 31.

§ 2. Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, les clauses et conditions ainsi que les combinaisons de clauses et conditions visées à l'article 32 sont nulles et interdites.

§ 3. Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

Art. 34 (ancien article 33)

En vue d'assurer l'équilibre des droits et obligations entre les parties dans les ventes de produits ou services au consommateur ou en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour les secteurs d'activité commerciale ou les catégories de produits et de services qu'Il détermine, prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses dans les contrats de vente au consommateur. Il peut aussi imposer l'utilisation de contrats-types.

16. de consument voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;

17. de overeenkomst voor een onredelijke termijn te verlengen indien de consument niet tijdig opzegt;

18. de bewijsmiddelen die de consument kan aanwenden, te beperken;

19. in geval van betwisting, de consument te doen afzien van elk middel tot verhaal tegen de verkoper;

20. de eiser toe te staan zijn vordering, op grond van een contractueel bedongen keuze van woonplaats, voor een andere rechter in te leiden dan die welke is aangewezen in artikel 624, 1°, 2° en 4°, van het Gerechtelijk Wetboek onverminderd de toepassing van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van de beslissingen in burgerlijke en handelszaken, goedgekeurd bij de wet van 13 januari 1971;

21. in geval van niet-uitvoering of vertraging in de uitvoering van de verbintenissen van de koper, schadevergoedingsbedragen vast te stellen die duidelijk niet evenredig zijn aan het nadeel dat door de verkoper kan worden geleden.

Art. 33 (oud artikel 32)

§ 1. Onverminderd de andere sancties van gemeen recht kan de rechter de bedingen en voorwaarden evenals de combinaties van bedingen en voorwaarden bepaald bij artikel 31 nietig verklaren.

§ 2. Onverminderd de andere sancties van gemeen recht zijn de bedingen en voorwaarden evenals de combinaties van bedingen en voorwaarden vermeld in artikel 32 nietig en verboden.

§ 3. De consument kan geen afstand doen van de hem krachtens deze afdeling toegekende rechten.

Art. 34 (oud artikel 33)

Teneinde het evenwicht van de rechten en de plichten tussen partijen te verzekeren bij de verkoop van produkten of diensten aan de consument of teneinde de eerlijkheid bij commerciële transacties te verzekeren, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor de sectoren van de handelsactiviteit of voor de categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, het gebruik van bepaalde bedingen voorschrijven of verbieden in de verkoopcontracten, aangegaan met de consument. Hij kan ook het gebruik van typecontracten opleggen.

Avant de proposer un arrêté en application de l'alinéa 1er, le Ministre consulte la Commission des clauses abusives et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 3

De la Commission des clauses abusives

Art. 35 (ancien article 34)

§ 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la Consommation et aux conditions qu'Il détermine, une Commission des clauses abusives.

§ 2. La Commission connaît des clauses et conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.

§ 3. La Commission peut être saisie soit par le Ministre, soit par les organisations de consommateurs, soit par les entreprises ou les groupements professionnels et interprofessionnels intéressés.

Elle peut également se saisir d'office.

§ 4. Le Roi détermine la composition de la Commission des clauses abusives.

Art. 36 (ancien article 35)

§ 1er. La Commission recommande:

1° la suppression ou la modification des clauses et conditions qui lui paraissent créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur;

2° l'insertion de mentions, clauses et conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'information du consommateur ou dont l'absence lui paraît créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur;

3° une rédaction et une présentation des clauses et conditions qui soient de nature à permettre au consommateur d'en comprendre le sens et la portée.

Les vendeurs, les groupements professionnels et interprofessionnels ou les organisations de consommateurs peuvent demander l'avis de la commission sur des projets de clauses ou conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het eerste lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 3

Commissie voor Onrechtmatige Bedingen

Art. 35 (oud artikel 34)

§ 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een Commissie voor Onrechtmatige Bedingen op.

§ 2. De Commissie neemt kennis van de bedingen en voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.

§ 3. Op de Commissie kan een beroep worden gedaan door de Minister, de consumentenorganisaties, door de bedrijven of de betrokken interprofessionele en bedrijfsgroeperingen.

Zij kan ook van ambtswege optreden.

§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen.

Art. 36 (oud artikel 35)

§ 1. De Commissie beveelt aan:

1° de schrapping of wijziging van bedingen en voorwaarden die haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijken te verstoren, ten nadele van de consument;

2° de invoeging van vermeldingen, bedingen en voorwaarden die haar voor de voorlichting van de consument noodzakelijk lijken of waarvan de ontstentenis haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijkt te verstoren, ten nadele van de consument;

3° de bedingen en voorwaarden zo op te stellen en op te maken dat de consument de betekenis en de draagwijdte ervan kan begrijpen.

Verkopers, interprofessionele en bedrijfsgroeperingen of consumentenorganisaties kunnen de commissie om advies verzoeken over ontwerpen van bedingen of voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.

§ 2. Dans le cadre de ses compétences, la Commission propose au Ministre les modifications législatives ou réglementaires qui lui paraissent souhaitables.

§ 3. La Commission établit et publie chaque année un rapport de son activité. Celui-ci contient notamment le texte intégral des recommandations et des propositions formulées pendant l'année.

SECTION 4

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

Art. 37 (ancien article 36)

§ 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. Le Roi :

— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article;

— peut désigner les produits ou catégories de produits pour lesquels le présent article sera d'application.

Art. 38 (ancien article 37)

Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 37.

§ 2. In het raam van haar bevoegdheden stelt de Commissie aan de Minister wijzigingen in de wetten of verordeningen voor die haar wenselijk lijken.

§ 3. De Commissie stelt jaarlijks een verslag op over haar werkzaamheden en maakt dit verslag bekend. Dat verslag omvat onder meer de volledige tekst van de aanbevelingen en voorstellen die zij in de loop van het jaar gedaan heeft.

AFDELING 4

Documenten betreffende de verkopen van produkten en van diensten

Art. 37 (oud artikel 36)

§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de consument die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting vervalt indien de prijs van de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een bestek of factuur die de in § 2 genoemde vermeldingen bevat, wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitair bedrag » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die het verlenen van een dienst tot voorwerp hebben voor een vast totaalbedrag dat voorafgaand aan de dienstverlening is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel betrekking heeft.

§ 2. De Koning :

— bepaalt, hetzij op algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel;

— kan de produkten of categorieën van produkten aanwijzen waarop dit artikel van toepassing zal zijn.

Art. 38 (oud artikel 37)

De consument moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien deze afgifte dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 37.

Art. 39 (ancien article 38)

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

CHAPITRE VI

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1re

Des ventes à perte

Art. 40 (ancien article 39)

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire, il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte la Commission pour la régulation des prix et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 39 (oud artikel 38)

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer de levering van een produkt of de verlening van een dienst uitgesteld wordt en er door de consument een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de vermeldingen vaststellen die op de bestelbon moeten voorkomen.

HOOFDSTUK VI

Bepaalde handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

Art. 40 (oud artikel 39)

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

Als een verkoop met verlies wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de bevoorrading werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.

Met een verkoop met verlies moet worden gelijkgesteld elke verkoop die slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met deze prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er onder meer rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De Koning kan voor de aan de consument te koop aangeboden of verkochte produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit, de minimale handelsmarge vaststellen, beneden welke een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie tot Regeling der Prijzen en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 41 (ancien article 40)

§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 40 n'est toutefois pas applicable:

a) pour les produits vendus en liquidation;

b) pour les produits vendus en solde;

c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;

d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c)*.

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours ouvrables à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2

Des annonces de réductions et de comparaisons de prix

Art. 42 (ancien article 41)

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

Art. 41 (oud artikel 40)

§ 1. Het in artikel 40 bedoelde verbod geldt evenwel niet:

a) voor de produkten die uitverkocht worden;

b) voor de produkten die in het kader van een opruiming verkocht worden;

c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;

d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de consument tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;

e) voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door een beschadiging ervan, een vermindering van de gebruiksmogelijkheden of door een grondige wijziging van de techniek;

f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die in het algemeen door andere handelaars voor hetzelfde produkt aangerekend wordt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, *c)*.

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling met verlies te zullen verkopen evenals de prijzen die hij wil aanrekenen, ter kennis heeft gebracht en voor zover de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien werkdagen vanaf deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

AFDELING 2

Aankondigingen van prijsverminderingen en -vergelijkingen

Art. 42 (oud artikel 41)

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de verkoopprijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, evenals die welke een prijsvermindering suggeren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.

Art. 43 (ancien article 42)

§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois et sauf pour les produits visés à l'article 41, § 1er, *c)*, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

§ 3. Pour les produits offerts en vente de la manière prévue à l'article 49, est considéré comme habituel, le prix pratiqué de manière ininterrompue durant les périodes visées à l'article 53.

§ 4. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 5. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

Art. 44 (ancien article 43)

Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 42 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 43 (oud artikel 42)

§ 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijs die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Behalve voor de uitverkopen mag deze periode ten hoogste één maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 41, § 1, *c)*, mag zij niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

§ 3. Voor de produkten te koop aangeboden op de wijze bepaald in artikel 49, wordt als gebruikelijk beschouwd, de prijs die tijdens de in artikel 53 bedoelde periodes op ononderbroken wijze werd toegepast.

§ 4. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die werd gereglementeerd met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 5. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

Art. 44 (oud artikel 43)

De Koning wijst de produkten, de diensten of de categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 42, verboden zijn en bepaalt de voorwaarden en de toepassingsperioden van dat verbod.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 45 (ancien article 44)

Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

Art. 46 (ancien article 45)

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours ouvrables sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

Art. 45 (oud artikel 44)

Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de consument, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of bij uitverkopen.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkopen

Art. 46 (oud artikel 45)

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de verkoper die zijn activiteit stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

5. verbouwingen of opknapbeurten die meer dan 40 werkdagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de consument plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

Art. 47 (ancien article 46)

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 46 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

Art. 48 (ancien article 47)

§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 46, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 46.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 46, 7 et 8.

La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongation peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

6. de overbrenging of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, voor zover de verkoper nochtans tijdens het voorafgaande jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een belangrijk gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de activiteit aanzienlijk gehinderd.

Art. 47 (oud artikel 46)

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 46 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

Art. 48 (oud artikel 47)

§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 46, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden noch aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet ter kennis heeft gebracht van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze kennisgeving, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van één van de gevallen, als bedoeld in artikel 46, vermelden en aantonen.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 46, 7 en 8.

De duur van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

Elke aankondiging of andere reclame betreffende een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 46, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 46, 1, au moment du sinistre visé à l'article 46, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1er.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 46, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 46, 2, au moment du sinistre visé à l'article 46, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 46, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 46, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 43, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 46, 1 en 7, moet elke uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of overdragende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing wordt meegedeeld, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 3. In uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 46, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 46, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 46, 1, of op het ogenblik van het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 46, 2, of op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 46, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 46, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op haar omvang en datum, als normaal kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van een inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Bij ontstentenis van een met redenen omklede afwijzing binnen deze termijn, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 46, 1, moet elk produkt dat uitverkocht wordt of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of overdragende verkoper.

SECTION 4

Des ventes en solde

Art. 49 (ancien article 48)

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits, qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

Art. 50 (ancien article 49)

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination ou présentation suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 49, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

Art. 51 (ancien article 50)

§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en solde doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 43.

Art. 52 (ancien article 51)

§ 1er. Dans les secteurs de l'habillement, des articles en cuir, de la maroquinerie et de la chaussure, les offres en vente et ventes de produits visées à l'article 49 ne peuvent avoir lieu que durant une période d'un mois à partir du troisième samedi du mois de janvier et durant une période d'un mois à partir du troisième samedi du mois de juillet.

AFDELING 4

Opruimingen of solden

Art. 49 (oud artikel 48)

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan: elke tekoopaanbieding of verkoop aan de consument van produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs van de produkten en welke wordt aangekondigd onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

Art. 50 (oud artikel 49)

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming of voorstelling waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 49 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

Art. 51 (oud artikel 50)

§ 1. De verkoop moet geschieden in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop heeft aangeboden, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43.

Art. 52 (oud artikel 51)

§ 1. In de sectoren van de kleding, de lederartikelen, de fijne lederwaren en de schoenen, mogen de in artikel 49 bedoelde tekoopaanbiedingen en verkopen van produkten slechts plaatsvinden gedurende een periode van één maand vanaf de derde zaterdag van de maand januari en gedurende een periode van één maand vanaf de derde zaterdag van de maand juli.

§ 2. Pour les autres produits ou catégories de produits qu'Il détermine, le Roi peut fixer pour l'ensemble du Royaume les périodes pendant lesquelles il peut être procédé aux ventes en solde. A défaut d'une telle réglementation, les ventes en solde ne peuvent avoir lieu que pendant les périodes visées au § 1er.

§ 3. Le Roi peut fixer les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes.

§ 4. Avant de proposer un arrêté en application des §§ 2 et 3, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 53 (ancien article 52)

§ 1er. Durant la période du 25 décembre au troisième samedi du mois de janvier et durant la période du 1er juillet au troisième samedi de ce mois, il est interdit, pour les produits visés à l'article 52, § 1er, d'effectuer des annonces de réduction de prix telles que visées à l'article 42.

La disposition de l'alinéa 1er ne s'applique pas aux ventes en liquidation.

§ 2. Les arrêtés pris en application de l'article 52, § 2, mentionnent les périodes pendant lesquelles l'interdiction visée au § 1er s'applique aux produits ou aux catégories de produits concernés.

A défaut de réglementation au sens de l'article 52, § 2, l'interdiction visée au § 1er s'applique également aux produits ou aux catégories de produits visés par cet article.

§ 3. Avant de proposer un arrêté en application du § 2, alinéa 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 4. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée aux §§ 1er et 2 n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.

§ 2. Voor de andere produkten of categorieën van produkten die Hij bepaalt, kan de Koning voor het gehele Rijk de periodes vaststellen tijdens welke kan worden opgeruimd. Bij ontstentenis van een dergelijke regeling mogen de opruimingen enkel plaatsvinden tijdens de in § 1 bedoelde periodes.

§ 3. De Koning kan de modaliteiten vaststellen volgens welke de opruimingen plaatsvinden.

§ 4. Alvorens een besluit ter uitvoering van §§ 2 en 3 voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 53 (oud artikel 52)

§ 1. Gedurende de periode van 25 december tot de derde zaterdag van de maand januari en gedurende de periode van 1 juli tot de derde zaterdag van die maand is het verboden, voor de produkten bedoeld in artikel 52, § 1, aankondigingen van prijsverminderingen, zoals bedoeld in artikel 42, te verrichten.

De bepaling van het eerste lid geldt niet voor de uitverkopen.

§ 2. De besluiten genomen met toepassing van artikel 52, § 2, vermelden de periodes gedurende welke het in § 1 bedoelde verbod op de betrokken produkten of categorieën van produkten van toepassing is.

Bij ontstentenis van een regeling als bedoeld in artikel 52, § 2, is het verbod bedoeld in § 1 mede van toepassing op de in dat artikel bedoelde produkten of categorieën van produkten.

§ 3. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 2, eerste lid, voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 4. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in §§ 1 en 2 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

Art. 54 (ancien article 53)

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

Art. 55 (ancien article 54)

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global:

1. des produits ou des services constituant un ensemble;

Le Roi peut, sur proposition des Ministres compétents et du Ministre des Finances, désigner les services offerts dans le secteur financier qui constituent un ensemble;

2. des produits ou des services identiques, à condition:

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou des services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

Art. 56 (ancien article 55)

Il est permis d'offrir à titre gratuit, conjointement à un produit ou à un service principal:

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

Art. 54 (oud artikel 53)

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, alle andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de consument, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de consument, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.

Art. 55 (oud artikel 54)

Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden:

1. produkten of diensten die een geheel vormen;

De Koning kan, op voordracht van de bevoegde Ministers en van de Minister van Financiën, de in de financiële sector aangeboden diensten aanduiden die een geheel vormen;

2. gelijke produkten of diensten, op voorwaarde:

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting verkregen kan worden;

b) dat de koper duidelijk ingelicht is over deze mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;

c) dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.

Art. 56 (oud artikel 55)

Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden:

1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant ervan specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk ermee wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;

2. de verpakking of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de conditionering van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;

3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;

6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976;

7. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit ou du service principal avec lequel ils sont attribués.

Art. 57 (ancien article 56)

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal:

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 55, 2;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 56, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition:

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les établissements de vente de produits ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou de services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou d'un service similaire, pour autant que cet avan-

3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;

4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk is voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;

5. chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde;

6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976;

7. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of -dienst, waarbij zij worden gegeven.

Art. 57 (oud artikel 56)

Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden:

1. titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 55, 2;

2. titels waarmee één van de voordelen, genoemd in artikel 56, 5 en 6, kan worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde:

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de inrichtingen waar de verkoop van produkten of de verlening van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de verwerving recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde

tage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

Art. 58 (ancien article 57)

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 57,3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 62, § 1er, 2.

Art. 59 (ancien article 58)

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 57, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 57 à 61, de prendre connaissance, sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

Art. 60 (ancien article 59)

Les titres émis en application de l'article 57, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse du titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 57, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de consument recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.

Art. 58 (oud artikel 57)

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 57, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte ervan voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag van hun nominale waarde, en wel gedurende één jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 62, § 1, 2.

Art. 59 (oud artikel 58)

Een ieder die in artikel 57, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvraag tot inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen van de artikelen 57 tot 61 worden nageleefd en om ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

Art. 60 (oud artikel 59)

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 57, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 57, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de verzamelboekjes voor de titels of op de titel zelf voorkomen en ook in iedere reclame die betrekking heeft op deze titels.

Art. 61 (ancien article 60)

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Art. 62 (ancien article 61)

§ 1er. Le Roi peut:

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 57, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 57, 3, peut être exigé;

4. surbordonner l'émission des titres visés à l'article 57, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 55, 2, *c)*, et 57, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 55, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

Art. 61 (oud artikel 60)

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij hun betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld door een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en die op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, werd genomen.

Art. 62 (oud artikel 61)

§ 1. De Koning kan:

1. voor de titels bedoeld in artikel 57, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte van deze titels voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 57, 3, in geld worden terugbetaald;

4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 57, 3, afhankelijk maken van de vorming van solvabiliteitswaarborgen en van het houden van een bijzondere boekhouding en controlemaatregelen opleggen;

5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 55, 2, *c)*, en 57, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 55, 2;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of verleend;

7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 55, 56 et 57;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 54 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 6

Des bons de valeur

Art. 63 (ancien article 62)

Sont des bons de valeur au sens de la présente loi les documents diffusés gratuitement par un commerçant, un producteur ou un importateur et permettant à leur détenteur de bénéficier d'un avantage consistant en une réduction en espèces lors de l'achat d'un produit ou service déterminé ou de l'achat simultané de quelques produits ou services identiques.

Art. 64 (ancien article 63)

Par dérogation aux articles 5, 42 et 43, il est permis de diffuser gratuitement des bons de valeur si ceux-ci mentionnent les conditions de l'offre, à savoir:

1. la valeur en espèces qu'ils représentent;

2. les produits, les services ou l'ensemble de produits ou de services dont l'acquisition permet leur usage;

3. les points de vente où ils peuvent être utilisés, à moins que le bon de valeur puisse être utilisé dans tous les points de vente où le produit ou le service est habituellement offert en vente;

4. leur durée de validité;

5. l'identité de l'émetteur.

Art. 65 (ancien article 64)

Toute personne qui émet des bons de valeur se constitue, dans les conditions de l'offre, débiteur de la créance que ces bons représentent.

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 55, 56 en 57;

8. het verbod van artikel 54 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens een besluit voor te stellen in uitvoering van de punten 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Minister het advies van de Raad voor het Verbruik en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 6

Waardebonnen

Art. 63 (oud artikel 62)

Waardebonnen in de zin van deze wet zijn documenten die door een handelaar, een producent of een invoerder gratis worden verspreid en die de houder ervan de mogelijkheid bieden een voordeel te ontvangen dat bestaat uit een korting in geld bij de aankoop van een bepaald produkt of dienst of bij de gelijktijdige aankoop van enkele identieke produkten of diensten.

Art. 64 (oud artikel 63)

In afwijking van de artikelen 5, 42 en 43, is het geoorloofd gratis waardebonnen te verspreiden indien deze de voorwaarden van het aanbod vermelden, met name:

1. de geldwaarde die zij vertegenwoordigen;

2. bij de verwerving van welke produkten of diensten dan wel van welk geheel van produkten of diensten zij gebruikt mogen worden;

3. de verkooppunten waar zij gebruikt kunnen worden tenzij de waardebon kan worden gebruikt in alle verkooppunten waar het produkt of de dienst gewoonlijk te koop wordt aangeboden;

4. de geldigheidsduur ervan;

5. de identiteit van de uitgever.

Art. 65 (oud artikel 64)

Een ieder die waardebonnen uitgeeft, wordt, onder de voorwaarden van het aanbod, schuldenaar van de schuldvordering welke die bonnen vertegenwoordigen.

Art. 66 (ancien article 65)

Pour autant que les conditions de l'offre aient été respectées:

1. le vendeur est tenu d'accepter les bons de valeur, qu'ils aient été émis par lui-même ou par un producteur ou un importateur;

2. l'émetteur des bons de valeur est tenu de rembourser ceux-ci au vendeur dans un délai raisonnable.

Art. 67 (ancien article 66)

Le Roi peut, par catégorie de produits et de services, pour les bons de valeur qu'Il détermine:

1. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des bons de valeur, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

2. fixer un pourcentage minimum et maximum pour la réduction en espèces que représentent ces bons.

Art. 68 (ancien article 67)

L'interdiction d'annoncer des réductions de prix, visée à l'article 53, comporte également l'interdiction de diffuser des bons de valeur comportant une réduction de prix, sous quelque forme que ce soit, applicable durant les périodes visées à l'article 53 et se rapportant aux produits susceptibles de faire l'objet d'une vente en solde au sens de l'article 49.

SECTION 7

Des ventes publiques

Art. 69 (ancien article 68)

§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois:

1. des offres en vente et ventes dépourvues de caractère commercial;

2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;

Art. 66 (oud artikel 65)

Voor zover aan de voorwaarden van het aanbod is voldaan:

1. is de verkoper verplicht de waardebonnen aan te nemen, ongeacht of zij zijn uitgegeven door hemzelf dan wel door een producent of een invoerder;

2. is de uitgever van de waardebonnen verplicht ze binnen een redelijke termijn aan de verkoper terug te betalen.

Art. 67 (oud artikel 66)

De Koning kan, per categorie van produkten en diensten, voor de waardebonnen die Hij bepaalt:

1. bij de stopzetting van de uitgifte of een wijziging in de lopende uitgifte van de waardebonnen, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

2. een minimum- en een maximumpercentage bepalen voor de korting in geld waarop die bonnen recht geven.

Art. 68 (oud artikel 67)

Het in artikel 53 bedoelde verbod op de aankondiging van prijsverminderingen brengt eveneens een verbod mee op de verspreiding van waardebonnen die recht geven op een prijsvermindering in om het even welke vorm en die geldig zijn tijdens de in artikel 53 bedoelde periodes, voor produkten die het voorwerp kunnen zijn van een opruiming als bedoeld in artikel 49.

AFDELING 7

Openbare verkopen

Art. 69 (oud artikel 68)

§ 1. De openbare tekoopaanbiedingen en verkopen, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van:

1. de tekoopaanbiedingen en verkopen zonder handelskarakter;

2. de verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;

3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;

4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;

5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.

Art. 70 (ancien article 69)

§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 69 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

Art. 71 (ancien article 70)

§ 1er. La disposition de l'article 70, § 1er, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 46 à 48 à l'exception de l'article 48, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

3. de verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;

4. de verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of van een rechterlijke beslissing;

5. de verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt.

Art. 70 (oud artikel 69)

§ 1. De openbare verkopen als bedoeld in artikel 69 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.

Art. 71 (oud artikel 70)

§ 1. De bepaling van artikel 70, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 46 tot 48, met uitzondering van artikel 48, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoop, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en in deze brief de begindatum van deze openbare verkoop vermelden. Deze openbare verkoop mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.

Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoop uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoop plaatsvinden op de vastgestelde dag en in voorkomend geval de volgende dagen ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen niet vóór het einde van de verkoop worden verwijderd.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Art. 72 (ancien article 71)

Les ventes publiques au sens de l'article 69 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 70.

Art. 73 (ancien article 72)

En cas de manquement aux dispositions de l'article 70, un procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 117.

Art. 74 (ancien article 73)

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours:

1° si la notification prévue à l'article 71, § 2, n'a pas été faite dans le délai fixé;

2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 71, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 73.

Art. 75 (ancien article 74)

Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 70, § 1er, lorsque la vente de ces produits par d'autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible.

§ 5. De verkoop mag enkel betrekking hebben op de produkten opgesomd in de aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar toegezonden inventaris.

Art. 72 (oud artikel 71)

De openbare verkopen in de zin van artikel 69 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoop organiseert, is verantwoordelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 70.

Art. 73 (oud artikel 72)

Bij niet-naleving van de bepalingen van artikel 70, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden tekoopgesteld en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 117, de opheffing van beslag niet hebben toegestaan.

Art. 74 (oud artikel 73)

De ministeriële ambtenaar die belast is met de openbare verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren:

1° indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 71, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2° aan verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris vereist krachtens artikel 71, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 73 geacht worden in beslag te zijn genomen.

Art. 75 (oud artikel 74)

De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 70, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes te verkopen.

SECTION 8

Des achats forcés

Art. 76 (ancien article 75)

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 9

Des ventes à distance

Art. 77 (ancien article 76)

Pour l'application de la présente loi, la vente à distance est celle qui se forme, en dehors de la présence physique simultanée du vendeur et du consommateur, à la suite d'une offre en vente effectuée dans le cadre d'un système de vente recourant à une technique de communication à distance.

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

Art. 78 (ancien article 77)

§ 1er. La vente à distance de produits n'est parfaite qu'après un délai de réflexion de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison.

AFDELING 8

Afgedwongen aankopen

Art. 76 (oud artikel 75)

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, enig produkt toe te zenden met het verzoek dit tegen betaling van zijn prijs te verwerven of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, enige dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van zijn prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende vermelding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de documenten die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen noch het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.

AFDELING 9

Verkopen op afstand

Art. 77 (oud artikel 76)

Voor de toepassing van deze wet is een verkoop op afstand een verkoop die buiten de fysieke en gelijktijdige aanwezigheid van de verkoper en van de consument tot stand komt ingevolge een tekoopaanbieding die plaatsvindt in het raam van een verkoopsysteem waarbij een beroep wordt gedaan op een communicatietechniek op afstand.

Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die zijn opgenomen in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

Art. 78 (oud artikel 77)

§ 1. De verkoop op afstand van produkten is pas voltrokken na een bedenktermijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering.

Avant la livraison et pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Pour les produits faisant l'objet de livraisons successives, ce délai commence à courir le lendemain de la première livraison.

En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci.

§ 2. Sans préjudice de l'application de la législation sur le crédit à la consommation applicable à la vente à tempérament, aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au § 1er.

Art. 79 (ancien article 78)

§ 1er. Lors de l'offre en vente à distance, le consommateur doit être informé, de manière claire et non équivoque, notamment sur les éléments suivants:

— l'identité du vendeur;

— le prix;

— la quantité;

— l'identification du produit;

— la durée exacte de validité de l'offre;

— les modalités de paiement;

— le délai de livraison;

— le délai de réflexion;

— les modalités soit de reprise, soit de restitution du produit, y compris les frais éventuels y afférents.

§ 2. Le consommateur doit également recevoir, au plus tard lors de la livraison, un document mentionnant les éléments suivants:

— l'identité du vendeur;

— le prix;

— la quantité;

— l'identification du produit;

— les modalités de paiement;

— le délai de réflexion;

— les modalités de renonciation à l'achat et, soit de reprise, soit de restitution du produit, y compris les frais éventuels y afférents;

— la clause de renonciation suivante, rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page:

Vóór de levering en tijdens die bedenktermijn heeft de consument het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet.

Voor de produkten die het voorwerp uitmaken van opeenvolgende leveringen, begint deze termijn te lopen vanaf de dag die volgt op die van de eerste levering.

De bedenktermijn is nageleefd indien de kennisgeving vóór het verstrijken ervan wordt verstuurd.

§ 2. Van de consument mag generlei voorschot noch betaling worden geëist vóór het verstrijken van de in § 1 bedoelde bedenktermijn, onverminderd de toepassing van de wetgeving inzake consumentenkrediet toegepast op de verkoop op afbetaling.

Art. 79 (oud artikel 78)

§ 1. Bij de tekoopaanbieding op afstand moeten ondermeer volgende gegevens op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aan de consument worden meegedeeld:

— de identiteit van de verkoper;

— de prijs;

— de hoeveelheid;

— de identificatie van het produkt;

— de juiste geldigheidsduur van het aanbod;

— de betalingswijzen;

— de leveringstermijn;

— de bedenktermijn;

— de wijze van terugneming en teruggave van het produkt, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten.

§ 2. De consument moet uiterlijk bij de levering van het produkt een document ontvangen waarop de volgende punten vermeld staan:

— de identiteit van de verkoper;

— de prijs;

— de hoeveelheid;

— de identificatie van het produkt;

— de betalingswijzen;

— de bedenktermijn;

— de voorwaarden waaronder van de aankoop kan worden afgezien en de wijzen waarop het produkt kan worden teruggenomen of teruggegeven, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten;

— het hiernavolgend verzakingsbeding dat in vetgedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde moet worden vermeld:

« Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat. »

En cas d'omission de cette dernière clause, le produit est réputé être livré au consommateur sans demande préalable de sa part et ce dernier n'est pas tenu de payer le produit fourni ni de le restituer.

Art. 80 (ancien article 79)

La preuve des conditions de l'offre, de son exécution, de la demande préalable du consommateur et de son adhésion incombe au vendeur.

Cette preuve ne peut être apportée par présomption.

Art. 81 (ancien article 80)

§ 1er. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 2. L'envoi des produits au consommateur se fait toujours aux risques et périls du vendeur.

§ 3. En cas de renonciation à l'achat en application de l'article 78 ainsi qu'en cas de résolution ou de résiliation du contrat en application du § 1er du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur, sauf si le consommateur a manifestement consommé ou endommagé le produit.

Les frais éventuels de reprise ou de renvoi peuvent être mis à charge du consommateur, sauf si:

— le produit ne correspond pas à la description de l'offre;

— la livraison est tardive, c'est-à-dire si elle est effectuée à partir du septième jour ouvrable suivant la date à laquelle expire le délai de livraison;

— le vendeur a omis d'indiquer une des mentions prévues à l'article 79, §§ 1er et 2.

§ 4. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

« De consument heeft, gedurende zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering, het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet. »

Bij ontstentenis van voornoemd beding wordt het produkt geacht niet op voorafgaand verzoek van de consument te zijn geleverd en moet deze het geleverde produkt niet betalen, noch terugzenden.

Art. 80 (oud artikel 79)

De bewijslast van de voorwaarden van het aanbod, van de uitvoering ervan, van het voorafgaand verzoek door de consument en van zijn goedkeuring rust op de verkoper.

Het bewijs mag niet door vermoedens geleverd worden.

Art. 81 (oud artikel 80)

§ 1. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens in geval van overmacht is de verkoper verplicht de consument schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 2. De verzending van de produkten aan de consument blijft steeds voor risico van de verkoper.

§ 3. Indien met toepassing van artikel 78 van de aankoop wordt afgezien of de overeenkomst met toepassing van § 1 van dit artikel wordt ontbonden of opgezegd, kan van de consument geen schadevergoeding daarvoor worden gevraagd, noch kunnen er enige kosten daarvoor aan deze worden aangerekend, behalve wanneer de consument het produkt kennelijk heeft verbruikt of beschadigd.

De eventuele kosten voor terugneming of terugzending mogen de consument worden aangerekend, behalve indien:

— het produkt niet met de beschrijving van het aanbod overeenstemt;

— de levering laattijdig gebeurt, dit wil zeggen vanaf de zevende werkdag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt;

— de verkoper nagelaten heeft een van de gegevens voorgeschreven door artikel 79, §§ 1 en 2, te vermelden.

§ 4. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de consument de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

Art. 82 (ancien article 81)

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

Art. 83 (ancien article 82)

§ 1er. Le Roi peut:

1° prescrire les modalités particulières pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, ainsi que pour certaines techniques de vente à distance;

2° exclure du champ d'application de la présente section ou de certaines dispositions qu'Il désigne les produits ou catégories de produits qu'Il désigne;

3° déterminer les services ou catégories de services soumis à la présente section, ou à certaines dispositions de cette dernière qu'Il désigne;

4° prescrire des dispositions particulières applicables aux services ou catégories de services visés au 3° du présent article;

5° exempter de tout ou partie des dispositions de la présente section certaines institutions, organisations ou certaines catégories d'institutions ou d'organisations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles, à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant fixé par Lui.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er du présent article, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 10

Des pratiques de vente illicites

Art. 84 (ancien article 83)

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

In geval van een dergelijk aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod niet te zijn bepaald.

Art. 82 (oud artikel 81)

Elk beding waardoor de consument afstand doet van de rechten die hem krachtens deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

Art. 83 (oud artikel 82)

§ 1. De Koning kan:

1° bijzondere regelingen voorschrijven voor de produkten of categorieën van produkten, die Hij aanwijst, alsmede voor bepaalde technieken van verkoop op afstand;

2° de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst uit het toepassingsgebied sluiten van deze afdeling, of van sommige bepalingen die Hij aanwijst;

3° de diensten of categorieën van diensten vaststellen die onderworpen zijn aan deze afdeling of aan sommige bepalingen ervan die Hij aanwijst;

4° bijzondere bepalingen voorschrijven die gelden voor de in het 3° van dit artikel genoemde diensten of categorieën van diensten;

5° bepaalde instellingen, organisaties of categorieën van instellingen of organisaties, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling of van een gedeelte daarvan, op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een door Hem bepaald bedrag niet overschrijdt.

§ 2. Voor hij een besluit tot uitvoering van § 1 van dit artikel voorstelt, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 10

Onwettige verkooppraktijken

Art. 84 (oud artikel 83)

Het is verboden te verkopen door een beroep te doen op een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen enig voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop van de produkten aan de consument. De deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkopen is eveneens verboden.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

Art. 85 (ancien article 84)

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

SECTION 11

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

Art. 86 (ancien article 85)

§ 1er. Sont visées par la présente section, les ventes de produits et services au consommateur effectuées par un vendeur:

1° à la résidence du consommateur ou d'un autre consommateur, ainsi qu'au lieu de travail du consommateur;

2° pendant une excursion organisée par ou pour le vendeur;

3° dans les salons, foires et expositions, pour autant que dans cette hypothèse, le paiement n'ait pas lieu au comptant et que le prix excède 8 600 francs.

§ 2. Le Roi peut adapter le montant prévu au § 1er, 3°.

Art. 87 (ancien article 86)

Ne tombent pas sous l'application de la présente section:

a) les ventes visées à l'article 86, § 1er, 1°, portant sur un produit ou service pour lequel le consommateur a demandé de façon préalable et expresse la visite du vendeur, en vue de négocier l'achat de ce produit ou service.

Ne constitue pas une demande préalable, l'accord donné par le consommateur à une offre de visite proposée téléphoniquement par le vendeur;

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de consument produkten aan te bieden waarbij bij hem de verwachting wordt gewekt dat hij die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, kan verwerven, op voorwaarde dat er bij derden, tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.

Art. 85 (oud artikel 84)

Het is verboden te koop aan te bieden of te verkopen door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de consument opwekken.

AFDELING 11

Verkopen aan de consument gesloten buiten de onderneming van de verkoper

Art. 86 (oud artikel 85)

§ 1. In deze afdeling worden bedoeld, de verkopen aan de consument van produkten en diensten tot stand gebracht door een verkoper:

1° ten huize van de consument of van een andere consument, alsook op de arbeidsplaats van de consument;

2° tijdens een door of voor de verkoper georganiseerde excursie;

3° op salons, beurzen en tentoonstellingen op voorwaarde dat de betaling in die hypothese niet contant gebeurt en dat de prijs hoger is dan 8 600 frank.

§ 2. De Koning kan het bedrag vermeld in § 1, 3°, aanpassen.

Art. 87 (oud artikel 86)

Vallen niet onder de toepassing van deze afdeling:

a) de verkopen bedoeld in artikel 86, § 1, 1°, met betrekking tot een produkt of een dienst waarvoor de consument het bezoek van de verkoper voorafgaandelijk en uitdrukkelijk gevraagd heeft, met de bedoeling te onderhandelen over de aankoop van dat produkt of van die dienst.

Het door de consument gegeven akkoord met een door de verkoper telefonisch voorgesteld bezoekaanbod, vormt geen voorafgaand verzoek;

b) les ventes de denrées alimentaires, de boissons et d'articles d'entretien ménager par des vendeurs desservant, par des tournées fréquentes et régulières, une clientèle fixe au moyen de magasins ambulants;

c) les ventes publiques;

d) les ventes à distance;

e) les ventes d'assurance;

f) les ventes organisées dans le cadre de manifestations sans caractère commercial et à but exclusivement philanthropique, aux conditions fixées en application de la loi relative à l'exercice des activités ambulantes et pour autant que leur montant n'excède pas 2 000 francs. Le Roi peut adapter ce montant;

g) les contrats de crédit à la consommation soumis à la législation relative au crédit à la consommation.

Art. 88 (ancien article 87)

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur visées par la présente section doivent, sous peine de nullité, avant ou au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Ce contrat doit mentionner:

— le nom et l'adresse du vendeur;

— la date et le lieu de conclusion du contrat;

— la désignation précise du produit ou du service, ainsi que ses caractéristiques principales;

— le délai de livraison du produit ou de la prestation de service;

— le prix à payer et les modalités de paiement;

— la clause de renonciation suivante rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page:

« Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du présent contrat, le consommateur a le droit de renoncer sans frais à son achat à condition d'en prévenir le vendeur par lettre recommandée à la poste. Toute clause par laquelle le consommateur renoncerait à ce droit est nulle. En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci. »

b) de verkopen van levensmiddelen, dranken en huishoudelijke onderhoudsartikelen door verkopers die, door frequente en geregelde rondes, een vast cliënteel bedienen door middel van ambulante winkels;

c) de openbare verkopen;

d) de verkopen op afstand;

e) de verkopen van verzekeringen;

f) de verkopen georganiseerd in het raam van manifestaties zonder handelskarakter en met een uitsluitend menslievend doel, onder de voorwaarden bepaald in uitvoering van de wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en voor zover de verkoopsom 2 000 frank niet overschrijdt. De Koning kan dit bedrag aanpassen;

g) de overeenkomsten inzake consumentenkrediet onderworpen aan de wetgeving betreffende het consumentenkrediet.

Art. 88 (oud artikel 87)

Onverminderd de gemeenrechtelijke voorschriften inzake het bewijs, moeten de verkopen aan de consument, bedoeld in deze afdeling, op straffe van nietigheid, vóór of ten laatste bij de levering van het produkt of het verlenen van de dienst, het voorwerp uitmaken van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Dit contract moet vermelden:

— de naam en het adres van de verkoper;

— de datum en de plaats van de sluiting van de overeenkomst;

— de nauwkeurige aanwijzing van het produkt of van de dienst, alsook de belangrijkste kenmerken ervan;

— de termijn voor de levering van het produkt of voor het verlenen van de dienst;

— de te betalen prijs en de wijzen van betaling;

— het hierna volgend verzakingsbeding, in vet gedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde:

« Binnen zeven werkdagen, te rekenen van de dag die volgt op die van de ondertekening van dit contract, heeft de consument het recht om zonder kosten van zijn aankoop af te zien, op voorwaarde dat hij de verkoper hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte brengt. Elk beding waarbij de consument aan dit recht zou verzaken, is nietig. Wat betreft het in acht nemen van de termijn, is het voldoende dat de kennisgeving verstuurd wordt vóór het verstrijken van deze termijn. »

Cette dernière mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Art. 89 (ancien article 88)

Les ventes de produits ou de services visées à l'article 86 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 88.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée à la poste au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

A l'exception des ventes visées à l'article 86, § 1er, 3°, un acompte ou paiement ne peut, sous aucun prétexte, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.

Art. 90 (ancien article 89)

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours ouvrables.

Art. 91 (ancien article 90)

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.

Art. 92 (ancien article 91)

La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

CHAPITRE VII

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

Art. 93 (ancien article 92)

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

Deze laatste vermelding is voorgeschreven op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

Art. 89 (oud artikel 88)

De verkopen van produkten of diensten, bedoeld in artikel 86 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de ondertekening van het contract bedoeld in artikel 88.

Tijdens deze bedenktermijn heeft de consument het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de aankoop afziet.

De consument verliest het recht om van de aankoop van een dienst af te zien, wanneer deze werd verleend vooraleer de consument zijn voornemen om van de aankoop af te zien heeft bekendgemaakt.

Met uitzondering van de verkopen bedoeld in artikel 86, § 1, 3°, mag onder geen enkel voorwendsel een voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de consument worden geëist noch aanvaard, vooraleer de in dit artikel bedoelde bedenktermijn is verstreken.

Art. 90 (oud artikel 89)

Bij verkoop op proef neemt de bedenktermijn een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het verstrijken van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven werkdagen.

Art. 91 (oud artikel 90)

Indien de consument afziet van de aankoop, kunnen hem daarvoor geen kosten worden aangerekend, noch kan van hem daarvoor schadevergoeding worden gevraagd.

Art. 92 (oud artikel 91)

Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet daarop van toepassing.

HOOFDSTUK VII

Praktijken strijdig met de eerlijke gebruiken

Art. 93 (oud artikel 92)

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waardoor een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.

Art. 94 (ancien article 93)

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs.

CHAPITRE VIII

De l'action en cessation

Art. 95 (ancien article 94)

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Art. 96 (ancien article 95)

L'article 95 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

Art. 97 (ancien article 96)

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous:

1. l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence, sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2. l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

Art. 94 (oud artikel 93)

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waardoor een verkoper de belangen van een of meer consumenten schaadt of kan schaden.

HOOFDSTUK VIII

Vordering tot staking

Art. 95 (oud artikel 94)

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Art. 96 (oud artikel 95)

Artikel 95 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt werden in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken waneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de regels inzake merkenrecht.

Art. 97 (oud artikel 96)

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de hiernavolgende inbreuken:

1. de uitoefening van een handelsactiviteit door de exploitatie van hetzij een hoofdvestiging, hetzij een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

2. de uitoefening van een handelsactiviteit anders dan door de exploitatie van hetzij een hoofdvestiging, hetzij een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3. de uitoefening van een andere handelsactiviteit dan die waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;

4. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5. l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6. l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7. le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8. l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office national de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;

9. l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs en infraction à la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10. le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11. l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux;

12. le non-respect des dispositions légales et réglementaires en matière de publicité.

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

Art. 98 (ancien article 97)

§ 1er. L'action fondée sur l'article 95 est formée à la demande:

1. des intéressés;

2. du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi;

3. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 94 de la présente loi;

4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée

4. de uitoefening van een andere handelsactiviteit dan die welke bij het handelsregister werd aangegeven;

5. de uitoefening van een ambachtelijke activiteit, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6. de uitoefening van een andere ambachtelijke activiteit dan die waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;

7. de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;

8. de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;

9. de tewerkstelling van werknemers en het gebruik van werknemers, in overtreding van de reglementering op de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10. de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11. het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten;

12. de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake reclame.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de inbreuk een eind te maken of bevelen dat de activiteit wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een einde werd gemaakt aan de inbreuk.

Art. 98 (oud artikel 97)

§ 1. De vordering gegrond op artikel 95 wordt ingesteld op verzoek van:

1. de belanghebbenden;

2. de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet;

3. een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 94 van deze wet;

4. een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegen-

au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le Ministre des Affaires économiques, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 93 et 95 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 97 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

Art. 99 (ancien article 98)

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision ou du résumé qu'il en rédige, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement ou du résumé par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

Art. 100 (ancien article 99)

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée à la poste.

Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

Sous peine de nullité, la requête contient:

1. l'indication des jour, mois et an;

2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;

3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;

woordigd is of door de Minister van Economische Zaken, volgens door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 93 en 95 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 97 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

Art. 99 (oud artikel 98)

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing of de samenvatting die hij opstelt wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder en dat zijn vonnis of de samenvatting ervan in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.

Art. 100 (oud artikel 99)

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of bij een ter post aangetekende brief verzonden aan deze griffie.

De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:

1. de dag, de maand en het jaar;

2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;

3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;

4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;

5. la signature de l'avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 95 ou sur l'article 97 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 95 ou de l'article 97.

CHAPITRE IX

De la procédure d'avertissement

Art. 101 (ancien article 100)

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 122 ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 113, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 113, § 1er, ou en application de l'article 116, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 116.

4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;

5. de handtekening van de advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 95 of op artikel 97 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen elke uitspraak die op grond van artikel 95 of van artikel 97 is gewezen.

HOOFDSTUK IX

Waarschuwingsprocedure

Art. 101 (oud artikel 100)

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet, op een uitvoeringsbesluit ervan of op de besluiten bedoeld in artikel 122, of dat zij aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 113, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 24.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt:

a) de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 113, § 1, of de met toepassing van artikel 116 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 116 kunnen toepassen.

Un rapport annuel détaillé sur le fonctionnement de la procédure d'avertissement est présenté dans un délai raisonnable aux Chambres législatives qui décident de sa publication éventuelle.

Les données fournies dans ce rapport sont anonymes.

CHAPITRE X

Des sanctions

SECTION Ire

Des sanctions pénales

Art. 102 (ancien article 101)

Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions:

1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;

2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des services et des arrêtés pris en exécution des articles 14 et 15;

3. des articles 37 et 39 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et des arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. des articles 43 et 45 relatifs aux ventes à prix réduits et des arrêtés pris en exécution de l'article 44;

5. de l'article 59 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 74 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances;

7. des articles 88 à 91 relatifs aux ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

Een omstandig jaarverslag over de werking van de waarschuwingsprocedure wordt binnen een redelijke termijn voorgelegd aan de Wetgevende Kamers, die beslissen over de eventuele openbaarmaking ervan.

De in het verslag verstrekte gegevens zijn anoniem.

HOOFDSTUK X

Sancties

AFDELING 1

Strafbepalingen

Art. 102 (oud artikel 101)

Met geldboete van 250 tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden:

1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de aanduiding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;

2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van de produkten en van de diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 14 en 15;

3. van de artikelen 37 en 39 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;

4. van de artikelen 43 en 45 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 44;

5. van artikel 59 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;

6. van artikel 74 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren;

7. van de artikelen 88 tot 91 betreffende de verkopen aan de consument, gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

Indien evenwel een inbreuk op de bepalingen van artikel 14 aangaande de benaming, de samenstelling en de etikettering van de produkten eveneens een inbreuk inhoudt op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen voorzien in deze laatste wet van toepassing.

Art. 103 (ancien article 102)

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 102, 104 et 105, et à l'exception des infractions visées à l'article 97.

Art. 104 (ancien article 103)

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs:

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 95 et 99 à la suite d'une action en cessation;

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 113 à 115 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 99 et 108.

Art. 105 (ancien article 104)

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 84 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 85 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

Art. 106 (ancien article 105)

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

Art. 107 (ancien article 106)

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 104 est doublée en cas d'infraction visée au point 1 de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

Art. 108 (ancien article 107)

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des

Art. 103 (oud artikel 102)

Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 102, 104 en 105 en met uitzondering van de in artikel 97 bedoelde inbreuken.

Art. 104 (oud artikel 103)

Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft:

1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 95 en 99, als gevolg van een vordering tot staking;

2. zij die het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 113 tot 115 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 99 en 108, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

Art. 105 (oud artikel 104)

Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 84, dat kettingverkopen verbiedt en artikel 85, dat de tekoopaanbiedingen en verkopen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de consument opwekken, overtreden.

Art. 106 (oud artikel 105)

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

Art. 107 (oud artikel 106)

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 104 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in punt 1 van dat artikel bedoelde inbreuk zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

Art. 108 (oud artikel 107)

De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis of van de door haar opgestelde samenvatting ervan bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn

établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

Art. 109 (ancien article 108)

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

Art. 110 (ancien article 109)

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 107.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder, evenals de bekendmaking van het vonnis of van de samenvatting ervan door middel van kranten of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

Art. 109 (oud artikel 108)

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

Art. 110 (oud artikel 109)

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een van de inbreuken bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 107.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

Art. 111 (ancien article 110)

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 59:

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 61, alinéa 2, ou de l'article 112, § 2;

2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 61, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 57;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 58, 59, deuxième alinéa, et 60 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 62, § 1er, 1 à 4.

Art. 112 (ancien article 111)

§ 1er. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice:

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours ouvrables à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

Art. 111 (oud artikel 110)

De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 59 schrappen:

1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande de bepalingen van artikel 61, tweede lid, of van artikel 112, § 2;

2. van degene die overeenkomstig artikel 61 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een strafrechtelijke veroordeling wegens het uitgeven van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 57 te schikken;

4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 58, 59, tweede lid, en 60 of van de ter uitvoering van artikel 62, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

Art. 112 (oud artikel 111)

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven:

a) van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) van het recht waarover hij beschikt, om, langs dezelfde weg, zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig werkdagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief op de post werd afgegeven of vanaf de dag waarop het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

CHAPITRE XI

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

Art. 113 (ancien article 112)

§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 102 à 105. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent:

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au point 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 102, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

HOOFDSTUK XI

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

Art. 113 (oud artikel 112)

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 102 tot 105 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de documenten, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder punt 2 opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie of van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De inbreuken bedoeld in artikel 102, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6 En cas d'application de l'article 101, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 116, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 114 (ancien article 113)

§ 1er. Les agents visés à l'article 113, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 113, § 2, 1°, 2° et 4°.

Art. 115 (ancien article 114)

§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 98, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 97. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 113, § 2, 1°, 2° et 4°.

Art. 116 (ancien article 115)

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 102 à 104 et dressés par les agents visés à l'article 113, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

Art. 117 (ancien article 116)

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 113, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 113, § 1er, peuvent pro-

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 101, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 116, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder niet op het voorstel tot minnelijke schikking is ingegaan.

Art. 114 (oud artikel 113)

§ 1. De in artikel 113, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 113, § 2, 1°, 2° en 4°.

Art. 115 (oud artikel 114)

§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 98, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de inbreuken die het voorwerp kunnen zijn van de vordering bedoeld in artikel 97. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 113, § 2, 1°, 2° en 4°.

Art. 116 (oud artikel 115)

De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk van de artikelen 102 tot 104 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 113, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

Art. 117 (oud artikel 116)

Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 113, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 113, § 1, toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het

céder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

Art. 118 (ancien article 117)

§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

Art. 118 (oud artikel 117)

§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, de ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

Art. 119 (ancien article 118)

Si, dans le mois qui suit la date de l'envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'octroi de dommages et intérêts.

CHAPITRE XII

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires

Art. 120 (ancien article 119)

L'article 589, premier alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 589.* — Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 95 et 97 de la loi du ... sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, conformément aux règles énoncées aux articles 98 à 100 de ladite loi. »

Art. 121 (ancien article 120)

Sont abrogés:

1° la loi du 16 août 1962 autorisant le Roi à réglementer le poids du pain;

2° la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce modifiée par les lois du 14 novembre 1983 et du 26 juillet 1985;

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of indien de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

Art. 119 (oud artikel 118)

Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en degene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

HOOFDSTUK XII

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

Art. 120 (oud artikel 119)

Artikel 589, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« *Artikel 589.* — De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 95 en 97 van de wet van ... betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 98 tot 100 van die wet. »

Art. 121 (oud artikel 120)

Worden opgeheven:

1° de wet van 16 augustus 1962 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt het broodgewicht te reglementeren;

2° de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, gewijzigd door de wetten van 14 november 1983 en van 26 juli 1985;

3° l'article 2, § 3, *e)*, 3° et 4°, et l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.

Art. 122 (ancien article 121)

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres IX, X et XI de la présente loi.

CHAPITRE XIII

Dispositions finales

Art. 123

La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 124

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions des chapitres II à VI de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II à VI sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II à VI, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

3° artikel 2, § 3, *e)*, 3° en 4°, en artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten.

Art. 122 (oud artikel 121)

De reglementaire bepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De inbreuken op de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik van de benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken IX, X en XI van deze wet.

HOOFDSTUK XIII

Slotbepalingen

Art. 123

Deze wet treedt in werking zes maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 124

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van de hoofdstukken II tot VI van deze wet uit, op de gezamenlijke voordracht van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de produkten of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II tot VI een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II tot VI, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degenen die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling is getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

VI. TABLEAU COMPARATIF

du

— texte de la loi du 14 juillet 1971,

— texte adopté par le Sénat le 20 mars 1987,

— du texte adopté par la Chambre en janvier 1991,

et

— du texte adopté par le Sénat en 1991.

VI. VERGELIJKENDE TABEL

van

— de tekst van de wet van 14 juli 1971,

— de tekst aangenomen door de Senaat op 20 maart 1987,

— de tekst aangenomen door de Kamer op 17 januari 1991,

en

— de tekst aangenomen door de Senaat in 1991.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	CHAPITRE Ier	CHAPITRE Ier	CHAPITRE Ier
	Définitions générales	**Définitions générales**	**Définitions générales**
Article 1er	Article 1er	Article 1er	Article 1er
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:
1. PRODUITS: les biens meubles corporels.	1. PRODUITS: les biens meubles corporels.	1. PRODUITS: les biens meubles corporels.	1. PRODUITS: les biens meubles corporels.
2. SERVICES: toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale.	2. SERVICES: toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat.	2. SERVICES: toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat.	2. SERVICES: toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;
		3. SERVICES HOMOGENES: tous services dont les caractéristiques et les modalités sont identiques ou similaires, indépendamment notamment du moment ou du lieu de l'exécution, du prestataire de services ou de la personne à qui ils sont destinés;	3. SERVICES HOMOGENES: tous services dont les caractéristiques et les modalités sont identiques ou similaires, indépendamment notamment du moment ou du lieu de l'exécution, du prestataire de services ou de la personne à qui ils sont destinés;
	3. ETIQUETAGE: les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant;	4. ETIQUETAGE: les mentions, indications, modes d'emploi, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit ou à un service homogène et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou ce service ou s'y référant;	4. ETIQUETAGE: les mentions, indications, modes d'emploi, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit ou à un service homogène et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou ce service ou s'y référant;
	4. MISE SUR LE MARCHE: l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur.	5. MISE SUR LE MARCHE: l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur.	5. MISE SUR LE MARCHE: l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur;
	5. VENDEUR:	6. VENDEUR:	6. VENDEUR:
	a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire;	*a)* tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation de leur objet statutaire;	*a)* tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation de leur objet statutaire;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	HOOFDSTUK I	HOOFDSTUK I	HOOFDSTUK I
	Algemene definities	**Algemene definities**	**Algemene definities**
Artikel 1	Artikel 1	Artikel 1	Artikel 1
Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:
1. PRODUKTEN: lichamelijke roerende goederen.	1. PRODUKTEN: lichamelijke roerende goederen.	1. PRODUKTEN: lichamelijke roerende goederen.	1. PRODUKTEN: lichamelijke roerende goederen.
2. DIENSTEN: alle prestaties die een handelsdaad of een ambachtsbedrijvigheid uitmaken.	2. DIENSTEN: alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister.	2. DIENSTEN: alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister.	2. DIENSTEN: alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsactiviteit bedoeld in de wet op het ambachtsregister;
		3. HOMOGENE DIENSTEN: alle diensten waarvan de eigenschappen en de modaliteiten identiek of gelijkaardig zijn, ongeacht onder meer het ogenblik, de plaats van de uitvoering, de dienstverstrekker of de persoon voor wie ze bestemd zijn;	3. HOMOGENE DIENSTEN: alle diensten waarvan de eigenschappen en de modaliteiten identiek of gelijkaardig zijn, ongeacht onder meer het ogenblik, de plaats van de uitvoering, de dienstverstrekker of de persoon voor wie ze bestemd zijn;
	3. ETIKETTERING: de vermeldingen,aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of een produkt op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft;	4. ETIKETTERING: de vermeldingen,aanwijzingen, gebruiksaanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben of op een homogene dienst en die voorkomen op het produkt zelf op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt of bij deze dienst is gevoegd of daarop betrekking heeft;	4. ETIKETTERING: de vermeldingen, aanwijzingen, gebruiksaanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt of op een homogene dienst en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt of bij deze dienst is gevoegd of daarop betrekking heeft;
	4. OP DE MARKT BRENGEN: de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper.	5. OP DE MARKT BRENGEN: de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper.	5. OP DE MARKT BRENGEN: de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper;
	5. VERKOPER:	6. VERKOPER:	6. VERKOPER:
	a) elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen in het kader van een beroepsbedrijvigheid of met het oog op de verwezenlijking van hun statutair doel;	*a)* elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen in het kader van een beroepsactiviteit of met het oog op de verwezenlijking van hun statutair doel;	*a)* elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen in het kader van een beroepsactiviteit of met het oog op de verwezenlijking van hun statutair doel;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;	*b)* les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente ou vendent des produits ou des services;	*b)* les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activite à caractère commercial, financier ou industriel et qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services;
	c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;	*c)* les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente ou vendent des produits ou des services;	*c)* les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique et qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services;
	6. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;	7. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;	7. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;
3. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.	7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.	8. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.	8. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.
		La présente loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la législation relative aux opérations financières et aux marchés financiers.	La présente loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la législation relative aux opérations financières et aux marchés financiers.
CHAPITRE Ier	CHAPITRE II	CHAPITRE II	CHAPITRE II
De l'information commerciale	**De l'information du consommateur**	**De l'information du consommateur**	**De l'information du consommateur**
SECTION 1re	SECTION 1re	SECTION 1re	SECTION 1re
De l'indication des prix	**De l'indication des prix**	**De l'indication des prix**	**De l'indication des prix**
Art. 2	Art. 2	Art. 2	Art. 2
§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation de son objet statutaire, offre en vente au consommateur des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.	§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.	§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.	§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.
Si les produits sont exposés en vente le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.	Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.	Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.	Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;	*b)* de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden of verkopen;	*b)* de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen;
	c) personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden.	*c)* de personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden of verkopen.	*c)* de personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen;
	6. VERBRUIKER: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaft of gebruikt;	7. CONSUMENT: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten verwerft of gebruikt;	7. CONSUMENT: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten verwerft of gebruikt;
3. DE MINISTER: de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.	7. DE MINISTER: de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.	8. DE MINISTER: de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.	8. DE MINISTERS: de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.
		Deze wet is niet van toepassing op effecten en andere financiële instrumenten bedoeld in de wetgeving betreffende de financiële transacties en de financiële markten.	Deze wet is niet van toepassing op effecten en andere financiële instrumenten bedoeld in de wetgeving betreffende de financiële transacties en de financiële markten.
HOOFDSTUK I	HOOFDSTUK II	HOOFDSTUK II	HOOFDSTUK II
Handelsvoorlichting	**Voorlichting van de verbruiker**	**Voorlichting van de consument**	**Voorlichting van de consument**
AFDELING 1	AFDELING 1	AFDELING 1	AFDELING 1
Prijsaanduiding	**Prijsaanduiding**	**Prijsaanduiding**	**Prijsaanduiding**
Art. 2	Art. 2	Art. 2	Art. 2
§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke handelaar of elke ambachtsman alsmede iedere persoon die in het kader van een beroepsactiviteit of met het oog op de verwezenlijking van zijn statutair doel, de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs ervan op ondubbelzinnige en schriftelijke wijze aangeven.	§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.	§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de consument produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.	§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de consument produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.
Indien de produkten worden uitgestald, moet de prijs bovendien duidelijk zichtbaar worden aangegeven.	Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.	Indien de produkten te koop uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.	Indien de produkten te koop uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
§ 2. Toute personne visée au § 1er qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit, d'une manière apparente et non équivoque.	§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.	§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.	§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.
	Art. 3	Art. 3	Art. 3
§ 3. Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la T.V.A., toutes autres taxes ainsi que les coûts de tous les services à payer en supplément par le consommateur.	Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.	Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.	Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.
	Art. 4	Art. 4	Art. 4
	Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.	Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.	Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.
Art. 4, § 2	Art. 5	Art. 5	Art. 5
Lorsque la réduction de prix est accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement le nouveau prix peut être indiqué:	Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif s'exprimant par un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée:	Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif s'exprimant par un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée:	Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif s'exprimant par un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée:
a) soit par la mention de son montant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*a)* soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*a)* soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*a)* soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
b) soit par la mention d'un pourcentage de réduction figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*b)* soit par les mentions « nouveau prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;	*b)* soit par les mentions « nouveau prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;	*b)* soit par les mentions « nouveau prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;
c) soit par l'affichage d'un pourcentage uniforme de réduction à appliquer sur tous les produits ou services couverts par cet affichage.	*c)* soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*c)* soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*c)* soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
	d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.	*d)* soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.	*d)* soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.
		En aucun cas, une réduction de prix d'un produit ou d'un service ne peut être présentée au con-	En aucun cas, une réduction de prix d'un produit ou d'un service ne peut être présentée au con-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
§ 2. Elke persoon, bedoeld in § 1, die de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief ervan schriftelijk, op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aangeven.	§ 2. Elke verkoper die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.	§ 2. Elke verkoper die aan de consument diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.	§ 2. Elke verkoper die aan de consument diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.
	Art. 3	Art. 3	Art. 3
§ 3. De aangeduide prijs of het tarief moet de door de verbruiker te betalen eindprijs of het eindtarief zijn, waarin B.T.W., alle taksen alsook de kosten van al de diensten die moeten betaald worden in supplement door de verbruiker begrepen zijn.	De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen: de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.	De aangeduide prijs of het aangeduide tarief moet de door de consument te betalen totale prijs of het totale tarief zijn, waaronder is begrepen: de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van alle diensten die door de consument verplicht moeten worden bijbetaald.	De aangeduide prijs of het aangeduide tarief moet de door de consument te betalen totale prijs of het totale tarief zijn, waaronder is begrepen: de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van alle diensten die door de consument verplicht moeten worden bijbetaald.
	Art. 4	Art. 4	Art. 4
	De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.	De prijzen en tarieven worden minstens in Belgische frank aangeduid.	De prijzen en tarieven worden minstens in Belgische frank aangeduid.
Art. 4, § 2	Art. 5	Art. 5	Art. 5
Wanneer de prijsverlaging wordt toegekend ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs, mag de nieuwe prijs worden aangeduid:	Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, die wordt uitgedrukt door een bedrag of een percentage van deze vermindering, moet geschieden:	Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, die wordt uitgedrukt door een bedrag of een kortingspercentage, moet geschieden:	Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, die wordt uitgedrukt door een bedrag of een kortingspercentage, moet geschieden:
a) hetzij door vermelding van het bedrag naast de vroegere doorgehaalde prijs;	*a)* hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;	*a)* hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;	*a)* hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
b) hetzij door vermelding van een verlagingspercentage naast de vroegere doorgehaalde prijs;	*b)* hetzij door de vermelding «nieuwe prijs», «oude prijs» naast de overeenstemmende bedragen;	*b)* hetzij door de vermeldingen «nieuwe prijs», «oude prijs» naast de overeenstemmende bedragen;	*b)* hetzij door de vermeldingen «nieuwe prijs», «oude prijs» naast de overeenstemmende bedragen;
c) hetzij door aanplakking van een eenvormig verlagingspercentage, dat zal gelden voor alle produkten of diensten waarop de aanplakking slaat.	*c)* hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;	*c)* hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;	*c)* hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
	d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.	*d)* hetzij door de vermelding van het eenvormig kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop deze vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.	*d)* hetzij door de vermelding van het eenvormig kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop deze vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.
		In geen geval mag een prijsvermindering van een produkt of dienst aan de consument worden	In geen geval mag een prijsvermindering van een produkt of dienst aan de consument worden

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		sommateur comme une offre gratuite d'une quantité du produit ou d'une partie du service.	sommateur comme une offre gratuite d'une quantité du produit ou d'une partie du service.
Art. 3	Art. 6	Art. 6	Art. 6
Pour les produits et services qu'Il détermine, le Roi peut:	Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'Il détermine, le Roi peut:	Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'Il détermine, le Roi peut:	Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'Il détermine, le Roi peut:
1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer les prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;	2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.	2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;	2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;
3. prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé.		3. déterminer pour les services ou les catégories de services qui ne répondent pas à la définition des services homogènes, dans quels cas et selon quelles modalités un devis préalable doit être délivré au consommateur, pour autant que celui-ci en fasse la demande et que le vendeur soit disposé à prester le service.	3. déterminer pour les services ou les catégories de services qui ne répondent pas à la définition des services homogènes, dans quels cas et selon quelles modalités un devis préalable doit être délivré au consommateur, pour autant que celui-ci en fasse la demande et que le vendeur soit disposé à fournir le service.
SECTION 2	SECTION 2	SECTION 2	SECTION 2
De l'indication des quantités	**De l'indication des quantités**	**De l'indication des quantités**	**De l'indication des quantités**
Art. 5	Art. 7	Art. 7	Art. 7
Pour l'application de la présente loi, conditionner un produit consiste en des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non de préemballages et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente.	Pour l'application de la présente section, il faut entendre par:	Pour l'application de la présente section, il faut entendre par:	Pour l'application de la présente section, il faut entendre par:
	1. Produits vendus en vrac: les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;	1. Produits vendus en vrac: les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence de l'acheteur ou par celui-ci;	1. Produits vendus en vrac: les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence de l'acheteur ou par celui-ci;
	2. Produits vendus à la pièce: les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;	2. Produits vendus à la pièce: les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;	2. Produits vendus à la pièce: les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;
		3. Produits conditionnés: les produits ayant subi des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non d'une opération d'emballage et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente;	3. Produits conditionnés: les produits ayant subi des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non d'une opération d'emballage et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		voorgesteld als een gratis aanbod van een hoeveelheid van het produkt of van een gedeelte van de dienst.	voorgesteld als een gratis aanbod van een hoeveelheid van het produkt of van een gedeelte van de dienst.
Art. 3	Art. 6	Art. 6	Art. 6
Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning:	Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning:	Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning:	Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning:
1. bijzondere regelen stellen op de prijsaanduiding;	1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;	1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;	1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.	2. vrijstellen van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop;	2. vrijstellen van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop;	2. vrijstellen van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop;
3. voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn.		3. voor de diensten of de categorieën van diensten die niet beantwoorden aan de definitie van homogene diensten bepalen in welke gevallen en volgens welke regels een voorafgaand bestek aan de consument moet worden afgeleverd, voor zover deze hierom verzoekt en de verkoper bereid is de dienst te verlenen.	3. voor de diensten of de categorieën van diensten die niet beantwoorden aan de definitie van homogene diensten bepalen in welke gevallen en volgens welke regels een voorafgaand bestek aan de consument moet worden afgeleverd, voor zover deze hierom verzoekt en de verkoper bereid is de dienst te verlenen.
AFDELING 2	AFDELING 2	AFDELING 2	AFDELING 2
Aanduiding van de hoeveelheid	**Aanduiding van de hoeveelheid**	**Aanduiding van de hoeveelheid**	**Aanduiding van de hoeveelheid**
Art. 5	Art. 7	Art. 7	Art. 7
Voor de toepassing van deze wet bestaat het conditioneren van een produkt in het fraktioneren, het wegen, het tellen of het meten, zelfs tijdens het fabricageproces, al dan niet gevolgd van voorverpakking, en met het doel die verrichtingen overbodig te maken bij de verkoop.	Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder:	Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder:	Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder:
	1. Los verkochte produkten: produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;	1. Los verkochte produkten: produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de koper of door hemzelf;	1. Los verkochte produkten: produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de koper of door hemzelf;
	2. Per stuk verkochte produkten: produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;	2. Per stuk verkochte produkten: produkten die niet kunnen worden gefractioneerd zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;	2. Per stuk verkochte produkten: produkten die niet kunnen worden gefractioneerd zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;
		3. Geconditioneerde produkten: produkten die een fractionering, weging, telling of meting ondergaan hebben, zelfs tijdens het fabricageproces, al dan niet gevolgd door een verpakking, en met het doel die verrichtingen overbodig te maken bij de verkoop;	3. Geconditioneerde produkten: produkten die een fractionering, weging, telling of meting ondergaan hebben, zelfs tijdens het fabricageproces, al dan niet gevolgd door een verpakking, en met het doel die verrichtingen overbodig te maken bij de verkoop;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	3. produits préemballés: les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.	4. Produits préemballés: les produits conditionnés qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.	4. Produits préemballés: les produits conditionnés qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.
	Sont visés par cette définition:	Sont visés par cette définition:	Sont visés par cette définition:
	a) les produits préemballés en quantités préétablies: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;	*a)* les produits préemballés en quantités préétablies: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;	*a)* les produits préemballés en quantités préétablies: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;
	b) les produits préemballés en quantités variables: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;	*b)* les produits préemballés en quantités variables: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;	*b)* les produits préemballés en quantités variables: produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;
	4. Unité de mesure: l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;	5. Unité de mesure: l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;	5. Unité de mesure: l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;
	5. Emplisseur: l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;	6. Emplisseur: celui qui préemballe réellement les produits en vue de la vente;	6. Emplisseur: celui qui préemballe réellement les produits en vue de la vente;
		7. Conditionneur: celui qui conditionne les produits en vue de la vente;	7. Conditionneur: celui qui conditionne les produits en vue de la vente;
	6. Quantité nominale: la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.	8. Quantité nominale: la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.	8. Quantité nominale: la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.
Art. 6	Art. 8	Art. 8	Art. 8
Celui qui conditionne dans le Royaume des produits en vue de la vente au détail, ne peut les délivrer en Belgique si les quantités contenues ne sont pas indiquées en unités légales, sur les emballages ou les récipients.	§ 1er. Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.	§ 1er. Tout produit conditionné destiné à la vente doit porter sur l'emballage ou, à défaut de celui-ci, sur le produit même, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale exprimée dans une unité de mesure.	§ 1er . Tout produit conditionné destiné à la vente doit porter sur l'emballage ou, à défaut de celui-ci, sur le produit même, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale exprimée dans une unité de mesure.
Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer, en unités légales, les quantités sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.			

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	3. Voorverpakte produkten: produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.	3. Voorverpakte produkten: de geconditioneerde produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele bedekt, maar op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.	4. Voorverpakte produkten: de geconditioneerde produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele bedekt, maar op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.
	Met deze definitie worden bedoeld:	Met deze definitie worden bedoeld:	Met deze definitie worden bedoeld:
	a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;	*a)* voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;	*a)* voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;
	b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;	*b)* voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;	*b)* voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden: zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;
	4. Meeteenheid: de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;	5. Meeteenheid: de eenheid die overeenstemt met de definities van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;	5. Meeteenheid: de eenheid die overeenstemt met de definities van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;
	5. Vulbedrijf: de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;	6. Vulbedrijf: hij die de produkten werkelijk voorverpakt met het oog op de verkoop;	6. Vulbedrijf: hij die de produkten werkelijk voorverpakt met het oog op de verkoop;
		7. Conditioneerder: hij die de produkten conditioneert met het oog op de verkoop;	7. Conditioneerder: hij die de produkten conditioneert met het oog op de verkoop;
	6. Nominale hoeveelheid: de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.	8. Nominale hoeveelheid: de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.	8. Nominale hoeveelheid: de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.
Art. 6	Art. 8	Art. 8	Art. 8
Hij die binnen het Koninkrijk produkten conditioneert met het oog op de verkoop in het klein, mag deze in België niet leveren indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden aangebracht zijn op de verpakking of de recipiënten.	§ 1. Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.	§ 1. Elk geconditioneerd produkt bestemd voor de verkoop moet op de verpakking, of bij ontstentenis ervan op het produkt zelf, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.	§ 1. Elk geconditioneerd produkt bestemd voor de verkoop moet op de verpakking , of bij ontstentenis ervan op het produkt zelf, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.
Is het produkt geconditioneerd zonder verpakking of recipiënten, dan moet de conditioneerder de hoeveelheden vermelden in wettelijke eenheden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de levering afgeeft of verzendt.			

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Art. 7			
L'importateur et toute personne établie dans le Royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail des produits conditionnés en vue de la vente au détail ou de la vente en gros, sont tenus, lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.	§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.	§ 2. Pour les produits conditionnés en quantités dépassant 10 kg ou 10 l et destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage ou, à défaut, sur le produit même, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison	§ 2. Pour les produits conditionnés en quantités dépassant 10 kg ou 10 l et destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage ou, à défaut, sur le produit même, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.
En aucun cas, les produits importés peuvent être offerts en vente et vendus selon le procédé de la vente « brut pour net », en attribuant à ces produits un poids comprenant également celui des emballages et autres récipients utilisés pour leur conditionnement.		§ 3. Pour les produits livrés par unité de chargement de plus de 10 kg ou 10 l, la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure, doit être portée sur un document de pesage ou de mesurage qui sera remis à l'acheteur au moment de la livraison.	§ 3. Pour les produits livrés par unité de chargement de plus de 10 kg ou 10 l, la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure, doit être portée sur un document de pesage ou de mesurage qui sera remis à l'acheteur au moment de la livraison.
Art. 9	Art. 9	Art. 9	Art. 9
Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés est tenue, lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur ces emballages ou ces récipients, ou de la faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.	L'obligation d'indiquer laquantité nominale incombe à l'emplisseur.	L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur ou au conditionneur, selon le cas.	L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur ou au conditionneur, selon le cas.
	Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.	Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.	Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.
	Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.	Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au conditionnement ou au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur, au conditionneur ou à l'importateur, selon le cas.	Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au conditionnement ou au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur, au conditionneur ou à l'importateur, selon le cas.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Art. 7			
Invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die in België anders dan in het klein produkten leveren, geconditioneerd met het oog op de verkoop in het klein of in het groot, moeten, wanneer de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of recipiënten, deze aanduidingen vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.	§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.	§ 2. Voor de produkten geconditioneerd in hoeveelheden van meer dan 10 kg of 10 l en bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aangebracht worden, ofwel op de verpakking, of bij ontstentenis ervan, op het produkt zelf ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.	§ 2. Voor de produkten geconditioneerd in hoeveelheden van meer dan 10 kg of 10 l en bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aangebracht worden, ofwel op de verpakking, of bij ontstentenis ervan, op het produkt zelf, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.
In geen geval kunnen de ingevoerde produkten te koop worden aangeboden en verkocht volgens het verkoopprocédé « brutogewicht voor netto » door aan deze produkten een gewicht toe te schrijven dat eveneens dit van de verpakkingen en andere recipiënten bevat die gediend hebben voor hun conditionering.		§ 3. Voor de produkten die geleverd worden per vrachteenheid van meer van 10 kg of 10 l moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden op een weeg- of meetdocument, dat bij de levering aan de koper wordt overhandigd.	§ 3. Voor de produkten die geleverd worden per vrachteenheid van meer dan 10 kg of 10 l moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden op een weeg- of meetdocument, dat bij de levering aan de koper wordt overhandigd.
Art. 9	Art. 9	Art. 9	Art. 9
Ieder die geconditioneerde produkten in het klein te koop aanbiedt, moet indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of de recipiënten, deze aanduidingen aanbrengen op deze verpakking of recipiënten of op het prijsetiket vermelden.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust op het vulbedrijf of op de conditioneerder al naargelang van het geval.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust op het vulbedrijf of op de conditioneerder, al naargelang van het geval.
	Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.	Indien de produkten worden ingevoerd, rust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden op de invoerder.	Indien de produkten worden ingevoerd, rust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden op de invoerder.
	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust evenwel op degene die de conditionering of de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij, al naargelang van het geval, het vulbedrijf, de conditioneerder of de invoerder schriftelijk van dit voornemen op de hoogte heeft gebracht.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust evenwel op degene die de conditionering of de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij, al naargelang van het geval, het vulbedrijf, de conditioneerder of de invoerder schriftelijk van dit voornemen op de hoogte heeft gebracht.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Art. 10	Art. 10	Art. 10
	Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unité de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.	Lorsque la quantité nominale n'a pas été indiquée conformément aux dispositions de l'article 8, § 1er, de la présente loi, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué cette quantité exprimée en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque, sur l'emballage ou à défaut de celui-ci sur le produit même ou sur un écriteau placé à proximité du produit. Sans préjudice de l'application de l'article 36, § 2, pour les produits vendus en vrac qui sont pesés ou mesurés en présence du consommateur ou par celui-ci, il n'y a pas lieu d'indiquer la quantité.	Lorsque la quantité nominale n'a pas été indiquée conformément aux dispositions de l'article 8, § 1er, de la présente loi, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué cette quantité exprimée en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque, sur l'emballage ou à défaut de celui-ci sur le produit même ou sur un écriteau placé à proximité du produit. Sans préjudice de l'application de l'article 37, § 2, pour les produits vendus en vrac qui sont pesés ou mesurés en présence du consommateur ou par celui-ci, il n'y a pas lieu d'indiquer la quantité.
	Art. 11	Art. 11	Art. 11
	Les indications fournies par les instruments de mesures utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.	Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.	Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.
Art. 12	Art. 12	Art. 12	Art. 12
Pour les produits qu'Il détermine, le Roi peut:	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne le Roi peut:	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le Roi peut:	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le Roi peut:
1. ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 10 des règles particulières d'information du consommateur;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;	1. prescrire des modalités particulières en ce qui concerne l'indication des quantités;	1. prescrire des modalités particulières en ce qui concerne l'indication des quantités;
2. dispenser des règles imposées par les articles 6 à 10;	2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;	2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;	2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;	3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;	3. dispenser de l'indication de la quantité nominale dans une unité de mesure et prescrire une autre unité de vente;	3. dispenser de l'indication de la quantité nominale dans une unité de mesure et prescrire une autre unité de vente;
4. fixer les modalités de l'indication des quantités imposées par les articles 6 à 10;	4. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;	4. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;	4. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;
5. fixer les normes d'après lesquelles les produits doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente;	5. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage;	5. Fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;	5. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;
		6. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage et déterminer les écarts admissibles entre le	6. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage et déterminer les écarts admissibles entre le

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Art. 10	Art. 10	Art. 10
	Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.	Indien de nominale hoeveelheid niet vermeld is overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, § 1, van deze wet, mag de verkoper de produkten slechts te koop aanbieden aan de consument, nadat hij de hoeveelheid uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of bij ontstentenis ervan op het produkt zelf of op een bordje geplaatst dichtbij het produkt. Onverminderd de toepassing van artikel 36, § 2, moet de hoeveelheid niet vermeld worden voor de los verkochte produkten, die gemeten of gewogen worden in aanwezigheid van de consument of door hemzelf.	Indien de nominale hoeveelheid niet vermeld is overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, § 1, van deze wet, mag de verkoper de produkten slechts te koop aanbieden aan de consument, nadat hij de hoeveelheid uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of bij ontstentenis ervan op het produkt zelf of op een bordje geplaatst dichtbij het produkt. Onverminderd de toepassing van artikel 37, § 2, moet de hoeveelheid niet vermeld worden voor de los verkochte produkten, die gemeten of gewogen worden in aanwezigheid van de consument of door hemzelf.
	Art. 11	Art. 11	Art. 11
	De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.	De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de consument goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.	De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de consument goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.
Art. 12	Art. 12	Art. 12	Art. 12
Voor de produkten die Hij aanwijst, kan de Koning:	Voor de produkten of categoriën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning:	Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning:	Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning:
1. bijzondere regelen inzake informatie van de verbruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door de artikelen 6 tot 10 vastgestelde regelen;	1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;	1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding van de hoeveelheid;	1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding van de hoeveelheid;
2. vrijstelling verlenen van de door de artikelen 6 tot 10 voorgeschreven regelen;	2. ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;	2. vrijstellen van de door de artikelen 8 tot 10 opgelegde verplichtingen;	2. vrijstellen van de door de artikelen 8 tot 10 opgelegde verplichtingen;
3. toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;	3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;	3. vrijstellen van het aanduiden van de nominale hoeveelheid in een meeteenheid en een andere verkoopeenheid voorschrijven;	3. vrijstellen van het aanduiden van de nominale hoeveelheid in een meeteenheid en een andere verkoopeenheid voorschrijven;
4. modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid voorgeschreven door de artikelen 6 tot 10;	4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;	4. de toelaatbare afwijkingen van de aangeduide nominale hoeveelheid ten opzichte van de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;	4. de toelaatbare afwijkingen van de aangeduide nominale hoeveelheid ten opzichte van de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;
5. de normen vastleggen, volgens welke de produkten moeten geconditioneerd zijn voor de tekoopstelling;	5. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, die een voorverpakking bevat;	5. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;	5. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;
		6. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, dat een voorverpakking bevat en de toelaatbare afwijkingen vaststellen	6. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, dat een voorverpakking bevat en de toelaatbare afwijkingen vaststellen

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		nombre indiqué et le nombre réel, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts.	nombre indiqué et le nombre réel, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts.
SECTION 3	SECTION 3	SECTION 3	SECTION 3
De la dénomination et de la composition des produits	**De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits**	**De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits et des services**	**De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits et des services**
Art. 13	Art. 13	Art. 13	Art. 13
Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales:	Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 108, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.	Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 121, alinéa 2, les modes d'emploi et les bulletins de garantie sont au moins libellés dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.	Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 122, alinéa 2, les modes d'emploi et les bulletins de garantie sont au moins libellés dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.
6. imposer l'obligation de fournir les indications essentielles relatives aux produits au moins dans la ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la région.	Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.	Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.	Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.
	Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles.	Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles et nettement distinctes de la publicité.	Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles et nettement distinctes de la publicité.
	En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.	En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.	En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.
Art. 14	Art. 14	Art. 14	Art. 14
Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales:	§ 1er. Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:	§ 1er. Le Roi peut, sans préjudice de la compétence qui Lui est conférée dans le domaine de la santé publique, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:	§ 1er. Le Roi peut, sans préjudice de la compétence qui Lui est conférée dans le domaine de la santé publique, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:
1. fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée;	*a)* pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;	*a)* pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;	*a)* pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;
2. interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée;	*b)* fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;	*b)* fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;	*b)* fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		van het aangeduide aantal ten opzichte van het werkelijke aantal, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen.	van het aangeduide aantal ten opzichte van het werkelijke aantal, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen.
AFDELING 3	AFDELING 3	AFDELING 3	AFDELING 3
Benaming en samenstelling der produkten	**Benaming, samenstelling en etikettering der produkten**	**Benaming, samenstelling en etikettering van de produkten en van de diensten**	**Benaming, samenstelling en etikettering van de produkten en van de diensten**
Art. 13	Art. 13	Art. 13	Art. 13
De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelverrichtingen te verzekeren:	De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 108, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.	De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 121, tweede lid, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.	De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 122, tweede lid, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.
6. de verplichting opleggen om de essentiële gegevens betreffende de produkten tenminste in de taal of talen van het taalgebied te vermelden.	Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden onder de voorwaarden van voorstelling en inhoud bepaald door de reglementering.	Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden in de vorm en met de inhoud bepaald door de reglementering.	Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden in de vorm en met de inhoud bepaald door de reglementering.
	De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn.	De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn en duidelijk onderscheiden van de reclame.	De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn en duidelijk onderscheiden van de reclame.
	In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitsattest mogelijk is.	In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitscertificaat mogelijk is.	In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitscertificaat mogelijk is.
Art. 14	Art. 14	Art. 14	Art. 14
De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren:	§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker:	§ 1. De Koning kan, onverminderd de bevoegdheid die Hem is verleend op het gebied van de volksgezondheid, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument:	§ 1. De Koning kan, onverminderd de bevoegdheid die Hem is verleend op het gebied van de volksgezondheid, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument:
1. de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht;	*a)* voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen.	*a)* voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de vermeldingen en andere elementen ervan vaststellen.	*a)* voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de vermeldingen en andere elementen ervan vaststellen;
2. verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht;	*b)* de voorwaarden van menging, samenstelling, aanbieding, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;	*b)* de voorwaarden van menging, samenstelling, presentatie, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te mogen worden gebracht;	*b)* de voorwaarden van menging, samenstelling, presentatie, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te mogen worden gebracht;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
3. réglementer l'étiquetage et imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce;	*c)* interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;	*c)* interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;	*c)* interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;
	d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;	*d)* imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;	*d)* imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;
4. imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;	*e)* imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;	*e)* imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;	*e)* imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;
5. interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce;	*f)* interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.	*f)* interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.	*f)* interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.
	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent paragraphe, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent paragraphe, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
		Art. 15 (nouveau)	Art. 15
		Pour des services homogènes ou des catégories de services homogènes, le Roi peut, dans le respect des formes prescrites par l'article 14, § 2, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur;	Pour des services homogènes ou des catégories de services homogènes, le Roi peut, dans le respect des formes prescrites par l'article 14, § 2, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur:
		a) déterminer quel descriptif, quelles mentions générales des services doivent être communiqués au consommateur et de quelle manière;	*a)* déterminer quel descriptif, quelles mentions générales des services doivent être communiqués au consommateur et de quelle manière;
		b) interdire la mise sur le marché des services sous une dénomination déterminée;	*b)* interdire la mise sur le marché des services sous une dénomination déterminée;
		c) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les services qui sont mis sur le marché;	*c)* imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les services qui sont mis sur le marché;
		d) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;	*d)* imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;
		e) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché.	*e)* interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
3. de etikettering reglementeren en het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel worden gebracht;	*c)* verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;	*c)* verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;	*c)* verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;
	d) het gebruik van een welbepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;	*d)* het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die op de markt worden gebracht;	*d)* het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die op de markt worden gebracht;
4. aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen;	*e)* voorschrijven dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;	*e)* opleggen dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken;	*e)* opleggen dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken;
5. de toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht;	*f)* verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.	*f)* verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht.	*f)* verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht.
	§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande paragraaf voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van de voorgaande paragraaf voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
		Art. 15 (nieuw)	Art. 15
		Met naleving van de vormen bepaald in artikel 14, § 2, kan de Koning, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument, voor homogene diensten of categorieën van homogene diensten;	Met naleving van de vormen bepaald in artikel 14, § 2, kan de Koning, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument, voor homogene diensten of categorieën van homogene diensten:
		a) vaststellen welke beschrijving van, welke algemene vermeldingen over de diensten aan de consument moeten worden meegedeeld en op welke wijze;	*a)* vaststellen welke beschrijving van, welke algemene vermeldingen over de diensten aan de consument moeten worden meegedeeld en op welke wijze;
		b) verbieden dat diensten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;	*b)* verbieden dat diensten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;
		c) het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor diensten die op de markt worden gebracht;	*c)* het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor diensten die op de markt worden gebracht;
		d) opleggen dat aan de benamingen waaronder diensten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken;	*d)* opleggen dat aan de benamingen waaronder diensten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken;
		e) verbonden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder diensten op de markt worden gebracht.	*e)* verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder diensten op de markt worden gebracht.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		Lorsque des mesures à prendre en exécution du présent article concernent les services financiers, ces mesures sont proposées conjointement par le Ministre des Affaires économiques et le Ministre des Finances.	Lorsque des mesures à prendre en exécution du présent article concernent les services financiers, ces mesures sont proposées conjointement par le Ministre des Affaires économiques et le Ministre des Finances.
SECTION 4	SECTION 4	CHAPITRE III	CHAPITRE III
De l'appellation d'origine	**De l'appellation d'origine**	**De l'appellation d'origine**	**De l'appellation d'origine**
Art. 13	Art. 15	Art. 16 (ancien art. 15)	Art. 16
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.
Art. 14	Art. 16	Art. 17 (ancien art. 16)	Art. 17
Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes:	Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes:	Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes:	Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur proposition du Ministre des Classes moyennes:
1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;	1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;	1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges autres que les appellations de caractère régional ou local;	1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges autres que les appellations de caractère régional ou local;
2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous appellation d'origine déterminée.	2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.	2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.	2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.
La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.	La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.	La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.	La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.
Art. 15	Art. 17	Art. 18 (ancien art. 17)	Art. 18
Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 14, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute per-	Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute per-	Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 17, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute per-	Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 17, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute per-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		Wanneer ter uitvoering van dit artikel te treffen maatregelen betrekking hebben op de financiële diensten, worden die maatregelen gezamenlijk voorgesteld door de Minister van Economische Zaken en de Minister van Financiën.	Wanneer ter uitvoering van dit artikel te treffen maatregelen betrekking hebben op de financiële diensten, worden die maatregelen gezamenlijk voorgesteld door de Minister van Economische Zaken en de Minister van Financiën.
AFDELING 4	AFDELING 4	HOOFDSTUK III	HOOFDSTUK III
Benaming van oorsprong	**Benaming van oorsprong**	**Benaming van oorsprong**	**Benaming van oorsprong**
Art. 13	Art. 15	Art. 16 (vroeger art. 15)	Art. 16
Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong de geografische benaming van een land; een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.	Voor de toepassing van deze wet moet onder benaming van oorsprong worden verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk toe te schrijven zijn aan het geografisch milieu met inbegrip van de natuurlijke en menselijke factoren.	Voor de toepassing van deze wet moet onder benaming van oorsprong worden verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk toe te schrijven zijn aan het geografisch milieu met inbegrip van de natuurlijke en menselijke factoren.
Art. 14	Art. 16	Art. 17 (vroeger art. 16)	Art. 17
Onverminderd de toepassing vanalle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand:	Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op de voordracht van de Minister van Middenstand:	Onverminderd de toepassing van alle andere wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de produkten, kan de Koning op voordracht van de Minister van Middenstand:	Onverminderd de toepassing van alle andere wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand:
1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong toepasselijk op Belgische produkten;	1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten;	1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten; andere dan de benamingen van regionale of lokale aard;	1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten andere dan de benamingen van regionale of lokale aard;
2. de voorwaarden stellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong te mogen worden vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht.	2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.	2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.	2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.
De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de wijze van aanbieding van een produkt aan te duiden, wordt niet op zichzelf beschouwd als een benaming van oorsprong.	De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geeen benaming van oorsprong.	De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.	De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.
Art. 15	Art. 17	Art. 18 (vroeger art. 17)	Art. 18
Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 14 voor te stellen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarbij de benaming die hij meent te moeten beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt om-	Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt om-	Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 17 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt om-	Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 17 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt om-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
sonne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.	sonne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.	sonne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.	sonne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.
Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.	Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.	Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.	Le Ministre des Classes moyennes consulte également la chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces d'où sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.
Art. 16	Art. 18	Art. 19 (ancien art. 18)	Art. 19
En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 14, le Roi peut:	En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut:	En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 17, le Roi peut:	En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 17, le Roi peut:
1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.	2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.	2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanant d'un organisme agréé.	2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanant d'un organisme agréé.
Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.	Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.	Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.	Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.
Art. 17	Art. 19	Art. 20 (ancien art. 19)	Art. 20
Il est interdit:	Il est interdit:	Il est interdit:	Il est interdit:
1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 14 ou par une loi particulière;	1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;	1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine;	1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
schreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te maken binnen een maand na die plaatsing. De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen die is ingesteld voor de provincie(s), waaruit de produkten die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangewezen herkomstig zijn, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.	schreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie. De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorspong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.	schreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die bekendmaking. De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie (of de provincies) waar de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven.	schreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die bekendmaking. De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie of de provincies waar de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven.
Art. 16	Art. 18	Art. 19 (vroeger art. 18)	Art. 19
Teneinde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 14, kan de Koning: 1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden gesteld door het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming wordt erkend; 2. de vervaardiging, de te-koopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling. De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkenning te kunnen verkrijgen evenals het bedrag van de kosten dat deze mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.	Teneinde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning: 1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent; 2. de vervaardiging, de te-koopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling. De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.	Teneinde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 17, kan de Koning: 1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent; 2. de vervaardiging, de te-koopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong uitgaand van een erkende instelling. De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.	Teneinde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 17, kan de Koning: 1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent; 2. de vervaardiging, de te-koopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong uitgaand van een erkende instelling. De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.
Art. 17	Art. 19	Art. 20 (vroeger art. 19)	Art. 20
Het is verboden: 1° gebruik te maken van een benaming die zich aandient als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 14 of bij een bijzondere wet;	Het is verboden: 1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;	Het is verboden: 1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend;	Het is verboden: 1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées en matière de reconnaissance de l'appellation d'origine;	2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées en matière de reconnaissance de l'appellation d'origine;
3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16.	3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.	3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise.	3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise.
Art. 18	Art. 20	Art. 21 (ancien art. 20)	Art. 21
N'enlèvent pas le caractère d'usurpation à l'emploi abusif d'une appellation d'origine:	L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant:	L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant:	L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant:
1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;	1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;	1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;	1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;
2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;	2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;	2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;	2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;
3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.	3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.	3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.	3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.
SECTION 5	SECTION 5	CHAPITRE IV	CHAPITRE IV
De la publicité commerciale	**De la publicité**	**De la publicité**	**De la publicité**
Art. 19	Art. 21	Art. 22 (ancien art. 21)	Art. 22
Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité commerciale, toute information diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou un service auprès du public, quel que soit le lieu ou le moyen de communications mis en œuvre.	Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.	Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente de produits ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.	Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité, toute communication ayant comme but direct ou indirect de promouvoir la vente de produits ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.
Art. 20	Art. 22	Art. 23 (ancien art. 22)	Art. 23
Est interdite toute publicité commerciale:	Est interdite toute publicité:	Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, est interdite toute publicité:	Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, est interdite toute publicité:

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
2° onder de benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming van oorsprong wordt erkend;	2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden een te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;	2° onder de benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld inzake de erkenning van de benaming van oorsprong;	2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld inzake de erkenning van de benaming van oorsprong;
3° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, terwijl een dergelijk attest vereist is door een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16.	3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.	3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer een dergelijk attest vereist is.	3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer een dergelijk attest vereist is.
Art. 18	Art. 20	Art. 21 (vroeger art. 20)	Art. 21
Ontnemen niet de aard van aanmatiging aan het misbruiken van een benaming van oorsprong:	Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks:	Het onrechtmatig gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks:	Het onrechtmatig gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks:
1° de toevoeging aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als «soort», «type», «wijze», «gelijksoortig»;	1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterde termen als «soort», «type», «wijze», «gelijksoortig»;	1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van enige term en onder meer van verbeterende termen als «soort», «type», «wijze», «gelijksoortig»;	1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van enige term en onder meer van verbeterende termen als «soort», «type», «wijze», «gelijksoortig»;
2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd is om de herkomst van het produkt aan te duiden;	2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;	2° het feit dat de betwiste benaming gebruikt zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;	2° het feit dat de betwiste benaming gebruikt zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;
3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of verwarring kunnen scheppen met een benaming van oorsprong.	3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.	3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of wanneer die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.	3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of wanneer die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.
AFDELING 5	AFDELING 5	HOOFDSTUK IV	HOOFDSTUK IV
Handelspubliciteit	**Reclame**	**Reclame**	**Reclame**
Art. 19	Art. 21	Art. 22 (vroeger art. 21)	Art. 22
Voor de toepassing van deze wet wordt onder handelspubliciteit beschouwd elke informatie die wordt verspreid met de rechtstreekse of onrechtstreekse bedoeling de verkoop van een produkt of een dienst bij het publiek te bevorderen, ongeacht de plaats of het gebruikte communicatiemedium.	Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.	Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van produkten of diensten te bevorderen, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.	Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van produkten of diensten te bevorderen, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.
Art. 20	Art. 22	Art. 23 (vroeger art. 22)	Art. 23
Is verboden elke handelspubliciteit:	Verboden is elke reclame:	Onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen is elke reclame verboden:	Onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen, is elke reclame verboden:

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
1° qui comporte des indications suceptibles d'induire le public en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;	1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations suceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;	1° qui comporte des affirmations, indications ou représentations suceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, la quantité, la disponibilité, le mode et la date de fabrication ou les caractéristiques d'un produit ou les effets sur l'environnement; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté comme le prix ou son mode d'établissement et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur le produit et des services qui accompagnent l'achat;	1° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, la quantité, la disponibilité, le mode et la date de fabrication ou les caractéristiques d'un produit ou les effets sur l'environnement; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté comme le prix ou son mode d'établissement et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur le produit et des services qui accompagnent l'achat;
	2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations suceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;	2° qui comporte des affirmations, indications ou représentations suceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée, la disponibilité, la date de prestation ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés, des résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, des conditions auxquelles il peut être obtenu comme le prix ou son mode d'établissement et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur le service;	2° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée, la disponibilité, la date de prestation ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés, des résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, des conditions auxquelles il peut être obtenu comme le prix ou son mode d'établissement et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur le service;
	3° qui comporte des affirmations des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;	3° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;	3° qui comporte des affirmations, indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;
	4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;	4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;	4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;
	5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;	5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;	5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
1° die gegevens bevat waardoor het publiek misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de kwantiteiten of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dienen te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;	1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;	1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samensstelling, de oorsprong, de hoeveelheid, de beschikbaarheid, de wijze en de datum van vervaardiging, of de kenmerken van een produkt of de gevolgen voor het leefmilieu; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, onder meer vanuit het oogpunt van zijn eigenschappen, van zijn gebruiksmogelijkheden, van de resultaten die van het gebruik ervan kunnen worden verwacht, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, zoals de prijs of de wijze van vaststelling daarvan, alsmede de wezenlijke kenmerken van de tests of controles die op het produkt werden verricht en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;	1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid, de beschikbaarheid, de wijze en de datum van vervaardiging, of de kenmerken van een produkt of de gevolgen voor het leefmilieu; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, onder meer vanuit het oogpunt van zijn eigenschappen, van zijn gebruiksmogelijkheden, van de resultaten die van het gebruik ervan kunnen worden verwacht, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, zoals de prijs of de wijze van vaststelling daarvan, alsmede de wezenlijke kenmerken van de tests of controles die op het produkt werden verricht en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;
	2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en de voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaft;	2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur, de beschikbaarheid, de datum waarop een dienst verstrekt wordt of de kenmerken van die dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, onder meer uit het oogpunt van zijn eigenschappen, van de resultaten die van het gebruik ervan kunnen worden verwacht, van de voorwaarden waaronder zij kan worden verkregen, zoals de prijs of de wijze van vaststelling daarvan, alsmede de wezenlijke kenmerken van de tests of controles die op die dienst werden verricht;	2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur, de beschikbaarheid, de datum waarop een dienst verstrekt wordt of de kenmerken van die dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, onder meer uit het oogpunt van zijn eigenschappen, van de resultaten die van het gebruik ervan kunnen worden verwacht, van de voorwaarden waaronder hij kan worden verkregen, zoals de prijs of de wijze van vaststelling daarvan, alsmede de wezenlijke kenmerken van de tests of controles die op die dienst werden verricht;
	3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;	3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;	3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die kunnen misleiden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;
	4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;	4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;	4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;
	5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;	5° die, vanwege de globale indruk, met inbegrip van de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;	5° die, vanwege de globale indruk, met inbegrip van de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
2° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité, la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;	6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;	6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;	6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;
	7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;	7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs;	7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs;
3° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant ou artisan, ses produits ou son activité;	8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;	8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;	8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;
	9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;	9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock suffisant ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;	9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock suffisant ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;
	10° qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;	10° qui, hormis les cas prévus à l'article 55,6. éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard. Cette interdiction ne s'applique pas à: — la publicité pour les loteries autorisées; — la publicité comportant des offres, gratuites ou non, de titres de participation aux loteries autorisées, à condition que ces offres ne soient pas liées à l'acquisition d'autres produits ou services;	10° qui, hormis les cas prévus à l'article 56, 6, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard. Cette interdiction ne s'applique pas à: — la publicité pour les loteries autorisées; — la publicité comportant des offres, gratuites ou non, de titres de participation aux loteries autorisées, à condition que ces offres ne soient pas liées à l'acquisition d'autres produits ou services;
4° qui favorise un acte qui, aux termes de l'article 55 de la présente loi, doit être considéré comme un manquement aux dispositions qui y sont indiquées ou qui a été reconnu comme constitutif d'une infraction en application des articles 60 à 63 de la présente loi.		11° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 101 à 104 de la présente loi;	11° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 102 à 105 de la présente loi;
		12° qui se réfère à des tests comparatifs effectués par des organisations de consommateurs; 13° qui, ayant trait à des produits ou appareils autres que des médicaments, fait référence de manière abusive à l'amélioration de l'état de santé du consommateur.	12° qui se réfère à des tests comparatifs effectués par des organisations de consommateurs; 13° qui, ayant trait à des produits ou appareils autres que des médicaments, fait référence de manière abusive à l'amélioration de l'état de santé du consommateur.
	Article 23	Article 24 (ancien article 23)	Article 24
	§ 1er. Lorsque, en application de l'article 86 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commis-	§ 1er. Lorsque, en application de l'article 100 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commis-	§ 1er. Lorsque, en application de l'article 101 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commis-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
2. die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren;	6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;	6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;	6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;
	7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer handelaars te identificeren;	7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere verkopers te identificeren;	7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere verkopers te identificeren;
3. die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere handelaar of ambachtsman, zijn produkten of zijn werkzaamheid;	8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;	8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;	8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;
	9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over de voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;	9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over een toereikende voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze moeten voorzien zijn;	9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over een toereikende voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze moeten voorzien zijn;
	10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel voor werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;	10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 55,6. bij de consument de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel te hebben gewonnen of te kunnen winnen door werking van het toeval.	10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 56, 6, bij de consument de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel te hebben gewonnen of te kunnen winnen door werking van het toeval.
		Dit verbod geldt niet voor:	Dit verbod geldt niet voor:
		— de reclame voor de toegelaten loterijen;	— de reclame voor de toegelaten loterijen;
		— de reclame die, al dan niet gratis, aanbiedingen van deelnemingstitels aan de toegelaten loterijen bevat, op voorwaarde dat die aanbiedingen niet verbonden zijn aan de verwerving van andere produkten of diensten;	— de reclame die, al dan niet gratis, aanbiedingen van deelnemingstitels aan de toegelaten loterijen bevat, op voorwaarde dat die aanbiedingen niet verbonden zijn aan de verwerving van andere produkten of diensten;
4. die een daad in de hand werkt, welke luidens artikel 55 van deze wet moet worden beschouwd als een tekortkoming aan de daar aangeduide bepalingen of welke in toepassing van de artikelen 60 tot 63 van deze wet werd erkend als een inbreuk.		11° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of als een inbreuk krachtens de artikelen 101 tot 104 van deze wet;	11° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of als een inbreuk krachtens de artikelen 102 tot 105 van deze wet;
		12° die verwijst naar vergelijkende tests, uitgevoerd door consumentenorganisaties;	12° die verwijst naar vergelijkende tests, uitgevoerd door consumentenorganisaties;
		13° die betrekking heeft op produkten of apparaten die geen geneesmiddelen zijn en waarvan ten onrechte wordt voorgehouden dat ze de medische toestand van de consument zouden verbeteren.	13° die betrekking heeft op produkten of apparaten die geen geneesmiddelen zijn en waarvan ten onrechte wordt voorgehouden dat ze de medische toestand van de consument zouden verbeteren.
	Artikel 23	Artikel 24 (vroeger artikel 23)	Artikel 24
	§ 1. Wanneer, op grond van artikel 86 van deze wet de Minister of de door hem krachtens arti-	§ 1. Wanneer, op grond van artikel 100 van deze wet de Minister of de door hem	§ 1. Wanneer, op grond van artikel 101 van deze wet de Minister of de door hem

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	sionné par lui en vertu de l'article 98, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur une ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après:	sionné par lui en vertu de l'article 112, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur une ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après:	sionné par lui en vertu de l'article 113, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur une ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après:
	— l'identité; — la quantité; — la composition; — le prix; — l'origine; — la date de fabrication ou de péremption; — les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité; — les possibilités d'utilisation; — la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;	— l'identité; — la quantité; — la composition; — le prix; — l'origine; — la date de fabrication ou de péremption; — les conditions de vente, de location, de prestation, de livraison, ou de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité; — les possibilités d'utilisation; — la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;	— l'identité; — la quantité; — la composition; — le prix; — l'origine; — la date de fabrication ou de péremption; — les conditions de vente, de location, de prestation, de livraison ou de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité; — les possibilités d'utilisation; — la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;
	qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.	qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.	qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.
	§ 2. Pour les données visées au § 1er, l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.	§ 2. Pour les données visées au § 1er, l'annonceur est également tenu d'apporter cette preuve, lorsqu'une action en cessation est intentée par:	§ 2. Pour les données visées au § 1er, l'annonceur est également tenu d'apporter cette preuve, lorsqu'une action en cessation est intentée par:
		1. Le Ministre et le cas échéant le Ministre compétent visé à l'article 97, § 3; 2. les autres personnes visées à l'article 97, § 1er, pour autant que, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, le Président du tribunal de commerce estime qu'une telle exigence est appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce.	1. le Ministre et, le cas échéant, le Ministre compétent visé à l'article 98, § 2; 2. les autres personnes visées à l'article 98, § 1er, pour autant que, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, le président du tribunal de commerce estime qu'une telle exigence est appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce.
		Si les preuves exigées en vertu de l'alinéa précédent ne sont pas apportées ou sont jugées insuffisantes, le président du tribunal de commerce peut considérer les données de fait comme inexactes.	Si les preuves exigées en vertude l'alinéa précédent ne sont pas apportées ou sont jugées insuffisantes, le président du tribunal de commerce peut considérer les données de fait comme inexactes.
		§ 3. Les contrats et les conditions de fourniture de produits et de services aux consommateurs peuvent être interprétés notamment en fonction des données de fait visées au § 1er et contenues dans la publicité.	§ 3. Les contrats et les conditions de fourniture de produits et de services aux consommateurs peuvent être interprétés notamment en fonction des données de fait visées au § 1er et contenues dans la publicité.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	kel 98, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens:	krachtens artikel 112, § 1, aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens:	krachtens artikel 113, § 1, aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens:
	— de identiteit;	— de identiteit;	— de identiteit;
	— de hoeveelheid;	— de hoeveelheid;	— de hoeveelheid;
	— de samenstelling;	— de samenstelling;	— de samenstelling;
	— de prijs;	— de prijs;	— de prijs;
	— de oorsprong;	— de oorsprong;	— de oorsprong;
	— de fabricage- of vervaldatum;	— de fabricage- of vervaldatum;	— de fabricage- of vervaldatum;
	— de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;	— de verkoops-, verhurings-, verlenings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;	— de verkoops-, verhurings-, verlenings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;
	— de gebruiksmogelijkheden;	— de gebruiksmogelijkheden;	— de gebruiksmogelijkheden;
	— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;	— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;	— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;
	ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.	ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens misleidend kunnen zijn, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.	ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens misleidend kunnen zijn, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.
	§ 2. Voor de gevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de Minister.	§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1, is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren indien een vordering tot staking wordt ingesteld door:	§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1, is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren indien een vordering tot staking wordt ingesteld door:
		1. de Minister en desgevallend de bevoegde Minister bedoeld in artikel 97, § 3;	1. de Minister en desgevallend de bevoegde Minister bedoeld in artikel 98, § 2;
		2. de andere personen bedoeld in artikel 97, § 1, voor zover dat, rekening houdend met de gerechtvaardigde belangen van de adverteerder en van elke andere partij bij de procedure, de voorzitter van de rechtbank van koophandel van oordeel is dat dergelijke eis aangepast is aan de omstandigheden van het concrete geval.	2. de andere personen bedoeld in artikel 98, § 1, voor zover dat, rekening houdend met de gerechtvaardigde belangen van de adverteerder en van elke andere partij bij de procedure, de voorzitter van de rechtbank van koophandel van oordeel is dat dergelijke eis aangepast is aan de omstandigheden van het concrete geval.
		Wanneer de bewijzen vereist krachtens het vorige lid niet worden aangebracht dan wel onvoldoende worden geacht, kan de voorzitter van de rechtbank van Koophandel de feitelijke gegevens als onjuist beschouwen.	Wanneer de bewijzen vereist krachtens het vorige lid niet worden aangebracht dan wel onvoldoende worden geacht, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de feitelijke gegevens als onjuist beschouwen.
		§ 3. De overeenkomsten en de leveringsvoorwaarden van produkten en diensten aan de consumenten kunnen onder meer worden geïnterpreteerd in functie van de feitelijke gegevens bedoeld in § 1 en vervat in de reclame.	§ 3. De overeenkomsten en de leveringsvoorwaarden van produkten en diensten aan de consumenten kunnen onder meer worden geïnterpreteerd in functie van de feitelijke gegevens bedoeld in § 1 en vervat in de reclame.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Art. 24	Art. 25 (ancien art. 24)	Art. 25
	Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte le prix de vente de ces produits.	Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales du contenu des emballages, conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre II, lorsque la publicité mentionne les prix de vente de ces produits.	Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales du contenu des emballages, conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre II, lorsque la publicité mentionne les prix de vente de ces produits.
	Art. 25	Art. 26 (ancien art. 25)	Art. 26
	Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.	Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer conformément aux prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5 et des dispositions prises en application de l'article 6, 1.	Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer conformément aux prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5 et des dispositions prises en application de l'article 6, 1.
Art. 21	Art. 26	Art. 27 (ancien art. 26)	Art. 27
Peut seul être mis en cause du chef de manquement aux dispositions de l'article 20, l'auteur de la publicité commerciale incriminée.	L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.	L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 23 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.	L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 23 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.
Toutefois, au cas où ce dernier ne serait pas domicilié en Belgique ou n'aurait pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de l'éditeur, de l'imprimeur ou du distributeur de la publicité commerciale incriminée ainsi que de toute personne qui contribue à ce qu'elle produise ses effets.	Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de: — l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle; — l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique; — le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.	Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant sont domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de: — l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle; — l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique; — le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.	Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de: — l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle; — l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique; — le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.
		Art. 28 (nouveau)	Art. 28
		§ 1er. Sans préjudice des pouvoirs qui Lui sont conférés en vertu d'une autre disposition légale, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Minis-	§ 1er. Sans préjudice des pouvoirs qui Lui sont conférés en vertu d'une autre disposition légale, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres,

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Art. 24	Art. 25 (vroeger art. 24)	Art. 25
	Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.	Elke reclame betreffende voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2 van Hoofdstuk II, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.	Elke reclame betreffende voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2 van hoofdstuk II, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.
	Art. 25	Art. 26 (vroeger art. 25)	Art. 26
	Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.	Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5 alsmede van de met toepassing van artikel 6, 1, vastgestelde bepalingen.	Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5 alsmede van de met toepassing van artikel 6, 1, vastgestelde bepalingen.
Art. 21	Art. 26	Art. 27 (vroeger art. 26)	Art. 27
Kan alleen worden betrokken wegens tekortkoming aan de bepalingen van artikel 20, de auteur van de aangeklaagde handelspubliciteit.	De vordering tot staking kan, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.	De vordering tot staking, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 23, kan alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.	De vordering tot staking, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 23, kan alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.
Ingeval deze evenwel niet in België woonachtig zou zijn of indien hij geen verantwoordelijke zou hebben aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde handelspubliciteit alsmede tegen iedere persoon die ertoe bijdraagt dat zij uitwerking heeft.	Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen: — de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame; — de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen; — de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.	Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen: — de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame; — de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen; — de verdeler evenals elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.	Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen: — de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame; — de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen; — de verdeler evenals elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.
		Art. 28 (nieuw)	Art. 28
		§ 1. Onverminderd de bevoegdheden die Hem krachtens een andere wetsbepaling zijn toegekend kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit,	§ 1. Onverminderd de bevoegdheden die Hem krachtens een andere wetsbepaling zijn toegekend kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit,

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		tres, pour les produits ou services ou les catégories de produits ou services qu'Il détermine: 1° interdire ou restreindre la publicité en vue d'assurer une protection accrue de la sécurité du consommateur et de l'environnement; 2° déterminer les mentions minimales de la publicité, en vue d'assurer une meilleure information du consommateur. § 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	pour les produits ou services ou les catégories de produits ou services qu'Il détermine: 1° interdire ou restreindre la publicité en vue d'assurer une protection accrue de la sécurité du consommateur et de l'environnement; 2° déterminer les mentions minimales de la publicité, en vue d'assurer une meilleure information du consommateur. § 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
			Art. 29 (ancien article 122) *§ 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la consommation et aux conditions qu'Il détermine, une commission chargée d'émettre des avis et des recommandations au sujet de la publicité et de l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement et au sujet de l'élaboration d'un Code de la publicité écologique.* *§ 2. Avant de proposer un arrêté concernant l'étiquetage ou la publicité relatifs aux effets sur l'environnement en application de la présente loi, le Ministre des Affaires économiques consulte la commission visée au § 1er, ainsi que le Ministre compétent en matière d'environnement. Le Ministre des Affaires économiques fixe le délai dans lequel l'avis de la commission doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.* *§ 3. Après avis de la commission et à l'initiative conjointe du Ministre des Affaires économiques et du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions, le Roi peut imposer un Code de la publicité écologique.* *§ 4. Le Roi détermine la composition de la commission. Celle-ci doit compter parmi ses membres au moins deux représentants d'associations de protection de l'environnement.*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		voor de produkten of diensten of de categorieën van produkten of diensten die Hij bepaalt:	voor de produkten of diensten of de categorieën van produkten of diensten die Hij bepaalt:
		1° de reclame verbieden of beperken teneinde een betere bescherming van de veiligheid van de consument en van het leefmilieu te waarborgen;	1° de reclame verbieden of beperken teneinde een betere bescherming van de veiligheid van de consument en van het leefmilieu te waarborgen;
		2° de minimale vermeldingen van de reclame vaststellen, teneinde een betere voorlichting van de consument te verzekeren.	2° de minimale vermeldingen van de reclame vaststellen, teneinde een betere voorlichting van de consument te verzekeren.
		§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 1 voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 1 voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
			Art. 29 (oud artikel 122)
			§ 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een commissie op belast met het uitbrengen van adviezen en aanbevelingen in verband met reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu alsmede inzake de opstelling van een milieureclamecode.
			§ 2. Alvorens een besluit in verband met etikettering of reclame betreffende de effecten op het leefmilieu ter uitvoering van deze wet voor te stellen, raadpleegt de Minister van Economische Zaken de commissie, vermeld in § 1 en de Minister bevoegd voor het leefmilieu. De Minister van Economische Zaken bepaalt de termijn waarbinnen het advies van de commissie moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
			§ 3. Na advies van de commissie en op gezamenlijk initiatief van de Minister van Economische Zaken en van de Minister die het leefmilieu onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning een milieureclamecode opleggen.
			§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie. Deze moet ten minste twee vertegenwoordigers onder haar leden bevatten van verenigingen ter bescherming van het leefmilieu.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	SECTION 6	CHAPITRE V	CHAPITRE V
	Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur	**Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur**	**Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur**
		SECTION 1re	SECTION 1re
		De l'obligation d'information à l'égard du consommateur	**De l'obligation d'information à l'égard du consommateur**
		Art. 29 (nouveau)	Art. 30 (ancien article 29)
		Au plus tard au moment de la conclusion de la vente, le vendeur doit apporter de bonne foi au consommateur les informations correctes et utiles relatives aux caractéristiques du produit ou du service et aux conditions de vente, compte tenu du besoin d'information exprimé par le consommateur et compte tenu de l'usage déclaré par le consommateur ou raisonnablement prévisible.	Au plus tard au moment de la conclusion de la vente, le vendeur doit apporter de bonne foi au consommateur les informations correctes et utiles relatives aux caractéristiques du produit ou du service et aux conditions de vente, compte tenu du besoin d'information exprimé par le consommateur et compte tenu de l'usage déclaré par le consommateur ou raisonnablement prévisible.
	SOUS-SECTION 1re	SECTION 2	SECTION 2
	Des clauses abusives	**Des clauses abusives**	**Des clauses abusives**
		Art. 30 (nouveau)	Art. 31 (ancien article 30)
		Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par clause abusive, toute clause ou condition qui, à elle seule ou combinée avec une ou plusieurs autres clauses ou conditions, crée un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par clause abusive, toute clause ou condition qui, à elle seule ou combinée avec une ou plusieurs autres clauses ou conditions, crée un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties.
	Art. 27	Art. 31 (ancien art. 27)	Art. 32 (ancien article 31)
	Dans les ventes de produits et de services conclues entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de:	§ 1er. Dans les offres en ventes et ventes de produits et de services entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses qui ont pour objet de:	*Dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses et conditions qui ont pour objet de:*
	— laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;	1. prévoir lors de la signature du contrat un engagement immédiat et définitif du consommateur alors que le vendeur contracte sous une condition dont la réalisation dépend de sa seule volonté;	*1. prévoir lors de la signature du contrat un engagement immédiat et définitif du consommateur alors que le vendeur contracte sous une condition dont la réalisation dépend de sa seule volonté;*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	AFDELING 6	HOOFDSTUK V	HOOFDSTUK V
	Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker	**Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de consument**	**Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de consument**
		AFDELING 1	AFDELING 1
		Verplichting tot voorlichting van de consument	**Verplichting tot voorlichting van de consument**
		Art. 29 (nieuw)	Art. 30 (oud artikel 29)
		Ten laatste op het ogenblik van het sluiten van de verkoop moet de verkoper te goeder trouw aan de consument de behoorlijke en nuttige voorlichting geven betreffende de kenmerken van het produkt of de dienst en betreffende de verkoopsvoorwaarden, rekening houdend met de door de consument uitgedrukte behoefte aan voorlichting en rekening houdend met het door de consument meegedeelde of redelijkerwijze voorzienbare gebruik.	Ten laatste op het ogenblik van het sluiten van de verkoop moet de verkoper te goeder trouw aan de consument de behoorlijke en nuttige voorlichting geven betreffende de kenmerken van het produkt of de dienst en betreffende de verkoopsvoorwaarden, rekening houdend met de door de consument uitgedrukte behoefte aan voorlichting en rekening houdend met het door de consument meegedeelde of redelijkerwijze voorzienbare gebruik.
	ONDERAFDELING 1	AFDELING 2	AFDELING 2
	Onrechtmatige bedingen	**Onrechtmatige bedingen**	**Onrechtmatige bedingen**
		Art. 30 (nieuw)	Art. 31 (oud artikel 30)
		Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder onrechtmatig beding, elk beding of elke voorwaarde die, alleen of in samenhang met een of meer andere bedingen of voorwaarden, een kennelijk onevenwicht schept tussen de rechten en plichten van de partijen.	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder onrechtmatig beding, elk beding of elke voorwaarde die, alleen of in samenhang met een of meer andere bedingen of voorwaarden, een kennelijk onevenwicht schept tussen de rechten en plichten van de partijen.
	Art. 27	Art. 31 (vroeger art. 27)	Art. 32 (oud artikel 31)
	Bij verkopen van produkten en diensten gesloten tussen een verkoper en een verbruiker, zijn onrechtmatig de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben:	§ 1. Bij de tekoopaanbiedingen en de verkoop van produkten en diensten tussen een verkoper en een consument, zijn onrechtmatig de bedingen en voorwaarden of de combinaties van bedingen en voorwaarden die ertoe strekken:	*Bij de tekoopaanbiedingen en de verkoop van produkten en diensten tussen een verkoper en een consument, zijn onrechtmatig de bedingen en voorwaarden of de combinaties van bedingen en voorwaarden die ertoe strekken:*
	— de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief verbonden is;	1. bij de ondertekening van het contract een onmiddellijke en definitieve verbintenis van de consument te voorzien terwijl de verkoper zich verbindt onder een voorwaarde waarvan de verwezenlijking enkel van zijn wil afhangt;	*1. bij de ondertekening van het contract een onmiddellijke en definitieve verbintenis van de consument te voorzien terwijl de verkoper zich verbindt onder een voorwaarde waarvan de verwezenlijking enkel van zijn wil afhangt;*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	— faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;	2. faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;	*2. faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;*
	— réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;	3. réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques du produit à livrer ou du service à prester, si ces caractéristiques revêtent un caractère essentiel pour le consommateur ou pour l'usage auquel le consommateur destine le produit ou le service, pour autant du moins que cet usage ait été communiqué au vendeur et accepté par lui ou qu'à défaut d'une telle spécification, cet usage ait été raisonnablement prévisible;	*3. réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques du produit à livrer ou du service à prester, si ces caractéristiques revêtent un caractère essentiel pour le consommateur ou pour l'usage auquel le consommateur destine le produit ou le service, pour autant du moins que cet usage ait été communiqué au vendeur et accepté par lui ou qu'à défaut d'une telle spécification, cet usage ait été raisonnablement prévisible;*
		4. fixer ou modifier unilatéralement le délai de livraison d'un produit ou le délai d'exécution d'un service;	*4. fixer ou modifier unilatéralement le délai de livraison d'un produit ou le délai d'exécution d'un service;*
	— accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;	5. accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si le produit livré ou le service presté est conforme au contrat;	*5. accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si le produit livré ou le service presté est conforme au contrat;*
	— interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;	6. interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;	*6. interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;*
		7. restreindre le droit du consommateur de résilier le contrat lorsque, dans le cadre de son obligation de garantie, le vendeur ne respecte pas son obligation de réparer le produit ou ne la respecte pas dans un délai raisonnable;	*7. restreindre le droit du consommateur de résilier le contrat lorsque, dans le cadre de son obligation de garantie, le vendeur ne respecte pas son obligation de réparer le produit ou ne la respecte pas dans un délai raisonnable;*
	— obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;	8. obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes ou serait en défaut d'exécuter les siennes;	*8. obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes ou serait en défaut d'exécuter les siennes;*
	— autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;	9. sans préjudice de l'article 1184 du Code civil, autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat unilatéralement, sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;	*9. sans préjudice de l'article 1184 du Code Civil, autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat unilatéralement, sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;*
	— malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;	10. même en cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages-intérêts;	*10. même en cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages-intérêts;*
	— exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;	11. libérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde ou de celle de ses préposés ou mandataires;	*11. libérer le vendeur de sa responsabilité du fait de son dol, de sa faute lourde ou de celle de ses préposés ou mandataires ou du fait de toute inexécution d'une obligation consistant en une des prestations principales du contrat.*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	— de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;	2. de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;	*2. de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;*
	— de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te leveren dienst eenzijdig te wijzigen;	3. de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren produkt of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen indien die kenmerken wezenlijk zijn voor de consument, of voor het gebruik waartoe hij het produkt of de dienst bestemt, althans voor zover dit gebruik aan de verkoper was medegedeeld en door hem aanvaard of voor zover, bij gebrek aan een dergelijke specificatie, dit gebruik redelijkerwijze was te voorzien;	*3. de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren produkt of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen indien die kenmerken wezenlijk zijn voor de consument, of voor het gebruik waartoe hij het produkt of de dienst bestemt, althans voor zover dit gebruik aan de verkoper was medegedeeld en door hem aanvaard of voor zover, bij gebrek aan een dergelijke specificatie, dit gebruik redelijkerwijze was te voorzien;*
		4. de leveringstermijn van een produkt of de uitvoeringstermijn van een dienst eenzijdig te bepalen of te wijzigen;	*4. de leveringstermijn van een produkt of de uitvoeringstermijn van een dienst eenzijdig te bepalen of te wijzigen;*
	— de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;	5. de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen of het geleverde produkt of de verleende dienst overeenstemt met de overeenkomst;	*5. de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen of het geleverde produkt of de verleende dienst overeenstemt met de overeenkomst;*
	— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;	6. de consument te verbieden de ontbinding van de overeenkomst te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenis niet nakomt;	*6. de consument te verbieden de ontbinding van de overeenkomst te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenis niet nakomt;*
		7. het recht van de consument te beperken om de overeenkomst op te zeggen, wanneer de verkoper, in het raam van zijn waarborgverplichting, zijn verbintenis om het produkt te herstellen niet of niet binnen een redelijke termijn nakomt;	*7. het recht van de consument te beperken om de overeenkomst op te zeggen, wanneer de verkoper, in het raam van zijn waarborgverplichting, zijn verbintenis om het produkt te herstellen niet of niet binnen een redelijke termijn nakomt;*
	— de verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;	8. de consument ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn deze na te komen;	*8. de consument ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn deze na te komen;*
	— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;	9. onverminderd de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, de verkoper toe te staan de overeenkomst eenzijdig te ontbinden of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de consument, behoudens overmacht;	*9. onverminderd de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, de verkoper toe te staan de overeenkomst eenzijdig te ontbinden of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de consument, behoudens overmacht;*
	— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;	10. zelfs bij overmacht, de consument niet toe te staan de overeenkomst te ontbinden dan tegen betaling van een schadevergoeding;	*10. zelfs bij overmacht, de consument niet toe te staan de overeenkomst te ontbinden dan tegen betaling van een schadevergoeding;*
	— de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;	11. de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor zijn zware fout of voor deze van zijn aangestelden of lasthebbers;	*11. de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor zijn opzet, zijn grove schuld of voor die van zijn aangestelden of lasthebbers of voor het niet-uitvoeren van een verbintenis die een van de voornaamste prestaties van de overeenkomst vormt.*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	— supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;	12. supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par les articles 1641 à 1649 du Code civil;	*12. supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par les articles 1641 à 1649 du Code civil;*
		13. fixer un délai déraisonnablement court pour signaler des vices au vendeur;	*13. fixer un délai déraisonnablement court pour signaler des vices au vendeur;*
	— interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;	14. interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;	*14. interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;*
	— déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;	15. déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;	*15. déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;*
	— engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;	16. engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;	*16. engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;*
		17. proroger le contrat pour une durée déraisonnable si le consommateur ne résilie pas à temps;	*17. proroger le contrat pour une durée déraisonnable si le consommateur ne résilie pas à temps;*
	— limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;	18. limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;	*18. limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;*
	— faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur; — déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.	19. faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur; 20. permettre au demandeur, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° et 4° du Code judiciaire, sans préjudice de l'application de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, approuvée par la loi du 13 janvier 1971.	*19. faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;* *20. permettre au demandeur, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° et 4°, du Code judiciaire, sans préjudice de l'application de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, approuvée par la loi du 13 janvier 1971;*
			21. fixer des montants de dommages et intérêts réclamés en cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution des obligations de l'acheteur qui dépassent manifestement l'étendue du préjudice suspectible d'être subi par le vendeur.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	— de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;	12. de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken bepaald bij de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek op te heffen of te verminderen;	*12. de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken bepaald bij de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek op te heffen of te verminderen;*
		13. een onredelijk korte termijn te bepalen om gebreken aan de verkoper te melden;	*13. een onredelijk korte termijn te bepalen om gebreken aan de verkoper te melden;*
	— de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;	14. de consument te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren met een schuldvordering die hij op hem zou hebben;	*14. de consument te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren met een schuldvordering die hij op hem zou hebben;*
	— het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;	15. het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de consument die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;	*15. het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de consument die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;*
	— de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;	16. de consument voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;	*16. de consument voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;*
		17. de overeenkomst voor een onredelijke termijn te verlengen indien de consument niet tijdig opzegt;	*17. de overeenkomst voor een onredelijke termijn te verlengen indien de consument niet tijdig opzegt;*
	— de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;	18. de bewijsmiddelen die de consument kan aanwenden, te beperken;	*18. de bewijsmiddelen die de consument kan aanwenden, te beperken;*
	— in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper; — van de bevoegdheidsregels waarin artikel 642 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.	19. in geval van betwisting de consument te doen afzien van elk middel tot verhaal tegen de verkoper; 20. de eiser toe te staan zijn vordering, op grond van een contractueel bedongen keuze van woonplaats, voor een andere rechter in te leiden dan die welke is aangewezen in artikel 624, 1°, 2° en 4° van het Gerechtelijk Wetboek onverminderd de toepassing van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van de beslissingen in burgerlijke en handelszaken, goedgekeurd bij de wet van 13 januari 1971.	*19. in geval van betwisting, de consument te doen afzien van elk middel tot verhaal tegen de verkoper;* *20. de eiser toe te staan zijn vordering, op grond van een contractueel bedongen keuze van woonplaats, voor een andere rechter in te leiden dan die welke is aangewezen in artikel 624, 1°, 2° en 4°, van het Gerechtelijk Wetboek onverminderd de toepassing van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van de beslissingen in burgerlijke en handelszaken, goedgekeurd bij de wet van 13 januari 1971;*
			21. in geval van niet-uitvoering of vertraging van de verbintenissen van de koper, schadevergoedingsbedragen vast te stellen die duidelijk niet evenredig zijn aan het nadeel dat door de verkoper kan worden geleden.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Art. 28	Art. 32 (ancien art. 28)	Art. 33 (ancien article 32)
	Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 27 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles.	§ 1er. Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut annuler les clauses et conditions ainsi que les combinaisons de clauses et conditions définies à l'articles 30.	§ 1er. Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut annuler les clauses et conditions ainsi que les combinaisons de clauses et conditions définies à l'article 31.
		§ 2. Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, les clauses et conditions ainsi que les combinaisons de clauses et conditions visées à l'article 31 sont nulles et interdites.	§ 2. Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, les clauses et conditions ainsi que les combinaisons de clauses et conditions visées à l'article 32 sont nulles et interdites.
	Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.	§ 3. Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.	§ 3. Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.
		Art. 33 (nouveau)	Art. 34 (ancien article 33)
		En vue d'assurer l'équilibre des droits et obligations entre les parties dans les ventes de produits ou services au consommateur ou en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pour les secteurs d'activité commerciale ou les catégories de produits et de services qu'Il détermine, prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses dans les contrats de vente au consommateur. Il peut aussi imposer l'utilisation de contrats-types.	En vue d'assurer l'équilibre des droits et obligations entre les parties dans les ventes de produits ou services au consommateur ou en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour les secteurs d'activité commerciale ou les catégories de produits et de services qu'Il détermine, prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses dans les contrats de vente au consommateur. Il peut aussi imposer l'utilisation de contrats-types.
		Avant de proposer un arrêté en application de l'alinéa 1er, le Ministre consulte la Commission des Clauses abusives et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	Avant de proposer un arrêté en application de l'alinéa 1er, le Ministre consulte la Commission des clauses abusives et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
		Section 3	**Section 3**
		De la Commission des clauses abusives	De la Commission des clauses abusives
		Art. 34 (nouveau)	Art. 35 (ancien article 34)
		§ 1er. Une Commission des clauses abusives est instituée au sein du Conseil de la consommation.	*§ 1er. Le Roi crée, au sein du Conseil de la Consommation et aux conditions qu'Il détermine, une Commission des clauses abusives.*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Art. 28	Art. 32 (vroeger art. 28)	Art. 33 (oud artikel 32)
	De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 27 zijn verboden, ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.	§ 1. Onverminderd de andere sancties van gemeen recht kan de rechter de bedingen en voorwaarden evenals de combinaties van bedingen en voorwaarden bepaald bij artikel 30 nietig verklaren.	§ 1. Onverminderd de andere sancties van gemeen recht kan de rechter de bedingen en voorwaarden evenals de combinaties van bedingen en voorwaarden bepaald bij artikel 31 nietig verklaren.
		§ 2. Onverminderd de andere sancties van gemeen recht zijn de bedingen en voorwaarden evenals de combinaties van bedingen en voorwaarden vermeld in artikel 31 nietig en verboden.	§ 2. Onverminderd de andere sancties van gemeen recht zijn de bedingen en voorwaarden evenals de combinaties van bedingen en voorwaarden vermeld in artikel 32 nietig en verboden.
	De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.	§ 3. De consument kan geen afstand doen van de hem krachtens deze afdeling toegekende rechten.	§ 3. De consument kan geen afstand doen van de hem krachtens deze afdeling toegekende rechten.
		Art. 33 (nieuw)	Art. 34 (oud artikel 33)
		Teneinde het evenwicht van de rechten en de plichten tussen partijen te verzekeren bij de verkoop van produkten of diensten aan de consument of teneinde de eerlijkheid bij commerciële transacties te verzekeren, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit voor de sectoren van de handelsactiviteit of voor de categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, het gebruik van bepaalde bedingen voorschrijven of verbieden in de verkoopcontracten, aangegaan met de consument. Hij kan ook het gebruik van typecontracten opleggen.	Teneinde het evenwicht van de rechten en de plichten tussen partijen te verzekeren bij de verkoop van produkten of diensten aan de consument of teneinde de eerlijkheid bij commerciële transacties te verzekeren, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor de sectoren van de handelsactiviteit of voor de categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, het gebruik van bepaalde bedingen voorschrijven of verbieden in de verkoopcontracten, aangegaan met de consument. Hij kan ook het gebruik van typecontracten opleggen.
		Alvorens een besluit ter uitvoering van het eerste lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	Alvorens een besluit ter uitvoering van het eerste lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
		Afdeling 3	**Afdeling 3**
		Commissie voor Onrechtmatige Bedingen	Commissie voor Onrechtmatige Bedingen
		Art. 34 (nieuw)	Art. 35 (oud artikel 34)
		§ 1. Bij de Raad voor het Verbruik wordt een Commissie voor Onrechtmatige Bedingen ingesteld.	*§ 1. De Koning richt binnen de Raad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een Commissie voor Onrechtmatige Bedingen op.*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		§ 2. La Commission connaît des clauses et conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.	*§ 2. La Commission connaît des clauses et conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.*
		§ 3. La Commission peut être saisie soit par le Ministre, soit par les organisations de consommateurs, soit par les entreprises ou les groupements professionnels et interprofessionnels intéressés. Elle peut également se saisir d'office.	*§ 3. La Commission peut être saisie soit par le Ministre, soit par les organisations de consommateurs, soit par les entreprises ou les groupements professionnels et interprofessionnels intéressés.* *Elle peut également se saisir d'office.*
			§ 4. Le Roi détermine la composition de la Commission des clauses abusives.
		Art. 35 (nouveau)	Art. 36 (ancien article 35)
		§ 1er. La Commission recommande: 1° la suppression ou la modification des clauses et conditions qui lui paraissent créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur; 2° l'insertion de mentions, clauses et conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'information du consommateur ou dont l'absence lui paraît créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur; 3° une rédaction et une présentation des clauses et conditions qui soient de nature à permettre au consommateur d'en comprendre le sens et la portée. Les vendeurs, les groupements professionnels et interprofessionnels ou les organisations de consommateurs peuvent demander l'avis de la Commission sur des projets de clauses ou conditions utilisées dans les oftres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.	§ 1er. La Commission recommande: 1° la suppression ou la modification des clauses et conditions qui lui paraissent créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur; 2° l'insertion de mentions, clauses et conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'information du consommateur ou dont l'absence lui paraît créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur; 3° une rédaction et une présentation des clauses et conditions qui soient de nature à permettre au consommateur d'en comprendre le sens et la portée. Les vendeurs, les groupements professionnels et interprofessionnels ou les organisations de consommateurs peuvent demander l'avis de la Commission sur des projets de clauses ou conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre vendeurs et consommateurs.
		§ 2. Dans le cadre de ses compétences, la Commission propose au Ministre les modifications législatives ou réglementaires qui lui paraissent souhaitables.	§ 2. Dans le cadre de ses compétences, la Commission propose au Ministre les modifications législatives ou réglementaires qui lui paraissent souhaitables.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		§ 2. De Commissie neemt kennis van de bedingen en voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.	*§ 2. De Commissie neemt kennis van de bedingen en voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.*
		§ 3. Op de Commissie kan een beroep worden gedaan door de Minister, de consumentenorganisaties, door de bedrijven of de betrokken interprofessionele en bedrijfsgroeperingen. Zij kan ook van ambtswege optreden.	*§ 3. Op de Commissie kan een beroep worden gedaan door de Minister, de consumentenorganisaties, door de bedrijven of de betrokken interprofessionele en bedrijfsgroeperingen.* *Zij kan ook van ambtswege optreden.*
			§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen.
		Art. 35 (nieuw)	Art. 36 (oud artikel 35)
		§ 1. De Commissie beveelt aan: 1° de schrapping of wijziging van bedingen en voorwaarden die haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijken te verstoren, ten nadele van de consument; 2° de invoeging van vermeldingen, bedingen en voorwaarden die haar voor de voorlichting van de consument noodzakelijk lijken of waarvan de ontstentenis haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijkt te verstoren, ten nadele van de consument; 3° de bedingen en voorwaarden zo op te stellen en op te maken dat de consument de betekenis en de draagwijdte ervan kan begrijpen. Verkopers, interprofessionele en bedrijfsgroeperingen of consumentenorganisaties kunnen de commissie om advies verzoeken over ontwerpen van bedingen of voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.	§ 1. De Commissie beveelt aan: 1° de schrapping of wijziging van bedingen en voorwaarden die haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijken te verstoren, ten nadele van de consument; 2° de invoeging van vermeldingen, bedingen en voorwaarden die haar voor de voorlichting van de consument noodzakelijk lijken of waarvan de ontstentenis haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijkt te verstoren, ten nadele van de consument; 3° de bedingen en voorwaarden zo op te stellen en op te maken dat de consument de betekenis en de draagwijdte ervan kan begrijpen. Verkopers, interprofessionele en bedrijfsgroeperingen of consumentenorganisaties kunnen de commissie om advies verzoeken over ontwerpen van bedingen of voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van produkten en diensten tussen verkopers en consumenten voorkomen.
		§ 2. In het raam van haar bevoegdheden stelt de Commissie aan de Minister wijzigingen in de wetten of verordeningen voor die haar wenselijk lijken.	§ 2. In het raam van haar bevoegdheden stelt de Commissie aan de Minister wijzigingen in de wetten of verordeningen voor die haar wenselijk lijken.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		§ 3. La Commission établit et publie chaque année un rapport de son activité. Celui-ci contient notamment le texte intégral des recommandations et des propositions formulées pendant l'année.	§ 3. La Commission établit et publie chaque année un rapport de son activité. Celui-ci contient notamment le texte intégral des recommandations et des propositions formulées pendant l'année.
	Sous-section 2	Section 4	Section 4
	Des documents relatifsaux ventes de produits et de services	**Des documents relatifsaux ventes de produits et de services**	**Des documents relatifs aux ventes de produits et de services**
	Art. 29	Art. 36 (ancien art. 29)	Art. 37 (ancien article 36)
	§ 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.	§ 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.	§ 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.
	N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.	N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.	N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.
	§ 2. Le Roi:	§ 2. Le Roi:	§ 2. Le Roi:
	— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;	— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;	— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;
	— peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article.	— peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article;	— peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article;
		— peut désigner les produits ou catégories de produits pour lesquels le présent article sera d'application.	— peut désigner les produits ou catégories de produits pour lesquels le présent article sera d'application.
	Art. 30	Art. 37 (ancien art. 30)	Art. 38 (ancien article 37)
	Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 29.	Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 36.	Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 37.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		§ 3. De Commissie stelt jaarlijks een verslag op over haar werkzaamheden en maakt dit verslag bekend. Dat verslag omvat onder meer de volledige tekst van de aanbevelingen en voorstellen die zij in de loop van het jaar gedaan heeft.	§ 3. De Commissie stelt jaarlijks een verslag op over haar werkzaamheden en maakt dit verslag bekend. Dat verslag omvat onder meer de volledige tekst van de aanbevelingen en voorstellen die zij in de loop van het jaar gedaan heeft.
	Onderafdeling 2	Afdeling 4	Afdeling 4
	Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten	**Documenten betreffende de verkopen van produkten en van diensten**	**Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten**
	Art. 29	Art. 36 (vroeger art. 29)	Art. 37 (oud artikel 36)
	§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.	§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de consument die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting vervalt indien de prijs van de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een bestek of factuur die de in § 2 genoemde vermeldingen bevat, wordt afgegeven.	§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de consument die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting vervalt indien de prijs van de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een bestek of factuur die de in § 2 genoemde vermeldingen bevat, wordt afgegeven.
	Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.	Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitair bedrag » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die het verlenen van een dienst tot voorwerp hebben voor een vast totaalbedrag dat voorafgaand aan de dienstverlening is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel betrekking heeft.	Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitair bedrag » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die het verlenen van een dienst tot voorwerp hebben voor een vast totaalbedrag dat voorafgaand aan de dienstverlening is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel betrekking heeft.
	§ 2. De Koning:	§ 2. De Koning:	§ 2. De Koning:
	— bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen:	— bepaalt, hetzij op algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;	— bepaalt, hetzij op algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;
	— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.	— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel;	— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel;
		— kan de produkten of categorieën van produkten aanwijzen waarop dit artikel van toepassing zal zijn.	— kan de produkten of categorieën van produkten aanwijzen waarop dit artikel van toepassing zal zijn.
	Art. 30	Art. 37 (vroeger art. 30)	Art. 38 (oud artikel 37)
	De verbruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 29.	De consument moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien deze afgifte dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 36.	De consument moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien deze afgifte dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 37.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Art. 4, § 5	Art. 31	Art. 38 (ancien art. 31)	Art. 39 (ancien article 38)
Tout commerçant ou artisan est tenu de livrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur. Le Roi détermine les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.	Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.	Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.	Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.
Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières autres ou contraires.	Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.	Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.	Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.
	Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.	Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.	Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.
CHAPITRE II	CHAPITRE III	CHAPITRE VI	CHAPITRE VI
De certaines pratiques de commerce	**De certaines pratiques de commerce**	**De certaines pratiques du commerce**	**De certaines pratiques du commerce**
Section I	**Section 1re**	**Section 1re**	**Section 1re**
Des ventes à perte	Des ventes à perte	Des ventes à perte	Des ventes à perte
Art. 22	Art. 32	Art. 39 (ancien art. 32)	Art. 40 (ancien article 39)
Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre au consommateur un produit à perte.	Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.	Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.	Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.
Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.	Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.	Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.	Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.
Est assimilée à une vente à perte, toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure au vendeur qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.	Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.	Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.	Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.
	Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.	Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.	Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire, il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.
Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consom-	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consom-	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consom-	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consom-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Art. 4, § 5	Art. 31	Art. 38 (vroeger art. 31)	Art. 39 (oud artikel 38)
Iedere handelaar of ambachtsman is gehouden een bestelbon af te geven wanneer de levering van het produkt of het verlenen van de dienst wordt uitgesteld en een voorschot wordt betaald door de verbruiker. De Koning bepaalt de vermeldingen die op deze bestelbon moeten voorkomen.	Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.	Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer de levering van een produkt of de verlening van een dienst uitgesteld wordt en er door de consument een voorschot wordt betaald.	Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer de levering van een produkt of de verlening van een dienst uitgesteld wordt en er door de consument een voorschot wordt betaald.
De vermeldingen van de bestelbon verplichten degene die hem heeft opgesteld, niettegenstaande al de algemene of bijzondere, andere of tegenovergestelde voorwaarden.	De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.	De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.	De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.
	De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.	De Koning kan de vermeldingen vaststellen die op de bestelbon moeten voorkomen.	De Koning kan de vermeldingen vaststellen die op de bestelbon moeten voorkomen.
HOOFDSTUK II	HOOFDSTUK III	HOOFDSTUK VI	HOOFDSTUK VI
Sommige handelspraktijken	**Bepaalde handelspraktijken**	**Bepaalde handelspraktijken**	**Bepaalde handelspraktijken**
Afdeling 1	**Afdeling 1**	**Afdeling 1**	**Afdeling 1**
Verkoop met verlies	Verkoop met verlies	Verkoop met verlies	Verkoop met verlies
Art. 22	Art. 32	Art. 39 (vroeger art. 32)	Art. 40 (oud artikel 39)
Het is ieder handelaar verboden de verbruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen met verlies.	Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.	Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.	Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.
Wordt beschouwd als een verkoop met verlies, iedere verkoop aan een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs aan dewelke het produkt werd gefactureerd bij de bevoorrading of aan dewelke het zou gefactureerd worden in geval van herbevoorrading.	Als een verlieslatende verkoop wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.	Als een verkoop met verlies wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de bevoorrading werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.	Als een verkoop met verlies wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de bevoorrading werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.
Wordt gelijkgesteld met een verkoop met verlies, iedere verkoop die, rekening houdend met deze prijzen evenals met de algemene onkosten, aan de verkoper slechts een uitzonderlijke beperkte winstmarge oplevert.	Met een verlieslatende verkoop moet worden gelijkgesteld elke verkoop die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.	Met een verkoop met verlies moet worden gelijkgesteld elke verkoop die slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met deze prijzen evenals met de algemene kosten.	Met een verkoop met verlies moet worden gelijkgesteld elke verkoop die slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met deze prijzen evenals met de algemene kosten.
	Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijke beperkte karakter van de winstmarge zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.	Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijke beperkte karakter van de winstmarge zal er ondermeer rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.	Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er onder meer rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.
De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of cate-	De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochte produkten of cate-	De Koning kan voor de aan de consument te koop aangeboden of verkochte produkten of cate-	De Koning kan voor de aan de consument te koop aangeboden of verkochte produkten of cate-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
mateur, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum sous laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.	mateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.	mateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte la Commission pour la Régulation des Prix et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	mateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte la Commission pour la régulation des prix et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
Art. 23	Art. 33	Art. 40 (ancien art. 33)	Art. 41 (ancien article 40)
§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 22 n'est toutefois pas applicable: *a)* pour les produits vendus en liquidation; *b)* pour les produits vendus en solde; *c)* en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; *d)* pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce; *e)* pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation, d'une modification fondamentale de la technique; *f)* lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.	§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable: *a)* pour les produits vendus en liquidation; *b)* pour les produits vendus en solde; *c)* en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; *d)* pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce; *e)* pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation d'une modification fondamentale de la technique; *f)* lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit; *g)* pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.	§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 39 n'est toutefois pas applicable: *a)* pour les produits vendus en liquidation; *b)* pour les produits vendus en solde; *c)* en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; *d)* pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce; *e)* pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation d'une modification fondamentale de la technique; *f)* lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.	§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 40 n'est toutefois pas applicable: *a)* pour les produits vendus en liquidation; *b)* pour les produits vendus en solde; *c)* en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; *d)* pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce; *e)* pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique; *f)* lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
gorieën van produkten die Hij aanwijst, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.	gorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden bij in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.	gorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit, de minimale handelsmarge vaststellen, beneden welke een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie tot Regeling der Prijzen en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	gorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit, de minimale handelsmarge vaststellen, beneden welke een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie tot Regeling der Prijzen en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
Art. 23	Art. 33	Art. 40 (vroeger art. 33)	Art. 41 (oud artikel 40)
§ 1. Het in artikel 22 bedoelde verbod geldt evenwel niet:	§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet:	§ 1. Het in artikel 39 bedoelde verbod geldt evenwel niet:	§ 1. Het in artikel 40 bedoelde verbod geldt evenwel niet:
a) voor de produkten verkocht bij uitverkoop;	*a)* voor de produkten die uitverkocht worden;	*a)* voor de produkten die uitverkocht worden;	*a)* voor de produkten die uitverkocht worden;
b) voor de produkten verkocht bij opruiming of solden;	*b)* voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;	*b)* voor de produkten die in het kader van een opruiming verkocht worden;	*b)* voor de produkten die in het kader van een opruiming verkocht worden;
c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden;	*c)* voor de afzet van produkten waarvan de waarde kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;	*c)* voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;	*c)* voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;
d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop worden geboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige bevlieging die tot deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;	*d)* voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;	*d)* voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de consument tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;	*d)* voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de consument tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;
e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen;	*e)* voor de produkten, waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;	*e)* voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door een beschadiging ervan, een vermindering van de gebruiksmogelijkheden of door een grondige wijziging van de techniek;	*e)* voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door een beschadiging ervan, een vermindering van de gebruiksmogelijkheden of door een grondige wijziging van de techniek;
f) wanneer de prijs van het produkt om dwingende mededingsredenen wordt afgestemd op de prijs die in het algemeen wordt toegepast door andere handelaars voor hetzelfde produkt;	*f)* wanneer de prijs van het produkt om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;	*f)* wanneer de prijs van het produkt om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die in het algemeen door andere handelaars voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;	*f)* wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die in het algemeen door andere handelaars voor hetzelfde produkt aangerekend wordt.
	g) gedurende de acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.		

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables au vendeur dans le cas prévu au littera *c)*.	§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c)*.	§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c)*.	§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c)*.
Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si le vendeur a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte appliquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié au vendeur, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.	Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.	Elle ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours ouvrables à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.	Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours ouvrables à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.
Section 2	Section 2	Section 2	Section 2
Des autres ventes à prix réduit	**Des ventes à prix réduits**	**Des annonces de réductions et de comparaisonsde prix**	**Des annonces de réductions et de comparaisons de prix**
Art. 32	Art. 34	Art. 41 (ancien art. 34)	Art. 42 (ancien article 41)
Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faites avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur, sans recourir à l'une des dénominations visées aux articles 24 et 28.	Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalité prévues à l'article 5.	Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.	Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.
Art. 4	Art. 35	Art. 42 (ancien art. 35)	Art. 43 (ancien article 42)
§ 1er. Toute personne qui annonce une réduction de prix est censée faire référence aux prix qu'elle pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.	§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence aux prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.	§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence aux prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.	§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.
Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à	§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une	§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une	§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
§ 2. De contractuele clausules waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen de verkoper in het geval voorzien in littera *c)*. Ze kunnen evenmin ingeroepen worden in de andere beschouwde gevallen indien de verkoper, bij aangetekende brief, de fabrikant of, zo deze niet bekend is, de leverancier van het produkt kennis heeft gegeven van zijn bedoeling met verlies te verkopen alsmede van de prijzen die hij van zins is toe te passen en indien hierboven genoemde persoon niet, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, langs dezelfde weg heeft aangeboden de bedoelde produkten over te nemen tegen de prijzen vermeld in de kennisgeving.	§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, *c)*. Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.	§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, *c)*. Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling met verlies te zullen verkopen evenals de prijzen die hij wil aanrekenen, ter kennis heeft gebracht en voor zover de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien werkdagen vanaf deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.	§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, *c)*. Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling met verlies te zullen verkopen evenals de prijzen die hij wil aanrekenen, ter kennis heeft gebracht en voor zover de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien werkdagen vanaf deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.
Afdeling 2 **Andere verkopen tegen verminderde prijs**	Afdeling 2 **Verkopen tegen verminderde prijs**	Afdeling 2 **Aankondigingen van prijsverminderingen en -vergelijkingen**	Afdeling 2 **Aankondigingen van prijsverminderingen en -vergelijkingen**
Art. 32 Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen tekoopaanbiedingen of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat een der benamingen bedoeld in de artikelen 24 en 28 wordt gebruikt.	Art. 34 Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.	Art. 41 (vroeger art. 34) Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de verkoopprijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, evenals die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.	Art. 42 (oud artikel 41) Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de verkoopprijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, evenals die welke een prijsvermindering suggeren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.
Art. 4 § 1. Ieder die een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die hij voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen in de zelfde inrichting.	Art. 35 § 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.	Art. 42 (vroeger art. 35) § 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijs die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.	Art. 43 (oud artikel 42) § 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijs die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.
Behalve voor bederfelijke produkten kan geen prijs of tarief als gebruikelijk worden beschouwd, indien die niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand onmiddellijk voorafgaand aan	§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet	§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet	§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
partir de laquelle le prix réduit est applicable.	période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.	période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.	période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.
Dans tous les cas, cette date doit demeurer affichée pendant toute la période de vente. Celle-ci ne peut être inférieure à une journée entière et, hormis pour les ventes en liquidation, ne peut excéder un mois.	La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.	La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.	La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.
	Hormis pour les ventes en liquidations, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les prouits visés à l'article 33, *c)*, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.	Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois et sauf pour les produits visés à l'article 40, § 1er, *c)*, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.	Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois et sauf pour les produits visés à l'article 41, § 1er, *c)*, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.
Art. 33			
Dans tous les cas visés à l'article 32, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques			
		§ 3. Pour les produits offerts en vente de la manière prévue à l'article 48, est considéré comme habituel, le prix pratiqué de manière ininterrompue durant les période visées à l'article 52.	§ 3. Pour les produits offerts en vente de la manière prévue à l'article 49, est considéré comme habituel, le prix pratiqué de manière ininterrompue durant les périodes visées à l'article 53.
§ 3. Il ne peut être fait référence à d'autres prix que s'ils sont annoncés d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit de prix au détail réglementés en application de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il est indiqué qu'il s'agit de prix réglementés.	§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.	§ 4. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.	§ 4. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.
§ 4. Nul ne peut annoncer une réduction de prix ou recourir à une comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux critères fixés au présent article.	§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.	§ 5. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.	§ 5. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
de datum waarop de verminderde prijs ingang vindt.	werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.	werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.	werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.
In alle gevallen moet deze datum aangeplakt blijven gedurende de gehele periode van de verkoop. Deze periode moet ten minste een volle dag duren en mag, behalve voor de uitverkopen, niet langer duren dan één maand.	De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurenden de ganse verkoopperiode.	De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.	De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.
	Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 33, *c)*, niet korter zijn dan een volle verkoopdag.	Behalve voor de uitverkopen mag deze periode ten hoogste één maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 40, § 1, *c)* mag zij niet korter zijn dan een volle verkoopdag.	Behalve voor de uitverkopen mag deze periode ten hoogste één maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 41, § 1, *c)*, mag zij niet korter zijn dan een volle verkoopdag.
Art. 33			
In al de gevallen, bedoeld door artikel 32, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reëel zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.			
		§ 3. Voor de produkten te koop aangeboden op de wijze bepaald in artikel 48, wordt als gebruikelijk beschouwd, de prijs die tijdens de in artikel 52 bedoelde periodes op ononderbroken wijze werd toegepast.	§ 3. Voor de produkten te koop aangeboden op de wijze bepaald in artikel 49, wordt als gebruikelijk beschouwd, de prijs die tijdens de in artikel 53 bedoelde periodes op ononderbroken wijze werd toegepast.
§ 3. Er mag slechts naar andere prijzen worden verwezen, indien zij goed zichtbaar en ondubbelzinnig zijn aangekondigd en indien het om een kleinhandelsprijs gaat die bij toepassing van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval wordt aangegeven dat het om gereglementeerde prijzen gaat.	§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.	§ 4. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die werd gereglementeerd met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.	§ 4. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die werd gereglementeerd met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.
§ 4. Niemand mag een prijsverlaging aankondigen of een prijsvergelijking maken indien hij niet kan bewijzen dat de referentieprijs beantwoordt aan de criteria bepaald in dit artikel.	§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.	§ 5. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.	§ 5. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Art. 36	Art. 43 (ancien art. 36)	Art. 44 (ancien article 43)
	Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 34 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.	Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 41 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.	Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 42 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.
	Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
Art. 34	Art. 37	Art. 44 (ancien art. 37)	Art. 45 (ancien article 44)
Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité. La durée de la vente qui doit être continue ne peut être inférieure à une journée entière de vente.	Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.	Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.	Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.
L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable à la vente des produits visés à l'article 23, *c*.	Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.	Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.	Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.
	Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.	Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.	Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.
Section 2	Section 3	Section 3	Section 3
Des ventes en liquidation	**Des ventes en liquidation**	**Des ventes en liquidation**	**Des ventes en liquidation**
Art. 24	Art. 38	Art. 45 (ancien art. 38)	Art. 46 (ancien article 45)
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Art. 36	Art. 43 (vroeger art. 36)	Art. 44 (oud artikel 43)
	De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 34, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.	De Koning wijst de produkten, de diensten of de categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 41, verboden zijn en bepaalt de voorwaarden en de toepassingsperioden van dat verbod.	De Koning wijst de produkten, de diensten of de categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 42, verboden zijn en bepaalt de voorwaarden en de toepassingsperioden van dat verbod.
	Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.	Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
Art. 34	Art. 37	Art. 44 (vroeger art. 37)	Art. 45 (oud artikel 44)
Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper ertoe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de publiciteit. De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren.	Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbuiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.	Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de consument, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.	Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de consument, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.
Voorgaand lid is nochtans niet van toepassing op de verkoop van produkten bedoeld bij artikel 23, *c*.	Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkopen.	Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of bij uitverkopen.	Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of bij uitverkopen.
	De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.	De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.	De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.
Afdeling 2	Afdeling 3	Afdeling 3	Afdeling 3
Uitverkopen	**Uitverkopen**	**Uitverkopen**	**Uitverkopen**
Art. 24	Art. 38	Art. 45 (vroeger art. 38)	Art. 46 (oud artikel 45)
Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de ver-	Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de	Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de	Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants:	accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants:	accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants:	accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants:
1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;	1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;	1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;	1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;
2. les héritiers ou ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;	2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;	2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;	2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;
3. le commerçant met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;	3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;	3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;	3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;
4. le commerçant qui renonce en tout ou en partie à l'activité commerciale exercée, met en vente la totalité ou une partie de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;	4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;	4. le vendeur qui renonce à son activité en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;	4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;
5. des transformations ou des travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au détail;	5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;	5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours ouvrables sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;	5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours ouvrables sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;
6. le transfert ou la suppression de l'établissement commercial nécessite la vente des produits;	6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;	6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;	6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;
7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;	7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;	7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;	7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;
8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité commerciale.	8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.	8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.	8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.
Art. 25	Art. 39	Art. 46 (ancien art. 39)	Art. 47 (ancien article 46)
Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénominaiton « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausver-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
snelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen:	versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen:	versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen:	versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen:
1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing;	1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing;	1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing;	1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;
2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;	2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;	2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;	2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;
3. de handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door diegene van wie hij de handel heeft overgenomen, geheel of gedeeltelijk te koop;	3. de verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;	3. de verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;	3. de verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;
4. de handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de drie vorige jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht;	4. de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;	4. de verkoper die zijn activiteit stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;	4. de verkoper die zijn activiteit stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;
5. verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaatsheeft;	5. verbouwingen of opknapbeurten die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de verbruiker plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;	5. verbouwingen of opknapbeurten die meer dan 40 werkdagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de consument plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;	5. verbouwingen of opknapbeurten die meer dan 40 werkdagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de consument plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;
6. de verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten;	6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;	6. de overbrenging of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, voor zover de verkoper nochtans tijdens het voorafgaande jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;	6. de overbrenging of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, voor zover de verkoper nochtans tijdens het voorafgaande jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;
7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan de handelsbedrijvigheid toegebracht;	7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;	7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een belangrijk gedeelte ervan toegebracht;	7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een belangrijk gedeelte ervan toegebracht;
8. belangrijke schade wordt ingevolge een geval van overmacht aan de handelsbedrijvigheid toegebracht.	8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.	8. door overmacht wordt de activiteit aanzienlijk gehinderd.	8. door overmacht wordt de activiteit aanzienlijk gehinderd.
Art. 25	Art. 39	Art. 46 (vroeger art. 39)	Art. 47 (oud artikel 46)
Het is verboden een verkoo aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation »	Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausver-	Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausver-	Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausver-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 24 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.	isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 38 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.	isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 45 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.	kauf», soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 46 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.
Art. 26	Art. 40	Art. 47 (ancien art. 40)	Art. 48 (ancien article 47)
§ 1er. Sauf dans les cas prévus à l'article 24, 1°, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni même être annoncée si le commerçant n'a pas informé, par lettre recommandée à la poste, le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, de son intention d'y procéder, en précisant le cas invoqué ainsi que les motifs. Il ne peut être procédé à la liquidation que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 24, 7.	§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1 aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.	§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 45, 1 aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.	§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 46, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.
	Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 38.	Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 45.	Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 46.
	Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 38, 7 et 8.	Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 45, 7 et 8.	Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 46, 7 et 8.
	La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.	La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.	La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongation peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.
	Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.	Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.	Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.
	Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.	Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.	Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
of « Ausverkauf » op zichzelf of gepaard met andere woorden alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in andere gevallen dan deze bedoeld bij artikel 24 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkopen voorzien zijn, niet voldaan is.	kauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 38 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.	kauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 45 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.	kauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 46 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.
Art. 26	Art. 40	Art. 47 (vroeger art. 40)	Art. 48 (oud artikel 47)
§ 1. Behoudens de gevallen voorzien in artikel 24, 1, mag geen enkele uitverkoop plaatsgrijpen, noch aangekondigd worden indien de handelaar niet bij een ter post aangetekend schrijven, de Minister of de daartoe door deze aangewezen persoon op de hoogte heeft gebracht van zijn voornemen daartoe over te gaan met precisering van het ingeroepen geval alsmede van de motieven. Er mag eerst tot uitverkoop worden overgegeaan, acht werkdagen na het versturen van de aangetekende brief waarvan sprake, behalve in de gevallen voorzien in artikel 24, 7.	§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 45, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden noch aangekondigd worden indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet ter kennis heeft gebracht van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 46, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden noch aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet ter kennis heeft gebracht van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.
	Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekende brief moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 38, aanhalen en aantonen.	Deze kennisgeving, gedaan bij een ter post aangetekende brief moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een van de gevallen, als bedoeld in artikel 45, vermelden en aantonen.	Deze kennisgeving, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van één van de gevallen, als bedoeld in artikel 46, vermelden en aantonen.
	Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 38, 7 en 8.	Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 45, 7 en 8.	Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 46, 7 en 8.
	De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.	De duur van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.	De duur van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.
	Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.	Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.	Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.
	Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.	Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.	Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.	Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.	Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.
§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 24, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.	§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 38, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.	§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 45, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.	§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 46, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.
Le commerçant qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou de la personne déléguée par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, la dérogation est censée accordée.	Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.	Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.	Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.
§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 24, 1, au moment du sinistre visé à l'article 24, 7, ou au moment de la notification prévue au 1er du présent article:	§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7 ou le jour de la notification prévue au § 1er.	§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 45, 1, au moment du sinistre visé à l'article 45, 7 ou le jour de la notification prévue au § 1er.	§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 46, 1, au moment du sinistre visé à l'article 46, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1er.
a) font partie du stock du vendeur, ou *b)* ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.	Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 38, 2, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7 ou au moment de l'entrave visée à l'article 38, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.	Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 45, 1 au moment du décès du vendeur visé à l'article 45, 2, au moment du sinistre visé à l'article 45, 7 ou au moment de l'entrave visée à l'article 45, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.	Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 46, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 46, 2, au moment du sinistre visé à l'article 46, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 46, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.
Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent sans autorisation du Ministre ou de la personne par lui déléguée à cet effet, être transférés d'un siège à un autre.	Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.	Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.	Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.	Elke aankondiging of andere reclame betreffende een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.	Elke aankondiging of andere reclame betreffende een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.
§ 2. Behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 24, 1 en 7, moet uitverkoop plaatshebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen.	§ 2. Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 38, 1 en 7, moet uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.	§ 2. Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 45, 1 en 7, moet elke uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of overdragende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.	§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 46, 1 en 7, moet elke uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of overdragende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.
De handelaar die meent in de onmogelijkheid te zijn zich aan deze beschikking te houden, is ertoe gehouden de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon om een afwijking te verzoeken bij een ter post aangetekend schrijven met precisering van de ingeroepen motieven alsmede van de plaats waar hij tot de uitverkoop wenst over te gaan. Binnen de acht dagen wordt over deze aanvraag beslist. Bij gebrek aan kennisgeving binnen deze termijn van een gemotiveerd verbod wordt verondersteld dat de afwijking werd toegestaan.	De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.	De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing wordt meegedeeld, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.	De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing wordt meegedeeld, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.
§ 3. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing bedoeld bij artikel 24, 1, op het ogenblik van de ramp bedoeld bij artikel 24, 7, of op het ogenblik van de kennisgeving bedoeld in § 1 van dit artikel:	§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.	§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 45, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 45, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.	§ 3. In uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 46, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 46, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.
a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of	In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1 of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 38, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 38, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.	In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 45, 1, of op het ogenblik van het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 45, 2, of op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 45, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 45, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op haar omvang en de datum, als normaal kan worden beschouwd.	In uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 46, 1, of op het ogenblik van het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 46, 2, of op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 46, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 46, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op haar omvang en datum, als normaal kan worden beschouwd.
b) het voorwerp zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.			
Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon, van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.	Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.	Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.	Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van een inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, l'autorisation est censée accordée.	L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.	L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.	L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.
§ 4. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation selon un procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.	§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.	§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 45, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 42, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.	§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 46, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 43, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.
Section 3	Section 4	Section 4	Section 4
Des ventes en solde	**Des ventes en solde**	**Des ventes en solde**	**Des ventes en solde**
Art. 28	Art. 41	Art. 48 (ancien art. 41)	Art. 49 (ancien article 48)
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Soldes » ou « Schlussverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Soldes » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Soldes » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits, qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.
Art. 29	Art. 42	Art. 49 (ancien art. 42)	Art. 50 (ancien article 49)
Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination ou présentation suggérant une vente en solde, dans un cas autre que	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination ou présentation suggérant une vente en solde, dans un cas autre que

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief, met aanduiding van de omstandigheden die de aanvraag rechtvaardigen. Over deze aanvraag wordt uitspraak gedaan binnen acht dagen. Indien er binnen deze termijn niet van een met reden omklede weigering kennis wordt gegeven, wordt geacht dat toestemming is verleend.	De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.	De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Bij ontstentenis van een met redenen omklede afwijzing binnen deze termijn wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.	De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Bij ontstentenis van een met redenen omklede afwijzing binnen deze termijn, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.
§ 4. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht volgens een procédé waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, dat moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.	§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, moet elk produkt dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 35, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.	§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 45, 1, moet elk produkt dat uitverkocht wordt of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 42, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of overdragende verkoper.	§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 46, 1, moet elk produkt dat uitverkocht wordt of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of overdragende verkoper.
Afdeling 3	Afdeling 4	Afdeling 4	Afdeling 4
Opruimingen of solden	**Opruimingen of solden**	**Opruimingen of solden**	**Opruimingen of solden**
Art. 28	Art. 41	Art. 48 (vroeger art. 41)	Art. 49 (oud artikel 48)
Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop in het klein, van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar, die geschiedt door versnelde afzet en tegen een verminderde prijs en die wordt aangekondigd onder de bemaning « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming.	Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan: elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.	Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan: elke tekoopaanbieding of verkoop aan de consument van produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs van de produkten en welke wordt aangekondigd onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.	Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan: elke tekoopaanbieding of verkoop aan de consument van produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs van de produkten en welke wordt aangekondigd onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.
Art. 29	Art. 42	Art. 49 (vroeger art. 42)	Art. 50 (oud artikel 49)
Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Opruimingen », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » op zichzelf, of gepaard gaande met andere woorden alsmede van elke andere benaming waarbij de indruk van een opruiming	Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een	Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming of voorstelling waarbij de indruk van een opruiming wordt	Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming of voorstelling waarbij de indruk van een opruiming wordt

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
visé à l'article 28, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.	41, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.	celui visé à l'article 48, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.	celui visé à l'article 49, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.
Art. 30	Art. 43	Art. 50 (ancien art. 43)	Art. 51 (ancien article 50)
§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.	§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.	§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.	§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.
§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date. Cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.	§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les porduits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.	§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.	§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.
§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.	§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en solde doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques conformément aux dispositions de l'article 35.	§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en solde doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 42.	§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en solde doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 43.
Art. 31	Art. 44	Art. 51 (ancien art. 44)	Art. 52 (ancien article 51)
Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.	Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et des périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.	§ 1er. Dans les secteurs de l'habillement, des articles en cuir, de la maroquinerie et de la chaussure, les offres en vente et ventes de produits visées à l'article 48 ne peuvent avoir lieu que durant une période d'un mois à partir du troisième samedi du mois de janvier et durant une période d'un mois à partir du troisième samedi du mois de juillet.	§ 1er. Dans les secteurs de l'habillement, des articles en cuir, de la maroquinerie et de la chaussure, les offres en vente et ventes de produits visées à l'article 49 ne peuvent avoir lieu que durant une période d'un mois à partir du troisième samedi du mois de janvier et durant une période d'un mois à partir du troisième samedi du mois de juillet.
		§ 2. Pour les autres produits ou catégories de produits qu'Il détermine, le Roi peut fixer pour l'ensemble du Royaume les periodes pendant lesquelles il peut être procédé aux ventes en solde. A défaut d'une telle réglementation, les ventes en solde ne peuvent avoir lieu que pendant les périodes visées au § 1er.	§ 2. Pour les autres produits ou catégories de produits qu'Il détermine, le Roi peut fixer pour l'ensemble du Royaume les périodes pendant lesquelles il peut être procédé aux ventes en solde. A défaut d'une telle réglementation, les ventes en solde ne peuvent avoir lieu que pendant les périodes visées au § 1er.
		§ 3. Le Roi peut fixer les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes.	§ 3. Le Roi peut fixer les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
van restanten wordt verwekt, in een geval anders dan dit bedoeld bij artikel 28, en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkoop voorzien zijn, niet voldaan is.	geval dat niet is bedoeld in artikel 41 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.	gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 48 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.	gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 49 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.
Art. 30	Art. 43	Art. 50 (vroeger art. 43)	Art. 51 (oud artikel 50)
§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.	§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoontelijk te koop worden aangeboden.	§ 1. De verkoop moet geschieden in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.	§ 1. De verkoop moet geschieden in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.
§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk zijn geschied, gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.	§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.	§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop heeft aangeboden, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.	§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop heeft aangeboden, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.
§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.	§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 35.	§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 42.	§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43.
Art. 31	Art. 44	Art. 51 (vroeger art. 44)	Art. 52 (oud artikel 51)
De Koning bepaalt, hetzij voor het geheel van het Koninkrijk, hetzij voor delen ervan de regelen volgens dewelke de opruimingen moeten geschieden, alsook de periodes tijdens dewelke er mag toe overgegaan worden.	De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.	§ 1. In de sectoren van de kleding, de lederartikelen, de fijne lederwaren en de schoenen, mogen de in artikel 48 bedoelde tekoopaanbiedingen en verkopen van produkten slechts plaatsvinden gedurende een periode van één maand vanaf de derde zaterdag van de maand januari en gedurende een periode van één maand vanaf de derde zaterdag van de maand juli. § 2. Voor de andere produkten of categorieën van produkten die Hij bepaalt, kan de Koning voor het gehele Rijk de periodes vaststellen tijdens welke kan worden opgeruimd. Bij ontstentenis van een dergelijke regeling mogen de opruimingen enkel plaatsvinden tijdens de in § 1 bedoelde periodes. § 3. De Koning kan de modaliteiten vaststellen volgens welke de opruimingen plaatsvinden.	§ 1. In de sectoren van de kleding, de lederartikelen, de fijne lederwaren en de schoenen, mogen de in artikel 49 bedoelde tekoopaanbiedingen en verkopen van produkten slechts plaatsvinden gedurende een periode van één maand vanaf de derde zaterdag van de maand januari en gedurende een periode van één maand vanaf de derde zaterdag van de maand juli. § 2. Voor de andere produkten of categorieën van produkten die Hij bepaalt, kan de Koning voor het gehele Rijk de periodes vaststellen tijdens welke kan worden opgeruimd. Bij ontstentenis van een dergelijke regeling mogen de opruimingen enkel plaatsvinden tijdens de in § 1 bedoelde periodes. § 3. De Koning kan de modaliteiten vaststellen volgens welke de opruimingen plaatsvinden.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Avant de prendre un arrêté en application du précédent alinéa, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 4. Avant de proposer un arrêté en application des §§ 2 et 3, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 4. Avant de proposer un arrêté en application des §§ 2 et 3, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
	Art. 45	Art. 52 (ancien art. 45)	Art. 53 (ancien article 52)
(Art. 33*bis*. Les produits communément vendus en solde au sens de l'article 28 ne peuvent faire l'objet d'annonce de réductions de prix pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde. Cette disposition ne s'applique pas aux ventes en liquidation définies à l'article 24)	« § 1er. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.	§ 1er. Durant la période du 25 décembre au troisième samedi du mois de janvier et durant la période du 1er juillet au troisième samedi de ce mois, il est interdit, pour les produits visés à l'article 51, § 1er, d'effectuer des annonces de réduction de prix telles que visées à l'article 41.	§ 1er. Durant la période du 25 décembre au troisième samedi du mois de janvier et durant la période du 1er juillet au troisième samedi de ce mois, il est interdit, pour les produits visés à l'article 52, § 1er, d'effectuer des annonces de réduction de prix telles que visées à l'article 42.
		La disposition de l'alinéa 1er ne s'applique pas aux ventes en liquidation.	La disposition de l'alinéa 1er ne s'applique pas aux ventes en liquidation.
		§ 2. Les arrêtés pris en application de l'article 51, § 2, mentionnent les périodes pendant lesquelles l'interdiction visée au § 1er s'applique aux produits ou aux catégories de produits concernés.	§ 2. Les arrêtés pris en application de l'article 52, § 2, mentionnent les périodes pendant lesquelles l'interdiction visée au § 1er s'applique aux produits ou aux catégories de produits concernés.
		A défaut de réglementation au sens de l'article 51, § 2, l'interdiction visée au § 1er s'applique également aux produits ou aux catégories de produits visés par cet article.	A défaut de réglementation au sens de l'article 52, § 2, l'interdiction visée au § 1er s'applique également aux produits ou aux catégories de produits visés par cet article.
	Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 3. Avant de proposer un arrêté en application du § 2, alinéa 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 3. Avant de proposer un arrêté en application du § 2, alinéa 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
	§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1er n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximumune fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.	§ 4. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au §§ 1er et 2 n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.	§ 4. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée aux §§ 1er et 2 n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Vooraleer een besluit ter uitvoering van vorig lid te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.	Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 4. Alvorens een besluit ter uitvoering van §§ 2 en 3 voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 4. Alvorens een besluit ter uitvoering van §§ 2 en 3 voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
	Art. 45	Art. 52 (vroeger art. 45)	Art. 53 (oud artikel 52)
(Art. 33*bis*. De produkten die gewoonlijk als opruiming of solde verkocht worden in de zin van artikel 28, mogen niet het onderwerp uitmaken van een aankondiging tot prijsverlaging gedurende zes weken die de soldenperiode voorafgaan. Deze bepaling geldt niet voor de uitverkoop als omschreven in artikel 24.)	§ 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.	§ 1. Gedurende de periode van 25 december tot de derde zaterdag van de maand januari en gedurende de periode van 1 juli tot de derde zaterdag van die maand is het verboden, voor de produkten bedoeld in artikel 51, § 1, aankondigingen van prijsverminderingen, zoals bedoeld in artikel 41, te verrichten.	§ 1. Gedurende de periode van 25 december tot de derde zaterdag van de maand januari en gedurende de periode van 1 juli tot de derde zaterdag van die maand is het verboden, voor de produkten bedoeld in artikel 52, § 1, aankondigingen van prijsverminderingen, zoals bedoeld in artikel 42, te verrichten.
		De bepaling van het eerste lid geldt niet voor de uitverkopen.	De bepaling van het eerste lid geldt niet voor de uitverkopen.
		§ 2. De besluiten genomen met toepassing van artikel 51, § 2, vermelden de periodes gedurende de welke het in § 1 bedoelde verbod op de betrokken produkten of categorieën van produkten van toepassing is.	§ 2. De besluiten genomen met toepassing van artikel 52, § 2, vermelden de periodes gedurende welke het in § 1 bedoelde verbod op de betrokken produkten of categorieën van produkten van toepassing is.
		Bij ontstentenis van een regeling als bedoeld in artikel 51, § 2, is het verbod bedoeld in § 1 mede van toepassing op de in dat artikel bedoelde produkten of categorieën van produkten.	Bij ontstentenis van een regeling als bedoeld in artikel 52, § 2, is het verbod bedoeld in § 1 mede van toepassing op de in dat artikel bedoelde produkten of categorieën van produkten.
	Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 3. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 2, eerste lid, voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 3. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 2, eerste lid, voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
	§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.	§ 4. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in §§ 1 en 2 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.	§ 4. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in §§ 1 en 2 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.	Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.	Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.
Section 5	Section 5	Section 5	Section 5
De l'offre conjointe de produits ou services	**De l'offre conjointe de produits ou de services**	**De l'offre conjointe de produits ou de services**	**De l'offre conjointe de produits ou de services**
Art. 35	Art. 46	Art. 53 (ancien art. 46)	Art. 54 (ancien article 53)
Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe aux consommateurs de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services de tout autre avantage est interdite.	Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.	Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.	Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.
Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.	Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.	Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.	Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.
Art. 36	Art. 47	Art. 54 (ancien art. 47)	Art. 55 (ancien article 54)
Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global:	Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global:	Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global:	Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global:
1. des produits ou des services constituant un ensemble;	1. des produits ou des services constituant un ensemble;	1. des produits ou des services constituant un ensemble;	1. des produits ou des services constituant un ensemble;
		Le Roi peut, sur proposition des Ministres compétents et du Ministre des Finances, désigner les services offerts dans le secteur financier qui constituent un ensemble;	Le Roi peut, sur proposition des Ministres compétents et du Ministre des Finances, désigner les services offerts dans le secteur financier qui constituent un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition:	2. des produits ou services identiques à condition:	2. des produits ou services identiques à condition:	2. des produits ou des services identiques, à condition:
a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel;	*a)* que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;	*a)* que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;	*a)* que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;
b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;	*b)* que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;	*b)* que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;	*b)* que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;
c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.	*c)* que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.	*c)* que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou des services n'excède pas le tiers des prix additionnés.	*c)* que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou des services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.	De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.	De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.
Afdeling 5	Afdeling 5	Afdeling 5	Afdeling 5
Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten	**Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten**	**Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten**	**Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten**
Art. 35	Art. 46	Art. 53 (vroeger art. 46)	Art. 54 (oud artikel 53)
Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod aan verbruiker van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen.	Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.	Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, alle andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.	Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, alle andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.
Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dean niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.	Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.	Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de consument, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de consument, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.	Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de consument, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de consument, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.
Art. 36	Art. 47	Art. 54 (vroeger art. 47)	Art. 55 (oud artikel 54)
Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden:	Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden:	Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden:	Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden:
1. produkten of diensten die een geheel vormen;	1. produkten of diensten die een geheel vormen;	1. produkten of diensten die een geheel vormen;	1. produkten of diensten die een geheel vormen;
		De Koning kan, op voordracht van de bevoegde Ministers en van de Minister van Financiën, de in de financiële sector aangeboden diensten aanduiden die een geheel vormen;	De Koning kan, op voordracht van de bevoegde Ministers en van de Minister van Financiën, de in de financiële sector aangeboden diensten aanduiden die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde:	2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde:	2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde:	2. gelijke produkten of diensten, op voorwaarde:
a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk kan worden verkregen tegen de gewone prijs;	*a)* dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;	*a)* dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting verkregen kan worden;	*a)* dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting verkregen kan worden;
b) dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht evenals over de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;	*b)* dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;	*b)* dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;	*b)* dat de koper duidelijk ingelicht is over deze mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;
c) dat de prijsvermindering die eventueel voor de gezamenlijke produkten of diensten aan de koper wordt aangeboden één derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.	*c)* dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.	*c)* dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.	*c)* dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Art. 37	Art. 48	Art. 55 (ancien art. 48)	Art. 56 (ancien article 55)
Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal:	Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal:	Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal:	Il est permis d'offrir à titre gratuit, conjointement à un produit ou à un service principal:
1. les accessoires d'un produit principal spécifiquement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;	1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;	1. les accessoires d'un produit principal spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;	1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;
2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;	2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;	2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;	2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;
3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;	3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;	3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;	3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;
4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;	4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;	4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;	4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;
5. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués			
6. des chromos, vignettes etautres images d'une valeur commerciale minime;	5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;	5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;	5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;
7. des titres de participation à des tombolas organisées dans un but de promotion commerciale et dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries;	6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.	6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976;	6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976;
		7. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels	7. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Art. 37	Art. 48	Art. 55 (vroeger art. 48)	Art. 56 (oud artikel 55)
Het is toegelaten kosteloos samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden:	Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden:	Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden:	Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden:
1. de toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken;	1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;	1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant ervan specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk ermee wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;	1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant ervan specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk ermee wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;
2. de voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakkingen of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten;	2. het pakmateriaal of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;	2. de verpakking of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de conditionering van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;	2. de verpakking of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de conditionering van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;
3. kleine diensten en onbeduidende voorwerpen door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten;	3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;	3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;	3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;
4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt voor zover deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt;	4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;	4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk is voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;	4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk is voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;
5. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;			
6. chromo's, vignetten en andere prenten met geringe handelswaarde;	5. chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde;	5. chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde;	5. chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde;
7. titels tot deelneming aan loterijen, ingericht met als doel de verkoopbevordering en regelmatig toegestaan bij toepassing van de wet van 31 december 1851 op de loterijen;	6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.	6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976;	6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976;
		7. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in	7. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit ou du service principal avec lequel ils sont attribués.	dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit ou du service principal avec lequel ils sont attribués.
8. des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que dans les cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soient pas autres qu'un objet publicitaire répondant à la description qui en est donnée au 5 du présent article.			
Art. 38	Art. 49	Art. 56 (ancien art. 49)	Art. 57 (ancien article 56)
Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal:	Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal:	Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal:	Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal:
1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 36, 2;	1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 47, 2;	1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 54, 2;	1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 55, 2;
2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 37, 6 à 8;	2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 48, 5 et 6;	2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 55, 5 et 6;	2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 56, 5 et 6;
3. des titres donnant droit à une ristourne en espèces, à la condition: *a)* qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;	3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition: *a)* qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;	3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition: *a)* qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;	3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition: *a)* qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;
b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;	*b)* que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;	*b)* que, dans les établissements de vente de produits ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;	*b)* que, dans les établissements de vente de produits ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;
4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service identique ou similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même commerçant ou artisan et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.	4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.	4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou de services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou d'un service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.	4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou de services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou d'un service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of -dienst, waarbij zij worden gegeven.	de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of -dienst, waarbij zij worden gegeven.
8. titels tot deelneming aan wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover die in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers kunnen gewonnen worden, deze niets anders zijn dan een publicitair voorwerp, beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.			
Art. 38	Art. 49	Art. 56 (vroeger art. 49)	Art. 57 (oud artikel 56)
Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aanbieden:	Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden:	Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden:	Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden:
1. titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen voor zover de prijsvermindering, voortvloeiend uit deze verkrijging, het percentage vastgelegd in artikel 36, 2, niet overtreft;	1. titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 47, 2;	1. titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 54, 2;	1. titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 55, 2;
2. titels die de verkrijging toelaten van één der voordelen voorzien in artikel 37, 6 tot 8;	2. titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 48, 5 en 6, kunnen worden verkregen;	2. titels waarmee één van de voordelen, genoemd in artikel 55, 5 en 6, kan worden verkregen;	2. titels waarmee één van de voordelen, genoemd in artikel 56, 5 en 6, kan worden verkregen;
3. titels die recht geven op een ristorno in geld, op voorwaarde:	3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde:	3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde:	3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde:
a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;	*a)* dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;	*a)* dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;	*a)* dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;
b) dat in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening het percentage of de omvang der aangeboden ristorno duidelijk is vermeld en de produkten of diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald;	*b)* dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;	*b)* dat in de inrichtingen waar de verkoop van produkten of de verlening van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de verwerving recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;	*b)* dat in de inrichtingen waar de verkoop van produkten of de verlening van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de verwerving recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;
4. titels, bestaande uit documenten, die na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een gelijk of gelijkaardig produkt of dienst voor zover dat voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman verstrekt wordt en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet overtreft.	4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.	4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.	4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre. Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.	Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre. Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.	Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre. Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.
Art. 39	Art. 50	Art. 57 (ancien art. 50)	Art. 58 (ancien article 57)
Toute personne qui émet des titres visés à la présente section se constitue, par le fait même, débiteur de la créance que ces titres représentent. Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des ristournes auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 38, 3, sous la condition que cette ristourne soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.	Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.	Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.	Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.
En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 38, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 43, § 1er, 2.	En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 49, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 54, § 1er, 2.	En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 56, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 61, § 1er, 2.	En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 57,3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 62, § 1er, 2.
Art. 40	Art. 51	Art. 58 (ancien art. 51)	Art. 59 (ancien article 58)
Toute personne qui émet des titres visés à l'article 38, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre. Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 38 à 42, de prendre connaissance sans déplacement de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.	Toute personne qui émet des titres visés à l'article 49, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet. La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet. Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 49 à 53, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.	Toute personne qui émet des titres visés à l'article 56, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet. La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet. Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 56 à 60, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.	Toute personne qui émet des titres visés à l'article 57, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet. La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet. Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 57 à 61, de prendre connaissance, sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden. Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.	De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden. Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de consument recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.	De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden. Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de consument recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.
Art. 39	Art. 50	Art. 57 (vroeger art. 50)	Art. 58 (oud artikel 57)
Ieder die in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.	Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.	Eenieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.	Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.
Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de ristorno's waarop de titels bedoeld in artikel 38, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze ristorno, geheel of gedeeltelijk, voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.			
Zo de uitgifte der titelsbedoeld in artikel 38, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, welke ook het gezamenlijk bedrag der nominale waarde van deze titels weze, gedurende één jaar vanaf het vervullen der bekendmakingen voorzien bij artikel 43, § 2.	Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 49, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende een jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 54, § 1, 2.	Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 56, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte ervan voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag van hun nominale waarde, en wel gedurende één jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 61, § 1, 2.	Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 57, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte ervan voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag van hun nominale waarde, en wel gedurende één jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 62, § 1, 2.
Art. 40	Art. 51	Art. 58 (vroeger art. 51)	Art. 59 (oud artikel 58)
Ieder die door artikel 38, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet een door de Minister afgeleverde inschrijving bezitten.	Een ieder die in artikel 49, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	Eenieder die in artikel 56, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	Een ieder die in artikel 57, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.
De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren, ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 38 tot 42, zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.	De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar. De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 49 tot 53 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.	De aanvraag tot inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar. De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen van de artikelen 56 tot 60 worden nageleefd en om ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.	De aanvraag tot inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar. De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen van de artikelen 57 tot 61 worden nageleefd en om ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Art. 41	Art. 52	Art. 59 (ancien art. 52)	Art. 60 (ancien article 59)
Les titres émis en application de l'article 38, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.	Les titres émis en application de l'article 49, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.	Les titres émis en application de l'article 56, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.	Les titres émis en application de l'article 57, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.
Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 38, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.	Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 49, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.	Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse du titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 56, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.	Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse du titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 57, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.
Art. 42	Art. 53	Art. 60 (ancien art. 53)	Art. 61 (ancien article 60)
Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 40.	Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.	Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.	Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.
Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.	Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.	Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.	Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.
Art. 43	Art. 54	Art. 61 (ancien art. 54)	Art. 62 (ancien article 61)
§ 1er. Le Roi peut:	§ 1er. Le Roi peut:	§ 1er. Le Roi peut:	§ 1er. Le Roi peut:
1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 38, 1 à 3;	1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 49, 1 à 3;	1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 56, 1 à 3;	1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 57, 1 à 3;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Art. 41	Art. 52	Art. 59 (vroeger art. 52)	Art. 60 (oud artikel 59)
De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 38, 1 tot 3, moeten hun rangnummer vermelden van de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitgeeft.	De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 49, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.	De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 56, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.	De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 57, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.
Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 38, 1 tot 3, moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels of op de titels zelf en op iedere desbetreffende publiciteit voorkomen.	Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende publiciteit voorkomen.	Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 56, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de verzamelboekjes voor de titels of op de titel zelf voorkomen en ook in iedere reclame die betrekking heeft op deze titels.	Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 57, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de verzamelboekjes voor de titels of op de titel zelf voorkomen en ook in iedere reclame die betrekking heeft op deze titels.
Art. 42	Art. 53	Art. 60 (vroeger art. 53)	Art. 61 (oud artikel 60)
De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of zo zij zich bevinden in de gevallen waarvan sprake in het tweede lid van artikel 40.	De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.	De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij hun betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.	De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij hun betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.
Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen en bij het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd uitgevaardigd.	Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.	Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld door een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en die op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, werd genomen.	Mogen noch rechtstreeks noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld door een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en die op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, werd genomen.
Art. 43	Art. 54	Art. 61 (vroeger art. 54)	Art. 62 (oud artikel 61)
§ 1. De Koning kan:	§ 1. De Koning kan:	§ 1. De Koning kan:	§ 1. De Koning kan:
1. voor de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 3, een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven;	1. voor de titels bedoeld in artikel 49, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;	1. voor de titels bedoeld in artikel 56, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;	1. voor de titels bedoeld in artikel 57, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modifications de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci;	2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;	2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;	2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;
3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 38, 3, peut être exigé;	3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 49, 3, peut être exigé;	3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 56, 3, peut être exigé;	3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 57, 3, peut être exigé;
4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 38, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;	4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 49, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;	4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 56, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;	4. surbordonner l'émission des titres visés à l'article 57, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;
5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 36, 2, 37, 5, et 38, 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 36, 2;	5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 47, 2, c, et 49, 1, et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 47, 2;	5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 54, 2, c, et 56, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 54, 2;	5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 55, 2, *c)*, et 57, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 55, 2;
6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le commerçant ou l'artisan pendant un an au moins;	6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;	6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;	6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;
7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 36, 37 et 38;	7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 47, 48 et 49;	7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 54, 55 et 56;	7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 55, 56 et 57;
8. étendre l'interdiction portée par l'article 35 aux offres conjointes faites à des revendeurs.	8. étendre l'interdiction portée par l'article 46 aux offres conjointes faites à des revendeurs.	8. étendre l'interdiction portée par l'article 53 aux offres conjointes faites à des revendeurs.	8. étendre l'interdiction portée par l'article 54 aux offres conjointes faites à des revendeurs.
§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux 5, 6, 7 et 8, le Roi demande l'avis du Conseil central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
		Section 6	Section 6
		Des bons de valeur	**Des bons de valeur**
		Art. 62 (nouveau)	Art. 63 (ancien article 62)
		Sont des bons de valeur au sens de la présente loi les documents diffusés gratuitement par un	Sont des bons de valeur au sens de la présente loi les documents diffusés gratuitement par un

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
2. bij stopzetting van de uitgifte dezer titels of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven;	2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;	2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte van deze titels voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;	2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte van deze titels voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelke de terugbetaling in geld kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 38, 3;	3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 49, 3, in geld worden terugbetaald;	3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 56, 3, in geld worden terugbetaald;	3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 57, 3, in geld worden terugbetaald;
4. de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 38, 3, afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen;	4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 49, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaarborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;	4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 56, 3, afhankelijk maken van de vorming van solvabiliteitswaarborgen en van het houden van een bijzondere boekhouding en controlemaatregelen opleggen;	4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 57, 3, afhankelijk maken van de vorming van solvabiliteitswaarborgen en van het houden van een bijzondere boekhouding en controlemaatregelen opleggen;
5. voor zekere produkten of diensten, door Hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 36, 2, 37, 5, en 38, 4, het maximumbedrag vaststellen welke de waarde der produkten, diensten of voordelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepaling aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 36, 2, beperken;	5. voor bepaalde produkten of diensten, door Hem bepaald, de in de artikelen 47, 2, c, en 49, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 47, 2;	5. voor bepaalde produkten of diensten, door Hem bepaald, de in de artikelen 54, 2, c, en 56, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 54, 2;	5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 55, 2, *c)*, en 57, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 55, 2;
6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten werden verkocht of verstrekt door de handelaar of ambachtsman gedurende minstens één jaar;	6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens een jaar werden verkocht of geleverd;	6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of verleend;	6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of verleend;
7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de afwijkingen voorzien bij de artikelen 36, 37 en 38;	7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 47, 48 en 49;	7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 54, 55 en 56;	7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 55, 56 en 57;
8. het verbod van artikel 35 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers.	8. het verbod van artikel 46 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.	8. het verbod van artikel 53 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.	8. het verbod van artikel 54 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.
§ 2. Vooaleer de maatregelen bedoeld onder 5, 6, 7 en 8 te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Hoge Raad voor de Middenstand en van de Raad voor het Verbruik, en bepaalt de termijnen binnen welke dit advies moet gegeven worden.	§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 2. Alvorens een besluit voor te stellen in uitvoering van de punten 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 2. Alvorens een besluit voor te stellen in uitvoering van de punten 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Minister het advies van de Raad voor het Verbruik en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
		Afdeling 6	Afdeling 6
		Waardebon	**Waardebon**
		Art. 62 (nieuw)	Art. 63 (oud artikel 62)
		Waardebonnen in de zin van deze wet zijn documenten die door een handelaar, een produ-	Waardebonnen in de zin van deze wet zijn documenten die door een handelaar, een produ-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		commerçant, un producteur ou un importateur et permettant à leur détenteur de bénéficier d'un avantage consistant en une réduction en espèces lors de l'achat d'un produit ou service déterminé ou de l'achat simultané de quelques produits ou services identiques.	commerçant, un producteur ou un importateur et permettant à leur détenteur de bénéficier d'un avantage consistant en une réduction en espèces lors de l'achat d'un produit ou service déterminé ou de l'achat simultané de quelques produits ou services identiques.
		Art. 63 (nouveau)	Art. 64 (ancien article 63)
		Par dérogation aux articles 5, 41 et 42, il est permis de diffuser gratuitement des bons de valeurs si ceux-ci mentionnent les conditions de l'offre, à savoir:	Par dérogation aux articles 5, 42 et 43, il est permis de diffuser gratuitement des bons de valeur si ceux-ci mentionnent les conditions de l'offre, à savoir:
		1. la valeur en espèces qu'ils représentent;	1. la valeur en espèces qu'ils représentent;
		2. les produits, les services ou l'ensemble de produits ou de services dont l'acquisition permet leur usage;	2. les produits, les services ou l'ensemble de produits ou de services dont l'acquisition permet leur usage;
		3. les points de vente où ils peuvent être utilisés, à moins que le bon de valeur puisse être utilisé dans tous les points de vente où le produit ou le service est habituellement offert en vente;	3. les points de vente où ils peuvent être utilisés, à moins que le bon de valeur puisse être utilisé dans tous les points de vente où le produit ou le service est habituellement offert en vente;
		4. leur durée de validité;	4. leur durée de validité;
		5. l'identité de l'émetteur.	5. l'identité de l'émetteur.
		Art. 64 (nouveau)	Art. 65 (ancien article 64)
		Toute personne qui émet des bons de valeur se constitue, dans les conditions de l'offre, débiteur de la créance que ces bons représentent.	Toute personne qui émet des bons de valeur se constitue, dans les conditions de l'offre, débiteur de la créance que ces bons représentent.
		Art. 65 (nouveau)	Art. 66 (ancien article 65)
		Pour autant que les conditions de l'offre aient été respectées:	Pour autant que les conditions de l'offre aient été respectées:
		1. le vendeur est tenu d'accepter les bons de valeur, qu'ils aient été émis par lui-même ou par un producteur ou un importateur;	1. le vendeur est tenu d'accepter les bons de valeur, qu'ils aient été émis par lui-même ou par un producteur ou un importateur;
		2. l'émetteur des bons de valeur est tenu de rembourser ceux-ci au vendeur dans un délai raisonnable.	2. l'émetteur des bons de valeur est tenu de rembourser ceux-ci au vendeur dans un délai raisonnable.
		Art. 66 (nouveau)	Art. 67 (ancien article 66)
		Le Roi peut, par catégorie de produits et de services, pour les bons de valeur qu'Il détermine:	Le Roi peut, par catégorie de produits et de services, pour les bons de valeur qu'Il détermine:

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		cent of een invoerder gratis worden verspreid en die de houder ervan de mogelijkheid bieden een voordeel te ontvangen dat bestaat uit een korting in geld bij de aankoop van een bepaald produkt of dienst of bij de gelijktijdige aankoop van enkele identieke produkten of diensten.	cent of een invoerder gratis worden verspreid en die de houder ervan de mogelijkheid bieden een voordeel te ontvangen dat bestaat uit een korting in geld bij de aankoop van een bepaald produkt of dienst of bij de gelijktijdige aankoop van enkele identieke produkten of diensten.
		Art. 63 (nieuw)	Art. 64 (oud artikel 63)
		In afwijking van de artikelen 5, 41 en 42, is het geoorloofd gratis waardebonnen te verspreiden indien deze de voorwaarden van het aanbod vermelden, met name: 1. de geldwaarde die zij vertegenwoordigen; 2. bij de verwerving van welke produkten of diensten dan wel van welk geheel van produkten of diensten zij gebruikt mogen worden; 3. de verkooppunten waar zij gebruikt kunnen worden tenzij de waardebon kan worden gebruikt in alle verkooppunten waar het produkt of de dienst gewoonlijk te koop wordt aangeboden; 4. de geldigheidsduur ervan; 5. de identiteit van de uitgever.	In afwijking van de artikelen 5, 42 en 43, is het geoorloofd gratis waardebonnen te verspreiden indien deze de voorwaarden van het aanbod vermelden, met name: 1. de geldwaarde die zij vertegenwoordigen; 2. bij de verwerving van welke produkten of diensten dan wel van welk geheel van produkten of diensten zij gebruikt mogen worden; 3. de verkooppunten waar zij gebruikt kunnen worden tenzij de waardebon kan worden gebruikt in alle verkooppunten waar het produkt of de dienst gewoonlijk te koop wordt aangeboden; 4. de geldigheidsduur ervan; 5. de identiteit van de uitgever.
		Art. 64 (nieuw)	Art. 65 (oud artikel 64)
		Een ieder die waardebonnen uitgeeft, wordt, onder de voorwaarden van het aanbod, schuldenaar van de schuldvordering welke die bonnen vertegenwoordigen.	Een ieder die waardebonnen uitgeeft, wordt, onder de voorwaarden van het aanbod, schuldenaar van de schuldvordering welke die bonnen vertegenwoordigen.
		Art. 65 (nieuw)	Art. 66 (oud artikel 65)
		Voor zover aan de voorwaarden van het aanbod is voldaan: 1. is de verkoper verplicht de waardebonnen aan te nemen, ongeacht of zij zijn uitgegeven door hemzelf dan wel door een producent of een invoerder; 2. is de uitgever van de waardebonnen verplicht ze binnen een redelijke termijn aan de verkoper terug te betalen.	Voor zover aan de voorwaarden van het aanbod is voldaan: 1. is de verkoper verplicht de waardebonnen aan te nemen, ongeacht of zij zijn uitgegeven door hemzelf dan wel door een producent of een invoerder; 2. is de uitgever van de waardebonnen verplicht ze binnen een redelijke termijn aan de verkoper terug te betalen.
		Art. 66 (nieuw)	Art. 67 (oud artikel 66)
		De Koning kan, per categorie van produkten en diensten, voor de waardebonnen die Hij bepaalt:	De Koning kan, per categorie van produkten en diensten, voor de waardebonnen die Hij bepaalt:

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		1. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des bons de valeur, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci; 2. fixer un pourcentage minimum et maximum pour la réduction en espèces que représentent ces bons.	1. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des bons de valeur, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci; 2. fixer un pourcentage minimum et maximum pour la réduction en espèces que représentent ces bons.
		Art. 67 (nouveau)	Art. 68 (ancien article 67)
		L'interdiction d'annoncer des réductions de prix, visé à l'article 52, comporte également l'interdiction de diffuser des bons de valeur comportant une réduction de prix, sous quelque forme que ce soit, applicable durant les périodes visées à l'article 52 et se rapportant aux produits susceptibles de faire l'objet d'une vente en solde au sens de l'article 48.	L'interdiction d'annoncer des réductions de prix, visée à l'article 53, comporte également l'interdiction de diffuser des bons de valeur comportant une réduction de prix, sous quelque forme que ce soit, applicable durant les périodes visées à l'article 53 et se rapportant aux produits susceptibles de faire l'objet d'une vente en solde au sens de l'article 49.
Section 6	Section 6	Section 7	Section 7
Des ventes publiques	**Des ventes publiques**	**Des ventes publiques**	**Des ventes publiques**
Art. 44	Art. 55	Art. 68 (ancien art. 55)	Art. 69 (ancien article 68)
Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois:	§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois:	§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois:	§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois:
1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;	1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;	1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;	1. des offres en vente et ventes dépourvues de caractère commercial;
2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;	2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;	2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;	2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités;	3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;	3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;	3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;
4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;	4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;	4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;	4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;
5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.	5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.	5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.	5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		1. bij de stopzetting van de uitgifte of een wijziging in de lopende uitgifte van de waardebonnen, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;	1. bij de stopzetting van de uitgifte of een wijziging in de lopende uitgifte van de waardebonnen, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;
		2. een minimum- en een maximumpercentage bepalen voor de korting in geld waarop die bonnen recht geven.	2. een minimum- en een maximumpercentage bepalen voor de korting in geld waarop die bonnen recht geven.
		Art. 67 (nieuw)	Art. 68 (oud artikel 67)
		Het in artikel 52 bedoelde verbod op de aankondiging van prijsverminderingen brengt eveneens een verbod mee op de verspreiding van waardebonnen die recht geven op een prijsvermindering in om het even welke vorm en die geldig zijn tijdens de in artikel 52 bedoelde periodes, voor produkten die het voorwerp kunnen zijn van een opruiming als bedoeld in artikel 48.	Het in artikel 53 bedoelde verbod op de aankondiging van prijsverminderingen brengt eveneens een verbod mee op de verspreiding van waardebonnen die recht geven op een prijsvermindering in om het even welke vorm en die geldig zijn tijdens de in artikel 53 bedoelde periodes, voor produkten die het voorwerp kunnen zijn van een opruiming als bedoeld in artikel 49.
Afdeling 6	Afdeling 6	Afdeling 7	Afdeling 7
Openbare verkopen	**Openbare verkopen**	**Openbare verkopen**	**Openbare verkopen**
Art. 44	Art. 55	Art. 68 (vroeger art. 55)	Art. 69 (oud artikel 68)
De openbare verkopen en tekoopstellingen van vervaardigde produkten, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van:	§ 1. De openbare verkopingen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van:	§ 1. De openbare tekoopaanbiedingen en verkopen, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van:	§ 1. De openbare tekoopaanbiedingen en verkopen, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van:
1. verkopen en tekoopstellingen zonder handelskarakter;	1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;	1. de tekoopaanbiedingen en verkopen zonder handelskarakter;	1. de tekoopaanbiedingen en verkopen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;	2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;	2. de verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;	2. de verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;
3. verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquariaatsvoorwerpen;	3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;	3. de verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;	3. de verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;
4. verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een gerechtelijke beslissing;	4. verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;	4. de verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of van een rechterlijke beslissing;	4. de verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of van een rechterlijke beslissing;
5. verrichtingen in geval van gerechtelijk faillissementsakkoord door boedelafstand.	5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.	5. de verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.	5. de verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.	§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.	§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.
Art. 45	Art. 56	Art. 69 (ancien art. 56)	Art. 70 (ancien article 69)
Les ventes publiques au sens de l'article 44 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.	§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 55 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.	§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 68 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.	§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 69 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.
Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage.	§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.	§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.	§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.
Art. 46	Art. 57	Art. 70 (ancien art. 57)	Art. 71 (ancien article 70)
§ 1er. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 24 à 27 et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.	§ 1er. La disposition de l'article 56, § 1er, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 38 à 40 à l'exception de l'article 40, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.	§ 1er. La disposition de l'article 69, § 1er, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 45 à 47 à l'exception de l'article 47, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.	§ 1er. La disposition de l'article 70, § 1er, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 46 à 48 à l'exception de l'article 48, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.
§ 2. Tout commerçant désireux de procéder à une liquidation par vente à cri public, doit en informer le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente à cri public. Il ne peut être procédé à celles-ci que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.	§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.	§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.	§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.
Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.	Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.	Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.	Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.
§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut être fait exception les dimanches et jours fériés.	§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.	§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.	§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.
§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la	§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la	§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la	§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopingen van produkten die Hij bepaalt.	§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt.	§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt.
Art. 45	Art. 56	Art. 69 (vroeger art. 56)	Art. 70 (oud artikel 69)
Openbare verkopen zoals bedoeld in artikel 44, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.	§ 1. Openbare verkopingen als bedoeld in artikel 55 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.	§ 1. De openbare verkopen als bedoeld in artikel 68 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.	§ 1. De openbare verkopen als bedoeld in artikel 69 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.
Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijk teken van gebruik vertoont.	§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.	§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.	§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.
Art. 46	Art. 57	Art. 70 (vroeger art. 57)	Art. 71 (oud artikel 70)
§ 1. Het verbod is niet van toepassing op de uitverkopen gedaan met inachtname van de regels vermeld in de artikelen 24 tot 27, en die bovendien beantwoorden aan de voorwaarden hierna opgesomd.	§ 1. De bepaling van artikel 56, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 38 tot 40, met uitzondering van artikel 40, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.	§ 1. De bepaling van artikel 69, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 45 tot 47, met uitzondering van artikel 47, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.	§ 1. De bepaling van artikel 70, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 46 tot 48, met uitzondering van artikel 48, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.
§ 2. Iedere handelaar die wenst over te gaan tot een uitverkoop door middel van openbare verkoop, moet de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen, hiervan in kennis stellen bij een ter post aangetekend schrijven en in dit schrijven de aanvangsdatum van de verkoop vermelden. Er mag tot de openbare verkoop niet worden overgegaan dan acht werkdagen na het verzenden van bedoeld aangetekend schrijven.	§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoping, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.	§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoop, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en in deze brief de begindatum van deze openbare verkoop vermelden. Deze openbare verkoop mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.	§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoop, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en in deze brief de begindatum van deze openbare verkoop vermelden. Deze openbare verkoop mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.
Een inventaris, in dubbel exemplaar, van de produkten die zullen worden verkocht bij openbare verkoop, dient te worden gevoegd bij bedoeld aangetekend schrijven.	Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoping uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.	Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoop uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.	Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoop uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.
§ 3. Behalve in geval van overmacht, moet de openbare verkoop geschieden op de vastgestelde dag en moet eventueel zonder onderbreking de volgende dagen verder gaan; er kan uitzondering worden gemaakt voor de zon- en feestdagen.	§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.	§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoop plaatsvinden op de vastgestelde dag en in voorkomend geval de volgende dagen ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.	§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoop plaatsvinden op de vastgestelde dag en in voorkomend geval de volgende dagen ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.
§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die ten minste drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van	§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het	§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het	§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.	vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.	vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.	vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.
§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou à la personne par lui déléguée à cet effet.	§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.	§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.	§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.
Art. 47	Art. 58	Art. 71 (ancien art. 58)	Art. 72 (ancien article 71)
Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagé est personellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 45.	Les ventes publiques au sens de l'article 55 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.	Les ventes publiques au sens de l'article 68 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.	Les ventes publiques au sens de l'article 69 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.
Une telle vente publique ne peut, pour surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet.	Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 56.	Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 69.	Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 70.
Art. 48	Art. 59	Art. 72 (ancien art. 59)	Art. 73 (ancien article 72)
En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 45, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.	En cas de manquement à la disposition édictée à l'article, un procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.	En cas de manquement aux dispositions de l'article 69, un procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.	En cas de manquement aux dispositions de l'article 70, un procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.
Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée n'aura pas été accordée par les autorités saisissantes.	Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 102.	Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 116.	Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 117.
Art. 49	Art. 60	Art. 73 (ancien art. 60)	Art. 74 (ancien article 73)
L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours:	L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours:	L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours:	L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours:

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
het verkooplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet vóór het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.	verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.	verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.	van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen niet vóór het einde van de verkoop worden verwijderd.
§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op de produkten opgesomd in de inventaris toegestuurd aan de Minister of de persoon door hem hiertoe aangewezen.	§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	§ 5. De verkoop mag enkel betrekking hebben op de produkten opgesomd in de aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar toegezonden inventaris.	§ 5. De verkoop mag enkel betrekking hebben op de produkten opgesomd in de aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar toegezonden inventaris.
Art. 47	Art. 58	Art. 71 (vroeger art. 58)	Art. 72 (oud artikel 71)
Iedere inrichter van een openbare verkoop van reeds gebruikte vervaardigde produkten is persoonlijk verantwoordelijk voor het eerbiedigen van het verbod gesteld in artikel 45.	Openbare verkopingen in de zin van artikel 55 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	De openbare verkopen in de zin van artikel 68 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.	De openbare verkopen in de zin van artikel 69 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.
Een dergelijke openbare verkoop mag bovendien slechts plaatshebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve de afwijkingen die in noodgevallen worden toegestaan door de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen.	Eenieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 56.	Eenieder die een openbare verkoop organiseert, is verantwoordelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 69.	Een ieder die een openbare verkoop organiseert, is verantwoordelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 70.
Art. 48	Art. 59	Art. 72 (vroeger art. 59)	Art. 73 (oud artikel 72)
Bij tekortkoming aan het verbod gesteld in artikel 45 wordt onmiddellijk daarvan een proces-verbaal opgemaakt en ter kennis gebracht van de inrichter van de verkoop alsook van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.	Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 56, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.	Bij niet-naleving van de bepalingen van artikel 69, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.	Bij niet-naleving van de bepalingen van artikel 70, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.
Als gevolg van deze kennisgeving mogen de produkten vermeld in het proces-verbaal, niet openbaar worden verkocht en moeten beschouwd worden als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop zolang geen definitieve uitspraak is gedaan door de rechtbank of ontheffing zal verleend zijn door de inbeslagnemende autoriteiten.	Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 102, het beslag niet hebben opgeheven.	Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden tekoopgesteld en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 166, de opheffing van beslag niet hebben toegestaan.	Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden tekoopgesteld en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 117, de opheffing van beslag niet hebben toegestaan.
Art. 49	Art. 60	Art. 73 (vroeger art. 60)	Art. 74 (oud artikel 73)
De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast, moet zijn medewerking weigeren:	De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren:	De ministeriële ambtenaar die belast is met de openbare verkoopverrichtingen moet zijn medewerking weigeren:	De ministeriële ambtenaar die belast is met de openbare verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren:

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
1. si la notification prévue à l'article 46, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;	1° si la notification prévue à l'article 57, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;	1° si la notification prévue à l'article 70, § 2, n'a pas été faite dans le délai fixé:	1° si la notification prévue à l'article 71, § 2, n'a pas été faite dans le délai fixé;
2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 46, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 48.	2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 57, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 59.	2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 70, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 72.	2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 71, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 73.
Art. 50	Art. 61	Art 74 (ancien art. 61)	Art. 75 (ancien article 74)
Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 45, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.	Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 56, § 1er, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.	Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 69, § 1er, lorsque la vente de ces produits par d'autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible.	Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 70, § 1er, lorsque la vente de ces produits par d'autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible.
Section 7	Section 7	Section 8	Section 8
Des achats forcés	**Des achats forcés**	**Des achats forcés**	**Des achats forcés**
Art. 51	Art. 62	Art. 75 (ancien art. 62)	Art. 76 (ancien article 75)
Il est inderdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.	Il est inderdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.	Il est inderdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.	Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.
	Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.	Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.	Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.
Il peut être dérogé à cette interdiction par le Ministre pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, mention doit être faite, au moment de l'offre, du numéro de l'autorisation obtenue.	Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.	Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.	Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucun obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.
En aucun cas le destinataire n'est tenu de restituer le produit livré ou de le payer, même si une présomption tacite d'achat a été formulée.	En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.	En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.	En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
1. als de kennisgeving voorgeschreven door artikel 46, § 2, niet binnen de gestelde termijn is gedaan;	1° indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 57, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;	1° indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 70, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;	1° indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 71, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;
2. voor verrichtingen betreffende produkten die niet voorzien zijn op de inventaris voorgeschreven bij artikel 46, § 2, of betreffende produkten die geacht worden in beslag te zijn genomen in toepassing van het tweede lid van artikel 48.	2° voor verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 57, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 59 geacht worden in beslag te zijn genomen.	2° aan verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris vereist krachtens artikel 70, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 72 geacht worden in beslag te zijn genomen.	2° aan verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris vereist krachtens artikel 71, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 73 geacht worden in beslag te zijn genomen.
Art. 50	Art. 61	Art. 74 (vroeger art. 61)	Art. 75 (oud artikel 74)
De Koning kan het verbod gesteld in artikel 45, opheffen voor bepaalde produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocédés moeilijk of onmogelijk blijkt.	De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 56, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.	De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 69, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes te verkopen.	De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 70, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes te verkopen.
Afdeling 7	Afdeling 7	Afdeling 8	Afdeling 8
Afgedwongen aankopen	**Afgedwongen aankopen**	**Afgedwongen aankopen**	**Afgedwongen aankopen**
Art. 51	Art. 62	Art. 75 (vroeger art. 62)	Art. 76 (oud artikel 75)
Het is verboden iemand, zonder dat hij eerst hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden hem uitnodigend dit produkt te verwerven tegen betaling van zijn prijs of anders naar de verzender, zelfs kosteloos terug te zenden.	Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.	Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, enig produkt toe te zenden met het verzoek dit tegen betaling van zijn prijs te verwerven of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.	Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, enig produkt toe te zenden met het verzoek dit tegen betaling van zijn prijs te verwerven of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.
	Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.	Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, enige dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van zijn prijs, te aanvaarden.	Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, enige dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van zijn prijs, te aanvaarden.
Er mag door de Minister van dit verbod afgeweken worden voor aanbiedingen gedaan met een liefdadig doel. In dit geval moet op het ogenblik van de aanbieding melding gemaakt worden van het nummer van de bekomen vergunning.	De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.	De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende vermelding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de documenten die op het aanbod betrekking hebben.	De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende vermelding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de documenten die op het aanbod betrekking hebben.
In geen geval is de geadresseerde verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het gaat om een stilzwijgend vermoeden van aankoop.	In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.	In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen noch het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.	In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen noch het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Section 8	Section 9	Section 9
	Des ventes par correspondance	**Des ventes à distance**	**Des ventes à distance**
	Art. 63	Art. 76 (ancien art. 63)	*Art. 77 (ancien art. 76)*
	Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.	Pour l'application de la présente loi, la vente à distance est celle qui se forme, en dehors de la présence physique simultanée du vendeur et du consommateur, à la suite d'une offre en vente effectuée dans le cadre d'un système de vente recourant à une technique de communication à distance.	*Pour l'application de la présente loi, la vente à distance est celle qui se forme, en dehors de la présence physique simultanée du vendeur et du consommateur, à la suite d'une offre en vente effectuée dans le cadre d'un système de vente recourant à une technique de communication à distance.*
	Le Roi peut exempter des dispositions de la présente section certaines institutions, certaines associations ou certaines catégories d'institutions ou d'associations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant.		*Il est inderdit d'offir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans les établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.*
	Le montant ci-dessus est fixé de manière uniforme par le Roi.		
	Art. 64	Art. 77 (ancien art. 64)	*Art. 78 (ancien art. 77)*
	§ 1er. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.	§ 1er. La vente à distance de produits n'est parfaite qu'après un délai de réflexion de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison.	*§ 1er. La vente à distance de produits n'est parfaite qu'après un délai de réflexion de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison.*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Afdeling 8	Afdeling 9	Afdeling 9
	Postorderverkopen	**Verkopen op afstand**	**Verkopen op afstand**
	Art. 63	Art. 76 (vroeger art. 63)	*Art. 77 (vroeger art. 76)*
	Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.	Voor de toepassing van deze wet is een verkoop op afstand een verkoop die buiten de fysieke en gelijktijdige aanwezigheid van de verkoper en van de consument tot stand komt ingevolge een tekoopaanbieding die plaatsvindt in het raam van een verkoopsysteem waarbij een beroep wordt gedaan op een communicatietechniek op afstand.	*Voor de toepassing van deze wet is een verkoop op afstand een verkoop die buiten de fysieke en gelijktijdige aanwezigheid van de verkoper en van de consument tot stand komt ingevolge een tekoopaanbieding die plaatsvindt in het raam van een verkoopsysteem waarbij een beroep wordt gedaan op een communicatietechniek op afstand.*
	De Koning kan bepaalde instellingen, verenigingen of categorieën van instellingen of verenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een bepaald bedrag niet overschrijdt. Dat bedrag wordt op eenvormige wijze vastgesteld door de Koning.		*Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die zijn opgenomen in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.*
	Art. 64	Art. 77 (vroeger art. 64)	*Art. 78 (vroeger art. 77)*
	§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn.	§ 1. De verkoop op afstand van produkten is pas voltrokken na een bedenktermijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering.	*§ 1. De verkoop op afstand van produkten is pas voltrokken na een bedenktermijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering.*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.	Avant la livraison et pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat. Pour les produits faisant l'objet de livraisons successives, ce délai commence à courir le lendemain de la première livraison. En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci.	*Avant la livraison et pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat.* *Pour les produits faisant l'objet de livraisons successives, ce délai commence à courir le lendemain de la première livraison.* *En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci.*
	La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.		
	§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison, sauf si cette dernière a lieu avant la fin de la prorogation de délai. Si le produit est livré à partir du huitième jour suivant la date à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.	§ 2. Aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé ou accepté du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au § 1er.	§ 2. *Sans préjudice de l'application de la législation sur le crédit à la consommation applicable à la vente à tempérament, aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé du consommateur avant la fin du délai de réflexion visé au § 1er.*
	§ 3. S'il est impossible de livrer le produit ou de prester le service, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.		
	§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.		

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de tekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.	Vóór de levering en tijdens die bedenktermijn heeft de consument het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet. Voor de produkten die het voorwerp uitmaken van opeenvolgende leveringen, begint deze termijn te lopen vanaf de dag die volgt op die van de eerste levering. De bedenktermijn is nageleefd indien de kennisgeving vóór het verstrijken ervan wordt verstuurd.	*Vóór de levering en tijdens die bedenktermijn heeft de consument het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet.* *Voor de produkten die het voorwerp uitmaken van opeenvolgende leveringen, begint deze termijn te lopen vanaf de dag die volgt op die van de eerste levering.* *De bedenktermijn is nageleefd indien de kennisgeving vóór het verstrijken ervan wordt verstuurd.*
	De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.		
	§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, behalve als de levering plaatsvindt vooraleer de termijnverlenging is verstreken. Indien het produkt wordt geleverd na de achtste dag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de verbruiker zijn bestelling opzeggen ten laatste vijftien dagen na de datum waarop het produkt werkelijk werd geleverd, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling.	§ 2. Van de consument mag generlei voorschot noch betaling worden geëist of aanvaard vóór het verstrijken van de in § 1 bedoelde bedenktermijn.	§ 2. *Van de consument mag generlei voorschot noch betaling worden geëist of aanvaard vóór het verstrijken van de in § 1 bedoelde bedenktermijn, onverminderd de toepassing van de wetgeving inzake consumentenkrediet toegepast op de verkoop op afbetaling.*
	§ 3. Indien het produkt of de dienst onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.		
	§ 4. De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.		

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution de la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.		
	§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment. Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.		
	Art. 65	Art. 78 (ancien art. 65)	Art. 79 (ancien article 78)
	Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.	§ 1er. Lors de l'offre en vente à distance, le consommateur doit être informé, de manière claire et non équivoque, notamment sur les éléments suivants: — l'identité du vendeur; — le prix; — la quantité; — l'identification du produit; — la durée exacte de validité de l'offre; — les modalités de paiement; — le délai de livraison; — le délai de réflexion; — les modalités soit de reprise, soit de restitution du produit, y compris les frais éventuels y afférents. § 2. Le consommateur doit également recevoir, au plus tard lors de la livraison, un document mentionnant les éléments suivants: — l'identité du vendeur; — le prix; — la quantité; — l'identification du produit; — les modalités de paiement;	§ 1er. Lors de l'offre en vente à distance, le consommateur doit être informé, de manière claire et non équivoque, notamment sur les éléments suivants: — l'identité du vendeur; — le prix; — la quantité; — l'identification du produit; — la durée exacte de validité de l'offre; — les modalités de paiement; — le délai de livraison; — le délai de réflexion; — les modalités soit de reprise, soit de restitution du produit, y compris les frais éventuels y afférents. § 2. Le consommateur doit également recevoir, au plus tard lors de la livraison, un document mentionnant les éléments suivants: — l'identité du vendeur; — le prix; — la quantité; — l'identification du produit; — les modalités de paiement;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de verbruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.		
	§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.		
	In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.		
	Art. 65	Art. 78 (vroeger art. 65)	Art. 79 (oud artikel 78)
Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.		§ 1. Bij de tekoopaanbieding op afstand moeten onder meer volgende gegevens op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aan de consument worden meegedeeld:	§ 1. Bij de tekoopaanbieding op afstand moeten ondermeer volgende gegevens op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aan de consument worden meegedeeld:
		— de identiteit van de verkoper;	— de identiteit van de verkoper;
		— de prijs;	— de prijs;
		— de hoeveelheid;	— de hoeveelheid;
		— de identificatie van het produkt;	— de identificatie van het produkt;
		— de juiste geldigheidsduur van het aanbod;	— de juiste geldigheidsduur van het aanbod;
		— de betalingswijzen;	— de betalingswijzen;
		— de leveringstermijn;	— de leveringstermijn;
		— de bedenktermijn;	— de bedenktermijn;
		— de wijze van terugneming en teruggave van het produkt, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten.	— de wijze van terugneming en teruggave van het produkt, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten.
		§ 2. De consument moet uiterlijk bij de levering van het produkt een document ontvangen waarop de volgende punten vermeld staan;	§ 2. De consument moet uiterlijk bij de levering van het produkt een document ontvangen waarop de volgende punten vermeld staan;
		— de identiteit van de verkoper;	— de identiteit van de verkoper;
		— de prijs;	— de prijs;
		— de hoeveelheid;	— de hoeveelheid;
		— de identificatie van het produkt;	— de identificatie van het produkt;
		— de betalingswijzen;	— de betalingswijzen;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		— le délai de réflexion; — les modalités de renonciation à l'achat et, soit de reprise, soit de restitution du produit, y compris les frais éventuels y afférents;	— le délai de réflexion; — les modalités de renonciation à l'achat et, soit de reprise, soit de restitution du produit, y compris les frais éventuels y afférents;
		— la clause de renonciation suivante, rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page: « Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat. » En cas d'omission de cette dernière clause, le produit est réputé être livré au consommateur sans demande préalable de sa part et ce dernier n'est pas tenu de payer le produit fourni ni de le restituer.	— la clause de renonciation suivante, rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page: « Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat. » En cas d'omission de cette dernière clause, le produit est réputé être livré au consommateur sans demande préalable de sa part et ce dernier n'est pas tenu de payer le produit fourni ni de le restituer.
	Art. 66	Art. 79 (ancien art. 66)	Art. 80 (ancien art. 79)
	Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours, sauf si un délai plus long est consenti par le vendeur. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.	La preuve des conditions de l'offre, de son exécution, de la demande préalable du consommateur et de son adhésion incombe au vendeur. Cette preuve ne peut être apportée par présomption.	La preuve des conditions de l'offre, de son exécution, de la demande préalable du consommateur et de son adhésion incombe au vendeur. Cette preuve ne peut être apportée par présomption.
	Art. 67	Art. 80 (ancien art. 67)	Art. 81 (ancien art. 80)
	Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est	§ 1er. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de	§ 1er. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		— de bedenktermijn; — de voorwaarden waaronder van de aankoop kan worden afgezien en de wijzen waarop het produkt kan worden teruggenomen of teruggegeven, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten; — het hiernavolgend verzakingsbeding dat in vetgedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde moet worden vermeld: « De consument heeft, gedurende zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering, het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet. » Bij ontstentenis van voornoemd beding wordt het produkt geacht niet op voorafgaand verzoek van de consument te zijn geleverd en moet deze het geleverde produkt niet betalen, noch terugzenden.	— de bedenktermijn; — de voorwaarden waaronder van de aankoop kan worden afgezien en de wijzen waarop het produkt kan worden teruggenomen of teruggegeven, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten; — het hiernavolgend verzakingsbeding dat in vetgedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde moet worden vermeld: « De consument heeft, gedurende zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de levering, het recht om de verkoper mee te delen dat hij van de aankoop afziet. » Bij ontstentenis van voornoemd beding wordt het produkt geacht niet op voorafgaand verzoek van de consument te zijn geleverd en moet deze het geleverde produkt niet betalen, noch terugzenden.
	Art. 66	Art. 79 (vroeger art. 66)	Art. 80 (vroeger art. 79)
	In geval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen, behalve als een langere termijn is toegestaan door de verkoper. Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.	De bewijslast van de voorwaarden van het aanbod, van de uitvoering ervan, van het voorafgaand verzoek door de consument en van zijn goedkeuring rust op de verkoper. Het bewijs mag niet door vermoedens geleverd worden.	De bewijslast van de voorwaarden van het aanbod, van de uitvoering ervan, van het voorafgaand verzoek door de consument en van zijn goedkeuring rust op de verkoper. Het bewijs mag niet door vermoedens geleverd worden.
	Art. 67	Art. 80 (vroeger art. 67)	Art. 81 (oud art. 80)
	Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als onge-	§ 1. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onver-	§ 1. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onver-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	réputée non écrite.	dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.	dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.
		§ 2. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur.	§ 2. L'envoi des produits au consommateur se fait toujours aux risques et périls du vendeur.
		§ 3. En cas de renonciation à l'achat en application de l'article 77 ainsi qu'en cas de résolution ou de résiliation du contrat en application du § 1er du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur, sauf si le consommateur a manifestement consommé ou endommagé le produit.	§ 3. En cas de renonciation à l'achat en application de l'article 78 ainsi qu'en cas de résolution ou de résiliation du contrat en application du § 1er du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur, sauf si le consommateur a manifestement consommé ou endommagé le produit.
		Les frais éventuels de reprise ou de renvoi peuvent être mis à charge du consommateur, sauf si :	Les frais éventuels de reprise ou de renvoi peuvent être mis à charge du consommateur, sauf si :
		— le produit ne correspond pas à la description de l'offre;	— le produit ne correspond pas à la description de l'offre;
		— la livraison est tardive, c'est-à-dire si elle est effectuée à partir du septième jour ouvrable suivant la date à laquelle expire le délai de livraison;	— la livraison est tardive, c'est-à-dire si elle est effectuée à partir du septième jour ouvrable suivant la date à laquelle expire le délai de livraison;
		— le vendeur a omis d'indiquer une des mentions prévues à l'article 78, §§ 1er et 2.	— le vendeur a omis d'indiquer une des mentions prévues à l'article 79, §§ 1er et 2.
		§ 4. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.	§ 4. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.
		Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.	Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.
	Art. 68	Art. 81 (ancien art. 68)	Art. 82 (ancien art. 81)
	Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle de bon de commande visé à l'article 64, § 1er.	Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.	Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	schreven beschouwd.	minderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens in geval van overmacht is de verkoper verplicht de consument schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn; § 2. De verzending van de produkten aan de consument blijft steeds voor risico van de verkoper. § 3. Indien met toepassing van artikel 77 van de aankoop wordt afgezien of de overeenkomst met toepassing van § 1 van dit artikel wordt ontbonden of opgezegd, kan van de consument geen schadevergoeding daarvoor worden gevraagd, noch kunnen er enige kosten daarvoor aan deze worden aangerekend, behalve wanneer de consument het produkt kennelijk heeft verbruikt of beschadigd. De eventuele kosten voor terugneming of terugzending mogen de consument worden aangerekend, behalve indien: gneming of terugzending mogen — het produkt niet met de beschrijving van het aanbod overeenstemt; — de levering laattijdig gebeurt, dit wil zeggen vanaf de zevende werkdag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt; — de verkoper nagelaten heeft een van de gegevens voorgeschreven door artikel 78, §§ 1 en 2, te vermelden. § 4. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de consument de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken. In geval van een dergelijk aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod niet te zijn bepaald.	minderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens in geval van overmacht is de verkoper verplicht de consument schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn. § 2. De verzending van de produkten aan de consument blijft steeds voor risico van de verkoper. § 3. Indien met toepassing van artikel 78 van de aankoop wordt afgezien of de overeenkomst met toepassing van § 1 van dit artikel wordt ontbonden of opgezegd, kan van de consument geen schadevergoeding daarvoor worden gevraagd, noch kunnen er enige kosten daarvoor aan deze worden aangerekend, behalve wanneer de consument het produkt kennelijk heeft verbruikt of beschadigd. De eventuele kosten voor terugneming of terugzending mogen de consument worden aangerekend, behalve indien: — het produkt niet met de beschrijving van het aanbod overeenstemt; — de levering laattijdig gebeurt, dit wil zeggen vanaf de zevende werkdag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt; — de verkoper nagelaten heeft een van de gegevens voorgeschreven door artikel 79, §§ 1 en 2, te vermelden. § 4. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de consument de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken. In geval van een dergelijk aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod niet te zijn bepaald.
	Art. 68 Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 64, § 1, doen toekomen.	Art. 81 (vroeger art. 68) Elke beding waardoor de consument afstand doet van de rechten die hem krachtens deze afdeling zijn verleend wordt als ongeschreven beschouwd.	Art. 82 (vroeger art. 81) Elk beding waardoor de consument afstand doet van de rechten die hem krachtens deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		Art. 82 (nouveau)	Art. 83 (ancien art. 82)
		§ 1er. Le Roi peut:	§ 1er. Le Roi peut:
		1° prescrire les modalités particulières pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, ainsi que pour certaines techniques de vente à distance;	1° prescrire les modalités particulières pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, ainsi que pour certaines techniques de vente à distance;
		2° exclure du champ d'application de la présente section ou de certaines dispositions qu'Il désigne les produits ou catégories de produits qu'Il désigne;	2° exclure du champ d'application de la présente section ou de certaines dispositions qu'Il désigne les produits ou catégories de produits qu'Il désigne;
		3° déterminer les services ou catégories de services soumis à la présente section, ou à certaines dispositions de cette dernière qu'Il désigne;	3° déterminer les services ou catégories de services soumis à la présente section, ou à certaines dispositions de cette dernière qu'Il désigne;
		4° prescrire des dispositions particulières applicables aux services ou catégories de services visés au 3° du présent article;	4° prescrire des dispositions particulières applicables aux services ou catégories de services visés au 3° du présent article;
		5° exempter de tout ou partie des dispositions de la présente section certaines institutions, organisations ou certaines catégories d'institutions ou d'organisations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles, à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant fixé par Lui.	5° exempter de tout ou partie des dispositions de la présente section certaines institutions, organisations ou certaines catégories d'institutions ou d'organisations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles, à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant fixé par Lui.
		§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er du présent article, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er du présent article, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
Section 8	Section 9	Section 10	Section 10
Les ventes en chaîne	**Des pratiques de vente illicites**	**Des pratiques de vente illicites**	**Des pratiques de vente illicites**
Art. 52	Art. 69	Art. 83 (ancien art. 69)	Art. 84 (ancien art. 83)
Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de parti-	Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, profes-	Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, profes-	Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, profes-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		Art. 82 (nieuw)	Art. 83 (oud artikel 82)
		§ 1. De Koning kan:	§ 1. De Koning kan:
		1° bijzondere regelingen voorschrijven voor de produkten of categorieën van produkten, die Hij aanwijst, alsmede voor bepaalde technieken van verkoop op afstand;	1° bijzondere regelingen voorschrijven voor de produkten of categorieën van produkten, die Hij aanwijst, alsmede voor bepaalde technieken van verkoop op afstand;
		2° de produkten of categorieën van produkten die hij aanwijst uit het toepassingsgebied sluiten van deze afdeling, of van sommige bepalingen die hij aanwijst;	2° de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst uit het toepassingsgebied sluiten van deze afdeling, of van sommige bepalingen die Hij aanwijst;
		3° de diensten of categorieën van diensten vaststellen die onderworpen zijn aan deze afdeling of aan sommige bepalingen ervan die Hij aanwijst;	3° de diensten of categorieën van diensten vaststellen die onderworpen zijn aan deze afdeling of aan sommige bepalingen ervan die Hij aanwijst;
		4° bijzondere bepalingen voorschrijven die gelden voor de in het 3° van dit artikel genoemde diensten of categorieën van diensten;	4° bijzondere bepalingen voorschrijven die gelden voor de in het 3° van dit artikel genoemde diensten of categorieën van diensten;
		5° bepaalde instellingen, organisaties of categorieën van instellingen of organisaties, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling of van een gedeelte daarvan, op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een door Hem bepaald bedrag niet overschrijdt.	5° bepaalde instellingen, organisaties of categorieën van instellingen of organisaties, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling of van een gedeelte daarvan, op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een door Hem bepaald bedrag niet overschrijdt.
		§ 2. Voor Hij een besluit tot uitvoering van § 1 van dit artikel voorstelt, raadpleegt de Koning de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	§ 2. Voor hij een besluit tot uitvoering van § 1 van dit artikel voorstelt, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.
Afdeling 8	Afdeling 9	Afdeling 10	Afdeling 10
Kettingverkoop	**Onwettige verkooppraktijken**	**Onwettige verkooppraktijken**	**Onwettige verkooppraktijken**
Art. 52	Art. 69	Art. 83 (vroeger art. 69)	Art. 84 (vroeger art. 83)
Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalprocédé » of volgens soortgelijke procédés te houden	Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet profes-	Het is verboden te verkopen door een beroep te doen op een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van	Het is verboden te verkopen door een beroep te doen op een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
ciper à de telles ventes.	sionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.	sionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.	sionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.
La vente dite «en boule de neige» consiste notamment à offrir au public des produits, en lui en faisant espérer l'obtention soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle sous la conditions de placer auprès de tiers contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.	Est assimilée à la vente en chaîne, la vente «en boule de neige», qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.	Est assimilée à la vente en chaîne, la vente «en boule de neige», qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.	Est assimilée à la vente en chaîne, la vente «en boule de neige», qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.
	Art. 70	Art. 84 (ancien art. 70)	Art. 85 (ancien art. 84)
	Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.	Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.	Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.
Section 9	Section 10	Section 11	Section 11
Des ventes itinérantes	**Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur**	**Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur**	**Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur**
Art. 53	Art. 71	Art. 85 (ancien art. 71)	Art. 86 (ancien article 85)
Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans des conditions qu'Il détermine, les ventes itinérantes sont interdites.	Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.	§ 1er. Sont visées par la présente section, les ventes de produits et services au consommateur effectuées par un vendeur: 1° à la résidence du consommateur ou d'un autre consommateur, ainsi qu'au lieu de travail du consommateur; 2° pendant une excursion organisée par ou pour le vendeur; 3° dans les salons, foires et expositions, pour autant que dans cette hypothèse, le paiement n'ait pas lieu au comptant et que le prix excède 8 600 francs. § 2. Le Roi peut adapter le montant prévu au § 1er 3°.	§ 1er. Sont visées par la présente section, les ventes de produits et services au consommateur effectuées par un vendeur: 1° à la résidence du consommateur ou d'un autre consommateur, ainsi qu'au lieu de travail du consommateur; 2° pendant une excursion organisée par ou pour le vendeur; 3° dans les salons, foires et expositions, pour autant que dans cette hypothèse, le paiement n'ait pas lieu au comptant et que le prix excède 8 600 francs. § 2. Le Roi peut adapter le montant prévu au § 1er, 3°.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
of aan zulke verkopen deel te nemen.	sionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.	al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen enig voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop van de produkten aan de consument. De deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkopen is eveneens verboden.	al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen enig voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop van de produkten aan de consument. De deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkopen is eveneens verboden.
De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek produkten aan te bieden en hierbij de mogelijkheid voor te spiegelen deze hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde, te verwerven mits het, tegen betaling, bons, coupons of andere soortgelijke titels bij derden plaatst dan wel toetredingen of inschrijvingen ingaart.	Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.	Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de consument produkten aan te bieden waarbij bij hem de verwachting wordt gewekt dat hij die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, kan verwerven, op voorwaarde dat er bij derden, tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.	Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de consument produkten aan te bieden waarbij bij hem de verwachting wordt gewekt dat hij die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, kan verwerven, op voorwaarde dat er bij derden, tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.
	Art. 70	Art. 84 (vroeger art. 70)	Art. 85 (oud art. 84)
	Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken.	Het is verboden te koop aan te bieden of te verkopen door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de consument opwekken.	Het is verboden te koop aan te bieden of te verkopen door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de consument opwekken.
Afdeling 9	Afdeling 10	Afdeling 11	Afdeling 11
Reizende verkopen	**Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper**	**Verkopen aan de consument gesloten buiten de onderneming van de verkoper**	**Verkopen aan de consument gesloten buiten de onderneming van de verkoper**
Art. 53	Art. 71	Art. 85 (vroeger art. 71)	Art. 86 (oud artikel 85)
Onverminderd de toepassing van de reglementering inzake ambulante handel en van de wettelijke bepalingen die gelden voor de slijterijen van gegiste dranken en behoudens de afwijkingen verleend door de Koning voor produkten of in de voorwaarden die Hij stelt, is elke reizende verkoop verboden.	Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.	§ 1. In deze afdeling, worden bedoeld, de verkopen aan de consument van produkten en diensten tot stand gebracht door een verkoper: 1° ten huize van de consument of van een andere consument, alsook op de arbeidsplaats van de consument; 2° tijdens een door of voor de verkoper georganiseerde excursie; 3° op salons, beurzen en tentoonstellingen op voorwaarde dat de betaling in die hypothese niet contant gebeurt en dat de prijs hoger is dan 8 600 frank. § 2. De Koning kan het bedrag vermeld in § 1, 3° aanpassen.	§ 1. In deze afdeling worden bedoeld, de verkopen aan de consument van produkten en diensten tot stand gebracht door een verkoper: 1° ten huize van de consument of van een andere consument, alsook op de arbeidsplaats van de consument; 2° tijdens een door of voor de verkoper georganiseerde excursie; 3° op salons, beurzen en tentoonstellingen op voorwaarde dat de betaling in die hypothese niet contant gebeurt en dat de prijs hoger is dan 8 600 frank. § 2. De Koning kan het bedrag vermeld in § 1, 3°, aanpassen.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un commerçant ou un intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce, ou des locaux occupés par une foire commerciale.			
	Art. 72	Art. 86 (ancien art. 72)	Art. 87 (ancien article 86)
	§ 1. Ne tombent pas sous l'application de la présente section:	Ne tombent pas sous l'application de la présente section:	*Ne tombent pas sous l'application de la présente section:*
	a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande expresse de celui-ci;	*a)* les ventes visées à l'article 85, § 1, 1°, portant sur un produit ou service pour lequel le consommateur a demandé de façon préalable et expresse la visite du vendeur, en vue de négocier l'achat de ce produit ou service.	*a) les ventes visées à l'article 86, § 1er, 1°, portant sur un produit ou service pour lequel le consommateur a demandé de façon préalable et expresse la visite du vendeur, en vue de négocier l'achat de ce produit ou service.*
		Ne constitue pas une demande préalable, l'accord donné par le consommateur à une offre de visite proposée téléphoniquement par le vendeur.	*Ne constitue pas une demande préalable, l'accord donné par le consommateur à une offre de visite proposée téléphoniquement par le vendeur.*
	b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;	*b)* les ventes de denrées alimentaires, de boissons et d'articles d'entretien ménager par des vendeurs desservant, par des tournées fréquentes et régulières, une clientèle fixe au moyen de magasins ambulants;	*b) les ventes de denrées alimentaires, de boissons et d'articles d'entretien ménager par des vendeurs desservant, par des tournées fréquentes et régulières, une clientèle fixe au moyen de magasins ambulants;*
	c) les ventes publiques;	*c)* les ventes publiques;	*c) les ventes publiques;*
	d) les ventes par correspondances;	*d)* les ventes à distance;	*d) les ventes à distance;*
	e) la vente de valeurs mobilières;	*e)* les ventes d'assurance;	*e) les ventes d'assurance;*
	f) la vente d'assurances;	*f)* les ventes organisées dans le cadre de manifestations sans caractère commercial et à but exclusivement philanthropique, aux conditions fixées en application de la loi relative à l'exercice des activités ambulantes et pour autant que leur montant n'excède pas 2 000 francs;	*f) les ventes organisées dans le cadre de manifestations sans caractère commercial et à but exclusivement philanthropique, aux conditions fixées en application de la loi relative à l'exercice des activités ambulantes et pour autant que leur montant n'excède pas 2 000 francs. Le Roi peut adapter ce montant;*
	g) les ventes de porte à porte de produits autorisés en application de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, et les ventes de porte à porte de services, réputées activités ambulantes par le Roi en application de la même loi;	*g)* le crédit à la consommation.	*g) les contrats de crédit à la consommation soumis à la législation relative au crédit à la consommation.*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Wordt aangezien als reizende verkoop, elk aanbod tot verkoop, uitstalling met het oog op de verkoop aan de verbruiker door een handelaar of een tussenpersoon buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhuizen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.			
	Art. 72	Art. 86 (vroeger art. 72)	Art. 87 (vroeger art. 86)
	§ 1. Onder de bepalingen van deze afdeling vallen niet:	Vallen niet onder de toepassing van deze afdeling:	*Vallen niet onder de toepassing van deze afdeling:*
	a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op uitdrukkelijk verzoek van deze laatste;	*a)* de verkopen bedoeld in artikel 85, § 1, 1°, met betrekking tot een produkt of een dienst waarvoor de consument het bezoek van de verkoper voorafgaandelijk en uitdrukkelijk gevraagd heeft, met de bedoeling te onderhandelen over de aankoop van dat produkt of van die dienst.	*a) de verkopen bedoeld in artikel 86, § 1, 1°, met betrekking tot een produkt of een dienst waarvoor de consument het bezoek van de verkoper voorafgaandelijk en uitdrukkelijk gevraagd heeft, met de bedoeling te onderhandelen over de aankoop van dat produkt of van die dienst.*
		Het door de consument gegeven akkoord met een door de verkoper telefonisch voorgesteld bezoekaanbod, vormt geen voorafgaand verzoek.	*Het door de consument gegeven akkoord met een door de verkoper telefonisch voorgesteld bezoekaanbod, vormt geen voorafgaand verzoek.*
	b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer bekend zijn;	*b)* de verkopen van levensmiddelen, dranken en huishoudelijke onderhoudsartikelen door verkopers die, door frequente en geregelde rondes, een vast cliënteel bedienen door middel van ambulante winkels;	*b) de verkopen van levensmiddelen, dranken en huishoudelijke onderhoudsartikelen door verkopers die, door frequente en geregelde rondes, een vast cliënteel bedienen door middel van ambulante winkels;*
	c) de openbare verkopingen;	*c)* de openbare verkopen;	*c) de openbare verkopen;*
	d) de postorderverkopen;	*d)* de verkopen of afstand;	*d) de verkopen of afstand;*
	e) de verkoop van roerende waarden;	*e)* de verkopen van verzekeringen;	*e) de verkopen van verzekeringen;*
	f) de verkoop van verzekeringen;	*f)* de verkopen georganiseerd in het raam van manifestaties zonder handelskarakter en met een uitsluitend menslievend doel, onder de voorwaarden bepaald in uitvoering van de wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en voor zover de verkoopsom 2 000 frank niet overschrijdt;	*f) de verkopen georganiseerd in het raam van manifestaties zonder handelskarakter en met een uitsluitend menslievend doel, onder de voorwaarden bepaald in uitvoering van de wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en voor zover de verkoopsom 2 000 frank niet overschrijdt. De Koning kan dit bedrag aanpassen;*
	g) de huis-aan-huisverkopen van produkten toegestaan met toepassing van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en de huis-aan-huisverkopen van diensten als ambulante activiteit beschouwd door de Koning met toepassing van dezelfde wet;	*g)* het consumentenkrediet.	*g) de overeenkomsten inzake consumentenkrediet onderworpen aan de wetgeving betreffende het consumentenkrediet.*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	b) les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur réglementées par la même loi du 13 août 1986.		
	§ 2. Le Roi peut déterminer le montant en dessous duquel certaines ventes de produits et de services ne tombent pas sous l'application de la présente section.		
	Art. 73	Art. 87 (ancien art. 73)	Art. 88 (ancien article 87)
	Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.	Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur visées par la présente section doivent, sous peine de nullité, avant ou au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.	Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur visées par la présente section doivent, sous peine de nullité, avant ou au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.
		Ce contrat doit mentionner:	Ce contrat doit mentionner:
		— le nom et l'adresse du vendeur;	— le nom et l'adresse du vendeur;
		— la date et le lieu de conclusion du contrat;	— la date et le lieu de conclusion du contrat;
		— la désignation précise du produit ou du service, ainsi que ses caractéristiques principales;	— la désignation précise du produit ou du service, ainsi que ses caractéristiques principales;
		— le délai de livraison du produit ou de la prestation de service;	— le délai de livraison du produit ou de la prestation de service;
		— le prix à payer et les modalités de paiement;	— le prix à payer et les modalités de paiement;
		— la clause de renonciation suivante rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page:	— la clause de renonciation suivante rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page:
		« Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du présent contrat, le consommateur a le droit de renoncer sans frais à son achat à condition d'en prévenir le vendeur par lettre recommandée à la poste. Toute clause par laquelle le consommateur renoncerait à ce droit est nulle. En ce qui con-	« Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du présent contrat, le consommateur a le droit de renoncer sans frais à son achat à condition d'en prévenir le vendeur par lettre recommandée à la poste. Toute clause par laquelle le consommateur renoncerait à ce droit est nulle. En ce qui con-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	b) de verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper, gereglementeerd door dezelfde wet van 13 augustus 1986.		
	§ 2. De Koning kan het bedrag vaststellen onder hetwelk bepaalde verkopen van produkten en diensten buiten het toepassingsgebied van deze afdeling vallen.		
	Art. 73	Art. 87 (vroeger art. 73)	Art. 88 (vroeger art. 87)
	Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.	Onverminderd de gemeenrechtelijke voorschriften inzake het bewijs, moeten de verkopen aan de consument, bedoeld in deze afdeling, op straffe van nietigheid, vóór of ten laatste bij de levering van het produkt of het verlenen van de dienst, het voorwerp uitmaken van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.	Onverminderd de gemeenrechtelijke voorschriften inzake het bewijs, moeten de verkopen aan de consument, bedoeld in deze afdeling, op straffe van nietigheid, vóór of ten laatste bij de levering van het produkt of het verlenen van de dienst, het voorwerp uitmaken van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.
		Dit contract moet vermelden:	Dit contract moet vermelden:
		— de naam en het adres van de verkoper;	— de naam en het adres van de verkoper;
		— de datum en de plaats van de sluiting van de overeenkomst;	— de datum en de plaats van de sluiting van de overeenkomst;
		— de nauwkeurige aanwijzing van het produkt of van de dienst, alsook de belangrijkste kenmerken ervan;	— de nauwkeurige aanwijzing van het produkt of van de dienst, alsook de belangrijkste kenmerken ervan;
		— de termijn voor de levering van het produkt of voor het verlenen van de dienst;	— de termijn voor de levering van het produkt of voor het verlenen van de dienst;
		— de te betalen prijs en de wijzen van betaling;	— de te betalen prijs en de wijzen van betaling;
		— het hierna volgend verzakingsbeding, in vet gedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde:	— het hierna volgend verzakingsbeding, in vet gedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde:
		« Binnen de zeven werkdagen, te rekenen van de dag die volgt op die van de ondertekening van dit contract, heeft de consument het recht om zonder kosten van zijn aankoop af te zien, op voorwaarde dat hij de verkoper hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte brengt. Elk beding waarbij de consument	« Binnen zeven werkdagen, te rekenen van de dag die volgt op die van de ondertekening van dit contract, heeft de consument het recht om zonder kosten van zijn aankoop af te zien, op voorwaarde dat hij de verkoper hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte brengt. Elk beding waarbij de consu-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		cerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci. »	cerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci. »
		Cette dernière mention est prescrite à peine de nullité du contrat.	Cette dernière mention est prescrite à peine de nullité du contrat.
	Art. 74	Art. 88 (ancien art. 74)	Art. 89 (ancien article 88)
	Les ventes de produits ou de services visés à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.	Les ventes de produits ou de services visés à l'article 85 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 87.	Les ventes de produits ou de services visées à l'article 86 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 88.
	Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.	Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée à la poste au vendeur qu'il renonce à l'achat.	Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée à la poste au vendeur qu'il renonce à l'achat.
	Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.		
	Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.	Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.	Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.
	Sous aucun prétexte, un acompte ou un paiement ne peut, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.	A l'exception des ventes visées à l'article 85, § 1er, 3°, un acompte ou paiement ne peut, sous aucun prétexte, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.	A l'exception des ventes visées à l'article 86, § 1er, 3°, un acompte ou paiement ne peut, sous aucun prétexte, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.
	Art. 75	Art. 89 (ancien art. 75)	Art. 90 (ancien article 89)
	En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.	En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours ouvrables.	En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours ouvrables

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		aan dit recht zou verzaken, is nietig. Wat betreft het in acht nemen van de termijn, is het voldoende dat de kennisgeving verstuurd wordt vóór het verstrijken van deze termijn. »	ment aan dit recht zou verzaken, is nietig. Wat betreft het in acht nemen van de termijn, is het voldoende dat de kennisgeving verstuurd wordt vóór het verstrijken van deze termijn. »
		Deze laatste vermelding is voorgeschreven op straffe van nietigheid van de overeenkomst.	Deze laatste vermelding is voorgeschreven op straffe van nietigheid van de overeenkomst.
	Art. 74	Art. 88 (vroeger art. 74)	Art. 89 (oud artikel 88)
	De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.	De verkopen van produkten of diensten, bedoeld in artikel 85 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de ondertekening van het contract bedoeld in artikel 87.	De verkopen van produkten of diensten, bedoeld in artikel 86 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de ondertekening van het contract bedoeld in artikel 88.
	Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.	Tijdens deze bedenktermijn heeft de consument het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de aankoop afziet.	Tijdens deze bedenktermijn heeft de consument het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de aankoop afziet.
	De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.		
	De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.	De consument verliest het recht om van de aankoop van een dienst af te zien, wanneer deze werd verleend vooraleer de consument zijn voornemen om van de aankoop af te zien heeft bekendgemaakt.	De consument verliest het recht om van de aankoop van een dienst af te zien, wanneer deze werd verleend vooraleer de consument zijn voornemen om van de aankoop af te zien heeft bekendgemaakt.
	Onder geen enkel voorwendsel mag enigerlei voorschot of betaling in welke vorm ook, van de verbruiker worden geëist noch aanvaard, voordat de in dit artikel bedoelde bedenktijd is verstreken.	Met uitzondering van de verkopen bedoeld in artikel 85, § 1, 3°, mag onder geen enkel voorwendsel een voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de consument worden geëist noch aanvaard, vooraleer de in dit artikel bedoelde de bedenktermijn is verstreken.	Met uitzondering van de verkopen bedoeld in artikel 86, § 1, 3°, mag onder geen enkel voorwendsel een voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de consument worden geëist noch aanvaard, vooraleer de in dit artikel bedoelde bedenktermijn is verstreken.
	Art. 75	Art. 89 (vroeger art. 75)	Art. 90 (oud artikel 89)
	Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.	Bij verkoop op proef neemt de bedenktermijn een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met hetverstrijken van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven werkdagend.	Bij verkoop op proef neemt de bedenktermijn een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het verstrijken van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven werkdagen.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Art. 76	Art. 90 (ancien art. 76)	Art. 91 (ancien article 90)
	Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.	Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.	Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.
	Art. 77	Art. 91 (ancien art. 77)	Art. 92 (ancien article 91)
	La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.	La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.	La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.
CHAPITRE III	CHAPITRE IV	CHAPITRE VII	CHAPITRE VII
Des pratiques tendant à fausser les conditions normales de la concurrence	**Des pratiques contraires aux usages honnêtes**	**Des pratiques contraires aux usages honnêtes**	**Des pratiques contraires aux usages honnêtes**
Art. 54	Art. 78	Art. 92 (ancien art. 78)	Art. 93 (ancien article 92)
Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant ou artisan porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants ou artisans.	Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.	Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.	Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.
	Art. 79	Art. 93 (ancien art. 79)	Art. 94 (ancien article 93)
	Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.	Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs.	Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs.
« Art. *54bis*. — Peuvent notamment être considérés comme contraires aux usages honnêtes en matière commerciale :			
1. l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;			

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	Art. 76	Art. 90 (vroeger art. 76)	Art. 91 (oud artikel 90)
	Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend.	Indien de consument afziet van de aankoop, kunnen hem daarvoor geen kosten worden aangerekend, noch kan van hem daarvoor schadevergoeding worden gevraagd.	Indien de consument afziet van de aankoop, kunnen hem daarvoor geen kosten worden aangerekend, noch kan van hem daarvoor schadevergoeding worden gevraagd.
	Art. 77	Art. 91 (vroeger art. 77)	Art. 92 (oud artikel 91)
	Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing.	Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet daarop van toepassing.	Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet daarop van toepassing.
HOOFDSTUK III	HOOFDSTUK IV	HOOFDSTUK VII	HOOFDSTUK VII
Over praktijken strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging	**Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken**	**Praktijken strijdig met de eerlijke gebruiken**	**Praktijken strijdig met de eerlijke gebruiken**
Art. 54	Art. 78	Art. 92 (vroeger art. 78)	Art. 93 (oud artikel 92)
Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar of een ambachtsman de beroepsbelangen van een of meerdere andere handelaars of ambachtslui schaadt of tracht te schaden.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waardoor een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waardoor een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.
	Art. 79	Art. 93 (vroeger art. 79)	Art. 94 (oud artikel 93)
	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waardoor een verkoper de belangen van een of meer consumenten schaadt of kan schaden.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waardoor een verkoper de belangen van een of meer consumenten schaadt of kan schaden.
« Art. 54*bis*. — Als strijdig met de eerlijke handelsgebruiken kunnen onder meer beschouwd worden:			
1. het uitoefenen van een handelswerkzaamheid door het exploiteren, hetzij van een hoofdinrichting, hetzij van een filiaal of een bijkantoor, zonder vooraf ingeschreven te zijn in het handelsregister overeenkomstig de bepaling van de bij koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;			

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
2. l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;			
3. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;			
4. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;			
5. l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;			
6. l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;			
7. le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux;			
8. l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;			
9. l'occupation de travailleurs et l'utilisation de ceux-ci comme il est indiqué à l'article 32, § 1er de la loi du 28 juin 1976 portant réglementation provisoire du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs.			
10. le non-respect des conventions collectives de travail déclarées obligatoires;			

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
2. het uitoefenen van een handelswerkzaamheid, anders dan door het exploiteren hetzij van een hoofdinrichting, hetzij van een filiaal of een bijkantoor zonder vooraf het handelsregister te hebben ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;			
3. het uitoefenen van een andere handelswerkzaamheid dan deze waarvoor men ingeschreven is in het handelsregister;			
4. het uitoefenen van een andere handelswerkzaamheid dan deze die het voorwerp uitmaakt van de inlichting aan het handelsregister;			
5. het uitoefenen van een ambachtsbedrijvigheid zonder vooraf ingeschreven te zijn in het ambachtsregister overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;			
6. het uitoefenen van een andere ambachtsbedrijvigheid dan deze waarvoor men ingeschreven is in het ambachtsregister;			
7. het niet-naleven van de wets- en reglementsbepalingen betreffende het bijhouden van de sociale documenten;			
8. het tewerkstellen van werknemers zonder zich te hebben laten inschrijven bij de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, zonder de voorgeschreven aangiften te hebben ingediend of zonder de verschuldigde bijdragen, bijdrageopslagen en verwijlintresten te betalen;			
9. het tewerkstellen van werknemers en het gebruiken van werknemers zoals bedoeld in artikel 32, § 1, van de wet van 28 juni 1976 houdende voorlopige regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers;			
10. het niet-naleven van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;			

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
11. l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux. »			
CHAPITRE IV	CHAPITRE V	CHAPITRE VIII	CHAPITRE VIII
De l'action en cessation	**De l'action en cessation**	**De l'action en cessation**	**De l'action en cessation**
Art. 55	Art. 80	Art. 94 (ancien art. 80)	Art. 95 (ancien article 94) (1)
Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions:	Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.	Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.	Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.
a) de l'article 17 réprimant l'usurpation d'appellation d'origine;			
b) de l'article 20 relatif à la publicité commerciale;			
c) de l'article 22 sur les ventes à perte;			
d) des articles 24 à 34 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;			
e) de l'article 35 interdisant toute offre conjointe de produits ou services, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 43, 5 à 8;			
f) des articles 44 à 48 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques;			
g) de l'article 51 interdisant les achats forcés;			
h) de l'article 53 réglementant les ventes itinérantes;			

(1) En sa séance publique du 22 mai 1991, le Sénat a adopté un amendement ajoutant à l'article 95 un alinéa nouveau, libellé comme suit:

« Il peut ordonner l'interdiction de la publicité visée à l'article 23, lorsqu'elle n'a pas encore été portée à la connaissance du public, mais que sa publication est imminente. »

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
11. het verhinderen van het toezicht ingesteld krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten. »			
HOOFDSTUK IV	HOOFDSTUK V	HOOFDSTUK VIII	HOOFDSTUK VIII
Vordering tot staking	**Vordering tot staking**	**Vordering tot staking**	**Vordering tot staking**
Art. 55	Art. 80	Art. 94 (vroeger art. 80)	Art. 95 (oud artikel 94) (1)
De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs strafrechtelijk beteugelde tekortkoming aan de bepalingen:	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een overtreding van de bepalingen van deze wet uitmaakt.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.
a) van artikel 17 betreffende de beteugeling van de aanmatiging van de benaming van oorsprong;			
b) van artikel 20 betreffende de handelspubliciteit;			
c) van artikel 22 betreffende de verkoop met verlies;			
d) van de artikelen 24 tot 34 houdende reglementering der uitverkopen, opruimingen en andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van deze artikelen;			
e) van artikel 35 dat elk gezamenlijk aanbod van produkten of diensten verbiedt alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 43, 5 tot 8;			
f) van de artikelen 44 tot 48 houdende verbod of reglementering van bepaalde openbare verkopen;			
g) van artikel 51, de afgedwongen aankoop verbiedend;			
h) van artikel 53 houdende reglementering van de reizende verkopen;			

(1) De openbare vergadering van de Senaat nam op 22 mei 1991 een amendement aan dat het artikel 95 met een nieuw lid aanvult, luidende:

« Hij kan de reclame bedoeld in artikel 23 verbieden wanneer zij nog niet onder het publiek is gebracht, doch de publikatie ervan op het punt staat te gebeuren. »

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
i) de l'article 54 interdisant tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale.			
Art. 56 L'article 55 n'est pas applicable aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de service, les dessins ou modèles et le droit d'auteur. Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de service utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.	Art. 81 L'article 80 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur. Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.	Art. 95 (ancien art. 81) L'article 94 ne s'applique aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur. Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.	Art. 96 (ancien article 95) L'article 95 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur. Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.
Art. 55*bis* Le président du tribunal de commerce constate l'existence d'un ou de plusieurs manquements visés à l'article 54*bis*. Il peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin aux manquements constatés ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin auxdits manquements.	Art. 82 Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous;	Art. 96 (ancien art. 82) Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :	Art. 97 (ancien article 96) Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :
	1. l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculés préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;	1. l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculés préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;	1. l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence, sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;
	2. l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le	2. l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le	2. l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
i) van artikel 54 dat elke daad strijdig met de eerlijke gebruiken op handelsgebied verbiedt.			
Art. 56	Art. 81	Art. 95 (vroeger art. 81)	Art. 96 (oud artikel 95)
Artikel 55 vindt geen toepassing op daden van namaking die onder toepassing vallen van de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.	Artikel 80 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.	Artikel 94 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.	Artikel 95 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.
Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van de inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.	Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt worden in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.	Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt worden in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de regels inzake merkenrecht.	Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienst merken die gebruikt werden in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de regels inzake merkenrecht.
Art. 55*bis*	Art. 82	Art. 96 (ancien art. 82)	Art. 97 (oud artikel 96)
De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast van één of meer tekortkomingen als bedoeld in artikel 54*bis*. Hij kan aan de overtreder een termijn gunnen om aan de vastgestelde tekortkomingen een einde te maken of de staking van de werkzaamheid bevelen. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat die tekortkomingen verholpen zijn.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtredingen:	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de hiernavolgende inbreuken:	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de hiernavolgende inbreuken:
	1. de uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;	1. de uitoefening van een handelsactiviteit door de exploitatie van hetzij een hoofdvestiging, hetzij een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;	1. de uitoefening van een handelsactiviteit door de exploitatie van hetzij een hoofdvestiging, hetzij een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;
	2. de uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf	2. de uitoefening van een handelsactiviteit anders dan door de exploitatie van hetzij een hoofdvestiging, hetzij een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf	2. de uitoefening van een handelsactiviteit anders dan door de exploitatie van hetzij een hoofdvestiging, hetzij een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;	registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;	registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;
	3. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;	3. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;	3. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;
	4. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;	4. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;	4. l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;
	5. l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;	5. l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;	5. l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;
	6. l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;	6. l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;	6. l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;
	7. le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;	7. le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;	7. le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;
	8. l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;	8. l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office national de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;	8. l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office national de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;
	9. l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;	9. l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs en infraction à la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;	9. l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs en infraction à la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;
	10. le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;	10. le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;	10. le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;
	11. l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.	11. l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.	11. l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;	werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;	werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;
	3. de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;	3. de uitoefening van een andere handelsactiviteit die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;	3. de uitoefening van een andere handelsactiviteit dan die waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;
	4. de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven;	4. de uitoefening van een andere handelsactiviteit dan diegene die bij het handelsregister werd aangegeven;	4. de uitoefening van een andere handelsactiviteit dan die welke bij het handelsregister werd aangegeven;
	5. de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;	5. de uitoefening van een ambachtelijke activiteit, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;	5. de uitoefening van een ambachtelijke activiteit, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;
	6. de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;	6. de uitoefening van een andere ambachtelijke activiteit dan diegene waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;	6. de uitoefening van een andere ambachtelijke activiteit dan die waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;
	7. de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;	7. de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;	7. de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;
	8. de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;	8. de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;	8. de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;
	9. de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;	9. de tewerkstelling van werknemers en het gebruik van werknemers, in overtreding van de reglementering van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;	9. de tewerkstelling van werknemers en het gebruik van werknemers, in overtreding van de reglementering op de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;
	10. de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;	10. de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;	10. de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;
	11. het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.	11. het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.	11. het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		12. le non-respect des dispositions légales et réglementaires en matière de publicité.	12. le non-respect des dispositions légales et réglementaires en matière de publicité.
	Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.	Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.	Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.
Art. 57	Art. 83	Art. 97 (ancien art. 83)	Art. 98 (ancien art. 97)
La demande fondée sur l'article 55 est formée soit à la requête des intéressés, soit à la requête d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile.	§ 1er. L'action fondée sur l'article 80 est formée à la demande:	§ 1er. L'action fondée surl'article 94 est formée à la demande:	*§ 1er. L'action fondée sur l'article 95 est formée à la demande:*
Lorsque cette demande concerne un acte défini à l'article 55, littera *a* à *h*, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre ainsi qu'à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile, pour autant que ces associations soient représentées au Conseil de la Consommation.	1. des intéressés;	1. des intéressés;	*1. des intéressés;*
	2. du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 78 de la présente loi;	2. du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 92 de la présente loi;	*2. du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi;*
	3. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;	3. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi;	*3. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 94 de la présente loi;*
	4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 78 de la présente loi.	4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le Ministre des Affaires économiques, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 92 de la présente loi.	*4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le Ministre des Affaires économiques, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 93 de la présente loi.*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		12. de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake reclame.	12. de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake reclame.
	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de inbreuk een eind te maken of bevelen dat de activiteit wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een einde werd gemaakt aan de inbreuk.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de inbreuk een eind te maken of bevelen dat de activiteit wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een einde werd gemaakt aan de inbreuk.
Art. 57	Art. 83	Art. 97 (vroeger art. 83)	Art. 98 (oud art. 97)
De vordering op grond van artikel 55 wordt ingediend op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een belanghebbende beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.	§ 1. De vordering gegrond op artikel 80 wordt ingesteld op verzoek van:	§ 1. De vordering gegrond op artikel 94 wordt ingesteld op verzoek van:	*§ 1. De vordering gegrond op artikel 95 wordt ingesteld op verzoek van:*
Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad bepaald bij artikel 55, littera *a* tot *h*, kan zij bovendien vervolgd worden op verzoek van de Minister evenals op het verzoek van iedere vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover deze vereniging vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik.	1. de belanghebbenden;	1. de belanghebbenden;	*1. de belanghebbenden;*
	2. de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 78 van deze wet;	2. de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 92 van deze wet;	*2. de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet;*
	3. een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;	3. een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet;	*3. een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 94 van deze wet;*
	4. een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 78 van deze wet.	4. een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de Minister van Economische Zaken, volgens door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 92 van deze wet.	*4. een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de Minister van Economische Zaken, volgens door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 93 van deze wet.*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
		§ 2. Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés au § 1er, 3 et 4, peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.	*Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4, peuvent agir en justice.*
Art. 57*bis*			
La demande fondée sur l'article 55*bis* est poursuivie à la requête de l'un des Ministres qui ont dans leurs attributions les Affaires économiques, les Classes moyennes, l'Emploi et le Travail ou la Prévoyance sociale.	§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 78 et 80 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 82 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.	§ 3. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 92 et 94 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 96 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.	*§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 93 et 95 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 97 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.*
Art. 58	Art. 84	Art. 98 (ancien art. 84)	Art. 99 (ancien article 98)
Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.	Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.	Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision ou du résumé qu'il en rédige, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement ou du résumé par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.	Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision ou du résumé qu'il en rédige, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement ou du résumé par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.
Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.	Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.	Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.	Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.
Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.			
Art. 59	Art. 85	Art. 99 (ancien art. 85)	Art. 100 (ancien article 99)
Le demande portée devant le président du tribunal de commerce est introduite selon les formes du référé.	L'action est formée et instruite selon les formes du référé.	L'action est formée et instruite selon les formes du référé.	L'action est formée et instruite selon les formes du référé.
	Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée.	Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée à la poste.	Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée à la poste.
	Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introduite.	Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.	Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
		§ 2. In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in § 1, 3 en 4, in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.	*In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4, in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.*
Art. *57bis*			
De vordering op grond van artikel *55bis* wordt vervolgd op verzoek gedaan door één der Ministers die de Middenstand, Economische Zaken, Tewerkstelling en Arbeid en Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft.	§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 78 en 80 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 82 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.	§ 3. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 92 en 94 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 96 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.	*§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 93 en 95 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 97 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.*
Art. 58	Art. 84	Art. 98 (vroeger art. 84)	Art. 99 (oud artikel 98)
De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder en dat zijn vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing of de samenvatting die hij opstelt wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder en dat zijn vonnis of de samenvatting ervan in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing of de samenvatting die hij opstelt wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder en dat zijn vonnis of de samenvatting ervan in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.
Deze bekendmakingen mogen echter slechts voorgeschreven worden ingeval zij van aard zijn bij te dragen tot de staking van de aangeklaagde daad of van haar nawerking.	Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.	Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.	Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.
Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing geen hoger beroep meer openstaat.			
Art. 59	Art. 85	Art. 99 (vroeger art. 85)	Art. 100 (oud artikel 99)
De vorderingen die voor de voorzitter van de rechtbank van koophandel worden gebracht, worden ingediend op de wijze van het kortgeding.	De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.	De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.	De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.
	Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie.	Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of bij een ter post aangetekende brief verzonden aan deze griffie.	Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of bij een ter post aangetekende brief verzonden aan deze griffie.
	De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.	De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.	De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Les Ministres cités à l'article *57bis* peuvent introduire la demande fondée sur les articles *55* et *55bis* par requête dûment signée, déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce, ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée à la poste, les parties sont convoquées par le greffier pour comparaître dans les sept jours du dépôt ou de l'envoi de la requête; la convocation mentionne l'objet de la demande; un exemplaire de la requête introductive y est joint.			
	A peine de nullité, la requête contient:	Sous peine de nullité, la requête contient:	Sous peine de nullité, la requête contient:
	1. l'indication de jour, mois et an;	1. l'indication des jour, mois et an;	1. l'indication des jour, mois et an;
	2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;	2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;	2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
	3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;	3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;	3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
	4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;	4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;	4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
	5. la signature du requérant ou de son avocat.	5. la signature de l'avocat.	5. la signature de l'avocat.
Il est statué sur la demande nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction.	Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.	Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.	Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.
Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.	Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.	Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.	Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.
Quelle que soit la valeur de la demande, le jugement est susceptible d'appel.			
L'arrêté rendu par défaut est susceptible d'opposition.			
Toute décision rendue sur une demande fondée sur l'article *55* est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.	Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 80 ou sur l'article 82 est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.	Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 94 ou sur l'article 96 est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.	Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 95 ou sur l'article 97 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.
En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 55.	En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 80 ou de l'article 82.	En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 94 ou de l'article 96.	En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 95 ou de l'article 97.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Door de Ministers vermeld in artikel 57*bis* kan de vordering op grond van de artikelen 55 en 55*bis* gedaan worden en bij ondertekend verzoekschrift in viervoud neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel of aangetekend verzonden aan deze griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om binnen de 7 dagen na neerlegging of verzending van het verzoek te verschijnen. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering; een exemplaar van het inleidend verzoekschrift is er aan toegevoegd.			
	Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:	Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:	Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift:
	1. de dag, de maand en het jaar;	1. de dag, de maand en het jaar;	1. de dag, de maand en het jaar;
	2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;	2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;	2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;
	3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;	3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;	3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;
	4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;	4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;	4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;
	5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.	5. de handtekening van de advocaat.	5. de handtekening van de advocaat.
Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor ieder ander rechtscollege.	Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.	Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.	Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.
De uitspraak is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande elke verhaal en zonder borgtocht.	Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.	Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.	Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.
De uitspraak is vatbaar voor hoger beroep, welke de waarde van de vordering ook zij.			
Een attest bij verstek gewezen is vatbaar voor verzet.			
Elke beslissing ingevolge een op artikel 55 gegronde vordering wordt aan de Minister binnen de acht dagen door de griffier van het bevoegd rechtscollege medegedeeld, behalve indien de beslissing is gewezen op verzoek van de Minister.	Elke uitspraak ingevolge een op artikel 80 of op artikel 82 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.	Elke uitspraak ingevolge een op artikel 94 of op artikel 96 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.	Elke uitspraak ingevolge een op artikel 95 of op artikel 97 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.
De griffier is bovendien gehouden de Minister onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elke op grond van artikel 55 uitgevaardigde beslissing wordt uitgeoefend (1).	Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 80 of van artikel 82 is gewezen.	Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen elke uitspraak die op grond van artikel 94 of van artikel 96 is gewezen.	Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen elke uitspraak die op grond van artikel 95 of van artikel 97 is gewezen.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	CHAPITRE VI	CHAPITRE IX	CHAPITRE IX
	De la procédure d'avertissement	**De la procédure d'avertissement**	**De la procédure d'avertissement**
	Art. 86	Art. 100 (ancien art. 86)	Art. 101 (ancien article 100)
	Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 108, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 98, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.	Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 121, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 112, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.	Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 122 ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 113, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.
	L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.	L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.	L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.
	L'avertissement mentionne:	L'avertissement mentionne:	L'avertissement mentionne:
	a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;	a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;	a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
	b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;	b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;	b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
	c) qu'au cas ou il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 98, § 1er, ou en application de l'article 101, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 101.	c) qu'au cas ou il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 112, § 1er, ou en application de l'article 115, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 115.	c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 113, § 1er, ou en application de l'article 116, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 116.
		Un rapport annuel détaillé sur le fonctionnement de la procédure d'avertissement est présenté dans un délai raisonnable aux Chambres législatives qui décident de sa publication éventuelle.	Un rapport annuel détaillé sur le fonctionnement de la procédure d'avertissement est présenté dans un délai raisonnable aux Chambres législatives qui décident de sa publication éventuelle.
		Les données fournies dans ce rapport sont anonymes.	Les données fournies dans ce rapport sont anonymes.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	HOOFDSTUK VI	HOOFDSTUK IX	HOOFDSTUK IX
	Waarschuwingsprocedure	**Waarschuwingsprocedure**	**Waarschuwingsprocedure**
	Art. 86	Art. 100 (vroeger art. 86)	Art. 101 (oud artikel 100)
	Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 108, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 98, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.	Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet, op een uitvoeringsbesluit ervan of op de besluiten bedoeld in artikel 121, of dat zij aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 112, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd deze in artikel 24.	Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet, op een uitvoeringsbesluit ervan of op de besluiten bedoeld in artikel 122, of dat zij aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 113, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 24.
	De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.	De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiding van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.	De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.
	De waarschuwing vermeldt:	De waarschuwing vermeldt:	De waarschuwing vermeldt:
	a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;	a) de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;	a) de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;
	b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;	b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;	b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;
	c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 98, § 1, of met toepassing van artikel 101 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 101 kunnen toepassen.	c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 112, § 1, of de met toepassing van artikel 115 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 115 kunnen toepassen.	c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 113, § 1, of de met toepassing van artikel 116 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 116 kunnen toepassen.
		Een omstandig jaarverslag over de werking van de waarschuwingsprocedure wordt binnen een redelijke termijn voorgelegd aan de Wetgevende Kamers, die beslissen over de eventuele openbaarmaking ervan.	Een omstandig jaarverslag over de werking van de waarschuwingsprocedure wordt binnen een redelijke termijn voorgelegd aan de Wetgevende Kamers, die beslissen over de eventuele openbaarmaking ervan.
		De in het verslag verstrekte gegeven zijn anoniem.	De in het verslag verstrekte gegevens zijn anoniem.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
CHAPITRE V	CHAPITRE VII	CHAPITRE X	CHAPITRE X
Des sanctions	**Des sanctions**	**Des sanctions**	**Des sanctions**
Section 1	Section 1	Section 1	Section 1
Des sanctions pénales	**Des sanctions pénales**	**Des sanctions pénales**	**Des sanctions pénales**
Art. 60	Art. 87	Art. 101 (ancien art. 87)	Art. 102 (ancien article 101)
Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions:	Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions:	Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions:	Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions:
1. des articles 2, 4 et 6 à 10, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 3 et 11;	1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;	1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;	1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;
2. des arrêtés pris en exécution de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits;	2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;	2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des services et des arrêtés pris en exécution des articles 14 et 15;	2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des services et des arrêtés pris en exécution des articles 14 et 15;
	3. des articles 29 et 31 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;	3. des articles 36 et 38 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;	3. des articles 37 et 39 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et des arrêtés pris en exécution de ces deux articles;
	4. des articles 35 et 37 relatifs aux ventes à prix réduits et les arrêtés pris en exécution de l'article 36;	4. des articles 42 et 44 relatifs aux ventes à prix réduits et des arrêtés pris en exécution de l'article 43;	4. des articles 43 et 45 relatifs aux ventes à prix réduits et des arrêtés pris en exécution de l'article 44;
3. de l'article 40, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;	5. de l'article 51 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;	5. de l'article 58, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;	5. de l'article 59 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;
4. de l'article 49, imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.	6. de l'article 60, imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.	6. de l'article 73 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.	6. de l'article 74 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances;
		7. des articles 87 à 90 relatifs aux ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.	7. des articles 88 à 91 relatifs aux ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.
Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 11, 4°, relatif aux normes du conditionnement des produits, ou aux dispositions de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits, constitue également une infraction à la loi	Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue	Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées ali-	Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées ali-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
HOOFDSTUK V	HOOFDSTUK VII	HOOFDSTUK X	HOOFDSTUK X
Sancties	**Sancties**	**Sancties**	**Sancties**
Afdeling 1	Afdeling 1	Afdeling 1	Afdeling 1
Strafbepalingen	**Strafbepalingen**	**Strafbepalingen**	**Strafbepalingen**
Art. 60	Art. 87	Art. 101 (ancien art. 87)	Art. 102 (oud artikel 101)
Met geldboete van 26 tot 5 000 frank worden gestraft zij die de bepaling overtreden:	Met geldboete van 50 tot 10 000 frank worden gestraft zij die de bepalingen overtreden:	Met geldboete van 250 tot 10 000 frank worden gestraft zij die de bepalingen overtreden:	Met geldboete van 250 tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden:
1. van de artikelen 2, 4 en 6 tot 10, betreffende de aanduiding van de prijzen en de aanduiding van de hoeveelheden alsmede van de besluiten, getroffen ter uitvoering der artikelen 3 en 11;	1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11, betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;	1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de aanduiding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;	1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de aanduiding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;
2. van de besluiten getroffen ter uitvoering van artikel 12 betreffende de benaming en samenstelling der produkten;	2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering der produkten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;	2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van de produkten en van de diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 14 en 15;	2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van de produkten en van de diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 14 en 15;
	3. van de artikelen 29 en 31 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;	3. van de artikelen 36 en 38 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;	3. van de artikelen 37 en 39 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;
	4. van de artikelen 35 en 37 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 36;	4. van de artikelen 42 en 44betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 43;	4. van de artikelen 43 en 45 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 44;
3. van artikel 40 dat het recht tot uitgifte van sommige titels, aan een voorafgaande inschrijving onderwerpt;	5. van artikel 51 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;	5. van artikel 58 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;	5. van artikel 59 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;
4. van artikel 49 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.	6. van artikel 60 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.	6. van artikel 73 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.	6. van artikel 74 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren;
		7. van de artikelen 87 tot 90 betreffende de verkopen aan de consument, gesloten buiten de onderneming van de verkoper.	7. van de artikelen 88 tot 91 betreffende de verkopen aan de consument, gesloten buiten de onderneming van de verkoper.
Is een overtreding van de bepalingen van de besluiten tot uitvoering van artikel 11, 4°, betreffende de normen tot conditionering van de produkten, of van de bepalingen van artikel 12 betreffende de benaming en de samenstelling van de produkten, echter tevens een	Evenwel, wanneer een overtreding van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of een overtreding van de bepalingen van artikel 14 betreffende de benaming, de samenstelling en	Indien evenwel een inbreuk op de bepalingen van artikel 14 aangaande de benaming, de samenstelling en de etikettering van de produkten eveneens een inbreuk inhoudt op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de consumenten op het stuk van de voe-	Indien evenwel een inbreuk op de bepalingen van artikel 14 aangaande de benaming, de samenstelling en de etikettering van de produkten eveneens een inbreuk inhoudt op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voe-

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.	également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.	mentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.	mentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.
Art. 61	Art. 88	Art. 102 (ancien art. 88)	Art. 103 (ancien article 102)
Sont punis d'une amende de 1 000 à 5 000 francs ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.	Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 87, 89 et 90, et à l'exception des infractions visées à l'article 82.	Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 101, 103 et 104, et à l'exception des infractions visées à l'article 96.	Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 102, 104 et 105, et à l'exception des infractions visées à l'article 97.
Art. 62	Art. 89	Art. 103 (ancien art. 89)	Art. 104 (ancien article 103)
Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs: 1. ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 55 et 58 à la suite d'une action en cessation; 2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 70 et 71 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi; 3. ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 58 et 65.	Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs: 1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 80 et 84 à la suite d'une action en cessation; 2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 98 à 100 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi; 3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 84 et 93.	Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs: 1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 94 et 98 à la suite d'une action en cessation; 2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 112 à 114 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi; 3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 98 et 107.	Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs: 1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 95 et 99 à la suite d'une action en cessation; 2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 113 à 115 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi; 3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 99 et 108.
Art. 63	Art. 90	Art. 104 (ancien art. 90)	Art. 105 (ancien article 104)
Est punie des peines prévues par l'article 496 du Code pénal, toute infraction à l'interdiction portée à l'article 52 prohibant les ventes en chaîne.	Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 69 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 70 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philantropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.	Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 83 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 84 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philantropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosié du consommateur.	Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 84 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 85 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
overtreding van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten, dan zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste wet van toepassing.	de etikettering van produkten, tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.	dingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen voorzien in deze laatste wet van toepassing.	dingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen voorzien in deze laatste wet van toepassing.
Art. 61	Art. 88	Art. 102 (vroeger art. 88)	Art. 103 (oud artikel 102)
Met geldboete van 1 000 frank tot 5 000 frank worden gestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55 overtreden.	Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 87, 89 en 90 en met uitzondering van de in artikel 82 bedoelde overtredingen.	Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 101, 103 en 104 en met uitzondering van de in artikel 96 bedoelde inbreuken.	Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 102, 104 en 105 en met uitzondering van de in artikel 97 bedoelde inbreuken.
Art. 62	Art. 89	Art. 103 (vroeger art. 89)	Art. 104 (oud artikel 103)
Met geldboete van 26 tot 5 000frank worden gestraft:	Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft:	Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft:	Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft:
1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58, als gevolg van een vordering tot staking;	1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 80 en 84, als gevolg van een vordering tot staking;	1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 94 en 98, als gevolg van een vordering tot staking;	1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 95 en 99, als gevolg van een vordering tot staking;
2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 70 en 71 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;	2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 98 tot 100 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;	2. zij die het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 112 tot 114 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;	2. zij die het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 113 tot 115 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;
3. zij die, zelfs door tussenpersoon, opzettelijk de aanplakbrieven aangebracht bij toepassing van de artikelen 58 en 65, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.	3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 84 en 93, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.	3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 98 en 107, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.	3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 99 en 108, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.
Art. 63	Art. 90	Art. 104 (vroeger art. 90)	Art. 105 (oud artikel 104)
Met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen wordt gestraft elke overtreding der verbodsbepaling van artikel 52 houdende verbod van de kettingverkoop.	Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 69, dat kettingverkoop verbiedt en artikel 70, dat de tekoopaanbiedingen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken, overtreden.	Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van deze straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 83, dat kettingverkopen verbiedt en artikel 84, dat de tekoopaanbiedingen en verkopen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de consument opwekken, overtreden.	Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 84, dat kettingverkopen verbiedt en artikel 85, dat de tekoopaanbiedingen en verkopen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de consument opwekken, overtreden.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Art. 61, al. 2	Art. 91	Art. 105 (ancien art. 91)	Art. 106 (ancien article 105)
Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.	Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.	Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.	Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.
Art. 64	Art. 92	Art. 106 (ancien art. 92)	Art. 107 (ancien article 106)
Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 62 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de l'article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.	Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 89 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.	Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 103 est doublée en cas d'infraction visée au point 1 de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.	Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 104 est doublée en cas d'infraction visée au point 1 de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.
Art. 65	Art. 93	Art. 107 (ancien art. 93)	Art. 108 (ancien article 107)
Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.	Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.	Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.	Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.
Art. 66	Art. 94	Art. 108 (ancien art. 94)	Art. 109 (ancien article 108)
Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.	Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.	Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.	Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.
Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le	Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le	Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le	Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Art. 61, lid 2	Art. 91	Art. 105 (vroeger art. 91)	Art. 106 (oud artikel 105)
Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.	Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.	Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.	Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.
Art. 64	Art. 92	Art. 106 (vroeger art. 92)	Art. 107 (oud artikel 106)
Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 62 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.	Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 89 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.	Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 103 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in punt 1 van dat artikel bedoelde inbreuk zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.	Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 104 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in punt 1 van dat artikel bedoelde inbreuk zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.
Art. 65	Art. 93	Art. 107 (vroeger art. 93)	Art. 108 (oud artikel 107)
De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.	De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.	De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis of van de door haar opgestelde samenvatting ervan bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder, evenals de bekendmaking van het vonnis of van de samenvatting ervan door middel van kranten of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.	De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis of van de door haar opgestelde samenvatting ervan bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder, evenals de bekendmaking van het vonnis of van de samenvatting ervan door middel van kranten of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.
Art. 66	Art. 94	Art. 108 (vroeger art. 94)	Art. 109 (oud artikel 108)
De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.	De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroorde lingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.	De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroorde lingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.	De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroor delingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.
Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een	Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een	Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een	Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.	cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.	cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.	cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.
Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.	Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.	Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.	Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.
Art. 67	Art. 95	Art. 109 (ancien art. 95)	Art. 110 (ancien article 109)
Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.	Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.	Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.	Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.
Par dérogation à l'article 43 du Code pénal le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 92.	Par dérogation à l'article 43 du Code pénal le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spécial. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 92.	Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 106.	Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 107.
A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre tout jugement ou arrêté relatif à une infraction visée par la présente loi.	A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter àla connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.	A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.	A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.
Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.	Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.	Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.	Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.
Section 2	Section 2	Section 2	Section 2
Radiation de l'immatriculation	**Radiation de l'immatriculation**	**Radiation de l'immatriculation**	**Radiation de l'immatriculation**
Art. 68	Art. 96	Art. 110 (ancien art. 96)	Art. 111 (ancien article 110)
Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 40:	Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 51:	Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 58:	Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 59:
1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 40, alinéa 2, ou de l'article 69, § 2;	1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 53, alinéa 2, ou de l'article 97, § 2;	1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 60, alinéa 2, ou de l'article 111, § 2;	1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 61, alinéa 2, ou de l'article 112, § 2;

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft. Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.	tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft. Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.	tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft. Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.	tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft. Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.
Art. 67	Art. 95	Art. 109 (vroeger art. 95)	Art. 110 (oud artikel 109)
De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet. In afwijking van artikel 43 van het Stafwetboek en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden. Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen. De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.	De bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet. In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 92. Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier vna de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief. De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.	De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toeepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet. In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een van de inbreuken bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 106. Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief. De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.	De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet. In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een van de inbreuken bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 107. Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief. De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.
Afdeling 2	Afdeling 2	Afdeling 2	Afdeling 2
Schrapping van de inschrijving	**Schrapping van de inschrijving**	**Schrapping van de inschrijving**	**Schrapping van de inschrijving**
Art. 68	Art. 96	Art. 110 (vroeger art. 96)	Art. 111 (oud artikel 110)
De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 40 schrappen: 1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 40, tweede lid, of in artikel 69, § 2;	De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 51 schrappen: 1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande het bepaalde in artikel 53, tweede lid, of in artikel 97, § 2;	De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 58 schrappen: 1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande de bepalingen van artikel 60, tweede lid, of van artikel 111, § 2;	De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 59 schrappen: 1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande de bepalingen van artikel 61, tweede lid, of van artikel 112, § 2;

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 42, ne s'est pas conformé à cette obligation;	2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 53, ne s'est pas conformé à cette obligation;	2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 60, ne s'est pas conformé à cette obligation;	2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 61, ne s'est pas conformé à cette obligation;
3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 38;	3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 49;	3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 56;	3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 57;
4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 39, 40, troisième alinéa et 41, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 43, § 1er, 1 à 4.	4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 50, 51, deuxième alinéa et 52, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 54, § 1er, 1 à 4.	4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 57, 58, deuxième alinéa et 59, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 61, § 1er, 1 à 4.	4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 58, 59, deuxième alinéa, et 60 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 62, § 1er, 1 à 4.
Art. 69	Art. 97	Art. 111 (ancien art. 97)	Art. 112 (ancien article 111)
§ 1er. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier:	§ 1er. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice:	§ 1er. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice:	§ 1er. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice:
a) des irrégularités qui lui sont reprochées;	*a)* des irrégularités qui lui sont reprochées;	*a)* des irrégularités qui lui sont reprochées;	*a)* des irrégularités qui lui sont reprochées;
b) de la mesure à laquelle il s'expose;	*b)* de la mesure à laquelle il s'expose;	*b)* de la mesure à laquelle il s'expose;	*b)* de la mesure à laquelle il s'expose;
c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier.	*c)* du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.	*c)* du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours ouvrables à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.	*c)* du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours ouvrables à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.
§ 2. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification	§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.	§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.	§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.
En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.	En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.	En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.	En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.
Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatri-	Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatri-	Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatri-	Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatri-

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
2. van degene die overeenkomstig artikel 42 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;	2. van degene die overeenkomstig artikel 53 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;	2. van degene die overeenkomstig artikel 60 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;	2. van degene die overeenkomstig artikel 61 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;
3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 38 te schikken;	3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 49 te schikken;	3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een strafrechtelijke veroordeling wegens het uitgeven titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 56 te schikken;	3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een strafrechtelijke veroordeling wegens het uitgeven van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 57 te schikken;
4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 39, 40, derde lid, en 41 of van de ter uitvoering van artikel 43, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.	4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 50, 51, tweede lid, en 52 of van de ter uitvoering van artikel 54, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.	4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 57, 58, tweede lid, en 59 of van de ter uitvoering van artikel 61, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.	4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 58, 59, tweede lid, en 60 of van de ter uitvoering van artikel 62, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.
Art. 69	Art. 97	Art. 111 (vroeger art. 97)	Art. 112 (oud artikel 111)
§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij ter post aangetekend schrijven of bij deurwaardersexploot bericht ontvangen heeft:	§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven:	§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven:	§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven:
a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd;	*a)* van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;	*a)* van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;	*a)* van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;
b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt;	*b)* van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;	*b)* van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;	*b)* van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;
c) over het recht waarover zij beschikt, om langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop het aangetekend schrijven ter post gebracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd.	*c)* van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.	*c)* van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig werkdagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief op de post werd afgegeven of vanaf de dag waarop het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.	*c)* van het recht waarover hij beschikt, om, langs dezelfde weg, zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig werkdagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief op de post werd afgegeven of vanaf de dag waarop het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.
§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.	§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.	§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.	§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.
Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijvingen worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.	Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.	Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.	Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.
Nochtans kan degene, wiensinschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van	Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van	Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van	Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
culation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.	culation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.	culation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.	culation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.
CHAPITRE VI	CHAPITRE VIII	CHAPITRE XI	CHAPITRE XI
Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi	**Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi**	**Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi**	**Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi**
Art. 70	Art. 98	Art. 112 (ancien article 98)	Art. 113 (ancien article 112)
§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues aux articles 60 à 63 de la présente loi.	§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 87 à 90. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 101 à 104. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 102 à 105. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.
§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission :	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :
1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;	1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;	1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;	1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;
2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;	2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;	2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;	2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;
3. saisir, contre récépissé, ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;	3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;	3. saisir, contre récépissé, les documents visés au point 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;	3. saisir, contre récépissé, les documents visés au point 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;
4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;	4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;	4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;	4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;
5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police; les visites dans les habitations privées doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.	5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.	5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.	5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.	vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.	vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.	vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.
HOOFDSTUK VI	HOOFDSTUK VIII	HOOFDSTUK XI	HOOFDSTUK XI
Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden	**Opsporing en vaststelling van bij deze wet verboden daden**	**Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden**	**Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden**
Art. 70	Art. 98	Art. 112 (vroeger artikel 98)	Art. 113 (oud artikel 112)
§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de rijksambtenaren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij de artikelen 60 tot 63 van deze wet op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.	§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 87 tot 90 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.	§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 101 tot 104 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.	§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 102 tot 105 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.
§ 2. Bij het vervullen van dezeopdracht mogen zij:	§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:	§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:	§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:
1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;	1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;	1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;	1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;
2. Alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;	2. Alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;	2. Alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de documenten, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;	2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de documenten, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;
3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;	3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;	3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder punt 2 opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;	3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder punt 2 opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;
4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;	4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;	4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;	4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;
5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.	5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.	5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.	5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.	§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.	§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.	§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.
§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.	§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.	§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.	§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.
§ 5. Dans les cas visés au dernier alinéa de l'article 60, les infractions peuvent être recherchées et constatées indistinctement, soit par les personnes visées au présent article, soit par celles rendues compétentes par l'article 6 de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.	§ 5. Les infractions visées à l'article 87, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.	§ 5. Les infractions visées à l'article 101, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.	§ 5. Les infractions visées à l'article 102, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.
	§ 6. En cas d'application de l'article 86, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 101, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.	§ 6. En cas d'application de l'article 100, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 115, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.	§ 6. En cas d'application de l'article 101, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 116, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.
Art. 71	Art. 99	Art. 113 (ancien art. 99)	Art. 114 (ancien article 113)
§ 1er. Les agents de l'Etat visés à l'article 70, § 1er, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 55, litteras *a* à *h*. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.	§ 1er. Les agents visés à l'article 98, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Les agents visés à l'article 112, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Les agents visés à l'article 113, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.
§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 70, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 98, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 112, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 113, § 2, 1°, 2° et 4°.
	Art. 100	Art. 114 (ancien art. 100)	Art. 115 (ancien article 114)
	§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 83, § 2, sont com-	§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 97, § 3, sont com-	§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 98, § 2, sont

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.	§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.	§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie of van de rijkswacht vorderen.	§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie of van de rijkswacht vorderen.
§ 4. De aangestelde rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.	§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.	§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.	§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.
§ 5. In de gevallen bedoeld inhet laatste lid van artikel 60, mogen de inbreuken zonder onderscheid worden opgespoord en vastgesteld hetzij door de personen bedoeld in dit artikel, hetzij door deze bevoegd verklaard bij artikel 6 van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten.	§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 87, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.	§ 5. De inbreuken bedoeld in artikel 101, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.	§ 5. De inbreuken bedoeld in artikel 102, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.
	§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 86, wordt het in § 1 bedoeld procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 101, wordt het procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.	§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 100, wordt het in § 1 bedoeld procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 115, wordt het procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.	§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 101, wordt het in § 1 bedoeld procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 116, wordt het procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder niet op het voorstel tot minnelijke schikking is ingegaan.
Art. 71	Art. 99	Art. 113 (vroeger art. 99)	Art. 114 (oud artikel 113)
§ 1. De bij artikel 70, § 1,bedoelde rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 55, littera *a* tot *h*, bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.	§ 1. De in artikel 98, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.	§ 1. De in artikel 112, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.	§ 1. De in artikel 113, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.
§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 70, § 2, 1°, 2° en 4°, opgesomde machten.	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 98, § 2, 1°, 2° en 4°.	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 112, § 2, 1°, 2° en 4°.	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 113, § 2, 1°, 2° en 4°.
	Art. 100	Art. 114 (vroeger art. 100)	Art. 115 (oud artikel 114)
	§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 83, § 2, genoemde Ministers, zijn	§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 97, § 3, genoemde Ministers, zijn	§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 98, § 2, genoemde Ministers, zijn

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	pétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 82. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.	pétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 96. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.	compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 97. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.
	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 98, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 112, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 113, § 2, 1°, 2° et 4°.
	Art. 101	Art. 115 (ancien art. 101)	Art. 116 (ancien article 115)
	Les agents commissionnés àcette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 87 à 89 et dressés par les agents visés à l'article 98, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.	Les agents commissionnés àcette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 101 à 103 et dressés par les agents visés à l'article 112, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.	Les agents commissionnés àcette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 102 à 104 et dressés par les agents visés à l'article 113, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.
	Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.	Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.	Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.
Art. 72	Art. 102	Art. 116 (ancien art. 102)	Art. 117 (ancien article 116)
Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 70, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.	Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 98, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.	Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 112, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.	Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 113, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.
Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs leur conférés par l'article 70, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public, conformément aux dispositions du premier alinéa.	Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoir qui leur sont conférés par l'article 98, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le Ministère public dans un délai qui ne peut exéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.	Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 112, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut exéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.	Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 113, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.
La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.	La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.	La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.	La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.
La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.	La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.	La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.	La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 82. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.	bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de inbreuken die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 96. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.	bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de inbreuken die het voorwerp kunnen zijn van de vordering bedoeld in artikel 97. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.
	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 98, § 2, 1°, 2° en 4°.	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 112, § 2, 1°, 2° en 4°.	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 113, § 2, 1°, 2° en 4°.
	Art. 101	Art. 115 (vroeger art. 101)	Art. 116 (oud artikel 115)
	De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding van de artikelen 87 tot 89 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 98, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.	De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk van de artikelen 101 tot 103 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 112, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.	De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk van de artikelen 102 tot 104 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 113, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.
	De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.	De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.	De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.
Art. 72	Art. 102	Art. 116 (vroeger art. 102)	Art. 117 (oud artikel 116)
Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 70, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.	Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 98, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.	Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 112, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.	Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 113, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.
Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 70, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde rijksambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie dienen bevestigd te worden.	Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 98, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.	Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 112, § 1, toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.	Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 113, § 1, toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.
De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.	De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.	De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.	De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.
Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.	Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.	Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.	Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.	Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.	Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.	Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.
Art. 73	Art. 103	Art. 117 (ancien art. 102)	Art. 118 (ancien article 117)
Les possesseurs d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé pourront, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce du lieu de l'infraction présumée, obtenir une requête contenant élection de domicile en ce lieu, de faire procéder par un ou plusieurs experts que désignera ce magistrat, à l'examen et à l'analyse d'un produit similaire dont ils ont des raisons de croire qu'il fait l'objet d'une usurpation d'appellation d'origine.	§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.	§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.	§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.
	La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.	La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.	La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.
Par la même ordonnance, le président pourra faire défense aux détenteurs des produits dont l'appellation est contestée, de s'en dessaisir, et permettre au titulaire de l'attestation d'origine de constituer gardien ou même de faire mettre les produits sous scellés. Cette ordonnance sera immédiatement signifiée à l'intéressé par un huissier de justice à ce commis. Les parties pourront être présentes à la saisie si elles y ont été spécialement autorisées par le président.	Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.	Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.	Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.
	§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.	§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.	§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
Het openbaar ministerie kan het beslag dat het gelast heeft, afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; de verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid der vervolging in.	Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.	Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.	Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.
Art. 73	Art. 103	Art. 117 (vroeger art. 103)	Art. 118 (oud artikel 117)
De houders van een attest vanoorsprong betreffende een bepaald produkt kunnen, met toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats van de vermoede inbreuk, op verzoekschrift houdende keuze van woonplaats op deze plaats door een of meer deskundigen die door deze magistraat worden aangewezen, doen overgaan tot het onderzoek en tot de analyse van een gelijkaardig produkt waarmee, naar zij vermoeden, aanmatiging van een benaming van oorsprong zou zijn gemoeid.	§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.	§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, de ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.	§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, de ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.
	Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.	Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.	Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.
Bij dezelfde beschikking kan de voorzitter aan de houders van de produkten waarvan de benaming wordt betwist, verbieden deze uit handen te geven en kan hij de titularis van het attest van oorsprong toelaten een bewaarder aan te stellen of zelfs de produkten onder zegel te doen plaatsen. Deze beschikking wordt onmiddellijk aan de betrokkene betekend door een daartoe aangestelde gerechtsdeurwaarder. De partijen kunnen op de beslaglegging aanwezig zijn indien zij daartoe speciaal worden gemachtigd door de voorzitter.	De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.	De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.	De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.
	§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.	§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.	§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.	§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.	§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.
Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il sera opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.	§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.	§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.	§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.
Copie du procès-verbal d'examen ou d'analyse sera envoyée par le ou les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai, au saisi et au saisissant.	§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.	§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.	§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.
	Art. 104	Art. 118 (ancien art. 104)	Art. 119 (ancien article 118)
	Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.	Si, endéans le mois qui suit la date de l'envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'octroi de dommages et intérêts.	Si, dans le mois qui suit la date de l'envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'octroi de dommages et intérêts.
CHAPITRE VII	CHAPITRE IX	CHAPITRE XII	CHAPITRE XII
Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires	**Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires**	**Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires**	**Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires**
Art. 75	Art. 105	Art. 119 (ancien art. 105)	Art. 120 (ancien art. 119)
§ 1er. L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:	L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:	L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:	*L'article 589, premier alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:*
« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues à l'article 55 de la loi	« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 80 et 82	« Art. 589. Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 94	*« Art. 589. Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 95*

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.	§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.	§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.
Indien de deuren gesloten zijn of indien wordt geweigerd ze te openen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.	§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of indien de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.	§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of indien de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.	§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of indien de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.
Afschrift van dit procesverbaal van onderzoek of van analyse wordt door de deskundige binnen de kortst mogelijke tijd, per aangetekende brief aan de beslagene en aan de beslaglegger toegezonden.	§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.	§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.	§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.
	Art. 104	Art. 118 (vroeger art. 104)	Art. 119 (oud artikel 118)
	Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en degene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het procesverbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.	Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en degene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het procesverbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.	Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en degene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het procesverbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.
HOOFDSTUK VII	HOOFDSTUK IX	HOOFDSTUK XII	HOOFDSTUK XII
Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen	**Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen**	**Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen**	**Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen**
Art. 75	Art. 105	Art. 119 (vroeger art. 105)	Art. 120 (oud art. 119)
§ 1. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:	Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:	Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:	*Artikel 589, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:*
« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen	« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als	« Art. 589. De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderin-	*« Art. 589. De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderin-*

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
sur les pratiques du commerce, conformément aux règles énoncées aux articles 57 à 59 de ladite loi. »	de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 83 à 85 de ladite loi. »	et 96 de la loi du ... sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, conformément aux règles énoncées aux articles 97 à 99 de ladite loi. »	*et 97 de la loi du ... sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, conformément aux règles énoncées aux articles 98 à 100 de ladite loi.* »
§ 2. Dans l'article 10 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, les mots « infractions à l'article 498 du Code pénal » sont remplacés par les mots « les infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal ».			
§ 3. A l'article 588 du Code judiciaire, il est ajouté un 12° libellé comme suit:			
« 12° les demandes formées en vertu de l'article 73 de la loi sur les pratiques du commerce. »			
	Art. 106	Art. 120 (ancien art. 106)	Art. 121 (ancien article 120)
	La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.	Sont abrogés:	Sont abrogés:
		1° la loi du 16 août 1962 autorisant le Roi à réglementer le poids du pain;	1° la loi du 16 août 1962 autorisant le Roi à réglementer le poids du pain;
		2° la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce modifiée par les lois du 14 novembre 1983 et du 26 juillet 1985;	2° la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce modifiée par les lois du 14 novembre 1983 et du 26 juillet 1985;
		3° l'article 2, § 3, *e)*, 3° et 4°, et l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.	3° l'article 2, § 3, *e)*, 3° et 4°, et l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.
	Art. 107		
	L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.		
	Art. 108	Art. 121 (ancien art. 108)	Art. 122 (ancien article 121)
	Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.	Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.	Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
voorzien bij artikel 55 van de wet betreffende de handelspraktijken, overeenkomstig de wijze bepaald in de artikelen 57 tot 59 van die wet. »	bedoeld in de artikelen 80 en 82 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 83 tot 85 van die wet. »	gen als bedoeld in de artikelen 94 en 96 van de wet van ... betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 97 tot 99 van die wet. »	*gen als bedoeld in de artikelen 95 en 97 van de wet van ... betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 98 tot 100 van die wet.* »
§ 2. In artikel 10 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen, worden de woorden « de overtredingen van artikel 498 van het Strafwetboek » vervangen door de woorden « de ovetredingen van de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek ».			
§ 3. Aan artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 12° toegevoegd, dat luidt als volgt:			
« 12° op de vordering ingesteld op grond van artikel 73 van de wet betreffende de handelspraktijken. »			
	Art. 106	Art. 120 (vroeger art. 106)	Art. 121 (oud artikel 120)
	De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.	Worden opgeheven:	Worden opgeheven:
		1° de wet van 16 augustus 1962 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt het broodgewicht te reglementeren;	1° de wet van 16 augustus 1962 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt het broodgewicht te reglementeren;
		2° de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, gewijzigd door de wetten van 14 november 1983 en van 26 juli 1985;	2° de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, gewijzigd door de wetten van 14 november 1983 en van 26 juli 1985;
		3° artikel 2, § 3, *e)*, 3° en 4°, en artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten.	3° artikel 2, § 3, *e)*, 3° en 4°, en artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten.
	Art. 107		
	Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een door de Koning te bepalen datum.		
	Art. 108	Art. 121 (vroeger art. 108)	Art. 122 (oud artikel 121)
	De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.	De reglementaire bepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.	De reglementaire bepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.	Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres IX, X et XI de la présente loi.	Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres IX, X et XI de la présente loi.
	Art. 109	Art. 122 (ancien art. 109)	
	§ 1er. Le Roi peut, par arrêtédélibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.	§ 1er. Le Roi crée, au sein duConseil de la consommation et aux conditions qu'Il détermine, une commission chargée d'émettre des avis et des recommandations au sujet de la publicité et de l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement et l'élaboration d'un Code de la publicité écologique.	
	§ 2. Les infractions aux arrêtéspris en application du § 1er du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.	§ 2. Avant de proposer unarrêté concernant un avis ou une communication relative aux effets sur l'environnement en application de la présente loi, le Ministre des Affaires économiques consulte le Conseil visé au § 1er, ainsi que le Ministre compétent en matière d'environnement. Le Ministre des Affaires économiques fixe le délai dans lequel l'avis du Conseil doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.	
		§ 3. Après avis du Conseil, lacommission entendue et à l'initiative conjointe du Ministre des Affaires économiques et du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions, le Roi peut imposer un Code de la publicité écologique.	
		§ 4. Le Roi détermine la composition de la commission. Celle-ci doit compter parmi ses membres au moins deux représentants d'associations de protection de l'environnement.	

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.	De inbreuken op de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik van de benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken IX, X en XI van deze wet.	De inbreuken op de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik van de benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken IX, X en XI van deze wet.
	Art. 109	Art. 122 (vroeger art. 109)	
	§ 1. De Koning kan, bij in deMinisterraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.	§ 1. De Koning richt binnen deRaad voor het Verbruik, op de voorwaarden die Hij bepaalt, een commissie op belast met het uitbrengen van adviezen en aanbevelingen in verband met reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu alsmede inzake de opstelling van een milieureclamecode.	
	§ 2. De overtredingen van debesluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.	§ 2. Alvorens een besluit in verband met een bericht of mededeling betreffende de effecten op het leefmilieu ter uitvoering van deze wet voor te stellen, raadpleegt de Minister van Economische Zaken de Raad, vermeld in § 1 en de Minister bevoegd voor het leefmilieu. De Minister van Economische Zaken bepaalt de termijn waarbinnen het advies van de Raad moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.	
		§ 3. Na advies van de Raad, decommissie gehoord en op gezamenlijk initiatief van de Minister van Economische Zaken en van de Minister die het leefmilieu onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning een milieureclamecode opleggen.	
		§ 4. De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie. Deze moet ten minste twee vertegenwoordigers onder haar leden bevatten van verenigingen ter bescherming van het leefmilieu.	

LOI DU 14 JUILLET 1971	PROJET VOTE PAR LE SENAT EN 1987	PROJET VOTE PAR LA CHAMBRE	PROJET ADOPTE PAR LE SENAT
	CHAPITRE X	CHAPITRE XIII	CHAPITRE XIII
	Dispositions finales	**Dispositions finales**	**Dispositions finales**
	Art. 110	Art. 123 (ancien art. 110)	Art. 123
	La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.	La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur belge*.	La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur belge*.
	Art. 111	Art. 124 (ancien art. 111)	Art. 124
	Le Roi exerce les pouvoirs àLui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.	Le Roi exerce les pouvoirs àLui confiés par les dispositions des chapitres II à VI de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.	Le Roi exerce les pouvoirs àLui confiés par les dispositions des chapitres II à VI de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.
	Lorsque des mesures à prendreen exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.	Lorsque des mesures à prendreen exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II à VI sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.	Lorsque des mesures à prendreen exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II à VI sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.
	Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.	Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II à VI, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.	Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II à VI, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

WET VAN 14 JULI 1971	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT IN 1987	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE KAMER	ONTWERP AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
	HOOFDSTUK X	HOOFDSTUK XIII	HOOFDSTUK XIII
	Slotbepalingen	**Slotbepalingen**	**Slotbepalingen**
	Art. 110	Art. 123 (vroeger art. 110)	Art. 123
	Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.	Deze wet treedt in werking zes maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.	Deze wet treedt in werking zes maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.
	Art. 111	Art. 124 (vroeger art. 111)	Art. 124
	De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet uit, op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Middenstand behoren.	De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstukken II tot VI van deze wet uit, op de gezamenlijke voordracht van de Ministers die Economische Zaken en Middenstand onder hun bevoegdheid hebben.	De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van de hoofdstukken II tot VI van deze wet uit, op de gezamenlijke voordracht van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben.
	Wanneer maatregelen, tenemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.	Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II tot VI een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.	Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de produkten of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II tot VI een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.
	Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.	Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II tot VI, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling is getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.	Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II tot VI, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degenen die de Economische Zaken en de Middenstand onder hun bevoegdheid hebben, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling is getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

ANNEXE 1

Proposition de directive du Conseil concernant les clauses abusives dans les contrats conclus avec les consommateurs (présentée par la Commission des Communautés européennes) COM (90) 322 final — SYN 285 — 3 septembre 1990

EXPOSE DES MOTIFS

Dans tous les Etats membres, le droit des contrats est consensuel. On présume que les parties comprennent les clauses de leur accord, particulièrement si celui-ci a été consigné par écrit et est signé. Même au niveau national, cette règle est une fiction et elle doit être revue si le Marché Commun veut opérer de façon satisfaisante. A l'intérieur du Marché Commun, il y a douze Etats membres avec pas moins de douze systèmes légaux distincts et neuf langues officielles. On ne peut pas présumer que les consommateurs qui traversent les frontières pour acheter des biens ou des services, ou pour investir ou acquérir une propriété dans un autre Etat membre, comprennent et acceptent les clauses d'un contrat qu'ils ont conclu, s'ils ne parlent pas la langue locale ou ne sont pas familiarisés avec le système juridique local, spécialement si celui-ci est complexe — par exemple pour les contrats types et les conditions pour la vente de véhicules à moteur. A moins qu'il n'y ait quelque assurance qu'ils ne seront pas sérieusement désavantagé par la conclusion de contrats abusifs, les consommateurs vont perdre toute confiance dans l'usage de nouvelles possibilités ouvertes avec l'achèvement du marché intérieur, par exemple l'opportunité d'acheter des biens et des services à des prix beaucoup plus avantageux dans un autre Etat membre que leur pays de résidence.

Le problème des contrats abusifs avait déjà été reconnu au niveau national par des nombreux Etats membres. Dès 1974, neuf des douze Etats ont adopté des lois destinées à établir un meilleur équilibre entre les consommateurs et les fournisseurs. Seule la Belgique, la Grèce et l'Italie n'ont aucune loi spécifique relative aux contrats abusifs. Cependant, il y a de nombreuses différences entre les Etats membres qui ont légiféré et ce, en termes d'approche, de champ d'application et de susbstance de la loi. Par exemple, la loi de la République fédérale d'Allemagne établit une liste détaillée de clauses que sont nulles, et une autre liste de clauses qui peuvent être déclarées nulles dans certaines circonstances. La loi britannique contient une courte liste noire, mais évite les détails et laisse aux tribunaux le soin de décider quelles clauses du contrat sont abusives et comme telles nulles, et ce en tenant compte d'un critère raisonnable. La France, d'autre part, a adopté une approche de droit administratif. Un exemple frappant de la différence du champ d'application est le contraste entre la loi britannique et celle des autres Etats membres. La loi britannique exclut les contrats d'assurance du champ d'application de la loi sur les clauses abusives dans les contrats alors que l'assurance n'est pas exclue des droits des autres pays.

Il a ete reconnu par une succession de résolutions du Conseil (1) que les consommateurs avaient le droit d'être protégés contre les clauses abusives dans les contrats par une législation communautaire et en 1984, la Commission a publié un document de consultation en vue de la préparation d'une proposition de

(1) J.O./C. 92 du 25 avril 1975, p. 1; J.O./C. 133 du 3 juin 1981, p. 1; J.O./C. 167 du 5 juillet 1986, p. 1.

BIJLAGE 1

Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende oneerlijke bedingen in consumentenovereenkomsten (ingediend door de Commissie van de Europese Gemeenschappen), COM (90) 322 def. — SYN 285 — 3 september 1990

TOELICHTING

In alle Lid-Staten is het overeenkomstenrecht consensueel. Er wordt van uitgegaan dat de partijen de bepalingen van hun overeenkomst begrijpen, in het bijzonder indien het een schriftelijke ondertekende overeenkomst betreft. Deze regel, die zelfs op nationaal niveau in zekere mate fictie is, moet opnieuw worden bekeken als men wil dat de gemeenschappelijke markt op bevredigende wijze functioneert. Binnen de gemeenschappelijke markt zijn er thans twaalf Lid-Staten met meer dan twaalf verschillende juridische systemen en negen officiële talen. Er kan niet worden verondersteld dat de consumenten die grenzen overschrijden om goederen of diensten te kopen of in andere Lid-Staten te investeren of eigendom te verwerven, de bedingen van een overeenkomst die zij hebben aangegaan begrijpen en aanvaarden, indien zij de plaatselijke taal niet spreken of niet vertrouwd zijn met de plaatselijke wetgeving, vooral indien deze complex is — bij voorbeeld standaardbedingen en voorwaarden voor de verkoop van een motorvoertuig. Tenzij in zekere mate wordt gewaarborgd dat zij niet ernstig zullen worden benadeeld door oneerlijke overeenkomsten, zal het de consumenten steeds aan vertrouwen ontbreken om gebruik te maken van de nieuwe mogelijkheden die door de voltooiing van de interne markt worden geopend, bij voorbeeld de gelegenheid om in andere Lid-Staten dan het land waar men zijn woonplaats heeft tegen gunstigere prijzen goederen en diensten te kopen.

Het probleem van oneerlijke overeenkomsten werd reeds op nationaal niveau door een aantal Lid-Staten onderkend. Sinds 1974 hebben negen van de twaalf Lid-Staten wetten aangenomen die op het totstandbrengen van een evenwichtigere verhouding tussen consumenten en leveranciers zijn gericht. Alleen België, Griekenland en Italië hebben geen regelgeving die specifiek betrekking heeft op oneerlijke overeenkomsten. Tussen de Lid-Staten die wel tot regelgeving zijn overgegaan doen zich echter aanzienlijke verschillen voor wat de aanpak, draagwijdte en inhoud van de wetten en voorschriften betreft. De Duitse wet bevat bij voorbeeld een zeer gedetailleerde lijst van bedingen die nietig zijn en een andere lijst van bedingen die onder bepaalde omstandigheden nietig kunnen worden verklaard. De Britse wet bevat een korte zwarte lijst, maar vermijdt voor het overige details en laat het aan de rechter over om op grond van de eis van redelijkheid uit te maken welke bedingen van de overeenkomst oneerlijk en dus nietig zijn. Frankrijk heeft dan weer voor een administratiefrechtelijke aanpak gekozen. Een opvallend voorbeeld van verschil in werkingssfeer wordt gevormd door het contrast tussen de Britse wet en die van andere Lid-Staten. Volgens de Britse wet zijn verzekeringsovereenkomsten van de toepassing van de *Unfair Contract Terms Act* uitgesloten, terwijl verzekering wel onder de wet van andere landen valt.

In een reeks resoluties van de Raad (1) wordt het recht van de consumenten erkend om tegen oneerlijke contractclausules te worden beschermd door communautaire regelgeving en in 1984 heeft de Commissie een mededeling gepubliceerd met het oog op de voorbereiding van een voorstel voor een EEG-richtlijn van de

(1) P.B./C. 92 van 25 april 1975, blz. 1; P.B./C. 133 van 3 juni 1981, blz. 1; P.B./C. 167 van 5 juli 1986, blz. 1.

directive du Conseil (1). En 1985 et 1986 deux comités du Parlement européen ont discuté de la chose, à savoir, la Commission juridique et la Commission de l'Environnement, de la Santé publique et de la Protection des Consommateurs. Tous les deux ont reconnu le besoin d'une protection des consommateurs et le besoin d'une réglementation communautaire en la matière.

Suite à cela et à d'autres consultations, la Commission a mis sur pied une proposition de directive ayant pour but d'harmoniser le droit et les pratiques des Etats membres en éliminant les clauses abusives dans les contrats conclus avec les consommateurs.

Certaines clauses contractuelles sont abusives par le fait qu'elles imposent de manière non raisonnable une obligation au consommateur. D'autres sont abusives parce qu'elles le privent de certains droits. L'exclusion de responsabilité pour non-exécution du contrat tombe dans cette dernière catégorie. Cependant, un contrat peut aussi être abusif suite à l'omission de certaines assurances de base : par exemple, que les biens ne sont pas affectés de vices cachés.

Pour ce qui est de la substance de la proposition, l'article 1er définit son champ d'application en incluant tous les contrats conclus entre un consommateur et une partie agissant dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle ou professionnelle, que le contrat soit un contrat préparé à l'avance et qui ne peut pas être négocié, un contrat type ou un contrat négocié individuellement.

L'article 2 définit les « clauses abusives » et les « consommateurs » tandis que l'article 3 prohibe l'usage des clauses abusives qui seront nulles si elles sont utilisées malgré l'interdiction. Une liste de types de clauses abusives est annexée à la proposition.

Le contrôle des clauses abusives par un Etat membre est prévu à l'article 4 et va plus loin que les moyens judiciaires en prévoyant des formes administatives de contrôle et d'autorégulation.

A l'article 5 de la proposition, la Commission prévoit de soumettre un rapport au Conseil concernant l'application de la directive. L'article 6 prévoit la date de la mise en œuvre de la directive pour le 31 décembre 1992, en vue de contribuer à l'achèvement du Marché intérieur, avec un haut niveau de protection du consommateur comme prévu à l'article 100A du Traité C.E.E., la base légale de cette proposition. L'article 7 adresse formellement la proposition de directive aux Etats membres.

Une annexe technique est jointe à cette proposition en tant que note d'information de base. Elle traite dans les détails en particulier des droits de tous les Etats membres et de certains Etats non-membres.

ANNEXE TECHNIQUE

Dans tous les Etats membres de la Communauté, que leur système juridique soit du type continental ou de *common law*, le principe de base du droit des contrats est que les parties au contrat sont libres d'en négocier les conditions. Dans les pays qui ont codifié le droit civil (Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal et République fédérale d'Allemagne), les Codes civils, conçus et rédigés au XIXe siècle, accordent aux individus une liberté de négociation considérable. Généralement, les règles posées ne constituent qu'un cadre laissant aux parties contractantes une grande latitude pour y déroger ou pour les compléter.

(1) Supplément 1/84, Bulletin des Communautés européennes.

Raad (1). In 1985 en 1986 hebben twee Commissies van het Europese Parlement de zaak behandeld, namelijk de Commissie Juridische Zaken en de Commissie Volksgezondheid, Milieubeheer en Consumentenbescherming. Beide hebben de noodzaak van consumentenbescherming en communautaire regelgeving op dit gebied ingezien.

Na dit en ander overleg heeft de Commissie een voorstel voor een richtlijn uitgewerkt dat door het harmoniseren van de wetgeving en de praktijken in de Lid-Staten erop gericht is oneerlijke clausules in consumentenovereenkomsten uit te schakelen.

Bepaalde contractclausules zijn oneerlijk omdat zij op onredelijke wijze de consument een verplichting opleggen. Andere clausules zijn oneerlijk omdat zij hem van bepaalde rechten beroven. Uitzondering van aansprakelijkheid voor het niet nakomen van een overeenkomst valt bij voorbeeld in deze categorie. Een overeenkomst kan echter ook oneerlijk zijn door de omissie van bepaalde basiswaarborgen, bij voorbeeld dat de goederen vrij van verborgen gebreken zijn.

Wat de inhoud van het voorstel betreft wordt in artikel 1 de werkingssfeer omschreven en daaronder valt elke overeenkomst tussen een consument en een partij die in het kader van haar handels-, bedrijfs- of beroepsactiviteit optreedt, of het nu om een « te nemen of te laten » overeenkomst gaat of een standaardovereenkomst of een overeenkomst waarover afzonderlijk wordt onderhandeld.

Artikel 2 bevat definities van « oneerlijke bedingen » en « consument », terwijl in artikel 3 het gebruik van oneerlijke bedingen wordt verboden die nietig zijn wanneer zij in strijd met het verbod worden gebruikt. Een lijst van typen oneerlijke bedingen is als bijlage bij het voorstel opgenomen.

In artikel 4 wordt voorzien in toezicht op oneerlijke clausules door de Lid-Staten dat, buiten gerechtelijke middelen, ook administratieve vormen van controle en autoregulatie omvat.

In artikel 5 van het voorstel verbindt de Commissie zich ertoe bij de Raad verslag uit te brengen over de ervaring met de toepassing van de richtlijn. In artikel 6 wordt de tenuitvoerleggingsdatum voor de richtlijn op 31 december 1992 vastgesteld, ten einde bij te dragen aan de voltooiing van de interne markt met een hoog niveau van bescherming voor de consument als bedoeld in artikel 100A van het E.E.G.-Verdrag, dat de juridische grondslag van het voorstel vormt. In artikel 7 wordt de voorgestelde richtlijn formeel tot de Lid-Staten gericht.

Een technische bijlage, als basisformatie, is bijgevoegd aan dit voorstel. In detail behandelt deze bijlage in het bijzonder de rechten van alle Lid-Staten en van zekere derde landen.

TECHNISCHE BIJLAGE

In alle Lid-Staten van de Gemeenschap, zowel in de landen met een systeem van continentaal recht (*civil law-system*) als in die met een *common law-system*, is het een fundamenteel beginsel van verbintenissenrecht dat partijen bij een overeenkomst vrij zijn de voorwaarden daarvan overeen te komen. In de landen met een gecodificeerd *civil law-system* (België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Italië, Luxemburg, Nederland, de Bondsrepubliek Duitsland, Portugal en Spanje) wordt in het Burgerlijk Wetboek, ontworpen en opgesteld in de 19e eeuw, aan partijen veel vrijheid gelaten bij de vaststelling van de inhoud van de overeenkomst. In het algemeen vormen de daarin voorkomende artikelen een kader dat de contractpartijen een aanzienlijke ruimte geeft om van de wetsbepalingen af te wijken of deze aan te vullen.

(1) Supplement 1/84, Bulletin van de Europese Gemeenschappen.

Il n'en va guère autrement dans les pays de *common law* (Irlande et Royaume-Uni, à l'exception de l'Ecosse). Les parties sont normalement libres de négocier les conditions de leurs contrats, et il incombe à chacune d'elles, en particulier au consommateur qui acquiert des biens ou des services, de veiller à ce que le contrat ne soit pas conclu à son détriment *(caveat emptor)*.

Le passage à une société de production, de distribution et de consommation de masse a eu pour conséquence de multiplier les contrats formalisés et, particulièrement, de développer l'usage de contrats préétablis contenant des clauses types. L'utilisation de telles clauses est largement répandue dans toute la Communauté. On peut citer, par exemple, les contrats de vente de biens de consommation durable ou de fourniture d'électricité, d'eau ou de gaz, qui sont généralement conclus sur la base de clauses types rédigées à l'avance par le fournisseur. Il serait facile d'en trouver encore bien d'autres exemples.

En pratique, il existe essentiellement deux types de transactions pour lesquelles les clauses contractuelles ne sont pas établies à l'avance. Ce sont:

— les transactions atypiques ou non renouvelables, qui portent sur des situations tellement hors du commun qu'il est impossible d'utiliser des clauses types;

— les millions de transactions de tous les types imaginables qui ont lieu ponctuellement chaque jour, notamment dans les ventes au détail. Dans ce cas, les clauses autres que celles expressément stipulées par les parties sont implicites. Les clauses expressément stipulées par les parties sont généralement peu nombreuses.

Même si les contrats de type courant conclus avec les consommateurs diffèrent sur un grand nombre de points de détail — prix, délai de livraison et description des marchandises, par exemple — le cadre juridique — si souvent fixé par le droit national lui-même ou par les clauses contractuelles types du vendeur — ne varie pas. L'application de ces clauses générales peut léser gravement les intérêts du consommateur, et on constate fréquemment que les conditions fixées par la loi (par exemple dans le cas d'une vente au détail de biens de consommation, où les parties ne discutent pas les clauses du contrat) varient d'un Etat membre à l'autre.

Les conditions générales des contrats peuvent, par exemple, prévoir que les clauses relatives aux délais de livraison ont un caractère purement indicatif et non contraignant, de sorte que le consommateur ne dispose d'aucun recours si les marchandises ne sont pas livrées dans le délai fixé. Qui plus est, le simple fait que le consommateur ait la faculté de fixer un délai peut, dans ces circonstances, lui porter préjudice en lui faisant croire que cette stipulation est un des éléments du contrat: averti de ce que les délais de livraison n'étaient garantis et que le choix d'une date était donc parfaitement inutile, le consommateur aurait peut-être renoncé à contracter avec ce fournisseur ou cherché à stipuler que la condition générale en cause ne soit pas appliquée.

Il est fréquent que les clauses générales privent ou visent à priver le consommateur des droits que la loi lui reconnaît, en lui offrant éventuellement en contrepartie des droits plus limités. Cet abus de la liberté des contrats a conduit de nombreux Etats membres à adopter des dispositions législatives destinées à rétablir l'équilibre en faveur du consommateur.

Le consommateur peut essayer d'obtenir que les clauses du contrat ne soient pas celles proposées par le fournisseur. Toutefois, très peu de consommateurs seront suffisamment informés pour cela et ceux qui tenteraient de supprimer les clauses contre les-

In de landen met een *common law-system* (Ierland en het Verenigd Koninkrijk zonder Schotland) is de toestand vrijwel dezelfde. De partijen zijn gewoonlijk vrij de voorwaarden van een contract overeen te komen en elke partij, inzonderheid de consument-koper van goederen en diensten, dient ervoor te zorgen dat de gesloten overeenkomst niet in zijn nadeel is (*caveat emptor*).

Door de opkomst van een maatschappij van massaproduktie, -distributie en -consumptie zijn de contracten steeds formeler geworden en werd met name steeds meer gebruik gemaakt van tevoren vastgestelde contracten met standaardvoorwaarden. Het gebruik van standaardvoorwaarden komt thans in de gehele Gemeenschap voor. De contracten voor de verkoop van duurzame consumptiegoederen of voor de levering van elektriciteit, gas of water worden bijvoorbeeld in het algemeen gesloten op basis van standaardvoorwaarden die tevoren door de leverancier zijn vastgelegd. Vele andere voorbeelden zouden nog kunnen worden genoemd.

In de praktijk zijn er voornamelijk twee soorten transacties waarbij de contractvoorwaarden niet tevoren zijn vastgesteld:

— atypische of « unieke » transacties betreffende situaties die zover van de norm afwijken dat standaardvoorwaarden ongeschikt zijn;

— de miljoenen transacties van elk denkbaar type die dagelijks « ter plaatse » worden gesloten, met ingebrip van kleinhandelsverkopen over de toonbank. In deze gevallen zijn de voorwaarden, met uitzondering van die welke specifiek door partijen zijn overeengekomen, een onderdeel van het verbintenissenrecht. Tussen partijen worden gewoonlijk slechts enkele voorwaarden nader overeengekomen.

Hoewel vele detailpunten in de tegenwoordige consumentenovereenkomsten — zoals bijvoorbeeld de prijs, de leveringstijd en de omschrijving van de goederen — per contract verschillen, is dit niet het geval met het juridische kader waarin de overeenkomst wordt gesloten dikwijls gevormd door de nationale wet zelf of door de standaardvoorwaarden van de verkoper. Door toepassing van deze standaardvoorwaarden kunnen de belangen van de consument ernstig worden geschaad en dikwijls is het zo dat de door de wet opgelegde voorwaarden (bijvoorbeeld bij een verkoop van consumptiegoederen over de toonbank waarbij partijen niet over contractvoorwaarden spreken) per Lid-Staat verschillen.

In standaardvoorwaarden kan bijvoorbeeld worden bepaald dat bedingen inzake het tijdstip van levering zuiver indicatief zijn en geen bindende kracht hebben, met als gevolg dat de consument geen verhaal heeft indien de goederen niet binnen de overeengekomen tijd worden geleverd. Voorts kan juist de omstandigheid dat de consument het tijdstip van levering mag vaststellen in dergelijke gevallen in zijn nadeel werken omdat hij hierdoor de indruk kan krijgen dat de aanwijzing van dit tijdstip een contractvoorwaarde is. Indien hem ondubbelzinnig te verstaan zou zijn gegeven dat leveringstijden niet gegarandeerd waren en dat het derhalve voor hem geen zin had een datum te kiezen, dan had hij kunnen besluiten het contract niet aan te gaan met die leverancier, of te proberen zo te onderhandelen dat de desbetreffende standaardvoorwaarde niet werd toegepast.

Dikwijls worden in standaardvoorwaarden de rechten, die de consument volgens de algemene wetgeving heeft, uitgesloten, of wordt getracht zulks te doen, waarbij soms in ruil daarvoor meer beperkte rechten worden verleend. Dit misbruik van het beginsel van contractvrijheid heeft ertoe geleid dat vele Lid-Staten wettelijke bepalingen hebben gemaakt om het evenwicht weer ten voordele van de consumenten te herstellen.

Het staat de consument vrij een poging te doen het contract op basis van andere voorwaarden te sluiten dan door de leverancier worden voorgesteld. Zeer weinig consumenten zijn daartoe evenwel voldoende voorgelicht; en degenen die voorwaarden willen

quelles ils ont des objections et de stipuler que ce sont les dispositions générales de la loi qui s'appliquent, pourraient bien, finalement, se heurter au refus du fournisseur de contracter à d'autres conditions que ses propres conditions générales. De plus, si le consommateur s'adresse alors à un autre fournisseur, il se trouvera presque inévitablement placé devant les conditions générales de ce nouveau fournisseur.

Il existe, semble-t-il deux grandes catégories de contrats types susceptibles de poser des problèmes aux consommateurs; ce sont:

— d'une part, les contrats d'adhésion, terme par lequel on entend les contrats préparés et imprimés à l'avance et où il ne reste plus qu'à ajouter le nom et l'adresse de l'acheteur ainsi que les détails permettant de définir les biens ou services faisant l'objet du contrat. L'utilisation de contrats d'adhésion exclut systématiquement toute possibilité pour les parties de négocier réellement les conditions qui régissent le fond du contrat (même s'il y a négociation sur des points tels que le prix et les spécifications de la marchandise). Il s'agit là en réalité de contrats « à prendre ou à laisser »;

— d'autre part, les contrats autres que ceux dont il vient d'être question, écrits ou non écrits, soumis aux conditions générales de vente du fournisseur. On peut citer, à cet égard, l'exemple typique des contrats pour des services comme le nettoyage à sec ou les transports, qui donnent généralement lieu à la délivrance d'un ticket ou d'un reçu attestant le paiement total ou partiel ou d'une autre pièce justificative, et celui des contrats écrits de travaux concernant des bâtiments ou l'installation de doubles vitrages.

Les conditions générales étant rédigées sans la participation du consommateur, celui-ci n'a pas la possibilité de faire valoir ses intérêts et de veiller à ce que les clauses en tiennent compte. La majorité des consommateurs conclut des contrats types sans en connaître les termes précis. Bien que le contrat stipule que la signature du consommateur signifie qu'il en connaît et en accepte toutes les clauses, il arrive fréquemment que le consommateur n'ait pas, dans la pratique, l'occasion de les étudier, soit parce qu'elles ne lui ont pas été communiquées au préalable, soit parce qu'il a simplement été avisé qu'elles étaient disponibles sur demande ou qu'elles pouvaient être consultées ailleurs. Mais, même si le consommateur a la possibilité d'étudier les clauses, il ne saura vraisemblablement pas ce que signifie exactement la terminologie juridique utilisée, et il risque par conséquent de se tromper quant à la portée exacte du contrat. On peut donc considérer que l'utilisation largement répandue des clauses générales met en question le principe de l'autonomie de la volonté qui est à la base du droit des contrats.

En réalité, dans le contexte du marché commun, la situation du consommateur est pire que telle qu'elle a été décrite ci-dessus, en particulier du fait que les douze marchés nationaux deviennent de plus en plus intégrés dans le cadre du programme de réalisation de l'objectif 1992. Les consommateurs sont supposés saisir la portée juridique des contrats rédigés dans leur propre langue, mais ils ne sont pas censés connaître celles des contrats rédigés dans la langue d'un autre Etat membre dans lequel ils ont acheté des biens ou des services, ni la législation de cet Etat. La dimension communautaire du problème est évidente. Pour résumer, on peut dire que le marché commun est un marché de 320 millions de consommateurs dont les intérêts ont besoin d'être protégés. Les nombreuses lois adoptées en la matière entre 1974 (Danemark (1)) et 1987 (Luxembourg (2) et Pays-Bas (3)) attestent l'importance de cette question. Dans la perspective d'un marché unique à partir du

(1) Loi n° 297 du 14 juin 1974 sur les pratiques commerciales.

(2) Loi relative à la protection juridique du consommateur, 25 août 1983, Mémorial 1983, 1494, modifiée le 27 mars 1986, Mémorial 1986, 1145 et à nouveau (cette fois avec modification du Code civil) le 15 mai 1987, Mémorial 1987, 1987.

(3) Loi du 18 juin 1987 sur les conditions générales.

laten schrappen waartegen zij bezwaar maken en die willen bepalen dat de algemene rechtsregels moeten gelden, kunnen tot de ondekking komen dat de leverancier dan weigert de overeenkomst te sluiten. Een consument die vervolgens besluit een poging te doen bij een andere leverancier zal bijna onvermijdelijk te maken krijgen met de standaardvoorwaarden van die leverancier.

Er blijken twee hoofdcatergorieën standaardvoorwaarden te zijn die de consumenten voor problemen kunnen plaatsen:

— in de eerste plaats contracten met standaardvoorwaarden die tevoren zijn opgesteld en gedrukt, in elk afzonderlijk geval moeten slechts de naam en het adres van de koper en nadere bijzonderheden over de goederen en diensten worden ingevuld. Door het gebruik van standaardcontracten is metterdaad de mogelijkheid uitgesloten dat partijen daadwerkelijk onderhandelen over de voorwaarden inzake het onderwerp van de overeenkomst (hoewel er onderhandeld kan worden over zaken als de prijs en de specificaties van de goederen). Hier is in feite sprake van « alles of niets » (*take it or leave it*)-contracten;

— in de tweede plaats heeft men nog andere dan de bovengenoemde, al dan niet schriftelijk aangegane contracten, waarop de standaardvoorwaarden van de leverancier van toepassing zijn. Typische voorbeelden daarvan zijn contracten voor dienstverlening zoals kledingstomerijcontracten of vervoercontracten, waarbij in het algemeen een ticket of een ontvangstbewijs wordt verstrekt voor de volledige of gedeeltelijke betaling, of een ander soort bon; eveneens schriftelijke contracten voor gebouwenconstructie of voor de installatie van dubbele beglazing.

Aangezien standaardvoorwaarden worden opgesteld buiten de consument om kan hij niet voor zijn belangen opkomen en ervoor zorgen dat daarmee in de voorwaarden rekening wordt gehouden. De meeste consumenten gaan standaardovereenkomsten aan terwijl zij onbekend zijn met de juiste betekenis daarvan. Zelfs indien in de overeenkomst is bepaald dat de consument door ondertekening daarvan te kennen geeft dat hij alle voorwaarden begrijpt en aanvaardt, toch heeft de consument in de praktijk vaak geen werkelijke gelegenheid de voorwaarden te bestuderen, ofwel omdat zij hem niet tevoren zijn medegedeeld ofwel omdat hem slechts te kennen is gegeven dat de voorwaarden op verzoek beschikbaar zijn of elders kunnen worden geraadpleegd. Ook al heeft de consument de gelegenheid de voorwaarden te bestuderen, toch is hij waarschijnlijk onbekend met de juiste juridische betekenis van de gebruikte uitdrukkingen, en kan daarom worden misleid inzake de werkelijke betekenis van het contract. Het algemeen gebruik van standaardvoorwaarden roept dus vragen op over een basisprincipe van het verbintenissenrecht, namelijk de wilsovereenstemming.

In de context van de gemeenschappelijke markt is de positie van de consumenten in feite slechter dan hierboven beschreven, inzonderheid omdat de twaalf nationale markten in het kader van 1992 sterker zullen worden geïntegreerd. Zelfs indien ervan uitgegaan wordt dat consumenten de juridische betekenis begrijpen van overeenkomsten die in hun eigen taal zijn gesteld, kan toch niet worden verwacht dat zij overeenkomsten begrijpen die gesteld zijn in de taal van een andere Lid-Staat waar zij goederen of diensten hebben gekocht, noch dat zij inzicht hebben in de toepassing van het recht van die Staat. Het is zonneklaar dat dit probleem in de gehele Gemeenschap aan de orde is. Er zijn in het algemeen gesproken 320 miljoen consumenten aan de vraagzijde van de gemeenschappelijke markt. Hun belangen moeten ter plekke op de markt worden gewaarborgd. Dat dit probleem belangrijk is blijkt uit de vele nationale wetten die op dit punt zijn

(1) De *Marketing Practices Act*, nr. 297 van 14 juni 1974.

(2) *Loi relative à la protection juridique du consommateur*, 25 augustus 1983, *Mémorial 1983*, 1494, gewijzigd op 27 maart 1986, *Mémorial 1986*, 1145 en nogmaals (dit betrof een wijziging van de *Code civil*) op 15 mei 1987, *Mémorial 1987*, 1987.

(3) Wet algemene voorwaarden van 18 juni 1987.

1er janvier 1993, il est urgent de trouver une solution communautaire au problème des clauses contractuelles abusives, sinon les consommateurs ne pourront pas faire leurs achats en confiance au-delà des frontières, ce qui aura un effet négatif sur le fonctionnement du marché intérieur.

Les divergences entre les législations des Etats membres — même lorsqu'ils ont adopté des lois sur les clauses contractuelles abusives — ont conduit et conduiront sans doute plus encore à une inégalité de traitement entre les ressortissants de la Communauté. Par exemple, dans sa décision du 20 janvier 1983 (4) dans l'affaire *Lufthansa* contre *Verbraucherschutzverein*, le *Bundesgerichtshof* a déclaré nulles en droit allemand un certain nombre de clauses figurant sur des billets d'avion délivrés par la Lufthansa. Les clauses incriminées faisaient parties des clauses de transport types et portaient sur la limitation de la responsabilité de la Lufthansa, sur son droit de résoudre le contrat et de modifier les vols, et sur la charge de la preuve. Il est piquant de constater que certaines des clauses frappées de nullité sont dérivées de conventions internationales conclues au sein de l'I.A.T.A., l'association du transport aérien international. La Cour a considéré que l'argument invoqué par la Lufthansa, à savoir que ces clauses étaient utilisées dans le monde entier, n'était pas pertinent, estimant que la protection efficace du consommateur en tant qu'intérêt national était plus importante que l'uniformité internationale. Elle a en outre considéré que la limitation de la responsabilité n'était pas admissible, fût-elle dérivée de la convention de Varsovie que la République fédérale avait ratifiée. Quelle que soit son origine, la limitation constitue une condition contractuelle générale régie par la loi allemande (A.G.B. Gesetz de 1976 (5)). Les tribunaux des autres Etats membres ne se sont pas prononcés sur les clauses que le *Bundesgerichtshof* a considérées comme non valides. Par conséquent, un passager dont le billet aurait été établi à Düsseldorf sur la base de la législation allemande pourrait bénéficier de conditions contractuelles plus favorables que la personne assise à côté de lui sur le même vol et dont le billet aurait été établi à Londres sur la base de la législation anglaise. Il s'agit là d'une situation inacceptable sur un marché qui a l'ambition d'être un marché commun.

Situation au niveau communautaire

Le programme préliminaire de la Communauté européenne pour une politique de protection et d'information des consommateurs (6) prévoit notamment l'action prioritaire suivante: « protéger les consommateurs contre les pratiques commerciales abusives, notamment dans les domaines suivants: les clauses de contrats, les conditions de garantie, le démarchage à domicile, etc. (point 24) ».

L'objectif est de protéger les acheteurs de biens ou de services: « contre les abus de pouvoir du vendeur, en particulier contre les contrats types établis unilatéralement, l'exclusion abusive dans les contrats de droits essentiels, les conditions abusives de crédit, ... et les méthodes de vente agressives ».

(1) Loi n° 297 du 14 juin 1974 sur les pratiques commerciales.

(2) Loi relative à la protection juridique du consommateur, 25 août 1983, Mémorial 1983, 1494, modifiée le 27 mars 1986, Mémorial 1986, 1145 et à nouveau (cette fois avec modification du Code civil) le 15 mai 1987, Mémorial 1987, 1987.

(3) Loi du 18 juin 1987 sur les conditions générales.

(4) Affaire VII 2 R 105/81.

(5) *Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (A.G.B. Gesetz)* du 19 décembre 1976.

(6) J.O. n° C 92 du 25 avril 1975, p. 1.

vastgesteld tussen 1974 (Denemarken (1)) en 1987 (Luxemburg (2) en Nederland (3)). Gezien de aanzet die gegeven is voor een interne markt met ingang van 1 januari 1993 moeten antwoorden worden gezocht en gevonden voor het probleem van oneerlijke clausules in overeenkomsten voor de gehele Gemeenschap, omdat de consumenten in het andere geval niet met vertrouwen over de grenzen heen zaken kunnen doen, wat negatieve gevolgen zal hebben voor de functionering van de interne markt.

De verschillen tussen de wetgevingen van de Lid-Staten — ook indien zij wetten inzake oneerlijke clausules in overeenkomsten hebben vastgelegd — hebben zelfs geleid tot een meer ongelijke behandeling van de burgers van de Gemeenschap of zullen dit vermoedelijk doen. In zijn uitspraak van 20 januari 1983 (4) in de zaak *Lufthansa* tegen *Verbraucherschutzverein* heeft het *Bundesgerichtshof* bijvoorbeeld een aantal voorwaarden in de passagierstickets die door Lufthansa waren uitgegeven volgens Duits recht ongeldig verklaard. Deze voorwaarden vormden een onderdeel van de standaardvoorwaarden voor het vervoer en betroffen een beperking van de aansprakelijkheid, het voorrecht voor Lufthansa om de overeenkomst te ontbinden, het recht om vluchten te wijzigen en de bewijslast. Opvallend is dat enkele van de gewijzigde voorwaarden afgeleid werden uit internationale overeenkomsten in I.A.T.A.-verband, een internationale vereniging van luchtvaartmaatschappijen. Het *Bundesgerichtshof* overwoog dat het argument van Lufthansa dat dergelijke voorwaarden over de gehele wereld worden gebruikt niet van belang was omdat het nationaal belang bij een effectieve bescherming van de consument van hogere orde is dan een internationale uniformiteit. Het gerechtshof stelde dat de beperking van de aansprakelijkheid niet kon worden gehandhaafd, ook al was deze afgeleid uit de Conventie van Warschau die door de Bondsrepubliek was geratificeerd. De oorspronkelijke basis van de beperking doet geen afbreuk aan haar karakter als standaardvoorwaarde van een overeenkomst die door Duits recht wordt geregeerd (het A.G.B.-Gesetz van 1976 (5)). De voorwaarden die het *Bundesgerichtshof* ongeldig heeft verklaard zijn in andere Lid-Staten geen onderwerp van een procedure geweest. De toestand zou dus kunnen ontstaan dat een passagier die zijn ticket in Düsseldorf kocht volgens Duits recht onder gunstigere voorwaarden zou worden vervoerd dan een naast hem zittende persoon op dezelfde vlucht die zijn ticket in Londen volgens Engels recht had gekocht. Deze situatie is onaanvaardbaar op een markt die een gemeenschappelijke markt wil worden.

Situatie in de Gemeenschap

In het eerste programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument (6) werd als prioritaire actie genoemd: « de consument beschermen tegen oneerlijke handelspraktijken, waaronder contractclausules, garantievoorwaarden, huis-aan-huisverkoop (punt 24) ».

Het doel was de consument die goederen en diensten koopt te beschermen: « tegen het misbruik van de machtspositie door de verkoper, en in het bijzonder tegen eenzijdige standaardcontracten, de oneerlijke uitsluiting van essentiële rechten in contracten, oneerlijke kredietvoorwaarden ... en agressieve verkoopmethoden ».

(1) De *Marketing Practices Act*, nr. 297 van 14 juni 1974.

(2) *Loi relative à la protection juridique du consommateur*, 25 augustus 1983, *Mémorial 1983*, 1494, gewijzigd op 27 maart 1986, *Mémorial 1986*, 1145 en nogmaals (dit betrof een wijziging van de *Code civil*) op 15 mei 1987, *Mémorial 1987*, 1987.

(3) Wet algemene voorwaarden van 18 juni 1987.

(4) Zaak VII 2R 105/81.

(5) *Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (A.G.B. Gesetz)* van 19 december 1976.

(6) P.B. nr. C 92 van 25 april 1975, blz. 1.

Cette action est incluse dans le programme en tant qu'élément de la protection contre les dommages que peuvent être causés aux intérêts économiques des consommateurs par un produit défectueux ou par des services insuffisants. D'autres actions figurant sous le même titre, également prioritaires, concernent le crédit à la consommation, la publicité mensongère ou trompeuse, la responsabilité du fait des produits et l'amélioration de la gamme et de la qualité des services rendus aux consommateurs. Chacun de ces sujets est lié d'une manière ou d'une autre à la question des clauses contractuelles abusives. Par conséquent, la présente proposition complète ce qui a déjà été fait, étant donné que des directives sur le crédit à la consommation (1), sur la publicité trompeuse (2) et sur la responsabilité du fait des produits (3) ont déjà été adoptées par le Conseil. Elle est liée également à d'autres mesures telles que la recommandation concernant le paiement électronique (4) et la proposition de directive sur les voyages à forfait (5). Alors que ces mesures ont chacune un objet spécifique, la proposition sur les clauses contractuelles abusives à un champ d'application plus large et est fondée sur une approche beaucoup plus générale.

Le deuxième programme de la Communauté économique européenne pour une politique de protection et d'information des consommateurs, approuvé par la résolution du Conseil du 19 mai 1981 (6), prévoit en son point 30 que: « La Commission poursuivra les travaux déjà engagés dans le cadre du programme préliminaire et qu'elle n'a pu mener à bien en ce qui concerne notamment certaines pratiques commerciales abusives. »

Et il poursuit: « Dans le domaine des clauses contractuelles abusives, la Commission a déjà engagé des travaux avec les experts gouvernementaux en vue de l'élaboration d'une action communautaire. Depuis lors, des mesures législatives ont été adoptées dans plusieurs Etats membres. La Commission présentera en premier lieu un document de réflexion dans lequel elle formulera la problématique relative à ce sujet et les différentes options possibles en vue d'harmoniser les conditions de concurrence susceptibles d'être affectées par des disparités dans ce domaine. Après avoir procédé à de larges consultations sur la base de ce document, la Commission présentera, le cas échéant, des propositions appropriées. »

En fait, dès 1975, la Commission avait élaboré des projets de propositions qui avaient été discutés avec les experts gouvernementaux. Toutefois, ces discussions ont été interrompues en raison de l'intense activité législative que les Etats membres ont commencé à déployer à cette époque. En 1976, la République fédérale a adopté une loi sur les clauses contractuelles abusives (7), le Royaume-Uni a fait de même en 1977 (8), et la France a suivi en 1978 (9). Chaque pays a adopté une approche totalement différente. La loi allemande, qui est très détaillée, comporte une liste noire de clauses réputées non écrites et une liste grise de clauses susceptibles d'être réputées non écrites dans certaines circonstances. La loi britannique contient une courte liste noire, qui interdit par exemple l'utilisation de clauses excluant toute responsabilité pour négligence en cas de décès ou d'accident de personnes. Pour le reste, elle n'entre pas dans le détail et laisse aux tribunaux la tâche de frapper de nullité les clauses qu'ils considèrent comme

(1) Directive du Conseil 87/102/C.E.E. du 22 décembre 1986, J.O. n° L 42 du 12 février 1987, p. 48.

(2) Directive du Conseil 84/450/C.E.E. du 10 septembre 1984, J.O. n° L 250 du 19 septembre 1984, p. 17.

(3) Directive du Conseil 85/374/C.E.E. du 25 juillet 1985, J.O. n° L 210 du 7 août 1985, p. 29.

(4) J.O. n° L 317 du 24 novembre 1988, p. 55.

(5) J.O. n° C 190 du 27 juillet 1989, p. 10.

(6) J.O. n° C 133 du 3 juin 1981, p. 1.

(7) Voir note (1) de bas de page, p. 5.

(8) Loi de 1977 sur les clauses contractuelles abusives.

(9) Loi sur la protection et l'information des consommateurs de produits et de services, n° 78-23, 10 janvier 1978.

Deze maatregel is opgenomen in het programma als onderdeel van de bescherming van de economische belangen van de consument tegen de schade die hen door goederen met gebreken of onbevredigende diensten kan worden toegebracht. Andere voorstellen die onder dezelfde hoofding werden gedaan en die een prioritair karakter kregen betroffen consumentenkrediet, oneerlijke en misleidende reclame, produktaansprakelijkheid en verbetering van het pakket en van de kwaliteit van de aan de consument verleende diensten. Bij elk van deze punten komt een aspect van oneerlijke voorwaarden aan de orde. Het huidige voorstel sluit dan ook aan de reeds verrichte werkzaamheden, namelijk de richtlijnen inzake consumentenkrediet (1), misleidende reclame (2) en produktaansprakelijkheid (3) die reeds door de Raad zijn vastgesteld. Het onderhavige voorstel sluit ook aan bij andere maatregelen, zoals de aanbeveling inzake het elektronisch betalingsverkeer (4), en het voorstel tot richtlijn inzake pakketreizen (5). Terwijl deze maatregelen een specifiek terrein bestrijken, betreft het voorstel inzake oneerlijke contractvoorwaarden een ruimer terrein en het heeft een veel algemenere aanpak.

In het tweede programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument, vastgesteld bij resolutie van de Raad van 19 mei 1981 (6) staat in punt 30 het volgende: « de Commissie zal de reeds in het kader van het Programma 1975 begonnen werkzaamheden voortzetten die zij, vooral wat bepaalde oneerlijke handelspraktijken betreft, niet heeft kunnen voltooien. »

En verder: « De Commissie is op het gebied van de oneerlijke contractclausules reeds met regeringsdeskundigen aan het werk gegaan ter voorbereiding van een communautaire actie. Inmiddels zijn in verschillende Lid-Staten wettelijke bepalingen aangenomen. De Commissie zal eerst een discussienota opstellen waarin zij de desbetreffende problematiek zal uiteenzetten en ook de verschillende mogelijkheden zal aangeven voor harmonisatie van de concurrentievoorwaarden, die door de sterke verschillen op dat gebied ongunstig kunnen worden beïnvloed. Na aan de hand van deze nota op ruime schaal overleg te hebben gepleegd zal de Commissie zo nodig passende voorstellen indienen. »

De Commissie heeft inderdaad reeds in 1975 ontwerpvoorstellen voorbereid die beproken werden met regeringsdeskundigen. De discussies werden evenwel stopgezet ten gevolge van een geweldige toename van wetgevingsactiviteiten in de Lid-Staten. In 1976 stelde de Bondsrepubliek Duitsland een wet vast inzake oneerlijke voorwaarden (7), en het Verenigd Koninkrijk in 1977 (8). Frankrijk volgde in 1978 (9). Elk land koos voor een verschillende benadering. In de Duitse wet wordt tot in details een zwarte lijst met voorwaarden vermeld die nietig zijn en een grijze lijst met voorwaarden die in bepaalde omstandigheden vernietigbaar zijn (d.w.z. nietig kunnen worden verklaard). In de Britse wet komt een korte zwarte lijst voor volgens dewelke bij voorbeeld geen voorwaarden mogen worden gebruikt die aansprakelijkheid uitsluiten voor het veroorzaken van dood of lichamelijk letsel. Anderzijds wordt hier niet op bijzonderheden ingegaan en wordt aan de rechter overgelaten te beslissen welke voorwaarden

(1) Richtlijn 87/102/E.E.G. van de Raad van 22 december 1986, P.B. nr. L 42 van 12 februari 1987, blz. 48.

(2) Richtlijn 84/450/E.E.G. van de Raad van 10 september 1984, P.B. nr. L 250 van 19 september 1984, blz. 17.

(3) Richtlijn 85/374/E.E.G. van de Raad van 25 juli 1985, P.B. nr. L 210 van 7 augustus 1985, blz. 29.

(4) P.B. L 317 van 24 november 1988, blz. 55.

(5) P.B. nr. C 190 van 27 juli 1989, blz. 10.

(6) P.B. nr. C 133 van 3 juni 1981, blz. 1.

(7) Zie voetnoot (1) op blz. 5.

(8) Wet inzake oneerlijke contractuele voorwaarden van 1977.

(9) Loi sur la protection et l'information des consommateurs des produits et des services, nr. 78-23, 10 januari 1978.

non équitables selon la *ratio legis*. La France, en revanche, a adopté une approche de droit administratif. Les tribunaux prononcent des arrêts, mais ensuite, une commission fait des recommandations au ministre compétent, qui peut interdire par décret l'utilisation des clauses contractuelles en question. Ces initiatives nationales étant antérieures aux propositions de la Communauté, la Commission a dû temporiser pour permettre à la situation de se décanter.

En 1984, la Commission a publié un document de réflexion intitulé « Les clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs (1), qui fait l'objet d'une large diffusion et qui a donné lieu à un vaste débat entre les services de la Commission, les milieux commerciaux et industriels, les entreprises publiques de distribution, les professions libérales et les représentants des consommateurs. Différents avis ont été exprimés mais, comme on pouvait le prévoir, les auteurs de clauses contractuelles types se sont opposés à toute idée de mesure communautaire qui limiterait leur liberté de rédiger unilatéralement les clauses contractuelles types qui leur conviennent pour promouvoir leurs intérêts plutôt que ceux des consommateurs. Pour des raisons évidentes, ils ne se sont pas exprimés en ces termes, mais leur opposition n'en était pas moins réelle.

Cependant, en 1985 et 1986, le Parlement européen a adopté une attitude beaucoup plus positive. Le document de réflexion de la Commission de 1984 a été examiné par deux commissions parlementaires, à savoir par la Commission juridique et par la Commission de l'Environnement, de la Santé publique et de la Protection des consommateurs. Toutes deux ont reconnu la nécessité de protéger les consommateurs contre les clauses contractuelles abusives et d'élaborer une réglementation communautaire en la matière.

La Commission juridique est même allée jusqu'à estimer qu'une directive dans ce domaine ne devrait pas concerner uniquement la protection des consommateurs (2).

En réponse à la communication de la Commission intitulée « Un nouvel élan pour la politique des consommateurs », de mai 1986, le Conseil a adopté une résolution (3) invitant la Commission à présenter des propositions en vue de la réalisation de son programme visant à donner ce nouvel élan, qui comprenait une proposition de directive sur les clauses abusives des contrats.

La présente proposition représente l'aboutissement de nombreuses années de travail; elle a été annoncée dans les programmes de la Commission pour une politique de protection et d'information des consommateurs et réclamée par le Parlement et le Conseil. Dans l'intervalle, la plupart des Etats membres qui n'avaient pas encore adopté de loi régissant les clauses contractuelles abusives l'ont fait ou ont élaboré des propositions en ce sens. Par conséquent, il est évident qu'il existe au niveau national des problèmes que le législateur a dû résoudre. Du point de vue de la Communauté, il est regrettable que les solutions adoptées varient considérablement d'un Etat membre à l'autre et de plus, l'expérience montre que certaines des solutions retenues n'ont pas donné les meilleurs résultats.

Situation dans les Etats membres

Les législations des Etats membres en la matière sont divergentes. Or, sur un marché intérieur dont l'objectif déclaré est de fonctionner comme un marché unique, elles devraient être identiques.

(1) Supplément 1/84, bulletin des Communautés européennes.

(2) Rapport Hoon dans PE100.391/fin. Etant donné qu'il serait extrêmement difficile de faire accepter des règles communes applicables à tous les contrats, la Commission a décidé de limiter provisoirement ses travaux aux contrats conclus avec des consommateurs.

(3) J.O. n° C 167 du 5 juillet 1986, p. 1.

oneerlijk en derhalve nietig zijn door deze voorwaarden te toetsen aan de redelijkheid. Frankrijk heeft een administratiefrechtelijke benadering gekozen. De rechter doet uitspraak, doch daarna doet een comité aanbevelingen aan de bevoegde minister, wat kan leiden tot wettelijke maatregelen om het gebruik van de desbetreffende voorwaarden te verbieden. Aangezien deze nationale initiatieven voorlopig in de plaats waren gekomen van de voorstellen van de Gemeenschap had de Commissie tijd nodig om het stof te laten optrekken.

In 1984 publiceerde de Commissie een mededeling aan de Raad « Oneerlijke clausules in consumentenovereenkomsten » (1) die op ruime schaal werd verspreid en veel discussie veroorzaakte tussen diensten van de Commissie en de kringen van handel en industrie, openbare nutsbedrijven, de vrije beroepen en vertegenwoordigers van consumenten. Een groot aantal standpunten wordt kenbaar gemaakt doch, zoals volledig te verwachten was, verzetten de opstellers van standaardvoorwaarden zich tegen elke vorm van een communautaire maatregel die hen zouden beknotten in hun vrijheid om eenzijdig om het even welke standaardvoorwaarden op te leggen die zij passend achtten, gericht op de bevordering van hun belangen in plaats van de belangen van de consument. Om voor de hand liggende redenen was hun tegenkanting niet in dergelijke bewoordingen gesteld, doch ze was niettemin reëel.

Het Europees Parlement stond in 1985 en 1986 echter veel positiever tegenover een dergelijke maatregel. De mededeling van de Commissie van 1984 werd bestudeerd door twee parlementaire Commissies, de Juridische Commissie en de Commissie voor Volksgezondheid, Milieu en Consumentenbescherming. Beide erkenden de noodzaak om consumenten te beschermen tegen oneerlijke voorwaarden en de noodzaak van communautaire regels ter zake.

De Juridische Commissie ging zelfs zo ver in haar conclusie dat een richtlijn op dit terrein niet zou moeten worden beperkt tot de consumentenbescherming (2).

Als reactie op het initiatief van de Commissie door de publikatie van « een nieuwe impuls voor het beleid inzake consumentenbescherming » in mei 1986 nam de Raad een resolutie aan (3) waarin de Commissie werd verzocht voorstellen te doen ten aanzien van het in haar mededeling opgenomen werkprogramma, waaronder een richtlijnvoorstel inzake oneerlijke clausules in overeenkomsten.

Het onderhavige voorstel is het sluitstuk van vele jaren werk, aangekondigd in de actieprogramma's van de Commissie voor de Consument, waarom het Europees Parlement en de Raad hadden verzocht. Inmiddels hebben de meeste Lid-Staten die nog geen wetgeving hadden vastgesteld inzake oneerlijke voorwaarden zulks ofwel reeds gedaan, of zij hebben wetsvoorstellen ingediend. Het ligt dus voor de hand dat op nationaal niveau problemen bestaan, die door wettelijke voorschriften moesten worden opgelost. Van communautair standpunt gezien is het te betreuren dat de gekozen oplossingen per Lid-Staat aanzienlijk verschillen en de ervaring leert dat sommige van die oplossingen niet tot de beste resultaten hebben geleid.

Toestand in de Lid-Staten

De desbetreffende nationale wetgevingen der Lid-Staten lopen uiteen. Op een interne markt die pretendeert als één enkele markt te willen werken moeten alle Lid-Staten op dit punt dezelfde wet-

(1) Supplement 1/84, Bulletin van de Europese Gemeenschappen.

(2) Het verslag Hoon in PE100.931/def. Aangezien men op zeer grote moeilijkheden zou stuiten indien men gemeenschappelijke regels zou willen hebben die van toepassing zijn op (letterlijk) alle overeenkomsten, heeft de Commissie besloten dat haar werkzaamheden voorlopig beperkt zouden moeten blijven tot consumentenovereenkomsten.

(3) P.B. nr. C 167 van 5 juli 1986, blz. 1.

Dans le cas contraire, le commerce et l'industrie, y compris en particulier les vendeurs de biens et de services (crédit, banques, assurances, transports, voyages à forfait, réparations, entretien, conseillers juridiques, comptables, conseillers en investissements, architectes, constructeurs de logement, peintres, décorateurs, entrepreneurs de pompes funèbres, etc.), sont placés dans une situation d'insécurité et doivent souvent faire face à des difficultés et dans tous les cas à des disparités lorsqu'ils vendent des biens ou fournissent des services dans un Etat membre autre que le leur; il en va de même pour les consommateurs qui achètent des biens, concluent des contrats de location-vente ou de location, ou qui utilisent d'autres services lorsqu'ils se trouvent dans un Etat membre autre que le leur pour des raisons de travail, d'études, de tourisme, de santé, à la fois de loisirs et de travail, etc.

Nous sommes toutefois très loin d'une harmonisation générale. Les temps ne sont pas mûrs pour un rapprochement ou une unification des législations nationales sur l'ensemble des obligations contractuelles et quasi contractuelles, ni même sur le domaine limité de la vente de biens et de la fourniture de services. Le mieux que la Communauté européenne puisse faire dans ce domaine important du droit pour progresser vers une solution au problème évoqué au paragraphe précédent est:

— d'éliminer les clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs, en identifiant de manière spécifique certaines clauses à ne jamais utiliser dans de tels contrats, et

— de déterminer les obligations minimales que le consommateur devrait, dans chaque Etat membre, pouvoir raisonnablement imposer à la personne qui lui vend des biens ou lui fournit des services.

La législation

Etat de la législation dans les Etats membres:

Belgique

La Belgique est l'un des rares Etats membres dans lequel aucune législation portant spécifiquement sur les clauses contractuelles abusives n'a été adoptée. Le 23 juillet 1985, le Gouvernement belge a proposé au Parlement de modifier la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce en y insérant deux règles spéciales concernant les conditions contractuelles générales présentées sous la forme de clauses types. Les deux dispositions proposées ressemblent à celles contenues dans un projet de loi de 1977, qui n'ont jamais été transmises au Parlement, mais elles ont un caractère moins exhaustif.

Le 20 mars 1987, un texte révisé a été approuvé par le Sénat, qui l'a transmis à la Chambre des représentants. Il contient les règles relatives aux clauses abusives proposées antérieurement, ainsi qu'une « liste noire » de clauses qui seraient automatiquement réputées nulles au cas où elles seraient utilisées dans des contrats conclus avec des consommateurs.

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce habilite les organisations de consommateurs à engager devant les tribunaux une action en cessation de certaines pratiques. Le plaignant ne doit pas justifier un « intérêt personnel »; l'intérêt des consommateurs dans leur ensemble est suffisant. Il n'y a que dans le cas où une sanction pénale est applicable que l'organisation de consommateurs doit justifier d'un intérêt propre.

Le 29 avril 1987, une commission royale chargée d'élaborer un projet de réforme de la législation belge sur la protection des consommateurs a été instituée. Les clauses contractuelles abusives constituent l'un des sujets qu'étudie actuellement cette commis-

geving hebben. Indien dit niet het geval is moeten handel en industrie, waaronder met name verkopers van goederen en diensten (dienstverlening inzake kredieten, bankdiensten, verzekeringen, vervoer, pakketreizen, herstellingen, onderhoud, deskundig advies door advocaten, accountants, beleggingsadviseurs, architecten, woningbouwers, schilders, decorateurs, begrafenisondernemers, enz.) evenals consumenten werken in onzekere, vaak moeilijke omstandigheden, zeker in totaal verschillende omstandigheden wanneer zij (handel en industrie) goederen verkopen of diensten verlenen in een andere Lid-Staat dan hun eigen, of wanneer zij (consumenten) goederen kopen of die kopen in huurkoop of op afbetaling, of andere diensten ontvangen wanneer zij zich in een andere Lid-Staat dan hun eigen Staat bevinden om redenen van werk, studie, toerisme, gezondheid, gecombineerd verblijf van werk en vrije tijd, enz.

We zijn echter zeer ver verwijderd van een harmonisatie op grote schaal. De tijd is nog niet rijp voor onderlinge aanpassing of unificatie van de nationale wetgevingen die het gehele terrein bestrijken van contractuele of quasi-contractuele verplichtingen of zelfs het beperkte terrein van de verkoop van goederen en het verrichten van diensten. De belangrijkste stap die de Europese Gemeenschap thans op dit belangrijke terrein van het recht kan doen ten einde een oplossing van het hierboven omschreven probleem naderbij te brengen is:

— het verwijderen van oneerlijke voorwaarden uit consumentenovereenkomsten, door met name bepaalde voorwaarden te noemen die nooit in dergelijke overeenkomsten mogen worden gebruikt, en

— het vaststellen van de minimumbasisverplichtingen die de consument in elke Lid-Staat in redelijkheid van de verkoper van goederen of diensten kan verlangen wanneer deze aan de consument verkoopt.

De wetgeving

De wetgevingen der Lid-Staten houden het volgende in:

België

België is een van de weinige Lid-Staten waar geen specifieke wetgeving bestaat inzake oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten. De Belgische Regering stelde op 23 juli 1985 het Parlement voor om de wet inzake de handelspraktijken van 14 juli 1971 te wijzigen door de invoering van twee speciale bepalingen inzake algemene voorwaarden in overeenkomsten die als standaardovereenkomst worden gepresenteerd. De twee voorgestelde bepalingen gelijken op die welke voorkomen in het wetsontwerp van 1977, dat het Parlement nooit bereikte, doch ze gaan minder ver.

Op 20 maart 1987 werd een herziene tekst goedgekeurd door de Senaat en naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers gezonden. Deze tekst bevat de voorgestelde bepalingen inzake oneerlijke voorwaarden in consumentenovereenkomsten, alsmede een « zwarte lijst » van voorwaarden die in alle omstandigheden nietig zijn wanneer zij in consumentenovereenkomsten voorkomen.

De wet inzake de handelspraktijken van 14 juli 1971 verleent consumentenorganisaties de bevoegdheid een civiele procedure aan te spannen ten einde een rechterlijk bevel tot stopzetting van bepaalde praktijken te krijgen. De eiser hoeft niet aan te tonen dat hij een « persoonlijk belang » heeft om zijn vordering te staven; integendeel, het belang van de consumenten in het algemeen is voldoende. Zulks is echter niet het geval indien een strafsanctie van toepassing is; in dat geval moet de consumentenorganisatie een zelfstandig belang hebben.

Op 29 april 1987 werd een Koninklijke Commissie ingesteld die zich moest buigen over de vorm van Belgische consumentenwetgeving. Een van de onderwerpen die de Koninklijke Commissie thans bestudeert is het probleem van oneerlijke voorwaarden

sion. Les membres de celle-ci ayant été nommés pour une période de trois ans et compte tenu de la complexité de leur travail, leur rapport ne sera sans doute pas publié avant le début des années quatre-vingt-dix.

Depuis 1966, des juristes belges réclament une recodification du droit civil, mais les hommes politiques belges n'ont pas encore repris cette idée.

Danemark

La législation danoise sur les clauses contractuelles abusives est contenue dans deux lois : la loi n° 297 du 14 juin 1974 sur les pratiques commerciales, qui est entrée en vigueur le 1er mai 1975, et la loi n° 242 du 8 mai 1917 sur les contrats, modifiée ultérieurement.

Le consommateur qui veut se plaindre au sujet de biens, de travaux ou de services qui lui ont été fournis peut saisir le tribunal administratif pour les plaintes des consommateurs, qui a été institué par la loi du même nom (loi n° 305 du 14 juin 1974).

En outre, un ombudsman des consommateurs a été nommé; sa tâche est de veiller au respect des dispositions de la loi et des règlements pris en application de celle-ci. Il est habilité à négocier avec les fournisseurs de biens et de services, s'il l'estime nécessaire, pour qu'ils n'utilisent pas de clauses contractuelles abusives. S'il ne réussit pas à les persuader, il peut saisir la division des pratiques commerciales du tribunal du commerce et de la marine à Copenhague. Il s'agit d'un tribunal de première instance chargé d'un certain nombre de fonctions spéciales. Il a le pouvoir d'interdire l'utilisation de la ou des clauses abusives en question. Un fournisseur qui enfreint une injonction du tribunal est passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à six mois. La loi donne également à l'ombudsman les pouvoirs nécessaires pour obtenir les informations dont il a besoin pour remplir sa tâche.

L'article 1er de la loi sur les pratiques commerciales prévoit ce qui suit :

« La présente loi est applicable aux activités professionnelles privées et aux activités similaires exercées par des organismes publics. Ces activités sont exercées dans le respect des pratiques commerciales loyales. »

Le sens de cette disposition n'est pas parfaitement clair, mais en revanche, il est dit très clairement dans l'exposé des motifs que l'utilisation de clauses abusives dans des contrats, et spécialement dans des contrats conclus avec des consommateurs, doit être considérée comme une pratique commerciale abusive. Il y a présomption d'abus lorsque le fournisseur a imposé ses clauses au consommateur.

Parmi les autres dispositions importantes de la loi sur les pratiques commerciales, l'article 4 est intéressant en ce qui concerne les clauses contractuelles. Il prévoit ce qui suit :

« Une garantie ou tout autre droit de même nature n'est donné que dans le cas où il place le consommateur dans une situation juridique meilleure que celle que lui réserve la législation existante. »

La loi n° 147 du 4 avril 1979 a introduit dans la loi danoise sur les ventes de biens un chapitre consacré aux ventes aux consommateurs qui a donné une base pratique aux règles prévues dans la loi sur les pratiques commerciales. D'autres lois ont été adoptées dans le même but : la loi n° 150 du 10 avril 1979, qui a créé un fonds de garantie destiné à protéger les voyageurs en cas de faillite de leur agent de voyage, la loi n° 275 du 9 juin 1982 sur le crédit à la consommation, et la loi n° 284 du 6 juin 1984 sur les cartes de crédit, qui contiennent toutes deux des dispositions relatives aux clauses des contrats conclus avec des consommateurs.

in overeenkomsten. Aangezien de leden van deze commissie zijn benoemd voor een periode van drie jaar en hun werkzaamheden een ingewikkeld karakter hebben, zal hun rapport vermoedelijk niet voor het begin van de jaren negentig worden gepubliceerd.

Juridische auteurs in België hebben sinds 1966 een hernieuwde codificatie van het burgerlijk recht aanbevolen doch de Belgische politici hebben deze gedachte tot nu toe niet overgenomen.

Denemarken

De Deense wetgeving inzake oneerlijke contractvoorwaarden is vervat in twee wetten : de wet op de verkooppraktijken nr. 297 van 14 juni 1974 die op 1 mei 1975 in werking trad, en de wet op de overeenkomsten nr. 242 van 8 mei 1917, zoals gewijzigd.

Een consument die een klacht heeft over geleverde goederen, werkzaamheden of diensten mag deze klacht voorleggen aan de consumentenklachtendienst, ingesteld bij wet nr. 305 van 14 juni 1974.

Ook is een Consumentenombudsman aangesteld die tot taak heeft ervoor te waken dat de wettelijke bepalingen en de krachtens de wet genomen verordeningen niet worden overtreden. Een van zijn taken is om, indien hij zulks nodig acht, besprekingen te voeren met leveranciers van goederen en diensten om hen ertoe te bewegen geen oneerlijke clausules te gebruiken. Indien hij er niet in slaagt de leveranciers te overtuigen kan hij tegen hen een gerechtelijke procedure aanspannen bij de verkooppraktijkenkamer van het Zee- en Handelsgerecht te Kopenhagen, een gerecht van eerste aanleg met een aantal speciale taken. Het is bevoegd te bevelen dat de desbetreffende oneerlijke clausules niet meer mogen worden gebruikt. Indien ontdekt wordt dat de leverancier in strijd handelt met een door het gerecht gegeven bevel kan hem een boete of een gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden worden opgelegd. Bij de wet is ook de ombudsman bevoegdheid verleend informatie in te winnen die hij nodig heeft voor de vervulling van zijn taak.

De wet op de verkooppraktijken, artikel 1, luidt als volgt :

« Deze wet is van toepassing op particuliere handelsactiviteiten en op handelsactiviteiten van publiekrechtelijke lichamen. Deze activiteiten zullen in overeenstemming met behoorlijke verkoopraktijken worden uitgeoefend ».

Hoewel de betekenis van dit artikel niet volkomen duidelijk is, is de zienswijze in de toelichting wel zeer duidelijk : het gebruik van oneerlijke clausules in de overeenkomsten, en met name in consumentenovereenkomsten, moet worden beschouwd als een oneerlijke verkoopraktijk. De oneerlijkheid wordt terstond vermoed in het geval dat de leverancier zijn voorwaarden aan de consument heeft opgelegd.

Een van de andere belangrijke artikelen van de wet op de verkoopraktijken, is artikel 4 van belang met betrekking tot clausules in overeenkomsten. Hierin is het volgende bepaald :

« Een garantie of daarmee overeenkomende verklaring zal slechts worden gegeven indien een dergelijke garantie of verklaring de consument een betere rechtspositie verleent dan hem volgens de bestaande wetgeving toekomt. »

Als praktische steun voor de voorschriften in de wet op de verkoopraktijken is het zeer belangrijk geweest dat in de Deense wet op de verkoop van goederen door de wet nr. 147 van 4 april 1979, een hoofdstuk is ingevoegd inzake de consumentenkoop. De navolgende wetten hebben een soortgelijke ondersteuning gegeven : wet nr. 150 van 10 april 1979 waarbij een reisgarantiefonds werd ingesteld ter bescherming van reizigers in geval van faillissement van reisagentschappen, wet nr. 275 van 9 juni 1982 inzake het consumentenkrediet en wet nr. 284 van 6 juni 1984 inzake betaalkaarten. De twee laatste bevatten voorschriften die van belang zijn voor clausules in consumentenovereenkomsten.

La loi sur les pratiques commerciales a été complétée par une disposition générale sur les clauses contractuelles qui a été insérée dans la loi du 8 mai 1917 sur les contrats par la loi n° 250 du 12 juin 1975, dans le cadre de la coopération entre les Etats nordiques. Cette disposition générale (article 36) se lit comme suit:

« 1. Un contrat peut être déclaré nul, en tout ou en partie, s'il est abusif ou contraire aux pratiques commerciales loyales. Cette disposition est applicable également à d'autres actes juridiques.

2. Le paragraphe 1 ci-dessus est appliqué en tenant compte des circonstances au moment de la conclusion du contrat, du contenu de celui-ci et des développements ultérieurs. »

Une fois encore, le texte lui-même n'indique pas clairement que la loi vise en priorité les clauses contractuelles types, et plus particulièrement les clauses des contrats types conclus avec des consommateurs. Il n'a pas été jugé nécessaire de le spécifier dans la loi elle-même, pas plus qu'il n'a été jugé utile d'établir une liste noire de clauses abusives.

La loi sur les pratiques commerciales est applicable non seulement aux contrats conclus avec des consommateurs, mais à tous les contrats en général.

France

La législation française sur les clauses contractuelles abusives a une structure très différente de celle des autres Etats membres. Elle est contenue principalement dans les articles 35 à 38 de la loi n° 78-23 du 10 janvier 1978 sur la protection et l'information des consommateurs de produits et de services. Ces articles sont applicables uniquement aux contrats conclus avec des non-professionnels ou avec des consommateurs. Ils ont été complétés par la loi n° 88-14 du 5 janvier 1988 relative aux actions en justice des associations agréées de consommateurs et à l'information des consommateurs.

L'article 35 de la loi de 1978 dispose:

« Dans les contrats conclus entre professionnels et non-professionnels ou consommateurs, peuvent être interdites, limitées ou réglementées, par des décrets en Conseil d'Etat pris après avis de la commission instituée par l'article 36, en distinguant éventuellement selon la nature des biens et des services concernés, les clauses relatives au caractère déterminé ou déterminable du prix ainsi qu'à son versement, à la consistance de la chose ou à sa livraison, à la charge des risques, à l'étendue des responsabilités et des garanties, aux conditions d'exécution, de résiliation, de résolution ou de reconduction des conventions, lorsque de telles clauses apparaissent imposées aux non-professionnels ou aux consommateurs par un abus de la puissance économique de l'autre partie et confèrent à cette dernière un avantage excessif. »

Et il poursuit: « de telles clauses abusives, stipulées en contradiction avec les dispositions qui précèdent, sont réputées non écrites ».

L'article 36 institue une commission des clauses abusives qui a pour tâche (article 37):

— de connaître des modèles de conventions habituellement proposées dans les cas susmentionnés;

De wet op de verkooppraktijken is aangevuld door een algemene clausule over contractuele voorwaarden die, in de contractenwet van 8 mei 1917 werd ingevoegd door de wet nr. 250 van 12 juni 1975, als gevolg van de samenwerking tussen de Noordse landen. De algemene clausule (artikel 36) luidt als volgt:

« 1. Een overeenkomst kan geheel of gedeeltelijk worden nietig verklaard indien nakoming daarvan onredelijk zou zijn of strijdig met eerlijke handelsgebruiken. Hetzelfde geldt voor andere rechtshandelingen.

2. Bij de toepassing van het eerte lid van dit artikel moet gelet worden op de omstandigheden ten tijde van de sluiting van de overeenkomst, op de inhoud van de overeenkomst en op latere ontwikkelingen. »

Ook hier blijkt uit de tekst niet duidelijk dat de wet in de eerste plaats doelt op voorwaarden in standaardcontracten, inzonderheid standaardvoorwaarden in consumentenovereenkomsten. Het werd niet noodzakelijk geacht dit in de wet zelf tot uitdrukking te brengen; ook werd het niet nodig geacht een zwarte lijst met oneerlijke clausules op te nemen.

De wet inzake de verkooppraktijken is niet alleen van toepassing op consumentenovereenkomsten, doch op alle overeenkomsten in het algemeen.

Frankrijk

De Franse wetgeving inzake oneerlijke voorwaarden verschilt qua opzet sterk van die in andere Lid-Staten. De wetgeving is voornamelijk geconcentreerd in de artikelen 35 tot en met 38 van wat nr. 78-23 van 10 januari 1978 inzake de bescherming en voorlichting van consumenten van produkten en diensten (*loi sur la protection et l'information des consommateurs de produits et de services*). Deze voorschriften zijn enkel van toepassing op overeenkomsten gesloten met « personen die niet handelen in het kader van beroep of bedrijf » of consumenten. Deze voorschriften zijn aangevuld bij wet nr. 88-14 van 5 januari 1988 betreffende gerechtelijke procedures die door erkende consumentenorganisaties aanhangig zijn gemaakt en betreffende de voorlichting die aan consumenten moet worden verstrekt.

In artikel 35 van de wet van 1978 is het volgende bepaald:

« In overeenkomsten, gesloten tussen personen die handelen in de uitoefening van een beroep of bedrijf (enerzijds) en personen die zulks niet doen of consumenten zijn (anderzijds) mogen de volgende voorwaarden door de *Conseil d'Etat* worden verboden, beperkt of aan regels gebonden bij besluit, uitgevaardigd na raadpleging van het bij artikel 36 ingestelde comité, zonodig onderscheid makend al naargelang het karakter van de betrokken goederen of diensten: voorwaarden betreffende het aangeduide of voor aanduiding vatbare karakter van de prijs of de betaling daarvan, de conformiteit van de goederen of de levering daarvan, het risico, de aansprakelijkheid en de waarborg, de nakoming, de ontbinding, de beëindiging of de verlenging van overeenkomsten, indien deze voorwaarden blijken te zijn opgelegd aan personen die niet handelen in de uitoefening van een beroep of bedrijf of aan personen die geen consumenten zijn, door misbruik van de economische machtspositie van de partij die de voorwaarden oplegt en indien deze partij door deze voorwaarden een buitensporig voordeel krijgt. »

In hetzelfde artikel is bepaald dat « onrechtmatige » voorwaarden die met deze bepalingen in strijd zijn, « geacht worden niet te zijn geschreven », d.w.z. geacht worden geen deel uit te maken van de overeenkomst.

Bij artikel 36 werd een Comité voor oneerlijke clausules ingesteld, dat volgende taken heeft (artikel 37):

— het onderzoeken van standaardcontracten zoals die gewoonlijk in bovengenoemde omstandigheden worden aangeboden;

— de rechercher si ces documents contiennent des clauses qui pourraient présenter un caractère abusif.

Ladite commission peut être saisie à cet effet soit par le ministre chargé de la consommation, soit par les associations agréées de défense des consommateurs, soit par les professionnels intéressés. Elle peut également se saisir d'office.

La commission recommande la suppression ou la modification des clauses qui présentent un caractère abusif. Le ministre chargé de la consommation peut, soit d'office, soit à la demande de la Commission, rendre publiques ses recommandations.

La Commission établit chaque année un rapport de son activité et propose éventuellement les modifications législatives ou réglementaires qui lui paraissent souhaitables.

Toutefois, en vertu de la loi de 1978, les tribunaux ne jouissent pratiquement d'aucun pouvoir discrétionnaire. Ils appliquent la lettre de la loi, mais ne peuvent guère faire plus. Cette lacune a été compensée dans une large mesure par la loi n° 88-14 du 5 janvier 1988 mentionnée ci-dessus, qui habilite les associations de consommateurs (définies au sens large, voir article 1er) à demander au tribunal d'ordonner la suppression d'une clause illicite dans le contrat ou le type de contrat proposé aux consommateurs, ainsi que la suppression de clauses abusives dans les modèles de conventions habituellement proposés par les professionnels aux consommateurs.

République fédérale d'Allemagne

Un des événements les plus intéressants des années soixante-dix dans le domaine des clauses contractuelles abusives a été l'adoption par la République fédérale, le 9 décembre 1976, de la loi relative aux conditions générales des contrats (*Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen* — A.G.B.-Gesetz), qui est entrée en vigueur le 1er avril 1977.

Les dispositions traditionnelles du Code civil relatives à l'offre et à l'acceptation, la pratique consistant à interpréter les clauses contractuelles « contra proferentem » et l'application du principe de la bonne foi avait permis aux tribunaux de la République fédérale de garantir aux consommateurs une protection quasi maximale contre les clauses abusives contenues dans les conditions générales des contrats types. Cela était toutefois considéré comme insuffisant par de nombreux juristes, dont certains proposaient de soumettre les clauses contractuelles types à un contrôle administratif. Le législateur n'a pas retenu cette solution, et le Gouvernement ayant abandonné à la fin de 1975 son idée de nommer un ombudsman des consommateurs ou d'instituer un organisme officiel qui aurait été chargé d'éviter l'utilisation de clauses abusives dans les conditions générales types des contrats, cette tâche incombe toujours aux tribunaux.

La loi sur les conditions générales des contrats constituant un élément important du droit des obligations, on s'est demandé si elle ne devait pas être incorporée dans le Code civil plutôt que de continuer à exister en tant que loi isolée. Toutefois, on ne constate actuellement aucune initiative dans ce sens.

Au sens du chapitre 1er, article 1er, de la loi, il faut entendre par « conditions générales des contrats » :

« toutes les clauses qui ont été rédigées à l'avance afin d'être utilisées dans un grand nombre de contrats et que l'une des parties impose à l'autre au moment de la conclusion du contrat. Il est indifférent que ces clauses soient contenues dans un document distinct ou dans le contrat lui-même, et peu importe leur longueur, les caractères d'imprimerie utilisés ou la forme du contrat ».

— het nagaan of in deze contracten voorwaarden voorkomen die oneerlijk kunnen zijn.

De minister belast met consumentenzaken, erkende consumentenorganisaties of personen die handelen in de uitoefening van een bedrijf of beroep zich tot het Comité wenden. Het Comité kan tevens op eigen initiatief in actie komen.

Als maatregel kan het Comité een aanbeveling doen tot schrapping of wijziging van oneerlijk geachte voorwaarden. De met consumentenaangelegenheden belaste minister kan op eigen initiatief of op verzoek van het Comité diens aanbevelingen publiceren.

Het Comité moet jaarlijks verslag uitbrengen over zijn werkzaamheden en de voorstellen voor wetswijziging doen die het wenselijk acht.

Volgens de wet van 1978 hadden de rechterlijke instanties eigenlijk geen vrijheid van handelen. Zij pasten de wet naar de letter toe en konden verder weinig doen. Dit is in aanzienlijke mate opgevangen door wet nr. 88-14 van 5 januari 1988, waarvan hierboven sprake was, en waarin erkende consumentenorganisaties (ruim gedefinieerd, zie artikel 1) bevoegd werden verkaard zich tot de rechter te wenden ten einde een onrechtmatige voorwaarde te doen schrappen uit een contract of uit een bepaald soort contract dat de consumenten wordt aangehouden, alsmede oneerlijke voorwaarden te doen schrappen uit modelcontracten die gewoonlijk worden aangeboden aan consumenten door personen die handelen in de uitoefening van een bedrijf of beroep.

Bondsrepubliek Duitsland

Een van de meest belanghebbende ontwikkelingen op het terrein van oneerlijke contractuele voorwaarden in de jaren zeventig was het feit dat in de Bondsrepubliek op 9 december 1976 een wet werd goedgekeurd tot regeling van het recht van toepassing op de algemene handelsvoorwaarden (*Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen* (afgekort A.G.B.-Gesetz)), die op 1 april 1977 in werking trad.

De traditionele bepalingen van het Burgerlijk Wetboek in verband met aanbod en aanvaarding, het gebruik om contractuele voorwaarden op te nemen « contra proferentem », en de toepassing van het beginsel van de goede trouw hadden de rechterlijke instanties in de Bondsrepubliek gelegenheid geboden om de consumentenbescherming tegen oneerlijke clausules in de algemene voorwaarden van modelcontracten gevoelig uit te breiden. Toch werd dit door vele juridische auteurs onvoldoende geacht, van wie enkele pleitten voor overheidscontrole op voorwaarden in standaardcontracten. Volgens de wet kon dit echter niet en aangezien de Regering tegen eind 1975 de gedachte liet varen om een Ombudsman voor consumenten of een regeringsinstantie voor het toezicht op oneerlijke clausules in de standaardvoorwaarden van de contracten in te stellen, werd de toezichthoudende taak overgelaten aan de gerechtelijke instanties.

Er is gediscussieerd over de vraag of het A.G.B.-Gesetz, moet worden opgenomen in het Burgerlijk Wetboek en niet langer als een afzonderlijke wet blijven bestaan aangezien het betrekking heeft op een belangrijk onderdeel van het verbintenissenrecht. Op dit ogenblik wordt evenwel niet met kracht in deze richting gepleit.

In hoofdstuk 1, artikel 1, van de wet worden « algemene voorwaarden van de overeenkomst » als volgt gedefinieerd :

« voorwaarden die van tevoren zijn opgesteld met het oog op gebruik in een onbeperkt aantal overeenkomsten en die een der partijen aan de andere partij oplegt bij de sluiting van de overeenkomst. Van geen belang is of de voorwaarden in een afzonderlijk document zijn opgenomen of in de overeenkomst zelf, noch welke de omvang daarvan is, noch in welke geschreven vorm zij zijn neergelegd, noch welke vorm de overeenkomst heeft ».

Cette disposition précise ensuite:

« Dans la mesure où les clauses du contrat sont négociées individuellement entre les parties, elles ne constituent pas des conditions générales. »

Le principe fondamental de cette législation extrêmement détaillée est énoncé au chapitre 2, article 9, paragraphe 1:

« Sont nulles les clauses des conditions générales qui désavantagent de manière excessive le cocontractant du stipulant, au mépris des principes de bonne foi et d'équité. »

Suit à l'article 10 une « liste grise » de clauses qui peuvent être déclarées non écrites si elles sont utilisées dans les conditions générales: la partie à laquelle elles sont imposées est habilitée à intenter une action devant les tribunaux pour demander que les clauses en question soient déclarées nulles dans le cas de son contrat.

L'article 11 contient une « liste noire » de clauses absolument interdites, c'est-à-dire de clauses qui, si elles figurent dans les conditions générales, sont toujours nulles.

Le champ d'application de la loi n'est pas limité aux contrats conclus avec des consommateurs. Toutefois, les listes grise et noire ne sont pas applicables lorsqu'il s'agit de contrats conclus entre professionnels dans le cadre de leur activité professionnelle, ou de contrats conclus avec des entreprises ou organismes publics. Les règles matérielles de l'article 2 sur l'insertion des clauses dans le contrat et les règles de l'article 12 sur les conflits de lois ne sont pas applicables non plus à ces contrats. En revanche, le principe fondamental énoncé plus haut et figurant au chapitre 2, article 9, paragraphe 1 leur est applicable.

Des règles particulières sont applicables:

— aux tarifs et conditions des chemins de fer;

— aux conditions de transport en tramways, bus et autres moyens de transport public;

— aux distributeurs d'électricité et de gaz.

Certains contrats sont absolument exclus du champ d'application de la loi, à savoir ceux ayant trait à des questions relevant:

— du droit du travail,

— du droit des successions (héritage),

— du droit de la famille et

— du droit des sociétés.

Des recherches récentes montrent que si la majeure partie des dispositions de cette loi sont appliquées de manière efficace, la stricte distinction qui a été établie entre les clauses de la liste noire et celles de la liste grise pose des problèmes aux tribunaux.

Grèce

Comme la Belgique, la Grèce n'a pas de législation portant spécifiquement sur les clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs.

Chaque fois qu'une affaire concernant des clauses contractuelles abusives se présente, les tribunaux ont inévitablement recours aux dispositions générales du Code civil, puisqu'il n'en existe pas d'autres. Une procédure de contrôle administrative a été instituée pour un nombre très limité de contrats spécifiques, par exemple pour certains contrats d'assurance.

Cette situation pourrait toutefois évoluer, en particulier en ce qui concerne la question des clauses contractuelles abusives, étant donné que celle-ci fait partie du premier groupe de questions que le bureau de protection des consommateurs a examinées après sa création en 1982. Actuellement, le Ministère du Commerce, dont

In de definitie wordt vervolgens bepaald:

« Voor zover de voorwaarden van de overeenkomst individueel zijn overeengekomen tussen partijen bij de overeenkomst zijn zij geen algemene voorwaarden. »

Het basisbeginsel van dit zeer gedetailleerde stuk wetgeving is als volgt neergelegd in afdeling II, artikel 9, eerste lid:

« In de algemene voorwaarden voorkomende clausules zijn nietig indien de tegenpartij van de opsteller van de clausules zodanig benadeeld wordt dat het in strijd is met het beginsel van de goede trouw en de billijkheid. »

In artikel 10 volgt dan een « grijze lijst » van bedingen die nietig kunnen worden verklaard wanneer zij worden gebruikt in algemene voorwaarden: de partij aan wie deze bedingen worden opgelegd mag zich tot de rechter verzoeken de betrokken bedingen in het geval van zijn/haar overeenkomst nietig te verklaren.

In artikel 11 komt een « zwarte lijst » voor van bedingen die absoluut verboden zijn, d.w.z. bedingen die in de algemene voorwaarden altijd nietig zijn.

De werkingssfeer van de wet is niet beperkt tot consumentenovereenkomsten. De grijze en zwarte lijsten zijn echter niet van toepassing op overeenkomsten tussen handelaren in de uitoefening van hun handel of bij overeenkomsten gesloten met publiekrechtelijke instellingen en stichtingen; bovendien zijn de technische voorschriften in artikel 2 betreffende de « opname van voorwaarden in de overeenkomst (*Einbeziehung in den Vertrag*) en de voorwaarden, genoemd in artikel 12 i.v.m. met het collisierecht evenmin van toepassing op deze overeenkomsten. Niettemin geldt bovengenoemd basisbeginsel, vervat in afdeling 2, artikel 9, lid 1, voor deze overeenkomsten.

Speciale voorschriften gelden voor:

— spoorwegtarieven en -voorwaarden;

— voorwaarden voor het vervoer per tram, omnibus- en busvervoer;

— leveranciers van elektriciteit en gas.

Sommige overeenkomsten vallen volledig buiten de werkingssfeer van de wet d.w.z. die welke betrekking hebben op aangelegenheden in de sfeer van:

— arbeidsrecht;

— erfrecht;

— familierecht;

— vennootschapsrecht.

Uit recent onderzoek blijkt dat grote delen van de wet effectief worden toegepast maar dat de rechterlijke instanties zich moeilijk kunnen vinden in het strenge onderscheid dat de wet maakt tussen voorwaarden in de zwarte en voorwaarden in de grijze lijst.

Griekenland

Evenals België heeft Griekenland geen specifieke wetgeving vastgesteld inzake oneerlijke voorwaarden in consumentenovereenkomsten.

Steeds wanneer een geval aan de orde is betreffende oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten, valt de rechter onvermijdelijk terug op de algemene voorschriften van het Burgerlijk Wetboek omdat er geen andere zijn. Voor een zeer beperkt aantal specifieke contracten is een adminstratieve controleprocedure ingevoerd, zo bijvoorbeeld voor verzekeringsovereenkomsten.

In deze situatie zal waarschijnlijk verandering komen, in het bijzonder wat oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten betreft, omdat dit onderwerp deel uitmaakt van de eerste categorie onderwerpen die door het Bureau voor Consumentenbescherming na zijn oprichting in 1982 is bestudeerd. Thans

ledit bureau relève, envisage de déposer devant le Parlement un projet de loi sur la protection des consommateurs qui comprendrait des dispositions générales concernant les clauses contractuelles abusives.

Irlande

Dans les années soixante-dix, la notion de « contravention essentielle au contrat » et la régle de l'interprétation « contra proferentem » ont servi d'instruments de protection des consommateurs. A la fin de la décennie, cette situation s'est modifiée. Désormais, la loi de 1980 relative à la vente de biens et à la fourniture de services (Sale of Goods and Supply of Services Act) contient des dispositions similaires à celles de la loi britannique de 1979 sur la vente de biens.

La loi de 1980 contient des dispositions impératives relatives aux transactions effectuées par les consommateurs. Elle énumère également un certain nombre d'exigences en matière de garanties: elles doivent être parfaitement lisibles et préciser leur durée, les conditions applicables, ainsi que les frais éventuels à charge de l'acheteur. Dans certains cas, l'exonération de la responsabilité est interdite par la loi; dans d'autres, elle est autorisée à condition d'être équitable et raisonnable. Cette notion de clause équitable et raisonnable est la même que celle utilisée au Royaume-Uni.

La loi de 1980 contient également quelques nouveautés. Elle habilite le Ministre à exiger que certaines clauses contractuelles écrites ou certains avis contiennent des indications déterminées, et à obliger les fournisseurs qui utilisent des contrats types à donner au public certaines informations concernant l'utilisation de ces contrats et à préciser s'ils acceptent ou non de contracter sur la base de clauses différentes. Le Ministre peut imposer la taille des caractères à utiliser dans les contrats et autres documents imprimés et exiger que certains contrats soient établis par écrit.

L'Office du directeur des affaires des consommateurs (Office of Director of Consumer Affairs) institué par la loi de 1978 sur l'information des consommateurs (Consumer Information Act 1978) remplit certaines fonctions ayant trait aux clauses contractuelles sur la base de la loi de 1980 relative à la vente de biens et à la fourniture de services. Ledit directeur peut au besoin engager des poursuites judiciaires lorsque des contrats (ou des avis affichés dans les magasins) contiennent des clauses contraires aux dispositions de la loi.

En vertu de la loi de 1980 relative à la vente de biens, il est implicite dans tous les contrats de vente de biens que ceux-ci ont une qualité marchande, qu'ils sont conformes à leur destination et qu'ils correspondent à leur description lorsqu'ils sont vendus sur la base d'une description.

Dans les contrats conclus avec des consommateurs, ces clauses implicites ne doivent être exclues en aucun cas. Elles sont donc obligatoires. L'insertion dans un contrat conclu avec des consommateurs (ou dans un avis affiché dans un magasin) d'une clause contraire à ces clauses obligatoires constitue une infraction passible de poursuites. Par exemple, un avis avertissant que les marchandises ne sont pas remboursées serait interdit (sauf s'il est précisé de manière claire et lisible que cela n'affecte par les droits du consommateur). En vertu de la loi de 1980 relative à la vente de biens et à la fourniture de services, c'est au Director of Consumer Affairs qu'il appartient d'intenter une action en justice contre de telles clauses.

overweegt het Ministerie van Handel, waaronder het bureau ressorteert, een wet op de consumentenbescherming in te dienen bij het Parlement. Het Ministerie heeft het voornemen om in die wet een algemene bepaling op te nemen inzake oneerlijke clausules in overeenkomsten.

Ierland

In de jaren 70 hebben het leerstuk van de fundamentele contractbreuk en de « contra proferentem »-regel gediend als middel om de consumenten te beschermen. Tegen het einde van de jaren 70 was deze situatie veranderd. Belangrijke voorschriften die thans voorkomen in de Sale of Goods and Supply of Services Act 1980 zijn daarin opgenomen naar het voorbeeld van de Sale of Goods Act 1979 die in het Verenigd Koninkrijk was aangenomen.

De wet van 1980 bevat dwingende bepalingen i.v.m. consumentenovereenkomsten. Hierin is ook een aantal eisen neergelegd i.v.m. garantie: de garantiebepalingen moeten duidelijk leesbaar zijn, de looptijd ervan en de toepasselijke voorwaarden duidelijk vermelden en er moet worden vermeld welke kosten in voorkomend geval door de koper moeten worden betaald. In bepaalde omstandigheden mag op grond van de wet de aansprakelijkheid niet worden uitgesloten; in andere gevallen mag de aansprakelijkheid slechts worden uitgesloten indien zulks eerlijk en redelijk zou zijn. Eerlijkheid en redelijkheid worden als beginpunt op dezelfde wijze geïnterpreteerd als in het Verenigd Koninkrijk.

De wet van 1980 bevat ook enkele nieuwigheden. Op grond hiervan is de Minister bevoegd te eisen dat de voorwaarden in schriftelijke overeenkomsten of kennisgevingen bepaalde specifieke gegevens moeten bevatten, en kan hij de leveranciers die standaardovereenkomsten gebruiken dwingen bepaalde zaken aan het publiek kenbaar te maken; met name de gegevens welke in de ministeriële verordening worden aangewezen inzake het gebruik van deze standaardcontracten, en of zij al dan niet bereid zijn andere contractvoorwaarden te aanvaarden. De Minister kan vaststellen hoeveel types mogen worden gebruikt in gedrukte overeenkomsten en andere stukken en eisen dat bepaalde overeenkomsten schriftelijk worden aangegaan.

Het Bureau van de directeur voor consumentenaangelegenheden (opgericht bij wet inzake de consumentenvoorlichting van 1978) heeft bepaalde taken i.v.m. voorwaarden in overeenkomsten krachtens de Sale of Goods and Supply of Services Act 1980. De directeur kan ten aanzien van overeenkomsten (of kennisgevingen in winkels) die voorwaarden bevatten welke in strijd zijn met de voorwaarden die krachtens de wet verplicht zijn, een zaak aanhangig maken of op andere wijze optreden.

Krachtens de Sale of Goods Act 1980 wordt volgens alle overeenkomsten voor de verkoop van goederen steeds verondersteld, dat de goederen een verhandelbare kwaliteit hebben, dat zij geschikt zijn voor hun doel en dat zij overeenkomen met hun beschrijving indien zij door middel van een beschrijving worden verkocht.

In consumentenovereenkomsten mogen deze inherente voorwaarden in geen enkele omstandigheid worden uitgesloten. Deze voorwaarden zijn dus verplicht. Wordt beschouwd als een inbreuk die vervolgd kan worden het opnemen van een voorwaarde in een consumentenovereenkomst (of in een kennisgeving in een winkel) die in strijd is met die verplichte voorwaarde. Een kennisgeving bijvoorbeeld waarin gesteld wordt dat « geen terugbetaling » plaatsvindt is verboden (tenzij tevens duidelijk en met nadruk iets wordt gezegd als « onverminderd uw rechten krachtens de wet »). De directeur van de consumentenzaken heeft tot taak overeenkomstig de Sale of Goods and Supply of Services Act 1980, tegen dergelijke voorwaarden op te treden.

Dans les contrats de vente de biens à des « non-consommateurs » (par exemple dans des contrats entre professionnels), ces clauses implicites peuvent être exclues ou limitées, mais uniquement dans la mesure où cette exclusion ou limitation est équitable et raisonnable. La loi de 1980 fixe certains critères permettant d'apprécier ce qui est équitable et raisonnable, mais en fin de compte, c'est aux tribunaux qu'il appartient de décider cas par cas.

En vertu de ladite loi de 1980, il est implicite dans tous les contrats de fourniture de services que le fournisseur possède les qualifications requises pour fournir le service, que le service sera fourni avec le soin et la diligence voulus, et que les biens ou matériaux fournis avec le service seront d'une qualité marchande ou raisonnable.

Dans les contrats de fourniture de services aux consommateurs, ces clauses implicites peuvent être exclues, mais cette exclusion n'est valable que s'il est prouvé qu'elle est équitable et raisonnable et que le consommateur en a été spécialement avisé. La décision sur la validité d'une clause excluant les clauses implicites appartient uniquement au tribunal qui statue cas par cas. Dans la pratique, le Director of Consumer Affairs ne peut pas exiger la suppression de clauses d'exclusion, contenues dans des contrats de fourniture de services.

Dans les contrats de fourniture de services à des « non-consommateurs » (par exemple, dans les contrats entre professionnels), les parties sont libres d'exclure ou de modifier les clauses qui seraient implicites en vertu de la loi de 1980.

Les fonctions conférées au Director of Consumer Affairs par la loi de 1978 sur l'information des consommateurs ont trait uniquement aux pratiques trompeuses et n'ont rien à voir avec les clauses contractuelles en tant que telles. En revanche, en vertu de la loi de 1980 relative à la vente de biens et à la fourniture de services, il exerce certaines fonctions concernant les clauses contractuelles, comme indiqué ci-dessus. Il remplit également une fonction générale de surveillance dans ce domaine, fût-elle vague, mais en réalité, il ne peut intervenir que dans des cas spécifiques, comme indiqué ci-dessus.

La loi anglaise de 1977 relative aux clauses contractuelles abusives (Unfair Contract Terms Act) est plus générale et a un champ d'application plus étendu que la loi irlandaise de 1980. Il n'existe pas de notion générale d'« inéquité » dans la loi irlandaise. Certaines clauses sont implicites dans certains contrats. Ces clauses ne peuvent pas être exclues, sauf s'il peut être prouvé que cette exclusion est équitable et raisonnable. En d'autres termes, la notion d'équité n'a pas d'application générale; elle s'applique uniquement en cas d'exclusion de clauses qui, autrement, seraient légalement considérées comme implicites.

Italie

Le « nouveau » Code civil adopté en Italie en 1942 contient trois articles qui concernent les conditions générales des contrats et les contrats types:

« *Article 1341.* — Les conditions générales rédigées à l'avance par l'une des parties sont opposables à l'autre si, au moment de la conclusion du contrat, celle-ci en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance si elle avait fait normalement preuve de diligence.

De toute façon, sont sans effet, si elles n'ont pas été spécifiquement approuvées par écrit, les clauses prévoyant en faveur de la partie qui les a rédigées des limitations de sa responsabilité, la

In andere dan consumentenovereenkomsten voor de verkoop van goederen (bijvoorbeeld overeenkomsten tussen personen uit handel en bedrijf) mogen die « impliciete » voorwaarden worden uitgesloten of beperkt doch slechts in zoverre zulks eerlijk en redelijk is. In de wet van 1980 zijn bepaalde criteria aangegeven om te beoordelen of iets eerlijk en redelijk is, doch de uiteindelijke beslissing ligt bij de rechter die hierover moet oordelen in het kader van een specifiek geschil tussen partijen bij een specifieke overeenkomst.

Volgens de Sale of Goods and Supply of Services Act 1980 wordt er in alle overeenkomsten voor de levering van diensten van uitgegaan dat de leverancier over de nodige vaardigheid beschikt om de dienst te leveren, dat de dienst met het vereiste vakmanschap, met zorgvuldigheid en met spoed zal worden geleverd en dat de goederen of materialen die met de dienst worden geleverd van handelskwaliteit of van redelijke kwaliteit zullen zijn.

In overeenkomsten voor het verrichten van diensten ten behoeve van consumenten kunnen deze « inherente » voorwaarden worden uitgesloten, doch deze uitsluiting is slechts geldig indien wordt bewezen dat de uitsluiting eerlijk en redelijk is en dat de uitsluiting duidelijk onder de aandacht van de consument werd gebracht. Een beslissing over de geldigheid van een clausule waarbij de inherente voorwaarden worden uitgesloten kan uitsluitend worden genomen door de rechter in een individueel geval. De directeur voor consumentenzaken kan in de praktijk niet eisen dat uitsluitingsclausules in overeenkomsten tot dienstverlening worden geschrapt.

In andere dan consumentenovereenkomsten voor dienstverlening (bijvoorbeeld overeenkomsten tussen personen uit het bedrijfsleven) zijn partijen vrij de voorwaarden die de wet van 1980 oplegt uit te sluiten of te wijzigen.

De taak van de directeur consumentenzaken volgens de wet van 1978 inzake de consumentenvoorlichting betreft uitsluitend misleidende praktijken en in het geheel niet de contractvoorwaarden als zodanig. Volgens de Sale of Goods and Supply of Services Act 1980 heeft de directeur bepaalde taken i.v.m. de contractuele voorwaarden zoals hierboven gesteld. De directeur heeft ook een algemene, hoewel niet scherp omlijnde, controlerende taak op dat gebied, doch strikt genomen kan hij slechts tussenbeide komen in bepaalde gevallen overeenkomstig de hierbovengenoemde regels.

De Engelse Unfair Contract Terms Act 1977 heeft een algemener karakter en een grotere werkingssfeer dan de Ierse Sale of Goods and Supply of Services Act 1980. In het Ierse recht bestaat geen algemeen begrip van « oneerlijk » of « oneerlijkheid ». Sommige voorwaarden zijn inherent aan bepaalde overeenkomsten. Deze inherente voorwaarden mogen niet worden uitgesloten, tenzij bewezen wordt dat de uitsluiting eerlijk en redelijk is. Het begrip eerlijkheid heeft m.a.w. geen algemene toepassing; het wordt slechts toegepast bij de uitsluiting van voorwaarden die anders op grond van de wet inherente voorwaarden zouden zijn.

Italië

In het « nieuwe » Burgerlijk Wetboek dat in Italië in 1942 is vastgesteld komen drie artikelen voor die betrekking hebben op de algemene voorwaarden in overeenkomsten (of algemene voorwaarden inzake het handelsverkeer) alsmede op modelvoorwaarden of standaardvoorwaarden in overeenkomsten:

« *Artikel 1341.* — Algemene voorwaarden in overeenkomsten die door een der partijen bij de overeenkomst tevoren zijn opgesteld binden de andere partij indien deze bij het aangaan van de overeenkomst deze voorwaarden kende of door het in acht nemen van normale zorgvuldigheid had moeten kennen.

De volgende voorwaarden hebben echter in geen geval gevolg tenzij zij met name schriftelijk zijn goedgekeurd: voorwaarden die ten voordele van de partij die deze opstelde: zijn aansprake-

faculté de se retirer du contrat ou d'en suspendre l'exécution, ou qui prévoient à la charge de l'autre partie des déchéances, des restrictions à la faculté d'opposer des exceptions, des limitations de la liberté contractuelle à l'égard des tiers, une prorogation ou un renouvellement tacite du contrat, ou des clauses compromissoires ou dérogatoires à la compétence de l'autorité judiciaire. »

« *Article 1342.* — Dans les contrats conclus par la signature de contrats types ou formulaires établis à l'avance en vue de régler de manière uniforme des rapports contractuels déterminés, les clauses ajoutées au contrat type ou au formulaire prévalent sur celles de ceux-ci dès lors qu'elles sont en contradiction avec elles, même si ces dernières n'ont pas été annulées.

En outre, les dipositions du deuxième alinéa de l'article précédent sont applicacables. »

« *Article 1370.* — Les clauses figurant dans les conditions générales du contrat ou dans des contrats types ou formulaires rédigés à l'avance par l'une des parties s'interprètent, en cas de doute, en faveur de l'autre partie. »

La réglementation italienne reconnaît implicitement que la liberté de contracter doit être préservée; toutefois, l'utilisation croissante de conditions contractuelles générales rédigées à l'avance, et généralement aussi celles imprimées ou du moins dactylographiées à l'avance, a pour conséquence que le consommateur ne peut discuter (et encore moins négocier) aucune clause, constitue une telle violation dudit principe (du point de vue du consommateur) que le législateur se devait d'intervenir pour rétablir l'équilibre entre les parties; en effet, cet équilibre avait été rompu du fait que le consommateur, face à un tel contrat, ne pouvait en négocier aucune des clauses: c'était « à prendre ou à laisser. »

Luxembourg

La loi du 25 août 1983 relative à la protection juridique du consommateur (Mémorial 1983, 1494) contient des dispositions relatives aux clauses contractuelles abusives. Elle a été modifiée par la loi du 27 mars 1986 (Mémorial 1986, 1145) par laquelle le Luxembourg a transposé la convention de Rome du 19 juin 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles, mais cette modification ne concerne pas les clauses contractuelles abusives.

Le champ d'application de la loi relative à la protection juridique du consommateur est limité aux transactions conclues avec des consommateurs. La loi du 15 mai 1987 (Mémorial 1987) va beaucoup plus loin puisqu'elle modifie le Code civil (pas moins de douze articles). La modification qui concerne le plus directement les clauses abusives des contrats consiste dans l'insertion dans le code civil d'un nouvel article (l'article 1135-1), qui se lit comme suit:

« Les conditions générales d'un contrat préétablies par l'une des parties ne s'imposent à l'autre partie que si celle-ci a été en mesure de les connaître lors de la signature du contrat et si elle doit, selon les circonstances, être considérée comme les ayant acceptées.

Sauf acceptation spéciale par écrit, sont toujours inopposables les clauses qui prévoient en faveur de celui qui a établi les conditions générales des limitations de responsabilité, la possibilité de

lijkheid beperken, hem de mogelijkheid geven de overeenkomst te herroepen of de nakoming daarvan op te schorten, vervaltermijnen vast stellen ten nadele van de wederpartij, het recht op verweer van de wederpartij beperken, het recht van de wederpartij om overeenkomsten aan te gaan met derden beperken, stilzwijgende verlenging of vervanging van de overeenkomst inhouden, arbitrageclausules of -bedingen opleggen die afbreuk doen aan de bevoegdheid van de rechter. »

« *Artikel 1342.* — In overeenkomsten, gesloten door ondertekening van modelcontracten of standaardcontracten die tevoren zijn opgesteld ten einde bepaalde contractuele betrekkingen uniform te regelen, hebben de bedingen die zijn toegevoegd aan het model- of standaardcontract bij conflict voorrang boven de voorwaarden in het model- of standaardcontract, zelfs indien laatstgenoemde voorwaarden niet zijn doorgehaald.

Het tweede lid van het voorgaande artikel is hier eveneens van toepassing. »

« *Artikel 1370.* — Bedingen, opgenomen in de algemene voorwaarden van de overeenkomst of in model- of standaardcontracten die door een der partijen tevoren zijn opgesteld moeten in geval van twijfel in het voordeel van de wederpartij worden uitgelegd. »

Door de Italiaanse aanpak van deze kwestie wordt impliciet erkend dat de contractsvrijheid moet worden gegarandeerd, en dat een inbreuk op dat beginsel door een toenemend gebruik van tevoren opgestelde en gewoonlijk voorgedrukte of althans voorgetypte algemene contractsvoorwaarden (of algemene voorwaarden van het contract of algemene handelsvoorwaarden) op zodanige wijze dat de consument niet kan discussiëren (laat staan onderhandelen) over welke van deze bedingen dan ook, een dermate grote ontkenning is van het beginsel van contractsvrijheid (bezien vanuit het standpunt van de consument) dat de wetgever terecht kon ingrijpen om het verstoorde evenwicht tussen partijen te herstellen, dit wil zeggen het evenwicht dat verstoord was ten gevolge van het feit dat de consument, die te maken krijgt met een dergelijk contract, over geen van de daarin vervatte voorwaarden kan onderhandelen: de consument heeft slechts de mogelijkheid het contract als zodanig te aanvaarden of in het geheel geen overeenkomst aan te gaan.

Luxemburg

De wet van 25 augustus 1983 inzake de rechtsbescherming van de consument (Loi relative à la protection juridique du consommateur), Mémorial 1983, 1494, behelst voorschriften inzake oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten. Deze wet werd gewijzigd bij de wet van 27 maart 1986 (Mémorial 1986, 1145) waardoor Luxemburg het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft omgezet in Luxemburgs recht; deze wijziging betrof evenwel niet oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten.

De wet inzake de rechtsbescherming van de consument is qua werkingssfeer beperkt tot consumentenovereenkomsten. De wet van 15 mei 1987, Mémorial 1987, gaat veel verder en bracht wijzigingen in het Burgerlijk Wetboek (niet minder dan twaalf verschillende bepalingen). De wijziging die de meest directe gevolgen had voor oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten was de invoeging in het Burgerlijk Wetboek van een nieuw artikel 1135-1 dat als volgt luidt:

« Algemene voorwaarden in overeenkomsten die tevoren zijn opgesteld door een der partijen binden de wederpartij niet, tenzij hij deze kon kennen bij de ondertekening van de overeenkomst en in de gegeven omstandigheden geacht moet worden daarmee te hebben ingestemd.

De navolgende bedingen zullen de wederpartij nooit binden, behoudens wanneer deze schriftelijk zijn aanvaard: bedingen die ten voordele van diegene die de algemene voorwaarden opstelde,

se retirer du contrat ou d'en différer l'exécution, le recours obligatoire à l'arbitrage, ainsi que celles attribuant compétence à d'autres juridictions que celles normalement compétentes. »

Il existe une grande similitude entre cette modification et l'article 1341 du Code civil italien.

La loi de 1987 prévoit l'institution d'un Conseil des consommateurs (article 13 de la loi de 1983), mais il n'a qu'un statut consultatif.

Les dispositions de la loi de 1983 sur les clauses contractuelles abusives se lisent comme suit:

« *Article 1er.* — Dans les contrats conclus entre un fournisseur professionnel de biens de consommation, durables ou non, ou de services et un consommateur final privé, toute clause ou toute combinaison de clauses qui entraîne dans le contrat un déséquilibre des droits et obligations au préjudice du consommateur est abusive et comme telle réputée nulle et non écrite. »

« *Article 2.* — Sont notamment à considérer comme abusives:

1° les clauses excluant ou limitant la garantie légale en cas de vice caché;

2° toute clause conventionnelle portant augmentation de la créance en raison de sa réclamation en justice;

2° les clauses interdisant au consommateur de suspendre en tout ou en partie le versement des sommes dues si le fournisseur ne remplit pas ses obligations;

4° les clauses selon lesquelles le fournisseur se réserve le droit de modifier ou de rompre unilatéralement le contrat sans motif spécifique et valable stipulé dans le contrat; »

... et ainsi de suite jusqu'à:

« 19° Les clauses par lesquelles le consommateur renonce à l'égard du réparateur d'une chose ou à l'égard de celui qui effectue sur elle des travaux, à invoquer la garantie incombant à un vendeur professionnel en raison des travaux et pièces nouvelles fournis par celui-ci;

20° Les clauses par lesquelles un consommateur final privé consent à une cession de créance au profit d'un tiers en renonçant à faire valoir contre celui-ci les droits et exceptions qu'il pouvait faire valoir contre son cocontractant. »

Le premier alinéa de l'article 5 dispose ce qui suit:

« Le président du tribunal d'arrondissement du domicile du demandeur peut, à la requête de toute personne, d'un groupement professionnel ou d'une association de consommateurs représentée à la Commission des prix, constater le caractère abusif d'une clause ou d'une combinaison de clauses au sens des articles 1er et 2 et dire que cette clause ou combinaison de clauses est réputée nulle et non écrite. »

En vertu de l'article 6, le fournisseur professionnel qui invoque à l'encontre d'un consommateur final privé une clause ou une combinaison de clauses déclarée abusive et comme telle nulle et non écrite par une décision juridiciaire irrévocable intervenue à son égard, est puni d'une amende de 3 000 à 100 000 francs. En vertu du deuxième alinéa dudit article, les personnes, les groupements professionnels et les associations représentatives de consommateurs visés à l'article précédent sont recevables à se constituer

zijn aansprakelijkheid beperken (of) hem in staat stellen zich uit de overeenkomst terug te trekken of de nakoming daarvan op te schorten, (of) de inschakeling van een arbiter dwingend voorschrijven, alsmede de bedingen die een andere rechter bevoegd verklaren tot kennisneming dan de rechter die normaliter bevoegd zou zijn. »

Er is een sterke overeenkomst tussen deze wijziging van het Burgerlijk Wetboek en artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek van Italië.

De wijzigingen van 1987 houden ook in dat in Luxemburg een Consumentenraad werd ingesteld (artikel 13), die echter uitsluitend een adviserende taak heeft.

De artikelen van de wet van 1983 inzake oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten luiden als volgt:

« *Artikel 1.* — In overeenkomsten tussen een persoon die handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf en die in deze hoedanigheid al dan niet duurzame consumentenprodukten of diensten levert, en een particuliere eindgebruiker zal elke voorwaarde of combinatie van voorwaarden waardoor in de overeenkomst het evenwicht tussen rechten en verplichtingen ten nadele van de consument wordt verstoord, als oneerlijk worden beschouwd en derhalve als niet bestaande en nietig worden aangemerkt. »

« *Artikel 2.* — Als onredelijk wordt met name beschouwd het beding:

1° dat de wettelijke garantie ten aanzien van verborgen gebreken uitsluit of beperkt;

2° waarbij het verschuldigde bedrag verhoogd wordt wanneer dit in rechte wordt gevorderd;

3° dat een consument verbiedt de betaling van de verschuldigde bedragen geheel of gedeeltelijk op te schorten indien de leverancier zijn verplichtingen niet nakomt;

4° waarbij de leverancier zich het recht voorbehoudt om de overeenkomst eenzijdig te wijzigen of op te zeggen, zonder een daartoe in de overeenkomst bepaalde specifieke en geldige reden. »

... enzovoorts tot:

« 19° volgens hetwelk de consument jegens degene die een zaak herstelt of jegens degene die daaraan werkzaamheden uitvoert, verzaakt aan het recht een beroep te doen op de garantie die een beroepsverkoper moet geven op door hem verrichte werkzaamheden en geleverde nieuwe onderdelen;

20° volgens hetwelk een particuliere eindgebruiker instemt met de overdracht van een vordering op hem aan een derde en daar bij verzaakt aan het recht tegen deze derde beroep te doen op de rechten en excepties die hij (de consument) tegen zijn medecontractant kon aanvoeren. »

In artikel 5, lid 1, is het volgende bepaald:

« De president van het Tribunal d'Arrondissement van de woonplaats van eiser kan op verzoek van eenieder, van een beroepsorganisatie of een consumentenorganisatie, vertegenwoordigd in de Prijzencommissie, een voorwaarde of een combinatie van voorwaarden in de zin van de artikelen 1 en 2 als oneerlijk bestempelen en beslissen dat een dergelijke voorwaarde of combinatie van voorwaarden nietig is en als niet-geschreven moet worden beschouwd. »

Krachtens artikel 6 wordt de beroepsleverancier die zich jegens een particuliere eindgebruiker op een clausule of combinatie van clausules beroept die als oneerlijk is bestempeld en derhalve als nietig en niet geschreven moet worden beschouwd krachtens rechterlijke beslissing die te zijnen opzichte onherroepelijk is geworden, gestraft met een geldboete van ten minste 3 000 en ten hoogste 100 000 frank. Verder mogen op grond van de tweede alinea van artikel 6 particulieren, beroepsorganisaties en repre-

tuer partie civile devant les juridictions répressives relativement aux faits portant un préjudice à leurs intérêts particuliers ou collectifs.

Pays-Bas

La réglementation néerlandaise est contenue dans la loi du 18 juin 1987 sur les conditions générales des contrats.

En vertu de l'article 6.5.2A.1., on entend par « conditions générales » :

« une ou plusieurs clauses conçues pour être insérées dans certains contrats, à l'exclusion de celles qui concernent les prestations proprement dites prévues par le contrat. »

Par « stipulant », il faut entendre la personne qui stipule des conditions générales dans un contrat, et par « l'autre partie », la personne qui adhère aux conditions générales par sa signature ou par un autre moyen.

En vertu de l'article 6.5.2A.2 :

« l'autre partie est liée par les conditions générales, même lorsqu'au moment de la conclusion du contrat, le stipulant sait ou devrait savoir que l'autre partie ne connaît pas leur contenu. »

La loi prévoit ensuite (article 6.5.2A.2a) que toute clause figurant dans les conditions générales est nulle :

a) si, compte tenu de la nature et du contenu du contrat, de la manière dont les conditions ont été rédigées, des intérêts constatables des parties et du contexte dans lequel le contrat s'inscrit, elle est abusive vis-à-vis de l'autre partie; ou

b) lorsque le stipulant n'a pas donné à l'autre partie une possibilité raisonnable de prendre connaissance des conditions générales.

Cette « possibilité raisonnable » peut consister soit à remettre une copie des conditions générales à l'autre partie, avant ou au moment de la conclusion du contrat, soit « si cela n'est pas raisonnablement possible », à aviser l'autre partie, avant la conclusion du contrat, que les conditions générales peuvent être consultées au bureau du stipulant ou qu'elles ont été déposées auprès d'une Chambre de Commerce précisée par le stipulant ou auprès d'un tribunal, et qu'elles seront envoyées sur demande. Si les conditions générales n'ont pas été communiquées à l'autre partie avant ou au moment de la conclusion du contrat, elles sont nulles si le stipulant ne les envoie pas, à ses propres frais et sans délai à l'autre partie qui les a demandées. Toutefois, cette obligation d'envoi tombe dans le cas où l'on ne peut raisonnablement l'imposer au stipulant (voir article 6.5.2A.2b)3).

Dans un contrat conclu entre un stipulant et une autre partie (personne physique) qui n'agit pas dans l'exercice d'une activité professionnelle, est réputée abusive toute clause figurant dans les conditions générales :

a) qui ote purement et simplement à l'autre partie le droit d'exiger la prestation promise par le stipulant;

b) qui exclut ou limite le droit de résiliation ... de l'autre partie;

c) qui exclut ou limite le droit que la loi confère à l'autre partie de suspendre l'exécution de ses obligations ou qui attribue au stipulant un droit plus étendu que ne lui reconnaît la loi;

d) qui laisse au stipulant lui-même le soin de juger si, en exécutant sa part du contrat, il a manqué à une ou plusieurs de ses obligations, ou qui subordonne l'exercice des droits que la loi confère à l'autre partie dans le cas d'un tel manquement à la condition que celle-ci ait d'abord assigné un tiers en justice;

sentatieve consumentenorganisaties als in het voorgaande artikel bedoeld zich burgerlijke partij stellen in strafzaken betreffende feiten waardoor zij in hun particuliere of collectieve belangen worden benadeeld.

Nederland

De Nederlandse wetgeving is vervat in de wet van 18 juni 1987 inzake algemene contract-voorwaarden.

In artikel 6.5.2A.1. wordt onder « algemene voorwaarden » verstaan :

« een of meer schriftelijke bedingen die zijn opgesteld ten einde in een aantal overeenkomsten te worden opgenomen, met uitzondering van bedingen die de kern van de prestatie aangeven. »

« Gebruiker » : degene die algemene voorwaarden in een overeenkomst gebruikt; « wederpartij » : degene die door ondertekening van een geschrift of op andere wijze de gelding van de algemene voorwaarden heeft aanvaard.

Artikel 6.5.2A.2. :

« een wederpartij is ook dan aan de algemene voorwaarden gebonden als bij het sluiten van de overeenkomst de gebruiker begreep of moest begrijpen dat zij de inhoud daarvan niet kende. »

Vervolgens komen in artikel 6.5.2A.2a) van de Wet alternatief twee criteria voor met betrekking tot de « redelijkheid », ten einde na te gaan of een beding in de algemene voorwaarden al dan niet vernietigbaar is. Een dergelijk beding is vernietigbaar :

a) indien het, gelet op de aard en de overige inhoud van de overeenkomst, de wijze waarop de voorwaarden zijn tot stand gekomen, de wederzijds kenbare belangen van partijen en de overige omstandigheden van het geval, onredelijk bezwarend is voor de wederpartij; of

b) indien de gebruiker aan de wederpartij niet een redelijke mogelijkheid heeft geboden om van de algemene voorwaarden kennis te nemen.

Deze « redelijke mogelijkheid » is geboden wanneer ofwel aan de wederpartij de algemene voorwaarden voor of bij het sluiten van de overeenkomst ter hand zijn gesteld, of, « indien dit redelijkerwijs niet mogelijk is », voor het tot stand komen van de overeenkomst aan de wederpartij is bekendgemaakt dat de voorwaarden bij de gebruiker ter inzage liggen of bij een door hem opgegeven Kamer van Koophandel en dat zij op verzoek zullen worden toegezonden. Indien de voorwaarden niet voor of bij het sluiten van de overeenkomst aan de wederpartij zijn ter hand gesteld, zijn de bedingen tevens vernietigbaar indien de gebruiker de voorwaarden niet op verzoek van de wederpartij onverwijld op zijn kosten aan haar toezendt. De verplichting tot toezending geldt echter niet voor zover deze toezending redelijkerwijs niet van de gebruiker kan worden gevergd (artikel 6.5.2A.2b)3).

Bij een overeenkomst tussen een gebruiker en een wederpartij, natuurlijk persoon, die niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, wordt als onredelijk bezwarend aangemerkt een in de algemene voorwaarden voorkomend beding :

a) dat de wederpartij geheel en onvoorwaardelijk het recht ontneemt de door de gebruiker toegezegde prestatie op te eisen;

b) dat de aan de wederpartij toekomende bevoegdheid tot ontbinding, ..., uitsluit of beperkt;

c) dat een de wederpartij volgens de wet toekomende bevoegdheid tot opschorting van de nakoming uitsluit of beperkt of de gebruiker een verdergaande bevoegdheid tot opschorting verleent dan hem volgens de wet toekomt;

d) dat de beoordeling van de vraag of de gebruiker in de nakoming van één of meer van zijn verbintenissen is tekort geschoten aan de gebruiker zelf overlaat, of dat de uitoefening van de rechten die de wederpartij ter zake van een zodanige tekortkoming volgens de wet toekomen, afhankelijk stelt van de voorwaarde dat deze eerst een derde in rechte heeft aangesproken;

... et ainsi de suite jusqu'à la lettre *n)*, qui se lit comme suit:

n) qui prévoit que tout litige doit être réglé par une personne autre que le juge compétent ou qu'un ou plusieurs arbitres, à moins qu'elle n'accorde à l'autre partie un délai d'au moins un mois à compter de la date à laquelle le stipulant lui a, par écrit, opposé cette clause, pour obtenir le règlement du conflit par le juge compétent.

Dans un contrat entre un stipulant et une autre partie (personne physique) qui n'agit pas dans l'exercice d'une activité professionnelle, est réputée abusive toute clause figurant dans les conditions générales:

a) qui confère au stipulant un délai anormalement long ou trop vague, compte tenu des circonstances, pour répondre à une offre ou autre déclaration de l'autre partie;

b) qui réduit substantiellement les obligations du stipulant par rapport à ce que l'autre partie, eu égard notamment aux dispositions légales applicables au contrat, pouvait raisonnablement attendre en l'absence de cette clause;

c) qui donne au stipulant le droit de fournir une prestation sensiblement différente de celle qui a été promise, sauf si l'autre partie a, dans ce cas, le droit de résilier le contrat;

d) ...

e) qui accorde au stipulant un délai anormalement long ou trop vague pour s'acquitter de ses obligations;

f) qui exonère le stipulant ou un tiers partiellement ou totalement d'une obligation légale de dédommagement;

g) qui exclut ou limite le droit à compensation que la loi reconnaît à l'autre partie, ou qui accorde au stipulant un droit à compensation plus grand que celui que lui confère la loi;

... et ainsi de suite jusqu'à la lettre *j)*,

j) qui oblige l'autre partie à conclure un contrat avec le stipulant ou avec un tiers, sauf si cela peut raisonnablement être exigé de sa part compte tenu notamment de l'existence d'un lien entre ce contrat et le contrat visé au présent article;

... ainsi de suite jusqu'à la lettre *n)*:

n) qui stipule que tout mandat donné par l'autre partie est irrévocable ou ne cesse pas à son décès ou à sa mise en tutelle, sauf s'il concerne la fourniture d'un bien à enregistrer.

Lorsqu'une personne utilise dans les conditions générales une clause dont l'utilisation lui a été interdite, cette clause est susceptible d'annulation (voir article 6.5.2A.9).

Les règles susmentionnées ne sont applicables ni aux contrats d'emploi ni aux conventions collectives.

L'exclusion par contrat de l'application de ces règles n'est pas autorisée.

Portugal

De nouvelles règles en matière de clauses générales des contrats sont entrées en vigueur au Portugal le 22 février 1986. Le décret-loi n° 446/85 du 25 octobre 1985 codifie la jurisprudence antérieure, mais il arrête aussi un certain nombre de nouvelles dispositions dont certaines sont inspirées de la résolution (76)47 du Conseil de l'Europe du 16 novembre 1976 ou de lois en vigueur dans d'autres Etats membres. La nouvelle réglementation du Portugal est l'une des législations nationales les plus complètes du monde en matière de clauses abusives des contrats.

... enzovoorts, tot aan letter *n)* dat als volgt luidt:

n) dat voorziet in de beslechting van een geschil door een ander dan hetzij de rechter die volgens de wet bevoegd zou zijn, hetzij één of meer arbiters, tenzij het de wederpartij een termijn gunt van ten minste één maand nadat de gebruiker zich schriftelijk jegens haar op het beding heeft beroepen, om voor beslechting van het geschil door de volgens de wet bevoegde rechter te kiezen.

Bij een overeenkomst tussen een gebruiker en een wederpartij, natuurlijk persoon, die niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, wordt vermoed onredelijk bezwarend te zijn een in de algemene voorwaarden voorkomend beding:

a) dat de gebruiker een, gelet op de omstandigheden van het geval, ongebruikelijk lange of onvoldoende bepaalde termijn geeft om op een aanbod of een andere verklaring van de wederpartij te reageren;

b) dat de inhoud van de verplichtingen van de gebruiker wezenlijk beperkt ten opzichte van hetgeen de wederpartij, mede gelet op de wettelijke regels die op de overeenkomst betrekking hebben, zonder dat beding redelijkerwijs mocht verwachten;

c) dat de gebruiker de bevoegdheid verleent een prestatie te verschaffen die wezenlijk van de toegezegde prestatie afwijkt, tenzij de wederpartij bevoegd is in dat geval de overeenkomst te ontbinden;

d) ...

e) dat de gebruiker een ongebruikelijk lange of onvoldoende bepaalde termijn voor de nakoming geeft;

f) dat de gebruiker of een derde geheel of ten dele bevrijdt van een wettelijke verplichting tot schadevergoeding;

g) dat een de wederpartij volgens de wet toekomende bevoegdheid tot verrekening uitsluit of beperkt of de gebruiker een verdergaande bevoegdheid tot verrekening verleent dan hem volgens de wet toekomt;

... enzovoorts, tot letter *j)*:

j) dat de wederpartij verplicht tot het sluiten van een overeenkomst met de gebruiker of met een derde, tenzij dit, mede gelet op het verband van deze overeenkomst met de in dit artikel bedoelde overeenkomst, redelijkerwijs van de wederpartij kan worden gevergd;

... enzovoorts, tot letter *n)*:

n) dat bepaalt dat een door de wederpartij verleende volmacht onherroepelijk is of niet eindigt door haar dood of ondercuratelestelling, tenzij de volmacht strekt tot levering van een geregistreerd goed.

Een beding in de algemene voorwaarden dat door degene jegens wie een verbod tot gebruik ervan is uitgesproken, in strijd met het verbod in een overeenkomst wordt opgenomen, is vernietigbaar (artikel 6.5.2A.9).

Bovenstaande artikelen zijn niet van toepassing op arbeidsovereenkomsten en ook niet op collectieve arbeidsovereenkomsten.

Bij overeenkomst mag niet van deze bepalingen worden afgeweken.

Portugal

Op 22 februari 1986 traden in Portugal nieuwe regels inzake algemene voorwaarden in overeenkomsten in werking. In het wetsdecreet nr. 446/85 van 25 oktober 1985 wordt niet slechts de reeds bestaande jurisprudentie gecodificeerd, doch wordt ook een aantal nieuwe artikelen opgenomen waarvan sommige geïnspireerd zijn op de Resolutie van de Raad van Europa nr. (76)47 van 16 november 1976 of op wetgeving die reeds in de andere Europese landen van kracht is. De nieuwe wetgeving van Portugal is één van de meest omvangrijke stukken wetgeving over oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten.

Bien que le décret-loi de 1985 ne le dise pas explicitement, il s'agit d'une amplification des articles 81 et 110 de la Constitution portugaise de 1976. Ces articles déclarent que la protection des consommateurs et la répression des abus de puissance économique constituent des priorités de l'Etat. C'est sur la base de ces articles 81 et 110 que la loi n° 29/81 du 22 août 1981 sur la protection des consommateurs a été adoptée. Son article 7 est libellé comme suit:

« Le consommateur qui conclut un contrat a droit à un traitement équitable et loyal, en particulier en ce qui concerne:

a) la protection contre les abus résultant de l'utilisation de clauses générales et de pratiques commerciales agressives qui réduisent la possibilité pour le consommateur d'évaluer les clauses du contrat et de décider librement de contracter ou non;

b) la clarté, la précision et la lisibilité du texte, à défaut desquelles les clauses contractuelles relatives à la fourniture de biens ou de services sont réputées nulles: (...). »

Toutefois, jusqu'à la publication du décret-loi n° 446/85 du 25 octobre 1985, cette dernière disposition n'avait pas été mise en application.

La législation portugaise comporte des réglementations applicables à certains contrats spécifiques, comme le décret n° 405/78 du 15 décembre 1978 sur la fourniture de biens et de services par des organismes publics, et le décret-loi n° 449/85 du 25 octobre 1985 sur les contrats privés de fourniture de gaz.

Le Code civil portugais de 1966 est entré en vigueur peu avant que le mouvement des consommateurs commence à se développer. Sauf dans la mesure où il a été modifié, il ne contient pas de dispositions concernant la protection des consommateurs. En revanche, le décret-loi n° 446/85 du 25 octobre 1985 prévoit une réglementation complète et détaillée en la matière et peut être considéré comme un modèle du genre.

Le texte de ce décret-loi est le suivant:

CHAPITRE Ier

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er

(Clauses générales des contrats)

Le présent décret est applicable aux clauses générales des contrats qui ont été rédigées à l'avance et que la partie qui les propose et celle à laquelle elles sont proposées se bornent respectivement à signer et à accepter.

Art. 2

(Forme, portée, contenu et auteur)

L'article précédent couvre, sauf disposition contraire, toutes les clauses générales des contrats, quelle que soit la forme sous laquelle elles sont communiquées au public, leur portée intrinsèque ou la portée qu'elles acquerront dans les contrats auxquels elles sont destinées et leur contenu, et qu'elles aient été rédigées par la partie qui les propose ou par celle à laquelle elles sont proposées ou par des tiers.

Hoewel zulks in het wetsdecreet van 1985 niet uitdrukkelijk wordt vermeld is dit decreet een uitvoerige uitwerking van de artikelen 81 en 110 van de Portugese Grondwet van 1976. In deze artikelen is bepaald dat zowel de bescherming van de consumenten als het tegengaan van misbruik van economische macht voor de Staat prioriteiten zijn. Op basis van de artikelen 81 en 110 werd de wet op de consumentenbescherming nr. 29/81 van 22 augustus 1981 aangenomen. In artikel 7 van deze Wet is het volgende bepaald:

« De consument heeft recht op gelijke en eerlijke behandeling bij het aangaan van een overeenkomst, inzonderheid met betrekking tot:

a) de bescherming tegen misbruiken bij het gebruik van algemene voorwaarden in overeenkomsten en agressieve verkoopmethoden die de consument beperken in zijn mogelijkheid de contractuele voorwaarden te bestuderen en om in vrijheid de beslissing te nemen of hij al dan niet een overeenkomst zal aangaan;

b) een duidelijke en nauwkeurige tekst, in leesbare bewoordingen, bij ontstentenis waarvan de voorwaarden van de overeenkomst inzake de levering van goederen of diensten als nietig en niet bestaande zullen worden beschouwd: (...). »

Tot aan de goedkeuring van het wetsdecreet nr. 446/85 van 25 oktober 1985 werd laatstgenoemde bepaling evenwel niet toegepast.

De Portugese wetgeving omvat regeling van bepaalde specifieke overeenkomsten, zoals het wetsdecreet nr. 405/78 van 15 december 1978 inzake de levering van goederen en diensten door overheidsdiensten en het wetsdecreet nr. 449/85 van 25 oktober 1985 inzake particuliere overeenkomsten voor de levering van gas.

Het moderne Portugese Burgerlijk Wetboek van 1966 werd van kracht even voordat de consumentenbeweging van zich deed spreken. Behoudens voor zover dit werd gewijzigd komen hierin geen bepalingen voor op het terrein van de consumentenbescherming. Wetsdecreet nr. 446/85 van 25 oktober 1985 regelt deze kwestie evenwel uitvoerig en in bijzonderheden. Het mag in zijn soort als een model worden beschouwd.

De huidige bepalingen luiden letterlijk als volgt:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

(Algemene voorwaarden in overeenkomsten)

Algemene contractvoorwaarden die op voorhand zijn opgesteld en die om het even welke gebruikers of wederpartijen zullen gebruiken respectievelijk aanvaarden, worden door deze wet beheerst.

Art. 2

(Vorm, omvang, inhoud en partijen)

Behoudens andersluidende bepaling doelt het voorgaande artikel op alle algemene voorwaarden in overeenkomsten, ongeacht op welke wijze deze zijn bekendgemaakt, ongeacht de reikwijdte die zij hebben of mochten hebben in de overeenkomsten waarvoor zij bestemd zijn, ongeacht de inhoud die deze algemene voorwaarden hebben of krijgen vanwege de gebruiker, de wederpartij of derden.

Art. 3

(Exceptions)

1. Le présent décret n'est pas applicable:

a) aux clauses types approuvées par le législateur;

b) aux conditions provenant de traités ou de conventions internationaux en vigueur au Portugal;

c) aux clauses imposées ou expressément approuvées par des organismes publics ayant compétence pour limiter l'autonomie des particuliers;

d) aux contrats soumis aux règles du droit public;

e) aux actes relevant du droit de la famille ou du droit des successions;

f) aux conditions contenues dans des conventions collectives.

2. Lorsque, conformément à la lettre *c)* du paragraphe précédent, des clauses générales d'un type interdit par le présent décret sont utilisées, les associations de consommateurs représentatives, les associations syndicales, professionnelles et de défense d'intérêts économiques légalement constituées et agissant dans le cadre de leurs attributions respectives, ou le médiateur, peuvent demander aux organismes compétents d'apporter les modifications nécessaires.

CHAPITRE II

INCLUSION DE CLAUSES GENERALES DANS DES CONTRATS INDIVIDUELS

Art. 4

(Inclusion dans des contrats individuels)

Les clauses générales insérées dans des propositions de contrats individuels font partie intégrante de ceux-ci pour tous les effets, du fait de leur acceptation, conformément aux dispositions du présent chapitre.

Art. 5

(Communication)

1. Les clauses générales sont communiquées intégralement aux parties contractantes qui se bornent à les refuser ou à les accepter.

2. Cette communication est effectuée de manière adéquate et suffisamment à l'avance pour que, compte tenu de l'importance du contrat ainsi que de la longueur et de la complexité des clauses, toute personne normalement diligente puisse en prendre pleinement et effectivement connaissance.

3. Il incombe à la partie contractante qui propose les clauses générales d'apporter la preuve que celles-ci ont été adéquatement et effectivement communiquées.

Art. 6

(Devoir d'information)

1. Le contractant qui utilise des clauses générales fournit le cas échéant à l'autre partie les éclaircissements nécessaires sur les aspects de celles-ci qui le justifient.

Art. 3

(Uitzonderingen)

1. Deze wet is niet van toepassing op:

a) door de wetgever goedgekeurde bijzondere bedingen;

b) bedingen die voortvloeien uit internationale verdragen of overeenkomsten die in Portugal van kracht zijn;

c) bedingen die zijn voorgeschreven of uitdrukkelijk goedgekeurd door overheidsinstanties die bevoegd zijn aan de autonomie van partijen beperkingen te stellen;

d) overeenkomsten waarvoor publiekrechtelijke normen gelden;

e) handelingen op het terrein van het familie- of erfrecht;

f) bedingen in collectieve arbeidsovereenkomsten.

2. Indien uit hoofde van lid 1, onder c), algemene voorwaarden in overeenkomsten voorkomen die bij deze wet zijn verboden, kunnen de representatieve consumentenorganisaties, de vakbondsorganisaties, de beroepsorganisaties of de economische belangengroeperingen die overeenkomstig de wet zijn opgericht en optreden binnen het raam van hun respectieve bevoegdheden, of de ombudsman de bevoegde organen verzoeken om de nodige wijzigingen aan te brengen.

HOOFDSTUK II

ALGEMENE BEDINGEN IN BEPAALDE OVEREENKOMSTEN

Art. 4

(Gebruik van algemene voorwaarden in bepaalde overeenkomsten)

De algemene voorwaarden, voorkomend in bepaalde ontwerp-overeenkomsten, maken door aanvaarding daarvan deel uit, met alle gevolgen van dien, met inachtneming van hetgeen in dit hoofdstuk bepaald is.

Art. 5

(Mededeling)

1. De algemene voorwaarden moeten in hun geheel ter kennis worden gebracht van de wederpartij, die deze kan aanvaarden of verwerpen.

2. Deze mededeling moet op passende wijze gebeuren en een redelijke tijd vóór het sluiten van de overeenkomst zodat, gelet op het belang van de overeenkomst en de omvang en het ingewikkelde karakter van de bedingen, daarvan volledig en metterdaad kennis kan worden genomen door elke persoon die de normale voorzichtigheid betracht.

3. Het bewijs van een passende en daadwerkelijke mededeling moet worden geleverd door de gebruiker die een wederpartij de algemene voorwaarden oplegt.

Art. 6

(Plicht tot informatie)

1. De gebruiker van de voorwaarden die gebruik maakt van algemene voorwaarden moet, naargelang van de omstandigheden, de wederpartij in kennis stellen van de aspecten in die voorwaarden die opheldering verdienen.

2. Toute demande d'éclaircissement raisonnable est satisfaite.

Art. 7

(Prévalence des clauses particulières)

Les clauses stipulées spécifiquement prévalent sur les clauses générales du contrat, même lorsque celles-ci figurent dans des documents signés par les parties.

Art. 8

(Clauses des contrats individuels réputées non écrites)

Dans les contrats individuels sont réputées non écrites:

a) les clauses qui n'ont pas été communiquées conformément à l'article 5;

b) les clauses qui n'ont pas été communiquées conformément au devoir d'information, de telle sorte qu'on ne peut attendre de la partie concernée qu'elle en ait pris effectivement connaissance;

c) les clauses qui, en raison du contexte dans lequel elles apparaissent, de l'intitulé sous lequel elles figurent ou de leur présentation graphique, échappent à un contractant normal, en situation de contractant réel;

d) les clauses insérées dans des documents, après que ceux-ci ont été signés par l'une des parties.

Art. 9

(Maintien des contrats individuels)

1. Dans les cas visés à l'article précédent, le contrat individuel reste valide, la partie du contrat concernée étant régie par les règles supplétives appropriées, avec recours au besoin aux règles de complètement (integração) des contrats.

2. Toutefois, ledit contrat est nul lorsque malgré l'utilisation des moyens prévus au paragraphe précédent, certains de ses éléments essentiels restent irrémédiablement flous ou qu'il existe entre les prestations du contrat un déséquilibre qui porte gravement atteinte à la bonne foi.

CHAPITRE III

INTERPRETATION ET COMPLETEMENT DES CLAUSES GENERALES DES CONTRATS

Art. 10

(Principe général)

Les clauses générales des contrats sont interprétées et complétées conformément aux règles permettant d'interpréter et de combler les lacunes des contrats, mais toujours en tenant compte du contexte du contrat individuel dans lequel elles apparaissent.

Art. 11

(Clauses ambiguës)

1. Les clauses contractuelles générales ambiguës ont le sens que leur donnerait un contractant normal, qui se bornerait à les signer ou à les accepter, lorsqu'il est placé en position de contractant réel.

2. Tevens dient elke redelijke opheldering waarom is verzocht te worden verstrekt.

Art. 7

(Bedingen die voorrang hebben)

Bedingen die specifiek zijn overeengekomen gaan voor op om het even welke algemene voorwaarden, zelfs wanneer deze in modelcontracten door partijen zijn ondertekend.

Art. 8

(Bedingen die geacht worden niet te zijn opgenomen in individuele overeenkomsten)

Worden beschouwd als niet in individuele overeenkomsten opgenomen:

a) bedingen waarvan geen mededeling is gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 5;

b) bedingen die zijn medegedeeld met schending van de plicht tot informatie op zodanige wijze dat daadwerkelijke bekendheid daarmede niet mag worden verwacht;

c) bedingen die, gezien de context van de overeenkomst, vanwege het er bovenstaande opschrift en vanwege hun grafische vorm door een normale wederpartij die in de positie van een reële wederpartij verkeert, niet worden opgemerkt;

d) bedingen die worden opgenomen in modelcontracten nadat één der partijen een dergelijk contract heeft ondertekend.

Art. 9

(Instandhouding van bepaalde overeenkomsten)

1. In de gevallen als in het voorgaande artikel bedoeld blijven individuele overeenkomsten geldig waarbij in het betrokken gedeelte de nodige aanvullende regels van kracht zijn met, in voorkomend geval, gebruikmaking van de regels voor de uitlegging van overeenkomsten.

2. Genoemde overeenkomsten zijn evenwel nietig wanneer, ook al wordt gebruik gemaakt van de in het vorige lid genoemde regels, sprake is van een onherstelbare onzekerheid in essentiële onderdelen of van een verstoring van het evenwicht in de prestaties die ernstige afbreuk doet aan de goede trouw.

HOOFDSTUK III

UITLEGGING VAN ALGEMENE VOORWAARDEN IN OVEREENKOMSTEN

Art. 10

(Algemeen beginsel)

De algemene voorwaarden in overeenkomsten worden uitgelegd overeenkomstig de regels voor de uitlegging van overeenkomsten, doch steeds binnen de context van elke afzonderlijke overeenkomst waarin zij zijn opgenomen.

Art. 11

(Dubbelzinnige bedingen)

1. Dubbelzinnige algemene voorwaarden in overeenkomsten hebben de betekenis die daaraan zal worden gegeven door om het even welke normale wederpartij die deze slechts zou kunnen ondertekenen of aanvaarden wanneer hij in de positie van werkelijke wederpartij zou verkeren.

2. Dans le doute, c'est le sens le plus favorable au contractant qui prévaut.

CHAPITRE IV

NULLITE DES CLAUSES CONTRACTUELLES GENERALES

Art. 12

(Clauses interdites)

Les clauses contractuelles générales interdites en vertu du présent décret sont nulles dans les conditions qui y sont prévues.

Art. 13

(Maintien des contrats individuels)

1. Le contractant qui signe ou qui accepte des clauses générales a la faculté d'opter pour le maintien du contrat individuel en cas de nullité de certaines de ces clauses.

2. Le maintien du contrat implique l'assujettissement, pour la partie concernée, aux normes supplétives applicables, avec recours, si nécessaire, aux règles de complètement « integração » des contrats.

Art. 14

(Annulation partielle)

Si la faculté prévue à l'article précédent n'a pas été utilisée ou, l'ayant été, conduit à un déséquilibre des prestations qui porte gravement atteinte à la bonne foi, c'est le régime d'annulation partielle des contrats qui s'applique.

CHAPITRE V

CLAUSES CONTRACTUELLES GENERALES INTERDITES

SECTION Ire

Relations entre entrepreneurs ou organismes assimilés

Art. 15

(Champ d'application des interdictions)

Les interdictions prévues dans la présente section sont applicables aux relations entre entrepreneurs ou personnes (physiques ou morales) exerçant une profession libérale, ou encore entre l'une et l'autre catégorie, lorsque ces relations interviennent seulement entre ces personnes en cette qualité et dans le cadre de leur activité spécifique.

Art. 16

(Principe général)

Les clauses contractuelles générales contraires à la bonne foi sont interdites.

2. In twijfelgevallen geldt de voor de wederpartij meest gunstige betekenis.

HOOFDSTUK IV

NIETIGHEID VAN ALGEMENE VOORWAARDEN IN OVEREENKOMSTEN

Art. 12

(Verboden bedingen)

De krachtens deze wet verboden algemene bedingen in overeenkomsten zijn overeenkomstig de bepalingen van deze wet nietig.

Art. 13

(Instandhouding van bepaalde overeenkomsten)

1. De wederpartij die algemene contractvoorwaarden ondertekent of aanvaardt mag kiezen voor instandhouding van individuele overeenkomsten wanneer enkele dezer bedingen nietig mochten zijn.
2. De instandhouding van dergelijke overeenkomsten houdt in dat met betrekking tot het aangetaste gedeelte de toepasselijke aanvullende regels van kracht zijn, zo nodig volgens de regels inzake de uitlegging van overeenkomsten.

Art. 14

(Beperking)

Indien van de in het voorgaande artikel bedoelde mogelijkheid geen gebruik wordt gemaakt of wanneer, indien daarvan wel gebruik wordt gemaakt, zulks zou leiden tot een verstoring in het evenwicht van de prestaties die ernstig afbreuk zou doen aan de goede trouw, gelden de regels inzake de gedeeltelijke nietigverklaring.

HOOFDSTUK V

VERBODEN ALGEMENE VOORWAARDEN IN OVEREENKOMSTEN

AFDELING I

Betrekkingen tussen ondernemers of daarmee gelijk te stellen organisaties

Art. 15

(Omvang van de verboden)

In de betrekkingen tussen ondernemingen of diegenen die, alleen of te zamen, een vrij beroep uitoefenen of in de betrekkingen tussen ondernemingen en deze beroepsbeoefenaren (natuurlijke of rechtspersonen), zijn de in deze afdeling neergelegde verboden van toepassing wanneer zij enkel in deze hoedanigheid optreden en in het kader van hun specifieke activiteit.

Art. 16

(Algemeen beginsel)

Algemene bedingen in overeenkomsten in strijd met de goede trouw zijn verboden.

Art. 17

(Concrétisation)

Pour l'application de la règle précédente, doivent être prises en considération les valeurs fondamentales du droit dans le contexte de la situation considérée, en particulier:

a) la confiance suscitée chez les parties par le sens global des clauses contractuelles en cause, par la procédure d'élaboration du contrat individuel conclu, par son contenu et par tout autre élément digne de retenir l'attention;

b) l'objectif visé par les parties sur le plan commercial, la réalisation de contrat étant recherchée compte tenu du type de contrat utilisé.

Art. 18

(Clauses absolument interdites)

Sont absolument interdites, notamment, les clauses contractuelles générales:

a) qui excluent ou limitent, directement ou indirectement, la responsabilité des dommages causés à la vie, à l'intégrité morale ou physique ou à la santé des personnes;

b) qui excluent ou limitent, directement ou indirectement, la responsabilité des dommages causés aux biens extracontractuels, aux dépens de l'autre partie ou de tiers;

c) qui excluent ou limitent, directement ou indirectement, la responsabilité pour non-exécution définitive, retard ou exécution défectueuse, en cas de fraude ou de faute grave;

d) qui excluent ou limitent, directement ou indirectement, la responsabilité des actes de représentants ou d'auxiliaires, en cas de fraude ou de faute grave;

e) qui confèrent, directement ou indirectement, à qui les a préalablement fixées, la faculté exclusive d'interpréter les clauses du contrat;

f) qui excluent l'exception de non-exécution du contrat ou sa résiliation pour défaut d'exécution;

g) qui excluent ou limitent le droit de rétention;

h) qui excluent la faculté de compensation, lorsqu'elle est prévue par la loi;

i) qui limitent, à quelque titre que ce soit, la faculté de consignation en dépôt dans les cas et conditions prévus par la loi;

j) qui établissent des obligations perpétuelles ou dont la durée de validité dépend uniquement de la volonté de celui qui les établit;

k) qui prévoient, au profit de celui qui la prévoit, la possibilité de cession de la position contractuelle, de transmission de dettes ou de sous-traitance sans l'accord de l'autre partie, sauf si l'identité du tiers figure dans le contrat initial.

Art. 19

(Clauses relativement interdites)

Sont notamment interdites, compte tenu du cadre contractuel type, les clauses contractuelles générales:

Art. 17

(Nadere toepassing)

Bij de toepassing van de in het voorgaande artikel neergelegde regel moet acht worden geslagen op de fundamentele rechtsbeginselen die in het desbetreffende geval van belang zijn, inzonderheid op:

a) het vertrouwen dat bij partijen is opgewekt door de algemene strekking van de desbetreffende contractuele voorwaarden, door de wijze van totstandkoming van de bepaalde overeenkomst, door de strekking van de overeenkomst en voorts door om het even welk ander belangrijk element;

b) de doelstelling die partijen willen bereiken, inzonderheid wat zij verwezenlijkt willen zien door middel van de gebezigde overeenkomst.

Art. 18

(Volstrekt verboden bedingen)

Met name is volstrekt verboden een in de algemene voorwaarden voorkomend beding dat:

a) rechtstreeks of onrechtstreeks de aansprakelijkheid voor schade die is toegebracht aan het leven, de geestelijke of lichamelijke integriteit of de gezondheid van personen, uitsluit of beperkt;

b) rechtstreeks of onrechtstreeks de aansprakelijkheid voor buitencontractuele vermogensschade veroorzaakt aan de belangen van de wederpartij of van derden, uitsluit of beperkt;

c) rechtstreeks of onrechtstreeks de aansprakelijkheid voor definitieve niet-nakoming, verzuim of gebrekkige nakoming bij opzet of grove schuld uitsluit of beperkt;

d) rechtstreeks of onrechtstreeks de aansprakelijkheid voor handelingen van vertegenwoordigers of personeel in geval van opzet of grove schuld uitsluit of beperkt;

e) rechtstreeks of onrechtstreeks de gebruiker als enige bevoegd verklaart enig beding in de overeenkomst te interpreteren;

f) de exceptie van niet-nakoming van de overeenkomst of de ontbinding wegens niet-nakoming uitsluit;

g) het retentierecht uitsluit of beperkt;

h) de mogelijkheid tot compensatie, ook al is deze wettelijk gegeven, uitsluit;

i) op enige grond de mogelijkheid tot bewaargeving, in de in de wet voorziene gevallen en volgens de aldaar gestelde voorwaarden, beperkt;

j) voortdurende verplichtingen schept of verplichtingen welker duur slechts afhankelijk is van de wil van de gebruiker;

k) aan de gebruiker van het beding de mogelijkheid geeft tot overdracht van zijn contractuele positie, tot schuldoverdracht of tot aanwijzing van een derde persoon die de prestatie levert, zonder toestemming van de wederpartij, behoudens indien de identiteit van de derde in de oorspronkelijke overeenkomst is vastgelegd.

Art. 19

(Bedingen die in bepaalde omstandigheden verboden zijn)

Een algemene contractvoorwaarde is overeenkomstig commerciële standaardregels verboden indien het:

a) qui établissent, au profit de celui qui les a préalablement fixées, des délais excessifs pour l'approbation ou le rejet des propositions;

b) qui établissent, au profit de celui qui les a préalablement fixées, des délais excessifs pour l'accomplissement sans retard des obligations assumées;

c) qui prévoient des mesures pénales disproportionnées aux dommages à réparer;

d) qui imposent des opérations fictives de réception, d'approbation ou d'autres manifestations de volonté basées sur des faits insuffisants pour les justifier;

e) qui font dépendre, d'une manière injustifiée, la garantie de qualité des biens ou des services fournis du non-recours à des tiers;

f) qui donnent à l'une des parties la possibilité de dénoncer le contrat immédiatement ou avec un préavis insuffisant, sans compensation appropriée, lorsqu'il a été exigé de l'autre partie des investissements ou d'autres dépenses considérables;

g) qui établissent une juridiction compétente qui comporte de graves inconvénients pour une des parties, sans que les intérêts de l'autre partie le justifient;

h) qui renvoient au droit étranger, lorsque les inconvénients causés à une des parties ne sont pas compensés par des avantages substantiels et objectifs pour l'autre partie;

i) qui consacrent, au profit de celui qui les a préalablement fixées, la faculté de modifier les prestations sans compensation correspondante des modifications constatées sur le plan de leur valeur;

j) qui limitent, sans justification, la faculté de recours.

SECTION II

Relations avec les consommateurs finals

Art. 20

(Champ d'application des interdictions)

Dans les relations avec les consommateurs finaux et, d'une manière générale, dans tous les cas non couverts par l'article 15, ce sont les interdictions de la section précédente et celles qui figurent dans la présente section qui sont applicables.

Art. 21

(Clauses absolument interdites)

Sont absolument interdites, notamment, les clauses contractuelles générales:

a) qui limitent ou modifient d'une manière quelconque des obligations assumées, dans le contrat, par celui qui les établit ou par son représentant;

b) qui confèrent, directement ou indirectement, à celui qui les établit la faculté exclusive de vérifier et d'établir la qualité des biens ou des services fournis;

c) qui permettent la non-correspondance entre les prestations à effectuer et les indications, spécifications ou échantillons présentés, lors de l'établissement du contrat;

d) qui attestent des connaisances des parties concernant le contrat, qu'il s'agisse d'aspects juridique ou de questions matérielles;

a) aan de gebruiker een buitensporig lange termijn geeft om een voorstel te aanvaarden of af te wijzen;

b) de gebruiker een buitensporig lange termijn gunt om zich zonder verwijl te kwijten van zijn verplichtingen;

c) boetebepalingen vastlegt die buiten verhouding staan tot de te vergoeden schade;

d) een fictieve ontvangst, aanvaarding of andere wilsuiting oplegt op grond van als zodanig ontoereikende feiten;

e) de waarborg voor de hoedanigheid van de geleverde zaak of de verrichte diensten ten onrechte afhankelijk stelt van de eis dat geen beroep wordt gedaan op derden;

f) één van de partijen de mogelijkheid biedt tot onmiddellijke opzegging of opzegging zonder inachtneming van een behoorlijke opzeggingstermijn, zonder passende schadevergoeding, terwijl de andere partij aanzienlijke kosten of andere uitgaven moet doen;

g) een bevoegde rechter aanwijst waardoor een der partijen ernstig ongerief wordt berokkend, terwijl dit voor de belangen van de andere partij niet gerechtvaardigd is;

h) vreemd recht toepasselijk verklaart wanneer het ongerief voor een der partijen niet opweegt tegen de daadwerkelijke en objectieve belangen van de andere partij;

i) ten behoeve van de gebruiker de mogelijkheid schept de prestaties te wijzigen, zonder dienovereenkomstige compensatie voor de daaruit voortvloeiende waardevermindering;

j) zonder reden de mogelijkheid tot een beroep op de rechter beperkt.

AFDELING II

Betrekkingen met eindgebruikers

Art. 20

(Omvang van de verboden)

In de betrekkingen met eindgebruikers en in het algemeen in alle betrekkingen die niet worden geregeld door artikel 15 zijn de verboden van de voorgaande afdeling en van deze afdeling van toepassing.

Art. 21

(Volstrekt verboden bedingen)

Volstrekt verboden is een in de algemene voorwaarden voorkomend beding:

a) dat de verplichtingen die bij het aangaan van de overeenkomst rechtstreeks zijn aangegaan door de gebruiker of zijn vertegenwoordiger op enigerlei wijze beperkt of verandert;

b) dat de gebruiker rechtstreeks of onrechtstreeks de exclusieve mogelijkheid geeft de kwaliteit van de geleverde goederen of diensten te controleren en vast te stellen;

c) volgens hetwelk de te verrichten prestaties niet behoeven te beantwoorden aan de gegevens, specificaties of monsters die bij het aangaan van de overeenkomst zijn verstrekt of getoond;

d) dat bekendheid van partijen bij de overeenkomst veronderstelt met hetzij de juridische, hetzij de materiële aspecten;

e) qui modifient les règles relatives à la charge de la preuve;

f) qui modifient les règles relatives au partage du risque.

Art. 22

(Clauses relativement interdites)

Sont interdites, compte tenu du cadre contractuel type, notamment, les clauses contractuelles générales:

a) qui prévoient des délais excessifs pour la durée de validité du contrat ou pour sa résiliation;

b) qui permettent au stipulant de dénoncer librement le contrat, sans préavis adéquat, ou de le résilier sans un motif valable fondé sur la loi ou sur une convention;

c) qui, en cas de défaut de la prestation, limitent la responsabilité du stipulant à des réparations ou à des indemnités pécuniaires préalablement fixées;

d) qui, lorsqu'il s'agit de contrats de prestations successives, permettent d'augmenter les prix dans des délais manifestement courts ou autorisent, au-delà de la limite fixée, des augmentations exagérées, sans préjudice des dispositions de l'article 437 du code civil;

e) qui empêchent la résiliation immédiate du contrat, lorsque les augmentations de prix la justifient;

f) qui empêchent, d'une manière injustifiée, l'application des règles relatives à la mauvaise exécution des prestations ou aux délais de dénonciation des vices constatés;

g) qui empêchent, d'une manière injustifiée, les réparations ou les fournitures effectuées par des tiers;

h) qui imposent des anticipations exagérées en ce qui concerne l'exécution;

i) qui fixent des garanties trop élevées ou excessives par rapport à la valeur à assurer;

j) qui fixent des lieux, des horaires ou des modes d'exécution déraisonnables ou incommodes;

k) qui exigent, pour la réalisation des actes prévus par le contrat, des formalités que la loi ne prévoit pas, ou obligent les parties à des démarches superflues pour l'exercice de leurs droits contractuels.

Espagne

L'Espagne a une loi générale sur la protection des consommateurs *(Ley general nº 26/1984 para la defensa de los consumidores y usuarios)* qui contient des dispositions détaillées concernant les clauses contractuelles « établies à l'avance et unilatéralement par une entreprise ou un groupe d'entreprises pour les faire figurer dans tous les contrats qu'elle ou il conclut et dont le consommateur ou l'usager ne peut éviter l'application dès lors qu'il souhaite obtenir le bien ou le service en cause ».

Cette loi a été adoptée sur la base de l'article 51 de la Constitution espagnole de 1978, libellée comme suit:

« 1. Les pouvoirs publics garantissent la protection des consommateurs et des usagers, en protégeant par des procédures efficaces leur sécurité, leur santé et leurs intérêts économiques légitimes.

e) dat de voorschriften met betrekking tot de bewijslast wijzigt;

f) dat de voorschriften inzake de verdeling van het risico wijzigt.

Art. 22

(In bepaalde gevallen verboden bedingen)

Een algemene contractvoorwaarde is overeenkomstig commerciële standaardregels verboden indien het:

a) een buitensporige termijn toekent voor de geldigheidsduur van de overeenkomst of voor de opzegging daarvan;

b) de gebruiker de mogelijkheid geeft de overeenkomst naar believen op te zeggen zonder passende opzeggingstermijn, of om de overeenkomst zonder geldige reden overeenkomstig de wet of het gebruik, te ontbinden;

c) de aansprakelijkheid van de gebruiker wegens gebrekkige prestatie beperkt tot tevoren vastgestelde geldelijke vergoedingen of schadeloosstellingen;

d) in overeenkomsten betreffende achtereenvolgende prestaties prijsverhogingen toestaat binnen kennelijk korte termijnen, of na deze termijn buitensporig hoge prijsverhogingen, onverminderd het bepaalde in artikel 437 van het Burgerlijk Wetboek;

e) onmiddellijke opzegging van de overeenkomst verbiedt wanneer prijsverhogingen zulks zouden rechtvaardigen;

f) ten onrechte de regels buiten werking stelt met betrekking tot gebrekkige nakoming of de termijnen voor de kennisgeving van de gebrekkige prestatie;

g) ten onrechte vergoedingen of leveranties door derden verbiedt;

h) een buitensporig voortijdige nakoming oplegt;

i) gezien de te verzekeren waarde, buitensporig hoge of uiterst kostbare waarborgen eist;

j) een onredelijke of bezwarende plaats, tijd of wijze van nakoming oplegt;

k) voor het verrichten van de handelingen tijdens de geldigheidsduur van de overeenkomst formaliteiten eist die de wet niet stelt, of partijen overbodige gedragingen oplegt om hun uit de overeenkomst voortvloeiende rechten te kunnen uitoefenen.

Spanje

Spanje bezit een uitgebreide algemene wetgeving inzake de consumentenbescherming *(Ley general para la defensa de los consumidores y usuarios)*, wet nr. 26/1984 met uitgebreide bepalingen inzake voorwaarden in overeenkomsten, eenzijdig, en door een onderneming of groep ondernemingen (« Empresa o grupo de Empresas ») « tevoren opgesteld, ten einde deze van toepassing te doen zijn op alle overeenkomsten die de onderneming sluit, welker toepassing de consument ... niet kan vermijden indien hij de desbetreffende goederen of diensten wil verkrijgen ».

Deze wet werd vastgesteld op grond van artikel 51 van de Spaanse grondwet van 1978 dat als volgt luidt:

« 1. De overheid waarborgt de bescherming van verbruikers en gebruikers en beschermt via efficiënte procedures hun veiligheid, gezondheid en hun legitieme economische belangen.

2. Les pouvoirs publics promeuvent l'information et l'éducation des consommateurs et des usagers, ainsi que leurs organisations qu'ils consultent, selon les modalités que prescrit la loi, sur les questions susceptibles de les affecter.

3. Dans les limites fixées aux paragraphes précédents, la loi réglemente le commerce intérieur et l'agrément des produits commerciaux. »

La cause immédiate de l'adoption de la loi générale sur la protection des consommateurs a été le scandale de l'huile dénaturée de 1981, qui a coûté la vie à plusieurs centaines de personnes et qui a porté atteinte à la santé de milliers d'autres, parfois de manière irremédiable. A la suite de ce scandale, l'opinion publique a exigé qu'on légifère pour protéger la santé des consommateurs. La loi générale sur la protection des consommateurs couvre de nombreux aspects de cette protection, et contient notamment les dispositions suivantes en matière de clauses contractuelles générales.

Son article 8, qui concerne l'offre, la promotion et la publicité de biens, d'activités et de services, dispose ce qui suit:

« 1. L'offre, la promotion et la publicité de produits, d'activités ou de services doivent être adaptées à la nature de ceux-ci, à leurs caractéristiques, à leur usage et à leur destination, sans préjudice des règles spécifiques en matière de publicité; [les consommateurs ou usagers sont habilités à exiger que] le contenu [de l'offre, de la promotion ou de la publicité], les descriptions qu'elles donnent de chaque produit ou service, ainsi que les conditions et garanties offertes soient effectivement respectées, même lorsqu'ils ne sont pas mentionnés expressément dans le contrat conclu ou dans le document ou pièce justificative reçu.

2. Sans préjudice de ce qui précède, si le contrat conclu contient des conditions plus avantageuses, celles-ci prévalent sur le contenu de l'offre, de la promotion ou de la publicité.

3. Les offres, promotions ou publicités de produits, d'activités ou de services mensongères ou trompeuses font l'objet de poursuites judiciaires et sont sanctionnées en tant que fraude. Les organisations de consommateurs et d'usagers dûment constituées conformément aux dispositions de la présente loi sont habilitées à engager des actions administratives en cessation contre de telles offres, promotions ou publicités et à participer à de telles actions. »

L'article 10 dispose de ce qui:

1. Les clauses, conditions ou stipulations qui s'appliquent, d'une manière générale, à l'offre, la promotion ou la vente de produits ou services, y compris ceux qui sont fournis par les administrations publiques, ou les organismes et les entreprises qui en dépendent, doivent répondre aux exigences suivantes:

a) précision, clarté et simplicité dans la rédaction, permettant une compréhension directe, sans renvoi à des textes ou à des documents qui ne sont pas fournis avant ou au moment de la conclusion du contrat ni renvoi à des textes auxquels il doit, de toute manière, être fait référence expressément dans le document contractuel;

b) sauf renonciation de la part de l'intéressé, remise d'un reçu, d'une pièce justificative, d'une copie ou d'un document attestant l'opération ou, le cas échéant, d'un avis détaillé;

2. De overheid bevordert de voorlichting en vorming van verbruikers en gebruikers, bevordert organisaties van verbruikers en gebruikers en hoort deze organisaties over vraagstukken die verbruikers en gebruikers kunnen betreffen op zodanige wijze als in de wet zal worden voorgeschreven.

3. Binnen de werkingssfeer van het in lid 1 en lid 2 bepaalde, geeft de wet regels voor het interne handelsverkeer alsmede omtrent het stelsel voor de toelating van commerciële produkten. »

Het olieschandaal van 1981 vormde de directe aanleiding tot de vaststelling van de algemene wet inzake de consumentenbescherming. Enkele honderden mensen stierven door het gebruik van gedenatureerde olie. Duizenden anderen kregen lichamelijk letsel, soms voor de rest van hun leven. Het olieschandaal had ten gevolge dat door de bevolking sterke druk werd uitgeoefend om de consument via wettelijke voorschriften te beschermen. De algemene wet inzake de consumentenbescherming bestrijkt veel aspecten van de consumentenbescherming. Omtrent de algemene voorwaarden in overeenkomsten wordt in deze wet het volgende bepaald:

In artikel 8, betreffende het aanbod van en de verkoopbevordering en de reclame voor goederen, werkzaamheden en diensten, is het volgende bepaald:

« 1. Het aanbod van en de verkoopbevordering en reclame voor produkten, werkzaamheden of diensten, moeten in overeenstemming zijn met het karakter, de kenmerken, de voorwaarden, het gebruik of het doel daarvan, (doch) onverminderd de (specifieke) voorschriften inzake reclame; [verbruikers of gebruikers zijn gerechtigd erop aan te dringen dat] de inhoud [van het aanbod, de verkoopbevordering en de reclame], de daarin voorkomende gegevens betreffende elk produkt of elke dienst, alsmede de voorwaarden en geboden garanties metterdaad worden nagekomen, zelfs indien deze niet uitdrukkelijk zijn opgenomen in de gesloten overeenkomst of in het ontvangen document of bewijsstuk.

2. Indien de gesloten overeenkomst voorwaarden bevat die voordeliger zijn zullen deze, niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, de voorrang hebben boven de inhoud van het aanbod, de verkoopbevordering of de reclame.

3. Oneerlijkheid of misleiding bij het aanbod, de verkoopbevordering (of) de reclame ten behoeve van produkten, werkzaamheden of diensten, zal gerechtelijk worden vervolgd en als bedrieglijke praktijk worden gestraft. Organisaties van verbruikers en gebruikers die overeenkomstig de bepalingen van deze wet zijn opgericht zijn bevoegd administratieve procedures in te leiden en daarin partij te zijn ten einde stopzetting van deze bedrieglijke praktijken te bewerkstelligen. »

In artikel 10 is het volgende bepaald:

1. De bepalingen, voorwaarden of bedingen die in het algemeen worden toegepast op het aanbod, de promotie of de verkoop van produkten of diensten, met inbegrip van die welke worden bevorderd door de overheid alsmede door de overheidsorganisaties en openbare bedrijven, moeten aan de volgende vereisten voldoen:

a) een specifiek, duidelijk en eenvoudig taalgebruik dat zonder meer begrijpelijk is, zonder verwijzing naar teksten of documenten die niet vóór of bij de sluiting van de overeenkomst zijn overgelegd, en waarnaar in de schriftelijke overeenkomst steeds uitdrukkelijk moet worden verwezen;

b) presentatie van een ontvangstbewijs, bewijsstuk, een afschrift of bewijs van de transactie, of in voorkomend geval, een naar behoren toegelichte schatting, tenzij belanghebbende van deze vereisten afstand doet;

c) la bonne foi et le juste équilibre entre les obligations réciproques des parties contractantes, ce qui exclut, entre autres:

1° l'omission, en cas de paiement différé dans les contrats de courtage, du montant en cause, du taux d'intérêt annuel sur les soldes à payer et des clauses qui, sous une forme ou sous une autre, permettent au vendeur d'augmenter, en cours de contrat, le prix du bien acheté à tempérament;

2° les clauses qui donnent à l'une des parties la faculté d'annuler unilatéralement le contrat, excepté celles qui sont stipulées, le cas échéant, en faveur de l'acheteur dans les formules de vente par correspondance, à domicile et sur échantillon;

3° les clauses abusives, autrement dit les clauses qui lèsent de manière disproportionnée ou inéquitable le consommateur, ou créent dans le contrat un déséquilibre entre les droits et les obligations des parties au préjudice des consommateurs ou usagers;

4° les conditions abusives de crédit;

5° les augmentations de prix pour des services, des accessoires, un financement, des paiements différés, des suppléments, des indemnisations ou pénalisations ne correspondant pas à des prestations supplémentaires qui soient susceptibles d'être acceptées ou rejetées dans tous les cas et indiquées séparément avec toute la clarté voulue;

6° les limites absolues fixées à la responsabilité vis-à-vis du consommateur et de l'usager ou en ce qui concerne l'utilisation et la destination principale du produit ou service;

7° la répercussion sur le consommateur ou l'usager des carences ou erreurs administratives, bancaires ou de domiciliation de paiement qui ne leur sont pas directement imputables ou du coût des services qui ont été offerts gratuitement pendant un certain temps;

8° le renversement de la charge de la preuve au détriment du consommateur ou de l'usager;

9° le refus opposé à l'exécution des obligations ou prestations qui incombent au fabricant ou au fournisseur avec le renvoi automatique à des procédures administratives ou judiciaires de réclamation;

10° les contraintes exercées pour faire renoncer aux droits du consommateur et de l'usager reconnus par la présente loi;

11° lors de la première vente d'un logement, la stipulation que l'acheteur doit assumer les frais afférents à l'établissement des actes qui incombent normalement au vendeur (construction neuve, règlement de copropriété des parties privatives et communs, hypothèques pour financer la construction, le partage ou la levée de ces hypothèques);

12° l'acquisition forcée de biens ou de marchandises complémentaires ou d'accessoires non demandés.

2. Aux fins de la présente loi, on entend par clauses, conditions ou stipulations à caractère général, l'ensemble des dispositions qui sont rédigées préalablement et unilatéralement par une entreprise ou un groupe d'entreprises pour les faire figurer dans tous les contrats qu'elle ou il conclut et dont le consommateur ou l'usager ne peut éviter l'application dès lors qu'il souhaite obtenir le bien ou le service en cause. Les points dont l'interprétation prête à confusion sont réglés au détriment de celui qui les a rédigés, les clauses particulières prévalent sur les conditions générales lorsqu'elles sont plus favorables.

3. Les clauses, conditions ou stipulations à caractère général qui sont utilisées par les entreprises publiques ou les concessionnaires de services publics en régime de monopole, sont soumises à

c) goede trouw en een juist evenwicht in de tegenprestaties met uitsluiting van het volgende:

1° de weglating, bij afbetaling in het geval van verkoopovereenkomsten, van het bedrag van die betaling, de jaarlijkse rente over het nog uitstaande bedrag, alsmede bedingen die de verkoper op enigerlei wijze bevoegd verklaren om de prijs van de afbetaling van de zaak tijdens de looptijd van de overeenkomst te verhogen;

2° bedingen die een der partijen de bevoegdheid geven de overeenkomst naar believen op te zeggen, met uitzondering in voorkomend geval, van die bedingen welke met de koper zijn overeengekomen en die hem deze bevoegdheid verlenen in geval van postorderverkoop, koop aan huis en koop op monster;

3° oneerlijke clausules, als zodanig worden beschouwd die welke de consument buitensporig of onredelijk benadelen of waardoor in de overeenkomst de rechten en verplichtingen van partijen ongelijk zijn verdeeld ten nadele van de verbruiker of de gebruiker;

4° oneerlijke kredietvoorwaarden;

5° prijsstijgingen voor diensten, accessoires, financiering, afbetaling, extra kosten, schadeloosstelling of boetes die niet overeenkomen met bijkomende prestaties die in elk afzonderlijk geval (door de consument) konden worden aanvaard of afgewezen, en die met de vereiste duidelijkheid en afzonderlijk zijn vermeld;

6° absolute aansprakelijkheidsbeperkingen jegens de verbruiker of gebruiker, alsmede deze in verband met het voornaamste gebruik of doel van het produkt of de dienst;

7° de gevolgen voor de gebruiker of verbruiker van fouten, tekortkomingen of vergissingen van de administratie, van banken, of in verband met de domiciliëring van betalingen, indien deze niet rechtstreeks te wijten zijn aan genoemde gebruiker of verbruiker, alsmede de kosten van diensten die op een bepaald moment en voor een bepaalde periode gratis worden aangeboden;

8° de omkering van de bewijslast ten nadele van de verbruiker of gebruiker;

9° de uitdrukkelijke weigering tot nakoming van de verplichting of tot verrichting van de diensten, die voor rekening komen van de producent of leverancier, met automatische inschakeling van een administratieve of rechterlijke instantie;

10° het opleggen van afstand van rechten aan de verbruiker of gebruiker, die hun bij deze wet zijn toegekend;

11° bij de eerste verkoop van een nieuwbouwwoning, het beding dat de koper de kosten draagt die verband houden met de voorbereiding van de titel, welke kosten krachtens hun aard voor rekening komen van de verkoper (nieuw gebouw, horizontale eigendom, hypotheek voor de financiering van het gebouw, of splitsing en annulering);

12° de gedwongen aankoop van niet-verlangde extra goederen of handelswaar of accessoires.

2. In deze wet worden als clausules, voorwaarden of bedingen van algemeen karakter beschouwd al die, welke tevoren eenzijdig zijn opgesteld door een onderneming of groep van ondernemingen ten einde deze van toepassing te doen zijn op alle overeenkomsten die zij aangaan, en welker toepassing niet kan worden voorkomen door de verbruiker of gebruiker die de betrokken goederen of diensten wenst te verkrijgen. In geval van twijfel over de interpretatie wordt de overeenkomst uitgelegd ten nadele van de partij die de overeenkomst opstelde, en gaan specifieke bepalingen boven algemene, indien zij gunstiger zijn dan de laatstgenoemde.

3. De clausules, voorwaarden of bedingen die gewoonlijk worden gebruikt door de overheidsinstanties of de concessiehouders met een monopolie op bepaalde openbare diensten moe-

l'approbation, à la surveillance et au contrôle des administrations publiques compétentes, indépendamment de la consultation prévue à l'article 22 de la présente loi et sans préjudice des dispositions générales de ladite loi.

4. Les clauses, conditions et stipulations qui ne répondent pas aux exigences qui précèdent sont nulles de plein droit et considérées comme non avenues.

5. Les pouvoirs publics veilleront à l'exactitude du poids et de la mesure des biens et produits, à la transparence des prix et aux conditions du service après vente pour les biens de consommation durable.

L'article 20, § 1er, se lit comme suit:

« Les organisations de consommateurs et d'usagers sont enregistrées conformément à la loi sur les associations et ont pour objet la défense des intérêts des consommateurs et usagers, et notamment l'information et l'éducation de ceux-ci, tant dans un sens général qu'en ce qui concerne des produits ou services particuliers. »

L'article 22 dispose de ce qui suit:

1. Les organisations de consommateurs et d'usagers sont consultées dans le cadre de l'élaboration de clauses qui sont généralement appliquées dans des domaines qui concernent directement les consommateurs et les usagers.

2. Cette consultation est obligatoire dans les cas suivants:

(...)

(e) clauses contractuelles générales (utilisées par) les entreprises publiques en régime de monopole.

(...)

Royaume-Uni

Les principales lois relatives aux clauses contractuelles sont les suivantes:

The Misrepresentation Act 1967;

The Supply of Goods (Implied Terms) Act 1973;

The Fair Trading Act 1973;

The Consumer Credit Act 1974;

The Unfair Contract Terms Act 1977;

The Sale of Goods Act 1979;

The Supply of Goods and Services Act 1982.

Le professeur P.D. James (1) dit de la loi de 1977 sur les clauses contractuelles abusives (*Unfair Contract Terms Act*) « qu'elle n'abroge pas le principe fondamental de la *Common Law* en vertu duquel les individus sont libres d'exclure, par des dispositions contractuelles, leurs obligations(2), étant donné que sa portée n'est pas universelle et qu'à maints égards, son application est limitée; toutefois, dans la pratique, elle va tout à fait dans ce sens. »

La loi concerne uniquement la « responsabilité professionnelle », c'est-à-dire « la responsabilité pour manquement à des obligations ou devoirs découlant d'actes accomplis ou à accomplir dans l'exercice d'une profession ou d'une activité professionnelle ».

(1) *Introduction to English Law, 11th Edition*, p. 298.

(2) Dans ce contexte, l'expression « libres de contracter en dehors de leurs obligations » semble signifier « libres d'exclure leur responsabilité ».

ten worden goedgekeurd en gecontroleerd door de bevoegde overheidsinstanties, onverminderd de in artikel 22 van deze wet voorgeschreven raadpleging, en onverminderd de toepassing van de algemene bepalingen van deze wet.

4. Clausules, voorwaarden of bedingen die niet aan bovenstaande eisen voldoen zijn van rechtswege nietig en worden als niet-geschreven beschouwd. Indien echter de overblijvende clausules leiden tot een onbillijke positie van partijen bij de overeenkomst is de overeenkomst zelve nietig.

5. De overheidsdiensten houden toezicht op de juistheid van de maten en gewichten van goederen en produkten, op de doorzichtigheid van de prijzen en op de servicevoorwaarden na verkoop bij duurzame goederen.

Artikel 20, lid 1, luidt als volgt:

« Organisaties van verbruikers en gebruikers zullen worden opgericht overeenkomstig de wet op de rechtspersonen met als doel de verdediging van de belangen van verbruikers en gebruikers, met inbegrip van voorlichting en vorming, zowel in algemene zin als ten aanzien van bepaalde produkten of diensten. »

Artikel 22 luidt als volgt:

1. De organisaties van verbruikers en gebruikers zullen worden gehoord met raadgevende stem bij de opstelling van voorwaarden die gewoonlijk gebruikt worden op terreinen die rechtstreeks de belangen van de verbruikers of gebruikers raken.

2. Zij moeten worden gehoord in de navolgende gevallen:

(...)

(e) algemene voorwaarden in overeenkomsten (die gebruikt worden door) ondernemingen die een monopolie hebben op het verlenen van openbare diensten onder monopolie-omstandigheden.

(...)

Verenigd Koninkrijk

De voornaamste regels inzake voorwaarden in overeenkomsten zijn vervat in:

The Misrepresentation Act 1967

The Supply Goods (Implied Terms) Act 1973;

The Fair Trading Act 1973;

The Consumer Credit Act 1974;

The Unfair Contract Terms Act 1977;

The Sale of Goods Act 1979;

The Supply of Goods and Services Act 1982.

Professor P.D. James (1) merkt in verband met de *Unfair Contract Terms Act 1977* het volgende op: « deze wet schaft niet het belangrijke uitgangspunt van de *Common Law* dat men zijn verplichtingen contractueel kan uitsluiten (2), daar de werkingssfeer van die wet niet algemeen is en de toepassing in vele opzichten beperkt is; praktisch gezien echter gaat dit sterk in deze richting ».

De wet is slechts van toepassing op de « aansprakelijkheid in het zakenleven »; dit wil zeggen « aansprakelijkheid wegens nietnakoming van de verbintenissen of verplichtingen door iemand

(1) *Introduction to English Law, 11th Edition*, blz. 298.

(2) In dit verband schijnen de woorden « dat men zijn verplichtingen contractueel kan uitsluiten » te betekenen « vrij om hun aansprakelijkheid uit te sluiten ».

plir par une personne dans l'exercice d'une activité professionnelle (qu'il s'agisse de sa propre activité ou de l'activité d'autrui), ou de l'occupation de locaux utilisés à des fins professionnelles; les références à la responsabilité doivent être interprétées en ce sens» (voir article 1er, paragraphe 3, de la loi). Malheureusement, la définition du terme « professionnelle » est vague: ainsi l'article 14 (qui modifie la loi pour l'Angleterre et le Pays de Galles ainsi que pour l'Irlande du Nord) et l'article 24, paragraphe 1er (qui modifie la loi pour l'Ecosse), disposent que les termes « activité professionnelle » désignent « toute profession et les activités de tout département ministériel, de toute autorité locale ou de toute collectivité publique». Aucune autre définition de « l'activité professionnelle » n'est donnée. Il est certain qu'elle doit être interprétée dans un sens très large.

Toutefois, la loi n'a pas l'envergure de la législation adoptée par plusieurs Etats membres continentaux dans le domaine des clauses contractuelles abusives, comme par exemple le Luxembourg, le Portugal et l'Espagne.

La loi de 1977 sur les clauses contractuelles abusives concerne principalement la question (délicate, mais spécifique et limitée) de savoir dans quelle mesure:

— la responsabilité pour négligence peut être exclue ou limitée (article 2, qui est applicable en Angleterre et au Pays de Galles ainsi qu'en Irlande du Nord, mais pas en Ecosse);

— la responsabilité peut être exclue ou limitée lorsqu'elle résulte d'obligations contractuelles (articles 2, 3, 6 et 7, qui sont applicables en Angleterre et au Pays de Galles et en Irlande du Nord; articles 15 à 17 et 19 à 21, qui sont applicables en Ecosse);

— « une personne agissant en tant que consommateur » peut, par contrat, être tenue « d'indemniser une autre personne (partie ou non au contrat) » (article 4 applicable à l'Angleterre et au Pays de Galles ainsi qu'à l'Irlande du Nord; article 18 applicable à l'Ecosse);

— la responsabilité peut être exclue ou limitée lorsque:

« 1) pour des biens normalement fournis pour être utilisés ou consommés par des particuliers, la perte ou le dommage:

a) résulte d'un défaut des biens apparaissant lors de leur utilisation par le consommateur; et

b) est due à la négligence d'une personne intervenant dans la fabrication ou la distribution de ces biens... » (article 5, paragraphe 1er, applicable en Angleterre et au Pays de Galles ainsi qu'en Irlande du Nord; à comparer avec l'article 19, applicable à l'Ecosse);

— la responsabilité peut être exclue ou limitée lorsqu'elle résulte de clauses implicites de contrats de vente, de location-vente et de certains autres contrats de fourniture de biens.

Ladite loi dispose qu'une personne ne peut « exclure ou limiter sa responsabilité pour le décès ou le dommage corporel résultant de sa négligence » ni « par une clause du contrat » ni par « un avis adressé au public en général ou à des personnes déterminées » (article 2, paragraphe 1er, applicable en Angleterre et au Pays de Galles ainsi qu'en Irlande du Nord, pas en Ecosse).

Lorsqu'il s'agit de contrats conclus avec des consommateurs, est nulle, en vertu des articles 6 et 7, toute clause ayant pour objet de limiter les effets des clauses implicites dans les contrats de fourniture de biens.

En outre, la loi applique ce qu'elle appelle à l'article 2, paragraphe 2 (pour l'Angleterre et le pays de Galles ainsi que pour l'Irlande du Nord, pas pour l'Ecosse), « le critère du caractère raisonnable » (*requirement of reasonableness*). En gros, ce critère

die handelt in de uitoefening van een bedrijf (zijn eigen bedrijf of een bedrijf van een ander), of voortvloeiende uit het gebruik van bedrijfsruimten die voor de bedrijfsdoeleinden van de gebruiker worden gebezigd; de verwijzingen naar aansprakelijkheid moeten dienovereenkomstig worden gelezen » (zie artikel 1, paragraaf 3, van de wet ». De definitie van « bedrijf » is helaas vaag: in artikel 14 (waarbij het recht voor Engeland en Wales en ook voor Noord-Ierland wordt gewijzigd) en artikel 25, paragraaf 1, (waarbij het recht voor Schotland wordt gewijzigd) wordt bepaald dat de uitdrukking « bedrijf » mede omvat « een beroep en de activiteiten van enige regeringsinstantie of van een plaatselijke of andere publiekrechtelijke instantie ». Van « bedrijf » wordt geen andere definitie gegeven. Ongetwijfeld moet dit begrip zeer ruim worden uitgelegd.

De wet kent evenwel niet de zeer brede aanpak die kenmerkend is voor de wetgeving van veel Lid-Staten op het vasteland van Europa in verband met oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten, bijvoorbeeld Luxemburg, Portugal en Spanje.

De *Unfair Contract Terms Act 1977* regelt voornamelijk moeilijke (doch specifieke en beperkte) kwesties als:

— in hoeverre de aansprakelijkheid wegens nalatigheid kan worden uitgesloten of beperkt (artikel 2 dat toepasselijk is in Engeland en Wales en Noord-Ierland, doch niet in Schotland);

— in hoeverre de aansprakelijkheid kan worden uitgesloten of beperkt voor zover deze het gevolg is van contractuele verplichtingen (artikelen 2, 3, 6 en 7 die gelden voor Engeland, Wales en Noord-Ierland, artikelen 15 tot en met 17 en 19 tot en met 21 die van toepassing zijn in Schotland);

— in hoeverre « een persoon in zijn hoedanigheid van consument » bij overeenkomst kan worden verplicht « een andere persoon (al dan niet partij bij de overeenkomst) schadeloos te stellen » (artikel 4, voor Engeland, Wales en Noord-Ierland, artikel 18 voor Schotland);

— in hoeverre de aansprakelijkheid kan worden uitgesloten of beperkt indien:

« 1) ten aanzien van goederen van het soort dat gewoonlijk wordt geleverd voor particulier ge- of verbruik ... verlies of beschadiging:

a) een gevolg is van het feit dat de goederen gebreken blijken te vertonen terwijl zij door consumenten worden gebruikt; en

b) een gevolg is van een nalatigheid van diegene die betrokken is bij de vervaardiging of distributie van de goederen ... » (artikel 5, paragraaf 1, voor Engeland, Wales en Noord-Ierland; artikel 19 voor Schotland).

— in hoeverre de aansprakelijkheid kan worden uitgesloten of beperkt ten aanzien van de wettelijke voorgeschreven clausules in verkoopovereenkomsten, overeenkomsten van huurkoop en enkele andere overeenkomsten voor de levering van goederen.

In de *Unfair Contract Terms Act 1977* is bepaald dat niemand « zijn aansprakelijkheid mag uitsluiten of beperken voor dood of lichamelijk letsel ten gevolge van onachtzaamheid », hetzij « door middel van voorwaarden in de overeenkomst », hetzij door middel van « een kennisgeving aan het publiek in het algemeen of aan bepaalde personen » (artikel 2, paragraaf 1, voor Engeland, Wales en Noord-Ierland; geen bepaling voor Schotland).

Met betrekking tot een consumententransactie is volgens de artikelen 6 en 7 ongeldig een ontsnappingsclausule die beoogt de werking van de wettelijk voorgeschreven voorwaarden in overeenkomsten voor de levering van goederen te beperken.

Voorts geldt volgens deze wet hetgeen in artikel 2, paragraaf 2, (voor Engeland, Wales en Noord-Ierland, niet voor Schotland) wordt omschreven als het « redelijkheidsvereiste ». In het algemeen moet het « redelijkheidsvereiste » worden uitgelegd in die

signifie que la clause contractuelle, ou l'avis, doit être « équitable et raisonnable eu égard aux circonstances (article 11, paragraphes 1er et 3, Angleterre, pays de Galles et Irlande du Nord, article 34, paragraphes 1er, 2 et 3, Ecosse).

Il appartient à la personne qui affirme qu'une clause est « raisonnable » de prouver qu'elle l'est effectivement (article 11, paragraphe 5, Angleterre, Pays de Galles et Irlande du Nord; article 24, paragraphe 4, Ecosse).

Dans les contrats dont l'une des parties est un consommateur (et conclut le contrat en cette qualité), ainsi que dans les contrats conclus sur la base des conditions types de l'une des parties(1), la partie qui, n'ayant pas exécuté le contrat, affirme avoir exclu ou limité ses responsabilités pour inexécution du contrat, ou affirme être habilitée à exécuter le contrat d'une manière très différente de ce à quoi on pouvait raisonnablement s'attendre de sa part, ou être habilitée:

— à ne pas exécuter du tout le contrat, ou

— à ne l'exécuter qu'en partie,

doit apporter la preuve au tribunal que la condition relative au caractère équitable est satisfaite (article 3, paragraphes 1er et 2, Angleterre, Pays de Galles et Irlande du Nord; article 17, paragraphes 1er et 2, Ecosse).

La loi de 1977 sur les clauses contractuelles abusives n'a produit qu'une maigre jurisprudence. Heureusement cependant, l'effet combiné des sept lois citées au début du présent chapitre consacré au Royaume-Uni a assuré une protection efficace des parties contractantes, notamment des consommateurs, et en particulier des acheteurs de biens et de services agissant en qualité de consommateurs ou en une autre qualité. Ces lois répondaient à un besoin urgent. Du reste, compte tenu de l'objet limité de la loi de 1977, sur les clauses contractuelles abusives, il peut être utile, et intéressant, d'exposer ici la législation sur la vente de biens.

Jusqu'il y a 16 ans, la législation sur la vente de biens autorisait le vendeur à exclure sa responsabilité dans une mesure telle qu'il pouvait éviter d'être tenu pour responsable même si les biens effectivement fournis:

— ne correspondaient pas à la description donnée dans le contrat ou à l'échantillon sur la base duquel ils étaient vendus;

— n'étaient pas de qualité marchande, ou

— n'étaient pas conformes à l'usage pour lequel ils étaient vendus.

La règle fondamentale des ventes de biens était tout simplement que c'était à l'acheteur d'être attentif. Il y a presque quatre cents ans, un tribunal anglais, saisi d'une plainte d'un acheteur auquel on avait vendu un bézoard qui, en réalité, n'en était pas un, a estimé que la demande de remboursement de l'acheteur n'était pas recevable, sauf si celui-ci pouvait prouver soit que le vendeur savait qu'il ne s'agissait pas d'un bézoard, soit que le vendeur lui avait garanti qu'il s'agissait bien d'un bézoard:

Chandelor v Lopus (1603) Cro Jac 4; 79 E.R 3; (*sub nomine* Lopus v Chandler, Dyer 75, n, Ex Ch).

La loi de 1893 sur la vente de biens n'a pas modifié la règle fondamentale du « caveat emptor », puisqu'elle autorisait expressément les parties à exclure de commun accord les clauses protégeant l'acheteur qu'elle considérait elle-même comme implicites

(1) Dans le second cas, il est indifférent que l'une des parties soit ou non un consommateur (et contracte en cette qualité); il est également indifférent que les deux parties ou toutes les parties concluent ou non le contrat dans le cadre de leur activité ou de leur profession.

zin dat de voorwaarde in de overeenkomst of de kennisgeving « eerlijk en redelijk ... » was in de gegeven omstandigheden (artikel 11, paragraaf 1 en 3, voor Engeland, Wales en Noord-Ierland; artikel 24, paragrafen 1, 2 en 3, voor Schotland).

Het bewijs dat aan dit « redelijkheidsvereiste » is voldaan moet worden geleverd door diegene die beweert dat dit het geval was (artikel 11, paragraaf 5, voor Engeland, Wales en Noord-Ierland; artikel 24, paragraaf 4, voor Schotland).

Bij overeenkomsten waarin één der partijen consument is (en als zodanig die overeenkomst aangaat), alsmede in overeenkomsten, gesloten volgens de standaardvoorwaarden van één der partijen (1), moet een partij die wanprestatie pleegt en aanvoert dat hij zijn aansprakelijkheid voor wanprestatie heeft uitgesloten of beperkt, of die beweert dat hij gerechtigd is de overeenkomst op een wezenlijk andere wijze na te komen dan redelijkerwijs van hem werd verwacht of dat hij gerechtigd is:

— in het geheel niet na te komen of

— gedeeltelijk niet na te komen,

ten genoege van de rechter aantonen dat aan het redelijkheidsvereiste is voldaan (artikel 3, paragraaf 1 en 2, voor Engeland, Wales en Noord-Ierland; artikel 17, paragraaf 1 en 2, voor Schotland).

De *Unfair Contract Terms Act 1977* heeft slechts zeer weinig jurisprudentie opgeleverd. Gelukkig echter is door de gecombineerde werking van de zeven wetten die genoemd zijn in het begin van van de toelichting over de toestand in het Verenigde Koninkrijk, veel gedaan om de contractpartijen met inbegrip van de consumenten, te beschermen. Met name hebben deze wetten ertoe geleid de koper van goederen of diensten te beschermen, of hij nu als consument kocht of in een andere hoedanigheid. Aan deze wetten bestond sterke behoefte. Gezien de beperkte doelstelling van de *Unfair Contract Terms Act 1977* is het goed hier ter informatie de stand weer te geven van de wetgeving in verband met de verkoop van goederen.

Tot voor 16 jaar kon de verkoper van goederen op grond van de wet zijn aansprakelijkheid in die mate uitsluiten dat hij kon voorkomen aansprakelijk te worden gesteld, zelfs indien de werkelijke geleverde goederen:

— niet overeenstemden met de overeengekomen omschrijving in de overeenkomst of met het monster op basis waarvan zij werden verkocht; of

— niet van handelskwaliteit waren; of

— niet geschikt waren voor het doel waarvoor zij werden verkocht.

Het basisbeginsel bij de verkoop van goederen was eenvoudigweg « De koper dient op zijn hoede te zijn ». Bijna 400 jaar geleden oordeelde een Engelse rechter, voor wie een koper aanvoerde dat de verkoper van een juweel waarvan deze hem zei dat het om een bezoarsteen ging (wat niet het geval was) dat de vordering van de koper tot terugbetaling van de koopprijs die hij de koper betaald had enkel kon ingewilligd worden indien de koper aantoonde ofwel dat de verkoper wist dat het geen bezoarsteen was, of dat de verkoper de garantie had gegeven dat het een bezoarsteen betrof:

Chandelor t. Lopus (1603) Cro Jac 4; 79 E.R 3; (aangehaald als Lopus t. Chandler, Dyer 75, n, Ex Ch).

Met de *Sale of Goods Act* 1893 werd geen wijziging gebracht in het basisbeginsel « caveat emptor », omdat in deze wet de partijen uitdrukkelijk de mogelijkheid werd geboden overeen te komen de voorwaarden die de koper beschermden en die de wet zelf voor-

(1) Bij de hier in de tweede plaats genoemde omstandigheden is het van geen belang of een der partijen consument is (en als zodanig optreedt); eveneens is van geen belang of beide of alle partijen de overeenkomst sluiten in de uitoefening van hun bedrijf of beroep.

dans les ventes de biens, sauf convention contraire des parties. Ces clauses « implicites » étaient de deux types, les « conditions » et les « garanties ». La différence entre les deux est la suivante : une condition est une stipulation essentielle du contrat, et par conséquent, l'inexécution d'une condition donne à la partie lésée le droit de résoudre le contrat ou d'obtenir le paiement d'un dommagement; la partie lésée peut choisir l'un de ces deux remèdes ou les deux (ils sont cumulatifs); en revanche, une garantie est une clause collatérale par rapport au contrat (c'est-à-dire, en l'occurrence, par rapport au contrat de vente des biens); l'inexécution d'une garantie donne naissance à une demande d'indemnisation mais n'autorise pas à résoudre le contrat (c'est-à-dire en l'occurrence, à refuser les biens).

La loi de 1979 sur la vente de biens (qui est une codification ultérieure) « implique » les conditions suivantes :

— que le vendeur a, ou aura, le droit de vendre;

— lorsque des biens sont vendus sur la base d'une description, qu'ils doivent correspondre à celle-ci;

— lorsque des biens sont vendus par un vendeur professionnel en vue d'un usage particulier connu de ce revendeur et que l'acheteur fait confiance aux qualifications et au jugement dudit vendeur, que les biens sont raisonnablement adaptés à cet usage;

— lorsque des biens sont achetés à un vendeur professionnel, ces derniers doivent être de qualité marchande;

— lorsque les biens sont vendus sur échantillon :

a) que tous les biens sont de même qualité que l'échantillon;

b) que l'acheteur aura une possibilité raisonnable de comparer l'ensemble de biens à l'échantillon avant de les accepter;

c) que les biens ne présentent aucun vice qui n'apparaîtrait pas lors d'un examen raisonnable de l'échantillon et qui les rendrait invendables.

Les garanties implicites sont les suivantes :

— que l'acheteur aura une possession paisible des biens;

— que les biens sont libres de toutes charges ou obligations en faveur de tiers qui ne seraient pas déclarées à l'acheteur ou connues de celui-ci avant ou au moment de la conclusion du contrat.

En ce qui concerne la notion de « caractère déloyal » dans le présent contexte, on peut utilement se reporter à l'introduction de l'arrêt rendu par Lord Justice Bingham dans l'affaire *Interfoto Picture Library Ltd v Stilletto Visual Programmes Ltd* (1988) 1 *All England reports*, pages 352/353 :

« Dans de nombreux systèmes de droit civil et peut-être dans la plupart des ordres juridiques en dehors des pays du *Common Law*, le droit des obligations reconnaît et consacre le principe fondamental selon lequel les parties doivent agir de bonne foi lors de la conclusion et de l'exécution des contrats. Cela ne signifie pas uniquement qu'elles ne doivent pas se tromper mutuellement, ce que tout système juridique doit reconnaître; le meilleur moyen d'exprimer le sens de ce principe fondamental est peut-être de recourir à des métaphores courantes telles que « jouer franc jeu » ou « jouer cartes sur table ». Il s'agit essentiellement d'un principe de loyauté. Dans cette enceinte, on pourrait, je pense, soutenir que dans la présente affaire, les plaignants auraient dû, en toute loyauté, attirer spécialement l'attention des défendeurs sur le prix élevé à payer au cas où les dispositions ne seraient pas renvoyées à temps et, lorsque les quinze jours s'étaient écoulés, sur le montant élevé qu'ils auraient à payer s'ils continuaient à tarder.

Il est caractéristique que le droit anglais n'ait pas consacré de principe général de ce type, mais ait réagi au coup par coup lorsque des problèmes de loyauté se sont présentés. On pourrait citer

schreef voor overeenkomsten betreffende de verkoop uit te sluiten, tenzij ze anders overeenkwamen. Deze voorgeschreven clausules waren van tweeërlei soort d.w.z. « voorwaarden » en « garanties ». Het verschil tussen deze twee is dat een voorwaarde een bepaling is die tot het wezen van de overeenkomst behoort en niet-naleving van de voorwaarde geeft de benadeelde partij het recht de overeenkomst te ontbinden of om schadevergoeding te vorderen; de benadeelde kan het een of het andere vorderen, of beide (omdat zij cumulatief zijn); een garantie daarentegen is een bijkomend beding bij de overeenkomst (d.w.z. in dit geval bij de overeenkomst voor de verkoop van goederen) en niet-nakoming van de garantie geeft het recht een vordering tot schadevergoeding te stellen, doch niet een recht om de overeenkomst te ontbinden (d.w.z. in dit geval de goederen te weigeren).

De *Sale of Goods Act* 1979 (een latere samenvattende wet) gaat uit van de volgende voorwaarden :

— dat de verkoper het recht tot verkoop heeft of zal hebben;

— dat goederen die verkocht worden door middel van beschrijving, in overeenstemming moeten zijn met die beschrijving;

— dat de goederen, indien zij verkocht worden door een verkoper in de uitoefening van zijn beroep voor een speciaal doel waarvan de verkoper op de hoogte is, en als uitgegaan wordt van de vakbekwaamheid en het oordeel van de verkoper, redelijk geschikt moeten zijn voor het beoogde doel;

— dat de goederen, indien zij worden gekocht van een verkoper in de uitoefening van zijn bedrijf, van handelskwaliteit zijn;

— bij verkoop op monster :

a) dat het goed in kwaliteit overeenkomt met het monster;

b) dat de koper een redelijke mogelijkheid heeft het goed met het monster te vergelijken voordat hij het aanvaardt;

c) dat de goederen geen enkel gebrek vertonen waardoor zij onverkoopbaar worden, gebrek dat bij een redelijk onderzoek van het monster niet zou kunnen worden ontdekt.

De impliciete waarborgen zijn de hierna volgende :

— dat de koper het rustig en ongestoord bezit van de goederen zal hebben;

— dat de goederen vrij zullen zijn van elke last ten behoeve van derden, die vóór of bij de sluiting van de overeenkomst niet aan de koper is opgegeven of hem bekend was.

Wat het begrip « oneerlijkheid » in deze context betreft zijn de openingswoorden van Lord Justice Bingham in de zaak *Interfoto Picture Library Ltd t. Stilletto Visual Programmes Ltd* (1988), 1 *All England Reports*, blz. 352/353, zeer de moeite van kennisneming waard :

« In veel stelsels van « civil law », en wellicht in de meeste rechtstelsels buiten de landen van de « common law », wordt in het verbintenissenrecht een allesoverheersend beginsel erkend en toegepast, namelijk dat bij het aangaan en de uitvoering van overeenkomsten partijen te goeder trouw moeten handelen. Dit wil niet enkel zeggen dat zij elkaar niet mogen bedriegen, want dit beginsel moet immers worden erkend in elk rechtssysteem; de toepassing van dit beginsel wordt wellicht het beste duidelijk gemaakt met die alledaagse figuurlijke uitdrukkingen als « eerlijk spel spelen », « voor de draad komen » of « kaarten op tafel leggen ». In wezen is het een beginsel voor eerlijk en open onderhandelen. In de hier aanhangige zaak kan naar mijn mening op grond van de feiten worden geoordeeld dat : de eisers verplicht waren in alle eerlijkheid de aandacht van verweerders met name te vestigen op de hoge te betalen prijs indien de projectieplaatjes niet op tijd werden teruggezonden, en wanneer de 14 dagen verstreken waren, de verweerders te wijzen op de hoge kosten indien zij nog langer in gebreke bleven deze terug te zenden.

Het is kenmerkend voor het Engelse recht dat daarin niet een dergelijk allesbeheersend beginsel is opgenomen, doch dat daar stukje bij beetje oplossingen zijn gevonden voor duidelijke pro-

de nombreux exemples. Ainsi, l'*equity* est intervenue contre les marchés léonins. Le parlement a réglementé l'imposition de clauses d'exemption et la forme de certains contrats de location-vente. La *common law* a elle aussi apporté sa contribution en considérant que certaines catégories de contrats exigent une parfaite bonne foi, en déclarant irrécouvrable ce qui est présenté comme une estimation des dommages fixée de commun accord mais qui est en réalité une pénalité pour l'inexécution déguisée, et de nombreuses autres façons. »

Dans cette affaire, la partie qui demandait à être exemptée d'une clause abusive du contrat a obtenu satisfaction; toutefois, il y aurait peut-être beaucoup à dire dans le prolongement des observations précitées de Lord Justice Bingham en faveur d'un premier pas dans le sens d'une harmonisation du droit.

Enfin, dans la mesure où l'arrêt de la Cour d'appel dans l'affaire *Humming Bird Motors Ltd v Hobbs* (1986) peut avoir jeté le doute sur certains aspects favorables au consommateur de la loi de 1967 sur les « assertions erronées » *(Misrepresentation Act 1967)*, la directive proposée dans le présent document pourrait clarifier certains points.

Législation concernant la garantie réputée donnée par le vendeur de biens

Lorsqu'il a acheté un bien, le consommateur s'attend à ce qu'il reste en état de fonctionnement pendant une période raisonnable, à condition de l'utiliser conformément à sa destination normale et en respectant son mode d'emploi. Si le bien se révèle impropre à l'usage auquel il est destiné, il entend disposer de remèdes appropriés, par exemple pouvoir s'adresser rapidement et gratuitement (ou du moins à peu de frais) à un service de réparation, se faire remplacer le bien, obtenir une réduction de prix, se faire rembourser le prix d'achat, voire même obtenir réparation de pertes ou de dommages dans certains cas.

La législation et la jurisprudence de la plupart des Etats membres, et d'ailleurs de la plupart des pays européens, ne prennent pas en compte l'aspect de la durabilité (1) des biens ou ne le font qu'à certains égards. Les lois de la plupart des Etats membres relatives à la vente de biens datent d'une époque où les problèmes spécifiques liés à la durabilité des biens n'existaient pas, du moins pas dans le contexte de la relation entre le fabricant/vendeur et le consommateur. Les obligations découlant du contrat de vente prenaient effectivement fin au moment de la livraison des biens ou — si ceux-ci étaient défectueux à ce moment — à l'expiration d'une période assez courte de garantie légale (c'est-à-dire à l'expiration de la garantie imposée au vendeur par la loi). Cette situation est peu satisfaisante pour le consommateur (2).

Belgique, France et Luxembourg

Les règles sont contenues dans les articles 1641 à 1648 du code civil de chacun de ces trois Etats membres.

En vertu de l'article 1641, le vendeur garantit que la chose (c'est-à-dire les biens) n'a aucun vice caché. En France (mais pas en Belgique ni au Luxembourg), le fabricant est soumis à la même obligation.

(1) « Durabilité » n'est pas synonyme de « fiabilité ». La durabilité est la durée pendant laquelle la chose peut être utilisée sans tomber en panne ou devoir être réparée.

(2) Ces deux paragraphes sont extraits, avec certaines adaptations, de *Reports and Opinion (September 1977-March 1984) of the European Consumer Law Group*, publié par le Centre de droit de la consommation, faculté de droit, université de Louvain-la-Neuve, Belgique, Cabay/Bruylant, 1984.

blemen in verband met oneerlijkheid. Hiervan zouden vele voorbeelden kunnen worden gegeven. Het billijkheidsbeginsel is dus toegepast om onredelijke afspraken tegen te gaan. Het parlement is tussenbeide gekomen om het gebruik van ontsnappingsclausules en de vorm van bepaalde huurkoopovereenkomsten te regelen. Ook de *common law* heeft zijn bijdrage geleverd door het voorschrift dat bepaalde soorten overeenkomsten de uiterste graad van goede trouw vereisen, door als niet invorderbaar te beschouwen wat aangevoerd wordt als overeengekomen schatting van schade, maar in werkelijkheid neerkomt op een verkapte straf voor contractbreuk, en op vele andere manieren. »

Degene die verzachting eiste van een buitensporig strenge clausule in de overeenkomst slaagde er in zo'n geval in een gunstige uitspraak te krijgen; er kan evenwel nog het een en andere gezegd worden omtrent de consequenties van de opmerkingen van Lord Justice Bingham, zoals hierboven aangehaald, en over de eerste stap die moet gedaan worden naar geharmoniseerde wetgeving.

Voor zover de uitspraak van het *Court of Appeal* in de zaak *Humming Bird Motors Ltd t. Hobbs* (1986) enige onzekerheid heeft gebracht omtrent enkele van de aspecten van de *Misrepresentation Act* 1967 die gunstig waren voor de consumenten, kan enige duidelijkheid worden geschapen via de hier voorgestelde richtlijn.

De wettelijke voorschriften inzake de wettelijke garantie die door een verkoper van goederen moet worden verleend

Nadat de consument goederen heeft gekocht verwacht hij dat zij gedurende een redelijke tijd in goede gebruiksstaat zullen blijven, mits hij deze gebruikt voor hun normale doel en overeenkomstig de gebruiksaanwijzing. Indien de goederen « slecht voor hem uitpakken » verwacht hij behoorlijke voorzieningen, zoals bijvoorbeeld de beschikbaarheid van een prompte en kosteloze (of althans weinig kostbare) herstellingsdienst, de vervanging van de goederen, prijsvermindering, teruggave van de koopsom, onder bepaalde omstandigheden zelfs de vergoeding voor geleden schade of lichamelijk letsel.

In de bestaande wetgeving en in de jurisprudentie van de meeste Lid-Staten, alsmede in de meeste Europese landen, wordt geen rekening gehouden met het aspect van de duurzaamheid (1) van goederen of wordt daarmee slechts in bepaald opzicht rekening gehouden. De meeste wettelijke voorschriften van de Lid-Staten inzake de verkoop van goederen stammen uit een tijd toen nog geen sprake was van specifieke problemen in verband met de duurzaamheid van goederen, althans niet in de betrekking tussen de fabrikant/verkoper en de consument. De uit de verkoopovereenkomst voortvloeiende verbintenissen namen effectief een einde met de levering van de goederen of — indien de goederen op dat tijdstip gebreken vertoonden — tegen het einde van een vrij korte periode van wettelijke garantie (dit wil zeggen de garantie die de verkoper krachtens de wet moest verlenen). Deze toestand is voor de consument onbevredigend (2).

België, Frankrijk en Luxemburg

De voorschriften zijn vervat in de artikelen 1641 tot en met 1648 van het Burgerlijk Wetboek van elk dezer drie Lid-Staten.

Volgens artikel 1641 moet de verkoper waarborgen geven dat de goederen vrij zijn van verborgen gebreken. In Frankrijk (doch niet in België of Luxemburg) heeft de fabrikant dezelfde verplichting.

(1) Duurzaamheid is niet hetzelfde als betrouwbaarheid. Duurzaamheid heeft betrekking op de periode gedurende welke het goed kan worden gebruikt zonder dat storingen optreden of dat reparatie nodig is.

(2) Deze twee paragrafen zijn, enigszins aangepast, overgenomen uit *Reports and Opinions* (september 1977-maart 1984) van de *European Consumer Law Group*, door Cabay/Bruylant in 1984 gepubliceerd voor het « Centre de Droit de la Consommation, Faculté de Droit, Université de Louvain-la-Neuve », België.

Lorsqu'il découvre que la chose présente un vice caché, l'acheteur a le choix entre annuler la vente et récupérer son argent, et demander une réduction du prix. De plus, quel que soit le remède choisi, si le vendeur avait connaissance du vice au moment de la conclusion du contrat, il est tenu en outre de réparer toutes les conséquences dommageables du vice caché.

Toutefois, la jurisprudence française établit une distinction entre un vendeur qui vend les biens dans le cadre de son activité professionnelle et un vendeur non professionnel, et elle présume que le premier a connaissance des vices cachés des biens qu'il vend. Cette présomption est absolue.

La loi luxembourgeoise est analogue à la loi française: toutefois, l'article 1645 du Code civil luxembourgeois précise désormais que si l'acheteur est un consommateur final privé, toute stipulation excluant ou limitant la garantie du vendeur décrite ci-dessus est réputée non écrite (loi du 23 août 1983). En outre, les associations de consommateurs sont maintenant habilitées à demander aux tribunaux l'annulation d'une clause abusive apparaissant dans un contrat.

La loi belge est très similaire à la loi française. Toutefois, bien qu'elle établisse une distinction entre vendeur professionnel et vendeur non professionnel et qu'elle présume que le premier a connaissance des vices cachés de la chose qu'il vend, la jurisprudence belge ne considère pas cette présomption comme absolue. Par exemple, lorsque le vendeur démontre à la satisfaction du tribunal qu'il a agi de bonne foi, la présomption tombe. Par conséquent, dans un cas semblable, le vendeur n'est pas tenu pour responsable et ne doit donc pas rembourser le prix d'achat, ni accorder une réduction de prix, ni réparer toutes les conséquences dommageables du vice. En outre, le vendeur peut limiter la garantie, sauf s'il agit frauduleusement.

Danemark

La réglementation est contenue dans la loi de 1906 relative à la vente de biens, modifiée en 1979. Divers remèdes (remplacement, annulation du contrat, remboursement ou réduction de prix) sont offerts à l'acheteur et ne peuvent lui être refusés (le vendeur n'est autorisé à exclure aucun droit de l'acheteur).

L'acheteur doit notifier l'existence du vice de la chose au vendeur dans un délai raisonnable après la découverte de celui-ci, et dans tous les cas au plus tard un an après la livraison de la chose. Il dispose d'un délai d'un an après la livraison pour engager une action en justice contre le vendeur.

La jurisprudence danoise est très proche de la législation irlandaise moderne (voir ci-après) qui, en matière de durabilité des biens, est unique: il s'agit là d'un bon exemple à suivre.

République fédérale d'Allemagne

La loi figure dans le Code civil, article 459 et suivants:

« Art. 459

(Responsabilité pour vice de la chose)

1. Le vendeur d'une chose répond envers l'acheteur de ce qu'au moment où le risque est transféré à l'acheteur, elle n'est pas entachée de vices qui la privent totalement ou partiellement de sa

Wanneer de koper ontdekt dat de goederen gebreken vertonen mag hij ofwel de verkoop als niet gedaan beschouwen en zijn geld terugvorderen, of vermindering van de koopprijs vorderen. Welke van deze twee mogelijkheden hij ook kiest, hij mag voorts van de verkoper vergoeding verlangen van gevolgschade die door het gebrek ontstaat indien de verkoper daarvan op de hoogte was bij de sluiting van de verkoopovereenkomst.

In de Franse jurisprudentie wordt evenwel een onderscheid gemaakt tussen een verkoper die de goederen verkoopt in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf en een verkoper bij wie dit niet het geval is, en wordt ervan uitgegaan dat eertsgenoemde op de hoogte is van de verborgen gebreken in de door hem verkochte goederen. Dit vermoeden is onweerlegbaar.

De Luxemburgse wetgeving lijkt op de Franse. Artikel 1645 van het Luxemburgse Burgerlijk Wetboek moet thans zo worden uitgelegd dat een contractuele voorwaarde die de hierboven genoemde garantie van de verkoper uitsluit of beperkt, volgens Luxemburgs recht oneerlijk wordt geacht (wet van 23 augustus 1983). Bovendien mogen consumentenorganisaties de rechter thans verzoeken om een bevel dat een oneerlijke voorwaarde geschrapt wordt uit de tekst van een overeenkomst waarin deze voorwaarde is opgenomen.

De Belgische wetgeving vertoont grote overeenkomst met de Franse. Weliswaar maakt de jurisprudentie in België een onderscheid tussen een verkoper in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf en een verkoper waarbij dit niet het geval is, en wordt van het vermoeden uitgegaan dat eerstgenoemde op de hoogte is van verborgen gebreken in de door hem verkochte goederen, maar dit vermoeden kan worden weerlegd. Indien de verkoper bijvoorbeeld ten genoegen van de rechter aantoont dat hij te goeder trouw handelde wordt het vermoeden als weerlegd beschouwd. In een dergelijk geval zou de verkoper dus zijn aansprakelijkheid ontlopen en dus niet de koopprijs moeten terugbetalen of een prijsvermindering moeten toestaan of schadevergoeding behoeven te betalen voor gevolgschade. Bovendien kan de verkoper de garantie beperken, behalve wanneer hij bedrieglijk handelt.

Denemarken

De wettelijke voorschriften zijn vervat in de wet op de verkoop van goederen van 1909, zoals gewijzigd in 1979. De koper heeft verschillende middelen (bij voorbeeld vervanging, ontbinding van de overeenkomst, terugbetaling of vermindering van de koopprijs) die hem niet mogen worden geweigerd, dit wil zeggen de verkoper mag geen van de rechten van de koper uitsluiten.

De koper moet binnen redelijke tijd na ontdekking daarvan de verkoper ervan in kennis stellen dat de goederen gebreken vertonen, welke kennisgeving niet later dan één jaar na levering van de goederen moet geschieden. De koper mag gedurende één jaar na de levering een rechtsvordering instellen tegen de verkoper.

De Deense jurisprudentie sluit zeer nauw aan bij de moderne wetgeving van Ierland (zie hieronder) die op het punt van de duurzaamheid van de goederen uniek is: een prachtig voorbeeld dat navolging verdient.

Bondsrepubliek Duitsland

De wettelijke voorschriften zijn vervat in het Burgerlijk Wetboek, artikel 459 en volgende, onder andere:

« Art. 459

(Aansprakelijkheid voor kwaliteitsgebreken)

1. De verkoper van een goed garandeert de koper dat het goed, wanneer het risico op de koper overgaat, vrij is van gebreken die de waarde van het goed of de geschiktheid voor het normale

valeur ou qui la rendent totalement ou partiellement impropre à son usage normal ou à l'usage prévu par le contrat. Une diminution insignifiante de la valeur de la chose ou de la conformité à sa destination n'est pas prise en considération.

2. Le vendeur répond du fait qu'au moment du transfert du risque, la chose possède les qualités annoncées.

Art. 460

(Connaissance du vice par l'acheteur)

Le vendeur ne répond pas du vice de la chose vendue lorsque l'acheteur a connaissance de ce vice au moment de la conclusion de la vente. Si, à la suite d'une négligence grossière, un vice du type décrit à l'article 459, § 1er, est resté ignoré de l'acheteur, le vendeur n'est responsable, pour autant qu'il n'ait pas assuré l'acheteur de l'absence du vice, que s'il l'a dolosivement dissimulé.

Art. 462

(Résolution de la vente-réduction du prix)

A raison de tout vice dont le vendeur répond en vertu des dispositions des articles 459 et 460, l'acheteur peut exiger la résolution de la vente ou la réduction du prix de vente.

Art. 463

(Dédommagement pour inexécution)

Lorsqu'au moment de la vente il manque à la chose vendue une qualité annoncée, au lieu de la résolution de la vente ou de la réduction du prix, l'acheteur peut réclamer un dédommagement pour inexécution. La même règle est applicable lorsque le vendeur à dolosivement dissimulé un vice.

Art. 464

(Réserve à l'acceptation)

Lorsque l'acheteur accepte une chose entachée de vice bien qu'il ait connaissance de celui-ci, il ne peut invoquer les droits que lui confèrent les articles 462 et 463 que si, lors de l'acceptation, il réserve ses droits à raison du vice de la chose.

Art. 466

(Délai de résolution)

Lorsque l'acheteur dénonce au vendeur un vice de la chose, le vendeur peut lui proposer la résolution de la vente et l'inviter à déclarer dans un délai raisonnable s'il exige cette résolution. Dans ce cas, la résolution ne peut être exigée que jusqu'à l'expiration dudit délai.

Art. 472

(Calcul de la réduction)

1. En cas de réduction, le prix de vente est diminué dans la mesure du rapport qui aurait existé au moment de la vente entre la valeur de la chose exempte de vice et sa valeur réelle.

gebruik, of het in de overeenkomst genoemde gebruik verminderen of tenietdoen. Een onbeduidende vermindering in waarde of geschiktheid wordt niet in aanmerking genomen.

2. De verkoper waarborgt eveneens dat het goed bij de overgang van het risico de beloofde hoedanigheden bezit.

Art. 460

(Bekendheid van de koper)

De verkoper is niet aansprakelijk voor een gebrek in het verkochte goed indien de koper daarvan bij het aangaan van de overeenkomst op de hoogte was. Indien een gebrek van de soort als bedoeld in artikel 459, lid 1, de koper onbekend is gebleven als gevolg van grove nalatigheid is de verkoper slechts aansprakelijk indien hij het gebrek bedrieglijk heeft verborgen, tenzij hij gegarandeerd heeft dat het goed vrij van gebreken is.

Art. 462

(Ontbinding; prijsvermindering)

In geval van een gebrek waarvoor de verkoper uit hoofde van de artikelen 459 en 460 aansprakelijk is kan de koper vorderen dat de koopovereenkomst ongedaan wordt gemaakt (ontbinding), of verlaging van de koopprijs (vermindering) vorderen.

Art. 463

(Schadevergoeding wegens niet-nakoming)

Indien een toegezegde eigenschap in het verkochte goed ten tijde van de koop ontbreekt kan de koper schadevergoeding vorderen wegens niet-nakoming in plaats van ontbinding of prijsvermindering. Hetzelfde geldt indien de verkoper een gebrek op bedrieglijke wijze verborgen heeft gehouden.

Art. 464

(Voorbehoud bij aanvaarding)

Indien de koper een goed met gebreken aanvaardt, hoewel hij de gebreken kent, mag hij de in de artikelen 462 en 463 genoemde vorderingen alleen instellen indien hij bij de aanvaarding zijn uit het gebrek voortvloeiende rechten voorbehoudt.

Art. 466

(Verstrijken van de ontbindingstermijn)

Indien de koper tegen de verkoper een kwaliteitsgebrek aanvoert kan de verkoper aanbieden de overeenkomst te ontbinden en van de koper verlangen dat hij binnen een redelijke tijd verklaart of hij ontbinding verlangt. In een zodanig geval kan de ontbinding slechts vóór het verstrijken van de gestelde termijn worden gevraagd.

Art. 472

(Berekening van de prijsvermindering)

1. Ingeval van prijsvermindering zal de koopprijs worden verlaagd rekening houdend met de verhouding tussen de waarde die het goed vrij van gebreken ten tijde van de verkoop zou hebben gehad en de werkelijke waarde.

2. En cas de vente de plusieurs choses pour un prix global, lorsque le prix ne doit être réduit qu'à cause de quelques-unes d'entre elles, le prix global de toutes les choses doit être pris comme base de la réduction.

Art. 476

(Exclusion contractuelle de la garantie)

Est nulle toute convention ayant pour objet de supprimer ou de restreindre l'obligation de garantie du vendeur pour vice de la chose, lorsque le vendeur a dolosivement dissimulé le vice.

Art. 477

(Prescription des actions au titre de la garantie)

1. L'action en résolution de la vente ou en réduction du prix ainsi qu'en dommages-intérêts pour défaut d'une qualité annoncée se prescrit, pour autant que le vendeur n'ait pas dolosivement dissimulé le vice, pour les biens meubles par six mois à compter de la livraison, et pour les immeubles par un an à compter de leur transfert. Le délai de prescription peut être prorogé par convention.

2. Lorsque l'acheteur exige un constat judiciaire aux fins de conservation de la preuve, la prescription est interrompue. L'interruption dure jusqu'à la fin de la procédure. Les dispositions de l'article 211, alinéa 2, et de l'article 212 sont applicables *mutatis mutandis*.

3. La suspension ou l'interruption de la prescription à l'égard de l'un des droits ou actions visés au paragraphe 1er entraîne également la suspension ou l'interruption de la prescription à l'égard des autres actions.

Art. 478

(Maintien de l'exception pour vice)

1. Lorsque l'acheteur a dénoncé le vice au vendeur ou le lui a notifié avant la prescription de l'action en résolution ou en réduction du prix, l'acheteur peut également, après l'accomplissement de la prescription se refuser à payer le prix de vente dans la mesure où il aurait été en droit de le faire sur la base de la résolution ou de la réduction du prix. Il en est de même lorsque l'acheteur, avant l'accomplissement de la prescription, exige la production en justice d'une preuve aux fins de la conservation de celle-ci ou lorsque, dans un procès survenu à raison du vice, entre lui et un acquéreur ultérieur de la chose, il a dénoncé le procès au vendeur.

2. Lorsque le vendeur a dolosivement dissimulé le vice, la notification ou tout fait assimilé en vertu du paragraphe 1er ne sont pas nécessaires.

Le vendeur est responsable des vices cachés. Il est également responsable des autres vices qui ne peuvent être découverts par un examen normal. Si le vendeur a agi de mauvaise foi et dissimulé le vice, il est responsable, même s'il s'agit d'un vice mineur et même si c'est à cause de sa propre négligence que l'acheteur ne l'a pas découvert.

Le vendeur est autorisé à limiter la garantie. Toutefois, la loi du 9 décembre 1976 sur les conditions générales des contrats (A.G.B. Gesetz) interdit au vendeur d'exclure sa garantie s'il n'accorde pas à l'acheteur un droit contractuel à la réparation ou au remplacement de la chose.

2. Indien ingeval van verkoop van verscheidene goederen voor een totaalprijs de prijsvermindering slechts geschiedt ten aanzien van enkele van deze goederen, wordt bij de prijsvermindering de totale waarde van alle goederen in aanmerking genomen.

Art. 476

(Contractuele uitsluiting van garanties)

Een overeenkomst, waarin de verkoper wordt ontheven van zijn verplichtingen om in te staan voor gebreken van het goed of waarin deze verplichting wordt beperkt, is nietig indien de verkoper het gebrek op bedrieglijke wijze verborgen houdt.

Art. 477

(Verjaring van het recht om zich op de garantie te beroepen)

1. De vordering tot ontbinding of prijsvermindering en de vordering tot schadevergoeding wegens het ontbreken van een toegezegde hoedanigheid van het goed verjaren, tenzij de verkoper het gebrek op bedrieglijke wijze verborgen heeft gehouden, zes maanden na de levering bij roerende goederen en één jaar na de overdracht van onroerende goederen. De verjaringstermijn kan bij overeenkomst worden verlengd.

2. Indien de koper zich tot de rechter wendt ten einde het bewijs gerechtelijk te doen vaststellen wordt de verjaring daardoor geschorst. De schorsing loopt tot aan het einde van de procedure. De artikelen 211, lid 2, en 212 zijn van overeenkomstige toepassing.

3. De stuiting of schorsing van de verjaring van een der in lid 1 genoemde vorderingen heeft eveneens de stuiting of schorsing van de verjaring van de overige vorderingen ten gevolge.

Art. 478

(Behoud van de exceptie wegens gebreken)

1. Indien de koper het gebrek ter kennis van de verkoper heeft gebracht of hem die kennisgeving heeft toegezonden voordat de vordering tot ontbinding van de koopovereenkomst of tot vermindering van de prijs is verjaard kan hij ook na het verstrijken van de verjaringstermijn de betaling van de verkoopprijs weigeren indien hij daartoe krachtens de ontbinding van de overeenkomst of de vermindering van de koopprijs gerechtigd zou zijn. Dit geldt ook indien de koper vóór het verstrijken van de verjaringstermijn een rechterlijke uitspraak gevraagd heeft om het bewijsmateriaal veilig te stellen dan wel in een tussen hem en een latere verkrijger van het goed wegens het gebrek aanhangig geding de verkoper in kennis heeft gesteld van het geding.

2. Indien de verkoper het gebrek met bedrieglijk oogmerk verzwegen heeft is de kennisgeving of een daarmee volgens lid 1 gelijk te stellen handeling niet vereist.

De verkoper is aansprakelijk voor verborgen gebreken. Hij is eveneens aansprakelijk voor andere gebreken die niet bij een normaal onderzoek kunnen worden ontdekt. Indien de verkoper te kwader trouw was en hij het gebrek verborgen hield is hij aansprakelijk, zelfs indien het slechts om een gering gebrek gaat en zelfs indien het aan de nalatigheid van de koper te wijten is dat het gebrek niet is ontdekt.

Het is de verkoper toegestaan de waarborg te beperken. Volgens de wet van 9 december 1976 inzake de algemene voorwaarden in overeenkomsten (A.G.B. Gesetz) mag de verkoper zijn garantie evenwel niet uitsluiten indien hij de koper niet het contractuele recht op vervanging of herstelling van de gebrekkige goederen toekent.

L'acheteur dispose d'un délai de six mois pour agir; toutefois, le délai dont il dispose pour réclamer un dédommagement pour cause de dissimulation frauduleuse d'un défaut est de trente ans. Ces délais courent à compter de la date de livraison. Ils sont interrompus par l'engagement d'une procédure judiciaire.

Grèce

La réglementation est contenue dans les articles 531 à 535 du Code civil. Pour déterminer si le vendeur est responsable, il y a lieu de tenir compte:

— de l'intention des parties;

— des circonstances dans lesquelles le contrat a été conclu; et

— de l'usage.

Le vendeur est libre d'exclure ou de limiter sa responsabilité. L'acheteur dispose d'un délai de six mois à compter de la livraison pour engager contre le vendeur une action pour vice de la chose.

Irlande

La loi irlandaise est similaire à la loi anglaise: elle considère que les contrats de vente, de biens ou de services comportent des clauses légales implicites. La loi de 1980 sur la fourniture de biens et de services modifie la loi de 1893 sur la vente de biens et interdit au vendeur d'exclure lesdites clauses légales. A certains égards, la loi irlandaise est plus explicite que la loi anglaise, par exemple en ce qui concerne l'interprétation de la notion de «qualité marchande»; en outre, elle prévoit une garantie du vendeur en ce qui concerne la durabilité de biens. Ainsi, l'effet combiné des deux lois est que «les biens sont de qualité marchande s'ils ont ... la durabilité qu'on peut raisonnablement en attendre compte tenu de la description qui en est donnée, de leur prix (le cas échéant) et de toutes les autres circonstances pertinentes».

Le vendeur de biens garantit donc:

— que ceux-ci sont de qualité marchande, et

— qu'ils sont conformes à l'usage auquel ils sont destinés,

non seulement au moment de la vente (ou, pour être plus précis, au moment de la naissance de l'obligation), mais pour une période ultérieure d'une durée raisonnable.

La loi irlandaise impose au vendeur l'obligation de garantir la fourniture de pièces détachées et d'un service après-vente.

Italie

La réglementation est contenue dans le Code civil (article 1490 et suivants). Elle est similaire à la réglementation française.

Le vendeur peut exclure ou limiter son obligation, sauf s'il agit frauduleusement.

L'acheteur doit notifier le défaut au vendeur dans un délai de huit jours après la découverte de celui-ci; toutefois, il n'est pas tenu par cette notification si le vendeur connaissait déjà le vice ou l'a dissimulé. L'acheteur dispose d'un délai d'un an à compter de la livraison pour engager une action.

Het recht van de koper om een beroep te doen op de garantiebepalingen verjaart na zes maanden; zijn vorderingsrecht wegens schade ten gevolge van het bedrieglijk verzwijgen van het gebrek verjaart evenwel na 30 jaar. Deze termijnen beginnen te lopen vanaf het tijdstip van levering. Zij worden geschorst door de inleiding van een gerechtelijke procedure.

Griekenland

De wettelijke voorschriften zijn vervat in de artikelen 531 tot en met 535 van het Burgerlijk Wetboek. Voor een beslissing omtrent de vraag of de verkoper aansprakelijk is moet worden gelet op:

— de bedoeling van partijen;

— de omstandigheden waaronder de overeenkomst is aangegaan; en

— het gebruik.

De verkoper mag zijn aansprakelijkheid uitsluiten of beperken. De koper moet zijn vordering op de verkoper wegens gebreken in de goederen binnen zes maanden na de levering instellen.

Ierland

Het Ierse recht is gelijk aan het Engels, waarbij de methode gevolgd wordt dat in elke overeenkomst voor de verkoop van goederen en diensten de wettelijke voorwaarden worden opgenomen. De *Sale of Goods and Supply of Services Act 1980* brengt wijzigingen in de *Sale of Goods Act 1893;* gevolg daarvan is dat de verkoper de wettelijke voorwaarden niet mag uitsluiten. Het Ierse recht is in sommige opzichten duidelijker dan het Engelse, bijvoorbeeld inzake de interpretatie van het begrip «handelskwaliteit»; volgens Iers recht moet de verkoper eveneens garantie geven ten aanzien van de duurzaamheid van de goederen. Het resultaat van deze twee wetten samen is dat «goederen van handelskwaliteit zijn indien zij ... zo duurzaam zijn als redelijkerwijze mag worden verwacht gezien de beschrijving van de goederen, de prijs (indien van belang) en alle andere relevante omstandigheden».

De verkoper van de goederen garandeert derhalve:

— dat de goederen van handelskwaliteit zijn en

— dat zij geschikt zijn voor het gebruik waarvoor zij bedoeld zijn,

niet alleen ten tijde van de verkoop (of, nauwkeuriger gezegd: ten tijde van het ontstaan van de verbintenis), doch ook gedurende een redelijke tijd daarna.

Volgens Iers recht is de verkoper verplicht de garantie te geven dat vervangingsonderdelen worden geleverd en dat na de verkoop service wordt verleend.

Italië

De wettelijke voorschriften zijn te vinden in artikel 1490 e.v. van het Burgerlijk Wetboek. Zij lijken sterk op de Franse.

Het staat de verkoper vrij zijn aansprakelijkheid uit te sluiten of te beperken, hetgeen echter geen gevolg heeft indien hij bedrieglijk handelt.

De koper moet de verkoper in kennis stellen van het gebrek binnen acht dagen na ontdekking daarvan; hij is daartoe echter niet verplicht indien de verkoper het gebrek reeds kende of het verborgen heeft gehouden. De koper moet binnen één jaar na de levering de rechtsvordering instellen.

Pays-Bas

Les articles 1540 à 1547 du Code civil, qui contiennent la loi en la matière, sont similaires aux articles 1641 et suivants du Code civil français.

Toutefois, la jurisprudence a restreint le champ d'application de ces articles en les adaptant aux transactions entre un vendeur professionnel et un consommateur.

Le vendeur peut donner des garanties qui l'exonèrent de la responsabilité qui lui incombe en vertu du Code civil (dispositions relatives à la garantie donnée par le vendeur). Toutefois, la loi de 1986 sur les conditions générales des contrats, qui amende le Code civil, limite le droit du vendeur d'exclure sa responsabilité.

L'acheteur doit notifier le vice au vendeur dans un délai raisonnable après la découverte de celui-ci. L'acheteur dispose alors d'un délai de deux ans pour entamer une action contre le vendeur.

Portugal

La réglementation est contenue dans l'article 913 du Code civil qui rend le vendeur responsable non seulement des vices de la chose, mais également de l'absence des qualités ou propriétés attribuées à celle-ci par le vendeur. La mauvaise foi du vendeur affecte uniquement le montant de l'indemnisation de l'acheteur, mais pas l'étendue de la garantie donnée par le vendeur.

Le décret-loi n° 446/85 du 25 octobre 1985 relatif aux clauses abusives des contrats interdit toute limitation des règles en la matière contenues dans le Code civil. Il interdit également toute réduction des délais légaux dont dispose l'acheteur pour engager une action. Il dispose en outre que les termes du contrat doivent être clairs et appropriés sous peine de nullité.

Le Code civil prévoit que l'acheteur doit notifier le vice de la chose au vendeur dans un délai de trente jours à compter de la découverte de celui-ci ou de six mois après la livraison.

Espagne

La réglementation est contenue dans le Code civil (articles 1484 et suivants). Le vendeur est responsable des vices de la chose, qu'il ait eu connaissance ou non de ceux-ci au moment de la vente ou de la livraison si le vice existe au moment de celle-ci.

Ces dispositions sont complétées par la loi n° 26 du 19 juillet 1984 qui est résumée ci-dessus et qui dispose que le vendeur doit garantir certaines qualités de biens durables. En outre, cette loi habilite l'acheteur à engager une action à la fois contre le vendeur et le fabricant. Les règles d'interprétation sont favorables au consommateur.

L'acheteur dispose d'un délai de six mois à compter de la livraison pour engager une action contre le vendeur.

Royaume-Uni

La majeure partie de la loi a été exposée ci-dessus. Pour engager une action contre le vendeur, l'acheteur dispose d'un délai de six ans à compter de la date de conclusion du contrat ou de la livraison des biens, selon les circonstances.

Nederland

De artikelen 1540 tot en met 1547 van het Burgerlijk Wetboek die de desbetreffende voorschriften behelzen, vertonen sterke overeenkomst met de artikelen 1641 en volgende van de Franse Code civil.

In de Nederlandse jurisprudentie is de werkingssfeer evenwel beperkt tot overeenkomsten tussen een verkoper « in de uitoefening van zijn beroep » (of « bedrijf ») en een consument.

De verkoper is vrij waarborgen te geven die zijn aansprakelijkheid volgens het Burgerlijk Wetboek uitsluiten (dit wil zeggen de bepalingen inzake de door de verkoper te verlenen garantie). In de nieuwe wet van 1986 inzake de algemene voorwaarden in overeenkomsten waarbij het Burgerlijk Wetboek wordt gewijzigd wordt de verkoper evenwel beperkt in zijn recht zijn aansprakelijkheid uit te sluiten.

De koper moet de verkoper in kennis stellen van het gebrek binnen een redelijke tijd nadat hij dit heeft ontdekt. De koper heeft vervolgens twee jaar de tijd om een rechtsvordering in te stellen tegen de verkoper.

Portugal

De wettelijke voorschriften zijn neergelegd in artikel 913 van het Portugese Burgerlijk Wetboek volgens hetwelk de verkoper niet slechts aansprakelijk is voor gebreken in de goederen, doch ook voor het ontbreken van de eigenschappen of hoedanigheden die hij de koper in verband met deze goederen beloofde. Kwade trouw bij de verkoper beïnvloedt slechts het bedrag van de door de koper te ontvangen schadevergoeding en niet de omvang van de door de verkoper te geven waarborg.

Bij wetsdecreet nr. 466/85 van 25 oktober 1985 inzake oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten is elke beperking ten aanzien van de desbetreffende artikelen in het Burgerlijk Wetboek verboden. Het is eveneens verboden de termijn binnen welke de koper zijn actie moet instellen in te korten. Voorts wordt de eis gesteld dat de voorwaarden in overeenkomsten duidelijk en ter zake zijn, op straffe van nietigheid.

In het Portugese Burgerlijk Wetboek wordt bepaald dat de koper het gebrek ter kennis moet brengen van de verkoper binnen 30 dagen na de ontdekking daarvan of binnen zes maanden na de levering.

Spanje

De wettelijke voorschriften zijn vervat in het Burgerlijk Wetboek (artikelen 1484 en volgende). De verkoper is aansprakelijk voor gebreken in de goederen, ongeacht de vraag of hij daarvan op de hoogte was ten tijde van de verkoop dan wel van de levering, wanneer het gebrek aanwezig is ten tijde van de levering.

Deze voorschriften zijn verder aangevuld door de wet nr. 26/1984 van 19 juli 1984, die hierboven beknopt is weergegeven, en volgens welke de verkoper moet instaan voor bepaalde hoedanigheden van duurzame goederen. Bovendien kan de koper op grond van deze wet van 1984 een rechtsvordering instellen zowel tegen de verkoper als tegen de fabrikant. De interpretatieregels zijn ten voordele van de consument.

De koper moet zijn vordering tegen de verkoper binnen zes maanden na de levering instellen.

Verenigd Koninkrijk

De meeste wettelijke voorschriften zijn hierboven ter sprake gekomen. Het recht van de koper om een rechtsvordering in te stellen tegen de verkoper eindigt na zes jaar, te rekenen vanaf de datum van sluiting van de overeenkomst of de levering van de goederen, al naar de omstandigheden.

Note sur la législation dans certains pays de la Common Law

Pendant au moins deux cents ans les *equity courts* des pays de *Common Law*, appliquant les principales anglais d'*equity*, se sont refusés à accorder la moindre valeur à des contrats tellement léonins « qu'aucune personne sensée et saine d'esprit ne le rédigerait, et qu'aucune personne honnête et loyale ne l'accepterait » (1).

Ainsi, par exemple, il existe des précédents en Australie de protection législative contre les contrats léonins. Ainsi, en New South Wales, l'article 88 du *Industrial Arbitration Act 1940* (arrangements inéquitables, draconiens et léonins portant sur des prestations de travail dans une entreprise) et le *Contracts Review Act* de 1980 (contrats léonins, draconiens ou oppressifs autres que ceux conclus dans le cadre des activités professionnelles, à l'exception de l'agriculture). Les *Uniform Credit Acts* des *States and Territories* contiennent les dispositions relatives aux clauses léonines, draconiennes ou oppressives contenues dans certains contrats de prêt.

Certains Etats (à savoir New South Wales, Victoria, South Australia et Western Australia) ont également adopté des lois sur les pratiques commerciales loyales. Cela signifie que désormais, les actes abusifs d'opérateurs autres que des sociétés et exerçant leur activité à l'intérieur d'un Etat (par exemple un prestataire de services ou un vendeur) qui, constitutionnellement, peuvent ne pas être soumis à la loi fédérale de 1974 sur les pratiques commerciales *(Federal Trade Practices Act 1974)* tomberont sous le coup des *States Fair Trading Acts*.

Il existe également une loi générale sur les comportements abusifs. La décision de 1983 dans l'affaire *Commercial Bank of Australia v Amadio* (1983) 141 CLR.447 est l'une de ces décisions récentes dans laquelle la Haute Cour a reconnu le bien-fondé de la décision prise par la juridiction d'équité d'annuler une vente au motif qu'elle est abusive lorsqu'en raison de certaines conditions ou circonstances, une partie se trouve spécialement désavantagée vis-à-vis de l'autre et que celle-ci profite de manière abusive de la situation ainsi créée.

Le type de critères que les tribunaux australiens ont adopté dans le cadre de cette loi générale pour apprécier les comportements abusifs est le suivant:

— Le désavantage a-t-il été causé par le comportement du fournisseur ou le consommateur souffrait-il d'un désavantage préexistant?

— Le désavantage était-il suffisamment sérieux pour affecter la capacité de la personne à défendre ses propres intérêts?

— L'autre partie a-t-elle profité de ce désavantage lorsqu'elle en a eu connaissance ou lorsqu'elle aurait dû en avoir connaissance?

En vertu de la législation moderne, et en particulier de l'article 52A de la loi de 1974 sur les pratiques commerciales, les tribunaux peuvent poser les questions suivantes:

— La taille ou la puissance de la société plaçaient-elles celle-ci dans une position de négociation beaucoup plus forte que le consommateur?

— Le consommateur est-il placé, du fait du comportement de la société, dans l'obligation de se conformer à des conditions qui ne protègent pas, ou pas de manière raisonnable, ses intérêts commerciaux légitimes?

— Le consommateur a-t-il compris les documents?

(1) L'arrêt rendu dans l'affaire *Earl of Chesterfield v Janssen* (1751) I Akt. 301; 2 Ves San 125; 26 ER. 191, LC *[or. in American citation: 28 English Reports 82* (Ch. 1750)].

Opmerkingen inzake het recht in sommige common law-landen

Gedurende ten minste 200 jaar hebben *equity courts* in de *common law*-landen, die de Engelse beginselen van billijkheid toepasten, geweigerd de nakoming te bevelen van zodanig onredelijke overeenkomsten « die niemand die bij zijn volle verstand is en die geen waanvoorstellingen heeft zou aangaan enderzijds, en die geen eerzaam en eerlijk man anderzijds zou aanvaarden (1).

Er zijn bijvoorbeeld in Australië precedenten waarbij via de wet bescherming wordt geboden tegen onredelijke overeenkomsten. In New South Wales bijvoorbeeld bestaat s.88F van de *Industrial Arbitration Act 1980* (oneerlijke, hardvochtige en onredelijke regelingen in verband met het verrichten van werkzaamheden in de industrie) en de *Contracts Review Act 1980* (onredelijke, hardvochtige of strenge overeenkomsten met uitzondering van die welke zijn aangegaan in de uitoefening van een beroep of bedrijf, behalve het landbouwbedrijf). *The Uniform Credit Acts* in de *States and Territories* behelzen bepalingen inzake onredelijke, hardvochtige of harde bepalingen in bepaalde kredietovereenkomsten.

Sommige Staten (namelijk New South Wales, Victoria, South Australia en Western Australia) hebben wettelijke voorschriften vastgesteld inzake eerlijke handelspraktijken. Dit houdt thans in dat het onredelijk gedrag van ondernemers zonder rechtspersoonlijkheid die in verschillende Staten werkzaam zijn (typisch voorbeeld: een dienstverlener of een individuele verkoper) dat buiten het constitutionele bereik van de *Federal Trade Practices Act 1974* zou vallen, bestreken wordt door de *State Fair Trading Acts*.

Er bestaat eveneens de algemene wetgeving met betrekking tot onredelijk gedrag. De uitspraak van 1983 in de zaak *Commercial Bank of Australia t. Amadio* (1933) 141 CLR.447, is één van de recente reeks huiswerken waarin het *High Court* de toepassing van het billijkheidsbeginsel in de rechtspraak bevestigde, zodat verkooptransacties als onredelijk ongedaan worden gemaakt wanneer een der partijen vanwege enige voorwaarde of omstandigheid in een zeer nadelige positie wordt geplaatst ten opzichte van de andere partij en van deze gelegenheid een oneerlijk gebruik wordt gemaakt.

De Australische Courts hebben overeenkomstig de algemene wetgeving bij de beoordeling van onredelijke gedragingen de navolgende criteria toegepast:

— Veroorzaakte het gedrag van de leverancier een nadeel of had de consument reeds te maken met een te voren bestaand nadeel?

— Was het nadeel ernstig genoeg om afbreuk te doen aan de geschiktheid van iemand om zijn of haar eigen belangen te behartigen?

— Maakte de andere partij gebruik van deze nadelige positie toen hij of zij kennis droeg of moest dragen van deze nadelige positie?

Volgens de moderne wetgeving, namelijk artikel 52A van de *Trade Practices Act 1974*, mag de rechter thans de volgende vragen stellen:

— Verkeert de onderneming door haar omvang of haar macht in een wezenlijk sterkere onderhandelingspositie dan de consument?

— Wordt de consument door het gedrag van de onderneming verplicht te voldoen aan voorwaarden die geen wettige commerciële belangen beschermen of die deze belangen op onredelijke wijze beschermen?

— Begreep de consument de schriftelijke stukken?

(1) Zie de uitspraak in de Engelse zaak: *Earl of Chesterfield t. Janssen* (1751) I Atk 301, 2 Ves Sen 125; 26 ER.191.LC [of volgens de Amerikaanse manier van citeren: *28 English Reports 82* (Ch. 1750)].

— Une influence excessive, des pressions ou des tactiques déloyales ont-elles été utilisées contre le consommateur ou son représentant ?

— Par rapport à la pratique habituelle, le montant payé pour les biens ou services était-il plus élevé, ou les conditions auxquelles ils pouvaient être achetés étaient-elles plus onéreuses ?

En outre, l'article 2-302 du « Uniform Commercial Code » (U.C.C.) des U.S.A., dont le premier texte officiel a été publié en 1952, a consacré la doctrine des clauses abusives dans la législation de tous les Etats des Etats-Unis, sauf trois (1) (2).

L'article 2-302 se lit comme suit :

« (1) Si la cour estime en droit que le contrat ou qu'une clause de celui-ci était abusive au moment où elle a été rédigée, elle peut refuser de déclarer le contrat applicable, ou le déclarer applicable à l'exception de la clause abusive, ou bien limiter l'application de la clause abusive de manière à éviter tout résultat abusif.

(2) Lorsque la cour est appelée à constater ou lorsqu'il lui apparaît que le contrat ou une clause de celui-ci est abusive, il doit être donné aux parties une possibilité raisonnable de présenter leurs observations concernant sa conception, son objet et son effet pour aider la cour à arrêter sa décision. »

Dans leurs commentaires sur cet article, les professeurs White et Summers écrivent que « cette notion de clauses abusives est généralement invoquée dans des litiges opposant le plaignant à des créanciers et bailleurs de fonds. Les tribunaux n'ont pas eu à connaître de litige à ce sujet entre commerçants » (3).

Toutefois, comme l'écrit le professeur E. Hondius : « L'approche extrêmement large de l'U.C.C. n'a pas été suivie par le premier pays d'Europe continentale à avoir adopté une législation sur les clauses abusives des contrats, bien avant l'invention du consumérisme dans nos pays » (4). Le pays européen auquel il était fait allusion était l'Italie; et on pourrait ajouter que la plupart des Etats membres de la Communauté européenne qui ont déjà légiféré dans le domaine des clauses abusives des contrats ont adopté une approche nettement plus étroite que celle de l'U.C.C. américaine.

Conclusion

Du fait que les Etats membres ont adopté leur législation indépendamment les uns des autres, il existe des différences considérables entre eux. Par exemple, les contrats d'assurances sont exclus de l'application de la loi britannique de 1977 sur les clauses contractuelles abusives. En revanche, la législation française sur les clauses abusives est applicable aux contrats d'assurances. Le programme d'ouverture du marché intérieur à la fin de 1992 vise notamment à permettre aux consommateurs de s'assurer là où ils bénéficient des conditions les plus favorables. Toutefois, la législation en la matière n'étant pas la même partout, la situation varie d'un Etat membre à l'autre. De ce fait, la concurrence est faussée, et ce sont les consommateurs qui risquent d'en supporter les conséquences.

(1) La Californie et la Caroline du Nord n'ont pas inséré l'article 2-302 dans leur législation. La Louisiane n'a pas promulgué l'U.C.C.

(2) Ces paragraphes consacrés à la législation des U.S.A. sont extraits presque verbalement de White and Summers « Uniform Commercial Code », publié dans les *Hornbook Series by West Publishing Company*, St. Paul, Minnesota, U.S.A.

(3) *Op. cit.* p. 144.

(4) Rapport Hondius écrit pour la Commission et intitulé « Unfair Terms in Consumer Contracts » (septembre 1987), p. 67.

— Werd ongeoorloofde druk of invloed of werden oneerlijke taktieken tegen de consument of zijn/haar vertegenwoordiger gebruikt ?

— Was het voor de goederen of diensten betaalde bedrag hoger of waren de omstandigheden waaronder zij konden worden verworven bezwaarlijker dan over het algemeen elders het geval is ?

In artikel 2-302 van de « Uniform Commercial Code » (U.C.C.) van de V.S., waarvan de eerste officiële tekst in 1952 werd gepubliceerd, is het leerstuk over de onredelijkheid opgenomen in de wetgeving van alle Staten van de V.S., op drie na (1) (2).

Artikel 2-302 luidt als volgt :

« (1) Indien de rechter op grond van de wet van oordeel is dat de overeenkomst of enige clausule in de overeenkomst onredelijk was ten tijde van de opstelling daarvan, kan de rechter de uitvoering van de overeenkomst weigeren te gelasten of de uitvoering van de rest van de overeenkomst zonder de onredelijke clausule gelasten of kan hij de toepassing van elke onredelijke clausule zodanig beperken dat elk onredelijk resultaat wordt voorkomen.

(2) Wanneer aangevoerd wordt of indien de rechter van mening is dat de overeenkomst of een daarin voorkomende clausule als onredelijk zou moeten worden beschouwd, moet de partijen een behoorlijke gelegenheid worden gegeven om bewijs naar voor te brengen wat betreft de commerciële context, oogmerk en gevolg teneinde de rechter te helpen bij de voorbereiding van zijn uitspraak. »

De hoogleraren White en Summers zeggen in hun commentaar op dit artikel dat « dit leerstuk van de onredelijkheid gewoonlijk eisers-crediteuren en kredietverschaffers op het oog heeft. De rechterlijke instanties hebben zich niet ontvankelijk betoond voor een beroep op onredelijkheid gedaan door een koopman tegen een andere koopman » (3).

Professor E. Hondius schrijft evenwel het volgende : « De brede regeling van deze aangelegenheid werd niet gevolgd door het eerste van de landen op het Europese vasteland dat wettelijke voorschriften vaststelde over oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten, lange tijd voor de consumentenbeweging daar op gang kwam (4). Het bedoelde Europese land was Italië; hieraan kan nog worden toegevoegd dat de meeste Lid-Staten van de Europese Gemeenschap waar reeds wetgeving bestaat over oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten, eerder hebben gekozen voor een engere aanpak dan geboden wordt in de Amerikaanse U.C.C.

Conclusie

Omdat de Lid-Staten onafhankelijk van elkaar wettelijke voorschriften hebben vastgesteld bestaan er tussen die wetgevingen enkele opvallende verschillen. In het Verenigd Koninkrijk bijvoorbeeld vallen verzekeringsovereenkomsten niet onder de werkingssfeer van de « Unfair Contract Terms Act » 1977. De Franse wetgeving inzake oneerlijke voorwaarden is wel van toepassing op verzekeringsovereenkomsten. Een deel van het programma voor 1992 om de interne markt open te stellen is bedoeld om consumenten in staat te stellen verzekeringsovereenkomsten te sluiten daar waar dit voor hen het voordeligste is. Het terrein van handeling is evenwel niet neutraal omdat de toepassing van de desbetreffende wetgeving ongelijkheid veroorzaakt. Daardoor wordt de concurrentie vervalst en lopen de consumenten risico's.

(1) Californië en North Carolina kennen artikel 2-302 niet. Louisiana heeft de U.C.C. niet bekrachtigd.

(2) Deze twee leden betreffende het recht in de Verenigde Staten zijn bijna letterlijk overgenomen uit White en Summers « Unform Commercial Code », gepubliceerd in de *Hornbook Series by West Publishing Company*, St. Paul, Minnesota, Verenigde Staten.

(3) T.a.p. blz. 114.

(4) Rapport Hondius, geschreven voor de Commissie, met als titel « Unfair Terms in Consumer Contracts » (september 1987), blz. 67.

L'affaire de la Lufthansa citée ci-dessus (page 4) est un autre exemple d'inégalité de traitement. Les clauses contractuelles abusives relatives au transport de passagers, déclarées nulles dans la République fédérale, peuvent très bien être valides dans d'autres Etats membres qui soit ont une législation spécifique en la matière dont la portée et les modalités d'application diffèrent de celles de la législation de la République fédérale, soit n'ont pas de législation du tout et ne s'occupent pas de ces questions; celles-ci relèvent alors du droit général des contrats, ce qui a pour résultat que le traitement réservé à leurs consommateurs est moins favorable et que les obligations imposées à leurs transporteurs aériens sont moins contraignantes. Il est vraiment singulier que des passagers assis l'un à côté de l'autre dans le même avion puissent être transportés à des conditions différentes.

Un autre exemple est celui de ce qu'on appelle la « fraction légale ». En droit belge, un prêteur non remboursé peut faire saisir une part des revenus de l'emprunteur sans devoir obtenir au préalable une décision judiciaire. En France, une telle clause contractuelle serait illégale, comme d'ailleurs dans la République fédérale d'Allemagne, au Royaume-Uni et dans la plupart des autres Etats membres. Les créanciers ne bénéficient pas du même degré de liberté qu'en Belgique pour le recouvrement de leurs créances et ils doivent donc supporter des frais plus élevés que leurs homologues belges. Cela faussera la concurrence sur le marché bancaire unique et placera les débiteurs par exemple de Charleroi dans une position moins favorable que ceux de Lille, de Londres, de Lübeck, etc.

On peut également citer à titre d'exemple un cas qui n'est sans doute couvert spécifiquement ni par la législation ni par la jurisprudence d'aucun Etat membre. Il s'agit des clauses du contrat sur la base duquel une carte de paiement ou de crédit bien connue est émise; en vertu de celles-ci, le titulaire de la carte est tenu d'engager en faveur de l'émetteur (à titre de sûreté) ses revenus professionnels et autres, y compris les loyers à percevoir, les dividendes, et tous ses autres biens afin de garantir son compte. Dans 999 cas sur 1 000, cette obligation de sûreté est tout à fait disproportionnée par rapport aux dettes que le titulaire de la carte pourrait contracter vis-à-vis de l'émetteur. La clause est abusive — et même, objectivement, tout à fait abusive — et serait traitée comme telle par les tribunaux de nombreux Etats membres; cependant, la Belgique n'a pas de législation moderne sur les clauses contractuelles abusives, et cette clause peut être licite en Belgique. Certains juristes belges ont exprimé l'avis qu'un tribunal belge pourrait la déclarer illicite. La situation n'est pas claire. Or, dans un marché unique, il ne devrait exister aucun doute au sujet d'une telle clause.

Ce sont des cas comme celui-ci et comme ceux cités plus haut, notamment, que la directive jointe est destinée à traiter. Elle permettra, simultanément, de mettre tous les opérateurs sur un pied d'égalité en éliminant les distorsions de concurrence, d'assurer aux consommateurs un traitement équitable là où ce n'est pas le cas actuellement, et d'éliminer les zones de doute et de confusion.

Het hierboven (bladzijde 4) genoemde Lufthansa-geval is een ander voorbeeld van ongelijke behandeling. Oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten ter zake van het vervoer van passagiers, die nietig zijn in de Bondsrepubliek Duitsland, kunnen geldig zijn in andere Lid-Staten waar ofwel een specifieke wetgeving bestaat die in doel of werkingssfeer verschilt van die van de Bondsrepubliek, ofwel in het geheel geen wetgeving op dit punt bestaat en al deze kwesties onbeslist worden gelaten, vermoedelijk om te worden opgelost volgens het algemene verbintenissenrecht. Het resultaat is dat de consumenten aldaar een minder gunstige behandeling krijgen en de luchtvaartondernemingen minder verplichtingen moeten nakomen. Het is echt verbazingwekkend dat passagiers die op dezelfde vlucht naast elkaar zitten onder verschillende voorwaarden worden vervoerd.

Een ander voorbeeld betreft het zogenaamde voor beslag vatbare gedeelte. Volgens het Belgisch recht mag een uitlener die zijn geld niet krijgt beslag leggen op een deel van de arbeidsinkomsten van de lener, zonder daarvoor eerst de rechter om toestemming te moeten vragen. In Frankrijk zou, evenals in de Bondsrepubliek, het V.K. en de meeste andere Lid-Staten, een dergelijke voorwaarde in een overeenkomst onwettig zijn. Daar hebben kredietverleners niet dezelfde mate van vrijheid die in België is toegestaan voor de inning van schulden en moeten de kredietgevers dus meer kosten dragen dan hun Belgische collega's. Hierdoor zal de mededinging op de interne markt worden vervalst en zijn schuldenaren in bijvoorbeeld Charleroi in een minder gunstige positie dan schuldenaren in Lille, Londen, Lübeck...

Een ander voorbeeld is een geval dat waarschijnlijk niet specifiek bestreken wordt door de wetgeving of jurisprudentie van enige Lid-Staat. Het gaat hier om de voorwaarde van een overeenkomst volgens welke een bekende plastic betaalkaart/creditcard wordt uitgegeven, volgens welke de kaarthouder de uitgever van de kaart een verhaalrecht verleent (d.w.z. hem een zekerheidsrecht geeft) ten aanzien van de lonen, wedden, andere inkomsten, met inbegrip van te ontvangen huren, dividenden en alle andere bezittingen van de kaarthouder ten einde zekerheid te scheppen voor de bij de kaart behorende rekening. In 999 van de 1 000 gevallen staat dit zekerheidsvereiste volstrekt niet in verhouding tot de schulden die de kaarthouder zou kunnen aangaan ten opzichte van de uitgever van de kaart. De voorwaarde is oneerlijk — objectief gezien zelfs buitensporig oneerlijk — en zou door de rechterlijke instanties van vele Lid-Staten als zodanig worden gezien; in België bestaat evenwel geen moderne wetgeving inzake oneerlijke voorwaarden in overeenkomsten en deze voorwaarde zou in België rechtmatig kunnen zijn. Sommige Belgische juristen zijn van mening dat deze voorwaarde door een Belgische rechter als onwettig zou kunnen worden gezien. De toestand is niet duidelijk. Binnen één grote markt mag over een dergelijke voorwaarde evenwel geen twijfel bestaan.

Bijgaande richtlijn is onder andere voor dergelijke gevallen en voor bovengenoemde voorbeelden bedoeld. Tevens wordt hierdoor het terrein voor iedereen gelijk gemaakt door opheffing van mededingingsdistorsies, wordt gezorgd voor gelijke en eerlijke behandeling van consumenten daar waar hiervan thans nog geen sprake is en wordt duidelijkheid geschapen op gebieden waar thans twijfel en verwarring heersen.

Proposition de DIRECTIVE DU CONSEIL concernant les clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le Traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100A,

Vu la proposition de la Commission,

En coopération avec le Parlement européen,

Vu l'avis du Comité économique et social,

Considérant qu'il importe d'arrêter les mesures destinées à établir progressivement le marché intérieur au cours d'une période expirant le 31 décembre 1992; que le marché intérieur comporte un espace sans frontières intérieures dans lequel la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux est assurée;

Considérant que les législations des Etats membres concernant les clauses utilisables dans les contrats conclus entre, d'une part, le vendeur de biens ou le prestataire de services et l'acheteur, d'autre part, présentent de nombreuses disparités, avec pour conséquences que les marchés nationaux relatifs à la vente de biens et à l'offre de services aux consommateurs diffèrent les uns des autres et que des distorsions de concurrence peuvent surgir parmi les vendeurs, spécialement lorsqu'ils vendent dans un Etat membre autre que le leur;

Considérant, en particulier, que les législations nationales des Etats membres relatives aux clauses abusives contenues dans les contrats conclus avec des consommateurs laissent apparaître des divergences marquées et qu'il en est de même pour les législations nationales relatives à l'obligation du vendeur de biens de répondre de la qualité de ceux-ci, de leurs aptitudes requises pour l'usage en vue duquel ils ont été vendus et de leur conformité par rapport au contrat, et à l'obligation du prestataire de services de répondre de la performance de ceux-ci;

Considérant que le consommateur ne connaît pas les règles de droit qui dans des Etats membres autres que le sien régissent les contrats relatifs à la vente de biens ou à l'offre de services, et que cette difficulté peut le dissuader de faire des transactions directes d'achat de biens ou de fourniture de services dans un autre Etat membre;

Considérant qu'en vue de faciliter l'établissement d'un marché unique et de protéger le citoyen dans son rôle de consommateur lorsqu'il achète des biens et des services par des contrats régis par le droit d'Etats membres autres que le sien, il est essentiel d'en supprimer les clauses abusives;

Considérant que les vendeurs de biens et les prestataires de services vont, de cette façon, être aidés dans leur activité de vente de biens et de prestations de services, à la fois dans leur propre pays et dans le marché unique; que la concurrence entre les fournisseurs sera ainsi stimulée, contribuant de la sorte à accroître le choix des citoyens de la Communauté, en tant qu'acheteurs;

Considérant que les deux programmes communautaires pour une politique de protection et d'information du consommateur (1) ont souligné l'importance de la protection des consommateurs dans le domaine des clauses contractuelles abusives; con-

(1) J.O. n° C 92 du 25 avril 1975, p. 1, et J.O. n° C 133 du 3 juin 1981, p. 1.

Voorstel voor een RICHTLIJN VAN DE RAAD betreffende oneerlijke bepalingen in consumentenovereenkomsten

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100A,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat maatregelen dienen te worden vastgesteld om in een periode die op 31 december 1992 afloopt, de interne markt geleidelijk tot stand te brengen; dat de interne markt een ruimte zonder binnengrenzen omvat waarin het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is gewaarborgd;

Overwegende dat de nationale wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de bedingen van een overeenkomst tussen de verkoper van goederen of diensten enerzijds en de koper daarvan anderzijds talrijke verschillen vertonen, zodat op de nationale markten voor de verkoop van goederen en diensten aan consumenten onderling verschillen en verstoringen van de concurrentieverhoudingen tussen de verkopers kunnen ontstaan, met name wanneer zij in andere Lid-Staten dan in het eigen land verkopen;

Overwegende dat in het bijzonder de nationale wetgevingen van de Lid-Staten betreffende oneerlijke bedingen in overeenkomsten die met consumenten worden gesloten, aanzienlijke verschillen vertonen; dat hetzelfde geldt zowel voor de nationale wetgevingen betreffende de verplichting van de verkoper van goederen om in te staan voor de kwaliteit daarvan, voor de geschiktheid voor het doel waarvoor zij worden verkocht en voor de overeenstemming ervan met het contract als voor de nationale wetgevingen betreffende de verplichting van de verstrekker van diensten voor de verrichting daarvan;

Overwegende dat de consumenten de wetten niet kennen die in andere Lid-Staten dan het land waar zij wonen, voor overeenkomsten voor de verkoop van goederen of diensten gelden; dat deze moeilijkheid hen van rechtstreekse transacties van aankoop van goederen of diensten in een andere Lid-Staat kan afhouden;

Overwegende dat het, ten einde de totstandkoming van een interne markt te vergemakkelijken en de burger in zijn rol als consument bescherming te bieden bij het kopen van goederen en diensten op basis van overeenkomsten die door de wetten van andere Lid-Staten dan door die van zijn eigen land worden beheerst, van essentieel belang is om oneerlijke bedingen uit deze overeenkomsten te weren;

Overwegende dat daarmee verkopers van goederen en diensten bij hun taak om goederen en diensten te verkopen, zowel in het eigen land als elders in de interne markt, worden geholpen; dat aldus de concurrentie tussen verkopers wordt gestimuleerd waardoor de burgers van de Gemeenschap als kopers betere keuzemogelijkheden worden geboden;

Overwegende dat in de Gemeenschapsprogramma's voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument (1) op het belang van de bescherming van de consument op het gebied van oneerlijke contractclausules is gewezen; dat in deze bescher-

(1) P.B. nr. C. 92 van 25 april 1975, blz. 1 en P.B. nr. C 133 van 3 juni 1981, blz. 1.

sidérant que cette protection doit être assurée par des dispositions législatives et réglementaires, soit harmonisées au niveau communautaire, soit prises directement à ce niveau;

Considérant que, selon le principe énoncé dans ces deux programmes, sous le titre « Protection des intérêts économiques des consommateurs », « les acheteurs de biens ou de services doivent être protégés contre les abus de puissance du vendeur, en particulier contre les contrats d'adhésion et l'exclusion abusive dans les contrats de droits essentiels »;

Considérant qu'une protection plus efficace du consommateur peut être obtenue par l'adoption de règles uniformes concernant les clauses abusives; que ces règles doivent s'appliquer à tout contrat conclu avec un consommateur, qu'il soit écrit ou oral et (s'il est conclu par écrit) que ses termes soient contenus dans un ou plusieurs documents;

Considérant qu'une protection plus efficace du consommateur peut être obtenue par l'adoption de règles qui, en matière de clauses abusives, s'appliquent à toutes ces clauses;

Considérant que les Etats membres doivent prendre les mesures nécessaires afin d'interdire la présence de clauses abusives dans des contrats conclus avec des consommateurs par des personnes exerçant une activité professionnelle, et que si, malgré tout, de telles clauses venaient à y figurer, elles seront frappées de nullité, mais les clauses subsistant dans le contrat resteront valides et le contrat continuera à lier les parties selon les mêmes termes s'il est capable de subsister sans la présence des clauses annulées;

Considérant qu'il est souhaitable d'identifier certains types de clauses qui ne doivent jamais être utilisées dans des contrats conclus avec des consommateurs;

Considérant que les personnes ou les organisations ayant, selon la législation nationale, un intérêt légitime à protéger le consommateur, doivent avoir la possibilité d'introduire un recours contre des clauses contenues dans des contrats conclus avec des consommateurs, et en particulier, contre des clauses abusives, soit devant un tribunal, soit devant un organe administratif qui est compétent pour statuer sur les plaintes ou pour engager les poursuites judiciaires appropriées;

Considérant que les autorités judiciaires et administratives doivent être habilitées à ordonner ou à obtenir le retrait des termes illicites utilisés,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article 1er

La présente directive a pour objet de rapprocher les dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives aux clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs.

Art. 2

Aux fins de la présente directive:

1. Une clause contractuelle est abusive lorsque, à elle seule ou combinée avec une ou plusieurs autres clauses du contrat ou d'un autre contrat dont il dépend et qui est connu de la ou des personne(s) qui conclue(nt) avec le consommateur le contrat en question:

ming moet worden voorzien door middel van wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die hetzij op communautair niveau zijn geharmoniseerd, hetzij rechtstreeks op dat niveau zijn vastgesteld;

Overwegende dat overeenkomstig het beginsel dat onder het hoofd « bescherming van de economische belangen van de consument » in deze programma's is vastgelegd, « kopers van goederen of diensten moeten worden beschermd tegen het misbruik van de machtspositie van de verkoper, in het bijzonder tegen eenzijdige standaardcontracten en de oneerlijke uitsluiting van essentiële rechten in contracten »;

Overwegende dat door het vaststellen van uniforme wettelijke voorschriften op het gebied van oneerlijke bedingen een efficiëntere bescherming van de consument kan worden bewerkstelligd; dat deze voorschriften voor alle consumentenovereenkomsten, zowel schriftelijke als mondelinge, en, in het geval van schriftelijke, ongeacht of het om één dan wel verscheidene documenten gaat, dienen te gelden;

Overwegende dat een efficiëntere bescherming van de consument kan worden bewerkstelligd door het vaststellen van wettelijke voorschriften die op het stuk van oneerlijke bedingen op alle dergelijke bedingen betrekking hebben;

Overwegende dat de Lid-Staten ervoor zorg moeten dragen dat in overeenkomsten die in het kader van de bedrijfs- of beroepsactiviteit van de persoon die deze verricht, met consumenten worden gesloten, geen oneerlijke bedingen worden gebruikt; dat dergelijke bedingen als nietig dienen te worden beschouwd indien zij toch worden gebruikt, met dien verstande dat de overige bedingen geldig blijven en de overeenkomst aldus de partijen nog blijft binden indien deze zonder de nietige bepalingen kan voortbestaan;

Overwegende dat het wenselijk is bepaalde typen bedingen vast te stellen die niet in consumentenovereenkomsten mogen worden gebruikt;

Overwegende dat personen of organisaties, voor zover zij volgens de nationale wetgeving worden geacht een legitiem belang in de zaak te hebben, over mogelijkheden moeten beschikken om een actie betreffende bedingen in consumentenovereenkomsten, en in het bijzonder oneerlijke bedingen, in te stellen, hetzij voor een rechterlijke, hetzij voor een administratieve instantie die bevoegd is om zich over klachten uit te spreken of passende gerechtelijke stappen te ondernemen;

Overwegende dat de rechterlijke of administratieve instanties de bevoegdheid moeten hebben om de intrekking van ongeoorloofde bedingen te gelasten of te verkrijgen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Voorwerp van deze richtlijn is de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten betreffende oneerlijke bedingen in consumentenovereenkomsten.

Art. 2

In deze richtlijn wordt:

1. een beding in een overeenkomst als oneerlijk beschouwd indien het, op zichzelf of in combinatie met een ander beding of bedingen van dezelfde overeenkomst of van een andere overeenkomst waarvan deze met weten van de persoon of personen die de eerstgenoemde overeenkomst met de consument hebben gesloten, afhankelijk is:

— elle crée au détriment du consommateur un déséquilibre significatif entre les droits et obligations des parties découlant du contrat, ou

— elle engendre une exécution du contrat indûment défavorable au consommateur, ou

— elle engendre une exécution du contrat significativement différente de celle à laquelle le consommateur pourrait légitimement s'attendre, ou

— elle est incompatible avec les exigences de bonne foi.

2. L'annexe contient une liste de types de clauses abusives.

3. Le terme « consommateur » désigne toute personne physique qui, dans les transactions relevant de la présente directive, agit à des fins dont on peut considérer qu'elles n'entrent pas dans le cadre de son activité professionnelle.

4. Activité « professionnelle » inclut les activités de fournisseurs, qu'elles soient publiques ou privées, et cette expression couvre également la vente, la location ou autres moyens de fourniture d'appareils par ces fournisseurs.

5. L'équité ou le caractère abusif d'une clause contractuelle sont appréciés en se référant au moment de la conclusion du contrat, aux circonstances qui entourent la conclusion du contrat, de même qu'à toutes les autres clauses du contrat.

Art. 3

Les Etats membres doivent:

— interdire l'usage de clauses abusives dans tout contrat conclu avec un consommateur par une personne exerçant une activité professionnelle; cette interdiction n'affecte pas le droit du vendeur d'obtenir une compensation de son propre fournisseur;

— prévoir que si, malgré cette interdiction, des clauses abusives figurent dans de tels contrats, elles soient frappées de nullité, que les clauses subsistant dans le contrat resteront valides et que le contrat restera contraignant pour les parties selon les mêmes termes, si toutefois il peut subsister sans les clauses annulées.

Art. 4

1. Les Etats membres veillent à ce que, dans l'intérêt des consommateurs, des concurrents professionnels et du grand public, des moyens adéquats et efficaces existent afin de contrôler l'utilisation des clauses abusives dans les contrats de vente de biens ou de prestation de services conclus avec des consommateurs.

2. Ces moyens comprennent des dispositions permettant à des personnes ou à des organisations ayant, selon la législation nationale, un intérêt légitime à protéger les consommateurs, de saisir les tribunaux ou un organe administratif compétents afin qu'ils prennent une décision pour déterminer si les clauses contenues dans le contrat sont incompatibles avec les dispositions de la présente directive.

Art. 5

La Commission soumet au Conseil, au plus tard le 31 décembre 1997, un rapport concernant l'application de la présente directive.

— het evenwicht tussen de uit de overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van de partijen ten nadele van de consument aanzienlijk verstoort of

— ertoe leidt dat de uitvoering van de overeenkomst overmatig in het nadeel van de consument uitvalt of

— ertoe leidt dat de uitvoering van de overeenkomst aanzienlijk afwijkt van hetgeen de consument rechtmatig kon verwachten of

— onverenigbaar is met de eisen van goede trouw;

2. als bijlage een lijst van typen oneerlijke bedingen opgenomen;

3. onder « consument » verstaan: een natuurlijk persoon die bij onder deze richtlijn vallende transacties handelt voor doeleinden die kunnen worden geacht buiten zijn bedrijfs- of beroepsactiviteit te vallen;

4. onder « bedrijfsactiviteit » ook de activiteiten van publiek- of van privaatrechtelijke leveranciers begrepen; dit begrip omvat tevens verkoop, verhuur of het anderszins verstrekken van apparaten door deze leveranciers;

5. de eerlijkheid of oneerlijkheid van een beding in een overeenkomst bepaald met betrekking tot het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten, de begeleidende omstandigheden op dat tijdstip en alle overige bedingen van de overeenkomst.

Art. 3

De Lid-Staten:

— verbieden het gebruik van oneerlijke bedingen in een overeenkomst die met een consument wordt aangegaan door een persoon die in het raam van zijn bedrijfs- of beroepsactiviteit handelt; dit verbod doet geen afbreuk aan het recht van de verkoper om van zijn eigen leverancier vergoeding te verkrijgen;

— bepalen dat indien niettegenstaande bedoeld verbod oneerlijke bedingen worden gebruikt, deze bedingen nietig zijn, dat de overige bedingen van de overeenkomst geldig blijven en dat de overeenkomst aldus voor de partijen nog bindend blijft indien de overeenkomst kan zonder de nietige bepalingen voortbestaan.

Art. 4

1. De Lid-Staten dragen ervoor zorg dat er in het belang van de consumenten, de concurrenten en het publiek in het algemeen, doeltreffende en geschikte middelen bestaan voor toezicht op oneerlijke bedingen in consumentenovereenkomsten en op de bedingen van overeenkomsten voor de verkoop van goederen of diensten aan consumenten.

2. Dergelijke middelen dienen wettelijke bepalingen te omvatten waarbij personen of organisaties, voor zover deze volgens de nationale wetgeving worden aangemerkt als een legitiem belang in de bescherming van de consumenten te hebben, voor de rechter of voor een administratieve instantie die bevoegd is zich uit te spreken over de vraag of de in een dergelijke overeenkomst gebruikte bedingen met het bepaalde in deze richtlijn strijdig zijn een actie kunnen instellen.

Art. 5

De Commissie brengt uiterlijk op 31 december 1997 over de toepassing van deze richtlijn bij de Raad verslag uit.

Art. 6

1. Les Etats membres mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive au plus tard pour le 31 décembre 1992 et en informent immédiatement la Commission. Ces mesures s'appliquent à tous les contrats conclus avec des consommateurs après le 31 décembre 1992.

Les dispositions adoptées en vertu du premier alinéa se réfèrent expressément à la présente directive.

2. Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des principales dispositions législatives qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Art. 7

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le

Par le Conseil

Annexe 1

Les types de clauses suivantes sont abusives si elles ont pour objet ou pour effet:

a) d'exclure ou de limiter la responsabilité d'une partie contractante en cas de mort ou de dommages corporels à un consommateur résultant d'un acte ou d'une omission de cette partie contractante;

b) de prévoir qu'un vendeur de biens ou un fournisseur de services est autorisé à modifier les termes du contrat unilatéralement ou de mettre fin unilatéralement au contrat à durée indéterminée dans des délais non raisonnables. Cette interdiction ne peut empêcher le fournisseur de services financiers:

(i) de modifier le taux d'intérêt d'un prêt ou d'un crédit qu'il a accordé ou le montant de toutes autres charges s'y rapportant, ou

(ii) de mettre fin au contrat à durée indéterminée unilatéralement, pourvu que les termes du contrat lui confèrent le pouvoir de le faire et l'obligent à avertir la ou les autre(s) partie(s) contractante(s) de la modification ou du changement dans un délai raisonnable.

De plus, ce paragraphe b) ne peut porter préjudice:

(i) à l'application des clauses d'indexation de prix lorsqu'elles sont licites;

(ii) aux transactions boursières;

(iii) au contrats d'achats de devises étrangères;

c) (1) refuse au consommateur, en tant qu'acheteur sous contrat de vente de biens meubles:

— de recevoir des biens qui sont conformes au contrat et qui sont requis pour l'usage en vue duquel ils ont été vendus;

— de se plaindre pour les vices cachés dont les biens seraient affectés;

— d'exiger du vendeur (au cas où les biens fournis ne serait pas conformes au contrat ou ne seraient pas valables pour le but dans lequel ils ont été vendus):

(i) de rembourser la totalité du prix de la vente, ou

Art. 6

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk op 31 december 1992 aan deze richtlijn te voldoen; zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis. Die bepalingen zijn van toepassing op alle overeenkomsten die na 31 december 1992 met consumenten worden aangegaan.

De krachtens de eerste alinea vastgestelde bepalingen houden een uitdrukkelijke verwijzing in naar de onderhavige richtlijn.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst mede van de voornaamste bepalingen van intern recht die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

Art. 7

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, op

Voor de Raad

Bijlage 1

De volgende typen beding zijn oneerlijk indien zij tot doel of tot gevolg hebben:

a) de aansprakelijkheid van een contracterende partij uit te sluiten of te beperken bij overlijden of persoonlijk letsel van de consument tengevolge van een handeling of omissie van die contracterende partij;

b) te bepalen dat een verkoper of leverancier van goederen of diensten de bedingen van een overeenkomst eenzijdig kan veranderen of een overeenkomst van onbeperkte duur eenzijdig kan opzeggen met een onredelijk korte opzeggingstermijn. Dit verbod belet niet dat een verlener van financiële diensten:

(i) de interestvoet van een door hem verstrekte lening of krediet of het bedrag van andere daaraan verbonden kosten kan veranderen of

(ii) een overeenkomst van onbeperkte duur eenzijdig kan opzeggen, mits de overeenkomst een dergelijke bevoegdheid inhoudt en tevens een passende aanzegging van de verandering of opzegging aan de andere contracterende partij, respectievelijk partijen verplicht stelt.

Bovendien is dit punt b) niet van invloed op:

(i) de toepassing van prijsindexeringsclausules voor zover deze wettig zijn;

(ii) beurstransacties;

(iii) overeenkomsten voor de aankoop van vreemde valuta;

c) (1) de consument als koper krachtens een overeenkomst voor de verkoop van goederen het recht te ontzeggen:

— goederen te ontvangen die in overeenstemming zijn met de overeenkomst en geschikt zijn voor het doel waarvoor zij werden verkocht;

— een klacht in te dienen indien de goederen verborgen gebreken bevatten;

— te verlangen dat de verkoper, ingeval de goederen niet in overeenstemming met de overeenkomst worden geleverd of niet geschikt zijn voor het doel waarvoor ze werden verkocht:

(i) de volledige aankoopprijs terugbetaalt of

(ii) de remplacer les biens, ou

(iii) de réparer les biens aux frais du vendeur, ou

(iv) de réduire le prix au cas où le consommateur garde les biens;

— d'exiger du vendeur (quelle que soit l'option que le consommateur choisisse parmi les quatre possibilités figurant au tiret précédent) d'indemniser le consommateur pour des dommages subis par lui et qui surgissent par le fait du contrat;

— (dans les cas où le vendeur transmet au consommateur la garantie du fabricant des biens) de bénéficier de la garantie du fabricant pendant la plus courte des deux périodes suivantes: la durée de vie normale des biens ou une période de douze mois; et d'exiger le remboursement que ce soit par le vendeur ou par le fabricant, des coûts encourus par le consommateur en vue d'obtenir la mise en œuvre de la garantie;

(2) refuse au consommateur le droit, en tant que preneur d'un contrat de prestation de service:

— d'obtenir les services au moment convenu et de façon efficace de son point de vue;

— d'avoir la garantie du fournisseur que celui-ci possède le savoir-faire requis et la capacité nécessaire pour fournir lesdits services de la façon spécifiée au tiret précédent;

d) de prévoir que le prix des biens est déterminé au moment de la livraison, ou d'accorder au vendeur de biens ou au fournisseur de services le droit de hausser leurs prix, nonobstant le fait que dans ces différents cas, le consommateur-acheteur n'a pas de droit correspondant lui permettant de rompre le contrat au cas où le prix final est trop élevé par rapport au prix convenu lors de la conclusion du contrat; mais l'application des clauses d'indexation de prix ne pourra pas en être affectée pour autant qu'elles soient licites;

e) d'exclure ou de limiter la responsabilité du vendeur ou du fournisseur ou d'une autre partie en cas de non-éxécution totale ou partielle par celui-ci;

f) d'imposer au consommateur une charge de la preuve qui en vertu de la loi applicable, devrait revenir normalement à une autre partie au contrat;

g) en relation avec un contrat d'achat d'un droit de multipropriété en jouissance périodique dans un immeuble (« timeshare »), de fixer une date pour la conclusion du contrat de façon telle qu'elle enlève au consommateur la possibilité de renoncer au contrat dans une période de sept jours qui suit sa conclusion.

FICHE D'IMPACT SUR LA COMPETITIVITE ET L'EMPLOI

I. Quelle est la justification principale de la mesure?

Contribuer à l'égalisation des conditions de concurrence des vendeurs de biens et des fournisseurs de services et sauvegarder les intérêts des consommateurs lorsqu'ils achètent des biens ou des services.

II. Caractéristiques des entreprises concernées. En particulier:

a) Y a-t-il un grand nombre de P.M.E.? Oui.

b) Note-t-on des concentrations dans des Régions

i. éligibles aux aides régionales des Etats membres? Non.

ii. éligibles au Feder? Non.

III. Quelles sont les obligations imposées directement aux entreprises?

On cherche à atteindre les buts décrits au point I ci-dessus tels que prévus dans l'annexe.

(ii) de goederen vervangt of

(iii) de goederen herstelt op kosten van de verkoper of

(iv) de prijs vermindert indien de consument de goederen behoudt;

— te verlangen dat de verkoper, ongeacht welke van de voornoemde mogelijkheden de consument kiest, deze laatste vergoedt voor door hem ondervonden schade die uit die overeenkomst voortvloeit;

— ingeval de verkoper aan de consument de garantie van de fabrikant van de goederen doorgeeft, de fabrieksgarantie te genieten voor een periode die ten minste gelijk is aan de normale levensduur van de goederen of, indien dat korter is, voor twaalf maanden en de verkoper of de fabrikant te nopen tot betaling van de kosten die de consument maakt om de uitvoering van de garantie te verkrijgen;

(2) de consument als koper krachtens een overeenkomst voor het verlenen van diensten het recht ontzeggen:

— op het overeengekomen tijdstip en op een uit zijn oogpunt efficiënte wijze die diensten te worden verleend;

— over de garantie van de dienstverlener te beschikken dat de dienstverlener over de vereiste bekwaamheid en vakkennis beschikt om de diensten op de bij het eerste streepje omschreven wijze te verlenen;

d) te bepalen dat de prijs van de goederen wordt vastgesteld op het ogenblik van levering dan wel een verkoper of leverancier van goederen in staat te stellen de prijs te verhogen, niettegenstaande dat in deze verschillende gevallen de consument-koper daartegenover niet het recht heeft om de overeenkomst op te zeggen indien de eindprijs te hoog is in verhouding tot de prijs die hij bij het sluiten van de overeenkomst verwachtte; dit doet geen afbreuk aan de toepassing van wettige prijsindexeringsclausules;

e) de aansprakelijkheid van de verkoper of leverancier of van een andere partij uit te sluiten of te beperken in geval van volledige of gedeeltelijke wanprestatie door hem;

f) de consument een bewijslast op te leggen die volgens de geldende wetgeving op een andere partij bij de overeenkomst moet rusten;

g) met betrekking tot een overeenkomst voor het verwerven van een *timeshare*-aandeel in een gebouw het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst zodanig vast te stellen dat de consument de mogelijkheid wordt ontzegd om zich binnen zeven dagen na de overeenkomst te hebben aangegaan, daaruit terug te trekken.

COMPETITIVENESS AND EMPLOYMENT IMPACT STATEMENT

I. What is the main reason for introducing the measure?

To contribute to the equalisation of the conditions of competition for sellers of goods and suppliers of services, and to safeguard consumers' interests when purchasing goods and services.

II. Features of the businesses in question. In particular:

a) Are there many S.M.E.s? Yes.

b) Are they concentrated in regions which are:

i. eligible for regional aid in the Member States? No.

ii. eligible under the E.R.D.F.? No.

III. What direct obligations does this measure impose on businesses?

It seeks to attain the purposes set out at point I above by the actions specified in the Annex hereto.

IV. Quelles sont les obligations susceptibles d'être imposées indirectement aux entreprises via les autorités locales ?

L'action des autorités locales n'est pas considérée par la proposition de directive.

V. Y a-t-il des mesures spéciales pour les P.M.E. ? Lesquelles ? Non.

VI. Quel est l'effet prévisible ?

(a) sur la compétitivité des entreprises ? Les conditions de concurrence seront rendues plus égales.

(b) sur l'emploi ? Aucun.

VII. Les partenaires sociaux ont-ils été consultés ? Quels sont leurs avis ?

Leur première réaction était antagoniste. Cependant, ils n'ont pas perçu la vraie signification pour eux de la proposition. Cela ne portera pas atteinte à leurs intérêts; de même que les législations importantes qui existent déjà dans neuf des douze Etats membres n'ont pas porté préjudice aux petites et moyennes entreprises.

Annexe 2

(1) Supprimant les clauses abusives dans les contrats conclus avec des consommateurs.

(2) En imposant dans tous les contrats de vente de biens à un consommateur des clauses obligatoires ayant pour effet que :

(a) les biens sont de bonne qualité et sont en conformité avec le but pour lequel ils ont été vendus;

(b) lorsque le vendeur transmet au consommateur-acheteur des biens nouveaux avec la garantie du fabricant relative à ceux-ci, le vendeur sera responsable envers le consommateur-acheteur d'assurer que la garantie est bonne.

(3) En imposant dans tous les contrats de fournitures à un consommateur des clauses ayant pour effet :

(a) qu'ils seront fournis au moment convenu et de façon efficace du point vue du consommateur;

(b) que le fournisseur garantit qu'il possède les compétences et l'expérience requises.

IV. What indirect obligations are local authorities likely to impose on businesses?

Local authority action is not contemplated by the proposed directive.

V. Are there any special measures in respect of S.M.E.s? Please specifiy. No.

VI. What is the likely effect on:

a) the competitiveness? The conditions of competition will be rendered more equal.

b) employment? No effect.

VII. Have both sides of industry been consulted? Please indicate their opinions.

Yes their initial reaction was antagonistic. However, they do not perceive the true significance for them of the proposal. It will not harm their interests; just as the extensive legislation which already exists in 9 of the 12 Member States has not proved prejudicial to small and medium-sized businesses.

Annex 2

(1) removing unfair terms from contracts concluded with consumers.

(2) by importing into every contract for sale of goods to a consumer, compulsory terms to the effect that:

(a) the goods are of sound quality and are fit for the purpose for which they are sold;

(b) that where a seller transmits to a consumer-buyer of new goods the manufacturer's guarantee in respect of them, the seller will be liable to the consumer-buyer to ensure that the guarantee is good.

(3) by importing into every contract for the supply of services to a consumer, terms to the effect:

(a) that they will be supplied at the agreed time and efficiently from the consumer's point of view, and

(b) that the supplier guarantees his own skill and expertise in relation to the supplying of them.

ANNEXE 2

Avis du Conseil de la Consommation sur la création d'une Commission des clauses abusives et d'une Commission du code de la publicité écologique prévue dans le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (13 mai 1991)

Le Conseil de la consommation s'est réuni en séance plénière le 13 mai 1991 sous la présidence de M. R. Ramaekers et a ratifié l'avis du Bureau relatif à la création d'une Commission des clauses abusives et d'une Commission du code de la publicité écologique.

Le Conseil a prié le président de remettre ce document au Ministre des Affaires économiques.

AVIS

Le Conseil de la consommation,

Vu la lettre du 4 avril 1991 dans laquelle le Ministre des Affaires économiques fait part au Conseil du souhait exprimé par des membres de la Commission parlementaire du Sénat de voir le Conseil de la Consommation consulté au sujet de l'élargissement de ses compétences résultant de la création d'une Commission des clauses abusives et d'une Commission du code de la publicité écologique, et plus généralement au sujet de la façon dont le Conseil entrevoit la composition de ces nouvelles commissions et la manière de les intégrer en son sein;

Vu le projet de loi du 17 janvier 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, plus particulièrement les articles 34, 35 et 122;

Vu les travaux du bureau du Conseil au cours de ses réunions des 11 et 22 avril 1991;

Vu l'avis formulé le 25 avril 1991 par le Bureau du Conseil sous forme de lettre adressée au Ministre des Affaires économiques;

ratifie l'avis ci-joint du Bureau du Conseil du 25 avril 1991.

* * *

Le Bureau du Conseil de la Consommation se réjouit d'être consulté sur la création d'une Commission des clauses abusives et d'une Commission du code de la publicité écologique telles qu'envisagées dans le projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Il signale que le Conseil, dans son avis du 25 juin 1986 relatif à une version antérieure du projet de loi précité, s'est déjà prononcé, de manière divergente, sur le principe de la création d'une Commission des clauses abusives.

Les représentants des consommateurs accueillent favorablement la mise en place d'une telle commission. Les représentants de la production, de la distribution et des clauses moyennes, quant à eux, rappellent qu'ils se sont toujours opposés à une réglementation spécifique en matière de clauses abusives.

A l'occasion de l'attribution de nouvelles compétences au Conseil de la Consommation, les représentants de la production, de la distribution et des classes moyennes revendiquent une composi-

BIJLAGE 2

Advies van de Raad voor het Verbruik betreffende de oprichting van een Commissie voor onrechtmatige bedingen en een Commissie van de code voor milieureclame, voorzien in het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (13 mei 1991)

De Raad voor het Verbruik is op 13 mei 1991 in plenaire vergadering bijeengekomen onder het voorzitterschap van de heer R. Ramaekers en heeft het advies van het Dagelijks Bestuur, betreffende de oprichting van een Commissie voor onrechtmatige bedingen en van een Commissie van de code voor milieureclame, goedgekeurd.

De Raad heeft de Voorzitter verzocht dit document over te maken aan de Minister van Economische Zaken.

ADVIES

De Raad voor het Verbruik,

Gelet op de brief van 4 april 1991, waarin de Minister van Economische Zaken aan de Raad meedeelt dat de leden van de parlementaire Senaatscommissie de wens uitdrukken, dat de Raad voor het Verbruik zou worden geraadpleegd inzake de uitbreiding van zijn bevoegdheden, naar aanleiding van de oprichting van een Commissie voor onrechtmatige bedingen en een Commissie van de code voor milieureclame, en meer algemeen inzake de wijze waarop de Raad deze nieuwe commissies denkt samen te stellen en in zijn schoot te integreren;

Gelet op het wetsontwerp van 17 januari 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker, meer bijzonder de artikelen 34, 35 en 122;

Gelet op de werkzaamheden van het Dagelijks Bestuur van de Raad in de loop van de vergaderingen van 11 en 22 april 1991;

Gelet op het advies, op 25 april 1991 geformuleerd door het Dagelijks Bestuur van de Raad in de vorm van een brief gericht aan de Minister van Economische Zaken;

keurt het hierbijgevoegde advies van het Dagelijks Bestuur van de Raad van 25 april 1991 goed.

* * *

Het Dagelijks Bestuur van de Raad voor het Verbruik verheugt zich erover te zijn geraadpleegd over de oprichting van een Commissie voor onrechtmatige bedingen en van een Commissie van de code voor milieureclame, zoals die worden beoogd in het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker.

Hij herinnert eraan dat de Raad zich in zijn advies van 25 juni 1986 met betrekking tot een vorige versie van voornoemd wetsontwerp reeds op uiteenlopende wijze heeft uitgesproken over het principe van de oprichting van een Commissie voor onrechtmatige bedingen.

De vertegenwoordigers van de verbruikers onthalen de oprichting van een dergelijke commissie op gunstige wijze; de vertegenwoordigers van de produktie, distributie en de middenstand herinneren er wat hen betreft aan dat ze zich altijd verzet hebben tegen een specifieke reglementering inzake onrechtmatige bedingen.

Naar aanleiding van de toekenning van nieuwe bevoegdheden aan de Raad voor het Verbruik, eisen de vertegenwoordigers van de produktie, distributie en middenstand een paritaire samenstel-

tion paritaire de cet organe consultatif, à l'instar d'autres conseils tels que le Conseil national du travail et le Conseil central de l'économie. Le Conseil de la Consommation, lieu de concertation amené à se prononcer de plus en plus sur d'importants sujets, et notamment sur tous les arrêtés d'exécution de la loi projetée, doit, en effet, refléter une représentation équilibrée des différents milieux socio-économiques concernés.

D'où la nécessité d'une représentation paritaire entre les organisations de consommateurs, d'une part, et les organisations de la production, de la distribution, des classes moyennes et de l'agriculture, d'autre part.

Le Bureau du Conseil s'engage à entreprendre des travaux sur la structure et le fonctionnement du Conseil de la Consommation en vue d'examiner la demande précitée relative à la composition paritaire du Conseil et les problèmes posés par l'accroissement très important de ses compétences.

Dès à présent, le Bureau du Conseil estime que l'attribution de nouvelles compétences au sein du Conseil de la Consommation exige simultanément l'octroi de moyens supplémentaires indispensables à son bon fonctionnement et, notamment, un secrétariat disposant de l'équipement nécessaire pour permettre, entre autres, aux nouvelles commissions de remplir leur mission. A cet effet, il demande qu'un fonctionnaire de niveau 1 soit détaché pour assumer les fonctions de secrétaire de commission.

A l'heure actuelle, le secrétariat du Conseil, en raison de son manque d'effectifs, doit faire face à d'énormes difficultés pour remplir ses missions d'étude et de documentation et pour élaborer les projets d'avis, cette dernière tâche étant, au demeurant, confiée à des rapporteurs, voire aux membres mêmes du Conseil. Tel n'est pas le cas au Conseil national du travail et au Conseil central de l'économie.

La demande précitée est d'autant plus pertinente que différents projets de loi prévoient la consultation systématique du Conseil pour tous leurs arrêtés d'exécution (pratiques du commerce et information et protection du consommateur, crédit à la consommation).

Le Bureau du Conseil est satisfait que la création de la Commission des clauses abusives et de la Commission du code de la publicité écologique se fasse « au sein » du Conseil de la Consommation.

Une telle procédure permet, en effet, d'assurer une certaine autonomie aux deux commissions tout en facilitant le dialogue et la concertation avec le Conseil. Aussi leur composition devrait-elle pouvoir refléter celle du Conseil.

Le Bureau estime que la symbiose entre le Conseil et les deux commissions serait garantie davantage si les présidents et les secrétaires de ces dernières siégeaient au Bureau du Conseil à titre d'observateur. Dans le même ordre d'idées, le règlement d'ordre intérieur de ces commissions devrait être approuvé par le Bureau du Conseil.

En ce qui concerne la Commission des clauses abusives, le bureau propose la composition paritaire suivante:

— un président et son suppléant nommés sur proposition ayant l'accord des deux groupes qui composent le Conseil (organisations de consommateurs, d'une part, et organisations de la production, de la distribution, des classes moyennes et de l'agriculture, d'autre part), ceci de manière à s'assurer qu'ils bénéficient de la confiance des différents groupes d'intérêt en présence; ces personnalités devront être particulièrement compétentes dans le domaine contractuel (professeurs d'université, magistrats, ...);

— cinq membres effectifs et suppléants compétents en matière juridique, nommés sur proposition des organisations de consommateurs siégeant au Conseil de la Consommation;

ling van dit adviesorgaan naar het voorbeeld van andere raden zoals de Nationale Arbeidsraad en de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven. In de Raad voor het Verbruik, plaats van overleg, die zich meer en meer moet uitspreken over belangrijke onderwerpen en met name over alle uitvoeringsbesluiten van de ontwerpwet, moeten de verschillende betrokken sociaal-economische milieus immers evenwichtig vertegenwoordigd zijn.

Vandaar de noodzaak van een paritaire vertegenwoordiging tussen de verbruikersorganisaties enerzijds en de organisaties van de produktie, distributie, middenstand en landbouw anderzijds.

Het Dagelijks Bestuur van de Raad verbindt zich ertoe om werkzaamheden te ondernemen met betrekking tot de structuur en de werking van de Raad voor het Verbruik ten einde voornoemd verzoek met betrekking tot de paritaire samenstelling van de Raad en de problemen gesteld door de grote uitbreiding van zijn bevoegdheden te onderzoeken.

Vanaf heden meent het Dagelijks Bestuur van de Raad dat de toekenning van nieuwe bevoegdheden binnen de Raad voor het Verbruik tegelijkertijd de toekenning vereist van bijkomende middelen die onontbeerlijk zijn voor de goede werking ervan en met name een secretariaat dat beschikt over de nodige uitrusting om de nieuwe commissies onder meer toe te laten hun opdracht uit te voeren. Hiertoe vraagt hij dat een ambtenaar van niveau 1 zou worden afgevaardigd om de functies van commissiesecretaris waar te nemen.

Momenteel moet het secretariaat van de Raad, wegens gebrek aan personeel, het hoofd bieden aan enorme moeilijkheden om zijn opdrachten inzake studie en documentatie te vervullen en om de ontwerpen van advies uit te werken, waarbij deze laatste taak trouwens is toevertrouwd aan verslaggevers en zelfs aan de leden van de Raad zelf. Dat is niet het geval in de Nationale Arbeidsraad en in de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Het voornoemde verzoek is des te relevanter daar verschillende wetsontwerpen een systematische raadpleging van de Raad voorzien voor al hun uitvoeringsbesluiten (handelspraktijken en informatie en bescherming van de verbruiker, verbruikskrediet).

Het Dagelijks Bestuur van de Raad onthaalt de oprichting van de Commissie voor onrechtmatige bedingen en van de Commissie van de code voor milieureclame « binnen » de Raad voor het Verbruik op gunstige wijze.

Een dergelijke procedure maakt een zekere autonomie in de beide commissies mogelijk en vergemakkelijkt tevens de dialoog en het overleg met de Raad. Ook de samenstelling ervan zou een afspiegeling van die van de Raad moeten zijn.

Het Dagelijks Bestuur meent dat de symbiose tussen de Raad en de twee commissies nog meer waarborg zou bieden als de voorzitters en de secretarissen ervan in het Dagelijks Bestuur zouden zetelen als waarnemer. In dat verband zou het huishoudreglement van deze commissies moeten worden goedgekeurd door het Dagelijks Bestuur van de Raad.

Wat betreft de Commissie voor onrechtmatige bedingen, stelt het Dagelijks Bestuur de volgende paritaire samenstelling voor:

— een voorzitter en zijn plaatsvervanger benoemd op voorstel en met het akkoord van de twee groepen waaruit de Raad is samengesteld (consumentenorganisaties enerzijds, en organisaties van de produktie, de distributie, de middenstand en de landbouw anderzijds) dit om zich ervan te vergewissen dat zij het vertrouwen van de verschillende aanwezige belangengroepen genieten; deze personen zullen bijzonder bevoegd moeten zijn op contractueel vlak (universiteitsprofessoren, magistraten, ...)

— vijf werkende en plaatsvervangende leden, juridisch bevoegd, benoemd op de voordracht van de verbruikersorganisaties die in de Raad voor het Verbruik zetelen;

— cinq membres effectifs et suppléants compétents en matière juridique, nommés sur proposition des organisations de la production, de la distribution et des classes moyennes siégeant au Conseil.

Le président, et à défaut son suppléant, devrait avoir une voix délibérative.

Afin d'éviter une sur-représentation, le président suppléant et les membres suppléants ne pourraient siéger qu'à défaut de leur effectif. Le mandat des présidents et des membres aurait une durée de quatre ans, égale à celle du mandat des membres du Conseil de la Consommation.

Un représentant d'une organisation de consommateurs souligne l'intérêt d'adjoindre aux deux collèges proposés ci-avant un collège d'experts indépendants qualifiés en matière de droit, à l'instar de la Commission française des clauses abusives. Il propose, dès lors, qu'outre le président, la Commission des clauses abusives soit composée de trois représentants des organisations de consommateurs, de trois représentants des organisations de la production, de la distribution et des classes moyennes et de quatre personnes compétentes en matière de droit.

Le Bureau estime qu'il appartient aux organisations de veiller à ce que les candidats aient l'expertise juridique nécessaire.

En ce qui concerne la Commission du code de la publicité écologique, il est entendu que l'article 122 du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur vise la matière des pratiques du commerce, lesquelles relèvent de la compétence du législateur national.

Dans le souci de respecter l'article 122, § 4, du projet de loi précité, le Bureau propose que la Commission du code de la publicité écologique soit composée de la manière suivante:

— un président et son suppléant nommés sur proposition ayant l'accord des deux groupes qui composent le Conseil (organisations de consommateurs, d'une part, et organisations de la production, de la distribution, des classes moyennes et de l'agriculture, d'autre part); ces personnalités devront être particulièrement versées dans les matières relevant de la compétence de la commission (professeurs d'université, magistrats, ...);

— trois membres effectifs et suppléants compétents en la matière, nommés sur proposition des organisations de consommateurs siégeant au Conseil de la Consommation;

— trois membres effectifs et suppléants compétents en la matière, nommés sur proposition des organisations de la production, de la distribution et des classes moyennes siégeant au Conseil;

— deux membres effectifs et suppléants compétents en la matière, nommés sur proposition du Conseil parmi les associations de protection de l'environnement;

— deux membres effectifs et suppléants compétents en la matière, nommés sur proposition du Conseil parmi les associations représentant le milieu de la publicité.

En ce qui concerne la durée des mandats et la représentation des effectifs et des suppléants, le Bureau formule les mêmes propositions que celles faites ci-avant pour la Commission des clauses abusives.

Le Bureau du Conseil est persuadé que les présentes considérations et propositions — qui devront être ratifiées en assemblée plénière — seront de nature à permettre un fonctionnement harmonieux de ces nouvelles commisions au sein du Conseil de la Consommation.

— vijf werkende en plaatsvervangende leden, juridisch bevoegd, benoemd op de voordracht van de organisaties van de produktie, de distributie en de middenstand die in de Raad zetelen.

De voorzitter en bij zijn afwezigheid zijn plaatsvervanger, zouden stemgerechtigd moeten zijn.

Om oververtegenwoordiging te vermijden, zouden de plaatsvervangende voorzitter en de plaatsvervangende leden slechts kunnen zetelen bij afwezigheid van het werkend lid. Het mandaat van de voorzitters en van de leden zou vier jaar duren, net zolang als het mandaat van de leden van de Raad voor het Verbruik.

Een vertegenwoordiger van een verbruikersorganisatie wijst op het belang om aan de twee voorheen voorgestelde colleges een college van onafhankelijke deskundigen toe te voegen, die op het vlak van het recht bevoegd zijn, naar het voorbeeld van de Franse Commissie voor onrechtmatige bedingen. Hij stelt bijgevolg voor dat de Commissie voor onrechtmatige bedingen behalve uit de voorzitter ook uit drie vertegenwoordigers van de verbruikersorganisaties, drie vertegenwoordigers van de organisaties van de produktie, de distributie en de middenstand en vier personen bevoegd inzake recht, zou worden samengesteld.

Het Dagelijks Bestuur meent dat het de taak van de organisaties is om er op toe te zien dat de kandidaten over de nodige juridische bevoegdheid beschikken.

Wat betreft de Commissie van de code voor milieureclame, wordt overeengekomen dat artikel 122 van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de verbruiker zou gericht zijn op de handelspraktijken welke behoren tot de bevoegdheid van de nationale wetgever.

Ten einde artikel 122, § 4, van het voornoemd wetsontwerp te respecteren, stelt het Dagelijks Bestuur voor dat de Commissie van de code voor milieureclame als volgt zou worden samengesteld:

— een voorzitter en zijn plaatsvervanger, benoemd op voorstel en met het akkoord van de twee groepen waaruit de Raad is samengesteld (consumentenorganisaties enerzijds, en organisaties van de produktie, de distributie, de middenstand en de landbouw anderzijds); deze personen moeten bijzonder goed op de hoogte zijn van de materies die tot de bevoegdheid van de commissie behoren (universiteitsprofessoren, magistraten, ...);

— drie werkende en plaatsvervangende leden, ter zake bevoegd, benoemd op de voordracht van de verbruikersorganisaties die in de Raad voor het Verbruik zetelen;

— drie werkende en plaatsvervangende leden, ter zake bevoegd, benoemd op de voordracht van de organisaties van de produktie, de distributie en de middenstand die in de Raad zetelen;

— twee werkende en plaatsvervangende leden, ter zake bevoegd, benoemd op de voordracht van de Raad onder de verenigingen ter bescherming van het milieu;

— twee werkende en plaatsvervangende leden, ter zake bevoegd, benoemd op de voordracht van de Raad onder de verenigingen die het reclamemilieu vertegenwoordigen.

Wat de duur van de mandaten en de vertegenwoordiging van de werkende en plaatsvervangende leden betreft, doet het Dagelijks Bestuur dezelfde voorstellen als die welke voorheen werden gedaan voor de Commissie voor onrechtmatige bedingen.

Het Dagelijks Bestuur van de Raad is ervan overtuigd dat deze overwegingen en voorstellen — die in de plenaire vergadering zullen moeten worden goedgekeurd — een harmonieuze werking van deze nieuwe commissies binnen de Raad voor het Verbruik zullen mogelijk maken.

44.141 — E. Guyot, s. a., Bruxelles